

LIBRARY  
UNIVERSITY  
TORONTO





















  
LANGUE ZOQUE  
**ET LANGUE MIXE**





BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XXII

# LANGUE ZOQUE

ET

# LANGUE MIXE

GRAMMAIRE, DICTIONNAIRE

Textes traduits et analysés

PAR

Raoul DE LA GRASSERIE

*Lauréat de l'Institut.**Correspondant du Ministère de l'Instruction publique,**Docteur en droit,**Juge au tribunal civil de Rennes,**Membre de la Société des Gens de Lettres et de la Société de Linguistique*

PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

6, rue de Mézières et rue Madame, 26

1898

24936  
21/4/99





## INTRODUCTION

---

Nous publions ensemble dans le présent volume la grammaire, le vocabulaire et des textes analysés de la langue Zoque et de la langue Mixe, quoique ces deux idiomes, apparentés, il est vrai, soient différents et constituent deux langues bien distinctes, parce que cette parenté est certaine, que d'ailleurs la situation géographique et l'ethnologie sont concordantes. Il nous eût semblé que les séparer serait rompre une harmonie naturelle, exposer à les moins bien comprendre et empêcher les comparaisons multiples qui doivent s'établir entre elles.

Ces langues font partie des idiomes nombreux appartenant à des familles linguistiques diverses qui sont parlées au Mexique. Parmi ces idiomes le Nahuatl est bien connu, c'est la langue des vainqueurs et celle qui porte la marque de la civilisation mexicaine. Le Tarasque auquel nous avons dans la présente collection consacré un volume est parlé par un peuple qui a longtemps rivalisé avec les Aztèques. Il s'agit ici des langues parlées par des peuples qui n'ont pas eu la même importance historique, mais qui cependant ont joui d'une longue existence et conservé leur indépendance, sans participer à la civilisation du Mexique antérieure ou postérieure à la conquête, car ils faisaient partie des tribus sauvages de ce pays.

Les Zoques et les Mixes sont généralement classés, soit au point de vue ethnique, soit au point de vue linguistique, comme ne formant qu'une seule famille, laquelle se compose avec eux des Chimalapas et des Tapijulanais, ces derniers situés le long du rio de la Sierra, tandis que les Mixes habitent le territoire d'Oaxaca et l'isthme, et les Zoques, l'est de Tobasco, du Chiapas et de l'Oaxaca. Ce sont surtout les parties montagneuses de l'isthme de Tehuantepec qui sont le siège de ces populations. Les historiens du Mexique ont fait une terrible peinture de leur vaillance, et en même temps de leur état sauvage et de leur cannibalisme ; on la trouve, du moins, dans l'histoire des Indes occidentales par Herrera ; mais depuis longtemps elles sont devenues paisibles, timides et ignorantes, en même temps paresseuses, sédentaires et adonnées à l'ivrognerie. Il y a eu dans les temps anciens, d'après la tradition de ces peuples, migration dans le pays qu'ils habitent. Ils auraient été situés d'abord plus au Sud et auraient vécu au Chiapas, lorsque l'invasion des Chiapanèques ou Mangues les refoula dans leur territoire actuel et dans les montagnes du Nord et de l'Est. Le principal village des Mixes est actuellement San Juan Guichicovi près de Santa Maria Petapa, tandis que les Zoques sont répandus entre le rio del Corte et le rio Chiapa. Les villages occupés par eux sont les deux bourgs de Chimalapa. Ils ont longtemps disputé ce pays aux Huabis et aux Zapothèques.

D'après Elisée Reclus | Géographie universelle | les Mixes auraient parlé une langue si pauvre qu'ils devaient la compléter par des mots empruntés à l'espagnol. Naguère, dit-on, ils devaient s'aider par la mimique, et le soir, quand les lumières s'éteignaient, la conversation s'arrêtait forcément. L'examen approfondi de cette langue, ainsi que du Zoque, ne confirme pas ces données. Sans doute, il a existé ici, comme dans toutes les langues, des emprunts faits aux langues étrangères, surtout à celle du conquérant, mais ces idiomes se suffisent parfaitement à eux-mêmes, soit dans leur vocabulaire, soit dans leur grammaire, et chacun sait,



d'ailleurs, que les langues sauvages sont souvent très riches sous l'un et l'autre rapport.

Le Mixe et le Zoque forment une famille linguistique parfaitement distincte qui ne semble pas pouvoir se réduire en aucune autre, soit du Mexique, soit du Nouveau-Monde. Au contraire, le rapport entre eux est étroit, sans qu'il y ait identité, ou même simples variantes dialectales. Un grand nombre de racines sont, en effet, différentes dans les deux langues, et celles qui sont les mêmes ont cependant subi dans l'une d'elles des altérations et surtout des contractions qui empêchent de les reconnaître au premier abord. C'est le Mixe qui possède les formes contractées, tandis que le Zoque conserve des formes plus pleines, ce qui ferait supposer son antériorité linguistique. Dans la dernière partie de notre travail nous terminons par la comparaison des deux langues. Une distinction grammaticale profonde existe entre elles et a trait à la conjugaison verbale : le pronom est préposé en Mixe, tandis qu'il est postposé en Zoque : les pronoms personnels sont différents aussi.

Nous avons puisé, relativement à ces deux idiomes, à des sources différentes. Nous pensons qu'en ce qui concerne le Zoque, les éléments mêmes de notre ouvrage sont entièrement inédits. Il existe à la Bibliothèque nationale trois manuscrits : 1° un dictionnaire Zoque-Espagnol composé par le père Luis Gonzalez de l'ordre des Prédicateurs en 1672, ce dictionnaire est très complet : 2° une grammaire écrite en espagnol, du même ; 3° une doctrine chrétienne en langue Zoque, suivie d'un confessionnaire et de la manière d'administrer le viatique aux malades par le père Maître Juan Pozarenco, datée du 22 août 1696. Nous les avons reproduits en accompagnant les textes d'une traduction interlinéaire. Nous en avons, en outre, extrait un vocabulaire Zoque-français pour en faciliter l'étude. Enfin, ce qui n'existait pas naturellement dans les textes, ni dans le vocabulaire, nous les avons analysés au moyen de tirets qui serviront à distinguer de la racine les préfixes, les infixes et les suffixes, précaution d'autant

plus utile que de nombreuses particules sont incorporées dans chaque mot.

En ce qui concerne le Mixe, nous avons puisé aux ouvrages du Père Augustin de Quintana, imprimés à Puebla en 1730, au nombre de deux. 1<sup>o</sup> une grammaire, 2<sup>o</sup> un confessionnaire. Il n'existe pas de dictionnaire, nous avons essayé de constituer un petit vocabulaire, contenant les mots les plus importants.

Les langues Zoque et Mixe ne font pas partie du système qu'on a appelé holophrastique et qu'on avait attribué d'abord tout à fait à tort à l'ensemble des langues du Nouveau-Monde. Elles ne connaissent pas non plus la conjugaison objective qui caractérise plusieurs d'entre elles. Mais cependant l'agglutination y est très énergique. Un grand nombre de particules, en Zoque surtout, viennent s'accumuler sur le même radical, et l'analyse définitive d'un mot assez long conduit presque toujours à une racine monosyllabique, d'abord cachée, mais assez facile à dégager.

Nous divisons le présent livre en trois parties : la première est relative à la langue Zoque, la seconde à la langue Mixe, la troisième, très brève, à la comparaison entre les deux. Chacune des deux premières se répartit, conformément à la méthode générale que nous suivons, en trois chapitres : 1<sup>o</sup> grammaire, 2<sup>o</sup> dictionnaire ou vocabulaire, 3<sup>o</sup> textes traduits et analysés.

Rennes, 1<sup>er</sup> novembre 1897.

RAOUL DE LA GRASSERIE.





## PREMIÈRE PARTIE

---

# LANGUE ZOQUE

---

## CHAPITRE PREMIER

---

### GRAMMAIRE

EXTRAITE DE L'OUVRAGE SUIVANT :

#### ARTE BREVE Y VOCABULARIO DE LA LANGUE ZOQUE

Conforme Se habla el pueblo de Tecpatlan

DIVIDESE EN DOS PARTES

En la primera se trata de los quatro partes de la Oracion :  
Declinables, que son Nombre, Pronombre, Verbo y participio.

La segunda se compone de un Vocabulario, lo todo compuesto por

El PADRE FRAY, LUIS GONZALES

*De la orden de Predicadores*

Año de 1672

---

Ex collectione Americana domini Brasseur de Bourbourg.

*(Manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris).*

---

### SUBSTANTIF

Il est indéclinable ; le verbe seul porte l'indice du pluriel.

Le nominatif ne se marque que s'il est suivi d'un verbe transitif et d'un objet, alors on postpose : *is*.

*Juau-is tzeu coa*, Jean a commis le délit.

*Pedro namo*, Pierre dit :

Le génitif de possession s'exprime aussi en postposant *is*.

*Pedro-is mula*, la mule de Pierre.

Le datif se marque en postposant *cootoya* : *Puen cootoya checu Dios is tzap* l'homme pour créa Dieu la terre.

On l'exprime aussi par *casi*

*Juan casi me namo Pedro*, Pierre l'a dit à Jean.

L'ablatif s'exprime par *pit* et *hing* : qui signifient *avec*, *casi* qui signifie *hors de*, *itoma* qui signifie *dans*, ou *homac*, dehors. Pour l'instrumental, on se sert de *pit*, pour le comitatif de *hing*.

*cuchillo pit ya-cah ah pit*, j'ai tué avec un couteau.

*mi hing mamba ah*, j'irai avec toi.

*Dios casi mingba momo tia repue*, de Dieu vient tout le bien.

*mi casi tzotza coa*, de toi vient la faute, *cola mis hama homa tepue coque*, mets ce poisson au soleil.

*ya-puta-mi tepue pana petaca homac*, tire ce vêtement de l'armoire.

Prépositions.

*mesa casi*, sur la table ; *mula casi*, sur la mule ; *mesa cas-ma*, sur la table ; *cama*, dessous, *mesa cama*, sous la table ; *angiti*, avec ; *Juan angiti itu*, sois avec Jean ; *engui angiti etu*, il est près de lui.

## ADJECTIF

Il se termine toujours en *pue* : *poo-pue*, chose blanche ; *yec-pue*, chose noire ; *oye pue*, chose bonne.

Il n'est régi que par la particule de l'ablatif *casi*

*yatz-i-pue casi ya cotzoca tha*, délivre-nous du mal.

Le pluriel se forme en préposant *tam* à *pue*

*aye-tam-bue* choses bonnes ; *yatz-i-tam-bue*, choses mauvaises.

Des substantifs on forme des adjectifs en postposant *casi*.

*nas-casi-pue tia*, chose de la terre.

*tzap-casi-pue tia*, chose du ciel.

On parvient au même résultat en postposant *se* qui signifie *comme*

*yepue-se-pue*, semblable à cela.

*yepue se pue alore*, comme est cet homme.

Le comparatif et le superlatif s'expriment ainsi :

*aye-pue*, bon ; *ue-aye-pue*, meilleur, *ue-anzutuco-aye-pue*, le meilleur.

*yatz-i-pue*, mauvais, *ue-yatz-i-pue*, pire, *ue-aneutucu yatz-i-pue*, très mauvais.

*muehu-pue*, grand, *ue-muehapue*, plus grand, *ue-aneutucu mucha*, très grand.

*chis-pue*, petit, *ue-chis-pue*, plus petit, *ue-angutucu-chis-pue*, très petit.

D'autres comparatifs se forment en postposant *se*, ou en préposant *ute*, qui signifie *comme*

*Pedro ute quimba Domingo*. Pierre ressemble à Dominique

Le comparatif s'exprime aussi par le verbe *cocotec-pa*, en préposant la particule *ue* qui signifie surpasser, on ajoute *pît*.

*Juan-is oye-pue muspa ; anguti Pedro iis-pît uecoe tecpa mus-oy-cuy-pît*, Jean est sage, mais Pierre est plus sage.

*Tereza uecooqtec pa Juana sasaa-cuy-pît*, Thérèse est plus belle que Jeanne.

Le superlatif peut s'exprimer par le même verbe *cocotecpa*, en préposant la particule *ue-angutucu* qui signifie : beaucoup

*Juan-is cocotec pa Pedro musoy-cuy-pît ; anguti Francisco is reangutucu cocteca metzin musoy-cuy-pît* = Jean surpasse Pierre en sa sagesse, mais François surpasse les deux.

## PRONOM DÉMONSTRATIF

Il est indéclinable, mais toutes les particules s'y appliquent.

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| <i>ye-pue</i> , celui-ci, | <i>ye-tam bue</i> , ceux-ci |
| <i>te-pue</i> , id.       | <i>te-tam-bue</i> , id.     |
| <i>e-pue</i> , celui-là,  | <i>e-tam-bue</i> .          |

## PRONOM PERSONNEL

*ah*, je ; *mî*, tu ; *pît*, lui.

*asa*, nous ; *mîs-tha*, vous ; *pît*, *pîtis*, eux.

A la troisième personne le singulier et le pluriel se confondent ; aussi, on emploie souvent pour ce dernier le démonstratif

*tetambue puen*, ces hommes.

*tzia-mîs yepue cuchillo pîtambue puen*, donne ce couteau à eux.

Mais souvent aussi la pluralité se marque sur le verbe lui-même

*tetambue-is checu coa*.

ou *tepue-is tzeviah coa*.

Ils ont commis le délit.

## PRONOM POSSESSIF

|                |                  |
|----------------|------------------|
| <i>as</i> ,    | <i>les</i> .     |
| <i>mîs</i> ,   | <i>mîs-tha</i> . |
| <i>pîtis</i> , | <i>pîtis</i> .   |

On ne lui ajoute aucune autre particule que *tî* qui n'a pas de sens, sinon un restrictif ou explétif.

*as-tî tzepe*, je l'ai fait.

*tumu-tî*, un seul.



## PRONOM INTERROGATIF

*gra*, *ytia*, le premier pour les êtres animés, le second pour les inanimés.

*gra pît*, qui est-il ? *gra nama*, qui l'a dit ?

*tia yepue*, qu'est cela ?

## VERBE

Il n'y a pas de verbe substantif proprement dit, mais on emploie le verbe *it-pa* qui signifie : *ils ont*, *ils sont*, ce verbe n'a pas de présent, pour exprimer celui-ci il faut employer :

As-tu un père ? *Ytu-ha-mis haata* ?

J'en avais un, mais il est mort. *Ytu inac*, *augiti cañ*.

As-tu une femme ? *Ytu-ha mis yoma* ?

Je n'en ai pas, mais j'en aurai, si Dieu est servi. *Haue-tia*, *augiti uca suuba Dios-is itpa asyomu*.

Il a aussi un impératif : sois ici, *teyti ita* ; soyez ici, *teyti itama*.

Des substantifs on forme des verbes, en leur suffixant *apa*.

*Alcalde apa* = être alcade.

Ces verbes n'ont ni présent ni prétérît, mais ils ont tous les autres temps ; pour remplacer ceux qui manquent, on emploie le substantif seul auquel on suffixe le pronom.

*Alcade ah* = je suis alcade ; *alcalde mi* = tu es alcade ; *alcalde mi inac*, tu étais alcalde ; *alcalde pît inac*, il était alcalde ; *gra mi*, qui es-tu ?

Paradigme du verbe substantif *itpa*.

### • PRÉSENT.

#### SINGULIER.

*Ytu ah*, je suis,

*Ytu mi*, tu es,

*Ytu pît*, il est,

#### PLURIEL.

*ytu tha*, nous sommes

*ytu mo mi*, vous êtes.

*ytia hu pît*, ils sont.

IMPARFAIT.

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| <i>Ytu ah inac,</i>  | <i>yta tha inac.</i>    |
| <i>Ytu mi inac,</i>  | <i>yta mo mi inac.</i>  |
| <i>Ytu pit inac,</i> | <i>ytiahu pit inac.</i> |

Le parfait n'est pas usité : le plus que-parfait est identique à l'imparfait.

FUTUR.

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| <i>Ytpa ah,</i>  | <i>ytpa tha.</i>   |
| <i>Ytpa mi,</i>  | <i>ytpa mi.</i>    |
| <i>Ytpa pit,</i> | <i>ytiapa pit.</i> |

IMPÉRATIF.

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>Ytami, sois,</i>           | <i>ytama mi, soyez.</i>            |
| <i>Yaytu pit, qu'il soit,</i> | <i>yaytiaa pit, qu'ils soient.</i> |

VERBE ACTIF

Paradigme.

*Yayamba, aimer.*

PRÉSENT.

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| <i>Yayamba ah,</i>    | <i>yayamba tas.</i>     |
| <i>Yayamba mis,</i>   | <i>yayamdaua mis.</i>   |
| <i>Yayamba pitis,</i> | <i>yayamiapa pitis.</i> |

IMPARFAIT.

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| <i>Yayamba ah inac,</i>    | <i>yayamba tes inac.</i>      |
| <i>Yayamba mis inac,</i>   | <i>yayamdama mis inac.</i>    |
| <i>Yayamba pitis inac,</i> | <i>yayami apa pitis inac.</i> |

PARFAIT.

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| <i>Yayamo ah,</i>    | <i>yayamo tes.</i>      |
| <i>Yayamo mis,</i>   | <i>yayamdamo mis.</i>   |
| <i>Yayamo pitis,</i> | <i>yayamiahu pitis.</i> |

PLUS-QUE-PARFAIT.

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| <i>Yayamo ah inac,</i>    | <i>yayamo les inac,</i>     |
| <i>Yayamo mis inac,</i>   | <i>yayamdamo mis inac,</i>  |
| <i>Yayamo pitis inac,</i> | <i>yayamahu pitis inac.</i> |

FUTUR.

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| <i>Yayamba ah,</i>    | <i>yayamba tes,</i>     |
| <i>Yayamba mis,</i>   | <i>yayamdamo mis.</i>   |
| <i>Yayamba pitis,</i> | <i>yayamiapa pitis.</i> |

IMPÉRATIF.

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| <i>Yayama mis,</i> | <i>yayamdama mis.</i>    |
| <i>Yayama pit,</i> | <i>yayayamiaa pitis.</i> |

Certains verbes se terminent en *ba*, les autres en *pa* ; les derniers forment la seconde personne du pluriel en changeant *pa* en *tamba*, et ceux en *ba* le forment en changeant *ba* en *damba*.

Les parfaits se forment du présent en changeant *pa* et *ba* en *e*, excepté *yayamba* qui convertit en *o* ; ex. : *tzeepa* fait *tzeecu*, *onimba*, fait *mimo*. La seconde personne du pluriel se forme aussi du présent en changeant *pa* en *tamo*, et *da* en *damo* ; *tzepa*, *tzeethamo* ; *himba*, *mindamo*. Les troisièmes personnes se forment en changeant *pa* ou *ba* en *yahu* ; ex. : *tzeepa*, *tzecyahu mimba*, *mingyahu*. Le parfait et le plus-que-parfait se forment en ajoutant *inac*.

Les trois personnes du singulier et la première du pluriel ne se distinguent les unes des autres que par le pronom.

L'impératif se forme du présent en changeant *pa* ou *ba* en *a* ; ex. : *tzeepa*, *tzeca*. *Yayamba*, *yayama*. Les verbes qui ont *ng* avant *b* changent les trois dernières lettres en *e* : ex. *mangba*, *mava* ; *engba*, *era* ; il faut en excepter *pungba* qui fait *punga*, *sengba* qui fait *senga*, *cangba* qui fait *canga* ; *tzongba*, *tzonga*. Quelques autres verbes en *ng*, changent les quatre dernières lettres en *a* ; ex. *matongba*, *matora* ; *colzomba*, *colzoa* ; *netzongba*, *netzoa* ; *otongba*, *otoa* ; *ang tzongba*.

*angtzoa*. Des verbes qui ont *oy*, *ey* avant *pa*, perdent *ey* et *oy* : *quinalzey pa*, *quinalza* ; *tzeoypa*, *tzece*. Ceux qui ont *ay* le perdent : *tzamaypa*, *tzama*. La troisième personne se forme en préposant *ya* : *ya-tzece pit*.

Au pluriel l'impératif se forme du présent en changeant *pa* en *tama* et *ba* en *dama* : *yayamba*, *yayamdama* ; *tzecepa*, *tzeetama*. La troisième personne du pluriel se forme en préposant *ya* et en changeant *pa* ou *ba* en *yaa* : *tzecepa*, *ya-tzeyaa pit*, ils font ; *minba*, *ya-minyaa* qu'ils viennent.

## INFINITIF

L'infinitif suit d'abord un verbe de volonté ou de mouvement ; si les verbes à mettre à l'infinitif sont actifs, ou l'un actif et l'autre neutre, on les met au parfait :

Je veux aller entendre la messe = *sumba-ah isu misa*.

Si ces verbes sont neutres, on les met à l'impératif.

Je veux manger = *sumba-ah vica*, mais si après le verbe neutre se trouve un accusatif, on met au prétérit.

Je veux manger du pain = *sumba-ah vica aue*.

Pour les verbes neutres intransitifs, on emploie la seconde personne du singulier de l'impératif.

Je veux venir = *sumba-ah mina* ; je désire mourir = *ang sumba-ah caa*.

## GÉRONDIF

### Génitif.

*Ysa numba senghoya-ha* ? = Est-ce l'heure de voir ?

*Ysa numba senghoya a* = C'est l'heure de voir.

*Vica numba senghoya a*. = C'est l'heure de manger.

*Eva numba renghoya*. = C'est l'heure de dormir.

*Hane vica nami senghoya*. = Il n'est pas l'heure de dormir.

La particule interrogative est *ha*.

*Mina ha mi* ? = Êtes-vous déjà venu ?

La particule affirmative est *a*, qui signifie la chose accomplie.

*Minu a.* = Je suis déjà venu.

*Tzasi, tzeu-ha-mis enqui?* = Garçon, as-tu fait le lit?

#### Accusatif

*Mangis ysu tœh.* = Nous allons tous les deux avoir.

#### SUPIN

*Maughâ ah ysutœhu.* = Je vais être vu.

### VERBE PASSIF

#### Paradigme

##### INDICATIF PRÉSENT.

|                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| <i>Ysutepa ah,</i> je suis vu, | <i>ysutepa tah.</i>   |
| <i>Ysutepa mi,</i>             | <i>ysatetamba mi.</i> |
| <i>Ysutepa pit,</i>            | <i>ysyaatepa pit.</i> |

##### IMPARFAIT.

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| <i>Ysatepa ah inah,</i>  | <i>ysatepa-tœh iuse.</i>   |
| <i>Ysatepa mi inac,</i>  | <i>ysatetamba mi inac.</i> |
| <i>Ysatepa pit inac,</i> | <i>ysiaatepa pit inac.</i> |

##### PARFAIT

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| <i>Ysatehu ah,</i> | <i>ysatehu tah.</i>  |
| <i>Ysatehu mi,</i> | <i>ysatetamo mi.</i> |
| <i>Ysate hu,</i>   | <i>isatehu pit.</i>  |

##### PLUS-QUE-PARFAIT.

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| <i>Ysatehu ah inac,</i>   | <i>ysatehu tah inac.</i>   |
| <i>Ysate mi inac,</i>     | <i>ysatatamo mi inac.</i>  |
| <i>Ysate hu pit inac,</i> | <i>ysiaatahu pit inac.</i> |

FUTUR.

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| <i>Ysatepa ah,</i>  | <i>yzatepa tah.</i>    |
| <i>Ysatepa mi,</i>  | <i>ysate tamba mi.</i> |
| <i>Ysatepa pit,</i> | <i>ysiaatepa pit.</i>  |

FUTUR PASSÉ.

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| <i>Ysatehu ca ah,</i>  | <i>ysatehu ca tah.</i>  |
| <i>Ysahuca mi,</i>     | <i>ysatehmo ca mi.</i>  |
| <i>Ysatehu ca pit,</i> | <i>ysiaatehuca pit.</i> |

IMPÉRATIF.

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| <i>Ya-ysataa as,</i>  | <i>ya ysataa tah.</i>   |
| <i>Ya-ysataa mi,</i>  | <i>ya ysatehamami.</i>  |
| <i>Ya ysataa pit,</i> | <i>ya ysiaataa pit.</i> |

VERBE NÉGATIF

Paradigme

PRÉSENT.

|                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| <i>Hane as ysi</i> (je ne vois pas), | <i>hane tes ysi.</i>      |
| <i>Ytune mi ysi.</i>                 | <i>hane mis ystame.</i>   |
| <i>Hane pitis ysi,</i>               | <i>hane pitis ysiaai.</i> |

IMPARFAIT

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| <i>Hane as ynac ysi,</i>    | <i>hane tes ynac ysi.</i>      |
| <i>Hane mi ynac ysi,</i>    | <i>hane mis ynac ystame.</i>   |
| <i>Hane pitis ynac ysi,</i> | <i>hane pitis ynac ysiaai.</i> |

PARFAIT.

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| <i>Hay isa as,</i>    | <i>hay isa tes.</i>     |
| <i>Hay isa mi,</i>    | <i>hay istama mis.</i>  |
| <i>Hay isa pitis,</i> | <i>hay pitis ysiaa.</i> |



# PLUS-QUE PARFAIT.

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| <i>Hay ysa as ynac,</i>    | <i>hay ysa tes ynac.</i>     |
| <i>Hay ysa mis ynac,</i>   | <i>hay ysta ma mis ynac.</i> |
| <i>Hay ysa pitis ynac,</i> | <i>hay isiua pitis ynac.</i> |

## FUTUR.

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| <i>Hane as ysi,</i>    | <i>hane tes ysi.</i>     |
| <i>Hane mis ysi,</i>   | <i>hane mis ystame.</i>  |
| <i>Hane pitis ysi,</i> | <i>hane pitis ysyaa.</i> |

## IMPÉRATIF.

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| <i>Vi mis ysi,</i>   | <i>vi mis ystame.</i>  |
| <i>Vi pitis ysi,</i> | <i>vi pitis ysiaa.</i> |

## INFINITIF.

*Hane as suni ysu*, je ne veux pas voir, *hane ysa nani sen-goya ha* ? N'est-il pas l'heure de voir.

## GÉRONDIF.

*Hane ah mare ysu missa*, je ne vais pas à la messe.  
*Hane toeh mare ysu*, nous n'allons pas voir.

## SUPIN.

*Hane ah mini ysatehu*, j'en viens pas pour être vu.

Le verbe négatif se forme donc en changeant *pa* ou *ba* en *e* ou *y*.

*Yspa, ysi; tzeepa, tzei; mimba, mini; yayamba, yayame; mangba, mare.*

Les passifs changent toujours *pa* en *i*; *ysatepa, hane ysateci; yayametepa, yayamateci.*

Les verbes qui ont *ng* avant *ba* changent les dernières lettres en *v*; *mang-ba, mare*; excepté les cinq verbes suivants qui changent en *e* les quatre dernières lettres :

*Cotzongba, cotzoe; otongba, otoc; matongba, matoc; netzongba, netzoe; antzongba, antzoe.*

La négation peut s'exprimer en préposant la particule *hane*, le pronom se met ensuite, puis le verbe, *hane ah ysi*, je ne vois pas.

La seconde personne du pluriel du présent, de l'imparfait, du futur se forme en changeant *pa* en *tame*, et *ba* en *dame*.

*Hane mis ystame*, ne voyez-vous pas? *Hane mis sundame*, ne voulez-vous pas?

La troisième personne du pluriel se forme en changeant *pa* ou *ba* en *yai*.

*Hane ysyai pitis*, ne voient-ils pas?

*Hane yayamby ai pitis*, n'aiment-ils pas?

Le prétérit se forme en préposant à l'imparfait le négatif *hay*, le pronom se met alors à la fin.

*Hay ysa as* ; je ne vois pas.

A l'impératif on prépose le négatif *vi*.

*Vi mis ysi*, que tu ne voies pas.

## VERBE IMPERSONNEL

On emploie le verbe *namba* qui signifie *dire* ; on place d'abord le verbe actuel, puis la seconde personne du singulier de l'impératif, enfin le verbe *namba* ; ce dernier verbe en seul variable, le verbe actuel ne varie pas.

*Vica namba*, mange-t-on ? *vica namba à* ; on mange ; *vica namo à*, on a mangé ; *hane ricà nami*? ne mange-t-on pas ?  
*hay vica nama*, n'a-t-on pas mangé ?

## VERBES RÉDUPLICATIFS

On emploie deux particules *quet* et *quet* avant *pa* et *ba*.

*Ys-pa*, voir ; *ys-quet-pa*, voir de nouveau.

*Min-ba*, venir ; *min-quet-pa*, revenir.

A la 2<sup>e</sup> personne du pluriel on met les particules *tam*, *dam*, avant *quet*, *quel*.

*Ys-pa*, *ys-tam-quet-pa*, revenir voir vous.

*Min-ba*, *min-dam-quet-pa*, vous reverrez.

A la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, on place *quet* avant *pa*.

*Ysia-quet-pa*, ils revoient.

#### PARTICULES QUI MODIFIENT LE SENS DU VERBE.

*Tuc* et *duc* indiquent la promptitude de l'action.

*Min-ba*, *min-duc-pa*, venir d'un coup.

*Ys-pa* *ys-tuc-pa*, voir d'une fois.

La particule *pue* a le même sens :

*Ys-pue-pa*.

*Na*, *ne*, signifie la ressemblance ou la coopération.

*Nimba*, venir ; *na-nimba*, venir ensemble ; *manba*, *ne-namba*, ils portent avec eux.

*Ya*, faire faire l'action (factitif).

*Minba*, *ya-minba*, faire venir.

*Mangba*, *ya-mangba*, faire aller.

*Tzeepa*, *ya-tzeepa*, faire faire.

*Guy*, change le verbe neutre en substantif :

*Mingba*, venir ; *min-guy*, la venue ; *vic-pa*, manger ; *vi-cuy*, nourriture.

*Oy*, change l'actif en nom verbal :

*Yayam-oy-pa*, aimer ; *yayam-oy-cuy*, amour.

#### RÉUNION DES DEUX VERBES.

Deux verbes n'en forment plus qu'un, en supprimant *ba* ou *pa*.

*Mus-pa*, savoir ; *copat-pa*, attendre ; *mus-copat-pa*, arriver à savoir.

## PARTICIPES VERBAUX.

On prépose la particule *co*, on change *pa* en *a*, on transforme l'actif en neutre :

*Yayamba*, aimer ; *yayam-oy-pa*, amour ; *co-yaya-moya*, amateur ; *co-cotzongoya*, celui qui aide.

## RELATIF

On prépose au verbe le pronom possessif et on lui postpose le particule *pue* ; mais, s'il y a un accusatif, on met *casi*.

*Ah mi tzamahu-pue otore* = moi toi dite parole — la parole que je t'ai dite, ou : *as tzamagu pue otore mi casi*.

*Pedro-is mi chemayu-pue* ou *Pedro-is chemayu pue mi casi*, ce que Pierre t'a dit.

S'il y a négation, on ajoute *pue* au verbe négatif.

*Haue as tzame otore mi casi*

Pas je dis parole toi

*Hay chamapue as otore mi casi*, la parole qu'il ne t'a pas dite.

## CONJONCTIONS

*Jusqu'à ce que, avant que.*

On prend la voix négative au parfait de l'indicatif, en postposant les particules *œ* et *mœ*.

*Hay ysa œ mœ as mi : coyapa as mi* non voir moi toi : paierai moi toi.

*Hay minguita œ mœ ah, howya mi yei ah* = attends-moi jusqu'à ce que je revienne.

*Hay minguita wema ha, tzipa as mi mistec* = jusqu'à ce que je revienne, je te donnerai ta maison.

*Après que.*

On ajoute le particule *ca* au parfait de l'indicatif.

*Tacu ca astec, tucpa muna*, lorsque j'aurai fait ma maison tu feras la tienne.

*Que, que non.*

On répète deux fois l'impératif ; puis à la 1<sup>re</sup> personne on postpose *ya*, à la 2<sup>e</sup> *ya hana*.

*Yayayama*, que j'aime.

*Ya hana yayama-ah*, que je n'aime pas.

*Yayayama*, que vous aimiez.

*Ya hana yayama ah*, que vous n'aimiez pas.

*Parce que.*

Particules *tiacoota*, *tiacuy*.

*Tiacootoya mis-tzeu ye-pue* = pourquoi avez-vous fait cela?

*Sunu angmaca as*, parce que j'ai voulu.

*Parce que non.*

*Tiacootoya hay checa mis as angui gut as* ? pourquoi n'as-tu pas fait ce que je t'ai ordonné ?

*Hay checa as*, je ne l'ai pas fait.

*Hay checa angmaca as* ? pourquoi ne l'a-t-il pas fait ? *coanachaqui hay suna as chechu* ? pourquoi n'a-t-il pas voulu le faire ?

*Atiacuy*, sert dans un sens de mépris.

*Tiacuy mi* ? Pourquoi es-tu ; *tiacuy yepue* ? pourquoi cela ?

Lorsque le sens est causal, on prépose au verbe les particules : *ri angmarce*, et on emploie le prétérit parfait de l'indicatif.

*Tzuis tama mis ri angmaca tucaya ducsipa*, prends soin que les ennemis n'entrent pas.

On emploie aussi *thoy*.

*Angama angeyu thoy lucayu acolito*, ferme la porte pour que l'acolyte n'entre pas.

*Ne pas laisser de, faire de suite*.

On emploie deux négations *ny* et *hana*, en mettant entre les deux le pronom et le verbe au négatif du présent de l'indicatif.

*Vi mi hana mini*, non déjà de venir luego.

*Vy mi hana riare*, ne laisse pas de faire cela de suite.

*Vy mi hana tzequi yepue*, ne laisse pas de faire cela de suite.

*Ne pas laisser de faire ensuite*.

On emploie aussi les deux négations, et on intercale le pronom, ainsi que le verbe au prétérit parfait affirmatif indicatif.

*Oy mis hana tzeuaf mi angquimu pue*, ne laisse pas de faire ensuite ce que je t'ai ordonné.

*Quoique*,

On emploie l'impératif affirmatif en préposant la particule *yahana*.

*Yahana mina*, quoique tu ne viennes pas.

*Yahana rica*, quoique tu ne manges pas.

*Mas que*.

On emploie l'impératif affirmatif, en préposant la particule *ya*.

*Ya mina Padre* = mas que no venga el Padre.

*Yama ra Pedro* = mas que se vaya Pedro.

*Pour que*.

On emploie *recay*, et le verbe se met au parfait de l'indicatif.

*Minu tch recay angmuyu as mi*, il est venu pour t'enseigner.

*Yayama mis Dios, recay pitis ya yamu mi* = aime Dieu pour qu'il t'aime.

*Maintenant.*

L'adverbe *nami* signifie *maintenant* et le verbe se met au parfait de l'indicatif.

*Nami ongu Juan*, Jean dort maintenant.

*Pedro is nami checu coa*, Pierre pêche maintenant.

*Quoiqu'il en soit.*

On se sert de la particule *ya*, ou *yacti*.

*Ya tzuni puen, yadi Castilan puen, haata momanguey capa tœh.*

*Yacti tzunipuen, yacti Castilan puen, yacti haaxu, momanguey capa tœh.*

Qu'il soit Indien, qu'il soit prêtre, qu'il soit Espagnol, tous meurent.

*Ablatifs absolus.*

(en étant, en mangeant, etc.).

On emploie le présent de l'indicatif, en postposant la particule *ac*.

*Manba ac ah*, en allant moi.

*Vicpa ac tœh*, en mangeant toi.

*Yspaac Jesus Jerusalem, heyu pit casis.*

Jésus voyant Jérusalem, pleura sur elle

*Aussi, même (aun).*

La particule *ma* est employée, le verbe se met à l'imparfait ou au futur, et on inscrit la négative *hanc*.

*Hanc mœ mini*, il ne vient même pas.

Au parfait la particule suit le verbe :

*Hay itu ca ma* = *aun no esta*.

Cette particule signifie aussi le lieu où se fait l'action.

*Tucpa ma coa* = où se commet le péché.



# PARTICIPES.

Ils se forment de la 3<sup>e</sup> personne du verbe, en postposant la particule *pue*, et, s'il s'agit d'un verbe actif on place après *pue*, la particule *is*. Dans les verbes négatifs la formation est la même.

*Yayamba pue is*, celui qui aime.  
*Yayami apa pue is*, ceux qui aiment.  
*Yayamba pue is inac*, celui qui aimait.  
*Yayamia pa pue is*, ceux qui aiment.

## Paradigme

### PRÉSENT.

*Yayamba pue is*, celui qui aime.  
*Yayamia papue is*, ceux qui aiment.

### IMPARFAIT.

*Yayamba pue is inac*, *yayamiapa pue is inac*.

### PARFAIT.

*Yayamo pue is*, *yayamiahue pue is*.

### PLUS-QUE-PARFAIT.

*Yayamo pue is nac*, *yayami ahu pues is inac*.

### FUTUR.

*Yayamba pue is*, *yayamiapa pue is*.

### PRÉSENT NÉGATIF.

*Hane yayame pue is*, *hane yayamiay pue is*.

### IMPARFAIT.

*Hane yayame pue is inac*, *hane yayamiaypue is inac*.

### PARFAIT.

*Hay yayamapue is*, *hay yayamiaapue is*.

### PLUS QUE-PARFAIT.

*Hay yayamapue is inac*, *hay yayami aha pue is inac*.

### FUTUR.

*Hane yayame pue is*, *hane yayamiay pue is*.

## CHAPITRE DEUXIÈME

---

### PREMIÈRE SECTION.

### DICTIONNAIRE ZOQUE ESPAGNOL

#### A

|                                             |                                           |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Ablandarse.                                 | <i>ponon-apa.</i>                         |
| Ablander.                                   | <i>ya-ponon-apa.</i>                      |
| Ablandar soplando.                          | <i>nihe eypa, (nég) hane-ni-he ey.</i>    |
| Ablandar con dos dedos, el pulgar y índice. | <i>pen-ponon apa.</i>                     |
| Aba,                                        | <i>castillan-sec.</i>                     |
| Abatirse rojandose, algo,                   | <i>ni-yoc sey-pa.</i>                     |
| Abatirse, humillarse.                       | <i>caya-apa-tzocoy, guana cpa tzocoy.</i> |
| Abatimiento, humildas,                      | <i>tzocoy caya-cuy.</i>                   |
| Abatir recalcando,                          | <i>matz-quec-pa.</i>                      |
| Abatimiento assi active,                    | <i>matz-quecoy-cuy.</i>                   |
| Abatimiento assi passive,                   | <i>matz-quecate-cuy.</i>                  |
| Abatidor assi,                              | <i>matz-quecate-ua-pue.</i>               |
| Abatir arajando,                            | <i>tengbue-pa, umbue-pa.</i>              |
| Abatimiento asi.                            | <i>tengbue-oy-cuy, umbue-oy-cuy.</i>      |
| Abatidor assi,                              | <i>tembue-oye-pue, umpue-oye-pue.</i>     |
| Abatido assi,                               | <i>tembue-ateua-pue, umbue-ateua-pue.</i> |
| Abajo,                                      | <i>cema.</i>                              |
| Abajar, descender.                          | <i>guanae-pa.</i>                         |

|                                        |                                                |
|----------------------------------------|------------------------------------------------|
| A bajamiento assi.                     | <i>guanac-oy-cuy.</i>                          |
| Abajador,                              | <i>guanac-pa-pue.</i>                          |
| Abajar una cosa,                       | <i>ya-ñanac-pa, ya-guanac-pa.</i>              |
| Abajamiento active,                    | <i>ya-guanac-oy-cuy.</i>                       |
| — passive,                             | <i>ya-uana-cate-cuy.</i>                       |
| Abajador                               | <i>ya-nanoc-pa-pue.</i>                        |
| Abajar, humillar,                      | <i>ya-cayañ-pa-tzocoy.</i>                     |
| Abajar con la mano,                    | <i>cœ-pit-ya-guanac-pa.</i>                    |
| Abajar un rio,                         | <i>guanacpa-na-hec-pa-na.</i>                  |
| Abajar algo tirando con cor-<br>deles, | <i>tzay pit hup-quec-pa.</i>                   |
| Abejon,                                | <i>reni-t-nuqui-nuqui.</i>                     |
| Abeja,                                 | <i>tzino puen.</i>                             |
| Abertura de lo cerrado.                | <i>quemem nay-cuy.</i>                         |
| Abertura de lo que se hende,           | <i>vengui, venu-pue poh-cuy.</i>               |
| Abeçar, enseñar,                       | <i>ang-may-pa, tzipa-angay-oy-<br/>cuy.</i>    |
| Abeçamiento active,                    | <i>ang-may-oy-cay. ang-may cuy.</i>            |
| — passive.                             | <i>ang-may-te-cuy.</i>                         |
| Abeçador assi.                         | <i>ang-may-pa-pue.</i>                         |
| Abeçado assi.                          | <i>ang-may-aleñe, may-oy-cuy-<br/>tzipapu.</i> |
| Abeçarse, acostumbrarse.               | <i>nugey-pa, ang-nu-gey-pa.</i>                |
| Abesado, acostumbrado.                 | <i>nuga-hyu-pue ang-nugeyñ.</i>                |
| Abil,                                  | <i>tzocoy ayn-pue.</i>                         |
| Abilidad.                              | <i>necleyoyñi.</i>                             |
| Abismo de agua,                        | <i>mœa.</i>                                    |
| Abispon,                               | <i>yeni, nuqui-nuqui.</i>                      |
| Abito, vestidura.                      | <i>pamayame, pumayame.</i>                     |
| Abitar la Casa,                        | <i>tecnait-pa.</i>                             |
| Abitada Casa.                          | <i>tecnait-patepa.</i>                         |
| Abitar en el monte.                    | <i>tzama-omait-pa.</i>                         |
| Abierto estar,                         | <i>angua pa.</i>                               |
| Anba abierto estar.                    | <i>quemene-yypa.</i>                           |
| Abierto así.                           | <i>quemene-yupue.</i>                          |
| Ablandar lo duro.                      | <i>ponon-apa.</i>                              |
| Abogar por otro.                       | <i>cootog-ba.</i>                              |

|                          |                                                             |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Abogar defendiendo,      | <i>colzong-ba, colzong-oy-pa.</i>                           |
| Abeçarse, acostumbrarse, | <i>nung-nej-pa, ang-nunej-pa<br/>neclej-pa.</i>             |
| Abezado,                 | <i>nang-heja-pue, ang-nuneju-<br/>pue.</i>                  |
| Abitada casa,            | <i>naita-teportec.</i>                                      |
| Abogado,                 | <i>colzongoj-pa-pue, co-colzon-<br/>goya.</i>               |
| Abogacia,                | <i>colzongoy-cay.</i>                                       |
| Abollar,                 | <i>yo-colz-pa.</i>                                          |
| Abollarse,               | <i>colz-pa, tocs-pa, poes.</i>                              |
| Abollado,                | <i>colzu-pue, tocsu-pue.</i>                                |
| Abollador,               | <i>ya-colzay pa-pue.</i>                                    |
| Abollamiento a. p.       | <i>ya-colzai-cuy, ya-colze-te-cuy.</i>                      |
| Aboloxio, linaje,        | <i>puen-ang-tzay.</i>                                       |
| Abominar,                | <i>mues-pa, oc-mues-pa, ang-<br/>muespa.</i>                |
| Abominacion,             | <i>muesa-te-cuy, oc-muesa-te-cuy.</i>                       |
| Abominado,               | <i>oc-muesa-teña-pue.</i>                                   |
| Maldecir, abominar,      | <i>ya-tzicotzamba, noc-pa.<br/>coco-noc-pa.</i>             |
| Acabador,                | <i>ya-coput-pa-pue, ya-copa<br/>aoye-pue.</i>               |
| Acabada cosa,            | <i>tu cupue, yo-coputa-teña-pue<br/>ya-copacu-teña-pue.</i> |
| Acabar de leer,          | <i>may-coput-pa, may-ang-he pa.</i>                         |
| Acabar de lluever,       | <i>tanghu-epa-tuh.</i>                                      |
| Acabamiento assi.        | <i>may-coput-cuy, may-oy-he-cuy.</i>                        |
| Acabarse de hacer algo,  | <i>tuepa-coput-pa, copaca-pa.</i>                           |
| Acavarse la noche,       | <i>tangbue patzù.</i>                                       |
| Acavar de comer,         | <i>vic-ang-he-pa.</i>                                       |
| Acavamiento assi.        | <i>vic-ang-he-cuy.</i>                                      |
| Acavar de beber,         | <i>uc-ang-he-pa.</i>                                        |
| Acavar la fruta,         | <i>coyapalem, coyapan pascun.<br/>vintec-mayc.</i>          |
| A cada barrio,           | <i>tuma-tumia-anghoya.</i>                                  |
| A cada parte,            | <i>toma-toma-miane.</i>                                     |

|                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| A cada paso,           | <i>toma-toma-pue.</i>             |
| A cada uno,            | <i>cunguy-maye.</i>               |
| A cada pueblo,         | <i>mang-hopat hey-pa.</i>         |
| Acaecer,               | <i>mang-hopate-yoy-cuy.</i>       |
| Acaesimiento,          | <i>mang-hopat-hey.</i>            |
| Acarrear,              | <i>tzemba, tzembue-pa.</i>        |
| Acarrear con la mano,  | <i>humba, humbue-pa.</i>          |
| Acarreador,            | <i>tzemba-püe.</i>                |
| Acasa hacerse algo,    | <i>hama-hame-tucpa.</i>           |
| Acaso,                 | <i>hana-hame.</i>                 |
| Acatar, reverenciar,   | <i>quenatza-pa.</i>               |
| Acatamiento a.         | <i>quenatzai oy-cuy.</i>          |
| p.                     | <i>quenatz-ate-cuy.</i>           |
| Acatado,               | <i>quenatz-alepa-pue.</i>         |
| Acatador,              | <i>quenatzei-oy-pa-pue.</i>       |
| Acaùdalar,             | <i>ya-casi-apa-sengjaüm.</i>      |
|                        | <i>ya-quimba-segunin.</i>         |
| Acaùdalador,           | <i>ya-casi-apa-pue.</i>           |
| Acaùdillar,            | <i>vinac-pa, coüinaa-pä.</i>      |
| Aclarar el tiempo,     | <i>seng-ba, rin-sengba.</i>       |
| Aclarar el agua,       | <i>ya-tzusna-apa-na.</i>          |
| Aclararse el agua,     | <i>tzusua-apa-na.</i>             |
| Amanecer,              | <i>tam hue pa, tambue-anamba.</i> |
| Acoger en casa,        | <i>ya heng-ba.</i>                |
| Acogimienta a.         | <i>ya-heng-ba cuy.</i>            |
| p.                     | <i>ya-heüate-cuy.</i>             |
| Acogedor,              | <i>ya-angba-pue.</i>              |
| Acoxido,               | <i>ya-he-üate üa-pue.</i>         |
| Acogerse a guarida,    | <i>poipa, poylecay-pa.</i>        |
| Acoger socorriendo,    | <i>cotzoug-ba.</i>                |
| Acometer a hacer algo, | <i>rin cang ba.</i>               |
| Acometer al enemigo,   | <i>Id.</i>                        |
| Acometimiento,         | <i>rin cang-hoy-cuy.</i>          |
| Acompañar,             | <i>na-mang-ba.</i>                |
| Acompañador,           | <i>na-mang-ba pue , namang-</i>   |
|                        | <i>hoye pue.</i>                  |
| — en camino,           | <i>na-tunga-pa.</i>               |

|                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| Aconsejar,              | <i>ang-may-pa, ang-may-oy-pa.</i>   |
| Aconsejador,            | <i>ang-may-sypa-pue.</i>            |
| Acocer,                 | <i>secs-pa, secs-oy-pa.</i>         |
| Acocamiento,            | <i>secs-cuy, secs-oy-cuy.</i>       |
| Acocedo,                | <i>secs-deua-pue.</i>               |
| Acordarse,              | <i>secs-ateua-pue.</i>              |
| Acordar se,             | <i>hamba, hamue-tzec-pa.</i>        |
|                         | <i>hamue-pa, hamba-cpo.</i>         |
| Acordar a otro,         | <i>ya-mue tzec-pa, ya-hamba.</i>    |
|                         | <i>ya-hamue-pa.</i>                 |
| Acordar, deliberar,     | <i>quipe-pa, quips-oy-pa.</i>       |
| Acorrer, favorecer,     | <i>co-tzong-ba.</i>                 |
| favor,                  | <i>co-tzong-oy-cuy.</i>             |
| Acortar,                | <i>ya-nama-apa, ya-cono-apa.</i>    |
| Acosar, dar prisa,      | <i>ya-hengba, ya-henba.</i>         |
| Acosador,               | <i>ya-henba-pue.</i>                |
| Acosado,                | <i>ya-hena-teua-pue.</i>            |
| Acostarse,              | <i>hengba.</i>                      |
| Acostado,               | <i>heng-pue.</i>                    |
| Acostamiento,           | <i>heng-hoy-cuy.</i>                |
| Acostumbrarse,          | <i>nung-heypa, ang-mung-heypa.</i>  |
|                         | <i>necleypa.</i>                    |
| Acrecentarse haziendo,  | <i>pues-pa, co-puespa, quimba.</i>  |
| Acrecentarse el precio, | <i>quimba yoa, ya-quimbayoa.</i>    |
| Actualmente,            | <i>namí.</i>                        |
| Acuchillar,             | <i>nacs-pa, nacs-hac-pa.</i>        |
| — se con otro,          | <i>nay-nacs-tepa.</i>               |
| Acuchillado,            | <i>nacsa-teua-pue, nacs-cateua-</i> |
|                         | <i>pue.</i>                         |
| Acuchillador,           | <i>nacs-hoye-pue.</i>               |
| Acuero, consejo,        | <i>quips-oy-cuy.</i>                |
| Acusar en juicio,       | <i>ni-cotzamü-eypa.</i>             |
| Acusador,               | <i>ni-cotzamü-ey-pa-pue.</i>        |
| Acusado,                | <i>ni-cotzam-oteua-pue.</i>         |
| Acusar falsamente,      | <i>ni-cosu-tzeipa.</i>              |
| Açada,                  | <i>nasüec-cuy.</i>                  |
| Acedo,                  | <i>catzu-pue.</i>                   |

Açepillar,  
 Açepillo,  
 Açepillador.  
 Aceptar algo,  
 Acequio de agua,  
 Acechar oyendo,  
 Açechador.  
 Açechado.  
 Açechar y mirar.  
 Ascondidas.  
 Acercarse.  
 Acercar,  
 Acertar.  
 Acetre de plata.  
 Aççar, alentar,  
 Açço, aliento,  
 Açiegas,  
 Acicalador,  
 Açocar, enojar,  
 Açocararse, embravecerse.  
 Azorado,  
 Azote,  
 Açotar,  
 Açotado,  
 Açacar,  
 Açuela,  
 Achacar a otro,  
 Achacoso, enfermo,  
 Achicarse.  
 Achicar,  
 Achicamiento,  
 Achiste,  
 Adalid, guia,  
 Adarga,  
 Adargarse.

*vospa, nimatz-pa,*  
*rosoy-cuy, nimatzoi-cuy.*  
*rosoy-pa-pue, ni-matzoy-pa-pue*  
*puec-pa.*  
*natung.*  
*numma-long-ha.*  
*numma-long-ha-pue.*  
*numma-toña-teña-pue.*  
*nun-queu-ha.*  
*heque-pa.*  
*ya-heque-pa, tunuey-pa.*  
*ya-hequepa-pue, tunuey-pa.*  
*batpa.*  
*hamatin-tzica.*  
*heca-heca-nay-pa.*  
*heca-heca-nay-ay.*  
*pítza-hoy, pítza-homa.*  
*nimepa-pue, nimeoye-pue.*  
*nime-hay-pa-pue.*  
*ya-henea-pa, ya-quisca-pa.*  
*rengaa-pa.*  
*renga-aña-pue.*  
*tzay.*  
*tzay-uacs-pa.*  
*tzai-nacsa-teña-pue.*  
*acsacona.*  
*tzetz-oi-cuy, ni-tzetz-oy-cuy.*  
*coa-nitziey-pa, ya-coa-puepa.*  
*cae-caeli.*  
*namaa pa, conoa-pa.*  
*ya-nama-apa, ya-cono-apa.*  
*ya-namea-oy-cuy, ya-cono*  
*a-oy-cuy.*  
*tzini, tzini-tzane.*  
*comma, rina-apa-pue.*  
*xiqui.*  
*xiqui hay-ya.*

|                           |                                               |
|---------------------------|-----------------------------------------------|
| Adargado,                 | <i>xiqui-ha ju-pue.</i>                       |
| Adargamiento,             | <i>xiqui-hay-oy-cuy.</i>                      |
| Adelantarse,              | <i>rína-apa.</i>                              |
| Adelantar,                | <i>ya-ùina-apa.</i>                           |
| Adelgaçar,                | <i>ya-caay-apa, ya-tzeaa-pa.</i>              |
| Adentellar, morder.       | <i>s-pueqa.</i>                               |
| Adentro,                  | <i>homa.</i>                                  |
| Adereçarse.               | <i>retzec-parin, ya-sasa-aparin.</i>          |
| Adéreçar,                 | <i>retzec-pa.</i>                             |
| Adeùdarse,                | <i>hatz-pa.</i>                               |
| Adeùdado,                 | <i>hatza-pue.</i>                             |
| Adeùdar,                  | <i>ni-hatzai-pa.</i>                          |
| Adivinar,                 | <i>tzocatz-amba.</i>                          |
| Adivino,                  | <i>tzocatz amba pue.</i>                      |
| Administrar officio,      | <i>tzecpa yos cuy.</i>                        |
| Admirarse,                | <i>quentu-yypa.</i>                           |
| Admirado,                 | <i>quentuyu-pue.</i>                          |
| Adobar,                   | <i>retzec-pa.</i>                             |
| Adobe de barro,           | <i>camit, naspatzc.</i>                       |
| Adolerse de otro.         | <i>toypatzc-cuy, comayya-pa.</i>              |
| Adolecer enfermo,         | <i>capa, ca-capa.</i>                         |
| Adonde se come,           | <i>rinauambama.</i>                           |
| Adonde quiera,            | <i>yaniti muey.</i>                           |
| Adorar inclinándose,      | <i>munc-naypa.</i>                            |
| Adoracion,                | <i>munc-nayai-cuy.</i>                        |
| Adorar arodillándose,     | <i>cut-naypa.</i>                             |
| Adorar dios con palabras, | <i>co-nues-pa.</i>                            |
| Adormecerse,              | <i>peng-ba.</i>                               |
| Adormecido,               | <i>pengu-pue.</i>                             |
| Adormecer,                | <i>ya-peng-ba.</i>                            |
| Adormecerse pie o mano.   | <i>nes-nes-cyppa.</i>                         |
| Adornar,                  | <i>retzec-pa, co-ùetzec-pa.</i>               |
| Adrede,                   | <i>canyhome-que.</i>                          |
| Adufe,                    | <i>nacacoa.</i>                               |
| Adufero,                  | <i>nacucoa nacsapa-pue.</i>                   |
| Adular,                   | <i>co-mequet am-ha, auy-ta ot-<br/>zamba.</i> |



|                       |                                              |
|-----------------------|----------------------------------------------|
| Adulacion,            | <i>co-metquetzam-oy-cuy.</i>                 |
| Adulador,             | <i>co meque-tza amba pue.</i>                |
|                       | <i>ang tayotzambu-pue.</i>                   |
| Adulçar.              | <i>ya puacapa.</i>                           |
| Advenadiço,           | <i>viti.</i>                                 |
| Advertir.             | <i>muey-min-ba, tzocoy min-ba.</i>           |
| Adversar.             | <i>ducsi-apa, ua ducsí-apa.</i>              |
| Adversariò,           | <i>ducsi-pue-puen, na-ducsi-pue.</i>         |
| Adversidad asi,       | <i>ducsia-cuy, na-ducsi a-cuy.</i>           |
| Adversidad, trabajos. | <i>yâcsue-cuy, maya-cuy.</i>                 |
| Adulterar,            | <i>huy tzeepa, queritze c-oy-pa.</i>         |
| Adultera,             | <i>huy-tzeepa pue, queñi-tze<br/>cuy pa.</i> |
| A esta ora,           | <i>yes-nama.</i>                             |
| Afanar,               | <i>ya csuapanmaya pa ya-csua pa</i>          |
| Afear algo,           | <i>ya-mues cuy apa.</i>                      |
| Afear lo hermoso,     | <i>ya mues cuy apa-sasa-pue.</i>             |
| Afeador,              | <i>ya-mues cuy ahoy pa-pue.</i>              |
| Afeamiento,           | <i>ya-mues cuya oy cuy.</i>                  |
| Afeytarse la mujer,   | <i>tocpamue-tzeypa, viure-tzeepa</i>         |
| Afeitarse barba,      | <i>us-pa.</i>                                |
| Afertamiento assi.    | <i>usoy cuy.</i>                             |
| Afectador barbero,    | <i>usoye-pue, usoy-pa pue.</i>               |
| Afilar cuchillo,      | <i>me-pa, ni mepa, vin mepa.</i>             |
| Afiladera piedra,     | <i>me-oy cuy-cha.</i>                        |
| Afirmar,              | <i>tzenang hey pa.</i>                       |
| Afirmacion,           | <i>tzenang hey cuy.</i>                      |
| Afligir,              | <i>ya-csu-tzeepa.</i>                        |
| Aflijido,             | <i>ya csu-tzeepa teña-pue.</i>               |
| Afloxar,              | <i>ya-hon ba.</i>                            |
| Afloxadura,           | <i>ya-hon oy cuy.</i>                        |
| Afloxarse,            | <i>hon-ba.</i>                               |
| Afloxar en esfuerzo,  | <i>molzia-pa.</i>                            |
| Afrentar,             | <i>ya-tzaapa.</i>                            |
| Afrentado,            | <i>ya-tzaa teña-pue.</i>                     |
| Afrenta,              | <i>ya tzaatzí loy-cuy.</i>                   |
| Afrentarse,           | <i>tzaae-pa, tzaa-pue-pa.</i>                |

|                          |                                                    |
|--------------------------|----------------------------------------------------|
| Agazaparse,              | <i>cumba que-venharin.</i>                         |
| Agalla de cipres,        | <i>culzintem.</i>                                  |
| — de pescados,           | <i>coque atzi.</i>                                 |
| Ageno, agena riqueza.    | <i>eane, ea-sengarin</i>                           |
| Agendar,                 | <i>yacu-pa, yacane-apa.</i>                        |
| Agonizar,                | <i>hec-pa, hec-tzecpa.</i>                         |
| Agora,                   | <i>ysooy.</i>                                      |
| Agora de aqui a un poco, | <i>usecma, usoyha.</i>                             |
| Agorero,                 | <i>tzoca-puecpa-pue.</i>                           |
| Agorar por las aves,     | <i>tzoca-puecpa-hon casi.</i>                      |
| Agoreria,                | <i>tzoca-pue-cuy, tzoca-pue pa-</i><br><i>pue.</i> |
| Agostarse,               | <i>yuy-pa.</i>                                     |
| Agro, azedo.             | <i>calzu-pue.</i>                                  |
| Agro estar assi.         | <i>calzua-pa.</i>                                  |
| Agradecer de palabra.    | <i>nnenghuen eng-hama-pa.</i>                      |
| Agraviar, maltratar,     | <i>yacsu-tzec pa.</i>                              |
| Agraviamiento,           | <i>yacsu-tzec-oy cuy.</i>                          |
| Agraviador,              | <i>yacsu-tzec-oye-pue.</i>                         |
| Agraviado,               | <i>yacsu-tzeca-teña-pue.</i>                       |
| Agritos,                 | <i>recapu.</i>                                     |
| Agua,                    | <i>na.</i>                                         |
| Agua clara,              | <i>tzus-na.</i>                                    |
| — turbia,                | <i>hini-pue-na.</i>                                |
| — cozida,                | <i>sosu-pue-na.</i>                                |
| — caliente,              | <i>pípa-pue-na.</i>                                |
| — bendita,               | <i>masanay-pue na.</i>                             |
| — sin fondo,             | <i>mea.</i>                                        |
| — manantial,             | <i>na-tzuno-cui.</i>                               |
| Aguada cosa,             | <i>na-hayu pue.</i>                                |
| Aguar,                   | <i>ya-ma-pa.</i>                                   |
| Agudo de ingenio,        | <i>tzohayu pue, sexepueistzo-coy.</i>              |
| Agudeza de ingenio,      | <i>tzocoy-is-sese ami.</i>                         |
| Agudeza de vista,        | <i>naguen-gui revitansen-guy.</i>                  |
| Agudo de vista,          | <i>naguenha-pue, resan hapue.</i>                  |
| Agudeza de hierro,       | <i>tengu-is viua-cuy.</i>                          |
| Aguja,                   | <i>sulupay.</i>                                    |

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Agujerada cosa.                 | <i>uohhayu-pue nota-pue.</i>      |
| Agujerada tierra, hoyo.         | <i>tzatec.</i>                    |
| Agujero de madera.              | <i>roh-cui.</i>                   |
| Agujear, barrenar,              | <i>ya-cuhpa ya-nolpa.</i>         |
| Agujeador,                      | <i>notay-pa-pue.</i>              |
| Agujado,                        | <i>notu-pue.</i>                  |
| Aguçar,                         | <i>rinme-pa, rimeoycuicha.</i>    |
| Agui jarrito.                   | <i>poynipoy cay güi.</i>          |
| Aguijador de bestias,           | <i>omacheyoppa-pue.</i>           |
| Aguijonar con estímulo,         | <i>tepa tehoy-pa.</i>             |
| Aguijon.                        | <i>tep-oy-cui.</i>                |
| Aguila.                         | <i>canzta-pa caugtapi.</i>        |
| Ahechar,                        | <i>coton-ba.</i>                  |
| Ahechadura.                     | <i>coton-oy-cuy.</i>              |
| Ahelear,                        | <i>tacayapatan apa.</i>           |
| Ahelear,                        | <i>tama-pa, tacaya-pa.</i>        |
| Ahixado.                        | <i>masan-casi-pue-ane.</i>        |
| — en el bautismo,               | <i>na-ay-cuy-casi-pue one.</i>    |
| — en la confirmacion,           | <i>confirmacion casi-pue-bue.</i> |
| — de matrimonio.                | <i>tzongcuü, casi-pue-ue.</i>     |
| Ahincar a otro dan dole priesa, | <i>ya-hen ba.</i>                 |
| Ahincarse así,                  | <i>hen-ba.</i>                    |
| Ahito,                          | <i>sano-pue.</i>                  |
| Ahitarse,                       | <i>san ba, santoy-pa, san.</i>    |
| Ahogar,                         | <i>peng-capá.</i>                 |
| Ahogamiento.                    | <i>pengaoney.</i>                 |
| Ahogador,                       | <i>peng-ca oy-pae-pue.</i>        |
| Ahogado,                        | <i>peng-caata-pa pue.</i>         |
| Ahogarse,                       | <i>ang-cotui-heypa.</i>           |
| — de sed.                       | <i>ya-tetz-capá.</i>              |
| Ahogar, hacer hogo,             | <i>ta pa</i>                      |
| Ahogarse en agua,               | <i>na-ca-pa.</i>                  |
| Ahondarse hondo,                | <i>ya-hen-ba.</i>                 |
| Ahorcar,                        | <i>moc pa.</i>                    |
| Ahorcador,                      | <i>mocpa pue.</i>                 |
| Ahorcarse,                      | <i>mocpa-biu.</i>                 |
| Ahumar,                         | <i>hoco-apa.</i>                  |

|                     |                                                     |
|---------------------|-----------------------------------------------------|
| Ahumado,            | <i>hoco-huya-pue.</i>                               |
| Ahuyentar,          | <i>ya-poy-pa.</i>                                   |
| Ahuyentada cosa,    | <i>ya-poya-teña pue.</i>                            |
| Ahuyentador,        | <i>ya poi-pa-pue.</i>                               |
| Ahuyentamiento,     | <i>ya-poyate-cuy.</i>                               |
| Ayate,              | <i>yote.</i>                                        |
| Ayer,               | <i>teymac, taec.</i>                                |
| Ayer de noche,      | <i>teymac-tzumac, teactzulec.</i>                   |
| Ayer mañana,        | <i>teymac-nautzu, teactzuiere.</i>                  |
| Ayer a medio día.   | <i>teymac-pangue-hama.</i>                          |
| Ayo,                | <i>hatalou.</i>                                     |
| Ayre,               | <i>saña.</i>                                        |
| Ayre desabrido,     | <i>toypa-pue-sua.</i>                               |
| Ayre del medio día. | <i>hama-sua.</i>                                    |
| Ayre del norte,     | <i>octu-sua, tougui saña.</i>                       |
| Ayre del oriente,   | <i>tzutug-sua.</i>                                  |
| Ayre del poniente,  | <i>teppau-sua.</i>                                  |
| Ayrarse,            | <i>quiscapacue-apa.</i>                             |
| Ayrado,             | <i>quiscaña-pue eueañ-pue.</i>                      |
| Ayudar,             | <i>colzoug-ba.</i>                                  |
| Ayuda, socoro,      | <i>colzoug-oy-cui.</i>                              |
| Ayadador,           | <i>colzongoi-pa-pue, co-colzongoya</i>              |
| Ayudado,            | <i>colzon-aleña-pue.</i>                            |
| Ayuno,              | <i>tzua-cuy, manga-cuy.</i>                         |
| Ayunar,             | <i>tzua-pa, manga-apa.</i>                          |
| Ayunador,           | <i>tzuapa-pue.</i>                                  |
| Ayuntar,            | <i>ya-aug-tamü-eipa, ya-aug-tu-<br/>uey pa.</i>     |
| Ayuntarse,          | <i>tumüei pa, aug-tumuey-pa.</i>                    |
| Ala de ave,         | <i>raa.</i>                                         |
| Alabar,             | <i>vetzamba, recoltzamba.</i>                       |
| Alabanza,           | <i>vetza-moy-cuy, recoltzamoy-<br/>cuy.</i>         |
| Alabado,            | <i>vetzama-teña püe, recoltza-ma-<br/>teua-püe.</i> |
| Alabastro,          | <i>polpoza.</i>                                     |
| Aladara,            | <i>que aug.</i>                                     |

Alacran,  
Alacena,  
Alugar,  
Alagarse.  
Alano, perro,  
Alañear.  
Alañadas.  
Alargar tiempo,  
Alaridos dar.  
Alarido, grito,  
Alargar lo que es corto,  
Alargarse,  
A la larga,  
A la postre, detras,

A la redonda,  
A la sazón, al tiempo,  
A la aventura,  
Albahacas, —  
Alba yalde,  
Albañar,  
Albañar de cassas,  
Alberca, estanque,  
Alborear.  
Alborado,  
Alboroto,  
Alborotar.  
Alcanzar lo,  
que se huye,

- lo deseado,
- la comida otodos,
- con facilidad,
- con dificultad,

Alcagueta,  
Algrebite, al pufie,  
Al cuña, linage,  
Al caça, azeytera.

*ca-cuy.*  
*cotoy-cuy.*  
*tumba.*  
*ua-tumba, as-pa, as-oy-pa.*  
*Tuy.*  
*pang-ba.*  
*pangtec pit.*  
*ang-seng-tzipa.*  
*veh-pa.*  
*vehca.*  
*ya-puey-apa.*  
*puey apa.*  
*yaa homa.*  
*ecang-camac.*  
*asmite-cang.*  
*hugu-acuy homa.*  
*ang senghay.*  
*caseng acuy-homa.*  
*nas-moqui.*  
*castillan tzapona.*  
*natung.*  
*notzlaya.*  
*mealze-qui.*  
*tambue-pa tambue namba seng*  
*sengdaitariri.*  
*mics cuy.*  
*ya-mics pa.*  
  
*nucpa.*  
*patpa ang-samba-pue.*  
*octuc-pa, octan-ba.*  
*hanù bat-pa.*  
*hoquite bat-pa.*  
*coñeoya.*  
*piuna cana.*  
*puenang-tzay, puena-tzu.*  
*azey tepoc.*

Alçarse,  
Aldarra,  
Al derredor de casa,  
Al derredor andar,  
Alegre,

Alegrar,

Alentarse,  
Alejarse,  
Alebe, traidor,  
Alferez,  
Al fin de la obra,  
Alforxa,  
Algibe, cisterna,

Algo,

Algodon,

Alguasil,

Alguno,

Alguna vez,

Algun tanto,

Algardia,

Algun hombre,

Alguna palabra,

Alhaja,

Alhombra,

Alhondiga,

Aliar en amistad,

Alianza,

Alimentar,

Aliento,

Alimento,

Alimpiar,

Alimpiado,

Alimpiar maïs,

Alimpiar las narices,

Aliñar, ataviar,

*quimba, tenaypa.*

*Tengui vos-cuy, recsoy-cuy.*

*tec acapoya, tec angbaya.*

*angrit-pa.*

*tzocoy sapa-pue, tzocoy-pacpa-*  
*pue.*

*ya-t zocoy-pacpa, ya-tzo coy-*  
*sapa.*

*ecpuec-pa sapuec-pa.*

*ya-mang-ba.*

*nuni-tzocoy-heya-pue.*

*rina-apu-pue.*

*yos-cuy-is-yacuy-hoy.*

*tzuno.*

*meatza-qui.*

*lia.*

*tzoa.*

*tacus.*

*yna.*

*tomana-hay.*

*esang-hay.*

*toma-hama-hoy.*

*yña pue-puen.*

*toma-pue-otone, utipue-otone.*

*sengavin.*

*tzopata.*

*ma-acuy-tec.*

*twña-acuy-tzecpa.*

*twña-tzecoy-cuy.*

*yauic-pa.*

*hec.*

*yauic-oy-cuy, yauic-cuy.*

*comoc-pa, comoc-oy pa.*

*como-cwleña-pue.*

*colon-ba.*

*rit-moc pa quina-mocpa.*

*retzec pa.*

|                        |                                      |
|------------------------|--------------------------------------|
| Alisar,                | <i>ya-tacs pa, nitacs pa.</i>        |
| Alisadura,             | <i>ni-tacs-oy-cuy.</i>               |
| Alindar heredad,       | <i>tzoñin-tzec-pa.</i>               |
| Alinde,                | <i>tzoñin.</i>                       |
| Aliviar,               | <i>ya hen-hena-pa.</i>               |
| Aljava,                | <i>tep-cuy-hunu, capetz.</i>         |
| Alla de la otra parte, | <i>ariudoc, rindoc.</i>              |
| Alla donde tu estas,   | <i>temas ley.</i>                    |
| Alla donde esta apul,  | <i>ema hivama.</i>                   |
| Allar algo,            | <i>bat-pa.</i>                       |
| Allar lo aspero,       | <i>ya-eenga-pa.</i>                  |
| Allegarse a otro,      | <i>tic-pa, heque-pa.</i>             |
| Allende,               | <i>ariudoc, rindoc.</i>              |
| Alma,                  | <i>idz.</i>                          |
| Almagre,               | <i>sun.</i>                          |
| Almagrado,             | <i>sun-hayu-pue.</i>                 |
| Almagrar,              | <i>ya-sunu hay-pu.</i>               |
| Almario,               | <i>colay-cuy.</i>                    |
| Almires,               | <i>tenguy-totzoy-cuy.</i>            |
| Almoadada de ama,      | <i>tenco cheya.</i>                  |
| Al almohazar,          | <i>retz-pa.</i>                      |
| Almohaça,              | <i>tengui retz-cuy.</i>              |
| Almo ranas,            | <i>computz cuy.</i>                  |
| Almorçar,              | <i>hantzú ricpa, riceng-sapa.</i>    |
| Almud, zelemín,        | <i>hunc-oy-cuy.</i>                  |
| Alogre qezido,         | <i>pitzaa-cuy homa, mucocatzu.</i>   |
| Alon,                  | <i>raa.</i>                          |
| Alpergate,             | <i>rili-quear.</i>                   |
| Al pie de la cruz.     | <i>cruz-caay.</i>                    |
| Al presente.           | <i>ysooy.</i>                        |
| Al quitar.             | <i>nucs-pa.</i>                      |
| Alquilarse,            | <i>nucspa rin.</i>                   |
| Alreves.               | <i>ema.</i>                          |
| Alquimia,              | <i>putzaten-guy, ya-mics-ate-cuy</i> |
| Alterar, perturbar.    | <i>ya-mics-pa.</i>                   |
| Alterado.              | <i>ya micsa-teña-pue.</i>            |
| Alterador.             | <i>ya-mics-oye-pue.</i>              |
|                        | <i>ya-mics-oy-pa pue.</i>            |

Alterarse con enojo,  
Alteracion,  
Al tercero dia,

Al tiempo,  
Alteça, altura,  
Alto de cuerpo,  
Alto de cassa,  
Alto, arriba,  
Altura de monte,  
Alto en boces,  
Altura,  
Alumbrar,  
Alumbrado, loco.  
Alvedrio,  
Alvitrar, juzgar,  
Albo, blanco,

Albura,  
Alma que cria,  
Ama, señora,  
Amable cosa,  
Amablemente,  
Amar,  
Amador,  
Amado,  
Amagar,  
Amamantar,  
Amancebado,  
A man derecha,  
A man izquierda,  
Amanecer,  
Amaneciendo,  
Amansar co freno,

Amansarse,  
Amarañar se hilo,  
Amarañado,

*tzocoy-ponyba; tzocoy-quimba*  
*tzocoy-pangoi, tzocoy-quim-*  
*cuy.*

*tucay-homa pue hama-casi.*  
*ang-seng-hoy.*

*puey-acuy.*  
*puey-pue is nitec puey-pue.*  
*tabanco.*

*casma puey-pue.*  
*puei-acuy-acui cotzec-is.*  
*casi-pue-is quena.*  
*puey-azuy.*

*noa-apa.*  
*sinatzo-coy.*  
*sun-oy-cuy.*  
*muey-pa, comuey-pa.*

*poopo-acuy.*  
*ya-tzuz sipa-que-yoma.*  
*sepe.*

*ya-yama-tey-pue.*  
*ya-yam-oy-cuy-pit.*  
*gay am-ba.*

*ya-yam-oy-pa pue.*  
*ya-yama teua-pue.*  
*ango-natzéi-pa.*

*ya-tzutz pa.*  
*co-quenba-pue-is-cayoma.*  
*tzenang-mac.*

*any-nai-mac.*  
*tambue-pa.*  
*tambue-a-nambaac.*

*ya-yocoe-apa, yatzo-coy-yoc-*  
*pu.*

*yococa-pa.*  
*sul-pa, rinto-coy-pa*  
*sulu-pue.*



|                             |                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------|
| Amargar.                    | <i>ya-tama-pa, ya-tacay-apa.</i>       |
| Amargo.                     | <i>tam, tacay.</i>                     |
| Amargura.                   | <i>tama-cuy, tacaya-cuy.</i>           |
| Amarillo.                   | <i>putza-pue.</i>                      |
| Amasar.                     | <i>ane-tac pa, aneñ ay-pa.</i>         |
| Amasador.                   | <i>ane-tac-pa pue, ane-ray-pa-pue.</i> |
| Amasado.                    | <i>raya-pue-ane.</i>                   |
| Ambar de quentas.           | <i>pañcutza.</i>                       |
| Ambos a dos.                | <i>metzin.</i>                         |
| Ambicioso.                  | <i>ang-sun-oy pa pue.</i>              |
| A medio día.                | <i>pangue-hama.</i>                    |
| A medio noche.              | <i>pangue-tzu.</i>                     |
| A medias.                   | <i>cuc-hoy, vene-hoy.</i>              |
| Amendrentar.                | <i>ya-atz pa.</i>                      |
| Amedicinar.                 | <i>tzoey-pa.</i>                       |
| Amenazar.                   | <i>ang-onatzeq-pa.</i>                 |
| Amenaza.                    | <i>ang-onatzei oy-cuy.</i>             |
| Amenaçador.                 | <i>ang onatzei-pa-pue.</i>             |
| Amigar, hacer amigo.        | <i>tava-acuy tzeepa.</i>               |
| Amigo.                      | <i>tava.</i>                           |
| Amistad.                    | <i>tava acuy.</i>                      |
| A mi Señor.                 | <i>coymí.</i>                          |
| Amohinarse.                 | <i>quiscapa.</i>                       |
| Amohinar.                   | <i>ya-qu's-capa.</i>                   |
| Amoldar.                    | <i>combut-pa, congbut-pa.</i>          |
| Amajonar.                   | <i>tzoñin-tzeepa.</i>                  |
| Amonestar los que se casan. | <i>cone-pa.</i>                        |
| Amonestation.               | <i>cone-oy cuy.</i>                    |
| Aconsejar.                  | <i>olong-hay-pa, angmay-pa.</i>        |
| Amonestado.                 | <i>ang-maya-teña-pue.</i>              |
| Amontanar.                  | <i>ya-aug-tumuey-pa.</i>               |
| Amortecerse.                | <i>tuy-pa.</i>                         |
| Amostrar.                   | <i>ya-is-pa.</i>                       |
| Ampollar.                   | <i>pah pa.</i>                         |
| Amparar.                    | <i>ya-cotzoc-pa, cotzong-ba.</i>       |
| Ampolla.                    | <i>pohe.</i>                           |

|                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| Ampararse,                 | <i>colzong-ha rin.</i>                |
| Amparado,                  | <i>colzo-ña-teña-pue.</i>             |
| Anade,                     | <i>pocpo, peno.</i>                   |
| Anadino,                   | <i>pocpo-une, peno-is-une.</i>        |
| Ancas,                     | <i>ocpai.</i>                         |
| Anciano,                   | <i>atzi-puen.</i>                     |
| Anciana,                   | <i>tze-puen.</i>                      |
| Anciana cosa,              | <i>ya-oc-pue, peca-pue.</i>           |
| Ancho,                     | <i>riuo-ati-pue.</i>                  |
| Ancha ser,                 | <i>riuocti-apa, rin ueti-apa.</i>     |
|                            | <i>rin-rec-pa.</i>                    |
| Anchura,                   | <i>riuo re-ti-acuy, petzia-cuy.</i>   |
| Andado, antenado.          | <i>coñne.</i>                         |
| Ancha.                     | <i>rit-pa, cang-ba.</i>               |
| Andar recatandose,         | <i>natz-rit-pa, hongtithong.</i>      |
| — en çancos,               | <i>cuyqueac-ritpa.</i>                |
| — con ponpa,               | <i>nutza-ritpa.</i>                   |
| Andador assi,              | <i>uutza-ritpa-pue.</i>               |
| Andar meneado,             | <i>mies ritpe, ceyen cayen-uaypa.</i> |
| — de lantero.              | <i>rina-apa.</i>                      |
| Andador assi,              | <i>rinaa-pa-pue.</i>                  |
| — al rededor de algo.      | <i>ang-ritpa, huya-ritpa.</i>         |
| Andar mucho,               | <i>pueui-cangba.</i>                  |
| Andar perdido el camino.   | <i>tung-coy-pa, tung-not-pa.</i>      |
|                            | <i>hoa-pa.</i>                        |
| Andar vagabundo,           | <i>mañe-ritpa.</i>                    |
| — trotando,                | <i>yocs-ritpa.</i>                    |
| — hacia tras,              | <i>as-cang-ba, as-ritpa.</i>          |
| — en quatro pie,           | <i>congo rit-pa, congho pa.</i>       |
| — en la punta de las piés, | <i>tencangba.</i>                     |
| Andar a pie,               | <i>nas-cangba, nas-ritpa.</i>         |
| — passadamente,            | <i>utz-cangba pu yn cangba.</i>       |
| — Acorcabada,              | <i>hametz-ritpa.</i>                  |
| Anden,                     | <i>letze.</i>                         |
| Andamia,                   | <i>tzees tzequi.</i>                  |
| Anegarse la nave,          | <i>na-ca-uengba, na-heng-ba.</i>      |
| Anegado,                   | <i>na-nengya-pue.</i>                 |

|                            |                                                        |
|----------------------------|--------------------------------------------------------|
| Anegar,                    | <i>ya-na-nengba.</i>                                   |
| Angarillar.                | <i>henguy.</i>                                         |
| Angosto, estrecho.         | <i>caay-caay-pue.</i>                                  |
| Angostura,                 | <i>caay-acuy.</i>                                      |
| Angostar,                  | <i>ya caay-apa.</i>                                    |
| Angustar,                  | <i>hecs-cuy, may-acuy.</i>                             |
| Anidar, hacer nido.        | <i>nos-pa.</i>                                         |
| Anillo.                    | <i>cacuma.</i>                                         |
| Animal irracional,         | <i>copuen.</i>                                         |
| — feroz.                   | <i>vengapue-copuen-natza-pue.</i>                      |
| Animar.                    | <i>ya-paqui-apa.</i>                                   |
| Animarse.                  | <i>ya-paqui-apa.</i>                                   |
| Animoso.                   | <i>paqui-pue is cho-cuy.</i>                           |
| Animosidad.                | <i>tzocoy-is-paqui-acuy.</i>                           |
| A no valer nada.           | <i>hane-yameec.</i>                                    |
| Anoche.                    | <i>tzumac, teymac, tzuyee.</i>                         |
| Anochecer.                 | <i>tzucomue-cypa tzuyapa :</i>                         |
| Anuna frutta,              | <i>tzuya namba pitzaupn mucpot-</i><br><i>zu yati.</i> |
| Ansi,                      | <i>tese, tese-ti.</i>                                  |
| Antaño.                    | <i>hame-teec.</i>                                      |
| Ante.                      | <i>rinang-daqui.</i>                                   |
| Ante, primo.               | <i>rina.</i>                                           |
| Antecedente.               | <i>rina-aña-pue.</i>                                   |
| Anteceder.                 | <i>rina-apue.</i>                                      |
| Antecessa.                 | <i>rina aña-pue.</i>                                   |
| Antes de star malo.        | <i>hanema caeec haycacama.</i>                         |
| Antepuerta.                | <i>roh angu-pue yote.</i>                              |
| Ante noche.                | <i>reste quilzuyee.</i>                                |
| Anteponer.                 | <i>ya-rina-apa.</i>                                    |
| Anticiparse.               | <i>rina-apa.</i>                                       |
| Antojos.                   | <i>riten-yspa.</i>                                     |
| Antojarse algo.            | <i>tzutz-ca-pa.</i>                                    |
| Antojo assi.               | <i>tzuz-ca-cuy, sun-oy cuy.</i>                        |
| Antojadico.                | <i>tzutzca-pa-pue.</i>                                 |
| Antorcha.                  | <i>nay-caudela muchu.</i>                              |
| Antorcexo, carnestolendas. | <i>sis is-ang-tzaca.</i>                               |

|                                  |                                                         |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Ansuelo.                         | <i>suy-cuy.</i>                                         |
| Añadir al precio.                | <i>nactzong-ba.</i>                                     |
| Añadidura.                       | <i>ya-quím-oy-cuy , ya-copuc-</i><br><i>s-oy-cuy.</i>   |
| Añadiz.                          | <i>ya comuen-ba.</i>                                    |
| Añexo.                           | <i>ya-ácpue pecca-pue.</i>                              |
| Anexarse.                        | <i>pecca-apa.</i>                                       |
| Añil (cola).                     | <i>quetze, quen guy.</i>                                |
| Año.                             | <i>hame.</i>                                            |
| Año pasado.                      | <i>hame-teca.</i>                                       |
| — venidero.                      | <i>miuha-pue hami.</i>                                  |
| Añudar con cordel.               | <i>sitz-pa, vetpa, sinba.</i>                           |
| Añublar (cielo).                 | <i>ana-apa-tzap.</i>                                    |
| Añubla se (el trigo).            | <i>tziya-apa, tyiapa.</i>                               |
| Annal cossa.                     | <i>hame-hame-pue.</i>                                   |
| Aoxar.                           | <i>ya-cul-pa.</i>                                       |
| Apagar candela.                  | <i>ya-tuy-pa.</i>                                       |
| Apagarse.                        | <i>tuy-pa.</i>                                          |
| Apagamiento.                     | <i>ya-tuy-cuy.</i>                                      |
| Apagar despavilando.             | <i>ueps-tuy-pa.</i>                                     |
| apegar la candela cor los dedos. | <i>peug-tuy-pa, pen-tuy-p.</i>                          |
| Apagar con agua.                 | <i>teque-tuy-pa.</i>                                    |
| Apalear.                         | <i>cuy-pit-uocs-pa.</i>                                 |
| Apolos.                          | <i>cuy-pit.</i>                                         |
| Apalancar.                       | <i>cuy-nuel-pa.</i>                                     |
| Apacigüear.                      | <i>ya-aug-hepa, ya hepa.</i>                            |
| — se.                            | <i>neque-apa, apue-jar.</i><br><i>ya-mega-pa.</i>       |
| Aparejo.                         | <i>meque-acuy.</i>                                      |
| Apalar en la folda.              | <i>huuba.</i>                                           |
| Aparear.                         | <i>que-pa.</i>                                          |
| Apares.                          | <i>metzing, apuehing.</i>                               |
| Apartarse del mal.               | <i>pojchac-pa.</i>                                      |
| Apartar, desviar.                | <i>ya hequepa, ya-aug-necpa.</i><br><i>ya tza-amba.</i> |
| Apartar marido de su mujer.      | <i>nayehac ya-tepa.</i>                                 |
| Apartamiento.                    | <i>ya heque-oy-cuy.</i>                                 |

|                                |                                                      |
|--------------------------------|------------------------------------------------------|
| Apartado.                      | <i>ya heque-ña pue.</i>                              |
| Apartarse de camino.           | <i>tzecpa-tung, tung not pa.</i>                     |
| Apartarlo con fuso.            | <i>ya-ang-uapa.</i>                                  |
| Apasionarse.                   | <i>heque-pa, teypatz-o-coy.</i>                      |
|                                | <i>ang-necpa.</i>                                    |
| Apedrear.                      | <i>teng-capa-tzapit.</i>                             |
| Apegarsse.                     | <i>necs-pa.</i>                                      |
| Apegado.                       | <i>necsu pue.</i>                                    |
| Apegar.                        | <i>ni-recspa.</i>                                    |
| Apenas.                        | <i>tojanini, hoquite.</i>                            |
| Apercebir, amonestar.          | <i>ang may-pa.</i>                                   |
| Apercebimiento.                | <i>ang-may-ay cuy.</i>                               |
| Apetecer.                      | <i>ang-sunba.</i>                                    |
| Aplaçar.                       | <i>reaypa.</i>                                       |
| Aplacer, agradar.              | <i>yatz-o-coy pucpa, yatz-o-coy</i><br><i>yocpa.</i> |
| Apacible.                      | <i>aye pue i chocoy, yocac-ne-apa.</i>               |
| Aplicarse a algo.              | <i>tamquitz-cuy-apa.</i>                             |
| Apodar, decir apodos.          | <i>molpa, hy hy quespa.</i>                          |
| Apolillarse algo.              | <i>co-humba urspir.</i>                              |
| Aporcar, amontonar.            | <i>cayo puna pit.</i>                                |
| Aporrear.                      | <i>naes-pa, conoes-pa, cutz pa.</i>                  |
| Aposentar.                     | <i>ya-it pa, ya pocapa.</i>                          |
| Aposento.                      | <i>tec.</i>                                          |
| Apostemarse.                   | <i>putzi-apa, pana-apa.</i>                          |
| Apostema.                      | <i>putzi, puna.</i>                                  |
| Apostar.                       | <i>tamrey-pa.</i>                                    |
| Apuesta.                       | <i>tamrey oy-cuy.</i>                                |
| Apueciar.                      | <i>yonat zamba, xonia-ya-quimba.</i>                 |
| Apremiar.                      | <i>hoqui-tey-pa.</i>                                 |
| Apremiador.                    | <i>hoquetey oy-pa-pue.</i>                           |
| Apremiado ser.                 | <i>hoqui-teya-teña-pue.</i>                          |
| Aprender.                      | <i>ang-may pa.</i>                                   |
| Apresurarse.                   | <i>henba.</i>                                        |
| Apretar cor las manos abiertas | <i>matz pac pa.</i>                                  |
| Apretar heri da con la mano.   | <i>matz pa.</i>                                      |
| Apretar atando.                | <i>hup-cang ha.</i>                                  |

|                                 |                                                  |
|---------------------------------|--------------------------------------------------|
| Apretar con los dedos primeros, | <i>pen-ba.</i>                                   |
| — uno con otro,                 | <i>tic-tzong-ba.</i>                             |
| Apretarse la gente,             | <i>tic-tzom-ba, pen-bac pa.</i>                  |
| Aprioso,                        | <i>hanuti.</i>                                   |
| Apropiar,                       | <i>quips-pa.</i>                                 |
| Aprovechar en saver,            | <i>quim-ba mus oy cuy.</i>                       |
| Aprovechar a otro,              | <i>co tzong ba.</i>                              |
| Aprovecharse,                   | <i>rin-co-tz ong-ba.</i>                         |
| Apuñdear,                       | <i>pang-ba,      pung tacu-tacu-<br/>hey-pa.</i> |
| Aquel,                          | <i>pit, epue.</i>                                |
| Aquello,                        | <i>epue.</i>                                     |
| Aquesto,                        | <i>ye pue.</i>                                   |
| Aqui,                           | <i>yey, yena.</i>                                |
| Aque parte ?                    | <i>uta.</i>                                      |
| Aquella parte,                  | <i>hicama.</i>                                   |
| Aquexarse, darse priesa,        | <i>hen ba.</i>                                   |
| Ara [autel],                    | <i>me santza.</i>                                |
| Arado,                          | <i>nas-is-üecoy-cuy.</i>                         |
| Arador,                         | <i>nas-hec pa-pue, hec pa.</i>                   |
| Arada,                          | <i>he-que.</i>                                   |
| Aragan,                         | <i>queraye.</i>                                  |
| Araña ponsoñosa,                | <i>hamo.</i>                                     |
| Araña,                          | <i>taque, ta-que.</i>                            |
| Arañar,                         | <i>molz pa, molz-tucu-tucu-hey-<br/>pa.</i>      |
| Arbitrio,                       | <i>comuey-cuy.</i>                               |
| Arbitrar,                       | <i>comuey-pa.</i>                                |
| Arbol,                          | <i>cuy.</i>                                      |
| Arboleda,                       | <i>cuy-oloc-nipp-ítec.</i>                       |
| Arco del cielo,                 | <i>huguitz, hauguuiz.</i>                        |
| Arco de tirar,                  | <i>tepp-cuy, tepp-oy-cuy.</i>                    |
| Archero, flechero,              | <i>teppoy-pa-pue.</i>                            |
| Arder,                          | <i>pipah.</i>                                    |
| Arder fuego,                    | <i>namba rcata.</i>                              |
| Arder, quemarse,                | <i>pong-ba.</i>                                  |
| Ardid,                          | <i>tayo-acuy.</i>                                |

|                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Ardor.                  | <i>pih-ca.</i>                       |
| Ardilla (animal).       | <i>te-qai.</i>                       |
| Arena.                  | <i>pojo, pejo-tec. pojo-eya-pue.</i> |
| Argamasa.               | <i>hamma te,</i>                     |
| Argolla.                | <i>quena teu-guy.</i>                |
| Arguir, dispuntarde.    | <i>otong quip-pa.</i>                |
| Arma dura.              | <i>ten-guy-yame.</i>                 |
| Armada                  | <i>tenguy-yame-eyu-pue.</i>          |
| Armadilla (animal).     | <i>netz.</i>                         |
| Arraygar.               | <i>ang-uatz-i-heypa.</i>             |
| Arrancar.               | <i>ris-pul-pa, ri-pa.</i>            |
| Arrancar gargajo.       | <i>acchupa.</i>                      |
| Arasar lamedida.        | <i>ya-tas-pa.</i>                    |
| Arrastrar llevando.     | <i>yti-pa, hiti mang-ha.</i>         |
| Arastrador.             | <i>yti-oy-pa-pue.</i>                |
| Arebañar.               | <i>hupecec-pa.</i>                   |
| Arebatar.               | <i>hupuec-pa.</i>                    |
| Arebaton.               | <i>hupue-oy-pa-pue.</i>              |
| Areboles.               | <i>tzapas ona.</i>                   |
| Areciar, tomar fuerzas. | <i>paquio-pa, tzoé-pa.</i>           |
| Areciar la calentura.   | <i>puemia-pa-nutza.</i>              |
| Aremeter.               | <i>na quipay-pa-pue.</i>             |
| Arenangar.              | <i>quitz pa.</i>                     |
| Arcanjador.             | <i>quitz-oy-pa-pue.</i>              |
| Arendar, alquilar.      | <i>oc-uacs-pa.</i>                   |
| Arepentirse.            | <i>matz-pa, matz-paca-pa.</i>        |
| Arempujar.              | <i>tzocoy-rilo-pa.</i>               |
| Ariba.                  | <i>casma, casi.</i>                  |
| Arivar.                 | <i>oc-tac pa, oc-tacoy-cuy.</i>      |
| Arimar.                 | <i>ya-tetz-pa, tetz pa.</i>          |
| Arimado, seco.          | <i>tetzu-pue.</i>                    |
| A rodillas.             | <i>cut-nay-pa.</i>                   |
| Arollar algo.           | <i>quete-pa.</i>                     |
| Arojar.                 | <i>tembue-pa.</i>                    |
| Arojarse adorando.      | <i>cut tetipa.</i>                   |
| Arojarse hasta arriba.  | <i>teng-quinba.</i>                  |
| Arojarse.               | <i>umbue pa rin.</i>                 |

|                          |                                                      |
|--------------------------|------------------------------------------------------|
| Aroyo sin agua,          | <i>na-is-lung.</i>                                   |
| Aropar, aroparse,        | <i>ni-nus-pa, nus-pa vin.</i>                        |
| Arugarse,                | <i>rin-hetz-pa.</i>                                  |
| Aruga,                   | <i>hetzi.</i>                                        |
| Arugar,                  | <i>ya-hetz pa.</i>                                   |
| Arte, engaño,            | <i>ang-osulzer-oy-cuy, ang-oma-<br/>que-yoy-cuy.</i> |
| Artesco,                 | <i>ca-lung.</i>                                      |
| Arte, officio,           | <i>yos-cuy.</i>                                      |
| Artemisi (yerba),        | <i>Id.</i>                                           |
| Arte, sabor,             | <i>mus-oy-cuy.</i>                                   |
| Asaviendas,              | <i>mus-oy-cuy-pit, may-sun-oy-<br/>cuy-pit.</i>      |
| Asco, hacer,             | <i>mues-pa, ang-mues-pa.</i>                         |
| Asco,                    | <i>mues-oy-cuy.</i>                                  |
| Asqueroso,               | <i>mues-oy-pa-pue, ang-mue s-oy-<br/>pa-pue.</i>     |
| Asqua abrasa,            | <i>ucata-huy.</i>                                    |
| Asir y tener cou la mano | <i>tzong-apa.</i>                                    |
| Asir lo que huye         | <i>nuc-pa.</i>                                       |
| Asir como apretando      | <i>nutz pa, nutz nuc-pa.</i>                         |
| Asirse a algo,           | <i>nuctzei-pa.</i>                                   |
| Aspera cosa al tocar,    | <i>hetze-pue.</i>                                    |
| Aspereza,                | <i>hetze-acuy.</i>                                   |
| Aspero al gusto,         | <i>teneu-ba-pue.</i>                                 |
| Aspereza,                | <i>tenen-guy.</i>                                    |
| Aspero camino,           | <i>etzee tang, quetz-tang.</i>                       |
| Asar,                    | <i>as-pa, ni-as-pa.</i>                              |
| Asado,                   | <i>asu-pue.</i>                                      |
| Asar sobre asquas,       | <i>tzaay-pa.</i>                                     |
| Asado,                   | <i>tzuyu-pue.</i>                                    |
| Asar en rescoldo,        | <i>camba.</i>                                        |
| Asaz,                    | <i>renang-hong.</i>                                  |
| Asaetear,                | <i>lep-pa, leppay-pa.</i>                            |
| Asechanza,               | <i>numque-noy cuy.</i>                               |
| Azechar                  | <i>numquen-ba.</i>                                   |
| Azechedor,               | <i>numque-noy-epue, numque<br/>noy pa-pue.</i>       |



|                            |                                        |
|----------------------------|----------------------------------------|
| Asentar,                   | <i>ya-uey-pa.</i>                      |
| Asentarse a le mesa,       | <i>uesa-casi-pocs-pa.</i>              |
| Asentar, aponer,           | <i>col-pa.</i>                         |
| Asentar, pesar en la mano, | <i>pac-pa.</i>                         |
| Asiento,                   | <i>pocs-cuy.</i>                       |
| Asentarse,                 | <i>pocs-pa.</i>                        |
| Asentar,                   | <i>ya-pocs-pa.</i>                     |
| Asiento del pueblo,        | <i>cuni-guy, is-pocs cuy.</i>          |
| Asentarse en cuchillas,    | <i>tzut-nay-pa.</i>                    |
| Asentarse la hez,          | <i>quena-pa.</i>                       |
| Aserrar,                   | <i>huc-pa.</i>                         |
| Serra,                     | <i>huc-oy-cuy.</i>                     |
| Asi,                       | <i>tese, tese-ti.</i>                  |
| Asolver de pecados.        | <i>coa-ya-tocoy-pa, ya-co-tocoy-pa</i> |
| Asi, asi,                  | <i>coa-nipa.</i>                       |
|                            | <i>tese tese-ti.</i>                   |
| Absolution,                | <i>coa is-ya-toco-yate-cuy.</i>        |
| Asolar, hacer suelo,       | <i>taese-tzec-pa.</i>                  |
| Asolar, destruir,          | <i>ya-toc-oy-pa.</i>                   |
| Asolear, orear,            | <i>yey-pa.</i>                         |
| Asomar,                    | <i>quec-tzotz-pa, quec-tzotzu-pue</i>  |
| Asombrar,                  | <i>ya-natz-pa.</i>                     |
| Asosegar,                  | <i>ya-cuy-he-pa.</i>                   |
| Astio tener,               | <i>yn-ba.</i>                          |
| Astio,                     | <i>quoy-cuy.</i>                       |
| Asta agora,                | <i>ysang-sang-hoy.</i>                 |
| Astillas,                  | <i>cuy-cotzelzam.</i>                  |
| Astuto,                    | <i>mus-oy-pa-pue.</i>                  |
| Astucia,                   | <i>mus-oy-cuy.</i>                     |
| Atabalero,                 | <i>coa-uacs-pa-pue.</i>                |
| Atobal,                    | <i>naca coa.</i>                       |
| Atadura,                   | <i>sitz-oy-cuy, ratoy-cuy.</i>         |
|                            | <i>pitoy-cuy.</i>                      |
| Atar,                      | <i>sitz pa, rat-pa, pit-pa.</i>        |
| Atoda cosa,                | <i>sitza teua pue, rata teua-pue.</i>  |
|                            | <i>pita-teua-pue.</i>                  |
| Atar en volviendo,         | <i>nipit-pa.</i>                       |

|                              |                                                 |
|------------------------------|-------------------------------------------------|
| Atajar, estorvar,            | <i>yaàm-tuc-pa.</i>                             |
| Ataloya,                     | <i>num-quen-ba-pue, num-que-<br/>ay-pa-pue.</i> |
| Atalayar,                    | <i>num-quen-tha.</i>                            |
| Atapar,                      | <i>ang-muc-pa, ang-homu cpa.</i>                |
| Atajar atando,               | <i>ang-ual-pa.</i>                              |
| Atender, esperar,            | <i>hoc-pa, ang-hoc-pa.</i>                      |
| Atencion,                    | <i>hoc-oy-cuy.</i>                              |
| Atencion tener,              | <i>nitz-coy-apa.</i>                            |
| Atentar tocando con la mano, | <i>asis-pa.</i>                                 |
| Atentar y dejarlo,           | <i>tictzac-pa.</i>                              |
| Atentar, procurar algo,      | <i>metz-pa.</i>                                 |
| Aterecer de frio.            | <i>pucac-hey-pa.</i>                            |
| Aterecido.                   | <i>paecac-hayu-pue.</i>                         |
| Asiento, sazon,              | <i>ang-seug-houy, ang-seug-hoy.</i>             |
| Atinar,                      | <i>bat-pa.</i>                                  |
| Aticar los ticones.          | <i>ucala-oc-nec-matzei-pa.</i>                  |
| Atizador,                    | <i>ucala-oc-natzei-pa-pue.</i>                  |
| Atollar,                     | <i>pam-ba.</i>                                  |
| Atol,                        | <i>nana, uno.</i>                               |
| Atomos del sol,              | <i>tendon.</i>                                  |
| Atormentar,                  | <i>ya-toyais pa, ya-toyey-pa.</i>               |
| Atormentador,                | <i>toya-chi-pa-pue.</i>                         |
| Atordido,                    | <i>set-set-nayn-pue.</i>                        |
| Atraer assi,                 | <i>rin-casi-ya-min-ba.</i>                      |
| Atraer por fuerça,           | <i>hoquite-yoy cuy.</i>                         |
| Atras,                       | <i>ucang-camac.</i>                             |
| Atravesarse la espina.       | <i>pam-ba.</i>                                  |
| Atravesar, poner al través.  | <i>repna-cot-pa.</i>                            |
| Atraverse.                   | <i>rin-cang-ba.</i>                             |
| Atranar,                     | <i>nacs-pa-mücha.</i>                           |
| Atrevimiento,                | <i>riu-cang hoy-cuy.</i>                        |
| Audiencia,                   | <i>idez.</i>                                    |
| Aüller,                      | <i>reh-pa.</i>                                  |
| Aumentar hazenda.            | <i>ya-cusi-apa senganin.</i>                    |
| Aùn,                         | <i>ma.</i>                                      |
| Aun es pequeño,              | <i>chics-ecma, cheecma.</i>                     |

|                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| Aùn no hay.             | <i>haytama, han diama.</i>            |
| Aun no esta bueno.      | <i>haue ma-ùe.</i>                    |
| Aun agora poca ha.      | <i>ysooy-ma, yema-ma.</i>             |
| Aùn no es tarde.        | <i>haue-ma-chayeec.</i>               |
| Aurora,                 | <i>sengdaua-uini, senga nam ba.</i>   |
| Ausentarse.             | <i>maug-ba-aus.</i>                   |
| Avaricia,               | <i>tzutza-cuy, leta-cuy.</i>          |
| Avariento ser.          | <i>tzatzu-apa, leta-pu.</i>           |
| Ave,                    | <i>hon.</i>                           |
| Avellacar,              | <i>yauot-yapa.</i>                    |
| Aventurarse.            | <i>paqui-tzec-pa, tzocoy.</i>         |
| Aventajarse,            | <i>coque-tec pa, coque-tecoy.</i>     |
| Aventajado,             | <i>coque-tec pa-pue.</i>              |
| Avenir, concordarse,    | <i>tauhac-apatzo-coy.</i>             |
| Avenir a los discordes. | <i>ya-ang-hepa, ya-leña-apa.</i>      |
| Aventar con mosquedor.  | <i>yem-ba.</i>                        |
| Aventador,              | <i>yen-gui.</i>                       |
| Aventar, correr agre.   | <i>sauapoi-pa, sana-apa.</i>          |
| Averiguar la verdad,    | <i>nium-acuy-metz-pa.</i>             |
| Aver,                   | <i>il-pa.</i>                         |
| Aver hambre,            | <i>yuh-pa, yuh-ca-pa, yua-nam-ba.</i> |
| Aver sed,               | <i>yoc-tetz-pa.</i>                   |
| Aver gotera,            | <i>netz-pa.</i>                       |
| Avergonzarse.           | <i>tzac-pa, tzaa-cuy-puec-pa.</i>     |
| Avergonzar.             | <i>yatz-a-apa.</i>                    |
| Avergonzado,            | <i>tzaa-ùapue.</i>                    |
| A veces,                | <i>toma-quetec.</i>                   |
| Avisado, que save,      | <i>mosoy-pa-pue.</i>                  |
| Avisado, cortez,        | <i>mauac-pue-is-chocoy.</i>           |
| Aver miedo.             | <i>natz-pa.</i>                       |
| Aver misericordia,      | <i>oelay-pa, yac-suco-ys-pa.</i>      |
| Aver verguenza,         | <i>tzaa-pa.</i>                       |
| Azarcon,                | <i>idez-tzapas-quen-guy.</i>          |
| Azedo esta,             | <i>catz-a-pue, catz-u-apa.</i>        |
| Azedia,                 | <i>catzua-cuy.</i>                    |
| Azeitera,               | <i>azey-tepoc.</i>                    |
| Azufre piedra.          | <i>piüna-caua.</i>                    |

## B

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| Baçin de asofre ó cobre. | <i>tenguy-chica.</i>                 |
| — de madera,             | <i>cuy-aia.</i>                      |
| — comos,                 | <i>tzica.</i>                        |
| Bachiller,               | <i>otoie-tayo, ang-na-ca-tayo.</i>   |
| Badaxo de campana,       | <i>campana-is-totz, cau.</i>         |
| Bahear,                  | <i>hoco-apa, is-pa.</i>              |
| Baho de la tierra,       | <i>nas-is-hoco, nas-ayo-sosca.</i>   |
| Baho de la mar,          | <i>masan-mea-is-ang-hoya.</i>        |
| Baylar                   | <i>etz-pa.</i>                       |
| Bayle, dança,            | <i>etze.</i>                         |
| Baylador,                | <i>etz-pa-pue.</i>                   |
| Baladron, parlero,       | <i>sone-otong-ba-pue.</i>            |
| Balança para pesar,      | <i>quips-oy-cuy.</i>                 |
| Balar las abejas,        | <i>re-pa.</i>                        |
| Baldado, cosa de balde,  | <i>have-chiatey-pue-coyona-casi.</i> |
| Baldio estar,            | <i>maueit-pa, mane-vit-pa.</i>       |
| Baldia.                  | <i>cuc-pue.</i>                      |
| Baldon,                  | <i>yatzí-cotzam-oy-cuy.</i>          |
|                          | <i>nocoy-cuy, co-nocuy-cuy.</i>      |
| Baldonar,                | <i>yatzí-ca-tzamba, co-noc-pa.</i>   |
|                          | <i>no-epa.</i>                       |
| Baldres,                 | <i>uaca-rose, quengu-pue-naca.</i>   |
| Balsa de maderos,        | <i>tzees.</i>                        |
| Banbanear,               | <i>mics-pa.</i>                      |
| Banbaneando,             | <i>mics-cuy-pit.</i>                 |
| Bandera,                 | <i>queca, yate-que-ca.</i>           |
| Banco,                   | <i>poco-cuy.</i>                     |
| Bañarse en río,          | <i>tzing-ba.</i>                     |
| Bañarse en baño,         | <i>etz-te-capá.</i>                  |
| Baño lugar,              | <i>etz-tec.</i>                      |
| Bañador,                 | <i>etze-apa-pue.</i>                 |
| Baño de piedra,          | <i>pinna.</i>                        |
| Bara de alguazil,        | <i>taens.</i>                        |
| Barajar palebras,        | <i>atone cot-pa.</i>                 |

|                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| Barato,                   | <i>tome-pue-is-coyo-na.</i>           |
| Barbara cosa,             | <i>hayta-pue-is nec ley-oy cuy.</i>   |
| Barco, navio,             | <i>aa-castillan-aa.</i>               |
| Banquero,                 | <i>aa-tayo.</i>                       |
| Barra de hierro.          | <i>tenguy-tzilzan.</i>                |
| Barquero.                 | <i>aa-tayo.</i>                       |
| Barrenar.                 | <i>no-lpa, roh-pa.</i>                |
| Barrena,                  | <i>not cuy.</i>                       |
| Barrero, aguxero.         | <i>roh.</i>                           |
| Barrer,                   | <i>pet-pa.</i>                        |
| Barredera,                | <i>pet-pa-pue.</i>                    |
| Barredera, escoba,        | <i>pet-cuy.</i>                       |
| Barrena,                  | <i>tzica.</i>                         |
| Barrial, lugar de barro,  | <i>mate-ytnana.</i>                   |
| Barrio,                   | <i>rin-tec-pus-tec.</i>               |
| Barril de vino,           | <i>cuy-rino-poc.</i>                  |
| Barro qual quiera.        | <i>mote.</i>                          |
| Barroso,                  | <i>mote-yu-pue.</i>                   |
| Barro vermejo,            | <i>tzapas-pue mote.</i>               |
| Barro de olleros,         | <i>muec-cuy-mote.</i>                 |
| Barro que nace en la cara | <i>rin-moc.</i>                       |
| Barroso,                  | <i>rin moc-hey u-pue.</i>             |
| Barruntar.                | <i>utz-patz o-coy, nam-batz-ocoy.</i> |
| Barrunto,                 | <i>utzley-cuy.</i>                    |
| Barba,                    | <i>epue.</i>                          |
| Barba.                    | <i>anguay.</i>                        |
| Barbado.                  | <i>anguay-hayu-pue-puen.</i>          |
| Barba de cabron,          | <i>teutzun.</i>                       |
| Barbado de la barba roja. | <i>puetza-pue-is-anguay.</i>          |
| Barbas començar.          | <i>anguay-put-pa.</i>                 |
| Barbasco,                 | <i>naro.</i>                          |
| Barbero,                  | <i>asoy-pa-pue.</i>                   |
| Barbacoa para dormir,     | <i>tzecs.</i>                         |
| Barberia (la tienda),     | <i>usoy-cuy-tec.</i>                  |
| Barbudo de largas barbas, | <i>puey-pue-is-anguay.</i>            |
| Basa de columna,          | <i>con-is-pocs-cuy.</i>               |
| Basilisco,                | <i>quen-caipa-puetz-an.</i>           |

|                               |                                         |
|-------------------------------|-----------------------------------------|
| Bastaya,                      | <i>yalesea.</i>                         |
| Bastar, estar cumplido,       | <i>oc-luc-pa, oc-tan-ba.</i>            |
| Bastardo,                     | <i>numune.</i>                          |
| Bastimento de brandas,        | <i>cut-cuy, ri-cuy.</i>                 |
| — para el camino,             | <i>pue-qui</i>                          |
| Basta cosa, non delgada,      | <i>ting-tung-pue.</i>                   |
| Batalla,                      | <i>ducs-ia-cuy, caya-cuy.</i>           |
| Batallar,                     | <i>ducsi-apa, ducsi-tzecpa.</i>         |
|                               | <i>cuya-pa.</i>                         |
| Batata,                       | <i>muen.</i>                            |
| Batir echando abajo           | <i>tenguec-pa.</i>                      |
| Batir hiriendo,               | <i>conacs-pa.</i>                       |
| Baba de la boca,              | <i>ang-na.</i>                          |
| Babear.                       | <i>ang na-apa.</i>                      |
| Batir los dientes,            | <i>tetz-quitz-pa.</i>                   |
| Regeañando,                   |                                         |
| Bautismo,                     | <i>na-ay-cuy, na-hay-cuy.</i>           |
| Bautizar,                     | <i>na-hay-pa.</i>                       |
| Bautizado.                    | <i>na-haya-tema-pue.</i>                |
| Bajar,                        | <i>ni guanac-pa, guanac-pa.</i>         |
| Bajamento (descensus)         | <i>guanac-ay-cuy.</i>                   |
| Bajar otra cosa,              | <i>ya-guanoc-pa.</i>                    |
| Bajar con la mano,            | <i>ya-guanoc-pa ca-pit.</i>             |
| Bajaralgotirando con cordeles | <i>hupquec-pa.</i>                      |
| Baja cosa, de poco precio,    | <i>hane ya.ne-pue.</i>                  |
| Bajeza, deprecio,             | <i>yoüa-is-caya-cuy.</i>                |
| Bajeza, humildad,             | <i>tzocoy-coeyañ-cuy.</i>               |
| Bajo,                         | <i>cama.</i>                            |
| Bajo, abajo,                  | <i>caay-caay-ti.</i>                    |
| Beço de la boca,              | <i>ang-sis.</i>                         |
| Beço pequeño,                 | <i>namayoüe-ang sis.</i>                |
| Beços grandes y gruesos,      | <i>ting-ting-pue-is-ang-sis.</i>        |
| Beldad,                       | <i>sasaa-cuy, re-sasa.</i>              |
| Bellamente,                   | <i>sasa-ti.</i>                         |
| Bellaco,                      | <i>noti-que, notis cuy, ya-tzia-cuy</i> |
| Bello de animal,              | <i>pueec.</i>                           |
| Bellata,                      | <i>canay-tem.</i>                       |

|                          |                                                   |
|--------------------------|---------------------------------------------------|
| Bendecir.                | <i>ni-masan-tzecpa , coma-san-tzecpa.</i>         |
| Bendicion,               | <i>ni-ma san-hay-pa.</i>                          |
| Bendito ser.             | <i>ni-masan-tzec-oy-cuy.</i>                      |
|                          | <i>ni-masan-haya-pue , co-ma san-heya-pue.</i>    |
| Beneficio,               | <i>retzec-oy-cuy.</i>                             |
| Bien hacer,              | <i>retzec-pa.</i>                                 |
| Benigna cossa,           | <i>yacsuco-ys-oy-e-pue, yamba-pue-is-cha coy.</i> |
| Benignidad,              | <i>yacsu-co-y s-oy-cuy.</i>                       |
| Beodez,                  | <i>rqui-acuy.</i>                                 |
| Beodo, borracho,         | <i>huquia-pa-pue, huquia-ha-pue</i>               |
| Beodo ser,               | <i>huqui-apa.</i>                                 |
| Berça, beril,            | <i>isto.</i>                                      |
| Bermexa cosa,            | <i>putz a-pue, tzapas-pue.</i>                    |
| Bermexura,               | <i>putza-acuy, tzapas-pue.</i>                    |
| Bermexerse,              | <i>putza-apa.</i>                                 |
| Bermellon,               | <i>tzapas-pue quen-guy.</i>                       |
| Berraco,                 | <i>puhyaya.</i>                                   |
| Berruga,                 | <i>tapu.</i>                                      |
| Berregossa,              | <i>tapu-eya-pue.</i>                              |
| Besar.                   | <i>suc-pa, sucoin-tzang-ha.</i>                   |
| Bestia fierra,           | <i>venga-pue-co-puen.</i>                         |
| Betun,                   | <i>nees-oy-cuy.</i>                               |
| Betuminar,               | <i>ya-nees-pa.</i>                                |
| Beber a tragos,          | <i>muy-uc-pa, muy-muy-uc-pa.</i>                  |
| Beber agua,              | <i>long-ha.</i>                                   |
| Beber cacao,             | <i>ec-pa.</i>                                     |
| Beber de bruces,         | <i>ahua-long-ha.</i>                              |
| Beber con atro,          | <i>na-uc-pa.</i>                                  |
| Beber con la mano,       | <i>voes-long-ha.</i>                              |
| Beber hasta el cabo.     | <i>ra-uc-pe-pue pa.</i>                           |
| Bebida preciosa,         | <i>yam-ha-pue-cuy.</i>                            |
| Bebida,                  | <i>r-cuy.</i>                                     |
| Bebida llena de ponçoña. | <i>ya-caoy-pa-pue r-cuy.</i>                      |

|                             |                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------|
| Begija, urina,              | <i>tzeme-tzuno.</i>                    |
| Ampolla,                    | <i>pohe.</i>                           |
| Beçar, enseñar,             | <i>ang-may-pa.</i>                     |
| Beçar, acostumbrar,         | <i>ut-cuy-apa, nang-ney-pa.</i>        |
| Beçado, acostumbrada cosa,  | <i>nung-heya-pue.</i>                  |
|                             | <i>oye-pue.</i>                        |
| Bien (subst.),              | <i>oye-ti, reti, re.</i>               |
| Bien (adv.),                | <i>re apa, oye apa.</i>                |
| Bien seca,                  | <i>coseng hayu-pue puen.</i>           |
| Bien aventurado,            | <i>coseng-ha-cuy.</i>                  |
| Bien es assi.               | <i>re-tese, oye-tese, oye-ti-tese.</i> |
| Bienes, riquezas,           | <i>senga-rin.</i>                      |
| Bien decir de otro,         | <i>retzan-ba, recotzam-ba.</i>         |
| Bien ablado,                | <i>mana-catong-ba-pue.</i>             |
| Bien criado,                | <i>manac-pue, yami pue-puen.</i>       |
| Bieu hacer,                 | <i>re-tzec-pa.</i>                     |
| Bien hecho,                 | <i>re-tzeca-teña-pue.</i>              |
| Bien querer,                | <i>ya yam-ba, ya yam-oy-cuy.</i>       |
| Bien quisto,                | <i>ya yamante-pa-pue.</i>              |
| Bigote, mostacho,           | <i>ang puec.</i>                       |
| Bilma,                      | <i>puetz-oy-cuy.</i>                   |
| Biruelas,                   | <i>hoto co-cuy, putzi-ca-cuy.</i>      |
| Bisaüelo,                   | <i>co-apu-ta.</i>                      |
| Bisaüela,                   | <i>co-oco.</i>                         |
| Bisnieto en orden a abuelo, | <i>co aputi una.</i>                   |
| En orden a abuela,          | <i>co-oco-üne, co-oco-ntanac.</i>      |
| Biudo, biuda,               | <i>seang-yoma, seang-haya.</i>         |
| Biudar,                     | <i>seng-apa, seang apa.</i>            |
| Biudez,                     | <i>seanga-cuy.</i>                     |
| Bibora, serpente,           | <i>tzami-pue-tzan, ocoysto tzan.</i>   |
| Biborguos,                  | <i>tzumi-puetzan-une.</i>              |
| Blanca cosa,                | <i>poopo-pue.</i>                      |
| Blancar,                    | <i>poopo-acuy.</i>                     |
| Blanco del ojo,             | <i>ritem-poopo.</i>                    |
| Blanco del guebo,           | <i>poca is-poopue-na.</i>              |
| Blanquear, ser blanco,      | <i>poopo apa, ya-poopo-apu.</i>        |
| Blando al tocar,            | <i>ponon pue.</i>                      |



|                              |                                          |
|------------------------------|------------------------------------------|
| Blandura,                    | <i>ponou-acuy.</i>                       |
| Blandamente                  | <i>ponon-ponon-ti.</i>                   |
| Blando de corazon,           | <i>pouou-pue-is-cho cuy.</i>             |
| Bledo,                       | <i>tzaman-tze-pue.</i>                   |
| Blandear,                    | <i>ya-mues-paspada.</i>                  |
| Boca,                        | <i>ang-naca.</i>                         |
| Boca de rio,                 | <i>na-is-ang-naca.</i>                   |
| Boca de calle,               | <i>tung-is-ang-naca.</i>                 |
| Boca de stomago,             | <i>tzocay-rin.</i>                       |
| Boca abajo estar,            | <i>abuay-pa.</i>                         |
| Boca arriba estar,           | <i>vanghanay-pa.</i>                     |
| Bocado, mordedura.           | <i>quesoy-cuy.</i>                       |
| Boço dela barba,             | <i>ang-puec.</i>                         |
| Bocecar.                     | <i>aras-pa.</i>                          |
| Bodas,                       | <i>tzonguy.</i>                          |
| Bodega de vino,              | <i>oo-ter, vino-ter.</i>                 |
| Bofetada,                    | <i>rin-tzanguy.</i>                      |
| Bofetadas dar,               | <i>rin-tzangtucu-tucu-hay-pa.</i>        |
| Bogar,                       | <i>aa lac-pa.</i>                        |
| Bola de madera,              | <i>cuysupo-cuy.</i>                      |
| Bolar como quiera            | <i>quec-pue.</i>                         |
| Bolar poco a poco,           | <i>poni-quec-pa.</i>                     |
| Bolar ligeramente,           | <i>pueni-quec-pa.</i>                    |
| Bolar delante,               | <i>rin-ang-homo-quec-pa.</i>             |
| Bolar de arriba abajo,       | <i>quec-ranae-pa.</i>                    |
| Bolar de abaxo arriba,       | <i>quec-quim-ha.</i>                     |
| Bolar al rededor,            | <i>huyp-quec-pa.</i>                     |
| Bolear, jugar con las bolas, | <i>sipa-cuy-supu cuy-pie.</i>            |
| Bolsa,                       | <i>tzuuo.</i>                            |
| Boltear,                     | <i>hay-pa, hoy-ritu-pa.</i>              |
| Bolteador,                   | <i>hoy-pa-pue, hay-ritu-pu-<br/>pue.</i> |
| Bolbera decir,               | <i>namay-quet-pue.</i>                   |
| Bolber (in communi),         | <i>ya-rit o-po.</i>                      |
| Bolber del lugar,            | <i>auget-pa.</i>                         |
| Bolberse hacia alguna parte, | <i>rita-pa.</i>                          |
| Bolber lo prestado,          | <i>ya-an-quet-pa.</i>                    |

|                               |                                                |
|-------------------------------|------------------------------------------------|
| Bolber boca abajo,            | <i>mucpa-muc-ríto-pa.</i>                      |
| Bolver lo torzido,            | <i>puc-pa, pupa.</i>                           |
| Bolver boca arriba,           | <i>carma-ya-quen-ba.</i>                       |
| Bolber mezclando cosas,       | <i>anot-pa</i>                                 |
| Bolber del camin,             | <i>ya-tzei-pa.</i>                             |
| Bolverlo de arriba abaxo,     | <i>tzec-ríto-pa, ten-ùita-pa.</i>              |
| Bolver el costro,             | <i>vin ya-níto-pa.</i>                         |
| Bolver las dexttras adelante, | <i>sapít-pa.</i>                               |
| Volver las espaldas,          | <i>quem-vítopa, vim-ùita pa.</i>               |
| Volver, allénar,              | <i>na-man-guet-pa.</i>                         |
| Ballicio, alboroto,           | <i>mics-cuy.</i>                               |
| Bomitar,                      | <i>hetz-pa, hetzé.</i>                         |
| Bondad,                       | <i>oye-acuy, ve-acuy.</i>                      |
| Bonita casa,                  | <i>sasa-pue.</i>                               |
| Bañica de buey,               | <i>vacas-is-tín.</i>                           |
| Buñuelo con miel,             | <i>tzínraue.</i>                               |
| Boquear alfin,                | <i>hat-pa, ec-put-pa.</i>                      |
| Bordar,                       | <i>sedanoc-pa, hamatín-noc-pa.</i>             |
| Borde,                        | <i>acapoya.</i>                                |
| Bordon,                       | <i>locus.</i>                                  |
| Borrocho estar,               | <i>uqui-apa, uqui-apa-pue.</i>                 |
| Borroches,                    | <i>uquia-cuy.</i>                              |
| Borrar,                       | <i>yatzumba, yec-tzumba, yoto-<br/>cuy pa.</i> |
| Boron, borron,                | <i>yectzun-cuy, yectzun-guy.</i>               |
| Borras de vino,               | <i>vino-is-hinía-cuy.</i>                      |
| Borrego hijo de obeja,        | <i>tzoa-is-une.</i>                            |
| Bosquear boleda,              | <i>tzama-nas.</i>                              |
| Bostegar,                     | <i>añus-pa, aros-oy-cuy.</i>                   |
| Bomitar,                      | <i>hetz-pa.</i>                                |
| Bomito,                       | <i>hetzi.</i>                                  |
| Botaheriamiento,              | <i>viuom-ba-püe-ten-guy.</i>                   |
| Bota, frasco,                 | <i>vinopoc.</i>                                |
| Botar, echar fuera,           | <i>macput-pa.</i>                              |
| Botarse el color,             | <i>quenguy tocoy-pa, copa-pa.</i>              |
| Botar la pelota,              | <i>tengnom-ba, tzauy-ba,</i>                   |
| Bobeer,                       | <i>pecs-pa.</i>                                |

|                             |                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------|
| Boberia.                    | <i>not-pa, notia-pa.</i>               |
| Bobo. pescado.              | <i>noti-acuy, hobo-noti.</i>           |
| Boces dar.                  | <i>yuti-coque.</i>                     |
| Boz,                        | <i>re-pa.</i>                          |
| Boz con gemido.             | <i>reh-ca.</i>                         |
| Boz delgada.                | <i>ecquin-ba, ec-hec-nay-cuy.</i>      |
| Bozear a otro.              | <i>cay-pue-quena.</i>                  |
| Boçear. der boces           | <i>re-hay-pa.</i>                      |
| Boçina.                     | <i>roh-pa.</i>                         |
| Braçada, medida,            | <i>mucay.</i>                          |
| Braçada,                    | <i>saa.</i>                            |
| Braço.                      | <i>tumasa.</i>                         |
| Bramar el toro.             | <i>rincapa.</i>                        |
| Bramido.                    | <i>reh-pa.</i>                         |
| Braça de fuego.             | <i>veh ca.</i>                         |
| Brasero.                    | <i>ha-cuy.</i>                         |
| Braba, cosa fiera.          | <i>hu-cay-chica.</i>                   |
| Bravamente,                 | <i>re venga-pue.</i>                   |
| Breve cosa.                 | <i>rengha-cuy-hay.</i>                 |
| Brebedad,                   | <i>cono-pue, cono-cono-ti.</i>         |
| Brio animo,                 | <i>cono-acuy.</i>                      |
| Briosa cosa así.            | <i>tzocoy-is-patpui-acuy.</i>          |
| Brocado,                    | <i>paqui-pue-is-chocoy.</i>            |
| Brocal de pozo.             | <i>hama-tin-taque.</i>                 |
| Broquel,                    | <i>muta-ang-setze, na-ang-setze.</i>   |
| Broquelado.                 | <i>xiqui.</i>                          |
| Brotar las arboles.         | <i>xi-quieyu-pue.</i>                  |
| Brotar fruta.               | <i>yot-ba.</i>                         |
| Bruñir,                     | <i>pulpatem.</i>                       |
| Bruxo,                      | <i>ya-tacs pu.</i>                     |
| Buche de animal.            | <i>tzoca, co-ntzoca, hiyena-tzoca.</i> |
| Buelto, rebuelto.           | <i>tin tz atzac.</i>                   |
| Buelto, torcido.            | <i>mutu-pue.</i>                       |
| Buelto lo adentro de fuera. | <i>paya-pue.</i>                       |
| Buelto de atras adelante.   | <i>tzipatu-pue, tzupulapue.</i>        |
| Buelto de arriba abajo.     | <i>vin-ang-homac-pue.</i>              |
|                             | <i>sapitu-pue.</i>                     |

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Buena sera, buena cosa,     | <i>oye-epa. oye-pue.</i>              |
| Buena fama,                 | <i>oye-pueney.</i>                    |
| Buenamente,                 | <i>oye-ti.</i>                        |
| Buena vida,                 | <i>repue-it-cuy.</i>                  |
| Bufar covallo,              | <i>tus-pu.</i>                        |
| Bufido,                     | <i>tus-cuy.</i>                       |
| Buho,                       | <i>tutzañy.</i>                       |
| Bulto, cuerpo.              | <i>uilec.</i>                         |
| Bullirse,                   | <i>mics-pa. ya-mics-pa.</i>           |
| Bullir como hirviendo,      | <i>yum-ha.</i>                        |
| Burdel,                     | <i>sis-is-mocoy-cuy-tec.</i>          |
| Burlarse,                   | <i>yendeng-apa.</i>                   |
| Burlar de palabra,          | <i>tzam-quitz-cuy-apa.</i>            |
| Burlando,                   | <i>tzam-quitz-cuya-oy-cuy-pue.</i>    |
| Burlona cosa,               | <i>quitz-cuya-oy-pa-pue.</i>          |
| Burlar de manos,            | <i>y-endeng-quip-pa.</i>              |
| Burla assi,                 | <i>yendeng-quip-cuy.</i>              |
| Burlar de alguno,           | <i>quitz-cuy-apa.</i>                 |
| Burlar engañando,           | <i>ang-mac-pa.</i>                    |
| Burla assi,                 | <i>ang-mucoy-cuy, angmacoy-a-pue.</i> |
| Burlar, holgarse,           | <i>metzey-oy-cuy. yendeng-acuy</i>    |
| Buscar como quiere.         | <i>metz-pa.</i>                       |
| Buscar juntamente,          | <i>na-metz-pa, na-metz-ai-cuy.</i>    |
| Busca hasta el cabo,        | <i>metz-luc-pu.</i>                   |
| Busca assi,                 | <i>metz-luc-oy-cuy.</i>               |
| Buscar razones para mentir. | <i>sutzi-metz-pa.</i>                 |
| Buba, enfermedad.           | <i>nuc-cae.</i>                       |
| Buboso,                     | <i>nuc-ca-pa-pue.</i>                 |

## C

|              |                          |
|--------------|--------------------------|
| Caval,       | <i>pantano.</i>          |
| Caval estar, | <i>pantau-ha.</i>        |
| Cavaña,      | <i>nuc-tec, hay-tec.</i> |
| Caveça,      | <i>copac.</i>            |

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| Caveçado.            | <i>capa-hayu-pue.</i>        |
| Caveçera de cama.    | <i>teng-hoche-ya.</i>        |
| Caveçera de messa.   | <i>messa-is-copac.</i>       |
| Caveçal.             | <i>teng-hocheya.</i>         |
| Caveça abajo.        | <i>capac-muc-nayu pue.</i>   |
| Caveçon de camisa.   | <i>camissa-is-ca na.</i>     |
| Cavecear otorgando.  | <i>muc-ang-tzong-ba.</i>     |
| Cabecear negando.    | <i>mitipa, miti-hoy-cuy.</i> |
| Cavello.             | <i>vay.</i>                  |
| Cavellera.           | <i>vay-con tec.</i>          |
| Cavellado.           | <i>vay-ayu-pue.</i>          |
| Caver en lugar.      | <i>tacay-pa, tacanam-ba.</i> |
| Cavera cossa.        | <i>reong-camac-pue.</i>      |
| Cavestro.            | <i>tepsi, tzay.</i>          |
| Cavestrear bestia.   | <i>tzay-cy-pa.</i>           |
| Cavestrero.          | <i>tzay-chee-pa-pue.</i>     |
| Cabo de alguna cosa. | <i>vin-ya-cuy, coya-cuy.</i> |
| Cabo de cuchillo.    | <i>cuchillo-is-cie.</i>      |
| Cabra.               | <i>tentzun.</i>              |
| Cabrito.             | <i>tentzun-is-une.</i>       |
| Cabrero.             | <i>tentzun-coquene-pue.</i>  |
| Cabron.              | <i>haya pue-tentzun.</i>     |
| Cacao, cacaúa.       | <i>cacauatzaña.</i>          |
| Caçar aves.          | <i>hon-metz-pa.</i>          |
| — con laço.          | <i>co-suy-pa.</i>            |
| — con red.           | <i>co-quen-mac pa.</i>       |
| Cazar fieras.        | <i>tenguychi-ca.</i>         |
| Caça de hierro.      | <i>tuy une.</i>              |
| Cachorro.            | <i>rene, quiti.</i>          |
| (perro pequeno).     |                              |
| Cacho, pedaço.       | <i>ren-ba.</i>               |
| Cachar, quebrar.     | <i>toma-fumo-hama.</i>       |
| Cada año.            | <i>hame-pu-hame-pue.</i>     |
| Cada dos años.       | <i>metza-metza-hame.</i>     |
| Cada dia.            | <i>toma-toma-hame.</i>       |
| Cada mes.            | <i>toma-toma-poya.</i>       |
| Cada paso.           | <i>tuma-tuma-maue.</i>       |

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| Cadena de oro,           | <i>putza hama-tin-tzay.</i>      |
| — de hierro,             | <i>tenguy-chay.</i>              |
| Cadera,                  | <i>lapac.</i>                    |
| Caer,                    | <i>quec-pa te-pa, teh pa.</i>    |
| Caer amenado,            | <i>quec-mene-pa, tehmen-epa.</i> |
| Caer otra vez,           | <i>quec-quet-pa, te-quet-pa.</i> |
| Caer de arriba,          | <i>pa-quec-pa.</i>               |
| Caer muriendo,           | <i>tung-ca-pa, poi-ca-pa.</i>    |
| Caerse a terra,          | <i>hum-ba, po ca-pa.</i>         |
| Caer hacer,              | <i>ya-quec-pa, ya-teh-pa.</i>    |
| Caer en hoyo,            | <i>hucute-cay-pa.</i>            |
| Caer hielo,              | <i>tehi-quec-pa.</i>             |
| Caer resvalando,         | <i>uang-atz-pa.</i>              |
| Caer lejos,              | <i>yaay quec-pa.</i>             |
| Caer muchos en una cosa, | <i>cuenueycobat-pa.</i>          |
| Caerse la fruta,         | <i>cun-ba.</i>                   |
| — los cabellos,          | <i>cun-ba.</i>                   |
| — cassa,                 | <i>cotz-pa.</i>                  |
| Cagar,                   | <i>ten-ba.</i>                   |
| Cagaela,                 | <i>tin.</i>                      |
| Caediza cosa,            | <i>quec-pe-pue.</i>              |
| Caido,                   | <i>mangatzu-pue.</i>             |
| Cal,                     | <i>tzahana, tzahan-panguy.</i>   |
| Calabaza,                | <i>pason.</i>                    |
| — por echar humo,        | <i>poc.</i>                      |
| Calabazo,                | <i>cuyey, yoy cuy.</i>           |
| Calar caçerrado,         | <i>ya-angua pa.</i>              |
| Calambre tener.          | <i>ux-nex-ey-pa.</i>             |
|                          | <i>ya angua-oy-cuy.</i>          |
| Calcañar,                | <i>tongo.</i>                    |
| Calcar,                  | <i>matz-pac pa.</i>              |
| Calçarse,                | <i>queal-hey-pa.</i>             |
| Calçado.                 | <i>queac.</i>                    |
| Calçado de camino,       | <i>tang-notze, tza-tung.</i>     |
| Caldo de ave,            | <i>tunuc-iz-ña.</i>              |
| Caldo, salsa,            | <i>cate.</i>                     |
| Calentar al fuego,       | <i>sam-ba.</i>                   |

|                             |                                                                |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Calentar al sol,            | <i>hama-sam-ha.</i>                                            |
| — con otro,                 | <i>na-sam-ha.</i>                                              |
| — una cosa al fuego.        | <i>ya-pil-pa.</i>                                              |
| Calor,                      | <i>pile-ca.</i>                                                |
| Calentura que crece fiebre. | <i>quim-ha-pue-nutze.</i><br><i>nutza.</i>                     |
| Calentura contumera.        | <i>hocata-qui-pue-nutze.</i>                                   |
| — terciana.                 | <i>veste-qui-pue-nutze.</i>                                    |
| — tener.                    | <i>mitze pa.</i>                                               |
| Calenturoso,                | <i>nutzei pa-pue.</i>                                          |
| Calor natural.              | <i>nitec-pi-cuy.</i>                                           |
| Calor del sol.              | <i>hama-is pica.</i>                                           |
| Calumnia,                   | <i>vi-cotza-mue yoy cuy.</i>                                   |
| Calba de la cabeça,         | <i>cotacsi-a cuy.</i>                                          |
| Calbo hacer.                | <i>cotacsi-apa.</i>                                            |
| Callar,                     | <i>olong-uepa.</i>                                             |
| — juntamente.               | <i>na olong-he-pa.</i>                                         |
| Callar mucho,               | <i>re-olong-he-pa.</i>                                         |
| — un poco.                  | <i>vsimesi-olong-he-pa.</i>                                    |
| Callar hacer,               | <i>ya-olong-he-pa.</i>                                         |
| Callar el nombre,           | <i>hane-y a-queñey.</i>                                        |
| Calle,                      | <i>tungpete, tung-tzequi.</i>                                  |
| Calle hacer,                | <i>tung-pet-pà.</i>                                            |
| Calle angosta,              | <i>nama-tung.</i>                                              |
| Callo de la mono,           | <i>queoc-pohe.</i>                                             |
| Calloso,                    | <i>queoc-pohe-ayu-pue.</i>                                     |
| Callos tener.               | <i>queoc-poh pue.</i>                                          |
| Cama, lecho,                | <i>enguitzees.</i>                                             |
| Cama de novios,             | <i>cotec-acuy-is-moc-oy-c uy.</i><br><i>gotoya-pue-hey-uy.</i> |
| Camaras,                    | <i>tzac-oy-cuy.</i>                                            |
| — con vomito.               | <i>patin.</i>                                                  |
| — de sangre.                | <i>na-pintzac-oy-cuy.</i>                                      |
| — tener,                    | <i>tzacoy-pa.</i>                                              |
| Camaron, (pescado) .        | <i>tzas.</i><br><i>cooy, meatzas.</i>                          |
| Cambiar,                    | <i>cac-pa, cac-pue pa.</i>                                     |

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| ·Caminar a pie,        | <i>nas-uit-pa, nes-cang-ba.</i>  |
|                        | <i>nas-tanga-pa.</i>             |
| ·Caminar,              | <i>tunga-pa.</i>                 |
| — a caballo,           | <i>carallo-cori-vit-pa.</i>      |
| ·Campana,              | <i>tenguy.</i>                   |
| ·Campanero,            | <i>tengui-ya-ang-hey-pa-pue.</i> |
| ·Campo baxo,           | <i>heng.</i>                     |
| — que se labra,        | <i>guhate-pa-pue-nas.</i>        |
| ·Can. perro,           | <i>tuy.</i>                      |
| ·Canal de texado,      | <i>tera-is-ouich-ti.</i>         |
| ·Canas,                | <i>copapa.</i>                   |
| ·Canasta,              | <i>reca.</i>                     |
| ·Canastillo,           | <i>nama-pue-raca.</i>            |
| ·Canva,                | <i>ara.</i>                      |
| ·Canzer,               | <i>putzi-ca cuy.</i>             |
| ·Cancion,              | <i>rane.</i>                     |
| ·Candela,              | <i>noa-nem-ba-pue-candela.</i>   |
| ·Candelero,            | <i>candela-chem-ba-pue.</i>      |
| ·Canas delos cabellos, | <i>ray-is-copoyo-acuy.</i>       |
| ·Cantaro,              | <i>me-cuy.</i>                   |
| ·Cangrexo (pescado),   | <i>usi.</i>                      |
| ·Canilla de braço,     | <i>rin-capu.</i>                 |
| ·Canoa,                | <i>aa.</i>                       |
| ·Causar,               | <i>ya-pon-ba, ya-tuy-pa.</i>     |
| ·Causado,              | <i>pono-pue.</i>                 |
| ·Causarse,             | <i>pon-ba, tuy-pa.</i>           |
| ·Contar.               | <i>vantayu, vanba-pue.</i>       |
| — el hombre,           | <i>van-ba.</i>                   |
| ·Cantar el aveja,      | <i>hey-pa.</i>                   |
| ·Cantar con otros.     | <i>na-ran-ba.</i>                |
| — suavemente,          | <i>sasa-ran-ba.</i>              |
| ·Canto, piedra,        | <i>tza.</i>                      |
| ·Cantara,              | <i>tzuput-pama.</i>              |
| ·Cantidad, grossura,   | <i>mucha-acuy.</i>               |
|                        | <i>tintin-acuy.</i>              |
| ·Canton de casa,       | <i>tec-is-anquina.</i>           |
| — de piedra,           | <i>tza-is anquina.</i>           |



|                      |                                 |
|----------------------|---------------------------------|
| Canton de calle.     | <i>lung-is anquina.</i>         |
| Canto de aves.       | <i>hor-is-reheu.</i>            |
| Canto triste.        | <i>maya-cuy-is-rane.</i>        |
| Caña de castilla.    | <i>cape.</i>                    |
| Caña heja,           | <i>castilla-is-so-cuy.</i>      |
| — veral,             | <i>cape-ytuma.</i>              |
| — de la tierra,      | <i>so-cuy.</i>                  |
| Caño, bañal,         | <i>matung.</i>                  |
| Cañon para escribir, | <i>hay-cuy-pac.</i>             |
| Cañuto de caña,      | <i>capeta-qui.</i>              |
| Capueete             | <i>coan-tec.</i>                |
| Capar,               | <i>puhco-tzic-pa.</i>           |
| Capado,              | <i>puhco-tzica-tiù a-pue.</i>   |
| Caparroza.           | <i>calzunax.</i>                |
| Caperuça.            | <i>caboyu.</i>                  |
| Capitan,             | <i>couina.</i>                  |
| Capitanear           | <i>corina-apa.</i>              |
| Capitel de coluna.   | <i>con-is copac.</i>            |
| Capitulo de libro,   | <i>tooto-is-chotz-cuy.</i>      |
| Capitulo de consejo  | <i>olon-guy-tec.</i>            |
| Cara, rostro,        | <i>vin-naca.</i>                |
| Cara sin vergueuza.  | <i>hane-chaay-pue-is-vin.</i>   |
| Cara a cara.         | <i>vinang-daqui.</i>            |
| Carambano,           | <i>teho.</i>                    |
| Caratala,            | <i>couin.</i>                   |
| Carbon.              | <i>hüüy.</i>                    |
| Carbonero,           | <i>huuy-pong-ba-pue.</i>        |
| Carcoma de madera,   | <i>cuy-tetz-muqui-tzan.</i>     |
| Carcel,              | <i>putoy-cuy.</i>               |
| Carcelero,           | <i>putoy-cuy co-quenba-pue.</i> |
| Cardar,              | <i>yen-ba.</i>                  |
| Cardado,             | <i>yenu-pue, yeni.</i>          |
| Carda para cordar,   | <i>yenguy-tenguy.</i>           |
| Cardador,            | <i>yenba-pue.</i>               |
| Cardadura,           | <i>yeni.</i>                    |
| Cardenillo,          | <i>naschus.</i>                 |
| Cardeno,             | <i>tzutza-pue</i>               |

|                              |                                        |
|------------------------------|----------------------------------------|
| Cardenal golpe.              | <i>napin-que-oy.</i>                   |
| Carecer,                     | <i>rin-casi-haneti-apa.</i>            |
| Carestia assi.               | <i>andia-acuy.</i>                     |
| Cargar en comun,             | <i>tzem-ba.</i>                        |
| Cargada cosa,                | <i>tzemu-pue.</i>                      |
| Cargar a otro.               | <i>ya-tzam-ba.</i>                     |
| — sobre los hombros.         | <i>cap-pa.</i>                         |
| Caridad, amor.               | <i>ya-yam-oi-cuy.</i>                  |
| — misericordia,              | <i>octoy-oy-cuy, ya-esucoys-oy-cuy</i> |
| — limosna,                   | <i>octoy-oy-cuy.</i>                   |
| Carmenar lana.               | <i>risyem-ba.</i>                      |
| Carmesi.                     | <i>tzapas pue.</i>                     |
| Carne.                       | <i>sis-ayu-pue.</i>                    |
| Carnal, dado a vicios.       | <i>sis-is-mocoje-pue.</i>              |
| Carnal, inspiritual.         | <i>nitec-hayu-pue.</i>                 |
| Carnalidad,                  | <i>nitec-a cuy.</i>                    |
| Carne,                       | <i>sis.</i>                            |
| Carnero.                     | <i>haya-pue-tzoa-muca.</i>             |
| Carnero mocho.               | <i>ratucu pue tzoa muca.</i>           |
| Carnicero.                   | <i>sis-maey-pa-pue.</i>                |
| Carniceria.                  | <i>sis-mea-tepa-ma.</i>                |
| Cruel.                       | <i>reuga pa-pue.</i>                   |
| Carnoso.                     | <i>sis-ayu-pue.</i>                    |
| Caro precio.                 | <i>ya-aypueyoña.</i>                   |
| Carpintero.                  | <i>cuy tauyñ, cuychetz-pa-pue.</i>     |
| Corrasco, arbor de bellotas. | <i>camay-cuy.</i>                      |
| Carrascal,                   | <i>camay-tec.</i>                      |
| Carrera.                     | <i>poy-cuy.</i>                        |
| Carreta,                     | <i>cuy quetze cuy.</i>                 |
| Carrillo.                    | <i>haca.</i>                           |
| Carril.                      | <i>cuy-quetze-cuy.</i>                 |
| Carriço.                     | <i>so-coy.</i>                         |
| Carriçol,                    | <i>socoy-ma.</i>                       |
| Carta.                       | <i>naca-pue-tooteo.</i>                |
| Casa.                        | <i>tec.</i>                            |
| Casa, familia.               | <i>tec-ang-tambue.</i>                 |
| Casa real,                   | <i>rey-is-tec.</i>                     |

|                                    |                                                  |
|------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Casa mudar a otra parte,           | <i>tec-quei-hec-hepu.</i>                        |
| Casa con sobrado,                  | <i>tabanco-tec.</i>                              |
| Casar,                             | <i>ya-tzong-ha.</i>                              |
| Casarse,                           | <i>tzong-ha.</i>                                 |
| Casarse el baron,                  | <i>yoma-heypa.</i>                               |
| — la mujer.                        | <i>haya-ey-pa.</i>                               |
| Casado,                            | <i>tzongu-pue, cotec-pue.</i>                    |
| Casadera moza,                     | <i>tzamu-pue-yoma.</i>                           |
| Casamiento,                        | <i>tzong-guy.</i>                                |
| — la dote,                         | <i>pueho.</i>                                    |
| Cascaxo, arena con piedras.        | <i>tzamutzu.</i>                                 |
| Cascaxal,                          | <i>tzamutza nas.</i>                             |
| Cascar, hender,                    | <i>ya-üe-ha, ya-cotz-pa.</i>                     |
| Cascara,                           | <i>naca.</i>                                     |
| Cascabel de culebra.               | <i>tzumi.</i>                                    |
| Cascabel,                          | <i>tzus.</i>                                     |
| Cascodal a cabeza,                 | <i>punga pue, copacpa.</i>                       |
| Casco de pedazos.                  | <i>rene-hese-pac.</i>                            |
| Casco de olla,                     | <i>nas-mue-qui.</i>                              |
| Caseia, muger que está en su casa. | <i>techey-yona.</i>                              |
| Casero,                            | <i>tec-hoc-puen.</i>                             |
| Casi un año,                       | <i>toma-hame-tome.</i>                           |
| Casi, assi,                        | <i>tese-tame.</i>                                |
| Caspa de la cabeza,                | <i>coquepe.</i>                                  |
| Casposo,                           | <i>coquepe-ayu-pue.</i>                          |
| Casquillos de saetas.              | <i>tep-cuy-rin.</i>                              |
| Casta, linaje,                     | <i>puen-ang-ura, puen-ang tzel.</i>              |
| Casta cosa,                        | <i>rin-coque-pue.</i>                            |
| Castamente,                        | <i>rin coquen-guy-hay.</i>                       |
| Castañetas,                        | <i>ce-pics-cuy.</i>                              |
| Castidad,                          | <i>rin-coquen-guy.</i>                           |
| Casto ser,                         | <i>rin-coquen-ha.</i>                            |
| Castigar,                          | <i>ya coang-hey-pa, ya-toya-hay-pu, nacs-pa.</i> |
| Castigo.                           | <i>ya-coang-hey-cuy.</i>                         |
| Castigador,                        | <i>nacsoy-pa-pue, ya-toy-pa-pue, ya-coang.</i>   |

|                    |                                                  |
|--------------------|--------------------------------------------------|
| Castigado,         | <i>naesa-teña-pue.</i>                           |
| Castillo,          | <i>tenam.</i>                                    |
| Castrar,           | <i>pahco-tzie-pa.</i>                            |
| — colmenas,        | <i>tzino-putz-pa.</i>                            |
| Caùtivar,          | <i>ya-muni-apa, matz-pa.</i>                     |
|                    | <i>ya-muni-tzecpa.</i>                           |
| Cautivo ser,       | <i>mùni-apa, matze-apa.</i>                      |
| Cautivo,           | <i>muni, matze.</i>                              |
| Cautividad,        | <i>muni-a cuy.</i>                               |
| Cautivo con otro,  | <i>na-muni.</i>                                  |
| Caudillo,          | <i>conima.</i>                                   |
| Causa,             | <i>tzequi.</i>                                   |
| Causador,          | <i>tzecay-pa-pue.</i>                            |
| Causon, febre,     | <i>puemi pue-nutze.</i>                          |
| Cautela,           | <i>tayo-acuy.</i>                                |
| Cautelosa cosa,    | <i>tayo-pue.</i>                                 |
| Cauteloso ser,     | <i>tayo-apa.</i>                                 |
| Cava de fortaleza, | <i>nasta-hay.</i>                                |
| Cavar,             | <i>tahay-pa.</i>                                 |
| Cavadura,          | <i>tahay-cuy.</i>                                |
| Cavador,           | <i>tahay-pa-pue.</i>                             |
| Cavado,            | <i>taha-teña-pue.</i>                            |
| Cavalgar,          | <i>cavallo-casi-pocspu.</i>                      |
| Cavallo bravo,     | <i>renga-pa-pue caballo.</i>                     |
| — de alquile,      | <i>mucsi-pue caballo.</i>                        |
| — Coseador,        | <i>seeshoy-pa-pue caballo.</i>                   |
| Cavalleriça,       | <i>cavalla-is-tec.</i>                           |
| Cavalleriço,       | <i>cavallo-coque-pue.</i>                        |
| Cavallero,         | <i>vinì-qui na-manac, yumi-</i><br><i>manac.</i> |
| Cavar.             | <i>henput-pù, tah-pa.</i>                        |
| Cavar por de bajo, | <i>que-tah-pu.</i>                               |
| Cavar otra vez,    | <i>tah quet-pa.</i>                              |
| Caverna de piedro, | <i>ocue-ba, tza-tec.</i>                         |
| Cavernoso,         | <i>tzatec-hayu-pue.</i>                          |
| Caxa,              | <i>cuypuhca.</i>                                 |
| Cazique,           | <i>yumi.</i>                                     |
| Charlatan,         | <i>atoüe-tayo.</i>                               |

|                     |                                                                  |
|---------------------|------------------------------------------------------------------|
| Cebolla.            | <i>tzebella-manac.</i>                                           |
| Çeçear hablando.    | <i>ang-sesua-pa.</i>                                             |
| Çeçina de boca.     | <i>ca-naeyu-pue vacas-is-sis.</i>                                |
| Ceceoso,            | <i>ang-sesu-pue.</i>                                             |
| Çedaço,             | <i>capa-oy-cuy.</i>                                              |
| Çediço,             | <i>yuyu-pue.</i>                                                 |
| Cedro,              | <i>aa-cuy.</i>                                                   |
| Cedro de rio,       | <i>quisin.</i>                                                   |
| Çegar,              | <i>ya-üiten-oco-apa.</i>                                         |
| Çegarse.            | <i>ritem-tocoy-pa, ritem-oco-apa,</i><br><i>queneto c-oy-pu.</i> |
| Cegajoso,           | <i>ritem-cae-elmal, ritem-cue-</i><br><i>acuy.</i>               |
| Cegajear.           | <i>ritem-capa.</i>                                               |
| Ceja,               | <i>ritem-poco-poco.</i>                                          |
| Cejunto,            | <i>ritem-pue-tzong-ba-pae.</i>                                   |
| Celada (casque),    | <i>con-tec.</i>                                                  |
| Celar. cubrir,      | <i>queñen-ba, quecot-pa.</i>                                     |
| Celar, tener celos, | <i>co-hecs-pa.</i>                                               |
| Celos,              | <i>co-hecs oy-cuy.</i>                                           |
| Celda, camara,      | <i>tec, enguy-tec.</i>                                           |
| Celebrar fiesta,    | <i>seng-apa.</i>                                                 |
| — missa,            | <i>missa-tzecpa.</i>                                             |
| Celebracion,        | <i>missa is-checate cuy.</i>                                     |
| Celebro,            | <i>cochaman.</i>                                                 |
| Celemin,            | <i>muc oy-cuy, muquí.</i>                                        |
| Celestial cosa,     | <i>tzap-cas-ma-pue.</i>                                          |
| Celoso,             | <i>co-hecsöye pue.</i>                                           |
| Çementar,           | <i>ucu-hey-pa.</i>                                               |
| Çena, comida.       | <i>ric hen-guy, tzayec-pue ri-cuy</i>                            |
| Çenar con otros,    | <i>nañic-eng-ba.</i>                                             |
| Çenar amenudo.      | <i>ric-mene-pu.</i>                                              |
| Çenador,            | <i>rica-namba-mu.</i>                                            |
| Çenceno.            | <i>haypasa-pue.</i>                                              |
| Çeniça,             | <i>ham.</i>                                                      |
| — de palo,          | <i>cuy-ham.</i>                                                  |
| Çenicientos,        | <i>ham-hayn-pue.</i>                                             |

|                      |                                                   |
|----------------------|---------------------------------------------------|
| Çensura,             | <i>comuey-oy-cuy.</i>                             |
| Censurar,            | <i>comu-ey-pu.</i>                                |
| Centella del fuego,  | <i>rcata-tzipo-cuy.</i>                           |
| Centellear,          | <i>pics-pa, tzipo-pa.</i>                         |
| Centro,              | <i>ucu.</i>                                       |
| Cenir,               | <i>rat pù.</i>                                    |
| — por debaxo,        | <i>que-ùat-pa.</i>                                |
| Ceñidura,            | <i>lepsa-quetec.</i>                              |
| Ceñido,              | <i>ratu-pùe.</i>                                  |
| Ceñidero,            | <i>rat-oy-cuy.</i>                                |
| Ceño mostrar,        | <i>yatzì-quenba, hene-quen-ba.</i>                |
| Ceñoso,              | <i>eue-quenba-pue.</i>                            |
| Çepa, raiz,          | <i>cuy auguen.</i>                                |
| Cepa, linage,        | <i>pueu-auguen.</i>                               |
| Cepillar,            | <i>tos-pa.</i>                                    |
| Cepillo,             | <i>ros-oy-cuy.</i>                                |
| Cepilladuras,        | <i>co-ùosam.</i>                                  |
| Cepo, prision,       | <i>pitoy-cuy, cuy-pa e-tzas.</i>                  |
| Cera de las avejas,  | <i>nay.</i>                                       |
| Cera de lo oydo,     | <i>coù i-tin.</i>                                 |
| Cerca,               | <i>angy.</i>                                      |
| Cercano en sangre,   | <i>tame pue-tawà.</i>                             |
| Chacota,             | <i>sone-oton-guy.</i>                             |
| Charlar,             | <i>sone-otong-ba.</i>                             |
| Charledor,           | <i>sone otong-ba-pue.</i>                         |
| Chamuscar,           | <i>nitzai-pa.</i>                                 |
| Chapa de metal,      | <i>tenguy-chapota.</i>                            |
| Chapital,            | <i>copac.</i>                                     |
| Chivo, cabrito,      | <i>tetzun-vùe.</i>                                |
| Chivo mayor,         | <i>haya-pue-tentzun.</i>                          |
| Chico çapote furta,  | <i>hiya.</i>                                      |
| Chico, cosa pequeña, | <i>nama-nama-pue, chics-chics-</i><br><i>pue.</i> |
| Chigarro,            | <i>hama-apa, si qui-tin.</i>                      |
| Chillar,             | <i>tzin-tzin-ay-pu.</i>                           |
| Chillado,            | <i>tzin-tzan-ay-oy-cuy.</i>                       |
| China piedra,        | <i>namatza.</i>                                   |

|                        |                                                  |
|------------------------|--------------------------------------------------|
| Chinela, calzado,      | <i>queec.</i>                                    |
| Chillar la golondrina, | <i>repa.</i>                                     |
| Chinche pequeña,       | <i>nas-entzi.</i>                                |
| Chinche grande,        | <i>pac-tzutzi.</i>                               |
| Chisme,                | <i>quetza-may-oy-cuy.</i>                        |
| Chismero,              | <i>quetza-may-oy-pa-pue.</i>                     |
| Chismear,              | <i>quetza-mañ-pa.</i>                            |
| Chorrear,              | <i>natzum-ba.</i>                                |
| Chorro,                | <i>natzun-guy.</i>                               |
| Choça,                 | <i>muc-tec, penguen-dec, ay-tec.</i>             |
| Chupar.                | <i>co-muc-pa, mucpa.</i>                         |
| Chupar dar,            | <i>ya-mucpa.</i>                                 |
| Ciego,                 | <i>vitem-oco-pue.</i>                            |
| Cielo,                 | <i>tzap.</i>                                     |
| Cielo estrellado,      | <i>matza-eyu-pue tzap.</i>                       |
| — nublado,             | <i>ona-hay-pue tzap.</i>                         |
| Cielo de corma,        | <i>enguy-vin, upoi-cuy.</i>                      |
| Cieno,                 | <i>riote.</i>                                    |
| Ciento,                | <i>mosips.</i>                                   |
| Cientesimo,            | <i>mosips-homa.</i>                              |
| Cien mil,              | <i>mac ñestec-tzunuco-macmone-<br/>home-pue.</i> |
| Cyre del norte,        | <i>tah-sara, terguy-hava.</i>                    |
| Cierta cosa.           | <i>ryum-pue.</i>                                 |
| Ciervo,                | <i>müca.</i>                                     |
| Cifra,                 | <i>tayo haye.</i>                                |
| Cigarra,               | <i>amenapu, siquitin.</i>                        |
| Cigueña.               | <i>reny papo-hou.</i>                            |
| Cimiento,              | <i>ñcñ.</i>                                      |
| Cinco,                 | <i>mosay.</i>                                    |
| — vezes,               | <i>mos-neca.</i>                                 |
| Cinta.                 | <i>naca.</i>                                     |
| Cipres, arbol.         | <i>cuetzin.</i>                                  |
| Circulo.               | <i>sequet.</i>                                   |
| Circulo de gente.      | <i>puen-ang-roh-yoi-cuy.</i>                     |
| Circular.              | <i>sequet-hayu-pue.</i>                          |
| Cirio,                 | <i>nay-caudela.</i>                              |

|                      |                                         |
|----------------------|-----------------------------------------|
| Ciruelo (arbol),     | <i>ritza-cuy.</i>                       |
| Ciruelo (fruta),     | <i>ritza.</i>                           |
| Cirujano (medico),   | <i>tzoitayo.</i>                        |
| Cisterna,            | <i>meatze-qui.</i>                      |
| Citar,               | <i>reoy-pa.</i>                         |
| Citacion.            | <i>reoy-cuy.</i>                        |
| Ciudad,              | <i>putza-cum-guy.</i>                   |
| Corita, palome.      | <i>cucu.</i>                            |
| Çumo,                | <i>na.</i>                              |
| Çueco, calcado,      | <i>cuy-queac.</i>                       |
| Çumosa cosa,         | <i>nay-hayn-pue.</i>                    |
| Clamor,              | <i>reh-ca.</i>                          |
| Clamador.            | <i>reh-pa-pue.</i>                      |
| Clara de guevo,      | <i>poca-is-poopoña.</i>                 |
| Clara cosa,          | <i>seng-ba-pue.</i>                     |
| Claramente,          | <i>senguy-pul.</i>                      |
| Clarecer.            | <i>seng-ba.</i>                         |
| Claridad,            | <i>sengui.</i>                          |
| Clarecer,            | <i>seng-ba.</i>                         |
| Clara agua,          | <i>tzus-na, tzus-na-pue.</i>            |
| Clara cosa, sin hez, | <i>tzusna-pue.</i>                      |
| Clarificar,          | <i>ya-seng-ba.</i>                      |
| Clarecer,            | <i>seng-ba.</i>                         |
| Claro,               | <i>seng-ba-pue.</i>                     |
| Clavar,              | <i>pacam-ba.</i>                        |
| Clavadura,           | <i>pacama-oy-cuy.</i>                   |
| Clevaçon,            | <i>tenguy-claros.</i>                   |
| Clemencia,           | <i>ya-csuco-ys-oy-cuy.</i>              |
| — tener,             | <i>ya-csuco-ys-pa.</i>                  |
| Clemente,            | <i>ya-csucoy-soye pue.</i>              |
| Chuecar la gallina,  | <i>mang-ba.</i>                         |
| Cobarde,             | <i>natz-pue.</i>                        |
| Cobardia.            | <i>natz-cuy.</i>                        |
| Cobertera de botera. | <i>ang-mucte, ang muy-oy-cuy.</i>       |
| Cobertenâ de cama,   | <i>nus-cuyote, rin man-guy.</i>         |
| Cubrir,              | <i>ya-nus-pa, ya-man-ba, ni-nus-pa.</i> |



|                      |                                                        |
|----------------------|--------------------------------------------------------|
| Cubrirse,            | <i>rin-nus pu, nī-nus-pa.</i>                          |
| Cubrir casa,         | <i>nees pa.</i>                                        |
| Cobrar,              | <i>hatz puec pa.</i>                                   |
| Cobre, metal.        | <i>tzap-aslen-guy.</i>                                 |
| Cubrir con velo.     | <i>rin-tac-pa.</i>                                     |
| Cubrir con sombra.   | <i>quemung-hey-pa.</i>                                 |
| Cobro,               | <i>co-que-noy-cuy.</i>                                 |
| Cocodrillo, pescado. | <i>us-pi.</i>                                          |
| Coz. coce,           | <i>ses-oy-cuy.</i>                                     |
| Cozear, hollar,      | <i>mang-bat-pa, mang-ba.</i>                           |
| Cozear, tirar coces. | <i>secs pa, secs-oy-pa.</i>                            |
| Cochino, montes,     | <i>tzamayoya.</i>                                      |
| Cochino, lechon.     | <i>yaya-unc.</i>                                       |
| Codada, golpe.       |                                                        |
| Con el codo          | <i>yut-cuy.</i>                                        |
| Codear.              | <i>yut-pa.</i>                                         |
| Codiciar,            | <i>sun-ba, ang-sun ba.</i>                             |
| Codicia.             | <i>sun-oy-cuy.</i>                                     |
| Coxer el cacao,      | <i>et-quec-pa.</i>                                     |
| Coxer agua,          | <i>ni-que-tzeypa.</i>                                  |
| Cogollo.             | <i>yona.</i>                                           |
| Cogote.              | <i>ori.</i>                                            |
| Cohechar,            | <i>cahuyei-pa.</i>                                     |
| Coyuntura.           | <i>coma.</i>                                           |
| Cohecho.             | <i>cahuyei-oy cuy</i>                                  |
| Cola,                | <i>tutz.</i>                                           |
| Cola pera encolar,   | <i>nees-oy cuy.</i>                                    |
| Cola para engrudar.  | <i>nototzi.</i>                                        |
| Coladero.            | <i>paatec, copaa-oy-cuy.</i>                           |
| Colar paños,         | <i>hamco sos-pa.</i>                                   |
| Colchon de lana,     | <i>engui-tzoa, tzoa engui.</i>                         |
| Colcar,              | <i>tutz-ya-mies pa.</i>                                |
| Colera, humor,       | <i>patza-pue na.</i>                                   |
| Colera, enojo,       | <i>quisca-cuy, enca-cuy, tzooc y</i><br><i>po guy.</i> |
| Colerica cosa,       | <i>quisca-pa-pue, tzoocoy puygha</i><br><i>pue.</i>    |

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Coleta de cavillos,          | <i>raycon-tec.</i>             |
| Colgano de algo,             | <i>hemoy-cuy.</i>              |
| Colgar algo,                 | <i>hem-ba.</i>                 |
| Colgado,                     | <i>hemu-pue, hemati-hapue.</i> |
| Colgadura,                   | <i>heymuy-cuy.</i>             |
| Colica,                      | <i>hetz-ca-cuy.</i>            |
| Collaço, hermano, de leche   |                                |
|                              | <i>co-t aña.</i>               |
| Collado del monte,           | <i>colzec-copac.</i>           |
| Colmar la medida,            | <i>anyolar-pa.</i>             |
| Colmadura,                   | <i>co-müenay-cuy.</i>          |
| Colmado,                     | <i>co mucnu-pue</i>            |
| Colmena,                     | <i>tzino-tec.</i>              |
| Colmenar,                    | <i>tzino-tecma.</i>            |
| Colmillo,                    | <i>ang-baac.</i>               |
| Colodrillo,                  | <i>avi.</i>                    |
| Color tinta,                 | <i>quengui.</i>                |
| Color de oro,                | <i>pidpa-quenguji.</i>         |
| Colorado de muchos colores,  | <i>queng, tziqiu-pue</i>       |
| Colorado, rosa de color ver- | <i>quengu-pue.</i>             |
| mejo,                        | <i>tzapas.</i>                 |
| Colores para pintar,         | <i>quen-guy.</i>               |
| Coluna de piedra,            | <i>tza com.</i>                |
| Coluna de madera,            | <i>com.</i>                    |
| Collar,                      | <i>namtzenu.</i>               |
| Comadreja,                   | <i>tucu-tuen.</i>              |
| Comadre,                     | <i>masan-casi pue-mama.</i>    |
| Comal,                       | <i>acang.</i>                  |
| Comar cano,                  | <i>cunqui-taña.</i>            |
| Combatar,                    | <i>na ducsi-apa.</i>           |
| Combate,                     | <i>na-ducsi-acuy.</i>          |
| Convidad,                    | <i>yami-pa-naüic-pa</i>        |
| Convidado,                   | <i>yari-cateäapue.</i>         |
| Convite,                     | <i>yari-coj-cuy.</i>           |
| Comedida cosa,               | <i>manac-pue.</i>              |
| Comedido ser,                | <i>manac-pa.</i>               |
| Comer como royendo gruesos,  | <i>niquetz-pa.</i>             |

|                            |                                                                    |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Comer.                     | <i>vic-pa.</i>                                                     |
| — cosas blandas,           | <i>cul-pa.</i>                                                     |
| — cosas duras,             | <i>ques-pa.</i>                                                    |
| — acucharadas,             | <i>hepscú-pa.</i>                                                  |
| Comersa de gorgoro.        | <i>mol-pa.</i>                                                     |
| Comedor.                   | <i>vi-qui-pue puen</i><br><i>ri-cate-pa-pue.</i>                   |
| Comer a menudo.            | <i>rica-namba-ma.</i>                                              |
| Lugar de comer,            | <i>ric-mena-pa.</i>                                                |
| Comenzar a dormir,         | <i>eng-tzotz-pa.</i>                                               |
| — a hablar,                | <i>otong-tzotz-pa.</i>                                             |
| — a beber,                 | <i>oe-tzat-pa.</i>                                                 |
| — a comer,                 | <i>vic-tzotz-pa.</i>                                               |
| — a escribir,              | <i>hay-chotz-pa.</i>                                               |
| — una cosa,                | <i>reuhéy-pa. y-tzotz-pa.</i>                                      |
| — a despertar,             | <i>eng-sapa.</i>                                                   |
| Comendar.                  | <i>anquim-ha.</i>                                                  |
| Cometa.                    | <i>hoco-matzà.</i>                                                 |
| Cometer en mal,            | <i>yetzí-tzecpa, coa-tzecpa.</i>                                   |
| Cometimiento.              | <i>coa-tze c-oy-cuy, ya-pitzec-oi-</i><br><i>cuy.</i>              |
| Começon de materia,        | <i>ques-oy-cuy.</i>                                                |
| — tener.                   | <i>ques-oy-pa.</i>                                                 |
| Comienço.                  | <i>rue-tzotz-cuy.</i>                                              |
| Conmigo.                   | <i>ah-hing.</i>                                                    |
| Comilon.                   | <i>ri qui-pue-puen.</i>                                            |
| Como (pregando),           | <i>utzi.</i>                                                       |
| Como (comparando),         | <i>atzí.</i>                                                       |
| Como quíera.               | <i>ya-utzi.</i>                                                    |
| Compadecerse,              | <i>ya-esuco-ys-pa, loiputz-acoy.</i>                               |
| Compadrazgo,               | <i>masan-casi-pue hata-cuy.</i><br><i>masan-casi-pue taña-cuy.</i> |
| Compadre,                  | <i>nahay-cuy-casi-pue-hata.</i>                                    |
| Compadre del casamiento.   | <i>tzon-guy-casi-pue-hata.</i>                                     |
| Compañero.                 | <i>tera.</i>                                                       |
| Compañero en los placeres. | <i>na-tzocoi-pae-pa-pue.</i>                                       |
| Compañía,                  | <i>na-tzocoy-pa cuy.</i>                                           |

|                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| Compañero,              | <i>na-tung-apa-pue.</i>            |
| Compañon,               | <i>puh.</i>                        |
| Comparar,               | <i>co-quips-pa.</i>                |
| Comparacion,            | <i>co-quips-oy-cuy.</i>            |
| Compasar,               | <i>quips-pa.</i>                   |
| Compasion,              | <i>ya-csucoy s-oy-cuy.</i>         |
| Competer,               | <i>meya-pu.</i>                    |
| Competir con otro,      | <i>otoug-quip-pa.</i>              |
| Competencia,            | <i>otoug quip-cuy.</i>             |
| Competer de obras,      | <i>tzec-quip-pa.</i>               |
| Complacer,              | <i>ya-tzocoy-pac-pa.</i>           |
| Complir lo que falta.   | <i>ya-tamba, ya-tangui</i>         |
| Componer,               | <i>retzec-pa.</i>                  |
| Composission,           | <i>retzi-acoy-pa-cuy.</i>          |
| Componer,               | <i>comec-pa.</i>                   |
| — mezclando,            | <i>not-pa, mot-uy-cuy.</i>         |
| Comprár.                | <i>huy-pa.</i>                     |
| Comprador.              | <i>huy-pa-pue.</i>                 |
| Comprada cosa,          | <i>huyi.</i>                       |
| Compra al fiado.        | <i>yatz-pa, yatz-pue-pa.</i>       |
| Comprender,             | <i>coban-pa.</i>                   |
| Comun cosa,             | <i>cuc-cuiñe.</i>                  |
| Comunidad,              | <i>cuc.</i>                        |
| Commun ser,             | <i>cuc a pa.</i>                   |
| Communamente,           | <i>hocata-qui.</i>                 |
| Con,                    | <i>hing.</i>                       |
| Con instrumento,        | <i>pu.</i>                         |
| Consejo.                | <i>yssia-pa-pue.</i>               |
| Consebir la hembra,     | <i>sis-ay-pa.</i>                  |
| Concertar se en orden,  | <i>neug-ba.</i>                    |
| — gente,                | <i>ya-neug-ba.</i>                 |
| Consertador de huessos. | <i>pacya-tzong-ba-pue.</i>         |
| Consertarse para casar. | <i>atoñe-tuc-pa.</i>               |
| Concierto,              | <i>id.</i>                         |
| Concha de pescado.      | <i>saca.</i>                       |
| Concluir,               | <i>ya-copac-apa, ya-co-pil-pa.</i> |
| Conclusion,             | <i>caput-cuy.</i>                  |

|                             |                                                   |
|-----------------------------|---------------------------------------------------|
| Concordar.                  | <i>tumbaca-pa.</i>                                |
| Concordia,                  | <i>tumbac-acuy.</i>                               |
| Concordar en canto.         | <i>rane-tzong-ha.</i>                             |
| — en sentencia.             | <i>atoñ e-tzong-ha.</i>                           |
| Condenar.                   | <i>hac-pa, hacay-pu.</i>                          |
| Condenacion.                | <i>hac-oy-cuy.</i>                                |
| Condenado.                  | <i>hacateña-pue.</i>                              |
| Con dificultad.             | <i>ñetayo, toy añini, hoquite.</i>                |
| Condicion.                  | <i>uayne.</i>                                     |
| Condicion por ley.          | <i>auquim-cuy.</i>                                |
| Con el.                     | <i>pit-hing.</i>                                  |
| Conexo.                     | <i>coya.</i>                                      |
| Conferir, cotexar.          | <i>quips-pa, co-quips-pa.</i>                     |
| Conficionar cosas diversas. | <i>mol-pa, mol-cuy.</i>                           |
| Confessar.                  | <i>nea-pa, caug-hama-pa.</i>                      |
| Confesar pecados.           | <i>ray-matz-pu, tzeepa-confession</i>             |
| Confesion.                  | <i>nay-matz-pa.</i>                               |
| Confessor.                  | <i>yaña-y matz-pa-pue.</i>                        |
| Confederarse.               | <i>terúa-acuy-tzeepa.</i>                         |
| Confiar en si.              | <i>rin-casi-hocoy-pa.</i>                         |
| Confianza.                  | <i>rin-casi-hocoy-cuy.</i>                        |
| Confiado.                   | <i>rin-casi-hocoy-pa-pue.</i>                     |
| Confiar, esperar.           | <i>hocoy pa, hoc-pa.</i>                          |
| Confiar su deposito.        | <i>ya-coqueni-ha.</i>                             |
| Confudir, marañar.          | <i>ya-sutpa.</i>                                  |
| Congoxar.                   | <i>ya-maia-pa, ya-hecs-pa.</i>                    |
| Congoxa.                    | <i>maya-cuy, hecs-cuy.</i>                        |
| Congojosa cosa.             | <i>maya-pa-pue.</i>                               |
| Congoxa de dolor.           | <i>ñitoy-cuy.</i>                                 |
| Conjeturar.                 | <i>utz-patzo-cuy.</i>                             |
| Con nosotros.               | <i>tah-hing.</i>                                  |
| Conocer.                    | <i>ys-puec-pa, ys-pa.</i>                         |
| Conocer delantes.           | <i>rina-ys-puec-pa.</i>                           |
| Conocer confesando.         | <i>nea-pa.</i>                                    |
| Conocido.                   | <i>co-mang - huene - auy - hamoy-<br/>pa-pue.</i> |
| Con que ?                   | <i>tia-pit.</i>                                   |

|                         |                                                   |
|-------------------------|---------------------------------------------------|
| Conquistar tierras.     | <i>nas-ducsi-apu.</i>                             |
| Consagrar,              | <i>minasantzec-pa.</i>                            |
| Contiempo.              | <i>ang-seng-tzame.</i>                            |
| Consexar a otro,        | <i>olong-heypa, ang-may-pa.</i>                   |
| Consexo tomar,          | <i>ang mayalo-cuzpuec-pa.</i>                     |
| — pedir,                | <i>vac-pa olong-hey-oy-cuy-tae-<br/>ita-casi.</i> |
| Conseguir,              | <i>mueyco-bat-pa.</i>                             |
| Consentu con la cabeça. | <i>muc-neá-pa.</i>                                |
| Consentir a otro,       | <i>ya-copac-pa.</i>                               |
| Consigo.                | <i>vincaay.</i>                                   |
| Consolar con obras,     | <i>yosmonapa.</i>                                 |
| — con palabras.         | <i>tzamin-sapa, ya-tzocoi-paqui-<br/>apa.</i>     |
| Considerar,             | <i>comu-cy-pa-utz-pa.</i>                         |
| Consolador,             | <i>tzami sasy-pue.</i>                            |
| Consonancia de voces.   | <i>car na-is-tumbaca cuy.</i>                     |
| Constituir en dignidad, | <i>ya-tenay-pa.</i>                               |
| Consuegro,              | <i>tzane.</i>                                     |
| Consumir se el fuego,   | <i>locoi-pa, locoituc-pa.</i>                     |
| Simul,                  | <i>tumbac-ti.</i>                                 |
| Contar.                 | <i>maipa.</i>                                     |
| Contemplar,             | <i>quips-metz-pa.</i>                             |
| Contar razones,         | <i>tzamay-pa.</i>                                 |
| Contar fabulas,         | <i>mañe-otoñe, tzamba.</i>                        |
| Contender de palabras.  | <i>olong-quip-pa.</i>                             |
| Conter de obra,         | <i>ang-luc-pa.</i>                                |
| — de palabra.           | <i>olong-quip-pa-pue.</i>                         |
| Contenerse.             | <i>vin-co-quen-ba.</i>                            |
| Contento,               | <i>tzacoy-pocuy.</i>                              |
| Contento estar,         | <i>tzocoy-pacpa.</i>                              |
| Contentarse,            | <i>vin-casi-tzocoi-pac-pa.</i>                    |
| Contentar,              | <i>ya-tzocoy pac-pa.</i>                          |
| Contigo,                | <i>mi-hing, mi-caay.</i>                          |
| Continuar a yr.         | <i>namang-te cpa.</i>                             |
| Continuamente.          | <i>hocata-qui.</i>                                |
| Contrá,                 | <i>casi.</i>                                      |

|                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| Contradiccion,          | <i>tzam-co-laquay-oy-cuy.</i>    |
| Contrahacer,            | <i>angotatz-pa.</i>              |
| — firma,                | <i>vey quezo-pa.</i>             |
| Contraria cosa,         | <i>ducsi.</i>                    |
| Contrariedad,           | <i>ducsi-acuy.</i>               |
| Contrator. comunicar,   | <i>na-olong-ba.</i>              |
| Contrator. merendear,   | <i>au ata-pa.</i>                |
| Contrahecho,            | <i>hecs-pa pue.</i>              |
| Contribuir,             | <i>yos-pa.</i>                   |
| Contricion,             | <i>tzenang-puehey-cuy.</i>       |
| Contumaz,               | <i>tzam-hoquite-yoy-cuy-pit.</i> |
| Contumacia,             | <i>tzam-hoquitey-oy-cuy.</i>     |
| Combalecer de dolencia, | <i>vin-sapa.</i>                 |
| Convenir, con otro,     | <i>tumba-capá.</i>               |
| Convenir, ser preciso,  | <i>sunate-pu.</i>                |
| Convenir, ser posible,  | <i>rea-pa.</i>                   |
| Ser cosa honesta,       | <i>oye-pa.</i>                   |
| Conveniente,            | <i>oye-pue.</i>                  |
| Provechoso,             | <i>suná-te pa-pue.</i>           |
| Conveniencia,           | <i>suná-te cuy.</i>              |
| Convenir, juntarse,     | <i>tumney-pa, ang-tumey-pa.</i>  |
| Convertir,              | <i>yauilopa.</i>                 |
| Convertirse,            | <i>vilo-pa.</i>                  |
| Conversar a otro,       | <i>na-olong-ba, na-otónguy.</i>  |
| Copal,                  | <i>pomo.</i>                     |
| Copa para beber,        | <i>poc.</i>                      |
| Copete de cabellos,     | <i>vaytosi.</i>                  |
| Copia,                  | <i>sonea-cuy, paia-cuy.</i>      |
| Copiosso,               | <i>sone-apa-pue.</i>             |
| Copia, facultad,        | <i>rea-cuy.</i>                  |
| Corazon de animal,      | <i>incoi-tzocoy.</i>             |
| — de la madera,         | <i>cuy-is-paqui.</i>             |
| Coraxe,                 | <i>quis ca-cuy.</i>              |
| Corcoba,                | <i>pusu-a ang.</i>               |
| Corcobo de caballo,     | <i>hynoy-cuy.</i>                |
| Corcha al corno         | <i>otz.</i>                      |
| Corchete,               | <i>tenguy rocs-cuy.</i>          |

|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| Cordel, cordon,            | <i>lepsi.</i>                      |
| Cornear, herir en cuernos, | <i>emba, emoipa.</i>               |
| Cornudo,                   | <i>cauitzacale-úa-pue.</i>         |
| Cornuda cosa,              | <i>vaca-hayu-pue.</i>              |
| Corona,                    | <i>uinatu.</i>                     |
| — de oro,                  | <i>putza-hamatin-viuata.</i>       |
| — de flores,               | <i>heya-heyu-pue-viuata.</i>       |
| Coronar,                   | <i>viuat-hey-pa.</i>               |
| Coronilla de cabeza,       | <i>pungo-pue.</i>                  |
| — de cerno,                | <i>co-tzecuin.</i>                 |
| Coronica, historia,        | <i>otoné-hey.</i>                  |
| Corporal,                  | <i>nilec-hay-pue.</i>              |
| Corral de gallinas,        | <i>reque-tec.</i>                  |
| Corredor de mercaderia,    | <i>maau am-pa-pue.</i>             |
| Corredor de casa,          | <i>cuy-angre-pue.</i>              |
| Corredor,                  | <i>poi-pa-pue.</i>                 |
| — con otros,               | <i>na-poi-pa.</i>                  |
| Correccion,                | <i>ang-may-oy-cuy.</i>             |
| Correjr,                   | <i>ang-may-pa, ya-ang-maypa.</i>   |
| Correo,                    | <i>quereca.</i>                    |
| Correr lo liquido,         | <i>tzamba, ratza-pa.</i>           |
| Corriendo,                 | <i>poye-ti, hami-ti.</i>           |
| Corromperse,               | <i>putz-pa.</i>                    |
| Corrompido,                | <i>putzu-pue.</i>                  |
| Corromper doncella,        | <i>papuen-youa acuy-pue-cuy-pa</i> |
| Cortar,                    | <i>hac-pa, neps-pa.</i>            |
| Cortar con los dientes,    | <i>quetz ven-ba.</i>               |
| Cortador,                  | <i>hacoi-pa-pue.</i>               |
| Cortar con tixera,         | <i>neps-pa.</i>                    |
| Cortar en derredor,        | <i>huyu-hac-pa.</i>                |
| — juntamente,              | <i>na-hac-pa.</i>                  |
| — por debaxo,              | <i>que-hac-pa.</i>                 |
| — las uñas,                | <i>ce-tzusueps-pa.</i>             |
| — por medio,               | <i>cucha-epa.</i>                  |
| — por los mamas,           | <i>co-tong-ha.</i>                 |
| Cortes,                    | <i>manac.</i>                      |
| Cortesmente,               | <i>mana-cti.</i>                   |



|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| Çorteza,             | <i>naca.</i>                      |
| Corta cosa,          | <i>cono, cono-ti.</i>             |
| Cortedad,            | <i>cono-acuy.</i>                 |
| Corto de vista,      | <i>viutzu.</i>                    |
| — de cuerpo,         | <i>tani-tani-pue.</i>             |
| — de corazón,        | <i>nama-pue-is-chocol.</i>        |
| Corva de la pierna,  | <i>otza.</i>                      |
| Corva cosa,          | <i>toüi.</i>                      |
| Cosa comun,          | <i>cuc-pue.</i>                   |
| — clara,             | <i>tzus-na-pue.</i>               |
| — de leznable,       | <i>pauatz-pue.</i>                |
| — hallada,           | <i>piüi.</i>                      |
| — redonda,           | <i>sequet.</i>                    |
| Cosecha de pan,      | <i>noc-is-angseny.</i>            |
| Coser,               | <i>nac-pa.</i>                    |
| Cosida cosa,         | <i>nacate ita-pue.</i>            |
| Cosedor,             | <i>nactayo.</i>                   |
| Costa del mar,       | <i>mea-is-aug-boya.</i>           |
| Costado,             | <i>sepsa.</i>                     |
| Costal,              | <i>tzuno.</i>                     |
| Costar,              | <i>yaüa-apa.</i>                  |
| Cortilla de spinazo, | <i>saya-pat.</i>                  |
| Costumbre,           | <i>it-cuy.</i>                    |
| — de muger,          | <i>poya.</i>                      |
| — tener la muger,    | <i>poya-is-pa.</i>                |
| Costura,             | <i>naque, nacoj-cuy.</i>          |
| Costurero,           | <i>nac-oye-pue.</i>               |
| Cotejar,             | <i>quips-pa.</i>                  |
| Cotexador,           | <i>quipso-ye-pua.</i>             |
| Coxo de pié,         | <i>uueny-ba-pue, hecs-pa-pue.</i> |
| Coxer,               | <i>muengoi-cuy, hecs-cuy.</i>     |
| Coxear,              | <i>mueny-ba.</i>                  |
| Cosquilla,           | <i>heneoy-cuy.</i>                |
| Cosquillas hacer,    | <i>ya-hane-pa.</i>                |
| Coçar,               | <i>sos-pa.</i>                    |
| Cozadura,            | <i>sos cuy.</i>                   |
| Cocinero,            | <i>int cuy-tayo.</i>              |

|                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| Cocina.                   | <i>cozina-te.</i>                 |
| Crecer.                   | <i>yeng-ba, ueyen-ba.</i>         |
| Creciente del río.        | <i>ua-is-pue-mi-acuy.</i>         |
| Crecer el río.            | <i>puemi-apa-ua.</i>              |
| Crecer con otro.          | <i>na-yeng-ba.</i>                |
| Crecida cosa.             | <i>yengu-pue.</i>                 |
| Crecer le luna.           | <i>tzam-ba.</i>                   |
| — la enfermedad.          | <i>puemi-apa-ca-cuy.</i>          |
| Creer.                    | <i>eang-hama-pa.</i>              |
| Creencia de fe.           | <i>eang-hama-oy-cuy.</i>          |
| Crespa cosa.              | <i>co-noesi.</i>                  |
| Cresta de ave.            | <i>senge.</i>                     |
| Criar hacer de nuevo.     | <i>houoc-pa.</i>                  |
| Crianza (creation).       | <i>home-coy-cuy.</i>              |
| Criador.                  | <i>home-coy e-pue.</i>            |
| Criado.                   | <i>homepue.</i>                   |
| Criar niño dándole leche. | <i>ya-tzut-pa</i>                 |
| Criar niño teniendo       | <i>ya-tzoc-pa.</i>                |
| — cuidado del.            |                                   |
| Criado que sirve.         | <i>co-yosu.</i>                   |
| Criado en el campo.       | <i>tzama-homa-tzocu-pue.</i>      |
| Criar pollos.             | <i>puen-hey-pa.</i>               |
| Crimen.                   | <i>coa.</i>                       |
| Criminal cosa.            | <i>coa-hayu-pue.</i>              |
| Criminoso.                | <i>coa-tzequi-pue.</i>            |
| Crines de caballo.        | <i>carollo-is-vay.</i>            |
| Cristal precioso.         | <i>tahtza.</i>                    |
| Criba.                    | <i>paatec.</i>                    |
| Crudo. no cocido.         | <i>tzutzu.</i>                    |
| Cruel.                    | <i>vengha-pa-pue.</i>             |
| Cuidad.                   | <i>venga-cuy.</i>                 |
| Cruelmente.               | <i>venga-cuz-pit.</i>             |
| Crucificar.               | <i>pacamba.</i>                   |
| Cruz.                     | <i>idez.</i>                      |
| Cuadrada cosa.            | <i>naactas-anquiuac-hayu-pue.</i> |
| Cuaxarse.                 | <i>tzamba.</i>                    |
| Cual.                     | <i>utipue?</i>                    |

|                          |                                                     |
|--------------------------|-----------------------------------------------------|
| Quando.                  | <i>uhtvoy, utzec.</i>                               |
| Quando era muchacho.     | <i>tzasiēcma.</i>                                   |
| Cuanto,                  | <i>utzan.</i>                                       |
| Cuanto mas,              | <i>nay conbaac.</i>                                 |
| Cuanto menos.            | <i>nay cong-aaoc.</i>                               |
| Cuarisma,                | <i>idez, tzuacuy-homa.</i>                          |
| Cuarto de carne,         | <i>puey.</i>                                        |
| Cuatro tanto,            | <i>nac-nac-lasna cate-saug.</i>                     |
| Cucaracha,               | <i>macoco.</i>                                      |
| Cuchara,                 | <i>huya, heps-cuy.</i>                              |
| Cuello,                  | <i>quena.</i>                                       |
| Cuenta.                  | <i>may-oy-cuy.</i>                                  |
| Cuenca del ojo.          | <i>yec-pue-ritem.</i>                               |
| Cuenda por atar,         | <i>tepsi, tzaí.</i>                                 |
| Cuento de lança,         | <i>pungdec-is-rin.</i>                              |
| — como fabula.           | <i>mañetzame.</i>                                   |
| Cuerdo, prudente,        | <i>tzocoi-hazu-pue, mosoy-pa-pue</i>                |
| Cuerda de viguela,       | <i>tzaí.</i>                                        |
| Cuerno de animal,        | <i>cāa.</i>                                         |
| Cuero, pellejo sin pelo, | <i>naca.</i>                                        |
| — con pelo,              | <i>idez.</i>                                        |
| Cuero curtido,           | <i>quengu-pue naca.</i>                             |
| Cuerpo,                  | <i>nitec.</i>                                       |
| — sin cabeza.            | <i>ca-pactucu-nitec.</i>                            |
| Cuerbo, ave,             | <i>oti.</i>                                         |
| Cuerbo marino.           | <i>mea-hama-pue-oti.</i>                            |
| Cuesta arriba,           | <i>quima.</i>                                       |
| — abaxo.                 | <i>guanacu.</i>                                     |
| Cueba,                   | <i>tza-tec.</i>                                     |
| Cuebano de mimbre,       | <i>vaca.</i>                                        |
| Cuesco de zapote.        | <i>taquí.</i>                                       |
| — de fruta.              | <i>puh.</i>                                         |
| Cuidar de algo,          | <i>co-may-apa, co-tzocoi-lac-oi-</i><br><i>cuy.</i> |
| Cuidado,                 | <i>co-maya-oy-pa-pue.</i>                           |
| Cuidadoso.               | <i>sese-pue-puen.</i>                               |
| Cuita, desventura,       | <i>ya-esua-cuy.</i>                                 |

|                            |                                                     |
|----------------------------|-----------------------------------------------------|
| Culebra que mata,          | <i>oco-istotzan, ya-caoy-papuet-</i><br><i>zan.</i> |
| Culebro,                   | <i>tzan-pequa-namatzan.</i>                         |
| Culo,                      | <i>coni.</i>                                        |
| Culpar a otro              | <i>coa-tziei-pa.</i>                                |
| Culpable,                  | <i>coa-pil.</i>                                     |
| Cumbre de monte,           | <i>cotzoc-is-co-pac.</i>                            |
| Cumplí loque fatta,        | <i>yatanba.</i>                                     |
| Cuna de l'uño,             | <i>peti.</i>                                        |
| Cuña pocehendar,           | <i>cnichetze.</i>                                   |
| Cunado,                    | <i>apaleña.</i>                                     |
| Curado,                    | <i>capai.</i>                                       |
| Cuñado,                    | <i>hamay-tœna.</i>                                  |
| Cuñada,                    | <i>oya.</i>                                         |
| Curar,                     | <i>tzoitzi-pa.</i>                                  |
| Cura,                      | <i>tzoi.</i>                                        |
| Curador,                   | <i>tzoi-itayo.</i>                                  |
| Curador, tutor,            | <i>co-quenoy e-pue.</i>                             |
| Curiosa cosa,              | <i>sasa-pue.</i>                                    |
| Curtir querros,            | <i>nacatz-oyéi-pa.</i>                              |
| Çabullir de baxode l'agua, | <i>cotocoi-pa.</i>                                  |
| Zaherir,                   | <i>co-tzec-pa, tzec-pa.</i>                         |
| Zahurdad de puercos,       | <i>putzi-tec.</i>                                   |
| Zayula,                    | <i>coosüay.</i>                                     |
| Zamarro,                   | <i>nacayame.</i>                                    |
| Zanco de pernas.           | <i>nenge-pue.</i>                                   |
| Zancadilla,                | <i>otquete-oy-cuy.</i>                              |
| Zanco para andar,          | <i>cuyqueac.</i>                                    |
| Zanxa,                     | <i>nastahay.</i>                                    |
| Zapato,                    | <i>queac, queac-tayo.</i>                           |
| Zaronda,                   | <i>copa-oy-cuy, copa-pa.</i>                        |
| Zarza, moxa,               | <i>valzam.</i>                                      |
| Zarcillo,                  | <i>tneun.</i>                                       |
| Zarço,                     | <i>socoy tzees.</i>                                 |

## D

|                             |                                                    |
|-----------------------------|----------------------------------------------------|
| Dadiva act.,,               | <i>tzi-oy cuy.</i>                                 |
| Dadivoso,                   | <i>tzia-pa-pue.</i>                                |
| Dado a mujeres,             | <i>sis-is-mocoye-pue.</i>                          |
| Dado a vino.                | <i>uqui-apa-pue.</i>                               |
| Damo,                       | <i>sepe.</i>                                       |
| Dançar.                     | <i>etz-pa.</i>                                     |
| Dançador.                   | <i>etz-pa-pue.</i>                                 |
| Dança de spardas.           | <i>cuyuas-cuy-etze.</i>                            |
| Dañar. ofender.             | <i>ya-esutzecpa.</i>                               |
| Dañar. echar                | <i>ya-esutzec-oi-cuy.</i>                          |
| a perder,                   | <i>ya-yuc-pa.</i>                                  |
| Daño.                       | <i>yu-cuy.</i>                                     |
| Doñado.                     | <i>yucu-pue.</i>                                   |
| Daño an el canto.           | <i>yu cuy.</i>                                     |
| Dar a comer,                | <i>ya-uc-pa, ya-cul-pa, ya-ques-</i><br><i>pa.</i> |
| Dar a beber.                | <i>ya-uc-pa.</i>                                   |
| Dar a beber agua.           | <i>ya-long-ba.</i>                                 |
| Dar amenudo.                | <i>tziuc-pa.</i>                                   |
| Dar olor saumando.          | <i>tziuc-pa.</i>                                   |
| Dar bofetadas.              | <i>rin-taug-ba.</i>                                |
| Dar de palos.               | <i>macspa-cuy-pit.</i>                             |
| Darse al vicio de la carne. | <i>ce-tzima-tzec-pa, sis-mocoy-pa</i>              |
| Dar posada.                 | <i>ya-cug ba.</i>                                  |
| Dar Coraçon.                | <i>tzipa-tzocoy, ya-tzocoy-hey-pa</i>              |
| Dar puñadas.                | <i>pung ba.</i>                                    |
| Dar estocadas.              | <i>utz-pa.</i>                                     |
| Dar pedrada.                | <i>tengba-pit.</i>                                 |
| Dar en el blanco.           | <i>riumbat pa.</i>                                 |
| Dar.                        | <i>tzipa.</i>                                      |
| Dar en retorno.             | <i>rinquei-oy-pa.</i>                              |
| Dar añadiendo.              | <i>comueni-tzipa, tzi-co-mueng-</i><br><i>ba.</i>  |
| Dar nombre a la cosa.       | <i>yaney-hay pa, neytza-pa.</i>                    |

|                              |                                                          |
|------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Dar gracias.                 | <i>manghuen cang-hama-pa.</i><br><i>comuc pa.</i>        |
| Dar credito.                 | <i>cang-hama-pa.</i>                                     |
| Dar leccion (maestro).       | <i>ang-mai-oy-cuy-tzipa.</i>                             |
| (discipulo).                 | <i>oc-maeypatao-to.</i>                                  |
| Dar officio.                 | <i>yos-cuy-tzi-pa.</i>                                   |
| Dar del codo.                | <i>yut-pa.</i>                                           |
| Dar de mano.                 | <i>oc-muet-cy-pa. oc-matzei pa.</i>                      |
| Dar voces.                   | <i>re-pa.</i>                                            |
| Dar consejo.                 | <i>otong-hey pa.</i>                                     |
| Dar dones a la sposa.        | <i>ang-hopoy-cy-pa.</i>                                  |
| Dar endenuesto.              | <i>ya tzi-co-tzamba.</i>                                 |
| Dar salud.                   | <i>ya-sasa-apa.</i>                                      |
| Dar a chupar.                | <i>ya-muc-pa, ya-comuc-pa.</i>                           |
| Dar parabien.                | <i>cas ci-pa, casei-pa, as-miüne.</i><br><i>coloyya.</i> |
| Dar fuerças.                 | <i>ya-paqui-apa.</i>                                     |
| Dar moxicon.                 | <i>yut-pa</i>                                            |
| Dur quenta.                  | <i>may-oy-cuy-tzipa.</i>                                 |
| Dar licencia.                | <i>tzipa-rea-cuy, au-quin-ba.</i>                        |
| Dar limosna.                 | <i>oetoy-pa.</i>                                         |
| Dar lugar libre.             | <i>tzacpa-pocs-cuy.</i>                                  |
| Dar para siempre.            | <i>tzituc-pa.</i>                                        |
| Dar priesa.                  | <i>ya-hen-ba.</i>                                        |
| Dar date.                    | <i>pueho tzipa.</i>                                      |
| Dar papirote.                | <i>pics-pa, cocs-pa.</i>                                 |
| Dar pena.                    | <i>yatoy-pa.</i>                                         |
| Dar dentelladas.             | <i>tet-quez-ba.</i>                                      |
| Darse algo en alguna tierra. | <i>it-pa.</i>                                            |
| Dar ama.                     | <i>ya-mama-hay-pa.</i>                                   |
| Dar golpes a la puerta.      | <i>tzang-ba.</i>                                         |
| Dar ponzoña.                 | <i>tzoí tzipa yaroy pa-pue.</i>                          |
| Dar vida.                    | <i>it-cuy tzi pa.</i>                                    |
| Dar a entender.              | <i>ya ma-tong-ba.</i>                                    |
| Dar contento.                | <i>ya-tzocoy-pay pa</i>                                  |
| Dardo.                       | <i>tep cuy.</i>                                          |
| Danza.                       | <i>etze.</i>                                             |

|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| De,                   | <i>cari, homac.</i>               |
| De. dentro.           | <i>homac.</i>                     |
| De ay.                | <i>temue-cang, temac.</i>         |
| De alli.              | <i>hicamac.</i>                   |
| De aqui.              | <i>yemac-yema-cang.</i>           |
| De aquesta parte.     | <i>acrin-doc.</i>                 |
| De aqui a poco.       | <i>rsoyina, rsoyha.</i>           |
| De aqui a mucho.      | <i>yaay-ma.</i>                   |
| De aqui adelante.     | <i>ysooy-ma, tecac-ma.</i>        |
| Debalde. barato.      | <i>tome-pue-is-yoña.</i>          |
| Debalde. sin precio.  | <i>hane-yona-pit.</i>             |
| Debate.               | <i>ang-yu-cuy, oloñe, yu-cuy.</i> |
|                       | <i>along-quip-cuy.</i>            |
|                       | <i>ang-iuc-pa, along-quip-pa.</i> |
| Debatir.              | <i>oloñe-yuc-pa.</i>              |
| Debaxo.               | <i>caay, cama.</i>                |
| Debaxo.               | <i>ysang-questuc-haye.</i>        |
| Debuxador.            | <i>hay-pa-pue, hay-pa.</i>        |
| De buena gana,        | <i>rapue tzo-coy-pit.</i>         |
| De cade parte,        | <i>tomatamaniñoja-hamac.</i>      |
| De casa en casa,      | <i>tec-maye.</i>                  |
| Descender agua.       | <i>guanac-pa.</i>                 |
| Descender agua abajo, | <i>vanacpa.</i>                   |
| Deleitarse.           | <i>mocoy-pa.</i>                  |
| Deleitoso,            | <i>mocoye-pue.</i>                |
| De lexos.             | <i>yaay, yaay-macuy.</i>          |
| Deleznarse,           | <i>mangatz-a-pa.</i>              |
| — a otro,             | <i>ya-mangatz-pa.</i>             |
| Deleznable.           | <i>panatz-pue.</i>                |
| Deleznamiento,        | <i>panatz-a-cuy.</i>              |
| Delgado,              | <i>caay-pue, tzea-pue.</i>        |
| Delgadez,             | <i>caay a-cuy.</i>                |
| Delgazar,             | <i>ya-caay-apa.</i>               |
| Deliberar.            | <i>oloñe-quiups-pa.</i>           |
| Deliberacion,         | <i>oloñe-quiups-oi-cuy.</i>       |
| Deliberar con otros.  | <i>oloñe-ra-quiups-pa.</i>        |
| Delicado en fuerzas,  | <i>motzi-motzi-pue.</i>           |

|                            |                                              |
|----------------------------|----------------------------------------------|
| Delicadeça,                | <i>motzi-acuy.</i>                           |
| Delicado en el cuerpo,     | <i>motzi-pue-is-nitec.</i>                   |
| Delicadeza,                | <i>nitec-is-motzi-acuy.</i>                  |
| Del todo,                  | <i>momo ti.</i>                              |
| Demandar con importunidad, | <i>voc-pa, rac-tzong-ha.</i>                 |
| Demandar,                  | <i>rac-pa, rac-oy-pa.</i>                    |
| Demandador,                | <i>rac-oy-pa-pue.</i>                        |
| Demandar consejo,          | <i>olong-eyoi-cuy-racpa.</i>                 |
| De mañana,                 | <i>namtzu, tzu-ti, namtzu-ti.</i>            |
| Demasiado,                 | <i>coquete cu-pue.</i>                       |
| Demediar,                  | <i>yacu-capa.</i>                            |
| Demediado,                 | <i>cucan a-pue.</i>                          |
| Demediar-se,               | <i>cuc-apa.</i>                              |
| Demonio,                   | <i>ocojo-to.</i>                             |
| Demostrar con el dedo,     | <i>yem-ha, yem-oy-pa-pue.</i>                |
| Demostrar, enseñar,        | <i>ya-is-pa, ya-is-oy-epue.</i>              |
| Demudarse el color,        | <i>vin-ca-apa.</i>                           |
| Denantes,                  | <i>mac, maca, malec.</i>                     |
| Dende,                     | <i>homac.</i>                                |
| Denegar,                   | <i>hane-cang-hama.</i>                       |
| De noche,                  | <i>tzuyec.</i>                               |
| Demostar,                  | <i>ya-tzicotzam-ha.</i>                      |
| Demosto,                   | <i>yatzico-tzam-oy-cuy.</i>                  |
| Demodado, atrevido,        | <i>vin-cang-ha-pue.</i>                      |
| Denuedo,                   | <i>vin-can-guy.</i>                          |
| Dentando con dientes,      | <i>tetz-hayu-pue.</i>                        |
| Dentelladas dar,           | <i>tetz-quetz-pa.</i>                        |
| Dentera de dientes,        | <i>tetz-catzu-acuy.</i>                      |
| Dentera tener,             | <i>tetz-catzua-pa, tetz-suh-pa.</i>          |
| Dentar, nacer dientes,     | <i>put-pa-tetz.</i>                          |
| Dentro,                    | <i>homa.</i>                                 |
| Dentro de si,              | <i>vin-homa.</i>                             |
| Denunciar,                 | <i>ya-que-pa.</i>                            |
| Denunciador,               | <i>ya-que-oy-pa-pue.</i>                     |
| Descendientes,             | <i>puen-ang-tzai.</i>                        |
| Decir,                     | <i>tzam-ha, tzamai-pa, namai-pa, nam-ha.</i> |



|                         |                                        |
|-------------------------|----------------------------------------|
| Declarar interpretando, | <i>co-olong-ba, co-olon-guy.</i>       |
| Declarador,             | <i>co-otoñe.</i>                       |
| Declarar lo que es,     | <i>ya-quepa, tñam-quepa.</i>           |
| Dificultuoso,           | <i>tñam-pul-pa.</i>                    |
| Declinar el sol,        | <i>men-ba, mem-hama.</i>               |
| De coragon,             | <i>tzocoi-pit.</i>                     |
| Decoro-saver algo,      | <i>copac-homa coquen-ba.</i>           |
| Decorosar,              | <i>copac-homa-tñamba.</i>              |
| Decorar,                | <i>copac-homa-puec-pa.</i>             |
| De memoria,             |                                        |
| Decreto,                | <i>olong-daqui, tñam-tu qui.</i>       |
| Dedia,                  | <i>sengui-hoy, hama-hoy.</i>           |
| Dediasar,               | <i>hama-pa.</i>                        |
| Declicar,               | <i>ventia-pa.</i>                      |
| Dedo,                   | <i>cæ.</i>                             |
| Dedo pulgar,            | <i>queang-cæ.</i>                      |
| Dedo index,             | <i>riu-cæ.</i>                         |
| Dedo de medio,          | <i>cuc-cæ.</i>                         |
| Dedo meñique,           | <i>cæang-une</i>                       |
| Dedo de los anillos,    | <i>ney-taca.</i>                       |
| Dedo del pie,           | <i>manguí-cæ.</i>                      |
| De donde,               | <i>utac, utamac.</i>                   |
| Dedos en dos,           | <i>metza-metza.</i>                    |
| De donde,               | <i>ya utac, muey.</i>                  |
| De entrambas partes,    | <i>metzang.</i>                        |
| De entre,               | <i>homac.</i>                          |
| Defender,               | <i>co-tzong-ba.</i>                    |
| Defenderse,             | <i>riu-co-tz ong-ba, rin-ya-cotza.</i> |
| Defender en juicio,     | <i>co-cotzong-ba.</i>                  |
| Defensa,                | <i>co-tzong-oy-cuy.</i>                |
| De fuera,               | <i>ang-homac.</i>                      |
| Defunto,                | <i>cana pue.</i>                       |
| Degollar,               | <i>quena-hac-pa, co-hac-pa.</i>        |
| Degollado,              | <i>quena hac-teña pue.</i>             |
| Begollador,             | <i>quena-hac-pa-pue.</i>               |
| De la una parte,        | <i>temang, tema cang.</i>              |
| De la misma manera que, | <i>utzi.</i>                           |

|                          |                                                    |
|--------------------------|----------------------------------------------------|
| Delante,                 | <i>vinang da-qui.</i>                              |
| Delante yr,              | <i>vina-apa, vina-apa pue.</i>                     |
| Delegar,                 | <i>queyapa.</i>                                    |
| Delegado,                | <i>queyo-oy-cuy.</i>                               |
| Deleitar on otro,        | <i>ya mocoj-pa.</i>                                |
| Defendero otro.          | <i>colua-pa.</i>                                   |
| Deleyte,                 | <i>ya-mocoj-cuy, ya-tzocoj-pa-cuy.</i>             |
|                          | <i>ya-tzocoisa-cuy.</i>                            |
| Denuovo,                 | <i>home-ma.</i>                                    |
| De otro manera,          | <i>emire, enicaya.</i>                             |
| De parte de fuera,       | <i>ang-homoc.</i>                                  |
| Deposito,                | <i>ya-coque-nate-pa-pue.</i>                       |
| Depositar,               | <i>ya-co-quen-ba, yo-sutz-pa.</i>                  |
| Deposicion,              | <i>ya-coquen-oy-cuy.</i>                           |
| Depositorio,             | <i>ya-coquen-oy epue.</i>                          |
| Deprender, enseñar,      | <i>ang-may-pa.</i>                                 |
| Depresto,                | <i>henu-ti, heni-ti.</i>                           |
| Deprender jiutamente.    | <i>na-ang-maipa.</i>                               |
| Depriessa,               | <i>hanu-ti.</i>                                    |
| Depriessa estar,         | <i>hemba-ti.</i>                                   |
| De raiz,                 | <i>ang-nutzi-hing.</i>                             |
| De quando en quando.     | <i>yaay-pi, tong-pit, toma-quetec hanaham-cuy.</i> |
| Derecha cosa,            | <i>riim-pue, riim.</i>                             |
| Derechura,               | <i>riim-cuy.</i>                                   |
| Derecha mano,            | <i>tzenang-hamoy-pa-pue.</i>                       |
| Derecha de ambos manos,  | <i>metzang-hamoy-pa-pue.</i>                       |
| Decavor,                 | <i>tutz-hac-pa.</i>                                |
| Deravado,                | <i>tutz-tucu.</i>                                  |
| Deravadura,              | <i>tutz-hac-oy-cuy.</i>                            |
| Deramar trastamando,     | <i>umbue-pa.</i>                                   |
| Deramar en rededor,      | <i>huyutec-pa.</i>                                 |
| Deramar antes,           | <i>vinatec-pa.</i>                                 |
| Deramar sobré otra cosa, | <i>ni-tecey-pa.</i>                                |
| Deramar esparciendo,     | <i>vacs-pa.</i>                                    |
| De rengar,               | <i>tapa-quit-pa.</i>                               |

|                             |                                                                  |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Derengado,                  | <i>tapuc-quita-pue.</i>                                          |
| Derengarse,                 | <i>tapac quicpa, mueng-ba.</i>                                   |
|                             | <i>tapa-quit-pa.</i>                                             |
| Derengadura,                | <i>tapac-quit-cuy.</i>                                           |
| Deretir,                    | <i>yama-apa, yahey-pa, yaneng-</i><br><i>ba.</i>                 |
| Deretirse,                  | <i>naapa.</i>                                                    |
| Derretido,                  | <i>naaña-que.</i>                                                |
| Deredor,                    | <i>acapoya, ang-boia.</i>                                        |
| Derivar edificio,           | <i>ya-teh-pa, ya-cpuec-pa, ypsona</i>                            |
| Derivar dando,              | <i>otquete-pa.</i>                                               |
| Zancadilla,                 |                                                                  |
| Derivarse monte,            | <i>hum-ba, hec-pa.</i>                                           |
| Deramar lagrimas,           | <i>heypa.</i>                                                    |
| Derumbadero de cerro,       | <i>humi, heca.</i>                                               |
| Desaveçar lo enseñado,      | <i>ambue pa ang-mayate-cuy.</i>                                  |
| Desavituar lo acostumbrado, | <i>ambue-pa, ang-mueyu-pue.</i>                                  |
| Desabollar,                 | <i>catzu-pueretec-pa.</i>                                        |
| Desabrigar,                 | <i>niv-opa.</i>                                                  |
| Desabrida comida,           | <i>seque-pue, cut-cuy.</i><br><i>hane-home-pue.</i>              |
| Desabrido ayre,             | <i>toy-pa-pue-saña.</i>                                          |
| Desacordar, olvidar,        | <i>ambue-pa, hane-hamue-tzequi</i>                               |
| Desacuerdo, olvido,         | <i>hambue-oi-cuy, hana-hamue-</i><br><i>tzec-oy-cuy.</i>         |
| Desacordar en amor,         | <i>hane-tunba-caay, ya-yamoy.</i><br><i>cuy-hoy.</i>             |
| Desagradecer,               | <i>hane-co-nucsoye, hane-co-</i><br><i>mieng-buen-cang.</i>      |
| Desaminarse,                | <i>tzocoy-tocoy-pa.</i>                                          |
| Desañudar,                  | <i>yapu-pa, ya-puoy-cuy.</i>                                     |
| Desañudado,                 | <i>puua-pue, yapue-ateu-apue.</i>                                |
| Desaparacer,                | <i>ysang-tocoy-pa, ysang-tze-pa.</i><br><i>quenang-ticoy-pa.</i> |
| Desarmar,                   | <i>tepuì-pa-pa, tepì-copu-pa.</i>                                |
| Desarviadura,               | <i>tepuì-puoy-cuy.</i>                                           |
| Desarmado,                  | <i>tepinì-pua-teua-pue.</i>                                      |

|                        |                                                |
|------------------------|------------------------------------------------|
| Desarmador,            | <i>tepini-puoy pa-pue.</i>                     |
| Desarraygar,           | <i>vis-pa, vis-pue-pa, vis-put-pa.</i>         |
| Desarugar con la mano, | <i>acsacs-pa.</i>                              |
| Desastre,              | <i>yacsù-acuy.</i>                             |
| Desasosegar,           | <i>ya-mics-pa.</i>                             |
| Desatar,               | <i>ya-pu-pa, pupa.</i>                         |
| Desatadura (pass.),    | <i>pùoy-cuy.</i>                               |
|                        | <i>puale-cuy.</i>                              |
| Desaparta dura,        | <i>ya-angua-oy-cuy.</i>                        |
| Desatiar,              | <i>quene tocoy-pa.</i>                         |
| Desatino,              | <i>queneto-coy-cuy.</i>                        |
| Desatinado,            | <i>queneti-coyu-pue.</i>                       |
| Desbaratar,            | <i>ya-tocoy-pa.</i>                            |
| Desbarbado,            | <i>hayta-pue-is, anguay, angnai-<br/>luco.</i> |
| Desbatar madera,       | <i>ni-tzetz-pa, tzetz-pa.</i>                  |
| Descabeçar,            | <i>quena-hac-pa, queneco-hac-pa.</i>           |
| Descabullirse,         | <i>numpai-pa.</i>                              |
| — a otro,              | <i>numyapai-pa.</i>                            |
| Descalçar,             | <i>ya-pulpa-queac.</i>                         |
| Descalabrar,           | <i>pung-copo-pa.</i>                           |
| Descalabrado,          | <i>pung-co-poa-teua-pue.</i>                   |
| Descalabrador,         | <i>pung-copo-pa-pue.</i>                       |
| Descalabradura,        | <i>noto.</i>                                   |
| Descaminar,            | <i>ya-ang-tocoi-pa, tung-ya-ho<br/>a-pa.</i>   |
| Descampar lluvia,      | <i>sepatuh.</i>                                |
| Descansar,             | <i>sapùec-pa, queang-he-pa.</i>                |
| Descanso,              | <i>sapuec-oy-cuy, he-cuy.</i>                  |
| Descansado,            | <i>sapue-cu-pue, tuya-pùe.</i>                 |
| Descargar,             | <i>tzemi-ya-úanac-pa, tzemi-ya-<br/>gepa.</i>  |
| Descargado,            | <i>nicotu ca-pue.</i>                          |
| Descarrillar,          | <i>hacahec-pa.</i>                             |
| Descarrilladura,       | <i>hacahec-oy-cuy.</i>                         |
| Descasarsela mujer,    | <i>haya-tzac-pa.</i>                           |
| — el hombre,           | <i>yoma-tzac-pa.</i>                           |

|                                  |                                             |
|----------------------------------|---------------------------------------------|
| Descascar, mondar,               | <i>tzic-pa, ni-tzic-pa.</i>                 |
| Descolorido,                     | <i>hayta-pue-is-quen-guy.</i>               |
| Descolgar,                       | <i>ya-vanae-pa,</i>                         |
| Desampadrazar,                   | <i>teuaa-cuy-tzac-pa.</i>                   |
| Desconcertar,                    | <i>ya-tocoy-pa, ya-yac-pa.</i>              |
| Desconcertarse gueso a amiembro, | <i>vics-pa.</i>                             |
| Descontar,                       | <i>mai-tocoi-pa.</i>                        |
| Descontentar,                    | <i>hana-oye-muey.</i>                       |
| Descontento estar,               | <i>maia-pa, maia-cui-homa-it-pa.</i>        |
| Desconfiar,                      | <i>hanc-hoque, hanc-hoqui.</i>              |
| Descortezar arboles,             | <i>ni-tzic-pa, ni-tocs-pa.</i>              |
| Descoser,                        | <i>utapa.</i>                               |
| Descrecer,                       | <i>ang-hec-pa, ang-hecoi-cuy.</i>           |
| Descuidado,                      | <i>queñaye-pue.</i>                         |
| Descuido,                        | <i>queñaye-acuy.</i>                        |
| Descubrir, revelar,              | <i>ya-que-pa.</i>                           |
| Descubrir se deshonestamente,    | <i>quitz-pa, pes-pa.</i>                    |
| Descubrir secreto,               | <i>tzamput-pa numotone.</i>                 |
| Descubrir la verdad,             | <i>riim-ya-quepa.</i>                       |
| Desden,                          | <i>yubue-oy-cuy.</i>                        |
| Desdeñar,                        | <i>yumbue-pa, pospue-pa.</i>                |
| Desdentado,                      | <i>tetz-tocu.</i>                           |
| Desdecinel calor,                | <i>ea-pa.</i>                               |
| Desdoblar ropa,                  | <i>pupangua-pa.</i>                         |
| Desenbaraçar,                    | <i>cot anguec-pa.</i>                       |
| Desemballar,                     | <i>puy angua-pa.</i>                        |
| Desembuelto,                     | <i>puy angua-teña-pue.</i>                  |
| Desembravecerse,                 | <i>yoco-capa, nunn-sapa.</i>                |
| — a otro,                        | <i>ya-yococ-apa.</i>                        |
| Desenpagar,                      | <i>necs angua-pa.</i>                       |
| Desenpereçar,                    | <i>ya-sese apa.</i>                         |
| Desencaxar los guesos,           | <i>vics-pa, pusnspat-pa.</i>                |
| Desencadeñar,                    | <i>tzayyaput pa.</i>                        |
| Desenconar,                      | <i>singhee-pa.</i>                          |
| Desenfadar la vista,             | <i>quentzo-coy-sopa, quentzo-coi-pae-pa</i> |

|                      |                                                  |
|----------------------|--------------------------------------------------|
| Desfamar,            | <i>ya-tzico-tzamba.</i>                          |
| Desengrudar,         | <i>nees-angua-pa.</i>                            |
| Desengañar,          | <i>ang-may-ya-riüm-apa.</i>                      |
| Desensañar,          | <i>y a-yococ-apa.</i>                            |
| Desenterrar,         | <i>tahput-pa , ya-put-pa-tahat-<br/>cua-pue.</i> |
| Desentornarse,       | <i>caaya patzo-coy.</i>                          |
| Desheredar,          | <i>hane-nitziey.</i>                             |
| Desheredado,         | <i>hauniltzia-teña-pue.</i>                      |
| Desfableser, morir.  | <i>capa, cacuy.</i>                              |
| Desgranar maíz,      | <i>ees-pa.</i>                                   |
| Desgranado,          | <i>ecsi.</i>                                     |
| Deshacer.            | <i>ya-pa.</i>                                    |
| Deshecho.            | <i>ya-teña-pue.</i>                              |
| Desollinar,          | <i>tec-copet-pā.</i>                             |
| Desajar los arboles, | <i>hay-coñacs-pa , hay coñecs-<br/>papue.</i>    |
| Desierto,            | <i>uascha-que.</i>                               |
| Desistir.            | <i>tzac-pa.</i>                                  |
| Desleyr,             | <i>ut-pa.</i>                                    |
| Desleído,            | <i>uta-tena-pue.</i>                             |
| Deslenguado.         | <i>yatzí-olong-ba-pue.</i>                       |
| Deslindar heredades. | <i>nas-renda, tzoñu-tzecpa.</i>                  |
| Deslindadura,        | <i>nas-is-ñenale-cuy.</i>                        |
| Desligarse,          | <i>mangatz-pa, colzit-pa.</i>                    |
| Desligadero,         | <i>pauatz.</i>                                   |
| Deslomado.           | <i>tzemi-ric-supue, quitu pue.</i>               |
| Deslomadura,         | <i>tzemi-ries-coy, quit-cuy.</i>                 |
| Deslomar,            | <i>tzemi-ries-pa, ya-quit pa.</i>                |
| Deslucir,            | <i>hane-ya-seng-uy.</i>                          |
| Deslucido,           | <i>hane-ya-seng-uy-pue.</i>                      |
| Deslumbrarse.        | <i>quene-locay-pa.</i>                           |
| Desmayarse.          | <i>tuy-pa, tuya-pue.</i>                         |
| — a otro,            | <i>ya-tuy-pa, tuy-cuy.</i>                       |
| Desmelenado,         | <i>ray-asi-pue, pñec-asi-pue.</i>                |
| Desmenuzar,          | <i>tzatz-pa.</i>                                 |
| — en polvo,          | <i>pat-pa.</i>                                   |

|                             |                                                            |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------|
| Desminuirse herviendo.      | <i>yum-tetz-pa.</i>                                        |
| Desmochar.                  | <i>rin-teng-ba.</i>                                        |
| Desmochado,                 | <i>rin-tengu-pue.</i>                                      |
| Desmontar,                  | <i>cuzten glen.</i>                                        |
| Desmoronarse cerro,         | <i>ni-hum-ba.</i>                                          |
| Desnarigar,                 | <i>quina-hac-pa.</i>                                       |
| Desnarigado,                | <i>quina-hacu-pue.</i>                                     |
| Desnudar, dejar el pellejo. | <i>ny-yo-pa.</i>                                           |
| Desnudar a otros,           | <i>ya-ni-no-pa.</i>                                        |
| Desnudarse.                 | <i>ni-üo-pa.</i>                                           |
| Desnudo de corteza,         | <i>ni-tocs-a-pue, ni-tzicu-püe.</i>                        |
| Desnudo,                    | <i>ni-cotaca-pue.</i>                                      |
| Desnudo andar,              | <i>ni-cotaca-rit-pa.</i>                                   |
| Desobedecer,                | <i>hane-eang-hama-oy.</i>                                  |
| Descabar el árbol,          | <i>cæ-yupa, cæ-apa, cæ-atepe-püe.</i><br><i>nippi-cuy.</i> |
| Deshonesto andar,           | <i>ræsi-rit-pa.</i>                                        |
| Deshonesto boblor,          | <i>ræsi-olong-ba.</i>                                      |
| Deshonesto cosa,            | <i>ræsi-pue, ræsia-cuy-pit.</i>                            |
| Deshonestidad,              | <i>ræsia-cuy, ræsi-apa.</i>                                |
| Desorejado,                 | <i>latzec-tuch.</i>                                        |
| Desobar el pescado,         | <i>poca-chac-pa, ocque-pa.</i>                             |
| Desosar, quitar los huesos, | <i>pacya-put-pa.</i>                                       |
| Despacio,                   | <i>poni-pom-ti, chocoy-chocoy-ti.</i>                      |
| Despachar.                  | <i>quene-pa, quenea-teña-pue.</i>                          |
| Despajar el trigo,          | <i>colong-ba.</i>                                          |
| Despacar tiro,              | <i>tuhpa.</i>                                              |
| Despartir ruido,            | <i>ya-ang-hepa.</i>                                        |
| Despavesar.                 | <i>neps-pa, vinco-tucpa, üni-co-</i><br><i>hac-pa.</i>     |
| Despearse,                  | <i>mueng-ba.</i>                                           |
| Despedaçar.                 | <i>remba-sone, rene-tzecpa, hacpa.</i>                     |
| Despedirse de palabra,      | <i>conues an-quim-ba.</i>                                  |
| Despedir a el que sirve,    | <i>an-quim-ba, an-quim a-ipa.</i>                          |
| Despedida,                  | <i>an-quim-oy-cuy, anquim-tza-</i><br><i>cöi-cuy.</i>      |
| Despender,                  | <i>tzi-pa.</i>                                             |

|                              |                                                    |
|------------------------------|----------------------------------------------------|
| Despeñar.                    | <i>ya-quetz-quetec-pa.</i>                         |
| Despeñado,                   | <i>quetz-quetecu-pue.</i>                          |
| Desesperacion,               | <i>hanhoc-oy-cuy, hane-ang-ho-</i><br><i>coye.</i> |
| Desperdinar,                 | <i>ya-tocoya-teua-pue.</i>                         |
| Despertar,                   | <i>sapa, eng-sapa.</i>                             |
| Despierto,                   | <i>sana-pue, eng-sana-pue.</i>                     |
| Despiojar,                   | <i>aratmetz-pa.</i>                                |
| Desplegar,                   | <i>hec-angua-pa.</i>                               |
| Desplegar lo que es doblado. | <i>ya-angua-pa.</i>                                |
| Desplumar,                   | <i>vis-pue-pa.</i>                                 |
| Desplumado,                  | <i>visa-teua-pue.</i>                              |
| Despoblar,                   | <i>tzac-pa cun-qui.</i>                            |
| Despoblado,                  | <i>teque-poc.</i>                                  |
| Desposer,                    | <i>ya-maya-hay-pa.</i>                             |
| Desposado,                   | <i>maya.</i>                                       |
| Despreciar.                  | <i>noc-pa, co-noc-pa, co-pos-pa.</i>               |
| Desprecio.                   | <i>nocoi-cuy.</i>                                  |
| Despues la postre.           | <i>ucon-camac.</i>                                 |
| Despues,                     | <i>teseca.</i>                                     |
| Despues que,                 | <i>ca, vico-ca.</i>                                |
| Despuntar.                   | <i>rin-yalo-coy-pa.</i>                            |
| Despuntado,                  | <i>rin-tucu, haita-pue-is-rin.</i>                 |
| Desabrida cosa, sin sabor,   | <i>hane-home-pue.</i>                              |
| Desear lo honesto.           | <i>sun-ba, ang-sun-ba.</i>                         |
| Deseo,                       | <i>sunoy cuy, ang-sang-cuy.</i>                    |
| Desear,                      | <i>ang-sunba.</i>                                  |
| Deseable,                    | <i>ang-sunate y-pue.</i>                           |
| Dessemejar,                  | <i>caa-pa, hane-tumbac-ay.</i>                     |
| Desollar,                    | <i>tzicpa, hec-pa.</i>                             |
| Desollado,                   | <i>tzica-teña-pue, heca-toña-pue.</i>              |
| Desollinar,                  | <i>tec-capet-pa.</i>                               |
| Destechar la casa,           | <i>tecní noc-pa.</i>                               |
| Destemplado,                 | <i>hana-hamüey-pue.</i>                            |
| Desterrar,                   | <i>mac-pue-pa.</i>                                 |
| Destierro,                   | <i>mac-pue-oy-cuy.</i>                             |
| Desterrado,                  | <i>mac-pue a-teña-pue.</i>                         |



|                      |                                    |
|----------------------|------------------------------------|
| Destetar.            | <i>une-ya-tzutzi-tzec-pau.</i>     |
| Destroçar.           | <i>cae-ang-wet-pa.</i>             |
| Destruyr.            | <i>ya-locoy-pa.</i>                |
| Destruído.           | <i>ya-locoya-teua-pue.</i>         |
| Desenbainar.         | <i>huspul-pa, uacu-homac.</i>      |
| Desvanecerse.        | <i>rin-may-pa, rin-mai-cuy.</i>    |
| — la cabeza.         | <i>co-nitoc-pa.</i>                |
| Desvariar.           | <i>otone-not-pa, otong-not-pa.</i> |
| Desvario.            | <i>otone-not-cuy.</i>              |
| Desventurado.        | <i>yocsu-pue.</i>                  |
| Desvergonçado.       | <i>hane-chaay-pue.</i>             |
| Desvergonçarse.      | <i>hane-chaay.</i>                 |
| Desbelarse.          | <i>tzuís-pa.</i>                   |
| Desvelo.             | <i>tzuís-que-oy-cuy.</i>           |
| Desviarse.           | <i>heque-pa.</i>                   |
| Desvío.              | <i>heque-oy-cuy.</i>               |
| — a otro.            | <i>yaque-pa.</i>                   |
| Desvirgar.           | <i>papuen-yoma-acuy-pue-ray-pa</i> |
| De tarde eun tarde.  | <i>gay-pit, tong-pit.</i>          |
| Detener.             | <i>ya-tzei-pa.</i>                 |
| Detenido.            | <i>tzeyu-pue.</i>                  |
| Detenerse, tardarse. | <i>gay-pa, yam-ba.</i>             |
| Determinar pleitos.  | <i>hac-pa, hac-uy pa.</i>          |
| Determinada cosa.    | <i>haca-teua-pue.</i>              |
| De toda parte.       | <i>mononi-roya-homac.</i>          |
| Detras.              | <i>ucan-camac.</i>                 |
| Detraves.            | <i>ne ang.</i>                     |
| Deúda.               | <i>hatzi.</i>                      |
| Deudor.              | <i>hatz-pa-pue.</i>                |
| Deber.               | <i>hatz-pa.</i>                    |
| Debanar.             | <i>niray-pa.</i>                   |
| Debanado.            | <i>roya-teua-pue, roy-oy cuy.</i>  |
| De voluntad.         | <i>tzocoy-pit.</i>                 |
| De verdad.           | <i>tzeueng, vetzen-ang.</i>        |
| Debieso.             | <i>xíua.</i>                       |
| Debyar en byor.      | <i>conguimaia.</i>                 |
| Dexar atras.         | <i>paychac-pa.</i>                 |

|                       |                                                       |
|-----------------------|-------------------------------------------------------|
| Dexar del todo,       | <i>tzactuc-pa.</i>                                    |
| Dexar lo passado,     | <i>tzac-pa.</i>                                       |
| Dexar, cassar,        | <i>he-pa.</i>                                         |
| Dexar dellouer,       | <i>sepatuh.</i>                                       |
| Dexar los pecados,    | <i>coa-anquim-ha, coa-tzac-pa.</i>                    |
| Dexar de enseñar,     | <i>ang-may hepa.</i>                                  |
| Deceno en ordo,       | <i>macay-homa-pue.</i>                                |
| Decir a atro,         | <i>namei-pa, tzamei pa.</i>                           |
| Decir,                | <i>namba, namba-pue.</i>                              |
| Decir verdad,         | <i>viñm-yaque-pa.</i>                                 |
| Decir mentira,        | <i>sutz pa.</i>                                       |
| Dezmar,               | <i>ya-may-oy a-pa.</i>                                |
| Día natural           | <i>hama.</i>                                          |
| Día del juicio,       | <i>hacoy-cuy-hama.</i>                                |
| Día de fiesta,        | <i>sengcoque-nate-pa-pue-hama.</i>                    |
| Día de labor,         | <i>ne-hama, ocseng-hama, yos-</i><br><i>cuy-hama.</i> |
| Día del nacimiento,   | <i>püena-cuy-is hama.</i>                             |
| Día del baptismo,     | <i>naa-cuy-is-hama.</i>                               |
| Día de la muerte,     | <i>ca-cuy-is-hama.</i>                                |
| Día de ayuno,         | <i>tzna-cuy-is-hama.</i>                              |
| Días,                 | <i>yaocma, yamoc.</i>                                 |
| Diablo,               | <i>oco-ys-te.</i>                                     |
| Diabolico,            | <i>oco-ys-to-aya-pue.</i>                             |
| Dicese,               | <i>nama-nam-ha, tzamatepa.</i>                        |
| Diezmo,               | <i>macoy-oy-pue.</i>                                  |
| Disciplina, doctrina, | <i>ang-maioy-cuy.</i>                                 |
| Disciplina conatro,   | <i>na-ang-maioy-cuy.</i>                              |
| Disciplinar, enseñar, | <i>ang-maipa.</i>                                     |
| Disciplinarse,        | <i>vin-nacs-pu, vin-nacsu pue.</i>                    |
| Disciplina, azote,    | <i>tzai.</i>                                          |
| Discipula,            | <i>ang-maye.</i>                                      |
| Dicha buena,          | <i>coseng.</i>                                        |
| Dicho,                | <i>tzame.</i>                                         |
| Dicho con malicia,    | <i>tayo-pue-otoñe.</i>                                |
| Dichoso,              | <i>coseng-ayu-pue-puen.</i>                           |
| Dichosamente,         | <i>coseng-acuy-hoy.</i>                               |

|                         |                                             |
|-------------------------|---------------------------------------------|
| Dichoso ser,            | <i>coseng-hapa.</i>                         |
| Diente,                 | <i>letz.</i>                                |
| Dientes delanteros,     | <i>rina-pa-pue-letz, rina-apa-pue-letz.</i> |
| Diestra mano,           | <i>tzenang-pue-cw.</i>                      |
| Diestra cosa,           | <i>tzenang-mùceec.</i>                      |
| Diestro en entrambos,   | <i>metzang-hamoy-pa-pue.</i>                |
| Dieta,                  | <i>muey-muey-ti-cut-cuy.</i>                |
| Diez,                   | <i>macay.</i>                               |
| Decimo,                 | <i>macay-homo-pue.</i>                      |
| Diez mil,               | <i>tzunocomos-mone.</i>                     |
| Diez y seiz mil,        | <i>res-tec-tzunu.</i>                       |
| Diferente mente,        | <i>emùe.</i>                                |
| Diferentes lenguas,     | <i>nenceli-ottone.</i>                      |
| Diferentes usos,        | <i>nepeti-yt-cuy.</i>                       |
| Diferer,                | <i>oc-sun-ha.</i>                           |
| Difícil cosa,           | <i>tayut-pue.</i>                           |
| Dificultad,             | <i>tago.</i>                                |
| Definir, determinar.    | <i>hac-pa.</i>                              |
| Definicion,             | <i>hac-oy-cuy.</i>                          |
| Deforme, cosa fea,      | <i>nulza-pue, hane-sasa-pue.</i>            |
| Digno ser,              | <i>tzoapa.</i>                              |
| Dilatar el tiempo,      | <i>ya-pue-yapa-hama.</i>                    |
| Diligencia,             | <i>sese-cuy.</i>                            |
| Diligentemente,         | <i>sese-acuy-hoy.</i>                       |
| Diligente,              | <i>sese-pue-puen, henba-pue-puen</i>        |
| Diligente ser,          | <i>sese-apa.</i>                            |
| Diluvio,                | <i>natoc-oy-cuy.</i>                        |
| Diosa, vieja,           | <i>sono-hama-hama-pue.</i>                  |
| Discordar en sentencia, | <i>hane-tambaco-ay-otoñe.</i>               |
| Dispensacion,           | <i>re-acuy.</i>                             |
| Dispensar,              | <i>rea-cuy-tzipa.</i>                       |
| Disponerse,             | <i>retzecpa-rin, meque-pa.</i>              |
| Disputar,               | <i>otong-quips-pa, quips-pa.</i>            |
| Disputacion,            | <i>otong-quip-s-oy cuy.</i>                 |
| Dispuesto,              | <i>meque-ah a-pue.</i>                      |
| Dissimular, encubrir,   | <i>ya-pac-pa.</i>                           |

|                        |                                                        |
|------------------------|--------------------------------------------------------|
| Disimulation,          | <i>ya-pac-oy-cuy.</i>                                  |
| Dissimulador,          | <i>ya-pac-oy-cuy.</i>                                  |
| Disipar vienes.        | <i>ya-tocoy-pa.</i>                                    |
| Disipacion,            | <i>ya-tocoy-cuy, ya-tocoy-oye-pue</i>                  |
| Disencion. enojo,      | <i>quisca-cuy.</i>                                     |
| Disoluto en viciòs,    | <i>ang-nùneyu-pue coa-casi, ang-</i><br><i>numuey.</i> |
| Disolucion,            | <i>coa-casi ang-numuey-oy-cuy.</i>                     |
| Distar,                | <i>ya-ay-pa.</i>                                       |
| Distancia.             | <i>ya-ay a-cuy.</i>                                    |
| Distinguar.            | <i>teng, heque-pa.</i>                                 |
| Distincion,            | <i>teng-heque-oy-cuy.</i>                              |
| Distilar,              | <i>tzun-ha.</i>                                        |
| Distacion.             | <i>tzun-gui.</i>                                       |
| Distribuir,            | <i>tzi-pa.</i>                                         |
| Distribucion,          | <i>tzi-oy-cuy.</i>                                     |
| Distribuidor,          | <i>tzi-oy e-pue.</i>                                   |
| Diversa cosa,          | <i>ea.</i>                                             |
| Diversidad,            | <i>ea-cuy.</i>                                         |
| Diversamente,          | <i>ea-ti.</i>                                          |
| Dividar por medio,     | <i>cuc-nènha.</i>                                      |
| Divieso,               | <i>seina.</i>                                          |
| Divinar por estrellas, | <i>matzaca-syysoy-pa-pue.</i>                          |
| Divinar por las aves,  | <i>han-casi-ys-oy-pa.</i>                              |
| Divinidad,             | <i>Dios-acuy, masana-cuy.</i>                          |
| Divulgar,              | <i>ya-qæpa, tzam-quepa.</i>                            |
| Divulgador,            | <i>ya-que-oye-pue.</i>                                 |
| Doblada cosa,          | <i>pacsu-pue.</i>                                      |
| Doblez,                | <i>pacs-oy-cuy.</i>                                    |
| Doblar ropa,           | <i>pacs-pa.</i>                                        |
| Doblegar como palo,    | <i>puy-pa.</i>                                         |
| Doblegadura,           | <i>puy-oy-cuy.</i>                                     |
| Doblegada cosa.        | <i>puya-pue.</i>                                       |
| Dogal, cordel,         | <i>tzai, tep-si.</i>                                   |
| Dolar,                 | <i>tzetz-pa.</i>                                       |
| Dolada cosa,           | <i>tzetza-teña-pue.</i>                                |
| Dolerse de algo.       | <i>toy-pacho-coy.</i>                                  |

|                        |                                                   |
|------------------------|---------------------------------------------------|
| Dolerse con otro,      | <i>namay-apa.</i>                                 |
| Doler alguna cosa,     | <i>toy-pa.</i>                                    |
| Dolencia, enfermedad,  | <i>toy a-cw-acuy.</i>                             |
| Doliente,              | <i>cae-pue.</i>                                   |
| Dolencia de la cabeza, | <i>capue-is-toya.</i>                             |
| Doler la cabeza,       | <i>toy-pa-copa.</i>                               |
| Dolente de la hijada,  | <i>sepsa-toy-pa-pue.</i>                          |
| Dolente del bazo,      | <i>seupat-capa pue.</i>                           |
| — del estonago,        | <i>tzocoj-mulaya.</i>                             |
| — del coraçon,         | <i>toypatz o-coj.</i>                             |
| — de los ojos,         | <i>ritem-cae.</i>                                 |
| — de las orejas,       | <i>conica pa-pue.</i>                             |
| — de camaras,          | <i>tzac-oy-cuy-capa-pue.</i>                      |
| — de tripas,           | <i>tzect-oy-pa-pue , puht oy-pa-pue.</i>          |
| — de costado,          | <i>sepsa mucha-capa-pue.</i>                      |
| — de los riñones,      | <i>tzamitot-pa-pue , tutz-cuy-nuaha-capa-pue.</i> |
| Dolor,                 | <i>toya.</i>                                      |
| Dolorosa cosa,         | <i>toya-hayu pue.</i>                             |
| Domar cosa fiera,      | <i>ya-yoco-capa.</i>                              |
| Domador,               | <i>yayo-coc-aoye-pue.</i>                         |
| Domado,                | <i>yococ-pue.</i>                                 |
| Donar,                 | <i>tzipa.</i>                                     |
| Donador,               | <i>tzí pa-pue.</i>                                |
| Donayre,               | <i>tzete.</i>                                     |
| Donoso,                | <i>tzole.</i>                                     |
| Donde,                 | <i>ma.</i>                                        |
| Donde,                 | <i>ula, uti.</i>                                  |
| Doncella casadera,     | <i>tzamu-pue papuen-goma.</i>                     |
| Donde quiera,          | <i>momo-ti, yantamuey.</i>                        |
| Dorada cosa,           | <i>hamatin-hayu pue.</i>                          |
| Dorar,                 | <i>cojoi-pa.</i>                                  |
| Doradura,              | <i>coj-oy-cuy.</i>                                |
| Dorador,               | <i>cojoy-pa-pue.</i>                              |
| Dormir,                | <i>eng-ha.</i>                                    |
| Dormitar,              | <i>peng-ha.</i>                                   |

|                    |                                    |
|--------------------|------------------------------------|
| Dormir am enudo,   | <i>sone-naca-engba.</i>            |
| Dormidor,          | <i>eng-ba-pue, re-engba.</i>       |
| Dormilon, pescado, | <i>enico-que, paimoc.</i>          |
| Dormir a,          | <i>emati-engba.</i>                |
| Dormir hacer,      | <i>ya-eng-ba.</i>                  |
| Dormitorio,        | <i>eng-uítec.</i>                  |
| Dos lugares,       | <i>metza-ni guaya.</i>             |
| Dos en numero,     | <i>metza.</i>                      |
| Dos mil,           | <i>mosmone.</i>                    |
| Dos cada uno,      | <i>metza-toma-toma.</i>            |
| Dos veces,         | <i>metza-noca.</i>                 |
| Dos pares,         | <i>metza-vene.</i>                 |
| Dos tanto,         | <i>metza naca-tesang.</i>          |
| Dotar hija,        | <i>pue-hotz i-pa.</i>              |
| Dote,              | <i>pue-ha-tzi-oy-cuy.</i>          |
| Doctor que enseña, | <i>ang-may e-pue.</i>              |
| Doctrinar,         | <i>ang-nai-pa.</i>                 |
| Doctrina,          | <i>ang-mai-cuy.</i>                |
| Doce,              | <i>macñeste-cuy.</i>               |
| Doce mil,          | <i>tzuno-comac-mona.</i>           |
| Doce veces,        | <i>mac-ñeste-cuy-naca.</i>         |
| Dragon,            | <i>tzazn, tzan.</i>                |
| Dulce cosa,        | <i>paac.</i>                       |
| Dudar,             | <i>min mang ba-tzo-coy.</i>        |
| Dudosa cosa,       | <i>minmang-tzocog-acuy-apa-pue</i> |
| Dueño,             | <i>coymí.</i>                      |
| Dueña,             | <i>sepe.</i>                       |
| Dulcor,            | <i>paac o-cuy, pac-pue.</i>        |
| Dulçar,            | <i>ya-paac-apa.</i>                |
| Dulcemente,        | <i>paac-ti.</i>                    |
| Dura cosa,         | <i>camam, paquí.</i>               |
| Duramente,         | <i>paquiti, camam-ti.</i>          |
| Duro,              | <i>retayo.</i>                     |
| Dureça,            | <i>paquí a-cuy, camam a-cuy.</i>   |
| Durar,             | <i>yai-pa, yam-ba.</i>             |
| Durable,           | <i>yaypa-pue, yam-ba-pue.</i>      |

# E

|                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| Ebano,                  | <i>yee-cuy.</i>                       |
| Eclipse de sol,         | <i>hama-is-yec-acuy, hamatui-cuy</i>  |
| Echarse como,           |                                       |
| En cama,                | <i>eng-ba, teh-pa.</i>                |
| Echado,                 | <i>engu-pue, teña-pue.</i>            |
| Echacemiento,           | <i>hucu-hey-pa.</i>                   |
| Echar juntamente        | <i>nateh-pa.</i>                      |
| En tierra.              |                                       |
| Echar en tierra,        | <i>ya teh-pa, teh pa.</i>             |
| — hacia tras,           | <i>ucang-camac tem-bue-pa.</i>        |
| — en diversas partes.   | <i>ueneti-teng-ba, tenguin.</i>       |
|                         | <i>tumuey-pa.</i>                     |
| — sobre otra cosa,      | <i>ni-teng-hey-pa.</i>                |
| — De fuera sacando,     | <i>yaput pa.</i>                      |
| Echar red al agua,      | <i>maquima tzei-pa.</i>               |
| — de arriba,            | <i>teng-quec-pa.</i>                  |
| — lexos,                | <i>yaay-teng-ba.</i>                  |
| — la culpa a atro,      | <i>coa-ni-tziei-pa, coa-ni-cotei-</i> |
|                         | <i>pa.</i>                            |
| — encima agua,          | <i>ni-tecay-pa.</i>                   |
| Echarse en cima, subir, | <i>na-quim-ba.</i>                    |
| Echar debaxo,           | <i>na-quec-pa.</i>                    |
| — de si rayos de luz,   | <i>seng-ba.</i>                       |
| — de lado,              | <i>tzang bai-pa.</i>                  |
| — a mala parte,         | <i>ya-tzi-mùei-pa, co-muei-pa.</i>    |
| — se boca arriba,       | <i>ranga-naypa.</i>                   |
| — se boca abajo,        | <i>ah-nay-pa.</i>                     |
| Echar en derredor,      | <i>huya-teng-ba.</i>                  |
| Echar raiz.             | <i>ang-uatziey-pa.</i>                |
| Echar oja el arbol,     | <i>ayci-pa.</i>                       |
| Echar el arbol fruta.   | <i>temey-pa.</i>                      |
| Echar como desterrando, | <i>maepue-pa.</i>                     |
| Echar del corazon.      | <i>maepue-patzocoi-homac.</i>         |

|                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| Echar, tirar arcabuz,       | <i>tuh-pa.</i>                      |
| Echar aves, ojear,          | <i>tohpué-pa.</i>                   |
| Echar, prender las plantas, | <i>nai-pa.</i>                      |
| Echarse para descansar,     | <i>eng-sapuec-pa.</i>               |
| Edificar,                   | <i>notz-pa, teca-pa.</i>            |
| Edificador,                 | <i>notz-tayo.</i>                   |
| Edito de juez,              | <i>ang-quim-cuy.</i>                |
| Edito publicar,             | <i>an-quim-cuy ya-quepa.</i>        |
| Efecto,                     | <i>lzequi-is-yocoputa-te-cuy.</i>   |
| Este,                       | <i>ye-pue.</i>                      |
| Elada, yelo,                | <i>teho.</i>                        |
| Elarse,                     | <i>tzam-ba.</i>                     |
| Elado,                      | <i>pacac-heyu pue.</i>              |
| Eleccion,                   | <i>copin-guy.</i>                   |
| Elefante,                   | <i>tzu-qui.</i>                     |
| Elegante en hablar,         | <i>sasa-otong-ba.</i>               |
| Cosa elegante,              | <i>sasa-pue.</i>                    |
| Elegante hablar,            | <i>sasa otongui.</i>                |
| Elegir,                     | <i>co-ping-ba, ping ba, nucs-pa</i> |
| Electo,                     | <i>copia-teua-pue, nucsí-pue.</i>   |
| Elegir oficiales,           | <i>ya tenay-pa, co-ping ba.</i>     |
| Elegido,                    | <i>tenayñ-pue.</i>                  |
| Elo (ecce),                 | <i>yaa.</i>                         |
| Eloquencia,                 | <i>sasa oton-guy.</i>               |
| El postrero,                | <i>asmuec-pue.</i>                  |
| Embaraçarse,                | <i>quentuy-pa.</i>                  |
| Espanto,                    | <i>quentuy-cuy.</i>                 |
| Embayr,                     | <i>sulz-pa, ang-macoi-pa.</i>       |
| Embaydor,                   | <i>sulz-pa pue, ang-macoye-pue.</i> |
| Embaracar,                  | <i>tzipa-yos-cuy.</i>               |
| Embargar, estorvar,         | <i>ya ñin-luc-pa.</i>               |
| Embargar hacienda,          | <i>senganin co-puec-pa.</i>         |
| Embarrar aroscando,         | <i>ne-pa.</i>                       |
| Embarrar,                   | <i>ya mote-hey-pa.</i>              |
| Embarrar pared,             | <i>yene-pa.</i>                     |
| Embarcar,                   | <i>aa-homo-ya-tecay-pa.</i>         |
| Embarnicar,                 | <i>ni-coy-pa.</i>                   |



|                           |                                                            |
|---------------------------|------------------------------------------------------------|
| Embajada llevar.          | <i>otoñe-nañit-pa.</i>                                     |
| Embaxador.                | <i>queneca-otoñe-nañit-pa pue.</i>                         |
| Embaxada.                 | <i>quenea te-cuy.</i>                                      |
| Embeberse.                | <i>vin-casi-tetz-pa.</i>                                   |
| Embeber.                  | <i>tetz-pa.</i>                                            |
| Embeodar.                 | <i>ya-huqui apa.</i>                                       |
| Embermejar.               | <i>ya-tzapas a-pa.</i>                                     |
| Embetunar.                | <i>tza-pa.</i>                                             |
| Embiar.                   | <i>mñet-pa, ya-mang-ba.</i>                                |
| — de arriba.              | <i>casmñe-cang-mñet-pa.</i>                                |
| Emviadura.                | <i>casmñec-pue-mñet oy-cuy.</i>                            |
| Embiar mensajero.         | <i>queñ a-pa, maet-pa, nuc-s-pa,</i><br><i>ya-mang-ba.</i> |
| Embiado.                  | <i>queñeca.</i>                                            |
| Embiador.                 | <i>queñe oye-pue, mñet oy-pa-</i><br><i>pue.</i>           |
| Embiar a diversas partes. | <i>neneti-ya mang-ba.</i>                                  |
| Embiado.                  | <i>neneti-queñe pa.</i>                                    |
| Embiar delante.           | <i>neneti queñe-oy-cuy.</i>                                |
| Embidia.                  | <i>yaiñi-naa-pa, yaiñi-naa-pa.</i>                         |
| Embidia aber.             | <i>toycuya oy-cuy</i>                                      |
| Emblanquecerse otra       | <i>toycuy aapa.</i>                                        |
| cosa.                     | <i>ya-popo-apa.</i>                                        |
| Emblanquearse.            | <i>popo apa.</i>                                           |
| — de miedo.               | <i>vin-hees-pa, vin popo apa</i>                           |
| Embolver.                 | <i>ya-mon ba.</i>                                          |
| Embolver atando.          | <i>ñi-pit-pa, ñi-pit-pa pue.</i>                           |
| Embolver en ropa.         | <i>ñi-mon-ba.</i>                                          |
| Emboltorio.               | <i>piti.</i>                                               |
| Emborrocharse.            | <i>huqui-apa.</i>                                          |
| Emboscarse.               | <i>huqui apa.</i>                                          |
| Embotar.                  | <i>vin-ya-tocoy-pa.</i>                                    |
| Embotador.                | <i>vin ya tocoye-pue.</i>                                  |
| Embotarse.                | <i>vin-tocoy-pa, vin-mon-ba.</i>                           |
| Embobecerse.              | <i>quentuy-pa, ya-ang-noy pa.</i>                          |
| Embrabecerse.             | <i>ranghaa-pa.</i>                                         |
| — a otro.                 | <i>ya-renga-apa.</i>                                       |

|                       |                                              |
|-----------------------|----------------------------------------------|
| Embriagarse.          | <i>huqui-apa.</i>                            |
| — a otro.             | <i>ya-ùqui a-pa.</i>                         |
| Embutir,              | <i>matz-pac-pa, pac-pa.</i>                  |
| Embutido.             | <i>matz-paca-teù-a-pue, matz.</i>            |
| Enmendar.             | <i>ang-maipa.</i>                            |
| Enmienda.             | <i>ang-may-oy-cuy.</i>                       |
| Emmaderar casa.       | <i>tec-augùat.</i>                           |
| Emmoheerse,           | <i>om-ba.</i>                                |
| Emmudecer,            | <i>huma-apa, mudo, huma</i>                  |
| Empadronar.           | <i>padrou-hom-aya-tacay-pa.</i>              |
| Empalagar,            | <i>in-ba.</i>                                |
| Empachar,             | <i>ya-ùin-tec-pa.</i>                        |
| Empanada de carue.    | <i>sis-yyoho.</i>                            |
| Emparexar,            | <i>ya-lam-bac-apa, ya-ang-tung-<br/>apa.</i> |
| Emparentar.           | <i>ya-laù-a-oy pa.</i>                       |
| Empeçar.              | <i>ya-tzotz-pa reuhey-pa.</i>                |
| — a hablar.           | <i>atong-tzotz-pa.</i>                       |
| Empezado.             | <i>tzotz-upue, ya-tzotz-a-teù-a pue.</i>     |
| Empezador,            | <i>ya-tzotz a-pue.</i>                       |
| Empegarse algo,       | <i>tzotz-apa.</i>                            |
| Empedernecerse,       | <i>paqui-apa, cauama-pa.</i>                 |
| Empegar con pez.      | <i>tzapa.</i>                                |
| Empegado,             | <i>tzama-pue.</i>                            |
| Empeine, enfermedad,  | <i>cotzi-tzoncae.</i>                        |
| Empellexar,           | <i>na-cahey-pa.</i>                          |
| Empellir,             | <i>matz-pue pa.</i>                          |
| Empellon,             | <i>matz pue-oy-cuy.</i>                      |
| Empenar,              | <i>yatzi-hey-pa.</i>                         |
| Empeño.               | <i>hatz-oy-cuy, hatze</i>                    |
| Empeorar,             | <i>emù-ei-pa.</i>                            |
| Empeorar la dolencia, | <i>emùei pa-ca-cuy.</i>                      |
| Empereçar.            | <i>queù-ay-apa.</i>                          |
| — a otro.             | <i>ya-quenai-apa.</i>                        |
| Empero.               | <i>timo-maca.</i>                            |
| Empinar, enhastar,    | <i>yaten-ba, ya-ten-oy-pa.</i>               |
| Espina dura.          | <i>ya-tenai-oy-cuy.</i>                      |

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Emplastar,                | <i>puetz-pa.</i>                    |
| Emplazar.                 | <i>ya-úinque-pa.</i>                |
| Emplazamiento,            | <i>ya-úinque-oy-cuy.</i>            |
| Emplumar.                 | <i>puec-hay-pa.</i>                 |
| Empobrecer,               | <i>ya-csua-pa.</i>                  |
| Empongoñar,               | <i>ohay-pa.</i>                     |
| Empollarse el guebo,      | <i>puen-apa. puenait-apue.</i>      |
| Emprentar.                | <i>tengui-patz-pa.</i>              |
| Emprenta,                 | <i>tengui-patzoi-cuy.</i>           |
| Empreñada cosa,           | <i>puen-ang-hey-pa.</i>             |
| Empreñar.                 | <i>ya-puen-ang-hey-pa.</i>          |
| Emprestar.                | <i>nucs-tzi-pa.</i>                 |
| Emprestito.               | <i>uncsi.</i>                       |
| Emprestado tomar,         | <i>nucs-pue, nucspuec-pa.</i>       |
| Empuñar el puño,          | <i>co-mitz-cuy.</i>                 |
| Empujar,                  | <i>matz-pa, matz-pue-pa.</i>        |
| Empujador,                | <i>matz-pue-oy-pa-pue.</i>          |
| Emputecerse,              | <i>habi-tze-pa, ya-huni-tze-pa.</i> |
| En,                       | <i>cari, hoy, homa.</i>             |
| Enajenada cosa,           | <i>caucañ-apue.</i>                 |
| Enajenar,                 | <i>ya-cene-apa.</i>                 |
| En algema tiempo.         | <i>toma-ang-seng-hay.</i>           |
| En algun lugar,           | <i>toma-uivoya-hoy.</i>             |
| En alto.                  | <i>casua. casi.</i>                 |
| Enamorado.                | <i>maya-haya-pue.</i>               |
| Enamorarse,               | <i>ang-suuba, maya-hay-pa.</i>      |
| Enano.                    | <i>tani-tani-pue.</i>               |
| En balde,                 | <i>mava-ti.</i>                     |
| Encavellado,              | <i>ray-hay-apue.</i>                |
| Encavellaserse,           | <i>ray-hey-pa.</i>                  |
| Encabestrar.              | <i>tzay-hey-pa.</i>                 |
| Encadenar.                | <i>tenguy-pit-tzai-hey-pit.</i>     |
| Encalar pared,            | <i>ni-as-pa-ham-pit.</i>            |
| Encalado,                 | <i>tatse, ni-as-ateuapa-pue.</i>    |
| Encalar el suelo cou eal, | <i>ya-tacs pa.</i>                  |
| Encalvexersec,            | <i>co-tac sia-pa.</i>               |
| Encalvar otra cosa,       | <i>ya-co-tacsi-ape.</i>             |

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Encallar la noa,          | <i>pamba-pammaa.</i>                |
| Encallecer, hacer callos, | <i>ce-ocpa qui-apa.</i>             |
| Encaminar a otro,         | <i>tung-ya-que hay-pa-capue.</i>    |
| Encanecerse,              | <i>co-papo-apa.</i>                 |
| Encañado de cañas,        | <i>capere-pue.</i>                  |
| Encañisado,               | <i>notzi-cae.</i>                   |
| Encapado con capa,        | <i>capote eyu-pue.</i>              |
| — de orejas,              | <i>tatzec-mucu-pue.</i>             |
| Encapotar los ojos,       | <i>vitem-muc-pa.</i>                |
| Encaramar,                | <i>ya-quim-ba.</i>                  |
| Encaramado,               | <i>ya-quimate na-pue.</i>           |
| Encarcelar,               | <i>piloi-cuy-homa-cot-pa.</i>       |
| Encarecer el precio,      | <i>yoa-ya-quim-ba.</i>              |
| Encarecerse,              | <i>yoa-quim-ba.</i>                 |
| Encargar,                 | <i>au-quim-ba, ni-mayey-pa.</i>     |
| Encarnar,                 | <i>sis-ey-pa.</i>                   |
| Encartar,                 | <i>ni-co-tzauney-pa.</i>            |
| Encaxar,                  | <i>ya-tzang-ba.</i>                 |
| Encenegar,                | <i>ya-mole-ey-pa.</i>               |
| Encender lumbre,          | <i>ya-pong-ba, ya-hapuey-pa.</i>    |
| — candela,                | <i>ya-noa-pa, ya-hapuey-pa.</i>     |
| Encendimiento,            | <i>ya-hapue-yoy-cuy.</i>            |
| — (pass),                 | <i>ya-hapue-ate-cuy.</i>            |
| Encendida cosa,           | <i>nemba-pue, hapueya-pue.</i>      |
| Encenderse en ira,        | <i>tzocoy-pong-ba, yumba-napiu.</i> |
| Encender soplando,        | <i>sunam-ba.</i>                    |
| Encienso,                 | <i>pomo.</i>                        |
| Encensar,                 | <i>tzuoypa.</i>                     |
| Encentar lo entero,       | <i>ya-tzotz-pa.</i>                 |
| Encerar,                  | <i>ya-nay ey-pa, nay tet-pa.</i>    |
| Encerado,                 | <i>na-yeyu-pue, na-ytetu-pue.</i>   |
| Encerco en redondez,      | <i>aca-poya, ang-boya.</i>          |
| Encerrar con llave,       | <i>ang-ey copac-apa.</i>            |
| — por fuerza,             | <i>hoqui-te-ang-ey-copac ey-pa.</i> |
| Encerrar en rededor,      | <i>huyu-ang-amba.</i>               |
| Ençias,                   | <i>tetz-quetec.</i>                 |
| Encima,                   | <i>casma, casi.</i>                 |

|                         |                                        |
|-------------------------|----------------------------------------|
| Enclavar,               | <i>pacam-ba.</i>                       |
| Enclavado,              | <i>pacamale-ua-poüe.</i>               |
| Encima arbol.           | <i>camay-cuy.</i>                      |
| enclavixar los dedos,   | <i>cœ-matz-pa.</i>                     |
| Encorvado,              | <i>toyu-pue, puyü-pue.</i>             |
| Encorvar,               | <i>ya-toy-pa, puy-pa.</i>              |
| Encogerse la napa,      | <i>ytzelz-pa.</i>                      |
| — los niervos,          | <i>tzai-ytitz-cuy.</i>                 |
| Encoger la ropa arriba, | <i>ut-quim-ba.</i>                     |
| Encolar, engrudar,      | <i>no-catziey-pa, tza-pa.</i>          |
| Encoladara,             | <i>no-colziey-coy-cuy.</i>             |
| Encolado,               | <i>tzaa-teña-pue.</i>                  |
| Encoleriçarse,          | <i>tzocoy-quim-ba, tzocoy-poug-ba.</i> |
| Encomendar de palabra,  | <i>ocnen-veey-pa.</i>                  |
| Enconarse,              | <i>sing-ba.</i>                        |
| Enconado,               | <i>singa-pue.</i>                      |
| Encontrar,              | <i>tzong-ba.</i>                       |
| Encontrarse,            | <i>na-ychoate-pa.</i>                  |
| Encorar,                | <i>na-caey-pa.</i>                     |
| Encordio,               | <i>nectzue.</i>                        |
| Encorporar, mezclar,    | <i>mot-pa.</i>                         |
| Encrespar.              | <i>ya-moes-pa.</i>                     |
| Encrespado,             | <i>mocsu-pue.</i>                      |
| Encrestado,             | <i>sengaeü-pue.</i>                    |
| Encruelecerse.          | <i>renga-apa.</i>                      |
| Encrucixada,            | <i>tungquina.</i>                      |
| Encubrirse,             | <i>quecot-pa, queren-ba.</i>           |
| Encubierta cosa,        | <i>quecola teña-pue.</i>               |
| Encuadernar,            | <i>tooto-nac-pa.</i>                   |
| Encumbrar,              | <i>casma-octac-pa.</i>                 |
| En dos dias,            | <i>metza-hahoy.</i>                    |
| Endentecer los niños,   | <i>tetznai-pa, tetzey-pa.</i>          |
| Endereçar,              | <i>ya-rium-pa.</i>                     |
| Enderredor,             | <i>rotuüja-hoy.</i>                    |
| Endemoniado,            | <i>oco-ys-to-eyu-pue.</i>              |
| Endulçarse.             | <i>paaca-pa.</i>                       |

|                      |                                      |
|----------------------|--------------------------------------|
| Endulçar,            | <i>ya-paaca-pa.</i>                  |
| Endureçerse,         | <i>paqui-apa, camama-pa.</i>         |
| Endurecer,           | <i>ya-paquia-pa, ya camam apa.</i>   |
| En el ayre,          | <i>paqui pue, camam-pue.</i>         |
| En el corredor,      | <i>setze-rin, setze hoy.</i>         |
| En el mismo lugar,   | <i>hicaay-ti.</i>                    |
| Enemigo,             | <i>ducsi-ducsi-pue-puen.</i>         |
| Enemidad,            | <i>ducia-cuy.</i>                    |
| Enerçarse,           | <i>raytenay-pa, ysis-pa.</i>         |
| Enyertarse,          | <i>paqui-apa.</i>                    |
| En extremo,          | <i>tama-copu-te.</i>                 |
| Enyessar,            | <i>tzapoa-ya-tacuy-pa</i>            |
| Enfadarse,           | <i>hin-ba, hin-oy-pa.</i>            |
| Enfermar,            | <i>ca-apa.</i>                       |
| Enfermedad,          | <i>ca acuy.</i>                      |
| Enflaquecerse,       | <i>tetz-capa, nitetz-pa.</i>         |
| Enforro,             | <i>ona-pue.</i>                      |
| Enforrar,            | <i>onac-pa.</i>                      |
| Enfrenar cabello,    | <i>freno ya-tacoy-pa.</i>            |
| En frente de otro,   | <i>capue-is-rin anda-qui.</i>        |
| Enfremar y prohibir. | <i>ya-riutue-pa.</i>                 |
| Enfriarse,           | <i>pacac-apa.</i>                    |
| — otra cosa,         | <i>ya-pacac-apa.</i>                 |
| Enfriada cosa,       | <i>pacac-pacac-pue.</i>              |
| Enfundar,            | <i>oohey-pa.</i>                     |
| Engaño de obra       | <i>ni sutzei-pa, ang-osutz a-pu</i>  |
| — o palabra,         | <i>ni-sutzei-oy-cuy.</i>             |
| Engaño,              | <i>tzum-ang-mac-pa.</i>              |
| Engañar alagando,    | <i>ya-puena-pa.</i>                  |
| Engendrar,           | <i>ya-puena-teña-pue.</i>            |
| Engendrado,          | <i>meya-hom-eyate-cay-pa</i>         |
| Engolfarse,          | <i>mucha apa, tzanga-apa, sisay-</i> |
| Engordar,            | <i>pa.</i>                           |
| — otra cosa,         | <i>ya sisay-pa.</i>                  |
| Cosa gorda,          | <i>sisayu-pue.</i>                   |
| Engorra, tardança,   | <i>ya-ya-cuy, yaymen-guy.</i>        |

|                    |                                                |
|--------------------|------------------------------------------------|
| Tardar,            | <i>yay-pa.</i>                                 |
| Engrandecerse,     | <i>nairin-ninehaa-pa.</i>                      |
| Engrandecer,       | <i>ya-mucha-apa.</i>                           |
| Engrandecimiento,  | <i>ya-mucha-oy-cuy.</i>                        |
| En grande manera,  | <i>ang-otucu.</i>                              |
| Engerir,           | <i>cuyja-tzong-ba.</i>                         |
| Engrudado.         | <i>noctzieyu-pue.</i>                          |
| Engrudo,           | <i>nocotzi.</i>                                |
| Engrudar,          | <i>nocotziey-pa, ya-nees-pa, tza-<br/>pa.</i>  |
| Enhastiar.         | <i>hünba.</i>                                  |
| Enhastir           | <i>hin-oy-cuy.</i>                             |
| Enhastar,          | <i>ya-tenuy-pa.</i>                            |
| Enhiesto,          | <i>tenayu-pue.</i>                             |
| Enhechizar,        | <i>tecatzec-pa.</i>                            |
| Enhilar.           | <i>tzayey-pa.</i>                              |
| Enladrillar.       | <i>caps-pa.</i>                                |
| Enlaçar,           | <i>suy-pa.</i>                                 |
| Enlaçadura.        | <i>cosuy-oy-cuy.</i>                           |
| Enlaçar atando.    | <i>viutz-pa.</i>                               |
| Enlodar,           | <i>ya-mote-ey-pa.</i>                          |
| Enlodado,          | <i>mote-eyu-pue.</i>                           |
| Enloçar,           | <i>caps-pa.</i>                                |
| Enloquecer,        | <i>not-pa, tzocoy-tocoy-pa, tuyua-<br/>pa.</i> |
| Enloquecer aotros. | <i>ya-not-pa, ya-tzocoy-tocoy pa.</i>          |
| Enlucir,           | <i>ya-sengba.</i>                              |
| Enlucido,          | <i>tacsi-pue, ya-tocsa-tcha-pue.</i>           |
| En medio,          | <i>cucy-ti, cucho-ma, cuc-ma.</i>              |
| Es mi mano,        | <i>as-cie homa, as-cahoy.</i>                  |
| En muchos lugares, | <i>soneni-roge-homa.</i>                       |
| En mucho tiempo,   | <i>yay-pit.</i>                                |
| Ennegrecerse,      | <i>yec-apa.</i>                                |
| Ennegrecido,       | <i>yec-pue, yayeca-teña-pue.</i>               |
| En ningun manera,  | <i>yarsang-hoy-ti.</i>                         |
| En ninguna parte,  | <i>hane-hane-uti-seng-hoy.</i>                 |
| En ningun tiempo,  | <i>ya utipue-ang-seng-hoy.</i>                 |

|                         |                                                |
|-------------------------|------------------------------------------------|
| Ennoblecer,             | <i>ya manac-apa, ya-yumi,-a-pa.</i>            |
| Ennoblecerse,           | <i>manac apa, yumi-apa.</i>                    |
| Enoxarse.               | <i>ya-quis-capa.</i>                           |
| Enoxo,                  | <i>quisca-cuy, ene-acuy.</i>                   |
| Enoxado,                | <i>quisca-pa-pue, tzocoi-poug-<br/>ha-pue.</i> |
| En otra manera,         | <i>canicaya homa.</i>                          |
| En otro lugar,          | <i>ema-homa.</i>                               |
| Enredar, pescar,        | <i>nuc-pa.</i>                                 |
| Enredar con reja,       | <i>rec-pa.</i>                                 |
| Enriquecerse.           | <i>senga-vi-nay-pa.</i>                        |
| Enriscarse,             | <i>quis-quis-naypa, venga-pa.</i>              |
| Enroskar,               | <i>ya-sequent-pa, sequet-pa.</i>               |
| Enrosarse,              | <i>ya-tzapas-apa.</i>                          |
| Ensayarse,              | <i>ys-quijs-pa.</i>                            |
| Ensayo,                 | <i>ys-quijs-oi-cuy.</i>                        |
| Ensalar alabando.       | <i>vetzam-ha recotzamba.</i>                   |
| Ensalar, poner en alto, | <i>ya-quim-ha.</i>                             |
| Ensalada,               | <i>tzepue-tecsi.</i>                           |
| Ensalar, curar,         | <i>tzoyey-pa, tzoy-tayo.</i>                   |
| Ensanchar,              | <i>ya-mucha-apa.</i>                           |
| Ensangrentarse,         | <i>napin hay-pa.</i>                           |
| Ensartar como pulpitas, | <i>tep-pa.</i>                                 |
| Enseñar,                | <i>ang-may-pa.</i>                             |
| Enseñorearse,           | <i>yumi-apa.</i>                               |
| Ensebar,                | <i>seboey-pa.</i>                              |
| Ensillar el caballo,    | <i>ya-camuey-pa-silla.</i>                     |
| Ensordecerse.           | <i>coñya-pa.</i>                               |
| Ensuciarse,             | <i>hinia-pa.</i>                               |
| Entablar,               | <i>vapali ey-pa.</i>                           |
| Entallar,               | <i>tah-pa.</i>                                 |
| Entupicar,              | <i>yote-yata cay-pa, yate-hem-ha.</i>          |
| En tanto que,           | <i>naps.</i>                                   |
| Entender,               | <i>matong-ha, matong-oi-pa.</i>                |
| Entera cosa,            | <i>comum a-pa.</i>                             |
| Enteramente,            | <i>comuma a-cuy-pit.</i>                       |
| Entereça,               | <i>comuma-acuy.</i>                            |



|                        |                                    |
|------------------------|------------------------------------|
| Enternecerse,          | <i>ponon-apa-tzocoy.</i>           |
| Enterrar,              | <i>tahay-pa, nip-pa.</i>           |
| Enteçar. tirar,        | <i>up-pa.</i>                      |
| Entibierse el agua,    | <i>yocsa-pa, sucay-pa.</i>         |
| En todos lugares,      | <i>y sangui-caya-homa.</i>         |
| Entonces,              | <i>teveec.</i>                     |
| Entonar.               | <i>rane-ya-tzolz-pa.</i>           |
| Entumescerse.          | <i>ner-ner-eypa.</i>               |
| Entumido,              | <i>ner-ner-eyá pue.</i>            |
| Entorpecerse,          | <i>not-pa.</i>                     |
| Entortar un ojo,       | <i>tun-ang-rilem-tocoy-pa.</i>     |
| Entrambos,             | <i>mutzin.</i>                     |
| Entrar,                | <i>tacay-pa.</i>                   |
| — corriendo,           | <i>poyta-caypa.</i>                |
| — escondidamente.      | <i>num-tacay-pa.</i>               |
| Entreabier.            | <i>ya-quemem-ha.</i>               |
| Entrecortar,           | <i>co-teng-ha.</i>                 |
| Entregar,              | <i>ni-tziey-pa.</i>                |
| Entregardar,           | <i>tzipa.</i>                      |
| Entremeterse,          | <i>co-tacay-pa.</i>                |
| Entre medias,          | <i>cuchoma.</i>                    |
| Entresacar,            | <i>co-ping-ha.</i>                 |
| Entrevalo, tiempo,     | <i>angseug.</i>                    |
| Entreverado,           | <i>tziquin, motn-pue.</i>          |
| Entre nutar.           | <i>as-pa, asay-pa.</i>             |
| Entrecar,              | <i>ya-sul-pa.</i>                  |
| Entristecerse,         | <i>muya-palzo-cuy.</i>             |
| Enturbiar. ensuciar.   | <i>ya-hini-apa.</i>                |
| En vano,               | <i>mañe, mañe-ti.</i>              |
| Envejecerse el hombre, | <i>atzi-puen-ape.</i>              |
| — la muger,            | <i>tzupuen-apa.</i>                |
| — otra cosa,           | <i>peca-apa.</i>                   |
| Envejecida cosa,       | <i>pec-apue.</i>                   |
| Envergonçarse,         | <i>tzaa pa, tzaa-puec-pa.</i>      |
| Envernar.              | <i>pucac-ang-sey, ya-quetaque.</i> |
| Envinarse.             | <i>ecepuec-pa.</i>                 |
| Envilecerse,           | <i>ya-esuca-pa.</i>                |

|                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| Enxerir,               | <i>cuya-tzoug-ha.</i>                 |
| Enxugar,               | <i>ya-tetz-pa.</i>                    |
| Enxugarse,             | <i>tetz-pa.</i>                       |
| Encimo arbol,          | <i>camay-cuy.</i>                     |
| Erbolario,             | <i>paayspuec-pa-pue.</i>              |
| Erbolecer la yerba,    | <i>yeng-ha.</i>                       |
| Eredad,                | <i>nippi, milpa, cama</i>             |
| Eredad por testamento, | <i>testamento casi puetzi-oy-cuy.</i> |
| Eregia,                | <i>herege-acuy.</i>                   |
| Eriçarse,              | <i>ysisuey-pa.</i>                    |
| Ermoscar,              | <i>ya-sa-za-apa.</i>                  |
| Errar,                 | <i>not-pa.</i>                        |
| Error,                 | <i>not-cuy.</i>                       |
| Escabullirse,          | <i>numboy-pa.</i>                     |
| Escalera de palo,      | <i>cuy many-dac.</i>                  |
| Escama,                | <i>coque quasi.</i>                   |
| Escamar pescado,       | <i>ni-ques-pa.</i>                    |
| Escaparse,             | <i>co-tzoc-pa.</i>                    |
| Escandalizar,          | <i>co-amtzi-ey-pa.</i>                |
| Escarabajo,            | <i>tin-piti-piti</i>                  |
| Escardar lana.         | <i>yem-ha.</i>                        |
| Escarmentar,           | <i>a-utzai-pa.</i>                    |
| Escarnezer,            | <i>quiltz-cuya-pa.</i>                |
| Escarmentar,           | <i>uatzang tsai-pa.</i>               |
| Escarvar la tierra,    | <i>hemba, henba.</i>                  |
| Escarvar las dientes,  | <i>tetzque-utz-pa.</i>                |
| Escasear,              | <i>tzulza-pa.</i>                     |
| Esclarecer,            | <i>seng-ha.</i>                       |
| Esclavo,               | <i>muni, matze.</i>                   |
| Escoba,                | <i>pe-cuy.</i>                        |
| Escoger lo mejor,      | <i>coping-ha.</i>                     |
| Esconderse,            | <i>cum-ha.</i>                        |
| Escupir,               | <i>tzuey-pa, tzupa.</i>               |
| Escupir en el rostro.  | <i>vin-ni tzuey-pa.</i>               |
| Escopetina,            | <i>tzuis.</i>                         |
| Escoplo,               | <i>notoy-cuy.</i>                     |
| Escoplear.             | <i>not-pa.</i>                        |

|                        |                                      |
|------------------------|--------------------------------------|
| Escoria de plata,      | <i>hametiu-is-tin.</i>               |
| — de hierro,           | <i>tengui-is-tin.</i>                |
| — de cobre,            | <i>tzapas-tengui-is tin.</i>         |
| Escorpion,             | <i>sese-patzi.</i>                   |
| Escoger,               | <i>toy-pa.</i>                       |
| Escrivano,             | <i>hay-tayi.</i>                     |
| — de otro,             | <i>cahayé.</i>                       |
| Escribir,              | <i>hay-pa.</i>                       |
| Escribir respondiendo. | <i>hay-ang-tzong-ba.</i>             |
| Escritor,              | <i>hay-pa-pue.</i>                   |
| Escritura,             | <i>hay-cuy, haye.</i>                |
| Escrito,               | <i>haye.</i>                         |
| Escritorio,            | <i>haye-namba-ma.</i>                |
| Escuchar de noche.     | <i>tzuo-y-que-na-tong-ba.</i>        |
| Escuchar,              | <i>quemá-tong-ba.</i>                |
| — de secreto.          | <i>numma-tong-ba.</i>                |
| Escudo,                | <i>si-qui.</i>                       |
| Escudero que los hace, | <i>siqui-tayo, siquitzec-pa-pue.</i> |
| Escudar,               | <i>siqui-cy-pa.</i>                  |
| Escudñar,              | <i>quemetz-pa.</i>                   |
| Escuela,               | <i>ang-may-cuy-tec.</i>              |
| Escuerço. sapo,        | <i>nacpsco coponac.</i>              |
| Esculpir,              | <i>tah-pa.</i>                       |
| Escultura,             | <i>taha-oy-cuy.</i>                  |
| Escultor,              | <i>tahay-oy-pa-pue.</i>              |
| Escura palabra,        | <i>tayo-otoùe.</i>                   |
| Escura cosa,           | <i>pítza.</i>                        |
| Escuridad,             | <i>pítzia-cuy.</i>                   |
| Escurecerse,           | <i>pítza-apa.</i>                    |
| Escusarse,             | <i>ciu-co-tzamba.</i>                |
| Escusation,            | <i>vin-co-tzanoy-cuy.</i>            |
| Escusado,              | <i>rín-co-tzama-leña pue.</i>        |
| Esente, sin vergüenza. | <i>hane-chaay-pue, tzaataca</i>      |
| Esento,                | <i>co-tzutzu-pue.</i>                |
| Eseption,              | <i>co-tzutzu-acuy.</i>               |
| Esfuerço,              | <i>paqui-acuy.</i>                   |
| Esforçer,              | <i>ya-puqui-apa</i>                  |

|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| Esforçar se,               | <i>paqui-apa.</i>                  |
| Esgrimir,                  | <i>cuya-pa.</i>                    |
| Es imposible.              | <i>hane-veha-cuy.</i>              |
| Eslabon para sacar lumbre, | <i>hucata-put cuy.</i>             |
| — de cadena.               | <i>tenguy-chay-car cuma.</i>       |
| Esmeralda,                 | <i>cumulza.</i>                    |
| Es necesario,              | <i>suná-pa, sunale-pa.</i>         |
| Espacio de tiempo,         | <i>augsey.</i>                     |
| — de cinco años,           | <i>mosay-hame-ang sey.</i>         |
| Especiarse,                | <i>quen-tzocoy-sapa.</i>           |
| Especiar la vista.         | <i>quen-tzocoy-sapa.</i>           |
| Espada,                    | <i>tenguy-naes-tec.</i>            |
| Espadero.                  | <i>spada-tayo.</i>                 |
| Espadero,                  | <i>spadam-ey-pa-pue.</i>           |
| Espaciarse,                | <i>macvit-pa.</i>                  |
| Espaldar,                  | <i>letz-cuy.</i>                   |
| Espaldas de casa,          | <i>tecaca-ma, tecr-cauz-camac.</i> |
| Espantar,                  | <i>ya-nalz-pa, nalz-tuy-pa.</i>    |
| Espantarse,                | <i>quentuy-pa.</i>                 |
| Espanto,                   | <i>quentuy-cuy.</i>                |
| Espavilar candelas,        | <i>neps-pa.</i>                    |
| Especular,                 | <i>utzai-pia.</i>                  |
| Especulacion,              | <i>quenmetz-oi-cuy.</i>            |
| Especie,                   | <i>sonenicaya-puelia.</i>          |
| Espender,                  | <i>sapa, tzipa, unquengui.</i>     |
| Espejo,                    | <i>ys-to.</i>                      |
| Espeluzarse,               | <i>va-ymocs-pa, isipis-pa.</i>     |
| Esperar,                   | <i>hoc-pa, hocoy-pa.</i>           |
| Esperanza.                 | <i>hocoy-cuy.</i>                  |
| Esperar en algo,           | <i>pit-casi-hocoy-pit.</i>         |
| Espereçarse,               | <i>tzayay-pa.</i>                  |
| Esperimentar,              | <i>oc quips-pa.</i>                |
| Esperimentado,             | <i>oc-quipsa-pue.</i>              |
| Espeçar,                   | <i>ya-hini-upa.</i>                |
| Espeça cosa,               | <i>hini-pue.</i>                   |
| Esseçarse.                 | <i>hini a-pa.</i>                  |
| Espesura de mente.         | <i>sutatana.</i>                   |

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| Espiar.                | <i>ang-layo-yo-pa.</i>       |
| Espia.                 | <i>anglayo-ys-pa-pue.</i>    |
| Espiga.                | <i>mac-is-chulu, tzatu.</i>  |
| Espigar.               | <i>tzic-pa.</i>              |
| Espina.                | <i>apil.</i>                 |
| Espina de pescado.     | <i>pac.</i>                  |
| Espinar.               | <i>pung-ba.</i>              |
| Espinarse.             | <i>mas pa.</i>               |
| Espinilla.             | <i>nenge-pac, neng-bac.</i>  |
| Espinaço.              | <i>ecapac.</i>               |
| Espirar.               | <i>ecpuec-pa.</i>            |
| Espirar, morir.        | <i>eeztac-pa, hec-pa.</i>    |
| Espiritu.              | <i>ee.</i>                   |
| Espiritual cosa.       | <i>haysisa-pue.</i>          |
| Espital de pobre.      | <i>yacsu-lambue-is-tec.</i>  |
| Esportilla.            | <i>vaca.</i>                 |
| Esposo.                | <i>maya.</i>                 |
| Esposas (menottes).    | <i>cæ-pit-cuy-tenguy.</i>    |
| Espollon de gallo.     | <i>castillan-is-cæ-tzus.</i> |
| Espuelas de yerro.     | <i>nepoy-cuy.</i>            |
| Espuerta.              | <i>tzemdec.</i>              |
| Espulgar.              | <i>arat-metz-pa.</i>         |
| Espuma.                | <i>hupu, uppu.</i>           |
| Espumosa cosa.         | <i>huppueyu-pue.</i>         |
| Quitar la spuma.       | <i>huppueo-quetz-pa.</i>     |
| Hacer espuma.          | <i>huppuey-pa.</i>           |
| Esquadra de cantero.   | <i>tzaquips-cuy.</i>         |
| Esquife de nao.        | <i>nama-pue-aa</i>           |
| Esquilmar. ordeñar.    | <i>conuec-pa.</i>            |
| Esquilmarse la tierra. | <i>tuc-pa.</i>               |
| Esquina.               | <i>anguina.</i>              |
| Esquinancia.           | <i>quenasinga.</i>           |
| Esse.                  | <i>tepue.</i>                |
| Esso mismo.            | <i>putti-te-pue.</i>         |
| Establo.               | <i>putzi-tec.</i>            |
| Estable.               | <i>ilt-rin-quim-ba-bue.</i>  |
| Establecer, mandar.    | <i>an-quim-ba.</i>           |

|                          |                                              |
|--------------------------|----------------------------------------------|
| Estaca por atar bestiar. | <i>cucpungí.</i>                             |
| Estado, statura,         | <i>tem.</i>                                  |
| Estado, señorío,         | <i>yumi-acuy.</i>                            |
| Estado, grado,           | <i>yt-cuy.</i>                               |
| Estado grande,           | <i>mucha-yt-cuy.</i>                         |
| — mediano,               | <i>muey-yt-cuy.</i>                          |
| — baxo,                  | <i>ce-ypue-yt-cuy.</i>                       |
| Estallar,                | <i>tet-pa.</i>                               |
| Estallido,               | <i>tet cuy.</i>                              |
| Estambre de lana,        | <i>tzoa-teti.</i>                            |
| Estameña,                | <i>tzoa-taque.</i>                           |
| Estancar para se,        | <i>tzay-pa.</i>                              |
| Estanque,                | <i>mea.</i>                                  |
| Estar juntos,            | <i>tungbac-etpa, nay-et-pa.</i>              |
| Estandarte,              | <i>queca, yate.</i>                          |
| Estaño,                  | <i>poopo-tengui, amochil.</i>                |
| Estañar,                 | <i>amochil-cuy-pa.</i>                       |
| Estando borracho,        | <i>huquiec.</i>                              |
| — enfermo,               | <i>caec.</i>                                 |
| — sentado,               | <i>pocsuec.</i>                              |
| — Estar,                 | <i>yt pa.</i>                                |
| — a caballo,             | <i>canallo-casi-pocs-pa.</i>                 |
| — ausente,               | <i>emuecyl pa.</i>                           |
| Estar boca abaxo,        | <i>ahnay-pa.</i>                             |
| Estar cerca,             | <i>tome-apa.</i>                             |
| — lexos,                 | <i>yaya-pa.</i>                              |
| — duro,                  | <i>paquí-apa, camam-apa.</i>                 |
| — debaxo,                | <i>cama-yt-pa.</i>                           |
| — ocupado,               | <i>yos-cuy-apa.</i>                          |
| — encima,                | <i>casma-yt-pa.</i>                          |
| — mal con alguno,        | <i>yatzí-ys pa.</i>                          |
| — sentado,               | <i>pocs-pa.</i>                              |
| — en el suelo,           | <i>teng-nay-pa, nocsuay pa.</i>              |
| — delante,               | <i>rinaz-yt-pa, rin-aug-daqui-<br/>ytpa.</i> |
| — presente,              | <i>time ne-pa.</i>                           |
| — agrio,                 | <i>calzna-pa.</i>                            |

|                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| Estar caliente,            | <i>pih-pa.</i>                       |
| — blando,                  | <i>pouon-apa.</i>                    |
| — abierto,                 | <i>rohnaŷ-pa.</i>                    |
| — sordo,                   | <i>coii-apa.</i>                     |
| Estender en luengo,        | <i>rep-naŷ-pa.</i>                   |
| Estender el tiempo,        | <i>yapue-ya-pa auy-seng.</i>         |
| Estera,                    | <i>pala.</i>                         |
| Estercolar,                | <i>temba, tae-oy-pa.</i>             |
| Esteril mujer,             | <i>mape.</i>                         |
| Esterilidad,               | <i>mape-acuy.</i>                    |
| Esteril tierra,            | <i>toy-panas.</i>                    |
| Estiercol, vasura,         | <i>putzi.</i>                        |
| — de hombre,               | <i>tin.</i>                          |
| Estimar,                   | <i>yoalzam-ha.</i>                   |
| Tassa,                     | <i>yoalzam-guy.</i>                  |
| Estimador,                 | <i>yoalzam-ha-pue.</i>               |
| Estimable,                 | <i>yamba-pue, yoa aŷu-pue.</i>       |
| Estimarse en poco,         | <i>hane-mûcha-maye rin.</i>          |
| Estio,                     | <i>hama-aug-seng.</i>                |
| Estirar,                   | <i>hup-pa.</i>                       |
| Estirar pompiendo,         | <i>uptizit-pa.</i>                   |
| Estiro,                    | <i>huppoy-cuy.</i>                   |
| Estocada,                  | <i>utz-oy-cuy.</i>                   |
| Estocadas dar,             | <i>utz-pa.</i>                       |
| Estomago,                  | <i>tzocoy-rin.</i>                   |
| Estornudar,                | <i>hechi-apa.</i>                    |
| Estorvar,                  | <i>ya-rin-luc-pa.</i>                |
| Estorbo,                   | <i>ya-rin-lucoy-cuy.</i>             |
| Estorbar riñiendo,         | <i>ya-rin-luc-pa quisca-cuy pit.</i> |
| Estroçar haciendo pedaços, | <i>tzitz-tu cu-lucu-cy-pa.</i>       |
| Estrado poner,             | <i>pala-tocpa.</i>                   |
| Estragar,                  | <i>ya-yuc-pa.</i>                    |
| Estragamiento,             | <i>yu-cuy.</i>                       |
| Estragarse,                | <i>yuc-pa.</i>                       |
| Extraño,                   | <i>yay-pue-puen-mini-puen.</i>       |
| Estrañarse,                | <i>case-apa.</i>                     |
| Estrangeria,               | <i>emarin tu-cuy.</i>                |

|                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| Estregar,              | <i>nihyt-pa.</i>                 |
| Estregar lavando,      | <i>nihit-colze-pa.</i>           |
| Estrecha cosa,         | <i>cay-pue.</i>                  |
| Estrechura,            | <i>caya-cuy.</i>                 |
| Estrechar.             | <i>ya-caya-pa.</i>               |
| Estrella,              | <i>matza.</i>                    |
| — de la mañana,        | <i>tzuqui-matza.</i>             |
| — de la tarde,         | <i>pitziri-matza.</i>            |
| Estrellada cosa,       | <i>matza-eyu-pue.</i>            |
| Estremada cosa,        | <i>re-sasa-anguete-qui.</i>      |
| Extremo de region,     | <i>acatu-qui.</i>                |
| Extremo,               | <i>ambac yote, quetec-yote.</i>  |
| Estrenar,              | <i>ang-ba.</i>                   |
| Estrivar con los pies, | <i>mang-tzey-pa.</i>             |
| Estrivar por debajo,   | <i>ce-totz-pa.</i>               |
| Estrivadura,           | <i>ce-totz-oy-cuy.</i>           |
| Estropear,             | <i>ce-nep-pa.</i>                |
| Estropieço,            | <i>ce nepp-cuy.</i>              |
| Estruendo,             | <i>ang-hey-oy-cuy.</i>           |
| Estruxar, apretar.     | <i>onuc-pa.</i>                  |
| Estuche de cuchillos,  | <i>cuchilos-tec.</i>             |
| Estudio,               | <i>ang-may-oy-cuy.</i>           |
| Estudioso,             | <i>ang-may-pa-pue.</i>           |
| Estudiar,              | <i>ang-may-pa.</i>               |
| Estufo, baño,          | <i>etz-tec.</i>                  |
| Exceso verbal,         | <i>coquetec-oy-cuy.</i>          |
| Exceder.               | <i>coquetec-pa.</i>              |
| Exceso, lo que sobra,  | <i>coquetecu-pue.</i>            |
| Excelente cosa.        | <i>resasa-apa, reque-tuyoye.</i> |
| Excelente ser,         | <i>resasa-apa.</i>               |
| Exemplo,               | <i>ysang-astuc.</i>              |
| Exemplar,              | <i>quipsa, ysang-astuc.</i>      |
| Exercito,              | <i>puenangtu-nin-ey-cuy.</i>     |
| Exercicio,             | <i>ys-quips-oy-cuy.</i>          |
| Exercitar,             | <i>ys-quips-pa.</i>              |
| Exponer,               | <i>rin-ya-quepa, tzamput-pa.</i> |
| Exprimir,              | <i>co-muec-pa.</i>               |



## F

Fabricar pared,  
 Fabricar casa,  
 Fabricada cosa,  
 Facultad, poder,  
 Facultad, hacienda,  
 Facultad, posibilidad.  
 Facil cosa,  
 Facilidad,  
 Facil,  
 Faisan ave.  
 Faldas,  
 Falcear, contrahacer,  
 Falsario.  
 Falsa cosa,  
 Falso decir,  
 Falso profeta,  
 Falta, culpa,  
 Falta y mengua.  
 Faltar, no llegar,  
 Faltar el que murio.  
 Faltar, menguar,  
 Hacer culpa,  
 Fama,  
 Famoso, com home.  
 Fama buena,  
 Fama mala,  
 — tener,  
 Fama divulgar.  
 Familia,  
 Familiar cosa,  
 Fantacia tener.  
 Fantacia,  
 Fantastico.  
 Faraute de lenguas,

*notzpa (neg.) notze.*  
*tecapa.*  
*notza-teña-pue.*  
*veha-cuy.*  
*sengarín.*  
*vehe-cuy.*  
*hantayo-chevatey.*  
*hantayo-a-cuy.*  
*hane-tayo.*  
*tzenhon.*  
*tecsi.*  
*co-meque-tzecpa.*  
*co-meque-tzec-pa-pue.*  
*ang-osutzei-pa-pue.*  
*sutz-pa.*  
*co-meque-puen.*  
*coa.*  
*hec-cuy, teltz-cuy.*  
 — *hane-tane, hane-hoy-tane.*  
*mas-casique-tecu-pue.*  
*hec-pa, vinteltz-pa.*  
*coa-tzecpa.*  
*tzanny-cuy.*  
*mucha-que-natze-pa-pue.*  
*repue-ney, repue-tzauate-cuy.*  
*yatzí-pue-ney.*  
*yatzí-pue-ney-coquen-ba.*  
*tzamba-otoñe-pung-bue-pa.*  
*rini-cay-tambue-puen.*  
*teña-pa-pue.*  
*vin-may-pa.*  
*vin-may-cuy.*  
*vin-may-pa-pue.*  
*co-otoña.*

|                           |                                    |
|---------------------------|------------------------------------|
| Fatiga,                   | <i>maya-cuy.</i>                   |
| — del alma,               | <i>anima-is-loja.</i>              |
| Fatigando estar,          | <i>maya-pa, loja-puec-pa.</i>      |
| Fatiga del campo,         | <i>nilec-is-loja.</i>              |
| Fatigar a otro,           | <i>ya-ponba-yanihu-pa.</i>         |
| Favorecer con voto        | <i>co-tzang-ha.</i>                |
| Favor,                    | <i>co-tzang-cuy-cuy.</i>           |
| Faxa,                     | <i>noqui, valoy-cuy.</i>           |
| Faxarse,                  | <i>rat-pa.</i>                     |
| Faxar,                    | <i>rat-pa, pitpa.</i>              |
| Feo, vergonçoso,          | <i>tza-acuy, chaqui.</i>           |
| Fealdad,                  | <i>tza-acuy.</i>                   |
| Fea cosa,                 | <i>hane-sasa.</i>                  |
| Fea cosa (deshonesta),    | <i>mucs-cuy-pue.</i>               |
| Fealdad,                  | <i>hana-sasa-acuy.</i>             |
| Fé, creencia,             | <i>eang-hamoy-cuy.</i>             |
| Fenexer, acabarse,        | <i>copac-apa, yapa.</i>            |
| Fenecer,                  | <i>ya-copac-apa, ya coput-apa.</i> |
| Feno,                     | <i>muc.</i>                        |
| Feria hacer,              | <i>maa-apa.</i>                    |
| Feria, mercado,           | <i>maa-acuy.</i>                   |
| Feria, lugar do se hace,  | <i>maa-namba-ma.</i>               |
| Feriar una cosa con otra, | <i>cac-pa, cac-puac-pa.</i>        |
| Feroz,                    | <i>nulza-pue co-puen.</i>          |
| Feriar a la persona,      | <i>co-tzong-ha.</i>                |
| Fiador,                   | <i>co-tzong-oi-pa-pue.</i>         |
| Fianza,                   | <i>co-tzong-oy-cuy.</i>            |
| Fiar la hacienda,         | <i>hatz-pa.</i>                    |
| Fiar prestando,           | <i>ya-hatz-pa.</i>                 |
| Fiador,                   | <i>ya-hatz-oi-pa-pue.</i>          |
| Fiado tomar,              | <i>hatz-puec-pa.</i>               |
| Fiel, verdadero,          | <i>rium-pue.</i>                   |
| Fiel de balança,          | <i>quipsa-is-rium-acuy.</i>        |
| Fiel catolico,            | <i>eang-hama-ye-pue.</i>           |
| Fiebre,                   | <i>nulzac-acuy.</i>                |
| Fiera cosa,               | <i>renu-tza.</i>                   |
| Fiereça,                  | <i>nulza-acuy.</i>                 |

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| Fiera bestia,         | <i>renga-pue-copuen.</i>       |
| Fiestas hacer,        | <i>seng-tzecpa.</i>            |
| Fiesta de guardar,    | <i>co-quenale-pa-pùe-seng.</i> |
| Figura angular,       | <i>anguina-cyu-pue.</i>        |
| Figura redonda,       | <i>sequet-cyupue.</i>          |
| Figurar, significar,  | <i>na-nitayn.</i>              |
| Figura de barro,      | <i>na-smuequi.</i>             |
| Filo de cuchillo,     | <i>cuchilo-is-vin.</i>         |
| Finar, acabarse,      | <i>copac-apa, yapa.</i>        |
| Fin de cada cosa,     | <i>copac-acuy.</i>             |
| Fin, cabo,            | <i>acamac, acammuec-pue.</i>   |
| Final cosa,           | <i>acamac-pue.</i>             |
| Finar, morir,         | <i>capa.</i>                   |
| Fin,                  | <i>ca-cuy.</i>                 |
| Fingirse enfermo,     | <i>sutz-capa.</i>              |
| Fingir amenudo,       | <i>co-mecue-ene-pa.</i>        |
| Fingidas polobras,    | <i>co-meque-otoñe.</i>         |
| Fingir,               | <i>comec-pa.</i>               |
| Fingir juntamente,    | <i>na-comec-pa.</i>            |
| Fingida cosa,         | <i>come-qne.</i>               |
| Fingir cosa de barro, | <i>muec-pa.</i>                |
| Firma cosa,           | <i>camam, paepui.</i>          |
| Firmeza,              | <i>paqui-acuy.</i>             |
| Firme estar,          | <i>paqui-apa.</i>              |
| Fisco,                | <i>tzoitayo.</i>               |
| Flaca cosa, magra.    | <i>nipac cyu-pue.</i>          |
| Flaca, sin fuerza,    | <i>molzi-pue.</i>              |
| Flaco y dolente.      | <i>cae-pue.</i>                |
| Flaco estar,          | <i>nitetz-capa.</i>            |
| Flaco en carnes.      | <i>nitetzu-pue.</i>            |
| Flautas,              | <i>sus-cuy.</i>                |
| Flema, enfermedad,    | <i>panatzue.</i>               |
| Flechero,             | <i>tepoj-pa-pue.</i>           |
| Flechar,              | <i>tep-pa, teppoy-pa.</i>      |
| Flor de arbol,        | <i>heya.</i>                   |
| Florecer,             | <i>heye-apa.</i>               |
| Floresta,             | <i>heyanas.</i>                |

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| Flota de naves,           | <i>aa-aug-tumey.</i>         |
| Florida cosa.             | <i>heya-cyu-pue.</i>         |
| Floxo en el cuerpo.       | <i>motzi.</i>                |
| — de                      | <i>motzi-pue-is-choroy.</i>  |
| Floxo y gligente,         | <i>queraye.</i>              |
| Flueco,                   | <i>aug-bac.</i>              |
| Fluxo de sangre,          | <i>napiu-ca-cuy.</i>         |
| Fuente,                   | <i>sema.</i>                 |
| Forastero,                | <i>yay-pue-puen.</i>         |
| Forçosamente.             | <i>re-sunate-cuy-pit.</i>    |
| Forçosa cosa.             | <i>sunate-pa-pue.</i>        |
| Forcar,                   | <i>hoqui-tey-pa.</i>         |
| Forçado.                  | <i>hoqui-teya-teña-pue.</i>  |
| Forcexar,                 | <i>quip-pa, na-quip-pa.</i>  |
| Forma, manera,            | <i>uicaya, uu oya.</i>       |
| Formecer,                 | <i>renile cey-pit.</i>       |
| Fornicar,                 | <i>sis-coa-tzecpa, etpa.</i> |
| Fornicacion,              | <i>sis-coa-tze-cuy.</i>      |
| Fortaleça.                | <i>paqui-acuy.</i>           |
| Fortaleça, castillo,      | <i>tenau.</i>                |
| Fortalecer,               | <i>ya-paqui-apa.</i>         |
| Fortalecerse,             | <i>paqui-apa.</i>            |
| Fragosa cosa, aspera.     | <i>tzaco-tec.</i>            |
| Franco ser,               | <i>monoy-pa.</i>             |
| Franco y liberal,         | <i>monoy-pa-pue.</i>         |
| franqueça, privilegio,    | <i>reha-cuy.</i>             |
| Francamente,              | <i>monoy-cuy-pit.</i>        |
| Fregar,                   | <i>hit-pa, me-pa.</i>        |
| Fregar uno con otro,      | <i>mepa, ui-mepa.</i>        |
| Fregar y limpiar,         | <i>co-moc-pa.</i>            |
| Fregar por de dentro,     | <i>hotze-pa.</i>             |
| Fren,                     | <i>sacs-pa.</i>              |
| Frente de persona,        | <i>riu-hactza.</i>           |
| Frisar una cosa con otra, | <i>tung-hac-pa.</i>          |
| Fresco,                   | <i>home-pue.</i>             |
| Fresco y frío,            | <i>pacac.</i>                |
| Frio hacer,               | <i>pacac aps.</i>            |

|                        |                                      |
|------------------------|--------------------------------------|
| Frisoles,              | <i>sec.</i>                          |
| Fruta de sarten.       | <i>tzino-ane.</i>                    |
| Fruta de arbol.        | <i>temheyecu-ti.</i>                 |
| Frutificar.            | <i>tema-pa.</i>                      |
| Fuego,                 | <i>hucata.</i>                       |
| Fuego hacer.           | <i>hucata-tzecpa.</i>                |
| Fuego encender.        | <i>ya-hapuey-pa.</i>                 |
| Fuelles para soplar,   | <i>naca-matz-cuy, tenguis-ucuy.</i>  |
| Fuente manential,      | <i>mula.</i>                         |
| Fuente para las manos, | <i>cæ-tze-cuy-plat.</i>              |
| Fuera,                 | <i>ang-hama, ang-homa.</i>           |
| Fuerças tomar.         | <i>puemi-puec-pa, paqui-puec-pa.</i> |
| Fuerça tener,          | <i>paqui-apa, puemi-apa.</i>         |
| Fuerte estar.          | <i>paqui-apa.</i>                    |
| Fuerte hambre,         | <i>canhay-pue-puen.</i>              |
| Fuerte cosa,           | <i>paqui-pue.</i>                    |
| Fuertemente,           | <i>paqui-ti.</i>                     |
| Fundar,                | <i>hucu-ey-pue.</i>                  |
| Fundamento,            | <i>hucu.</i>                         |
| Fundir metal.          | <i>tengui-supá.</i>                  |
| Furia,                 | <i>renga-acuy.</i>                   |
| Furioso,               | <i>rereng-apue.</i>                  |
| Fiducia,               | <i>hocoy-cuy.</i>                    |

## G

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| Gaçapo.             | <i>coyavne.</i>             |
| Gafo.               | <i>cæ-moc-supue.</i>        |
| Gaxo de uvas.       | <i>vincum.</i>              |
| Galamuxa,           | <i>sasa-acuy.</i>           |
| Gala, elegancia.    | <i>sasa-acuy.</i>           |
| Galan,              | <i>re-sasa-pue.</i>         |
| Galano pouverse.    | <i>ya-sasa-apavín.</i>      |
| Galardonear.        | <i>coya-pa, coyayto-pa.</i> |
| Galapago de tierra. | <i>tzeque.</i>              |
| — de agua,          | <i>luqui, poolpatu.</i>     |

|                              |                                          |
|------------------------------|------------------------------------------|
| Galera,                      | <i>aa.</i>                               |
| Galeote,                     | <i>aa-yemba-pue. nat acpa-pue.</i>       |
| Galgo,                       | <i>tuy.</i>                              |
| Gallina de la tierra,        | <i>tunuc.</i>                            |
| Gallina de castilla,         | <i>castellan-tunuc.</i>                  |
| Gallinero,                   | <i>tunuc-is-tec.</i>                     |
| Gallo dela terra.            | <i>canatzi.</i>                          |
| Gamo, ciervo,                | <i>müea.</i>                             |
| Gama, cierva,                | <i>yoma-pue müea.</i>                    |
| Gana,                        | <i>sun-oy-cuy.</i>                       |
| Gana tener,                  | <i>sun-ba, sun-oy-pa.</i>                |
| Ganancia de hacienda,        | <i>sengarín-capues-cuy.</i>              |
| Ganar hacienda,              | <i>sengarín-aypa.</i>                    |
| Ganancioso,                  | <i>sengarín-ya-capues pa-pue.</i>        |
| Gana pan,                    | <i>tzemba-pue.</i>                       |
| Ganar,                       | <i>co-pues-pa.</i>                       |
| Ganar sueldo,                | <i>co-yotia-pue-c-pa.</i>                |
| — conquistando,              | <i>ducsi-puec-pa.</i>                    |
| Ganso, pato,                 | <i>peno.</i>                             |
| Gançua,                      | <i>rocsi-ten-guy.</i>                    |
| Gañir el perro,              | <i>repa.</i>                             |
| Garabato,                    | <i>rocsi-tengui.</i>                     |
| Garabato.                    | <i>sis heps-cuy.</i>                     |
| Garça blanca,                | <i>veng.</i>                             |
| — pequeña,                   | <i>veng-one.</i>                         |
| Garcetas, cuernos de ciervo. | <i>müeais-ra.</i>                        |
| Garço de ojos,               | <i>ritem-tzutzu.</i>                     |
| Garços ojos,                 | <i>ritem-tzutzi.</i>                     |
| Garfio,                      | <i>tengui-rocs-cuy, tengui-rocs-cuy.</i> |
| Gargaxo,                     | <i>accu-cuy.</i>                         |
| Garganta,                    | <i>quena.</i>                            |
| Gargontalla,                 | <i>namtzeni.</i>                         |
| Garguero,                    | <i>cæ-natung.</i>                        |
| Garrapata.                   | <i>panec.</i>                            |
| Gastar en bien,              | <i>oye-pue-casi-yapa.</i>                |
| — usando,                    | <i>ya-maipa.</i>                         |

|                          |                                                  |
|--------------------------|--------------------------------------------------|
| Gasto en mal,            | <i>ya-locoy-cuy.</i>                             |
| Gasto,                   | <i>ya-locoy-cuy.</i>                             |
| Gatear, ir sobre pechos, | <i>conna-pa.</i>                                 |
| Gabilan,                 | <i>tapi.</i>                                     |
| Gemir,                   | <i>puem-ha.</i>                                  |
| Gemir mucho,             | <i>re-puembra.</i>                               |
| Gemidor,                 | <i>puem-ha-pue.</i>                              |
| Gemido,                  | <i>puem-gui.</i>                                 |
| Generacion,              | <i>puen-ang-vcu.</i>                             |
| Generalmente,            | <i>cuey-ti.</i>                                  |
| Generalidad,             | <i>cuca-cuy.</i>                                 |
| Genero, linaje,          | <i>puen-atzay.</i>                               |
| Generoso,                | <i>yumi-manac.</i>                               |
| Gente junta,             | <i>puen-ang-tumney.</i>                          |
| Gente,                   | <i>puen.</i>                                     |
| Gente de pie.            | <i>nas-cang-ha-pue.</i>                          |
| — de caballo,            | <i>caballi-casi-rit-pa-pue.</i>                  |
| Gentil y gana cosa,      | <i>sasa-apue.</i>                                |
| Gentilhombe,             | <i>sasa-pue.</i>                                 |
| Gesto y cara,            | <i>vin-naca.</i>                                 |
| Gigante,                 | <i>puey-pue-puen.</i>                            |
| Gloria del cielo,        | <i>tzap-casma-pue-mo-coy-cuy.</i>                |
| Gloria y contento,       | <i>mocoy-cuy, tzocoy-pa-cuy.</i>                 |
| Gloria vana,             | <i>mane-mocoy-cuy.</i>                           |
| Gloriarse,               | <i>tzocoy-pac-pa.</i>                            |
| Glorioso,                | <i>omom-guy cyu-pue.</i>                         |
| Gloton,                  | <i>vicang-quelec-pa-pue.</i>                     |
| Glotonear,               | <i>vicang-que-tecpa.</i>                         |
| Golondrina,              | <i>tzapin-pete-pete.</i>                         |
| Goloso,                  | <i>vic-mene-pa-pue, hane vicang-<br/>he-cuy.</i> |
| Golpear, herir,          | <i>pung-ha.</i>                                  |
| Golpe,                   | <i>pum-gui.</i>                                  |
| Goma,                    | <i>tena.</i>                                     |
| Gomoso,                  | <i>tena-cyu-pue.</i>                             |
| Gomitar,                 | <i>hetz-pa.</i>                                  |
| Gomito,                  | <i>hetzi.</i>                                    |

|                          |                                       |
|--------------------------|---------------------------------------|
| Gordo en carnes,         | <i>mücha-sis-eyu-pue.</i>             |
| Gordo estar,             | <i>sis-ey-pa, müe-ha-apa.</i>         |
| Gordo cosa,              | <i>müe-ha-pue.</i>                    |
| Gorgoja,                 | <i>mola.</i>                          |
| Gota,                    | <i>tzuna.</i>                         |
| Gota coral,              | <i>tzocoy-men.</i>                    |
| Gota de pies,            | <i>casin-guy.</i>                     |
| Gotera,                  | <i>retzu.</i>                         |
| Gotear,                  | <i>retz-pa.</i>                       |
| Gotear quando hace hyla, | <i>tzumba.</i>                        |
| Governar,                | <i>co-quen-ba, co-yl-pa.</i>          |
| Goçarse de algo,         | <i>mocoy-pa, ombatzo-coy.</i>         |
| Goçar de algo,           | <i>tzocoy-pac-pa.</i>                 |
| Goço, deleite,           | <i>mocoy-cuy.</i>                     |
| Gosque,                  | <i>nama-tuy.</i>                      |
| Guay,                    | <i>hy.</i>                            |
| Guyabò (arbol),          | <i>poos-cuy.</i>                      |
| Guayava (fruta),         | <i>poos.</i>                          |
| Guaypil,                 | <i>asa.</i>                           |
| Guantes,                 | <i>tzam-guimaca.</i>                  |
| Guarda de alguna cosa,   | <i>co-quenoy-pa-pue.</i>              |
| Guardador,               | <i>coquenoy a-pue.</i>                |
| Guardar,                 | <i>co-quen-ba, sutz-pa.</i>           |
| Guardar hacer,           | <i>ya-co-quen-ba.</i>                 |
| Guardarse,               | <i>rin-co-quen-ba, co-natz-parin.</i> |
| Guardador de huerta,     | <i>níp-pico-queba-pue.</i>            |
| Guarida,                 | <i>colzo-cuy-tec.</i>                 |
| Guarnecer,               | <i>hip-pa.</i>                        |
| Guarnicion,              | <i>hypp-cuy.</i>                      |
| Guavina (pescado),       | <i>hevico-que.</i>                    |
| Guerra,                  | <i>ducsi-acuy.</i>                    |
| Guerra hacer,            | <i>ducsi-apa.</i>                     |
| Guiar,                   | <i>vina-apa, co-vina-apa.</i>         |
| Guiado,                  | <i>rin a-teüa-pue.</i>                |
| Guiñar,                  | <i>ritem-ytz-pa.</i>                  |
| Guisar,                  | <i>cut-cuy-tzepa.</i>                 |
| Guisador,                | <i>cuti, cut cuy.</i>                 |



|                |                                 |
|----------------|---------------------------------|
| Guisador.      | <i>cut-cuy-tzecpa-pue.</i>      |
| Guitarra.      | <i>tzi ara.</i>                 |
| Gula.          | <i>sengui-ricang-quete-cuy.</i> |
| Gusano.        | <i>tzuquin, tzan.</i>           |
| Gusanos tener. | <i>tzaney u-pue.</i>            |
| Gustar.        | <i>cut-ys-pa.</i>               |
| Gusto.         | <i>cut-ysoi-cuy.</i>            |

## H

|                        |                                           |
|------------------------|-------------------------------------------|
| Hablar engañando.      | <i>tayo-atong-loa.</i>                    |
| Hablar vazalmente.     | <i>ang-huc-pa otong-ba.</i>               |
| Hablar.                | <i>otong-ba.</i>                          |
| Habla, palabra.        | <i>otoue.</i>                             |
| Hablador.              | <i>otong-ba-pue.</i>                      |
| Hablar con otro.       | <i>nc-otong-ba.</i>                       |
| Habla assi.            | <i>nc-oton-guy.</i>                       |
| Hablador.              | <i>ne-otong-ba-pue.</i>                   |
| Hablar a otro.         | <i>otong-hey-pa.</i>                      |
| Hablar elegantamente.  | <i>sasa-otong-ba.</i>                     |
| Habla assi.            | <i>sasa-oton-guy.</i>                     |
| Hablador assi.         | <i>otong-hey-pa-pue.</i>                  |
| Hablar en su lengua.   | <i>nay-otoue-tzecpa.</i>                  |
| Hablar recio.          | <i>puemi-otong-ba.</i>                    |
| Hablar con furia.      | <i>quip-otongba, nueng-tzamba.</i>        |
| — des honestamente.    | <i>racsi-otong-ba-pue, racsi-tzam-ba.</i> |
| Hablar en vano.        | <i>mañe-otongba.</i>                      |
| Hablar aconsejando.    | <i>otong-hey-pa.</i>                      |
| Hablar mucho.          | <i>sone-otongba.</i>                      |
| — entre dientes.       | <i>tetze-cema-otong-ba.</i>               |
| Hablar mal.            | <i>yatzi-otongba.</i>                     |
| Hablar osadamente.     | <i>hana-natz-cny-pit-otongba.</i>         |
| Hablar y narrar.       | <i>otong-tzamba, tzamba.</i>              |
| Hablar assi.           | <i>otong-tzame.</i>                       |
| Hace de cosas menudas. | <i>pitti, rate.</i>                       |

|                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| Hace de leña,          | <i>cæppi, pittì.</i>              |
| Hacha de hierro.       | <i>longuïha-coy-cuy.</i>          |
| Hacha de cera,         | <i>mùcha-pue nay-caudela.</i>     |
| Halagarse la criatura, | <i>tzumba.</i>                    |
| Halagar,               | <i>nce-tzamba.</i>                |
| Halagueño,             | <i>nce-tzunoy-pa-pue.</i>         |
| Halagueñamente,        | <i>ua-tzunoy-cuy-pit.</i>         |
| Halda de vestituras,   | <i>tecsi.</i>                     |
| Haldas poner en cinta, | <i>quitz-quim-ba.</i>             |
| Haldada,               | <i>humi.</i>                      |
| Haldada llenar.        | <i>hum-ba.</i>                    |
| Hallar,                | <i>bat-pa.</i>                    |
| Hallar y descubrir,    | <i>yaque-pa.</i>                  |
| Hallar y cogerlo,      | <i>ping-ba.</i>                   |
| Hallado assi,          | <i>piùì.</i>                      |
| Hallazgo,              | <i>pùe-cateù-apue-is-co-yoü a</i> |
| Hamaca.                | <i>catzay.</i>                    |
| Hambre,                | <i>yühca-cuy, yah.</i>            |
| Hambriento,            | <i>yuh-pa-pue.</i>                |
| Hambre aver,           | <i>yucaa-namba.</i>               |
| Haragon,               | <i>que-raye.</i>                  |
| Haragoneria,           | <i>que-ra ya-acuy.</i>            |
| Hardillo,              | <i>te-quí.</i>                    |
| Harina de trigo,       | <i>castillan-mocpo-te.</i>        |
| Harnero,               | <i>mocpa-tec.</i>                 |
| Harona, vestia,        | <i>motzu-pue-copuen.</i>          |
| Haroneria y floxedad,  | <i>motzi-acuy.</i>                |
| Harrean vestias,       | <i>amac-cy-pa.</i>                |
| Harpa para tañer,      | <i>tzai-coa.</i>                  |
| Hartar,                | <i>ya-tas-pa.</i>                 |
| Hartasgo,              | <i>ya-tas-oy-cuy.</i>             |
| Hartarse,              | <i>tas-pa.</i>                    |
| Hartasgo,              | <i>tas-oy-cuy, sanguy.</i>        |
| Harto,                 | <i>tas-opue.</i>                  |
| Hartura,               | <i>tas-oy-cuy.</i>                |
| Hartar con astio,      | <i>him-ba, oc-mues-pa.</i>        |
| Harto y astiado,       | <i>niuu-pue.</i>                  |

|                     |                                      |
|---------------------|--------------------------------------|
| Harto, bastaya,     | <i>ya-tese-aa.</i>                   |
| Hasta,              | <i>sang-hoy.</i>                     |
| Hasta aquí,         | <i>yemas ang-hoy.</i>                |
| Hasta quando,       | <i>uthoy sang-hoy.</i>               |
| Hasta agora,        | <i>ysang-seng-hoy.</i>               |
| Hasta tal tiempo,   | <i>tesang-seng-hong.</i>             |
| Hasta que,          | <i>ysang-hoy.</i>                    |
| Hastio,             | <i>hinoy-cuy.</i>                    |
| Hastio aver,        | <i>him-ha.</i>                       |
| Hastiosa cosa,      | <i>him-ha-pue.</i>                   |
| Hato y vestidura,   | <i>yame-pama.</i>                    |
| Hava, legumbre,     | <i>castillar-sec.</i>                |
| Habar,              | <i>castillan-sec-cama, nippi.</i>    |
| Haz a rostro,       | <i>rin-naca.</i>                     |
| Haz, nuez,          | <i>rin.</i>                          |
| Hazaña,             | <i>mücha-pue-tze-qui.</i>            |
| Hacer obra,         | <i>tzec-pa.</i>                      |
| Hacedor,            | <i>tzec-pa-pue, tzeoye-pue.</i>      |
| Hacemiento,         | <i>tze-cuy, tzeoy-cuy.</i>           |
| Hacesha ta el cabo, | <i>ya-tuc-pa.</i>                    |
| Hacedor assi.       | <i>ya-tuc-pa-pue.</i>                |
| Hacer casa,         | <i>tec-apa, tec-tzecpa.</i>          |
| Hacer del ojo,      | <i>yztuay-pa-vitem-pit.</i>          |
| Hacer mal,          | <i>yatzí-tzecpa.</i>                 |
| Hacer en vano,      | <i>mane tzecpa.</i>                  |
| Hacer placer,       | <i>ya-tzocoy-pa-cpa, yotzoy-sapa</i> |
| Hacer pecar,        | <i>ya-maya-pa maya cuytzi-pa.</i>    |
| Hacer bien a otro.  | <i>re-tzecpa.</i>                    |
| Hacer caminar,      | <i>yatung-apa.</i>                   |
| Hacer lleña,        | <i>corppi apa.</i>                   |
| Hacer frio,         | <i>paca-capa.</i>                    |
| Hacer calor,        | <i>pihpa-hama, pih-namba.</i>        |
| Hacer fuerça,       | <i>hoqui te ey pa.</i>               |
| Hacer fuego,        | <i>ya-hapuey-pa vcatu.</i>           |
| Hacei claro,        | <i>rin-seng-ba-sauganü-ha.</i>       |
| Hacer por fuerça,   | <i>hoquite-tzec-pa.</i>              |
| Hacer niebla,       | <i>hana-apa.</i>                     |

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| Hacer de priesa,             | <i>poi-tzecpa.</i>                   |
| Hacer reverencia arrodillan- |                                      |
| dose,                        | <i>cul-rtz-pa.</i>                   |
| Hacer algo al revés,         | <i>emue-tzecpa.</i>                  |
| Hacer penitencia,            | <i>tzua-pa.</i>                      |
| Hacer guerra,                | <i>ducsi-apa, ducsi-tecpa.</i>       |
| Harer fuerça,                | <i>co-henba-co-puemi-apa.</i>        |
| Harer entender,              | <i>ya-matong-ba.</i>                 |
| Hacer pay,                   | <i>ya-ang-he-pa.</i>                 |
| Hacerse viejo,               | <i>atzi-puen-apa.</i>                |
| Hacerse casa,                | <i>tec-anam-ba tzec-tzeca-te-pa.</i> |
| Hacer amigos,                | <i>tona-acuy-tzec-pa.</i>            |
| Hacer señal con le mano lla- |                                      |
| mando,                       | <i>yemey-pa.</i>                     |
| — porque se vaya,            | <i>yembue-pa.</i>                    |
| Hacer reverencia,            | <i>mucnuy-pa.</i>                    |
| con la cabeza,               | <i>nem-ba.</i>                       |
| Hacer llamar,                | <i>ya-nem-ba.</i>                    |
| Hacer reyr,                  | <i>ya-sic-pa.</i>                    |
| Hacer entrar,                | <i>ya-tecay-pa.</i>                  |
| Hacer guardar,               | <i>ya-co-quen-ba.</i>                |
| Hacer curar algo,            | <i>ya-tzoyey-pa.</i>                 |
| Hacer volver del camino,     | <i>ya-tzey-pa, ya-an-guet-pa.</i>    |
| Hacer templar, menear,       | <i>ya-mics-pa.</i>                   |
| Hacer ver algo,              | <i>ya-ys-pa.</i>                     |
| Hacer aderezar,              | <i>ya-velzec-pa.</i>                 |
| Hacer venir,                 | <i>ya-min-ba.</i>                    |
| — andar,                     | <i>ya-rit-pa.</i>                    |
| — sentar,                    | <i>ya-pocs-pa.</i>                   |
| — caer,                      | <i>ya-tepa-ya-quecpa.</i>            |
| — callac,                    | <i>ya-otong-he-pa.</i>               |
| — cessar algo,               | <i>ya-he-pa.</i>                     |
| — llover,                    | <i>ya-hey-pa.</i>                    |
| — sonar algo,                | <i>ya-ang-heypa.</i>                 |
| — espuma algo,               | <i>upu-apa.</i>                      |
| Hacer ruido,                 | <i>tzum-ba.</i>                      |
| — nieve,                     | <i>tehù-apa, tehù-quec-pa.</i>       |

|                            |                                                        |
|----------------------------|--------------------------------------------------------|
| Hacer agua y llover,       | <i>tap-apa.</i>                                        |
| — mercedes.                | <i>ocloy-pa.</i>                                       |
| — maravillas.              | <i>hainiac-tzec-pa.</i>                                |
| — carbon.                  | <i>huy-tzec-pa, pong-ba.</i>                           |
| Hacedor de carbon.         | <i>huny-ya-pong-ba-pue.</i>                            |
| Hacer a escondidas,        | <i>num-tzec-pa.</i>                                    |
| — humo,                    | <i>hoco-apa.</i>                                       |
| — pecado.                  | <i>coa-apa, tzec-pa.</i>                               |
| Hacedor de pecado,         | <i>coa-tzequi-pue, tzec-pa-pue.</i>                    |
| Hacer pan,                 | <i>ane-apa, ane-tzec-pa, loc-pa.</i>                   |
| — con negligencia,         | <i>sese-tzec-pa.</i>                                   |
| Hacer burla,               | <i>quitz-cuy-apa, ccesi-qney-pa.</i>                   |
| — parentesco.              | <i>me-tewä-apa.</i>                                    |
| — cornudo a otros.         | <i>cw-ni-tzecpa.</i>                                   |
| Hacerse vegiga.            | <i>loh-pa.</i>                                         |
| — gente.                   | <i>puen-ya-ang-tumuey-pa.</i>                          |
| Hacer lugar,               | <i>ya-seng-balung.</i>                                 |
| — cosa de varro.           | <i>muec-pa.</i>                                        |
| Hacedor de varro.          | <i>nas-muec-pa-pue.</i>                                |
| Hacerse algo sin pensarlo. | <i>hana-ham-guy-pit-tzec-pa</i>                        |
| Hacia,                     | <i>auga, ho ma-cang.</i>                               |
| Hacia-bajo.                | <i>cama-cang.</i>                                      |
| Hacia arriba.              | <i>casua-cang.</i>                                     |
| Hacer dentro.              | — <i>homa-cang.</i>                                    |
| Hacia la mano yzquierda.   | — <i>ang-nay-müac-cang.</i>                            |
| Hacia la mano derecha.     | <i>tzenang ua-cang.</i>                                |
| Hacia donde.               | <i>rtacang-rtange.</i>                                 |
| Hacia atras.               | <i>as-mang-cang.</i>                                   |
| Hacienda, riqueza,         | <i>sengarin.</i>                                       |
| Hacienda agena.            | <i>ca-sen garin.</i>                                   |
| Herba.                     | <i>pitti.</i>                                          |
| Hechicero, brujo.          | <i>tzoca, cang-tzoca, tecatayo, hy-<br/>yenatzoca.</i> |
| Hechico,                   | <i>yacaoy-pa-pue-tzoi.</i>                             |
| Hechicar,                  | <i>tecatze-epa, teca-apa, suoipa.</i>                  |
| Hecho, obra.               | <i>tzequi.</i>                                         |
| Hecho de barro.            | <i>naim nequi.</i>                                     |

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Heder,                        | <i>veh-pa.</i>                  |
| Hedor,                        | <i>veh-cuy.</i>                 |
| Hembra,                       | <i>yoma.</i>                    |
| Henano,                       | <i>tam-pue.</i>                 |
| Henana gallina,               | <i>tzapa, tani.</i>             |
| Hender,                       | <i>poo-pa, ven-ba.</i>          |
| Hendido,                      | <i>poña-pue, venu-pue.</i>      |
| Hender se en diversas partes, | <i>neneti-ren-ba.</i>           |
| Heno, yerba,                  | <i>muc.</i>                     |
| Heredad,                      | <i>nippi, cama, yahi.</i>       |
| Hermosura,                    | <i>sasaa-cuy.</i>               |
| Herir,                        | <i>pung-ba-nacs-pa.</i>         |
| Herir en la carne,            | <i>not-pa.</i>                  |
| Herido,                       | <i>notu-pue.</i>                |
| Herir con la mano,            | <i>cutz-pa.</i>                 |
| Herida assi,                  | <i>cutzoi-cuy.</i>              |
| Herir da estocada,            | <i>vtz-pa.</i>                  |
| Herida assi,                  | <i>utzoi-cuy.</i>               |
| Herir de cuchillada,          | <i>nacs-pa.</i>                 |
| Herida assi,                  | <i>nacs-oy-cuy.</i>             |
| Herir con punçon,             | <i>teppa, teppoi-pa.</i>        |
| Herir con rayo,               | <i>mueha-nacs-pa.</i>           |
| Herida para sacar agua,       | <i>na-pist-cuy.</i>             |
| Herrar las bestias,           | <i>tonguyqueac-ya-te-caypa.</i> |
| Herrar bestias                | <i>pay-pa.</i>                  |
| Herrada vestia,               | <i>payu-pue-copuen.</i>         |
| Herrero,                      | <i>tenguy-tayo.</i>             |
| Herviendo secarse,            | <i>yum-tetz-pa.</i>             |
| Hervir,                       | <i>yum-ba.</i>                  |
| Hervir a borbollones,         | <i>tah-pa.</i>                  |
| Hevilla,                      | <i>tacñanten-guy.</i>           |
| Hez,                          | <i>himia cuy, tin.</i>          |
| Hidalgo,                      | <i>yumi-manac.</i>              |
| Hidalguia,                    | <i>yami-manac-acuy.</i>         |
| Hyelo,                        | <i>pucac.</i>                   |
| Hiel,                         | <i>tzusniñi.</i>                |
| Hierba,                       | <i>muc.</i>                     |

|                                |                                                 |
|--------------------------------|-------------------------------------------------|
| Verba para llagas.             | <i>sangcoyono-hay.</i>                          |
| Hyerno,                        | <i>nastza-que.</i>                              |
| Hyga,                          | <i>piutzi-oy-cuy.</i>                           |
| Hygas dar.                     | <i>piutzi-pa.</i>                               |
| Hygado,                        | <i>pac.</i>                                     |
| Higuera del infierno.          | <i>castillan-toqui-hay.</i>                     |
| Hijo bastardo.                 | <i>numune.</i>                                  |
| Hilar,                         | <i>hul-pa.</i>                                  |
| Hilado,                        | <i>huti.</i>                                    |
| Hilar torciendo.               | <i>pics-pa, pit-pa.</i>                         |
| Hilachas para herida.          | <i>hutiyni.</i>                                 |
| Hilna de algo,                 | <i>neuque.</i>                                  |
| Hilo,                          | <i>pitto, huti, picsi.</i>                      |
| Hilo a hilo,                   | <i>tumahuti.</i>                                |
| Hilo de pita.                  | <i>mauinpicsi.</i>                              |
| Hincar,                        | <i>pungey-pa, totzei-pa.</i>                    |
| Hincarse de rodillas.          | <i>cutuay-pa.</i>                               |
| Hincar trapassando,            | <i>pung-hoquetec-pa, utz-hoque-<br/>tec-pa.</i> |
| Hincar palos,                  | <i>papa, paey-pa.</i>                           |
| Hincado palo.                  | <i>paa-leña-pue-cuy.</i>                        |
| Hinchar soplando.              | <i>su-tas-pa.</i>                               |
| Hinchir,                       | <i>tas-pa.</i>                                  |
| — de vientos,                  | <i>su-taspa.</i>                                |
| Hincharse,                     | <i>sing-ha.</i>                                 |
| Hinchason,                     | <i>siva.</i>                                    |
| Hincharse las yemas del arbol, | <i>sing-put-payona.</i>                         |
| Hinchir,                       | <i>ya-tas-pa.</i>                               |
| — lo que falta,                | <i>ya-tan-ha.</i>                               |
| — recalcando,                  | <i>matz-pac-pa.</i>                             |
| Hipar,                         | <i>tucapa.</i>                                  |
| Historia,                      | <i>oloñetay.</i>                                |
| Holgar de se haya fuego.       | <i>hocotza.</i>                                 |
| Hoguera,                       | <i>heccatanema.</i>                             |
| Hoyo,                          | <i>tzatec.</i>                                  |
| Hoja de maçorca de maz,        | <i>lococ.</i>                                   |
| Hoja de papel,                 | <i>tuma-hengna-tooto.</i>                       |

|                                |                                                       |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Hoja de metal.                 | <i>tenguy-naca.</i>                                   |
| Hoja de arbol.                 | <i>hay.</i>                                           |
| Holgar, dexar de trabajar,     | <i>yosang-he-pa.</i>                                  |
| Holgar, recibir contento.      | <i>tzocoy-pac-pa.</i>                                 |
| Hollar,                        | <i>mangey-pa, ni-mangey-pa.</i>                       |
| Hollin,                        | <i>hoconia-cang.</i>                                  |
| Hombre.                        | <i>haya.</i>                                          |
| Hombres,                       | <i>puen.</i>                                          |
| — del mundo,                   | <i>nas-casi-pue-puen.</i>                             |
| — del campo,                   | <i>paa puen, cama puen.</i>                           |
| Hombre dado a vicios de carne, | <i>sis-mo-coye-pue-puen, catzim-</i><br><i>apuen.</i> |
| Hombro,                        | <i>pequi.</i>                                         |
| Honda tirar,                   | <i>nacs-teng-ba.</i>                                  |
| Hondo estar.                   | <i>heng-ba, rehenguya-pue-ue.</i>                     |
| Hondura,                       | <i>hengui.</i>                                        |
| Hondo,                         | <i>hengu-pue.</i>                                     |
| Honestidad.                    | <i>vin-co-quen-guy.</i>                               |
| Honesto.                       | <i>vin-co-quen-ba-pue.</i>                            |
| Honrar.                        | <i>quenatzei-pa.</i>                                  |
| Honra.                         | <i>quenatze-oy-cuy.</i>                               |
| Horadar.                       | <i>not-pa, roh-pa, socs-pa.</i>                       |
| Hormiga pequeña,               | <i>achuen.</i>                                        |
| — grande,                      | <i>nucó, yutzí, catzuane.</i>                         |
| Horca para ahorcar,            | <i>mocoy-cuy.</i>                                     |
| Horno de cal.                  | <i>tzatecpon gui.</i>                                 |
| Horno,                         | <i>pony-tec.</i>                                      |
| Horno de esclavo,              | <i>huy-puta pue, co-tzutzu-añ-a-</i><br><i>pue.</i>   |
| Hollar,                        | <i>ni-comangey-pa.</i>                                |
| Horno de esclavo.              | <i>hay-puta-pue; cotzutzuñaa-pue</i>                  |
| Hortiga, yerba,                | <i>quenac.</i>                                        |
| Huerto de verdura.             | <i>nippi-nas, repue-nas.</i>                          |
| Hueco de algo.                 | <i>vah.</i>                                           |
| Huella,                        | <i>queang-dec.</i>                                    |
| Huerfano.                      | <i>yang-boc.</i>                                      |
| Hueso.                         | <i>pac.</i>                                           |



|                         |                                                         |
|-------------------------|---------------------------------------------------------|
| Hueso de algodón.       | <i>tusi.</i>                                            |
| Huesped,                | <i>co-patca.</i>                                        |
| Hueso, sepultura.       | <i>t:alec, tahay.</i>                                   |
| Hueste de gente.        | <i>puen-ang tumuey.</i>                                 |
| Huevo,                  | <i>poca.</i>                                            |
| Huevo fresco.           | <i>home-pue-poca.</i>                                   |
| Huir,                   | <i>poipa.</i>                                           |
| Huir a escondidas.      | <i>que-poi-pa.</i>                                      |
| Humilde.                | <i>ce-yypuc-is-cho-cuy, ni-tzocot-<br/>naüa-ba-pue.</i> |
| Humildad.               | <i>tzocoi-ce-ya-cuy, ni tzocoi-<br/>nanam-guy.</i>      |
| Humillarse.             | <i>ce-ya-patzo-cuy.</i>                                 |
| Humo.                   | <i>hoco.</i>                                            |
| Humear.                 | <i>hoco apa.</i>                                        |
| Humosa cosa.            | <i>hocoa-pa-pue.</i>                                    |
| Humedad.                | <i>tzoco-a-cuy, ni-quique oy-cuy.</i>                   |
| Humedecerse.            | <i>tzoco-apa.</i>                                       |
| Humedo.                 | <i>tzoco-pue ni-quiqueyu-pue.</i>                       |
| Hundirse la tierra.     | <i>humba, cotzpa.</i>                                   |
| Hundir debajo del agua. | <i>ya-heng-ba.</i>                                      |
| Hurtar.                 | <i>numba.</i>                                           |
| Hurto.                  | <i>numi.</i>                                            |
| Huso para hilar.        | <i>petet</i>                                            |

## J

|                    |                                   |
|--------------------|-----------------------------------|
| Jaula.             | <i>cuypac-tec.</i>                |
| Jardin.            | <i>heya-nip-pi, hey-a-nas.</i>    |
| Jardinero.         | <i>heya-nip-pi coquen-ba pue.</i> |
| Jaspe (piedra).    | <i>tziqip-puetza.</i>             |
| Joya,              | <i>namtzei.</i>                   |
| Jornada.           | <i>toma-hama-rit-cuy.</i>         |
| Jornal precio.     | <i>yas-cuy-is coyo üa.</i>        |
| Juca,              | <i>pisi</i>                       |
| Jugar a la pelota. | <i>pees-pa.</i>                   |

|                                  |                                                    |
|----------------------------------|----------------------------------------------------|
| Jugar en comun.                  | <i>sipa.</i>                                       |
| — a las bolas.                   | <i>supu pa.</i>                                    |
| Juego qual quiera.               | <i>si-cuy.</i>                                     |
| Juego de palabras.               | <i>otoung-si-cuy.</i>                              |
| Juego de bolas.                  | <i>cuy-supu cuy.</i>                               |
| Juego de placer.                 | <i>muetzi, muetze-oy-cuy, seng-<br/>quitz-cuy.</i> |
| Juego de pelea.                  | <i>quipp cuy.</i>                                  |
| Jugete.                          | <i>muetzi.</i>                                     |
| Juicio del juzgado que se juzga. | <i>come-yoy-cuy.</i>                               |
| Juicio del juez.                 | <i>hacoy-cuy.</i>                                  |
| Juicio.                          | <i>muey.</i>                                       |
| Juntarse.                        | <i>tumuey-pa.</i>                                  |
| Junto (juxta).                   | <i>angi.</i>                                       |
| Juntar uno con otro.             | <i>ya-tzoung ba, yuec-pa.</i>                      |
| Juntar uno sobre otro.           | <i>ninec-pa, uiteny ba.</i>                        |
| Juntar las manos para reçar.     | <i>socatzañ, tzeepaca.</i>                         |
| Junta de los rios.               | <i>na-tzoa.</i>                                    |
| Junta de caminos.                | <i>tungt-zoa.</i>                                  |
| Juntos estar.                    | <i>na-yt-pa.</i>                                   |
| Juntura de los artejos.          | <i>coma.</i>                                       |
| Juramentar.                      | <i>juramento puec-pa.</i>                          |
| Jurar.                           | <i>juramento tzeec-pa.</i>                         |
| Jurar falso.                     | <i>mane-tzeepa-juramento.</i>                      |
| Jurar con verdad.                | <i>rium-tzeepa-juramento.</i>                      |
| Jurisdiccion.                    | <i>na-shape.</i>                                   |
| Justa cosa.                      | <i>rium-pue.</i>                                   |
| Justamente.                      | <i>rium ti.</i>                                    |
| Justicia.                        | <i>riuma-cuy.</i>                                  |
| Justicia hazer.                  | <i>rium tzeec-pa.</i>                              |
| Justiciar                        | <i>hacoy-cuy-tzeepa.</i>                           |
| Juzgar.                          | <i>hac-pa, hacoy-pa, hacay-pa.</i>                 |
| Jacer.                           | <i>heng ba.</i>                                    |

# Y

|                          |                                         |
|--------------------------|-----------------------------------------|
| Yda.                     | <i>man-guy.</i>                         |
| Ydolo.                   | <i>oco-ys-to-quipsa-tza-puen.</i>       |
| Ydolstrar.               | <i>oco-ys to-conucs-pa.</i>             |
| Ydropisia.               | <i>singca-cuy.</i>                      |
| Idropico.                | <i>singca pa pue.</i>                   |
| Yelo, elada.             | <i>pacoc-tehu.</i>                      |
| Yema de huevo.           | <i>poca-is-putz-putz.</i>               |
| Yermo, desierto.         | <i>uas-tzaque.</i>                      |
| Yerba.                   | <i>paa-pus cuy.</i>                     |
| Yesso.                   | <i>tzapoa.</i>                          |
| Yglesia.                 | <i>dios is-tec.</i>                     |
| Yunque.                  | <i>tengni-pun gni tengni-cha.</i>       |
| Ygualar.                 | <i>ya tambac-apa</i>                    |
| Ygnorante.               | <i>han-mosoye-pue.</i>                  |
| Ygual parejo.            | <i>tumbac-aña-pue.</i>                  |
| Ygualmente.              | <i>tumbac-ti, quipsi-ti.</i>            |
| Ygualdad.                | <i>ang-tumbaca-oj-cuy, quipsoi-cuy.</i> |
| Ygual ser en peso.       | <i>tumbac-apa.</i>                      |
| Ygualar una cosa à otra, | <i>ya-tumbac-apa.</i>                   |
| Yguana.                  | <i>nato-qui.</i>                        |
| Yluminador.              | <i>hay-pa-pue.</i>                      |
| Imagen.                  | <i>quipsa.</i>                          |
| Imaginar.                | <i>quips-pa.</i>                        |
| Imitar.                  | <i>ys ang-astuc-pa, yscapuec-pa.</i>    |
| Imortal.                 | <i>hane cae-pue.</i>                    |
| Imortalidad.             | <i>hana-ca-cuy.</i>                     |
| Impaciencia.             | <i>hana-yapa-coy -cuy.</i>              |
| Impedir.                 | <i>ya-rintuc-pa.</i>                    |
| Imperio.                 | <i>yumi-acuy</i>                        |
| Imperial cosa.           | <i>yumi pue.</i>                        |
| Impetrar rogando.        | <i>conucs-pat-pa.</i>                   |
| Importunar.              | <i>ni-vacoy-pa, quetzong-ey-pa</i>      |
| Importunamente.          | <i>ni-vacoy-cuy-pit.</i>                |
| Imponer.                 | <i>ya-ang-uuney pa.</i>                 |

|                             |                                                 |
|-----------------------------|-------------------------------------------------|
| Imposible cosa,             | <i>hauetu-qui-pue, hane-rehay-pue checatue.</i> |
| Impotente cosa,             | <i>hane-rehay-pue.</i>                          |
| Imprimir libro,             | <i>tenguy-patz-pa.</i>                          |
| Impression,                 | <i>tenguy-patze.</i>                            |
| Inhabil,                    | <i>noti-pue, han-mosoje-pue.</i>                |
| Inhabilidad,                | <i>notia-cuy, hana-mus-oy-cuy.</i>              |
| Inclinar assi a otra parte, | <i>ya-nuc-pa.</i>                               |
| Inclinar la cabeza,         | <i>nuc-nay-pa.</i>                              |
| Inconsideracion,            | <i>hana-quips-oy-cuy.</i>                       |
| Inconsiderar,               | <i>hana-quips oy-pa.</i>                        |
| Inconstante cosa,           | <i>tzocoy-rito-coy.</i>                         |
| Inconstante ser,            | <i>tzocoy-riti-pa.</i>                          |
| Inconstancia,               | <i>tzocoy-rito-coy.</i>                         |
| Inconveniente cosa,         | <i>hane-sanatey-pue.</i>                        |
| Incitar como torzando,      | <i>hoquitey-pa, hoquite-ay-pa.</i>              |
| Incitar rogando,            | <i>que conues-pa, que-conues-oy-pa.</i>         |
| Indicio,                    | <i>cobatoy-cuy.</i>                             |
| Indigesto estar,            | <i>sauha, sanoj-cuy.</i>                        |
| Indigesto,                  | <i>sano-pue.</i>                                |
| Indulgencia. perdon,        | <i>ya-cato-coy-oy-cay.</i>                      |
| Induciar por razones,       | <i>olong, quetec-pa.</i>                        |
| Infamar,                    | <i>yatz-i-cotzam-ha.</i>                        |
| Infernal cosa,              | <i>ca-cuy homa-je-pue.</i>                      |
| Infiel,                     | <i>hane-tang-ham-oy-e-pue.</i>                  |
| Infidelidad assi,           | <i>hana tang-ham-oy cuy.</i>                    |
| Infierno,                   | <i>cacuy homo.</i>                              |
| Infinito,                   | <i>hane-mayetey-pue, hane-mayonge pue.</i>      |
| Informar,                   | <i>ni-cotzamay-pa.</i>                          |
| Ingeniosa cosa,             | <i>tzocoy eyu-pue.</i>                          |
| Ingle,                      | <i>rec.</i>                                     |
| Injuriar,                   | <i>ya-csutzec pa.</i>                           |
| Ingrato,                    | <i>hane-comueng-buen, tang-hamoy-pue</i>        |
| Injuriar de palabra,        | <i>yatz-i-cotzam-ha.</i>                        |

|                         |                                                    |
|-------------------------|----------------------------------------------------|
| Injusta cosa.           | <i>hama-viùm-yone.</i>                             |
| Injusticia.             | <i>hana-viùm pue.</i>                              |
| Injustamente.           | <i>hana-viùm-acuy-pit, mave-ti.</i>                |
| Innocente.              | <i>hayta-pue-is-coa.</i>                           |
| Innocencia,             | <i>hana-coa-oy-cuy.</i>                            |
| Inquietar,              | <i>tzocoy-yato coy-ay-pa.</i>                      |
| Insignias de honra.     | <i>quenatz-e-oy-cuy-is-que-cuy.</i>                |
| Intentar de hacer algo. | <i>tzec-ys pa, tzec-quips-pa.</i>                  |
|                         | <i>ys-quips pa.</i>                                |
| Interpretar.            | <i>co otong-ba, otoùe-ya-viùm-</i><br><i>apa.</i>  |
| Intricar.               | <i>ya-sut-pa.</i>                                  |
| Intolerable.            | <i>re-venga-pue, re-venga-pa.</i>                  |
| Inhumano.               | <i>vengaapa-pue.</i>                               |
| Inhumanidad.            | <i>venga-acuy.</i>                                 |
| Inventar.               | <i>quips-metz-pa</i>                               |
| Invernar.               | <i>tuh-ang-seng-ya-quetec-pa.</i>                  |
| Invierno,               | <i>tahang-seng, pacac-ang-seng-</i><br><i>ah.</i>  |
| Yo,                     |                                                    |
| Ypocrisia.              | <i>ang-tayo-acuy, rin-come-coy-</i><br><i>cuy.</i> |
| Yda.                    | <i>manguy.</i>                                     |
| Ir.                     | <i>mang-ba.</i>                                    |
| Ir para no volver,      | <i>mang-duc-pa.</i>                                |
| Ir y volver.            | <i>tipa.</i>                                       |
| Ir llevando algo.       | <i>nœniang-ba.</i>                                 |
| Ir al encuentro.        | <i>mang-tzong ba.</i>                              |
| Ir a menudo,            | <i>mang-mene pa.</i>                               |
| Ir a escondidas.        | <i>que-mang-ba.</i>                                |
| Ir por debajo.          | <i>cœma mang-ba.</i>                               |
| Ir delante.             | <i>vina-apa.</i>                                   |
| Ir haciendo.            | <i>mang-tzec-pa.</i>                               |
| Ir a traer.             | <i>mang ba pue-cateña.</i>                         |
| Ira.                    | <i>quisca-cuy.</i>                                 |
| Ira envejecida.         | <i>yaa-epue-quisca-cuy.</i>                        |
| Ir a tener.             | <i>quis capa.</i>                                  |
| Isla,                   | <i>na-sacuc-pue.</i>                               |

# L

|                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Labor,                  | <i>yos-cuy.</i>                      |
| Labrar madera. piedra,  | <i>tzetz-pa.</i>                     |
| Labrar con hacha,       | <i>po-pa, ni-popa.</i>               |
| Labrar ropa,            | <i>hip-pa, sips-pa.</i>              |
| Labrar tierra,          | <i>nas-rec-pa.</i>                   |
| Labrador                | <i>yuhí-pue.</i>                     |
| Lacia, marchito,        | <i>nuyu-pue.</i>                     |
| Lacio estar,            | <i>nuyu-apa.</i>                     |
| Ladera de cuesta,       | <i>nec.</i>                          |
| Lado diestro.           | <i>saa-quetec.</i>                   |
| Lado siniestro.         | <i>saa-quetec.</i>                   |
| Ladrar el perro.        | <i>re-pa.</i>                        |
| Ladrillar.              | <i>caps pa.</i>                      |
| Ladron,                 | <i>nomí-pue, nunu-pue.</i>           |
| Lagaña.                 | <i>ritem-tena.</i>                   |
| Lagarto de agua.        | <i>repi.</i>                         |
| Lagrima.                | <i>ritem-na (æil ean).</i>           |
| Llorar.                 | <i>hey-pa, ritem-na-put-pa.</i>      |
| Laguna.                 | <i>mea.</i>                          |
| Lamer.                  | <i>cat-pa, ni-cat-pa.</i>            |
| La mitad.               | <i>cuc-oene, cuc-ti.</i>             |
| Lamparones.             | <i>moncal.</i>                       |
| Lampino sin barbas.     | <i>nacalacs pa-pue, raytucu pue.</i> |
| Lana de ovejas,         | <i>tzoa-puec.</i>                    |
| Lana de cabras.         | <i>tentzun-is-puec.</i>              |
| Lañça.                  | <i>pang-dic.</i>                     |
| Lañçada.                | <i>pang-oy-cuy.</i>                  |
| Lancear.                | <i>pang-ha.</i>                      |
| Lañçaderia de tejedor,  | <i>pitot.</i>                        |
| Lañçar tiro de arcabuz. | <i>tah-pa.</i>                       |
| Lanceta.                | <i>rtzcuy-ten-guy.</i>               |
| Lardar,                 | <i>mas-pa.</i>                       |
| Largo,                  | <i>puey.</i>                         |
| Largueça.               | <i>pueya-cuy.</i>                    |

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| Lastima tener.          | <i>toypatzo-cuy.</i>         |
| Lastimarse,             | <i>quequit-pa.</i>           |
| Labarla boca,           | <i>oc-tzepa-eng-naca.</i>    |
| Labar puños.            | <i>tze-pa, co-tze-pa.</i>    |
| Labar por de dentro,    | <i>ni-tze-pa.</i>            |
| Labar por de fuera,     | <i>ni-tze-pa.</i>            |
| Labaças,                | <i>co-tzeanguw.</i>          |
| Laçada de atadura,      | <i>rin sitzi.</i>            |
| Laçadas dar,            | <i>rin-sitz pa</i>           |
| Lacerado, mesquino,     | <i>tzutzaa-pa-pue.</i>       |
| Leal,                   | <i>otoùe coquen-ba-pue.</i>  |
| Lecion del que lee,     | <i>ang-may-oy-cuy.</i>       |
| Lecion del maestro,     | <i>ang-meng-tzi-oy-cuy.</i>  |
| Lecion dar,             | <i>ang-may tzi-pa.</i>       |
| Lechon,                 | <i>yoya.</i>                 |
| Lechuza,                | <i>tzutza-nĩ.</i>            |
| Leer,                   | <i>trotomay-pa.</i>          |
| Legitima cosa,          | <i>sium-pue.</i>             |
| Legitimar,              | <i>ya-nuc-apa.</i>           |
| Ley,                    | <i>an-quim-cuy.</i>          |
| Leydar,                 | <i>an-quim-ba.</i>           |
| Lengua,                 | <i>totz.</i>                 |
| Leña hacer,             | <i>cappi-apa.</i>            |
| Leña,                   | <i>cappi.</i>                |
| Leon,                   | <i>tzapas cang.</i>          |
| Leona,                  | <i>tzapas-pue-yoma-cang.</i> |
| Leon domestico,         | <i>yococ pue-cang.</i>       |
| Leonado, color,         | <i>cuy-queoy.</i>            |
| Lepra,                  | <i>putzi-ca-cuy.</i>         |
| Leproso,                | <i>putzi-ca-pa-pue.</i>      |
| Letrina,                | <i>tzacoy-cuy-tec.</i>       |
| Levadura,               | <i>catzaraye.</i>            |
| Levantar del suelo,     | <i>cum-te-nay pa.</i>        |
| Levantar a dignidad,    | <i>ya-te nay-pa.</i>         |
| Levantar testimonio,    | <i>niang-hat-pa.</i>         |
| Levantarse,             | <i>te-nay-pa.</i>            |
| Levantarse endereçando, | <i>riim-yate-nay-pa.</i>     |

|                                 |                                                    |
|---------------------------------|----------------------------------------------------|
| Lexia,                          | <i>cuy hamuc.</i>                                  |
| Lexos,                          | <i>yaay.</i>                                       |
| Libello infamatorio,            | <i>yatzí-cotzamoy-pa-pue-tooto.</i>                |
| Liberal,                        | <i>mono-ye-pue.</i>                                |
| Liberalmente,                   | <i>mon oy-cuy-pit.</i>                             |
| Liberal ser,                    | <i>mon-oy-pa.</i>                                  |
| Liberar de servidumbre,         | <i>ya-cotzoc-pa.</i>                               |
| Libertar esclavo,               | <i>ya tzutzu puen-apa, ya-cotzoc-<br/>pa-muni.</i> |
| Librarse, escabullirse,         | <i>rimya-co tzoc-pa</i>                            |
| Libre como quiera,              | <i>tzutzu-pue puen . uay-toma-<br/>pue-ti.</i>     |
| Libre de esclavo,               | <i>huyputu-pue.</i>                                |
| Libro,                          | <i>tooto.</i>                                      |
| Licencia,                       | <i>reha-cuy.</i>                                   |
| Licencia dar,                   | <i>reha-cuy-tzi-pa.</i>                            |
| Liebre,                         | <i>coya.</i>                                       |
| Liendres,                       | <i>sutz.</i>                                       |
| Liga por casar aves,            | <i>necs-oy-cuy, necs-cuy.</i>                      |
| Ligar, atar,                    | <i>pit-cuy, rat-cuy, pit-pa, rat-pa.</i>           |
| Ligera cosa,                    | <i>henba-pue.</i>                                  |
| Ligeramente,                    | <i>henba-ti, poye-ti.</i>                          |
| Ligeroso,                       | <i>hen-ba</i>                                      |
| Limar herro,                    | <i>tengui-hacpa.</i>                               |
| Limosna,                        | <i>octoy-oy-cuy.</i>                               |
| Limosna dar,                    | <i>octoy-pa.</i>                                   |
| Limpia cosa,                    | <i>tzusua-pue, hanhiui pue.</i>                    |
| Limpiar,                        | <i>co-moc-pa.</i>                                  |
| Limpiar las orejas<br>con paño, | <i>conioc-moc-pa.</i>                              |
| — con hierro,                   | <i>corioc-hutz-pa</i>                              |
| Limpiar la vasura,              | <i>ca-pet-pa, vocaputzi.</i>                       |
| Limpiar aderezando,             | <i>coñe-tzec-pa.</i>                               |
| Lindar,                         | <i>tzouin-tzec-pa.</i>                             |
| Linde de heredad,               | <i>tzorin.</i>                                     |
| Liquidambar,                    | <i>tasi-cuy.</i>                                   |
| Lirio cardeno,                  | <i>haycuum.</i>                                    |



|                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Lizar, dañar.                     | <i>ya-yuc-pa.</i>                     |
| Lisonjear.                        | <i>comeque-tzam-ba.</i>               |
| Lisonja.                          | <i>comeque-otoùe.</i>                 |
| Liso, raso.                       | <i>taasa-pue.</i>                     |
| Lisar assi.                       | <i>ya-tacs-pa.</i>                    |
| Listada cosa de diversas colores. | <i>tziquin-pue.</i>                   |
| Libiana cosa.                     | <i>hane hemetz-pue, henen-pue.</i>    |
| Libiandad assi.                   | <i>hana-hemetz-acuy, han-hanucuy.</i> |
| Libiamente.                       | <i>hana-hemetza-cuy-pit.</i>          |
| Livianos.                         | <i>seùpat.</i>                        |
| Loar.                             | <i>re-tzam-ba, re-co-tzamba.</i>      |
| Loablemente.                      | <i>re-co tzamoy-cuy-pit.</i>          |
| Lobanillo, hinchazon.             | <i>siùa.</i>                          |
| Lovo.                             | <i>pavo-cang.</i>                     |
| Lobrego, obscuro.                 | <i>pitza.</i>                         |
| Loco, sin juicio.                 | <i>noti-taya.</i>                     |
| Locura.                           | <i>noti-acuy.</i>                     |
| Loco estar.                       | <i>not-pa, tuya-capá.</i>             |
| Loça de varro.                    | <i>nas-mùe-qui.</i>                   |
| Loçano.                           | <i>sasa pue.</i>                      |
| Lodo hacer.                       | <i>mote-tzec-pa.</i>                  |
| Lodo.                             | <i>mote.</i>                          |
| Lodosa cosa.                      | <i>mote-eyu-pue.</i>                  |
| Lodaçal.                          | <i>mote-nas.</i>                      |
| Lograrse.                         | <i>tzoc-pa.</i>                       |
| Lombriz.                          | <i>tot, thot.</i>                     |
| Lomo del animal.                  | <i>tzemisis.</i>                      |
| Longura.                          | <i>pueya-cuy.</i>                     |
| Loriga. armadura.                 | <i>tenguy-leppi.</i>                  |
| Losar, poner piedras.             | <i>tzocaps-pa.</i>                    |
| Luchar.                           | <i>na-quip-pa.</i>                    |
| Lucha.                            | <i>na-quip oy-cuy.</i>                |
| Luego.                            | <i>yso-oy-ti.</i>                     |
| Lugar, pueblo.                    | <i>cam-guy.</i>                       |
| Lugar malo.                       | <i>yatz im-nay.</i>                   |
| Lumbre.                           | <i>ucata.</i>                         |

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Luminar como quiera.          | <i>hy-pa.</i>                     |
| Luna,                         | <i>poya.</i>                      |
| Lunar que nace en el rostro,  | <i>nsevas.</i>                    |
| Lunar chico,                  | <i>pactzutitlin</i>               |
| Luxo traer,                   | <i>yecyame cypa.</i>              |
| Luxuria,                      | <i>sis-moc-oy-cuy.</i>            |
| Luz,                          | <i>sen-guy.</i>                   |
| Lucero de la mañana.          | <i>mueha-matza, tzuq-matza.</i>   |
| Lucir,                        | <i>seng ha, tacs-pa.</i>          |
| Llaga reciente con sangre.    | <i>nolo.</i>                      |
| Llaga con materia,            | <i>putzi.</i>                     |
| Llaga como lepra,             | <i>putzi-ca cuy.</i>              |
| Llagado estar,                | <i>putzi-ca-pa.</i>               |
| Llamas de fuego echar.        | <i>nem ba.</i>                    |
| Llama,                        | <i>nema, nem-guy.</i>             |
| Llamar,                       | <i>re-pa, re-hay-pa.</i>          |
| Llamar a menudo,              | <i>re-mane-pa.</i>                |
| Llamar otra vez,              | <i>re-quet-pa.</i>                |
| Llana cosa,                   | <i>eeng.</i>                      |
| Llanura,                      | <i>eenga-cuy.</i>                 |
| Llamar con la mano,           | <i>yen-ba, yem-oy-cuy.</i>        |
| Llegar a alguna parte.        | <i>octac-pa.</i>                  |
| Llegar a tomar algo,          | <i>ticpuec-pa.</i>                |
| Llenarse.                     | <i>tas pa.</i>                    |
| Lleno,                        | <i>tasu-pue.</i>                  |
| Llevar la luna.               | <i>poya-tzam ba.</i>              |
| Llevarse al agre alguna cosa, | <i>tonhue pa.</i>                 |
| Llevar,                       | <i>na-mang-ba.</i>                |
| Llevar en hombros.            | <i>cap-pa, cap na-mang-ba.</i>    |
| Llevar debajo del brazo.      | <i>nepsna-mang-ba.</i>            |
| Llevar embaxada.              | <i>otoñe-na-ù-ìlpa.</i>           |
| Llevar del cabestro,          | <i>yti-pa, ytiua-mang-ba.</i>     |
| Llevar con paciencia,         | <i>nì tzocoy-na-nam ba.</i>       |
| Llevar affligido,             | <i>nuc pa, nuc-ti-na-mang ba.</i> |
| Llevar fruta el arbol,        | <i>temey pa.</i>                  |
| Llevar consigo,               | <i>na-mang-ba.</i>                |
| Llorar,                       | <i>hey pa.</i>                    |

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| Llanto.                    | <i>hey-cuy.</i>                     |
| Llorar con otro.           | <i>na-hey-pa.</i>                   |
| Llorar por algo.           | <i>co-hey-pa.</i>                   |
| Lloverse la casa.          | <i>retz pa.</i>                     |
| Llover.                    | <i>tah-apa.</i>                     |
| Llovisnar.                 | <i>ray-ray-tah-quec pa.</i>         |
| Llover poco gotas grandes. | <i>tzimpa-pa, mueha-tuh-quec pa</i> |
| Llover recio.              | <i>puemi-apa-tuh.</i>               |
| Lluvia.                    | <i>tuh-tuh-acuy.</i>                |
| Lluvioso.                  | <i>tueya-pue.</i>                   |
| Lluviamenudita.            | <i>ray-ray-tuh, nnni-tuh.</i>       |

## M

|                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| Maçico.                     | <i>paqui-pue.</i>                  |
| Maço.                       | <i>totzoi-cuy.</i>                 |
| Maçorca sin cacao.          | <i>cacao-naca, pue-hing-cacao.</i> |
| Machona esteril.            | <i>mape.</i>                       |
| Machucar.                   | <i>pungotz-pa.</i>                 |
| Madera.                     | <i>cuy.</i>                        |
| Madexa.                     | <i>ntimuni.</i>                    |
| Madre de rio.               | <i>maritang.</i>                   |
| Madriguera de animal.       | <i>tzatec.</i>                     |
| Madrugar.                   | <i>namtza-eng-sapu.</i>            |
| Madura cosa                 | <i>quengu pue.</i>                 |
| Madurarse.                  | <i>queng-ha-quere-tzam-ha.</i>     |
| Maestro de qualquiera arte. | <i>tayo.</i>                       |
| Magnifico.                  | <i>monoye-pue.</i>                 |
| Magra cosa.                 | <i>nipaca-pue.</i>                 |
| Maguey. erba                | <i>hoo.</i>                        |
| Magullar.                   | <i>pung-ha.</i>                    |
| Magullar carne.             | <i>sis-oquen ha.</i>               |
| Mayor cosa.                 | <i>coquetecoy-pa-pue.</i>          |
| Mayor un poco.              | <i>usi mesi mnecha-pue.</i>        |
| Mayor en edad.              | <i>atzi.</i>                       |
| Major hijo.                 | <i>rina-pue-une.</i>               |

|                       |                                            |
|-----------------------|--------------------------------------------|
| Mazar con maço,       | <i>lotz-pa.</i>                            |
| Majestad,             | <i>mùcha acuy.</i>                         |
| Mala fama,            | <i>yatzì-pue tzaamate cuy.</i>             |
| Malamente,            | <i>yatzì-tì</i>                            |
| Malo estar,           | <i>cae-apa, ca-pa.</i>                     |
| Maldad,               | <i>yatzì-acuy.</i>                         |
| Maldecir,             | <i>poc-pa.</i>                             |
| Malear a otro,        | <i>ya yuc-pa, tzocoy-yayu-cay-pa</i>       |
| Malearse,             | <i>yucpa-tzocoy-yùc-pa.</i>                |
| Maleficio,            | <i>yatzì-acuy.</i>                         |
| Malicioso,            | <i>ang tayaa-cuy.</i>                      |
| Malquerer,            | <i>yatzì-is-pa, oc-mues-pa.</i>            |
| Malquisto,            | <i>yatzì-ys-ate-pa-pue.</i>                |
| Maltratar una cosa.   | <i>yayuc-pa.</i>                           |
| Maltratar á otro,     | <i>yacsù-tzecpa.</i>                       |
| Mamar,                | <i>tzutz-pa.</i>                           |
| Manada de ganado,     | <i>copuen-ang-tumuey.</i>                  |
| Manar agua,           | <i>mut-pa.</i>                             |
| Manantial,            | <i>muta.</i>                               |
| Mancar de la mano,    | <i>vin-cæ-quit-pa.</i>                     |
| Mancebo,              | <i>saca.</i>                               |
| Manceba puta,         | <i>num-yoma-sis, mocoyé-pue-<br/>yoma.</i> |
| Manchar,              | <i>hiniay-pa.</i>                          |
| Manchado,             | <i>hiniéyu-pue.</i>                        |
| Manco de la mano,     | <i>vin-cæ-quit-pue.</i>                    |
| Mandar,               | <i>an-quim-ba.</i>                         |
| Mandamiento,          | <i>an-quín-cuy.</i>                        |
| Mandar, prometer.     | <i>tzam-tzipa.</i>                         |
| Mandar, desear,       | <i>anqui-tzipa.</i>                        |
| Mango de cuchillo,    | <i>cuchillo-is cæ.</i>                     |
| Mango nada dar cludo, | <i>ut-pue-pa, quitz-cuy-apa.</i>           |
| Manifiesto,           | <i>reque-pa-pue.</i>                       |
| Manifestar,           | <i>yaque-pa.</i>                           |
| Manilla,              | <i>cæ-rate</i>                             |
| Manjar,               | <i>cut cuy, vi-cuy.</i>                    |
| Maña,                 | <i>yt-cuy, tzequi.</i>                     |

|                             |                                                      |
|-----------------------------|------------------------------------------------------|
| Mañear,                     | <i>yt-cuy apa pit-is epuetze-qui.</i>                |
| Mañana del día.             | <i>mamtzu-ti.</i>                                    |
| Mañana,                     | <i>hoyme.</i>                                        |
| Manoxo, manada.             | <i>pitti.</i>                                        |
| Mauso,                      | <i>yococ-pue.</i>                                    |
| Manso ser.                  | <i>yococ-apa.</i>                                    |
| Manta de cama,              | <i>han guj-yo te.</i>                                |
| Manta de hilada.            | <i>ang tzi-tzitz-reyu-pue.</i>                       |
| Manteca,                    | <i>sen-sen.</i>                                      |
| Mantener,                   | <i>ya-ric-pa-y-ent-pa.</i>                           |
| Mancilla tener.             | <i>ya-esuco-ys-pa.</i>                               |
| Marabillarse.               | <i>quentuy-pa.</i>                                   |
| Maravilla.                  | <i>quentuy-cog.</i>                                  |
| Maravillas hacer.           | <i>quentu-cuy -tzeepa.</i>                           |
| Marchitarse.                | <i>yuy-pa.</i>                                       |
| Marchito.                   | <i>yuyu-pue.</i>                                     |
| Marido.                     | <i>haya, mat:oa.</i>                                 |
| Mariposa.                   | <i>tandan.</i>                                       |
| Marmol.                     | <i>tza-com.</i>                                      |
| Maroma,                     | <i>tepsi.</i>                                        |
| Martillar, dar puñadas.     | <i>pung-ha.</i>                                      |
|                             | <i>toya-is-upue, co-caua-pue-is-</i><br><i>dios.</i> |
| Martir.                     | <i>toya-is-cuy.</i>                                  |
| Martirio.                   | <i>coque-tec-pa.</i>                                 |
| Mas valor.                  | <i>ane tacpa-pue, ray-pa, anc-</i><br><i>mom-qa.</i> |
| Mascar.                     | <i>ras-pa.</i>                                       |
| Mascara.                    | <i>cunin.</i>                                        |
| Masa.                       | <i>raye, homa-raye.</i>                              |
| Masa. patzol agrio.         | <i>catzu-yaye.</i>                                   |
| Mastil para cubrir las ver- |                                                      |
| guenzas,                    | <i>noqui.</i>                                        |
| Mata, breña,                | <i>riuga-vatec.</i>                                  |
| Matar aporradas.            | <i>pung-ca-pa.</i>                                   |
| Matar,                      | <i>ya-capá.</i>                                      |
| Matar a pedradas.           | <i>teng-capá.</i>                                    |

|                        |                                                |
|------------------------|------------------------------------------------|
| — a traicion.          | <i>uamya-capa.</i>                             |
| — a lançadas.          | <i>pang-capa.</i>                              |
| — deshollando.         | <i>hec capa.</i>                               |
| — arrojando.           | <i>pac capa.</i>                               |
| Matarse assi.          | <i>riuya capa.</i>                             |
| Matadura.              | <i>putzi-amatin.</i>                           |
| Materia. exemplar.     | <i>quipsa ysangaituc.</i>                      |
| Materia, podre.        | <i>puna.</i>                                   |
| — tener.               | <i>pun ba, pauaa-pa.</i>                       |
| Matrimonio.            | <i>tzon-qui.</i>                               |
| Masmorra, prisiona.    | <i>somoy-cuy, pit-oy-cuy.</i>                  |
| Mear.                  | <i>tzem-ba.</i>                                |
| Mear a otro.           | <i>ni-tzem-ba.</i>                             |
| Meados.                | <i>tzeme.</i>                                  |
| Mecer algo.            | <i>tia-hem-ba.</i>                             |
| Mecer algo mercandolo. | <i>ut-pa.</i>                                  |
| Mecer al niño.         | <i>hem-ba</i>                                  |
| Mecer uno con altro.   | <i>nay-hema-tapa.</i>                          |
| Mecedero, cuña.        | <i>peti.</i>                                   |
| Mediano.               | <i>cuchoy-pue.</i>                             |
| — en edad.             | <i>vincuqui-pue.</i>                           |
| Medianero.             | <i>colzong-oy-pa-pue. colzong-<br/>ba-pue.</i> |
| Medico.                | <i>tzoy-tayu.</i>                              |
| Medicina.              | <i>tzoy.</i>                                   |
| Medido.                | <i>quipsa, quips-oy-cuy.</i>                   |
| Cosa del medio.        | <i>cucyo-pue.</i>                              |
| La mitad.              | <i>cuchiene.</i>                               |
| Mediodia.              | <i>panguí-hama.</i>                            |
| Media noche.           | <i>pangue-tzù.</i>                             |
| Medio maduro.          | <i>hay-reque-capue.</i>                        |
| Medir.                 | <i>quipsa.</i>                                 |
| Meditar.               | <i>quips-metz-pa, quips is-pa.</i>             |
| Medir rayando.         | <i>payey-pa.</i>                               |
| Medir como maíz.       | <i>muc-pa.</i>                                 |
| Medroso.               | <i>natz-pa-pue.</i>                            |
| Melancolia.            | <i>tzocoy-maya-cuy.</i>                        |

|                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
| Mellar, quebrar               | <i>ya-ay-ven-ha.</i>                   |
| Mellado en los dientes.       | <i>tetz-mequi.</i>                     |
| Mellon,                       | <i>castillan-peson.</i>                |
| Memoria.                      | <i>hamüe-tzecoy-cuy, hamüe-oy-cuy.</i> |
| Memorial.                     | <i>ya-hamüet-zecoy-cuy.</i>            |
| Mendigal, pobre.              | <i>racoy-ha.</i>                       |
| Menearse algo.                | <i>mics-pa.</i>                        |
| Menguar,                      | <i>hec-pa.</i>                         |
| Menguar sirviendo.            | <i>yumtetz-pa.</i>                     |
| Menester ser.                 | <i>suna-te-pa, suna-pa.</i>            |
| Menospreciar.                 | <i>co-noc-pa, noc-oy-pa, noc-pa.</i>   |
| Menosprecio.                  | <i>co-noc-oy-cuy, noc-oy-cuy.</i>      |
| Mensajero enviar.             | <i>quene-pa.</i>                       |
| Mentir.                       | <i>sutz-pa.</i>                        |
| Mentira.                      | <i>sutz-cuy.</i>                       |
| Menudencia.                   | <i>nama puetia.</i>                    |
| Meollo, tuetano de guessos.   | <i>pac-moya.</i>                       |
| Meollos, sessos de la cabeça. | <i>cochaman.</i>                       |
| Mercar.                       | <i>huy-pa, huy-ay-pa.</i>              |
| Mercador,                     | <i>hay-pa-pue, aüata.</i>              |
| Mercadear.                    | <i>aüata.</i>                          |
| Merced.                       | <i>octoy oy-cuy.</i>                   |
| Mierda.                       | <i>tin, tzacoye.</i>                   |
| Merecer.                      | <i>co-yos-pa.</i>                      |
| Merendar.                     | <i>tzoyec-ric-pa.</i>                  |
| Mismo.                        | <i>pitti.</i>                          |
| Metal.                        | <i>ten-guy.</i>                        |
| Meter.                        | <i>ya-te cay-pa.</i>                   |
| Meter so tierra.              | <i>tapa, twaypa.</i>                   |
| Meter en el seno.             | <i>cuctlung hama-ya-tay-pa.</i>        |
| Mexilla de la caxa.           | <i>acapac.</i>                         |
| Mesclar.                      | <i>mat-pa.</i>                         |
| Mezquino ser.                 | <i>tzutza-apa.</i>                     |
| Mico, mono.                   | <i>yumi-tzari, tzaüi.</i>              |
| Mico de agua.                 | <i>ua-tzam.</i>                        |
| Miedo.                        | <i>uat3-cuy.</i>                       |

|                        |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|
| Miedo aver,            | <i>natz-pa.</i>                     |
| Miedo tener por culpa, | <i>co natz-pa.</i>                  |
| Miel,                  | <i>tzino.</i>                       |
| Miembro de hombre,     | <i>can, haya-nitec.</i>             |
| Miembro de la hembra,  | <i>susi.</i>                        |
| Mientras,              | <i>naps.</i>                        |
| Migajas de pan.        | <i>anc-que-tup-tup.</i>             |
| Milagro,               | <i>quentuy cuy.</i>                 |
| Milagrosamente.        | <i>quentuy cuy-pit.</i>             |
| Milagros hacer,        | <i>quentui cuy-tzecpa.</i>          |
| Milano (ave),          | <i>tapi.</i>                        |
| Milpa,                 | <i>cama, nippi.</i>                 |
| Minar,                 | <i>tahay pa.</i>                    |
| Mineral de metal,      | <i>tenguy mota.</i>                 |
| Mineral de oro,        | <i>putza-amatin-tzecuy.</i>         |
| Mineral de azufre,     | <i>pitna canay-tuma.</i>            |
| Mirar,                 | <i>quen-ba, quen-oy-pa.</i>         |
| Mirar al traves,       | <i>ne auy-quen-ba</i>               |
| Mirar al cielo,        | <i>quesma-quen-ba, quen-quim-ba</i> |
| Mirar atras,           | <i>as-quen-ba.</i>                  |
| Mirar a otro detras,   | <i>acue-quenba.</i>                 |
| Mirar de lexos,        | <i>gay-quen-ba</i>                  |
| Mirar cabizbajo,       | <i>muina-quen-ba.</i>               |
| Mirar agudamente,      | <i>sasa-quen-ba.</i>                |
| Mirar al derredor,     | <i>huyu-quen-ba.</i>                |
| Mirar anojado,         | <i>quisco-quen-ba, eue quen-ba.</i> |
| Miseria passar,        | <i>yacsu-apa.</i>                   |
| Miseria,               | <i>yacsu-acuy.</i>                  |
| Misericordia tener.    | <i>octoy-pa, octoy-oy-pa.</i>       |
| Miseria de pobreza,    | <i>yacsu-acuy.</i>                  |
| Miserablemente,        | <i>yacsu-ti.</i>                    |
| Miserable,             | <i>yacsu-pue-puen.</i>              |
| Missa decir,           | <i>missa-tzecpa.</i>                |
| Mitad,                 | <i>cucnene.</i>                     |
| Mitra de obispo,       | <i>obispo-is-cotuug.</i>            |
| Mocos de nariz,        | <i>sic.</i>                         |
| Mocos limpiar,         | <i>sit-mis-pa, comoc-pa.</i>        |



|                                |                                                   |
|--------------------------------|---------------------------------------------------|
| Moço,                          | <i>soca.</i>                                      |
| Moça,                          | <i>papuen-yoma.</i>                               |
| Moçedad,                       | <i>soca acuy.</i>                                 |
| Moço de servicio,              | <i>coyosa.</i>                                    |
| Mochar,                        | <i>teng-ha.</i>                                   |
| Mocha cosa sin cuernos,        | <i>ralucu pue.</i>                                |
| Monstrar,                      | <i>ya-ys-pa.</i>                                  |
| — con el dedo,                 | <i>vin-buca.</i>                                  |
| Modorro, babo,                 | <i>noti, not-pa.</i>                              |
| Modorra, enfermedad,           | <i>puemi pue nutza.</i>                           |
| Mofar,                         | <i>ce-si-cey-pa.</i>                              |
| Moxa netedar,                  | <i>cutz-pa, yul pa.</i>                           |
| Moxarse,                       | <i>mu-pa.</i>                                     |
| Moxada,                        | <i>mura-pue, muhu hamu.</i>                       |
| Moxar como en el caldo,        | <i>las pa.</i>                                    |
| Moxonar camino,                | <i>tung quipsa-tzec-pa, tung<br/>tzoa-tzecpa.</i> |
| Moxon,                         | <i>tzoim.</i>                                     |
| Molde,                         | <i>comput-oy-cuy.</i>                             |
| Moler.                         | <i>pot-pa.</i>                                    |
| Moler colores.                 | <i>quen guy-pot-pa, vay-pa.</i>                   |
| Molestar,                      | <i>ya-csu-tzecpa.</i>                             |
| Molestia,                      | <i>ya-cza-tzec-oy-cuy.</i>                        |
| Molestar enojado,              | <i>ya-quisca-pa.</i>                              |
| Malino,                        | <i>pot cuy-tec.</i>                               |
| Molinero,                      | <i>pot-pa-pue.</i>                                |
| Mollir,                        | <i>yul-pung-ha, co-pun-ya, co-<br/>tzaug-ha.</i>  |
| Mono,                          | <i>tzaii, yumit:aii.</i>                          |
| Mondar cosa que tiene cascara, | <i>tzic-pa.</i>                                   |
| Mondar la piña que se come,    | <i>tzic-riltz rec-pa, ce-spa-ros-pa.</i>          |
| Mondar pozo,                   | <i>oc-puetz-pa.</i>                               |
| Mondar las orejas,             | <i>totzec oc utz-pa, omoc-pa.</i>                 |
| Mondadientes,                  | <i>tez-cuy.</i>                                   |
| Moneda,                        | <i>hamatin.</i>                                   |
| Montar,                        | <i>tesang-tan-ha.</i>                             |
| Monte, cerro,                  | <i>colzec.</i>                                    |

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| Monte,                       | <i>tzama.</i>                     |
| Montaña,                     | <i>colzec-nas, tzama-nas.</i>     |
| Montera para la cabeza,      | <i>coroya.</i>                    |
| Monton de cosas,             | <i>ang tume-yu pue.</i>           |
| Monton de tierras,           | <i>nas-ang tume-cey.</i>          |
| Momento,                     | <i>veresang.</i>                  |
| Morar,                       | <i>ytl-pa.</i>                    |
| Morar en el cielo,           | <i>tzap-casma-ytl-pa.</i>         |
| Morada cosa,                 | <i>tec.</i>                       |
| Morado color,                | <i>catzu-qui.</i>                 |
| Morcielago,                  | <i>tasi.</i>                      |
| Mordaza,                     | <i>lotz-conecs-oy-cuy.</i>        |
| Morder,                      | <i>ques-pa, ques oy-pa.</i>       |
| Moreno,                      | <i>yec-puen.</i>                  |
| Morir,                       | <i>capa.</i>                      |
| — en agua,                   | <i>na-capa.</i>                   |
| — cayendo,                   | <i>pa capa.</i>                   |
| — del todo,                  | <i>catu-epa.</i>                  |
| — de repente,                | <i>poy-capa.</i>                  |
| — ahorcado,                  | <i>mo-capa, moc-capa.</i>         |
| — de hambre,                 | <i>yuh-capa.</i>                  |
| — de sed,                    | <i>yodeltz-capa.</i>              |
| Mortaxar,                    | <i>caña-pue ní-nomba.</i>         |
| Mortal (hombre),             | <i>cac-to.</i>                    |
| Mortal (cosa) que mata,      | <i>ya caoy pa pue.</i>            |
| Mortandad,                   | <i>ca-cuy.</i>                    |
| Mortero,                     | <i>lotzoy-cuy.</i>                |
| Moscardon,                   | <i>nuqui-nuqui.</i>               |
| Mosca,                       | <i>hec pino, ut-tabano-pongo.</i> |
| Mosqueador,                  | <i>yem-guy.</i>                   |
| Mosquear,                    | <i>yem-ba.</i>                    |
| Mosquito,                    | <i>usu.</i>                       |
| Monstrarse, ponerse delante, | <i>vinja-que pue.</i>             |
| Mover meneando,              | <i>ya-mics-pa.</i>                |
| Moverse,                     | <i>mics-pa.</i>                   |
| Mover aparte,                | <i>ya-gyat-zocomi ba.</i>         |
| Mover debajo arriba,         | <i>ang-muc pa.</i>                |

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| Mover la mujer mal parir,    | <i>ya-ramang-ba.</i>               |
| Movida assi,                 | <i>ya-ñamang-ba.</i>               |
| Muchacho.                    | <i>tzasi, yom-tzasi.</i>           |
| — pequeño,                   | <i>nenge chis-pae.</i>             |
| Muchas veces,                | <i>sone-naca.</i>                  |
| Muchas diferencias de cosas, | <i>sone-nicaya-pue.</i>            |
| Muy mucho,                   | <i>re-sone.</i>                    |
| Mucho,                       | <i>yaaca.</i>                      |
| Muchissimo,                  | <i>re-ange-lucu-sona.</i>          |
| Mudable de corazon,          | <i>tzocoy-rilo pa-pue.</i>         |
| Mudar las dientes,           | <i>queyo-pa-tetz.</i>              |
| Mudar, trocar,               | <i>queyo-pa, cac-pa.</i>           |
| Mudecer,                     | <i>uma-a pa, huma.</i>             |
| Mudo,                        | <i>huma</i>                        |
| Muela, piedra de amoler,     | <i>meay cuy-cha.</i>               |
| Muelle, cosa blanda,         | <i>ponon.</i>                      |
| Muerto de bestia,            | <i>copuen-is-silca-cuy.</i>        |
| Muerte,                      | <i>ca-cuy.</i>                     |
| Muerto,                      | <i>ca-ña-pue.</i>                  |
| Muger casada,                | <i>tzongu pñe yoma, cotec-pue.</i> |
| — viuda,                     | <i>seang pue-yoma.</i>             |
| Muger que guarda castidad,   | <i>rin-coquenba-pue yoma.</i>      |
| — casadera,                  | <i>tzamu-pue-yoma.</i>             |
| — esteril,                   | <i>mape.</i>                       |
| Muy,                         | <i>re re sone.</i>                 |
| Mula dar,                    | <i>putzi-tec.</i>                  |
| Mudar, limpiar las dientes,  | <i>tetz que hutz-pa</i>            |
| Mulato,                      | <i>gec-puen.</i>                   |
| Multiplicar,                 | <i>co-pues-pa, puespa, pues.</i>   |
| Mundo,                       | <i>nasa copac.</i>                 |
| Murmuro hacer,               | <i>ang-hey-pa.</i>                 |
| Murmurar,                    | <i>quetzam-oy-pa.</i>              |
| Muro de ciudad,              | <i>ang-notze.</i>                  |
| Musica de canto,             | <i>cane.</i>                       |
| Mucio estar,                 | <i>hugu-apa.</i>                   |

# N

|                         |                                                    |
|-------------------------|----------------------------------------------------|
| Nacer el sol,           | <i>put pa-hama</i>                                 |
| Nacer el hombre.        | <i>puen-apa.</i>                                   |
| Nacer la planta.        | <i>naj pa.</i>                                     |
| Nacer dientes.          | <i>tez-put-pa.</i>                                 |
| Nacido hombre.          | <i>puen-acuy.</i>                                  |
| Nada,                   | <i>hane-tia.</i>                                   |
| Nadar.                  | <i>pun-ba.</i>                                     |
| Nadar passando un rio.  | <i>pun-hac-pa.</i>                                 |
| Nadando salir.          | <i>puu-put pa.</i>                                 |
| Nadie, ninguno.         | <i>hane-yua.</i>                                   |
| Naguas.                 | <i>tersi.</i>                                      |
| Nalguear, dar nalgadas. | <i>ocpac-tzang-ba.</i>                             |
| Nao,                    | <i>aa.</i>                                         |
| Naranja.                | <i>castillan-poos-cuy.</i>                         |
| Narrar.                 | <i>tzam hay-pa.</i>                                |
| Narigudo.               | <i>quina-ayu pue.</i>                              |
| Nariz.                  | <i>quina.</i>                                      |
| Nariz chata.            | <i>quina-petzi</i>                                 |
| Nasa para pescar.       | <i>pa cuy.</i>                                     |
| Naturaleza.             | <i>yt-cuy, a-cuy, yt-cuy.</i>                      |
| Naturalmente.           | <i>yt cuy-seti.</i>                                |
| Natura de hombre,       | <i>haya-acuy, haya-nitec, can.</i>                 |
| — de muger.             | <i>yoma-acuy, yoma-nitec, tziti.</i>               |
| Naveta de insensario.   | <i>pomocot-cuy.</i>                                |
| Navegar.                | <i>na-homa-tunga-pa.</i>                           |
| Navidad,                | <i>tes-coyui Jesu xpo-is-puena-</i><br><i>cuy.</i> |
| Necedad.                | <i>noti-acuy.</i>                                  |
| Necesario ser.          | <i>sunapa, suna-te pa.</i>                         |
| Necio.                  | <i>noti.</i>                                       |
| Negar.                  | <i>hane-ueay.</i>                                  |
| Negacion.               | <i>hane-ueay-cuy.</i>                              |
| Negador.                | <i>hane-ne-ayu-pue</i>                             |
| Negar con la cabeza.    | <i>miti-pa.</i>                                    |

|                     |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Negligente ser,     | <i>que vaye-apa.</i>                  |
| Negligencia,        | <i>que vaye acuy.</i>                 |
| Negligente,         | <i>que vaye-ti, queraye-acuy-pit.</i> |
| Negocio,            | <i>yos-cuy.</i>                       |
| Negra cosa,         | <i>yec-yec-pue.</i>                   |
| Negregura,          | <i>yeca cuy.</i>                      |
| Negro hombre,       | <i>yec-puen.</i>                      |
| Negro ponerse,      | <i>yeca-pa.</i>                       |
| Nervio,             | <i>tutu</i>                           |
| Nervioso,           | <i>tutu-eya-pue.</i>                  |
| Neuar,              | <i>teho-apa.</i>                      |
| Niuno, ni otro.     | <i>ya-tama, ya-ca-pue</i>             |
| Niuna parte,        | <i>ya utu-uta.</i>                    |
| Nido de paxaros,    | <i>ñose.</i>                          |
| Nido hacer,         | <i>ños-pa.</i>                        |
| Niebla,             | <i>poopo-homa.</i>                    |
| Niebla hacer,       | <i>poopo-homa-apa.</i>                |
| Niebe,              | <i>teho.</i>                          |
| Ninguna cosa,       | <i>hane-tia.</i>                      |
| Ningun hombre,      | <i>hauya-pue-puen.</i>                |
| Niño,               | <i>yara pue-ue-tziti.</i>             |
| Niña,               | <i>ue-yoma-tzasis.</i>                |
| Niño in opere,      | <i>ue sepue-puen.</i>                 |
| Niña del ojo,       | <i>vitem-tzasi.</i>                   |
| Niñez,              | <i>ue-acuy, tzasi-acuy.</i>           |
| No (prohibendo),    | <i>huy.</i>                           |
| No,                 | <i>hane.</i>                          |
| No assi,            | <i>hane-tese.</i>                     |
| No assi como,       | <i>hane hutzi-hutzi.</i>              |
| No ay.              | <i>hayta, handia.</i>                 |
| No es necessario,   | <i>hane-sumatey.</i>                  |
| No es mucho,        | <i>hane-sone.</i>                     |
| No es bueno,        | <i>hane-oye, hane-re.</i>             |
| No qual quien,      | <i>hane-rti-pue.</i>                  |
| No aqui,            | <i>hane-yey.</i>                      |
| No aquel,           | <i>hane-pit.</i>                      |
| No tengo necesidad, | <i>hane-sunatey-tia ahcast.</i>       |

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Noble,                    | <i>manac, yumi-manac.</i>       |
| Nobleza,                  | <i>manaca-cuy.</i>              |
| No dar credito,           | <i>hane-cang-hamoye.</i>        |
| Noche,                    | <i>tzu.</i>                     |
| Noche obscura,            | <i>putza-pue-tza.</i>           |
| Noyé es,                  | <i>tzu aña.</i>                 |
| Nombrar,                  | <i>ney-cypa.</i>                |
| Nombre,                   | <i>ney.</i>                     |
| Nombre propio,            | <i>nay-ney.</i>                 |
| No poder,                 | <i>hane-rehay.</i>              |
| Notar, señalar con raya,  | <i>payey-pa.</i>                |
| Noticia tener,            | <i>ys-puec pa.</i>              |
| Notificar,                | <i>notificar-tzecpa.</i>        |
| Notoria cosa,             | <i>reque-pa-pue.</i>            |
| Novedad,                  | <i>home-acuy.</i>               |
| Nuestro,                  | <i>tesñe.</i>                   |
| Nueva cosa,               | <i>home puetia.</i>             |
| Nuevamente,               | <i>home-ma.</i>                 |
| Nunca puedo,              | <i>ya-tuma naca-hane-recay.</i> |
| Nutria (animal acuático), | <i>na-cang.</i>                 |
| Nube,                     | <i>hona.</i>                    |
| Nudo,                     | <i>sitzi.</i>                   |
| Nudosa cosa,              | <i>sitzu-pue.</i>               |
| Nudo de madera,           | <i>cuyupoc.</i>                 |
| Nudo de caña,             | <i>cape-is-coma.</i>            |
| Nudar,                    | <i>sitz-pa.</i>                 |
| Nublado,                  | <i>honaayu-pue.</i>             |
| Nublado estar,            | <i>hona-apa.</i>                |

## O

|             |                              |
|-------------|------------------------------|
| Oh!         | <i>hy</i>                    |
| Oh!         | <i>heey.</i>                 |
| Obedecer,   | <i>puen-cang-hama-pa.</i>    |
| Obediencia, | <i>puen-cang-ham-oy-cuy.</i> |
| Obligarse,  | <i>co-cang-ha.</i>           |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| Obligado por deuda,        | <i>co-cangoyu-pue.</i>      |
| Obra,                      | <i>tze-qui.</i>             |
| Occidente,                 | <i>hamu-teppama.</i>        |
| Ociosidad,                 | <i>que raya-acuy.</i>       |
| Ocio estar,                | <i>que raya-apa.</i>        |
| Ocupar,                    | <i>yos cuy-tzipa</i>        |
| Ocupar, estorvar,          | <i>ya rin-tuc-pa.</i>       |
| Odio, enemistad,           | <i>ya-tziys-oy-cuy.</i>     |
| Odrecuero,                 | <i>na-catzuno.</i>          |
| Ofender,                   | <i>yacsu-tzecpa.</i>        |
| Oficio,                    | <i>yos cuy.</i>             |
| Oficial,                   | <i>tayo, yos-pa-pue.</i>    |
| Ofrecer,                   | <i>renti-apa.</i>           |
| Ofrenda,                   | <i>ren-ti.</i>              |
| Ogaño,                     | <i>yepue-ham-coy.</i>       |
| Oy,                        | <i>yso-oy.</i>              |
| Oydo,                      | <i>matong-oi-cuy.</i>       |
| Oir,                       | <i>matong-ba.</i>           |
| Oir escuchando,            | <i>numma-tong-ba.</i>       |
| Ogear,                     | <i>puen-cae-tzipa.</i>      |
| Ojos lagañosos,            | <i>rilem-tena.</i>          |
| Olas hacer,                | <i>na-po pa.</i>            |
| Olas de mar,               | <i>na-poña.</i>             |
| Oler,                      | <i>omha</i>                 |
| Oler para sacar de rostro, | <i>suc-pa, suc-metz-pa.</i> |
| Oler recibiendo olor,      | <i>suc-pa, suc-oy-pa.</i>   |
| Oler bien,                 | <i>re-omha.</i>             |
| Oler mal,                  | <i>reh-pa.</i>              |
| Oler bueno,                | <i>re-pue-onguy.</i>        |
| Oler malo,                 | <i>reh-cuy.</i>             |
| Olla de varro,             | <i>nas-tzica.</i>           |
| Olla de cobre,             | <i>tongui-tzica.</i>        |
| Ollero,                    | <i>tzica-muec-pa-pue.</i>   |
| Oracion,                   | <i>coucs-oy cuy.</i>        |
| Orar,                      | <i>coucs-pa.</i>            |
| Orca, opicota,             | <i>mocoy-cuy.</i>           |
| Ordenar, renglera,         | <i>neng-ba.</i>             |

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Ordeñar,                      | <i>munec-pa.</i>                  |
| Ordir tela,                   | <i>mun-ba.</i>                    |
| Ordiumbre,                    | <i>muní.</i>                      |
| Orfandad,                     | <i>yang bac-acuy.</i>             |
| Oriente,                      | <i>hama-patpama hama-tzolpama</i> |
| Origen,                       | <i>anguen.</i>                    |
| Orilla de vestidura,          | <i>ang-hoya, aca-poya.</i>        |
| Orilla de mar,                | <i>na-is-ang-hoya.</i>            |
| Orinal,                       | <i>tzen-gui-chica.</i>            |
| Orinar,                       | <i>tzem-ba.</i>                   |
| Oro,                          | <i>putza-hama-tin.</i>            |
| Ortaliça,                     | <i>tze-pue.</i>                   |
| Ortelano,                     | <i>tzepue-nippa pue.</i>          |
| Osar, atreverse,              | <i>vincang-ba.</i>                |
| Osadia,                       | <i>vincang-oy-cuy.</i>            |
| Ospital de huerfano,          | <i>yang-bactec.</i>               |
| Otorgar,                      | <i>nea-pa.</i>                    |
| Otorgar inclinando la cabeza, | <i>mu-quec-pa.</i>                |
| Otras cosas,                  | <i>ca-puetia.</i>                 |
| Otra cosa,                    | <i>ca-pue.</i>                    |
| Otra vez,                     | <i>tumana ca-hoy.</i>             |
| Otro poco mas,                | <i>rsac-ma.</i>                   |
| Otro,                         | <i>ca-pue.</i>                    |
| Otro tanto,                   | <i>yepuese-lesang.</i>            |
| Oba que nace en el agua,      | <i>ua-rintze-pue.</i>             |
| Obar las aves,                | <i>poca-apa.</i>                  |
| Oxa del arbol,                | <i>cuy is-hay.</i>                |
| Oxa,                          | <i>hay.</i>                       |
| Oxa de libro,                 | <i>toto-heng.</i>                 |
| Obeja,                        | <i>tzoa-muca.</i>                 |
| Obillo,                       | <i>roti roye.</i>                 |
| Oxala yo amara a dios,        | <i>hiy-ya-yami-as-hoy-dios.</i>   |
| Oxear aves,                   | <i>mac-pue-pa hon-mac-pa.</i>     |



P

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| Pacer el ganado,         | <i>cut-pa, paa-ques-pa.</i>          |
| Paciencia tener,         | <i>ya-pac-pa, nitzocoy-nanam-ba.</i> |
| Pacienciamente,          | <i>ni-tzocoy-na-nam-gui-pil.</i>     |
|                          | <i>ya-pacoy-cuy-pil.</i>             |
| Pacificacion,            | <i>ya-ang-heng-cuy.</i>              |
| Pacificar el enojo,      | <i>ya-yococ-apa.</i>                 |
| Pacifico,                | <i>ang-he-cuy-hay-ytu-pue.</i>       |
| Padecer,                 | <i>loya-is-pa, loya-si-cuy.</i>      |
| Pagar deùda,             | <i>cuya-pa, coy-oy-cuy.</i>          |
| Pagar lo recebido,       | <i>ya-an-guel-pa-coyo-ra.</i>        |
| Paxa. pala.              | <i>muc.</i>                          |
| Pala ,                   | <i>cuy he tang.</i>                  |
| Palabra,                 | <i>otone.</i>                        |
| Paladear el niño.        | <i>pacsis pa.</i>                    |
| Palanca,                 | <i>mueloy-cuy.</i>                   |
| Palma de la mano,        | <i>tzan-guy-cæ.</i>                  |
| Palma (arbol),           | <i>cuma-cuy.</i>                     |
| Palmatorio dar,          | <i>tzanguí-cæ-conacs-pa.</i>         |
| Palma dar con la mano,   | <i>tzang-ba.</i>                     |
| Palmo,                   | <i>tza-te.</i>                       |
| Palo,                    | <i>cuy.</i>                          |
| Paliçada,                | <i>re-gue, cuy-rey.</i>              |
| Paloma,                  | <i>castillan-ünan-cuca.</i>          |
| Paspar,                  | <i>tzec-ispa.</i>                    |
| Pan,                     | <i>ane.</i>                          |
| Pan de trigo,            | <i>ane-layo.</i>                     |
| Panadero,                | <i>ane-tzec-pa.</i>                  |
| Panal de avejas.         | <i>tz inometep-pi.</i>               |
| Panarizo de la uña,      | <i>cæ-rqui.</i>                      |
| Panecillos de chocolate, | <i>cacau-atzañe.</i>                 |
| Paño de manos,           | <i>cæ-como-cuy.</i>                  |
| Papagayo,                | <i>oña.</i>                          |
| Papel,                   | <i>toto.</i>                         |
| Papel escrito,           | <i>hayu-pue-toto.</i>                |

|                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| Papirote,              | <i>pics-oy-cuy.</i>                   |
| Papirotes dar.         | <i>pics-pa.</i>                       |
| Papo arriba estar.     | <i>vanga-nay pa.</i>                  |
| Papo de las aves,      | <i>han-is-neñeng.</i>                 |
| Paramento de cama.     | <i>henguy-yote.</i>                   |
| Paramentar,            | <i>yote-hemba.</i>                    |
| Para siempre ser.      | <i>itrin-quim-ba.</i>                 |
| Para siempre,          | <i>hocata-gui.</i>                    |
| Pararse lo que anda.   | <i>tzey-pa.</i>                       |
| Para si trabajar.      | <i>rin-casi-yos-pa.</i>               |
| Para que es esto?      | <i>tia cuy-yepue.</i>                 |
| Parabola.              | <i>tzauntum-ba-coy-cuy.</i>           |
| Parabola dando razon.  | <i>rehay-pit-pit.</i>                 |
| Parcialidad,           | <i>rin-tec.</i>                       |
| Pardo (color).         | <i>homa-pue.</i>                      |
| Pared,                 | <i>notze.</i>                         |
| — de piedra,           | <i>tza-notze.</i>                     |
| Parexa cosa,           | <i>angtam-pue. tumbac-pue.</i>        |
| Parentesco,            | <i>twia-acuy.</i>                     |
| Pares de mujer.        | <i>metz.</i>                          |
| Pariente,              | <i>nitec-twia.</i>                    |
| Parir la mujer.        | <i>puen-apa.</i>                      |
| Parir el animal,       | <i>hen-ba.</i>                        |
| Parto de mujer.        | <i>puen-acuy.</i>                     |
| Parto de animal,       | <i>hen-oy-cuy.</i>                    |
| Parlar.                | <i>otong-ba, tzam-ba.</i>             |
| Parlero.               | <i>otoñe-tayo.</i>                    |
| Parpadear,             | <i>yltz-nay-pa, mecs-mecs-nay-pa.</i> |
| Parra,                 | <i>castillan-caudo.</i>               |
| Parrillas para passar. | <i>hom-oy-cuy-pac-tec.</i>            |
| Parte del todo.        | <i>reue.</i>                          |
| Parte del tiempo.      | <i>quiti, ng-toma-hama-quiti.</i>     |
| Paratera.              | <i>ñne-pung-ba.</i>                   |
| Particular cosa.       | <i>nayta-mapuetia.</i>                |
| Partir, mudarse.       | <i>tzocum-ba-xbal. tzucum-gui.</i>    |
| Partido en partes.     | <i>renu-pue.</i>                      |
| Partir assi,           | <i>pantin.</i>                        |

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| Partir hendiendo.               | <i>yapo-pa.</i>                    |
| Partir por medio.               | <i>cucren-ba.</i>                  |
| Pasmo.                          | <i>pacac-naís-cuy.</i>             |
| Pasmado.                        | <i>pacac-uacsu-pue.</i>            |
| Pasarse a otro sitio.           | <i>heque-pa.</i>                   |
| Passar rio.                     | <i>hac-pa.</i>                     |
| Passar nadando.                 | <i>pun-hac-pa.</i>                 |
| Passar al pie el rio.           | <i>ten-hoc pe.</i>                 |
| Passar la noche.                | <i>tzucoque-pa.</i>                |
| Passear.                        | <i>rit-pa, na-rit-pa.</i>          |
| Pasear a cavallo.               | <i>na rit pa-cavallo.</i>          |
| Passadero.                      | <i>queteca-namba na.</i>           |
| Passar sobrepujando.            | <i>co quetec-pa.</i>               |
| — caminando.                    | <i>quetec pa.</i>                  |
| Passar a otro dexando lo atras. | <i>poichac-pa, tzacque-tec pa.</i> |
| Passarse.                       | <i>retz-pa.</i>                    |
| Passar la hora.                 | <i>comien ba.</i>                  |
| Passo.                          | <i>cang-cuy.</i>                   |
| Pasto de ganado.                | <i>cuti.</i>                       |
| Paster.                         | <i>sis-is-ane-mone, yoho.</i>      |
| Pati hendida.                   | <i>taqui eyu-pue.</i>              |
| Patoda. huella.                 | <i>que angdec.</i>                 |
| Patuste. fruta.                 | <i>cang-ba.</i>                    |
| Patear. hollar.                 | <i>mang-apa, mango-pa-cay-pa.</i>  |
| Patear la bestia.               | <i>mang ba.</i>                    |
| Patio.                          | <i>ang-hoy.</i>                    |
| Pato. ganso.                    | <i>peno</i>                        |
| Patron. defensor.               | <i>coco-tzangoya.</i>              |
| Pavellon.                       | <i>hengui-yote.</i>                |
| Pavesa de candela.              | <i>noahu ti.</i>                   |
| Pavo.                           | <i>tunac, patunuc.</i>             |
| Pavor, miedo.                   | <i>notz-cuy.</i>                   |
| Pavor aver.                     | <i>uatx-pa.</i>                    |
| Pajaro.                         | <i>hon.</i>                        |
| Paz.                            | <i>ang-hermuy.</i>                 |
| Paz poner.                      | <i>ya-ang-he-pa.</i>               |
| Pebre.                          | <i>cate.</i>                       |

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| Peccar,                  | <i>coa-tzec-pa.</i>             |
| Peccado,                 | <i>coa.</i>                     |
| — de luxuria,            | <i>sis-is-coa.</i>              |
| — original,              | <i>ang-vcu-coa.</i>             |
| — contra naturam,        | <i>ang-quisitze-apa</i>         |
| Pelliscar,               | <i>tzacs-pa, molz-pa.</i>       |
| Pezon de fruta,          | <i>tem-is-vpe.</i>              |
| Pectar,                  | <i>yos-pa, yose tzi pa.</i>     |
| Pechuga de ave,          | <i>caepac-is-sis</i>            |
| Pechuguera, enfermedad,  | <i>cuca-cuy.</i>                |
| Pedazo,                  | <i>rene.</i>                    |
| Pedernal,                | <i>hauetza, tzucha.</i>         |
| Pedir,                   | <i>rac-pa, rac-oy-pa.</i>       |
| Pedir prestado,          | <i>nues-pa, nucorac-pa.</i>     |
| Pedregal,                | <i>tzaco-tec.</i>               |
| Peedar,                  | <i>tzis pa.</i>                 |
| Pedo,                    | <i>tzis-cuy.</i>                |
| Pegarse como enfermedad, | <i>uivehej-pa, uiqueuej-pa.</i> |
|                          | <i>cacuy-pit.</i>               |
| Pegar con pez,           | <i>tza-pa.</i>                  |
| Pegajoso,                | <i>mecs-pa-pue.</i>             |
| Pegar con engrudo,       | <i>necstzong-ba.</i>            |
| — soldando,              | <i>sutzong-ba.</i>              |
| Pegarse algo así,        | <i>necs-pa.</i>                 |
| Pegado quedar a la mano, | <i>tzey-pa.</i>                 |
| Peynar,                  | <i>retz-pa.</i>                 |
| Peyne,                   | <i>retz-cuy.</i>                |
| Peynar cardando,         | <i>retz-nen-ba retz-yen-ba.</i> |
| Pelar,                   | <i>vis-pa, ni-vis-pa.</i>       |
| Pelar en agua caliente,  | <i>ni-hunbayo-ya.</i>           |
| Pelado,                  | <i>visu-pue.</i>                |
| Pelodo lampiño,          | <i>ni-tacs-pa-pue.</i>          |
| Pelcar,                  | <i>ducsi-apa, ducsi-acuy.</i>   |
| — por otro,              | <i>co-quip-pa.</i>              |
| Pelechar el arre,        | <i>uaypu-puec.</i>              |
| Peligro,                 | <i>natz-cuy.</i>                |
| Pelizcar,                | <i>ya-csua-pa.</i>              |

|                       |                                                    |
|-----------------------|----------------------------------------------------|
| Pelo de cabeça,       | <i>vay</i>                                         |
| Pelo del animal,      | <i>puec.</i>                                       |
| Pelo de la barba,     | <i>ang-vay</i>                                     |
| Pelo que llaman bozo. | <i>ang-puec.</i>                                   |
| Pella de massa,       | <i>pini.</i>                                       |
| Pellexo,              | <i>naca.</i>                                       |
| — curtido,            | <i>quengu-pue-naca.</i>                            |
| Pellizcar,            | <i>tzuis-pa.</i>                                   |
| Pena,                 | <i>maya-cuy.</i>                                   |
| Pena corporal,        | <i>toya-is-cuy.</i>                                |
| — en dinero,          | <i>ya-coyo-pa.</i>                                 |
| Dar pena,             | <i>toyey-pa, ya-maya-pa.</i>                       |
| Pena sentir,          | <i>toyang-ham-ba , toy-ang-</i><br><i>hama pa.</i> |
| Perdon,               | <i>gueca.</i>                                      |
| Penitencia aver,      | <i>tzocoy-toy-pa.</i>                              |
| Pensar,               | <i>hamue-oy-pa, tzocoy-utz-pu.</i>                 |
| Pensamiento,          | <i>hamue-oy-cuy, tzocoy utz-cuy.</i>               |
| Pensar mal o bien,    | <i>oye-comuey-pa.</i>                              |
| Peña,                 | <i>quetz.</i>                                      |
| Peon hombre,          | <i>nas-caug-ba-pue.</i>                            |
| Peon jomalero,        | <i>yos-pa-pue.</i>                                 |
| Peor,                 | <i>yatzí-ma.</i>                                   |
| Peoria,               | <i>yatzí-acuy.</i>                                 |
| Pepita,               | <i>puh.</i>                                        |
| Pequeño,              | <i>nama-pue, chics-pue.</i>                        |
| — de cuerpo,          | <i>tani-tani-pue.</i>                              |
| Percebir, ententer,   | <i>necley-pa.</i>                                  |
| Perder,               | <i>ya-tocoy-pa, ya-tocoy-ay-pa.</i>                |
| Perderse              | <i>tocoy-pa.</i>                                   |
| Perder la verguenza , | <i>tza-atzac-pa, tzaa-ang-hepa.</i>                |
| Perdida,              | <i>tocoy-cuy.</i>                                  |
| Perdido,              | <i>tocoyu-pue.</i>                                 |
| Perder derramando,    | <i>humpa-tocoy-pa.</i>                             |
| — la vista,           | <i>ysang-tocoy-pa.</i>                             |
| — el miedo,           | <i>natzang-hepa.</i>                               |
| — el camino,          | <i>tang-angloc-oy-pa.</i>                          |

|                        |                                                      |
|------------------------|------------------------------------------------------|
| Perdiz, ave,           | <i>congso.</i>                                       |
| Perdonar,              | <i>ya-colo-coy-cuy-tzi-pa.</i>                       |
| Perdon,                | <i>ya-coloc-oy-cuy.</i>                              |
| Perdonador,            | <i>ya-coloc oy-oy-pa-pue.</i>                        |
| Perdurable,            | <i>itvin-quimba-pue.</i>                             |
| Perecer,               | <i>locó-j-pa.</i>                                    |
| Peregrino,             | <i>viti-pue-puen.</i>                                |
| Peregrinacion,         | <i>vit-cuy.</i>                                      |
| Peregrinar,            | <i>vit-pa.</i>                                       |
| Pereza,                | <i>queraye-acuy.</i>                                 |
| Perfecto en todo,      | <i>tuma-coputi-oye-pue.</i>                          |
|                        | <i>ysang-rindanu-apa.</i>                            |
| Perfecto ser,          | <i>tuma-coput-pa, ysang-rinda-</i><br><i>nu-pue.</i> |
| Perfeccion,            | <i>toma-coput-cuy, vintau-guy.</i>                   |
| Perfumar,              | <i>ya-ou-ba.</i>                                     |
| Perlecia, dolencia,    | <i>cemis-cuy, ut, uc-muca.</i>                       |
| Perlatico,             | <i>cemic-pa-pue.</i>                                 |
| Permitir,              | <i>ya-pac-pa.</i>                                    |
| Permission,            | <i>ya-pac oy cuy.</i>                                |
| Pernil de tocino,      | <i>yoya-is-puy.</i>                                  |
| Perpetuamente,         | <i>locat a-qui.</i>                                  |
| Perpetuo, eterno,      | <i>itvin-quim-ba pue.</i>                            |
| Perro, perra,          | <i>luy.</i>                                          |
| Perseguir,             | <i>toy-cuy-apa.</i>                                  |
| Perseverar en el bien, | <i>ua-taungapa-oye-pue-tzequi.</i>                   |
| Persona,               | <i>puen.</i>                                         |
| Persuadir,             | <i>ang may-pa.</i>                                   |
| Persuadir forzando,    | <i>hoqui-sej-pa.</i>                                 |
| Pertenecer,            | <i>maye-pa-pue.</i>                                  |
| Pertiga, palo,         | <i>roc-tec cuy.</i>                                  |
| Pervertir,             | <i>ya-yuc-pa, ya yucoy-pa.</i>                       |
| Pessada cosa           | <i>hemetz pue.</i>                                   |
| Pessar,                | <i>hemetz a pa, hemetza-cuy.</i>                     |
| — por dolerse,         | <i>tay-patzo coy, maya-patzo-coy.</i>                |
| Pessar assi,           | <i>tzocoy-taya.</i>                                  |
| Pesar en balanza,      | <i>quips-pa, quips-oy-pa.</i>                        |

|                              |                                                |
|------------------------------|------------------------------------------------|
| Peso, balanza,               | <i>quips-oy-cuy.</i>                           |
| Pesado hacerse forcejando,   | <i>mang-tzay-pa.</i>                           |
| Pescado,                     | <i>coque.</i>                                  |
| Pescado pequeño,             | <i>nama-coque, nama-panu.</i>                  |
| — salado,                    | <i>canacyu pue-coque.</i>                      |
| Pescar con ansuelo,          | <i>suy-pa.</i>                                 |
| — con arpon,                 | <i>coque-pang-ba</i>                           |
| — con flecha,                | <i>tep-pa.</i>                                 |
| Pesca de rio donde se vende, | <i>coq-ma, atepa-ma.</i>                       |
| Preguntar,                   | <i>ang-uac-pa.</i>                             |
| Pescoçada dar,               | <i>quene co tzung-ba.</i>                      |
| Pesebre,                     | <i>tzees.</i>                                  |
| Pesquizar,                   | <i>ang-vacpa.</i>                              |
| Pestañear,                   | <i>ytzilz-uaypa.</i>                           |
| Pestaña,                     | <i>vitem-mecs-cuy.</i>                         |
| Pestilencia,                 | <i>noe-ca-cuy.</i>                             |
| Petate, estera,              | <i>pata.</i>                                   |
| Pez,                         | <i>tzipavs, tzinitena.</i>                     |
| Pezon de la testa,           | <i>tzutzi-copac.</i>                           |
| Piar el ave,                 | <i>repa.</i>                                   |
| Piadoso de mente,            | <i>octoyoy e-pue, yoesu-coy soye-<br/>pue.</i> |
| Picar,                       | <i>hutz-pa.</i>                                |
| Picar el ave,                | <i>nops-pa, lus-pa.</i>                        |
| Picadura,                    | <i>naps-oy-cuy.</i>                            |
| Picar la comida,             | <i>toy-pa.</i>                                 |
| — la culebra,                | <i>ques-pa, ques-oy-pa.</i>                    |
| — el alacran,                | <i>tep-pa, leppoi-pa.</i>                      |
| — con uñas,                  | <i>molz-pa.</i>                                |
| Pico de ave,                 | <i>hon-is-quina.</i>                           |
| Picota,                      | <i>moc-oy-cuy.</i>                             |
| Pié,                         | <i>ce.</i>                                     |
| Pie de vanco,                | <i>manguí-ce.</i>                              |
| Pie de monte,                | <i>colze-cey.</i>                              |
| Pie de vaso,                 | <i>pocs-cuy.</i>                               |
| Pieza,                       | <i>vene.</i>                                   |
| Pieza de artilleria,         | <i>tenguitu-cuy.</i>                           |

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| Piedra,                   | <i>tza.</i>                   |
| — de virtud verde,        | <i>cuum-tza.</i>              |
| — de amoler,              | <i>me-oy-cuy-cha.</i>         |
| — que se transluce,       | <i>seug-ba-pue-tza.</i>       |
| — preciosa,               | <i>yamba-pue-tza.</i>         |
| — para moler colores,     | <i>quenguy-ray-cuy-tze.</i>   |
| — para moler maiz,        | <i>ray-cuy-cha.</i>           |
| — para la mano,           | <i>tza-manac.</i>             |
| — açufre,                 | <i>piina-cana.</i>            |
| Piel, pellexo,            | <i>naca.</i>                  |
| Pierna de hombre,         | <i>neug-pac.</i>              |
| — de manta,               | <i>angue.</i>                 |
| Pilar para baptizar,      | <i>naay-cuy-cha.</i>          |
| Pilar de piedra,          | <i>tza-com.</i>               |
| Pilar,                    | <i>com.</i>                   |
| Pimiento,                 | <i>moqui-ten.</i>             |
| Pimiento,                 | <i>moqui-cuy.</i>             |
| — chili,                  | <i>niri.</i>                  |
| Pimpollo.                 | <i>cuy-copac.</i>             |
| Pino,                     | <i>tzin-cuy.</i>              |
| Pinol berrida,            | <i>pote.</i>                  |
| Piñon,                    | <i>tzin-istem.</i>            |
| Pintar,                   | <i>hay-pa.</i>                |
| Pintor,                   | <i>hay-tayu.</i>              |
| Piojo,                    | <i>arat.</i>                  |
| Piojoso,                  | <i>arat-eyu-pue.</i>          |
| Piojo del cuerpo,         | <i>petz.</i>                  |
| Pisada de se puso el pie, | <i>queang-dec.</i>            |
| Pissar,                   | <i>mang-ha, nico-mang-ha.</i> |
| Pissar con pieson,        | <i>totz-pa.</i>               |
| Pissar a otra cosa,       | <i>mang-copac-tzei-pa.</i>    |
| Pissar matando,           | <i>mang-capa.</i>             |
| Plaça donde se vende,     | <i>maa-cuy, maa-namba-ma.</i> |
| Planta del pie,           | <i>ce-otza.</i>               |
| Plantar,                  | <i>nip-pa.</i>                |
| Planta,                   | <i>nippi.</i>                 |
| Plata,                    | <i>poopo-hama-tin.</i>        |



|                      |                                    |
|----------------------|------------------------------------|
| Plantano,            | <i>castillan-saba-ni.</i>          |
| Platear,             | <i>poopo-hamatin-cy-pa.</i>        |
| Plateo,              | <i>poopo-hamatin-tayo.</i>         |
| Platica,             | <i>otong-he oy-cuy.</i>            |
| Plato de plata,      | <i>poopo-hamatin-plato.</i>        |
| Plato de madera,     | <i>cuyac.</i>                      |
| Placer,              | <i>tzec-oy-pa-cuy, moc-oy-cuy.</i> |
| Placer aver,         | <i>tzecoy pae-pa.</i>              |
| Plaço,               | <i>haca-teña pue-ang-seng.</i>     |
| Plega doblando,      | <i>pacs-pa.</i>                    |
| Plegar el cuello,    | <i>utz-pa.</i>                     |
| Pliega,              | <i>pamantzi.</i>                   |
| Playtear,            | <i>plyltos-tzec-pa.</i>            |
| Plomo,               | <i>amachil.</i>                    |
| Plomer con sello,    | <i>patz-pa.</i>                    |
| Pluma de ave,        | <i>puec.</i>                       |
| Pluma verde,         | <i>cùün.</i>                       |
| Pluma para escribir, | <i>hay-cuy-pac.</i>                |
| Poblaçon,            | <i>cum-guy.</i>                    |
| Poblar,              | <i>cum-guy-tzec-pa.</i>            |
| Pobre,               | <i>yacsu-pue-puen.</i>             |
| Pobreça,             | <i>yacsu-acuy.</i>                 |
| Pocilga de puercos,  | <i>yoya-istec.</i>                 |
| Poco en tiempo,      | <i>usang.</i>                      |
| Poco en cantidad,    | <i>usang, usi-mesi, usang-ti.</i>  |
| Poco antes,          | <i>usay-ma.</i>                    |
| Poco despues,        | <i>use-cina.</i>                   |
| Poco mas,            | <i>usi mesin-va.</i>               |
| Poco a poco,         | <i>poni-poni-ti.</i>               |
| Pocos,               | <i>muey-ti.</i>                    |
| Podar,               | <i>nirec-pa.</i>                   |
| Poder, potencia,     | <i>reha-cuy.</i>                   |
| Poder,               | <i>reha pa.</i>                    |
| Poderoso,            | <i>reha-pa-pue.</i>                |
| Poderamente,         | <i>reha-cuy-pit.</i>               |
| Poderoso,            | <i>ysang-reha-pa-pue.</i>          |
| Poder assi,          | <i>ysang-reha-cuy.</i>             |

|                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| Poder mas que otro,           | <i>coquetec-pa.</i>                 |
| Prodrirse algo,               | <i>putz-pa, yuc-pa.</i>             |
| Podrimiento,                  | <i>putz-cuy.</i>                    |
| Podre, materia,               | <i>puna.</i>                        |
| Poyo para asentarsi,          | <i>pocs-cuy.</i>                    |
| Policia,                      | <i>vin-vetze-cuy.</i>               |
| Polea,                        | <i>cuyquetz-cuy, emoy-cuy.</i>      |
| Polilla,                      | <i>hy-hy.</i>                       |
| Polvo,                        | <i>tono.</i>                        |
| Polvo hacer,                  | <i>ton-ba.</i>                      |
| Polvorear desmenuando,        | <i>ni-pisey-pa.</i>                 |
| Polvora,                      | <i>rcatapo-te, nutza.</i>           |
| Ponçoña,                      | <i>ya ca-oy-pa-pue-tz oy.</i>       |
| Ponsoña dar,                  | <i>ya-ca-oy-pa-puetzoi-tzipa.</i>   |
| Poner como quiera,            | <i>cot-pa.</i>                      |
| Poner zebo para pescar,       | <i>cut-cuy-cotay-pa.</i>            |
| Poner cuña,                   | <i>cuinite-quey-pa.</i>             |
| Poner en deposito,            | <i>coquen-oy-cuy homa cot-pa.</i>   |
| Poner la messa para comer,    | <i>manteles-toc-pa.</i>             |
| Poner al sereno,              | <i>mùec-homo-cot-pa.</i>            |
| Poner faldes encinta,         | <i>quitz-quim-ba, quitz-ey-pa.</i>  |
| Poner debajo,                 | <i>corma-cot-pa.</i>                |
| Poner question,               | <i>ang-rac-pa, ang nac-metz pa.</i> |
| Poner añadiendo,              | <i>co-quetec-pa, ya-comuen-ba.</i>  |
| Ponerse en orden,             | <i>neng-ba.</i>                     |
| Poner terminos,               | <i>tzoñin-tzec-pa.</i>              |
| Ponerse en pie,               | <i>te nay-pa.</i>                   |
| Poner en pie,                 | <i>ya-te uaypa.</i>                 |
| Ponerse el sol,               | <i>hama-tep-pa.</i>                 |
| Poner en precio,              | <i>yoña-tzam-ba, co-tzam ba.</i>    |
| Poner sobre un hombro,        | <i>ang-naesa-pa.</i>                |
| Poner sobre el hombro madera, | <i>cap-pa.</i>                      |
| Puente de madera,             | <i>cay-tung.</i>                    |
| Poquedad de animo,            | <i>tzocoy-is-motzi-acuy.</i>        |
| Poquito,                      | <i>usangti-usi-mesi ti.</i>         |
| Por aqui,                     | <i>yema.</i>                        |
| Por ay,                       | <i>temā.</i>                        |

|                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| Por alli.                 | <i>hicamac, amore.</i>            |
| Por donde.                | <i>uta.</i>                       |
| Por ti, para ti.          | <i>mi-cotoya.</i>                 |
| Por ventura,              | <i>uca.</i>                       |
| Por ventura no,           | <i>uca-hane.</i>                  |
| Por esso,                 | <i>pil-cotoya.</i>                |
| Por fuerza, de mala gana, | <i>tiúini, hog-te.</i>            |
| Por tanto,                | <i>pitco-toya.</i>                |
| Porque.                   | <i>tia-cotoya, tia-repue.</i>     |
| Por lo cual,              | <i>pi-cotoya.</i>                 |
| Porque, para que.         | <i>ti-acuy.</i>                   |
| Por falta,                | <i>hayta-ang-maca.</i>            |
| Porfiar,                  | <i>quio-otong-ba.</i>             |
| Por la mañana,            | <i>namtza, namtzu-ti.</i>         |
| Por poco no murió,        | <i>usauy-hay hay-caa.</i>         |
| Porquero,                 | <i>yoya-coquenba-pue.</i>         |
| Porra para aporrear,      | <i>conocs-tec.</i>                |
| Porradas dar,             | <i>conacs-pa.</i>                 |
| Portillo,                 | <i>voh.</i>                       |
| Por dios,                 | <i>dios-cotoya.</i>               |
| Por tu amor,              | <i>nis-yayama-te-cuy-cotoya.</i>  |
| Passeer,                  | <i>coquen-ba, nea-pa.</i>         |
| Possible ser,             | <i>reha-pa.</i>                   |
| Poste qual quiera,        | <i>com.</i>                       |
| Posteria,                 | <i>cuy-com.</i>                   |
| A fuerza de trabajo.      | <i>hoquite-yos-cuy-pit.</i>       |
| A fuerza de palabras,     | <i>hoqui-te-otoñe-pit.</i>        |
| — de lagrimas,            | <i>hoqui-te-hey-pit.</i>          |
| Postilla de sarna,        | <i>hetze.</i>                     |
| Postilloso.               | <i>hetze-cyñi-pue.</i>            |
| Postrarse.                | <i>ab-naypa, cul-nay-pa.</i>      |
| Postrero,                 | <i>ream-canac-pue, asmac-pue.</i> |
| Potencia,                 | <i>reha-cuy.</i>                  |
| Potente,                  | <i>reha-pa-pue.</i>               |
| Potroso,                  | <i>puhsing-ba-pue.</i>            |
| Potra,                    | <i>puhsin-guy.</i>                |
| Pozo,                     | <i>natza-tec, nata-hay.</i>       |

|                      |                                               |
|----------------------|-----------------------------------------------|
| Prado,               | <i>ceug, ceug-nas.</i>                        |
| Precio,              | <i>yoiia, co-yoiia.</i>                       |
| Precioso,            | <i>yamba-pue.</i>                             |
| Preciar,             | <i>yam-ba.</i>                                |
| Preciarse assi,      | <i>mucha-se cin-muey-pa.</i>                  |
| Preciar en poco,     | <i>hane-tia-se co-muey.</i>                   |
| Predicar, divulgar,  | <i>ya-que-pa.</i>                             |
| Predicar, enseñar,   | <i>ang-may-pa.</i>                            |
| Preferir,            | <i>yañin-apa.</i>                             |
| Pregonero,           | <i>vepa-pue.</i>                              |
| Pregon,              | <i>re-ciuy, reh-oy-cuy.</i>                   |
| Pregonar,            | <i>re-pa, re-oy-pa.</i>                       |
| Preguntar.           | <i>ang vac-pa, ang-va coy-pa.</i>             |
| Premio, galardón,    | <i>coyoa, coyo-oy-cuy.</i>                    |
| Premiar,             | <i>coyoy-pa, coyoa-tzi.</i>                   |
| Prender, cautibar,   | <i>matz-pa, yamaniapa.</i>                    |
| Prendo,              | <i>oc-nucs-oy-cuy.</i>                        |
| Prendar,             | <i>ya-pulpa oc-nucs-oy-cuy.</i>               |
| Prender, asir.       | <i>nuc-pa, pit-pa.</i>                        |
| Prender planta,      | <i>tzoc-pa, uay-pa.</i>                       |
| Preñada muger,       | <i>puen-angueyu-pue-yoma.</i>                 |
| Preñado animal,      | <i>hemba-pue, hemba-que.</i>                  |
| Preñez,              | <i>puen-ang ey-oy-cuy.</i>                    |
| Prensa,              | <i>pung-pac-oy-cuy, patz pa-coy,<br/>cuy.</i> |
| Prepararse,          | <i>meque-apa.</i>                             |
| Presa de río,        | <i>pacuy matze, pacuy-tsees.</i>              |
| Presentar,           | <i>yaque-pa, yays-pa.</i>                     |
| Presente que se da,  | <i>tzjoi-cuy.</i>                             |
| Presidente,          | <i>coñina.</i>                                |
| Preso, captivo.      | <i>matze.</i>                                 |
| Preso, atado,        | <i>piltu-pue, pila-teña-pue.</i>              |
| Prestar,             | <i>nucs-pa, nucsay-pa.</i>                    |
| Prestito,            | <i>nucsi.</i>                                 |
| Prestada cosa,       | <i>katze-nucsi.</i>                           |
| Presto, prestamente. | <i>hauu-ti, tu masarra-ti.</i>                |
| Presteça,            | <i>henheu-acuy.</i>                           |

|                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| Presto hare esto,      | <i>tecati as-tzecpaye-pue.</i>        |
| Presumir,              | <i>vinmay-pa, cuy-pit.</i>            |
| Presumptuoso,          | <i>vinmay-epue.</i>                   |
| Presumir mal de otro,  | <i>yatz-i-comù-eypa.</i>              |
| Pretender,             | <i>yos-cuy metz-pa.</i>               |
| Privilegio,            | <i>reha-cuy.</i>                      |
| Privilegiar.           | <i>reha-cuy-tzipa.</i>                |
| Prieto,                | <i>yeyec-pue.</i>                     |
| Priessa,               | <i>henhen-acuy.</i>                   |
| Priesa dar,            | <i>ya-hen-hen-apa.</i>                |
| Prima noche,           | <i>muc-pac-tza.</i>                   |
| Primera cosa,          | <i>vina-pue.</i>                      |
| Primero,               | <i>tuma-homa-pue.</i>                 |
| Primero de muchos.     | <i>vina-apa-pue.</i>                  |
| Primeramente,          | <i>vina-ti.</i>                       |
| Primera vez.           | <i>angyma-ysooy.</i>                  |
| Principale del pueblo, | <i>yumi-tam-bue.</i>                  |
| Primicias.             | <i>co-vina-tam-bue.</i>               |
| Príncipe.              | <i>vinayt quey-pa-pue.</i>            |
| Principal hombre,      | <i>yùmì.</i>                          |
|                        | <i>yumi-manac.</i>                    |
|                        | <i>vin-quinamancu.</i>                |
| Principado,            | <i>yumi-acuy.</i>                     |
| Principio de linage,   | <i>puen-angreu.</i>                   |
| — de qualquiera cosa,  | <i>tzotz-cuy, ang-cuy.</i>            |
| Prission de manos,     | <i>co-pit-cuy.</i>                    |
| Prissionero,           | <i>pitoy-pa-pue.</i>                  |
| Privada, secreta,      | <i>tzo coy-cuy-tec.</i>               |
| Privar de,             | <i>ya-tzac-pa.</i>                    |
| Procurar, buscar,      | <i>metz-pa.</i>                       |
| Procurador,            | <i>co-tzong-ba-pue, co-cotzongoye</i> |
| Prodigo,               | <i>sapuenoye-pite</i>                 |
| Profetar,              | <i>tuc-pa-pue oye-pue.</i>            |
|                        | <i>tzamba-pue.</i>                    |
| Profeta bueno,         | <i>oye-pue.</i>                       |
| Prohijar,              | <i>nauna-tzec-pa.</i>                 |
| Prolixo en hablar,     | <i>soneo-tongha-pue.</i>              |

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| Prometer,           | <i>tzamtzi-pa.</i>               |
| Promessa,           | <i>tzamtzi-oy-cuy.</i>           |
| Pronunciar,         | <i>tzam-put-pa.</i>              |
| Proponer,           | <i>ya-que-pa.</i>                |
| Propria cosa,       | <i>nayñe.</i>                    |
| Propriedad,         | <i>nayñe-acuy.</i>               |
| Provar comida,      | <i>culy-s-pa.</i>                |
| Provar,             | <i>ysquips-pa.</i>               |
| Proveerse,          | <i>ten-ha.</i>                   |
| Provocar,           | <i>ya-quisca-pa.</i>             |
| Proximo,            | <i>twña.</i>                     |
| Prudencia,          | <i>quips-oy-cuy.</i>             |
| Prudentemente,      | <i>mus-oy-cuy-pit.</i>           |
| Pua, espina,        | <i>apit.</i>                     |
| Pua de hierro,      | <i>tenguy apit.</i>              |
| Publica cosa.       | <i>mosate-pa pue.</i>            |
| Publicamente,       | <i>vinanda-quí.</i>              |
| Publicacion,        | <i>ya-queoy-cuy.</i>             |
| Publicar,           | <i>ya-quepa.</i>                 |
| Puchas,             | <i>nana.</i>                     |
| Puchero de varro,   | <i>nama-tzica, uas-chica.</i>    |
| Puerto de mar,      | <i>aa-put-cuy.</i>               |
| Pujar en almoneda,  | <i>yoaya-quim-ha.</i>            |
| Puja assi,          | <i>yoa-quim-guy.</i>             |
| Pulga.              | <i>pis tec.</i>                  |
| Pulgoso,            | <i>pis-tec-eyu-pue.</i>          |
| Pulpa, carne        | <i>resis-ti, sis mue-qui-ti.</i> |
| — sin huessos,      |                                  |
| Punjar,             | <i>utz-pa, not-pa.</i>           |
| Punzon,             | <i>vtzoy-cuy, ten-guy.</i>       |
| Punir,              | <i>yato-yays-pa.</i>             |
| Punta,              | <i>vin.</i>                      |
| Punta hacer,        | <i>viuya-put-pa</i>              |
| — agudo,            | <i>cay-pñe-vin.</i>              |
| Puntada de costura, | <i>na-que.</i>                   |
| Puntillaços dar,    | <i>nep-pue-pa.</i>               |
| Puñalada, herida,   | <i>vtzoy-cuy.</i>                |

|                 |                                      |
|-----------------|--------------------------------------|
| Puñaladas dar.  | <i>tenguy-pit-retz-pa.</i>           |
| Puñada dar,     | <i>yut-pa.</i>                       |
| Puna cosa,      | <i>yut-oy-cuy.</i>                   |
| Purgar,         | <i>haymuta-pue.</i>                  |
|                 | <i>t:oy, tza-coy-cuy-coloya-pue,</i> |
|                 | <i>tzoy.</i>                         |
| Putá, ramera,   | <i>sis-mo coye-pue-yoma.</i>         |
| Putañero,       | <i>ce-tzima-puen.</i>                |
| Putañeer,       | <i>ce-tzima-apa.</i>                 |
| Puteria,        | <i>sis-mocoy-cuy-tec.</i>            |
| Puto (agens).   | <i>ang-quisit'è-qui-pue.</i>         |
| Puto (patiens), | <i>ang-quisit'ce-ca-teña-pue.</i>    |
| Pujavante,      | <i>taqui-cos-cuy.</i>                |

## Q

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| Que cosa,                  | <i>tia.</i>                       |
| Qual de vosotros,          | <i>yrami-homac-tah.</i>           |
| Quebrantar,                | <i>quit-pa, quit-renba.</i>       |
| Quebrar como xicara,       | <i>ya-catz-pa.</i>                |
| Quebrarse xicarra,         | <i>catz-pa.</i>                   |
| Quebrar raxando madera,    | <i>popa.</i>                      |
| Quebrar en partes menudas, | <i>pung-catz-pa, pung-ren-ba.</i> |
| Quebrar la palebra,        | <i>otoñe-quit-pa.</i>             |
| — el hueso,                | <i>quetz-ven-ba.</i>              |
| — cosas de varro.          | <i>renba-papa.</i>                |
| — se la pierna.            | <i>nengapac-quit-pa.</i>          |
| — se la cabeça.            | <i>copac-ren-ba.</i>              |
| — como sogá,               | <i>hac-pa.</i>                    |
| Quebrarse huevo,           | <i>toes-pa.</i>                   |
| — una cosa con otra.       | <i>nacs-quit-pa.</i>              |
| Quebrar el maíz,           | <i>utz-pa.</i>                    |
| — se cualquiera cosa       | <i>quit-pa.</i>                   |
| — se el espinazo,          | <i>tutz-cuy-quit-pa.</i>          |
| — se por medio,            | <i>cuc-quit-pa.</i>               |
| Quebrar los mandamientos,  | <i>quit-ay-pa.</i>                |

|                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| Quebrarse con el trabajo,   | <i>yosang-tuy-pa.</i>               |
| Quebrada de monte,          | <i>ang-nong-coraca.</i>             |
| Quebrado, potroso,          | <i>puhsing-ba-pue.</i>              |
| Quedo estar,                | <i>reyt-pa.</i>                     |
| Quedar lo que se va,        | <i>ya-lzey-pa.</i>                  |
| Quedarse,                   | <i>lzey-pa.</i>                     |
| Quemarse,                   | <i>pong-ba.</i>                     |
| Quemado,                    | <i>pongu-pue.</i>                   |
| Quemar el chili,            | <i>toy-pa.</i>                      |
| — el sol,                   | <i>pih-pa-hama.</i>                 |
| Quemarse en derredor,       | <i>huyu-pong-ba.</i>                |
| Quemar matando,             | <i>pong-capac.</i>                  |
| Querellarse,                | <i>ni-co-tzann-ey-pa.</i>           |
|                             | <i>ni vaquey-pa.</i>                |
| Querellar de algo acusando, | <i>ni-cotza-nù-ey-oy-cuy.</i>       |
| Querer morirse,             | <i>cae-toyu.</i>                    |
| — absolutamente,            | <i>sun-ba.</i>                      |
| Querer bien amando,         | <i>ya-yam-ba.</i>                   |
| Querer mal,                 | <i>yatzì-ys-pa, ducsi-ys-pa.</i>    |
| Question de tormento,       | <i>toyatzìoy-oy-cuy.</i>            |
| Quexarse como enfermo,      | <i>puen-ba.</i>                     |
| Quisa,                      | <i>uca.</i>                         |
| Quisa no,                   | <i>uca-hane.</i>                    |
| Quien quiera,               | <i>ya-oti-pue.</i>                  |
| Quien,                      | <i>yra.</i>                         |
| Quitar,                     | <i>ya-tzu cum-ba.</i>               |
| — lo ageno,                 | <i>pue-cay pa-eane.</i>             |
| — por fuerza,               | <i>hupuec-pa.</i>                   |
| — del peso,                 | <i>ya-ang-hecpa.</i>                |
| — de ley,                   | <i>ang-quim-cuy-yatoc oy-pa.</i>    |
| — por sentencia,            | <i>hac-oy-cuy-pit-yaput-pa.</i>     |
| — se la ropa,               | <i>sivo-pa.</i>                     |
| — de la memoria,            | <i>ya-hambue-pa.</i>                |
| — la honra,                 | <i>ya-tza-apa, yatzì-cotzam-ba.</i> |
| — el cuero,                 | <i>na-catzic-pa.</i>                |
| — la pompa y soberbia,      | <i>ya-pueya-pa-puen-is-choc-oy.</i> |
| — la espuma,                | <i>ypuya-put-pa, heps-put-pa.</i>   |



# R

|                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Rabadilla,              | <i>tutz-cuy-pac.</i>                 |
| Rabo,                   | <i>tutz.</i>                         |
| Raza del sol,           | <i>hama-tacus.</i>                   |
| Razimo,                 | <i>coma.</i>                         |
| Raer letra,             | <i>haye-vos-pa.</i>                  |
| Raer,                   | <i>vos-pa.</i>                       |
| — de la memoria,        | <i>ambue-pa.</i>                     |
| Raya para dividir,      | <i>paye.</i>                         |
| Rayas de la mano,       | <i>ca-rate, ca-ta-hay.</i>           |
| Rayar,                  | <i>payey-pa.</i>                     |
| Rayado,                 | <i>payu-pue.</i>                     |
| Rayador,                | <i>pay-oy-pa-pue.</i>                |
| Rayo del trueno,        | <i>kama-rintzi-si.</i>               |
| Rayo del sol,           | <i>mueh.</i>                         |
| Raygar,                 | <i>ang-ratzi-ey-pa.</i>              |
| Rayz.                   | <i>ang-ratzi.</i>                    |
| Rayz sacar,             | <i>visput-pa.</i>                    |
| Raja de madera,         | <i>veñu-pue-cay, tzatzu-pue-cuy.</i> |
| Raxar madera,           | <i>tzatz-pa.</i>                     |
| como tabla,             | <i>ren-ha.</i>                       |
| Rala cosa, non espessa, | <i>tzusna.</i>                       |
| Ralear, hacer ralo,     | <i>ya-tzusna-apa.</i>                |
| Rallar,                 | <i>me-pa, yeme-pa.</i>               |
| Rallo,                  | <i>me-oy-cuy.</i>                    |
| Ramo de arbol,          | <i>ang-reco, ang-mang.</i>           |
| Rama, enramada,         | <i>hay-tec.</i>                      |
| Ramo para plantar,      | <i>ang-mang-nipp-cuy.</i>            |
| Ramo del nuebo,         | <i>yona.</i>                         |
| Ramoso,                 | <i>ang-mang-eyu-pue.</i>             |
| Ramos hincar,           | <i>cuy-nippi, cuy-papa.</i>          |
| Rama,                   | <i>puniuac.</i>                      |
| Rancio, cosa de carne,  | <i>peccañia-pue-is.</i>              |
| Rapar cabello,          | <i>hus-pa, us-pa.</i>                |

|                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| Raros, pocos,           | <i>muey-muey-ti.</i>             |
| Rasar la medida,        | <i>rintas-pa.</i>                |
| Rasero,                 | <i>rintas-oy-cuy.</i>            |
| Rascar,                 | <i>hetz-pa.</i>                  |
| Rasadura,               | <i>hetz-oy-cuy.</i>              |
| Raso, cosa llana,       | <i>teng.</i>                     |
| Rasgar,                 | <i>tzit-pa, tzi-pue-pa.</i>      |
| Raspar,                 | <i>me-pu, ni-mepa, ros-pa.</i>   |
| Rastrillar,             | <i>etzien-ha.</i>                |
| Rastrillo,              | <i>etzyen-oy-cuy.</i>            |
| Rastro de huella,       | <i>queang-dec.</i>               |
| Raton,                  | <i>tzuc.</i>                     |
| Ratoa,                  | <i>matec, maac.</i>              |
| Raudal de río,          | <i>saa.</i>                      |
| Rabia, breveza,         | <i>renga-acuy.</i>               |
| Racimo,                 | <i>vin-cum.</i>                  |
| Razonar,                | <i>olong-ey-pa.</i>              |
| Razonable cosa,         | <i>rsimesi-oye, oye-tome.</i>    |
| Real cosa,              | <i>yumi pue.</i>                 |
| Realmente,              | <i>tzenang, re-tzenang.</i>      |
| Rebaño de ganado,       | <i>ca-puen-ang-tumuey.</i>       |
| Rebatar,                | <i>hup-pa, huppuc-pa.</i>        |
| Rebañar,                | <i>aspuec-pa.</i>                |
| Rebatiña,               | <i>aspuec-oy-cuy.</i>            |
| Rebaldía,               | <i>naymucy-tze-cuy.</i>          |
| Reventar,               | <i>tong-huc-pa.</i>              |
| Reventar de enojo,      | <i>requis-capá.</i>              |
| Reventar nigua,         | <i>ya-tocs-pa, ya-cotoco-pa.</i> |
| Revivir,                | <i>rinsa-pa.</i>                 |
| Rebolar,                | <i>quec-pa.</i>                  |
| Rebolcarse,             | <i>pitti-pa.</i>                 |
| Revolver meneando algo, | <i>ya-hut-pa.</i>                |
| — marañando,            | <i>ya-hut-pa.</i>                |
| — pueblo,               | <i>cun-guy-ya-mics-pa.</i>       |
| — uno con otro,         | <i>ya-yuc-pa.</i>                |
| — atando,               | <i>nipit-pa.</i>                 |
| — mescando,             | <i>ya-mot-pa.</i>                |

|                         |                                                   |
|-------------------------|---------------------------------------------------|
| Rebosar lo lleno,       | <i>ang-muen-ba, menen-ba</i>                      |
| Rebotar lo aguado.      | <i>vin-yato-coy-pa.</i>                           |
| Rebotarse,              | <i>vin-tocoy-pa.</i>                              |
| Rebuscar,               | <i>setz-pa.</i>                                   |
| Rebusco.                | <i>setzi.</i>                                     |
| Recaudar,               | <i>co-metz-pa, co-bat-pa.</i>                     |
| Recaer otra vez.        | <i>cae-quet-pa.</i>                               |
| Recalcar,               | <i>matz-que-pa, matz-pac-pa.</i>                  |
| Recatarse,              | <i>hong-ba hong-ti hong-ti mang-<br/>ba,</i>      |
| Recaudar rentas,        | <i>cabat-pa senga vin-pit.</i>                    |
| Recaudar lo perdido.    | <i>pue-quet-pa.</i>                               |
| Recoger,                | <i>ya-ang-tumney-pa.</i>                          |
| Recolar,                | <i>hesing y-pa.</i>                               |
| Recompensar,            | <i>ang-man-ba.</i>                                |
| Reconciliar al enemigo. | <i>ya-tæura-pa.</i>                               |
| Reconocer,              | <i>yspuec-pa.</i>                                 |
| Reconvalecer,           | <i>tzo-quet-pa.</i>                               |
| Recordar el dormido,    | <i>sapa, eng-sapa.</i>                            |
| Recordarse,             | <i>hamue-ntzec-pa.</i>                            |
| Recrearse,              | <i>tzocoy-sapa, tzocoy-pac-pa.</i>                |
| Recebir, tomar.         | <i>puec-pa, puec-oy-pa.</i>                       |
| Recelarse,              | <i>natze-yle-pue.</i>                             |
| Reclinar,               | <i>muetz-pa, tet-pa.</i>                          |
| Red,                    | <i>ma-qui.</i>                                    |
| Red echar al agua.      | <i>matz-ey-pa.</i>                                |
| Redemir,                | <i>ya-cot-zoc-pa.</i>                             |
| Redemptor,              | <i>ya-cotzo-coye-pue, ya-co-tzo-<br/>que-pue.</i> |
| Redemido,               | <i>ya-co-tzo-ca-teua-pue.</i>                     |
| Redolar,                | <i>pocs-quet-pa.</i>                              |
| Redondo,                | <i>huyu-pue.</i>                                  |
| Redondez.               | <i>huyua-cuy.</i>                                 |
| Redondo como rosca,     | <i>sequet.</i>                                    |
| Redondear,              | <i>huyu-tzec-pa.</i>                              |
| Refloreecer.            | <i>heya-hey-pa.</i>                               |
| Reformar,               | <i>veco tzec-pa.</i>                              |

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| Refregar.             | <i>malzcosac-pa.</i>          |
| Refrescar.            | <i>pacac-ey-pa.</i>           |
| Refrenar.             | <i>ya-vin tuc-pa.</i>         |
| Regaçar.              | <i>quitz-quin-ha.</i>         |
| Regaçado,             | <i>quitz-quimu-pue.</i>       |
| Regalarse,            | <i>tzun-ha.</i>               |
| Regalo,               | <i>tzun-guy.</i>              |
| Regar huerto.         | <i>tecpatze-pue-nas.</i>      |
| Regar casa,           | <i>ho-racs-pa, racs-pa.</i>   |
| Regaton.              | <i>ni-rac-oy-pa-pue.</i>      |
| Regatonear,           | <i>nivac-oy-pa.</i>           |
| Regañar el perro,     | <i>tetz-quitz-pa.</i>         |
| Regla,                | <i>quipsa, payey-pa.</i>      |
| Regularmente,         | <i>quipsi-ti.</i>             |
| Regoldar,             | <i>heey-pa.</i>               |
| Regueldo.             | <i>hee-cuy.</i>               |
| Regir una procession, | <i>ya-neng-ha.</i>            |
| Regosijarse,          | <i>tzocoy-pu-pa.</i>          |
| Rehacer,              | <i>tze-quet-pa.</i>           |
| Reirse,               | <i>sic-pa.</i>                |
| Reirse de otro,       | <i>cæ-si-quey-pa.</i>         |
| Relamerse,            | <i>an-gat-pa, ang-cal-pa.</i> |
| Relampago,            | <i>nemba, nema-nem-ha.</i>    |
| Relatar,              | <i>tzam-pa, mai-que-pa.</i>   |
| Relicas, sobras,      | <i>cutangtza.</i>             |
| Relinchar el caballo, | <i>re-pa.</i>                 |
| Relox de sol,         | <i>hama-quips-cuy.</i>        |
| Relumbrar,            | <i>seng-ha.</i>               |
| Relleno,              | <i>relasu-pue.</i>            |
| Remero,               | <i>aa-tacpa-pue.</i>          |
| Remar                 | <i>aa-tac-pa.</i>             |
| Remedar,              | <i>ango-tetz-pa.</i>          |
| Remediar,             | <i>ya-tzoc-pa.</i>            |
| Remendar,             | <i>pauac-pa.</i>              |
| Remiendo,             | <i>paua-que.</i>              |
| Remojar soplando,     | <i>los-pa.</i>                |
| Remolino de viento.   | <i>supupisana.</i>            |

|                           |                                              |
|---------------------------|----------------------------------------------|
| Remolino de agua,         | <i>na-tuno, mea-tuno.</i>                    |
| — de cabellos,            | <i>ca-su-pupi.</i>                           |
| Remolinar-se.             | <i>supupa.</i>                               |
| Rempujar,                 | <i>matz-pa.</i>                              |
| Remudar,                  | <i>queyo-pa.</i>                             |
| Reñon. riñon.             | <i>tzecoc-puh.</i>                           |
| Rendirse el vencido,      | <i>tzocoy-nay-pa.</i>                        |
| Renglon de escritura,     | <i>tomanenge.</i>                            |
| Renegar,                  | <i>tzac-pa-eang-hama tecuy-dios-<br/>is.</i> |
| Renombre,                 | <i>aputa ney, apu-ney.</i>                   |
| Renovar,                  | <i>home tzec-pa, ya-home-apa.</i>            |
| Rentar lo que da renta.   | <i>oc-nues-pa.</i>                           |
| Renunciar,                | <i>tzac-pa, tzac-pue-pa.</i>                 |
| Reñir a fuerça de braços, | <i>quip pa.</i>                              |
| Reñir,                    | <i>roh-pa, roh-ay-pa.</i>                    |
| — de palabra,             | <i>quippor-tong-ha</i>                       |
| Reparar como la casa,     | <i>tec-retzec-pa, tecco-qui-pa.</i>          |
| Repartir,                 | <i>ren-ha.</i>                               |
| Repelar,                  | <i>vis-pa.</i>                               |
| Repentirse,               | <i>tzocoy-vita-pa.</i>                       |
| Replicar,                 | <i>ang-tzoug-ha.</i>                         |
| Reposar,                  | <i>he-pa, pocs-pa, sapuec-pa.</i>            |
| Repostero, tapiz,         | <i>no-tzojo-te.</i>                          |
| Reprehender,              | <i>rahay-pa.</i>                             |
| Reprehension,             | <i>rahoy-cuy.</i>                            |
| Representar,              | <i>ango-tetz-pa.</i>                         |
| Repulgar,                 | <i>ang-pucs-pa.</i>                          |
| Requerir de amores,       | <i>co-co-hacsey-pa-coa-pis.</i>              |
| Resbalar,                 | <i>mangatz-pa.</i>                           |
| Resbaladero,              | <i>panatz pue-nas.</i>                       |
| Rescatarse,               | <i>hugu-put-pa, coyo-put-pa.</i>             |
| Rescoldo,                 | <i>nulz-pa-pue-ham.</i>                      |
| Resfriarse lo caliente,   | <i>sucy pa, yoc-pa.</i>                      |
| Resfrescar assi,          | <i>ya-yococ-apa, ya sucy-pa.</i>             |
| Resina de arbol, goma,    | <i>cuy-is tena.</i>                          |
| Resistir.                 | <i>ya-ñin-tacpa.</i>                         |

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| Resollar, respirar,     | <i>hec-pa, heca-naypa.</i>     |
| Rescuello,              | <i>he-cuy.</i>                 |
| Respetar,               | <i>quenatz-cypa.</i>           |
| Respirar,               | <i>hecpuec-pa.</i>             |
| Resplendecer.           | <i>seng-ba.</i>                |
| Resplendor,             | <i>sen-guy.</i>                |
| Responder,              | <i>ang-tzon-ba.</i>            |
| con enojo.              | <i>quisca-ang-tzong-ba.</i>    |
| Resquebraxador,         | <i>telu-pue.</i>               |
| Restallar al fuego,     | <i>mitzi-pa.</i>               |
| Restrinir,              | <i>yavin-luc-pa.</i>           |
| Restituir.              | <i>ya-an-quet-pa, coyo-pa.</i> |
| Resuscitar,             | <i>ya-vin-sapa.</i>            |
| Resuscitado,            | <i>ya rinsaa teua-pue.</i>     |
| Retablo,                | <i>quipsa.</i>                 |
| Retardar,               | <i>ya-tzey-pa.</i>             |
| Retardarse,             | <i>tzey-pa, yay-pa.</i>        |
| Retiñir,                | <i>ya-quen-quet pa.</i>        |
| Retocar.                | <i>na-mutz-ey-pa.</i>          |
| Retoco,                 | <i>na-muetze-oy-cuy.</i>       |
| Retonecer los arboles,  | <i>ang-yon-ba.</i>             |
| Retorcer cordel.        | <i>teps-pa.</i>                |
| Retorcedura,            | <i>teps-oy-cuy, teps cuy.</i>  |
| Retorcer los cabellos,  | <i>vayvit-pa.</i>              |
| Retorcedura,            | <i>teps oy-cuy, teps-cuy.</i>  |
| Retorcer los cabellos,  | <i>vay vit-pa.</i>             |
| Retorcer rapa,          | <i>co-vit-pa.</i>              |
| Retratarse de lo dicho, | <i>otoñe-ya.</i>               |
| Revanar pan.            | <i>ane-rec-pa.</i>             |
| Revanada,               | <i>toma-re-qui.</i>            |
| Revelar,                | <i>ya-que-pa.</i>              |
| Reverencia hacer,       | <i>cutnay-cuy.</i>             |
| Reverdecer,             | <i>ang-yon-ba.</i>             |
| Rebocar, vomitar,       | <i>hetz-pa.</i>                |
| Rebofar lo lleno,       | <i>ang-umuen-ba.</i>           |
| Reja,                   | <i>ang-reque.</i>              |
| Reçar,                  | <i>co-núcs-pa.</i>             |

|                           |                                                      |
|---------------------------|------------------------------------------------------|
| Recentar. començar,       | <i>ya-tzotzpa.</i>                                   |
| Recia cosa,               | <i>paqui-pue, camam-pue.</i>                         |
| Recio. firme estar,       | <i>paqui-apa, camam-apa.</i>                         |
| Reciamente,               | <i>paqui-ti, paqui-acuy-pit.</i>                     |
| Recia (enfermedad),       | <i>puemi-pue, caea-cuy.</i>                          |
| Rezumarse,                | <i>retz-pa, hoquete-cpa.</i>                         |
| Rivera de río,            | <i>na-ang-boya, na-acapoya.</i>                      |
| Rivera de mar,            | <i>mea-is-ang-boya, me-a-is-aca-</i><br><i>poya.</i> |
| Rivete,                   | <i>angbac.</i>                                       |
| Rico,                     | <i>sengarín-aya-pue.</i>                             |
| Rico estar.               | <i>sangarín-ay-pa.</i>                               |
| Ricamente,                | <i>sasa-ti.</i>                                      |
| Rincon de casa,           | <i>hopoca-tec.</i>                                   |
| Rincon de tierra,         | <i>houin-tec.</i>                                    |
| Rio,                      | <i>na-pac.</i>                                       |
| Rio que se navega,        | <i>tung-tegua-pue-na.</i>                            |
| Rio arriba ir,            | <i>na-oc-quim-ba.</i>                                |
| Rio abajo ir,             | <i>na-oc-ranac-pa.</i>                               |
| Ripio,                    | <i>na-mulzo, tzavene.</i>                            |
| Riqueça,                  | <i>sengarín.</i>                                     |
| Risa,                     | <i>si-cuy.</i>                                       |
| Risible cosa,             | <i>ya-si-cang-pue.</i>                               |
| Risueño,                  | <i>sic-pa-pue.</i>                                   |
| Risco,                    | <i>cotzec, quetz.</i>                                |
| Robar. hurtar,            | <i>num-ba.</i>                                       |
| Robador,                  | <i>numi-pue-puen, numoy-pa-pue</i>                   |
| Robo,                     | <i>numi.</i>                                         |
| Roble, arbol,             | <i>camay-cuy.</i>                                    |
| Roca que esta en el agua, | <i>mea hama-pue-quetz.</i>                           |
| Rocar,                    | <i>yuh-pa.</i>                                       |
| Rocar cortando arboles,   | <i>hot-pa.</i>                                       |
| Roça,                     | <i>yuhy.</i>                                         |
| Rociar con la boca,       | <i>napa-pa.</i>                                      |
| Rocio de la mañana,       | <i>müec.</i>                                         |
| Rociar assi,              | <i>muec-ey-pa.</i>                                   |
| Rodar,                    | <i>puti-pa.</i>                                      |

|                              |                                                |
|------------------------------|------------------------------------------------|
| Rodear, volver algo,         | <i>yahi-tapa.</i>                              |
| Rodela.                      | <i>si-qui.</i>                                 |
| Rodesno de molino.           | <i>cuy vitay-cuy.</i>                          |
| Rodilla, trapo.              | <i>pama-tucu.</i>                              |
| Roer del hueso,              | <i>ui-quetz-pa, ui-roy-pa.</i>                 |
| Roer como quitando la carne, | <i>ni-roy-pa.</i>                              |
| Rogar,                       | <i>conues-pa, conues-oy-pa.</i>                |
| Rollo.                       | <i>mocoy-cuy.</i>                              |
| Romo de narices.             | <i>quinapetzi.</i>                             |
| Romadigo.                    | <i>sitca cuy, sit-cae.</i>                     |
| Romadiçarse                  | <i>sitca-pa.</i>                               |
| Romper,                      | <i>t-itz-pa.</i>                               |
| Rompido.                     | <i>tzitzu-pue</i>                              |
| Roncar,                      | <i>coes pa</i>                                 |
| — de la garganta,            | <i>quena-sutu-pue. sutu-pae is-<br/>quena.</i> |
| Ronquido,                    | <i>coes-cuy.</i>                               |
| Roncha.                      | <i>napin quen gny.</i>                         |
| Rondar.                      | <i>tzuvit-pa.</i>                              |
| Roña, sarna.                 | <i>hetze-coe, hetze-ca-cuy.</i>                |
| Roñoso.                      | <i>hetze-ca pa-pue.</i>                        |
| Ropa vieja.                  | <i>pama-tucu</i>                               |
| Ropa.                        | <i>pama.</i>                                   |
| Rosa,                        | <i>heya.</i>                                   |
| Rosal,                       | <i>heya-cuy.</i>                               |
| Rosado, vermejo,             | <i>tzapas-pue.</i>                             |
| Rosca de pan,                | <i>sequet-ane.</i>                             |
| Roxo,                        | <i>putza-pue.</i>                              |
| Rubi. piedra,                | <i>na-putza.</i>                               |
| Rudeça,                      | <i>tzocoy-monea-cuy</i>                        |
| Rudo,                        | <i>tzocoy-mone.</i>                            |
| Rueca para hilar,            | <i>tzoa-riti.</i>                              |
| Rueda de carreta,            | <i>cuyquetze-cuy.</i>                          |
| Rugas tener.                 | <i>hetz-pa.</i>                                |
| Ruga de cosa arrugada.       | <i>hetzi.</i>                                  |
| Rugado rostro,               | <i>vin-hetzi-pue.</i>                          |
| Ruydo de sonajas,            | <i>tzuu-gu , tzum-ba yoho.</i>                 |



|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Ruido hacer.             | <i>any-heg-pa.</i>           |
| Ruydo hacer con pies,    | <i>liquití uay-pa.</i>       |
| Ruydo hacer con dientes. | <i>letz quel-pa.</i>         |
| Rumiar el ganado,        | <i>oc-ras-pa.</i>            |
| Rubio, color,            | <i>putza-pue, putza-acuy</i> |
| Rucio mediano cano.      | <i>retzna pue.</i>           |

## S

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| Saber,                       | <i>mus-pa.</i>                   |
| Saber el manjar.             | <i>om-ba.</i>                    |
| Sabiduria.                   | <i>musoy-cuy.</i>                |
| Saber leer,                  | <i>mus-pa mayu-tooto.</i>        |
| Saber con dificultad,        | <i>hoquite-mus-pa.</i>           |
| Sabor de manjar,             | <i>om guy.</i>                   |
| Saborearse,                  | <i>any pacs-pa.</i>              |
| Saco,                        | <i>tzuno.</i>                    |
| Sacar lo encerrado,          | <i>ya put-pa.</i>                |
| Sacar una cosa de otra,      | <i>ocnepoy-ey-pa.</i>            |
| Sacar cabando,               | <i>tahput-pa.</i>                |
| Sacar del seno,              | <i>yaput-pa cuci-tung-homac.</i> |
| Sacar una cosa con xicara,   | <i>heps-put-pa, heps pa.</i>     |
| Sacar afuera grandio.        | <i>yti-pa.</i>                   |
| Sacar de raiz.               | <i>vis put-pa, vis-pue pa.</i>   |
| Sacar el meollo de la fruta, | <i>en put-pa.</i>                |
| Sacar afuera.                | <i>any-homa-ya-put-pa.</i>       |
| — pollos las aves.           | <i>po-pa.</i>                    |
| — manchas,                   | <i>comoc-pa, co-tzepa.</i>       |
| Saco costal,                 | <i>tzuno.</i>                    |
| Sacudir,                     | <i>copu-pa</i>                   |
| — la cabeza,                 | <i>cosi-tipa.</i>                |
| — con baxa,                  | <i>co-uacs-pa.</i>               |
| Sactear,                     | <i>tep-pa.</i>                   |
| Sagrada cosa.                | <i>dios-casi-pue.</i>            |
| Sahumar,                     | <i>ya-hoco-om-ba.</i>            |
| Sajar,                       | <i>rec-pa.</i>                   |

|                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Sal,                    | <i>cana.</i>                         |
| Salar,                  | <i>cana cy-pa.</i>                   |
| Salada cosa,            | <i>cana-eyu-pue.</i>                 |
| Sala alta,              | <i>catrua pue-tec.</i>               |
| Sala baxa,              | <i>casma-pue-tec.</i>                |
| Salario,                | <i>coyoa.</i>                        |
| Salariado,              | <i>coyo-casi-yos pa pue.</i>         |
| Salirse,                | <i>put-pa.</i>                       |
| Salida,                 | <i>put cuy.</i>                      |
| Salir arrebatadamente,  | <i>puemi-put-pa. poi-put-pa.</i>     |
| Salir fuera del camino, | <i>tung-not-pa.</i>                  |
| Salir a recibir alguno  | <i>mang-tzong-ba.</i>                |
| Salir el sol,           | <i>put-pa-hama.</i>                  |
| Salir de bajo del agua, | <i>na-honac-putpa.</i>               |
| Salirse el vaso,        | <i>retz-pa.</i>                      |
| Salir enojado,          | <i>quisca-putpa.</i>                 |
| Salitre nascana,        | <i>nascana.</i>                      |
| Saliva de la boca,      | <i>tzuis.</i>                        |
| Sal morejo,             | <i>cate.</i>                         |
| Solmuera,               | <i>cana-na</i>                       |
| Salobre agua,           | <i>paac-na.</i>                      |
| Salsa de tomares,       | <i>coya-cate.</i>                    |
| Salsa para el manjar,   | <i>cate.</i>                         |
| Saltar arroyo,          | <i>yoes-hocpa.</i>                   |
| Saltar,                 | <i>yoes-pa.</i>                      |
| — sobre otra cosa,      | <i>ni-yocsey-pa.</i>                 |
| Saltar de arriba,       | <i>yoes quecpa.</i>                  |
| Saltar de abaxo arriba, | <i>yoes-quin-ba.</i>                 |
| Saltar assi atras,      | <i>hes-poes-pa.</i>                  |
| Saltar,                 | <i>hup-pa.</i>                       |
| Saltar a salto,         | <i>tuma-yoes-cuy, tuma-yoes-cuy.</i> |
| Saludar,                | <i>otong-heypa, concues-pa.</i>      |
| Salud,                  | <i>sasa-acuy.</i>                    |
| Saludable cosa,         | <i>sasa-pue.</i>                     |
| Salva del manjar,       | <i>cutis-oy-cuy.</i>                 |
| Salva hacer assi,       | <i>cutis-pa.</i>                     |
| Salvacion,              | <i>ya-cotzoc-oy-cuy.</i>             |

|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| Salvador.             | <i>ya-cotzoc-oye-pue.</i>         |
| Salvados de harina.   | <i>coos.</i>                      |
| Salvase.              | <i>tzama-puen.</i>                |
| Salvar.               | <i>ya-cotzoc-pa.</i>              |
| Sana cosa.            | <i>sasa pue.</i>                  |
| Sanar a otro.         | <i>ya-sasa-apue.</i>              |
| Sangre.               | <i>na-pin.</i>                    |
| Sangriento.           | <i>na-pin-aya-pue.</i>            |
| Sangre lluvia.        | <i>na-pu-ca cuy.</i>              |
| Sangre corrompida.    | <i>napin-pulzu-pue.</i>           |
| Sangrantar.           | <i>ya-napin-ey pa.</i>            |
| Sangrar.              | <i>utz-pa, not pa.</i>            |
| Sanguisuela.          | <i>utz-cuy, not-cuy.</i>          |
| Santos del cielo.     | <i>tot.</i>                       |
| Santidad.             | <i>tzap-casma-pue-sanctos.</i>    |
| Sanctiguarse.         | <i>santo-acuy.</i>                |
| Saña y furor tener.   | <i>vinquips-pa.</i>               |
| Saña y furor.         | <i>tzocoy-pong ba, quis-capa</i>  |
| Sapo.                 | <i>izocoy-pongui, qui ca cuy.</i> |
| Sarmiento.            | <i>nacpo-copo conaca.</i>         |
| Sarna.                | <i>cundotzay.</i>                 |
| Sarnoso.              | <i>hetze-cae, hetze-ca-cuy.</i>   |
| Sarta, sartal.        | <i>hetze-capapue</i>              |
| Sarten.               | <i>namtzemi.</i>                  |
| Sastre.               | <i>sacsoy-cuy-lenguy.</i>         |
| Satisfacerse de algo. | <i>nactayo.</i>                   |
| Satisfacer por deuda. | <i>tzocoy-pacpa.</i>              |
| Sauco, árbol.         | <i>coyo-pa.</i>                   |
| Sauce, árbol.         | <i>hoo-cuy.</i>                   |
| Savana.               | <i>reca cuy.</i>                  |
| Season y tiempo.      | <i>henguy-yote.</i>               |
| Sea assi.             | <i>ang-sang.</i>                  |
| Secar al sol.         | <i>tese-ay.</i>                   |
|                       | <i>hama-homa-yeypa,</i>           |
| Secarse.              | <i>tetz-pa.</i>                   |
| Secar al fuego.       | <i>pong-tetz pa.</i>              |
| Secarse hinchazon.    | <i>sitz-hecpa.</i>                |

|                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| Secarse de enfermedad, | <i>tetzu-pue.</i>                 |
| Seco,                  | <i>tetzu-pue.</i>                 |
| Seco un poco,          | <i>vsimesi-tetzn, tetzu-lome.</i> |
| Secreta cosa,          | <i>num-pue.</i>                   |
| Secretamente,          | <i>num-num-ti.</i>                |
| Secreto,               | <i>numo-loüe.</i>                 |
| Secretas necesarias,   | <i>tzacuy cuy-tec.</i>            |
| Sed,                   | <i>yocletz cuy.</i>               |
| Sed tener,             | <i>yocletz-pa.</i>                |
| Secretar bienes,       | <i>senge-rinca puec-pa.</i>       |
| Sedal para pescar,     | <i>su-cuy.</i>                    |
| Segar los panes,       | <i>vec-pa.</i>                    |
| Seguir,                | <i>ecanec-poyey-pa.</i>           |
| Seguimiento,           | <i>ecanec-poyej-ay cuy.</i>       |
| Seguir de otra cosa,   | <i>repue-casi-de-poyey-pa.</i>    |
| Seguir acompañando,    | <i>na-tung a-pa.</i>              |
| Segunse dice,          | <i>nama namba-se.</i>             |
| Segunte dices,         | <i>mis-tzamba-se.</i>             |
| Segundo en orden,      | <i>metza-homa-pue.</i>            |
| Segundas veces,        | <i>metza-naca.</i>                |
| Segur. hacha.          | <i>recoy-cuy.</i>                 |
| Sellar,                | <i>patz-pa.</i>                   |
| Sello,                 | <i>patze.</i>                     |
| Semanera cosa,         | <i>semana-homa-pue.</i>           |
| Semblante de cara,     | <i>vin.</i>                       |
| Sembrar,               | <i>nip pa.</i>                    |
| Sementera,             | <i>nippi-nas.</i>                 |
| Sembrar otra vez,      | <i>nipp-quet-pa.</i>              |
| Sembrar derramando,    | <i>pung-ha.</i>                   |
| Semejar, comparar,     | <i>yoh-pa.</i>                    |
| Semejar, egualar,      | <i>quips-pa, co-quips-pa.</i>     |
| Semejante ser assi,    | <i>ya-tumbac-apa.</i>             |
| Semejança,             | <i>tumbac-acuy.</i>               |
| Semilla, grano,        | <i>puk, temba.</i>                |
| Sentarse a la sombra,  | <i>quemung-homa-pocs-pa.</i>      |
| Senta, sendero,        | <i>namatung, colung.</i>          |
| Sentarse en cuclillas, | <i>tzutnaypa.</i>                 |

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| Sentarse,                    | <i>pocs-pa.</i>                   |
| Sentar a otro,               | <i>ya-pocspa.</i>                 |
| Sentenciar,                  | <i>hac-pa.</i>                    |
| Sentencia,                   | <i>hac-oy-cuy.</i>                |
| Sentenciado,                 | <i>haca-teúa-pue.</i>             |
| Sentir,                      | <i>co-müey-pa, co-müey-oy-pa.</i> |
| Sentir mal,                  | <i>yatzí müey-pa, co-müey-pa.</i> |
| Sentidos corporales.         | <i>nítec-is-co-müey-oy-cuy.</i>   |
| Sentido con que sentimos,    | <i>co-müey-oy-cuy.</i>            |
| Sentir algo recibiendo pena, | <i>toyang-ham-ha.</i>             |
| Sensillo sin mezcla,         | <i>heymola pue.</i>               |
| Sensilla cosa, non doblada,  | <i>haypacsá-pue.</i>              |
| Sensillo hombre,             | <i>tzusná pñe-is-chocoy.</i>      |
| Señal,                       | <i>quipsa, que-cuy.</i>           |
| Señal dar en la compra,      | <i>ysang-tzey-cuy.</i>            |
| Señal assi,                  | <i>ysang tziy-cuy.</i>            |
| Señal de virtud.             | <i>oye acuy is-que-cuy.</i>       |
| Señalar.                     | <i>quips-pa, quipsoy pa</i>       |
| — con la palma,              | <i>tzau quips-pa.</i>             |
| — con el dedo,               | <i>cæ-pit-quips-ey-pa.</i>        |
| — de planta de pies,         | <i>queang-dec.</i>                |
| — de la herida,              | <i>sas.</i>                       |
| — del golpe de azote,        | <i>tzayan-dec.</i>                |
| Señalar con fuego o hierro,  | — <i>paypa.</i>                   |
| — con los ojos,              | — <i>ytzay-pa.</i>                |
| Señor,                       | <i>co-yüi.</i>                    |
| — de vassallos,              | <i>yüüi.</i>                      |
| Señora,                      | <i>sepe.</i>                      |
| Señorear,                    | <i>yüüi-apa, co-yüüia-apa.</i>    |
| Sepultura.                   | <i>tzatec.</i>                    |
| Sepultar.                    | <i>tuhay-pa.</i>                  |
| Sequedad, segura,            | <i>tetz-quy.</i>                  |
| Seco de sed,                 | <i>yoc-tetza-pue.</i>             |
| Sera bien,                   | <i>oye-apa.</i>                   |
| Ser sempiterno,              | <i>ya-rin-quimba.</i>             |
| Ser digno,                   | <i>tzoa-apa</i>                   |
| Serena cosa.                 | <i>sengba-pue.</i>                |

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| Serena dela noche,      | <i>tzùnnuec.</i>                |
| Serenidad,              | <i>vayay nay-cuy.</i>           |
| Serpiente,              | <i>tzan mea-homa-pue-tzayn.</i> |
| Serrania,               | <i>cotzec-mas.</i>              |
| Servicio,               | <i>yos-cuy.</i>                 |
| Servidor,               | <i>yospa-pue.</i>               |
| Servir,                 | <i>yos-pa.</i>                  |
| Sesenta tantos,         | <i>tuquips-naca-lesang.</i>     |
| Sentido,                | <i>miéyo-y-cuy.</i>             |
| Sesos. meollos.         | <i>cochaman.</i>                |
| Sesudo,                 | <i>quips-oy-pue.</i>            |
| Dormir la siesta,       | <i>cuc-hama-eng ba.</i>         |
| Septima parte.          | <i>cuyay-pue.</i>               |
| Severo, cosa grave.     | <i>vin-nucha-tzecpa pùe.</i>    |
| Seboso,                 | <i>sebo-eyu-pue.</i>            |
| Si,                     | <i>hace, nae.</i>               |
| Si por ventura,         | <i>vca.</i>                     |
| Si no.                  | <i>vca-hane.</i>                |
| Si alguno,              | <i>vca-ya.</i>                  |
| Si en algun lugar,      | <i>vca-eta-eta.</i>             |
| Si de alguna parte.     | <i>yav-tac, yav-te-muey.</i>    |
| Si por algun lugar,     | <i>vca-eta.</i>                 |
| Siempre,                | <i>hocata-qui</i>               |
| Sienes,                 | <i>ang-tzec.</i>                |
| Sierra,                 | <i>co-tzec.</i>                 |
| Siervo, esclavo criado, | <i>muni, matze.</i>             |
| Siervo, criado,         | <i>co-yosa, co-yoma.</i>        |
| Siervo de dios.         | <i>dios-is-co-yosa.</i>         |
| Siete en orden,         | <i>cuyay-homa-pue.</i>          |
| Significar,             | <i>namito ya.</i>               |
| Silencio,               | <i>otong he-cuy.</i>            |
| Silencio tener,         | <i>otong-he-pa.</i>             |
| Silvar,                 | <i>sus-pa.</i>                  |
| Simiente.               | <i>tembe, puh.</i>              |
| Simular lo que no es,   | <i>comec-pa.</i>                |
| Sin sal de sabrido,     | <i>seque-seque pue.</i>         |
| Sin duda,               | <i>reanees.</i>                 |

|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| Sin mirar, ni pensar.        | <i>rinca-pitz.</i>                   |
| Sitio para asiento de lugar, | <i>cumgui is-pocs-cuy.</i>           |
| Sitio ya dexado,             | <i>teca-pa.</i>                      |
| Sobaco de bajo del brazo,    | <i>saa-quetec.</i>                   |
| Sobaquina,                   | <i>saa-quetec-acuy.</i>              |
| Sobacar,                     | <i>saaque-nepsa.</i>                 |
| Sobervia.                    | <i>rinmay-cuy.</i>                   |
| Sobervio.                    | <i>rin may-pa-pue.</i>               |
| Soberviamente.               | <i>rin may-cuy-pit.</i>              |
| Sobornar,                    | <i>cahuycy-pa.</i>                   |
| Sobornal,                    | <i>veesi.</i>                        |
| Sobras,                      | <i>ang tzoca.</i>                    |
| Sobrar.                      | <i>ang-tzacpa.</i>                   |
| Sobras de la comida,         | <i>ricang tzaca.</i>                 |
| Sobrado de cosa,             | <i>tabanco.</i>                      |
| Sobre,                       | <i>casi, casma.</i>                  |
| Sobre nombre.                | <i>ney ang-copac.</i>                |
| Sobrepujar.                  | <i>co-quetec-pa.</i>                 |
| Socorrer.                    | <i>co tzong-ha, co-tzongoy-pa.</i>   |
| Socorro.                     | <i>co-tzong-cuy.</i>                 |
| Soga.                        | <i>tzay, lepsi.</i>                  |
| Sol.                         | <i>hama.</i>                         |
| Sol salir.                   | <i>putpa-hama.</i>                   |
| Sol ponerse.                 | <i>hama-teppa.</i>                   |
| Solar. echar.                | <i>tacs-pa, tec ogmong-cuy-pa.</i>   |
| Solaçar.                     | <i>tzamvin-sapa.</i>                 |
| Soldar con plomo.            | <i>sutzong-ha.</i>                   |
| Soldado assi.                | <i>sutzonga-pue.</i>                 |
| Solamente.                   | <i>nay-tuma-ti.</i>                  |
| Soledad.                     | <i>nay-tumaa-cuy.</i>                |
| Solemne cosa,                | <i>senghagn-pue.</i>                 |
| Solemnidad.                  | <i>senga-cuy.</i>                    |
| Solemnemente.                | <i>seng-acuy pit.</i>                |
| Solar, costumbrar.           | <i>yt-cuy-apa, ang-munei-pa.</i>     |
| Solicitar.                   | <i>co-maya-pa.</i>                   |
| Solicito.                    | <i>sese-pue-puen, co-maya-oy-cuy</i> |
| Soliviar la pesada,          | <i>ya-henba, hemetz-pue.</i>         |

|                  |                                     |
|------------------|-------------------------------------|
| Soloso,          | <i>hey-cuy.</i>                     |
| Soltar tiro,     | <i>tuh-pa.</i>                      |
| Soltar deùda,    | <i>hatze-yatocoy-pa.</i>            |
| — de prission,   | <i>pupa.</i>                        |
| — sueñas,        | <i>mapasi-yaque-pa.</i>             |
| — lo atado,      | <i>pupa, copapa.</i>                |
| — el juramento,  | <i>papa juramento.</i>              |
| Soltero,         | <i>yama-taca.</i>                   |
| Soltera,         | <i>haya-taca.</i>                   |
| Sombra,          | <i>quemang.</i>                     |
| Sombra hacer,    | <i>quemang-tzec-pa, quemung-apa</i> |
| Sombria cosa,    | <i>quemung-eyu-pue.</i>             |
| Somera cosa,     | <i>asmac pue.</i>                   |
| Son, sonido,     | <i>ang-hey-oy-cuy.</i>              |
| — de trompetas.  | <i>macuy-is-ang-hey-cuy.</i>        |
| Sonajas,         | <i>tzum-guy, tzunga-seho.</i>       |
| Sonar agua,      | <i>hilitpa-na.</i>                  |
| Sonar mocos,     | <i>sitmis pa.</i>                   |
| Sonar quebrando, | <i>sang-pung-ba.</i>                |
| Sonar voces,     | <i>ang-quepa.</i>                   |
| Sonar,           | <i>ang-hey-pa.</i>                  |
| Sñar,            | <i>mapasi-ey-pa.</i>                |
| Sopa de pan,     | <i>ane mie nuy, puetz-pa.</i>       |
| Sopear,          | <i>ane-mu-pa.</i>                   |
| Soplar,          | <i>supa.</i>                        |
| Soplo,           | <i>süoy-cuy.</i>                    |
| Soportar,        | <i>ya-pacpa.</i>                    |
| Sordo,           | <i>cori-pue-puen.</i>               |
| Sordez.          | <i>cori-acuy.</i>                   |
| Sordecer,        | <i>cori-apa.</i>                    |
| Sorber,          | <i>rec-pa.</i>                      |
| Sospechar,       | <i>que ong-oy-pa.</i>               |
| Sospirar,        | <i>ec-quim-ba.</i>                  |
| Sospiro,         | <i>ec-quim-guy.</i>                 |
| Sosegar,         | <i>tzoc-oy-pacpa.</i>               |
| Soterrar,        | <i>tahay-pa.</i>                    |
| Soto,            | <i>tzama.</i>                       |



|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| Sobar la massa.            | <i>vayem-atz-pa.</i>                |
| Subir,                     | <i>quim-ba.</i>                     |
| Subida.                    | <i>quim-guy.</i>                    |
| Subita cosa.               | <i>poye-pue-tia.</i>                |
| Sucio,                     | <i>híni-pue.</i>                    |
| Sudar,                     | <i>pucs-pa.</i>                     |
| Sudor.                     | <i>pucs-cuy.</i>                    |
| Suelo de la drillas,       | <i>capsu-pue-tac-se.</i>            |
| Suelo de arga massa.       | <i>tac se.</i>                      |
| Suelo de losas, ò piedras, | <i>tza-palahayu-pue-tacse.</i>      |
| Sueltas de mula,           | <i>occac-oy-cuy.</i>                |
| Suelto, ligero.            | <i>sese-pue-pueu.</i>               |
| Sueño,                     | <i>eu guy.</i>                      |
| Sufrir. llevar trabajos.   | <i>sulzoc-oy-uauam-ba.ya-pac-pa</i> |
| Suyo.                      | <i>pulis-ne.</i>                    |
| Suma en la quenta,         | <i>may-tuc-oy-cuy.</i>              |
| Sumar.                     | <i>may-tuc-pa.</i>                  |
| Sumidero de agua,          | <i>natoc-oy-cuy.</i>                |
| Sumirse el agua.           | <i>natoc-oy-pa.</i>                 |
| Subitamente.               | <i>poye-poye-ti.</i>                |
| Suplicar.                  | <i>couucs-pa, couucs-oy pa.</i>     |
| Suplir lo que falta,       | <i>yatau-ba.</i>                    |
| Surcir,                    | <i>uact-poug-ba, nec-pa.</i>        |
| Substituir,                | <i>queyo-pa.</i>                    |
| Sucia cosa.                | <i>híni-pue.</i>                    |
| Suciedad.                  | <i>híni-ueuy.</i>                   |

## T

|                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| Taberna,        | <i>vino maay cuy-tec.</i> |
| Tabernero.      | <i>vino-maey pa-pue.</i>  |
| Tabique, pared, | <i>notze.</i>             |
| Tajar,          | <i>tees-pa.</i>           |
| Taxar pluma.    | <i>vas-pa, hep pa.</i>    |
| Tal cosa,       | <i>ticec.</i>             |

|                          |                                                   |
|--------------------------|---------------------------------------------------|
| Talar, destruir.         | <i>ya-tacoy-pa</i>                                |
| Talage,                  | <i>hentzi.</i>                                    |
| Taladrar,                | <i>satz-pa, not-pa.</i>                           |
| Talega,                  | <i>tzuno.</i>                                     |
| Talon de animal,         | <i>tongo.</i>                                     |
| Tallo de yerba,          | <i>yona.</i>                                      |
| Tallecer,                | <i>tzamba, yona.</i>                              |
| Tamaño,                  | <i>tesang.</i>                                    |
| Tamal,                   | <i>ane-mone.</i>                                  |
| Tantear algo.            | <i>muey-pa, quips pa</i>                          |
| Tan poco,                | <i>hane-quet.</i>                                 |
| Tan solamente,           | <i>angi-ti.</i>                                   |
| Tantas veces,            | <i>tesang-naen.</i>                               |
| Tañer guitarra,          | <i>nacs patz az coña.</i>                         |
| Tañer,                   | <i>nacs-pa.</i>                                   |
| — flautas,               | <i>sns-pa.</i>                                    |
| — trompetas,             | <i>mu-pa.</i>                                     |
| — campanas,              | <i>ya-ang-he ipa-ten-gui, tengui-<br/>ing-ba.</i> |
| Tapar, cerrar puerta.    | <i>ang-notz-paa, ya-ang-umba.</i>                 |
| Tapar botija,            | <i>ya-ang-amba, ang-muc-pa.</i>                   |
| Tapador, cubertura.      | <i>ang-muc-tec.</i>                               |
| Tapar la boca,           | <i>ang-matz-pa.</i>                               |
| Tapia,                   | <i>notze.</i>                                     |
| Tapiar,                  | <i>notz-pa.</i>                                   |
| Tardarse,                | <i>yay-pa, reyay-pa.</i>                          |
| Tardanza,                | <i>yay a-cuy.</i>                                 |
| Tarde del día,           | <i>tzaya.</i>                                     |
| Tarde hacerse            | <i>tzaya-nam-ba, tzoje-apa.</i>                   |
| Tarde en el tiempo,      | <i>reyay.</i>                                     |
| Tarea de trabajo,        | <i>yos-cuy.</i>                                   |
| Tartamudo,               | <i>otoñe camba pue.</i>                           |
| Tarugo, clavo de madera, | <i>cuynam-oy-cuy.</i>                             |
| Tasar,                   | <i>hac-pa, hac-oy-pa.</i>                         |
| Tabano,                  | <i>pino.</i>                                      |
| — grande,                | <i>pongó.</i>                                     |
| Tea del pino,            | <i>tzin.</i>                                      |

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Techar casa,                | <i>tec-cuy-hec-pa, tecoat-pa,</i>     |
| Techo,                      | <i>tecoa-te, tecco-pac,</i>           |
| Tecomehaca,                 | <i>huqui pomo,</i>                    |
| Texar,                      | <i>tojas-tec,</i>                     |
| Tejero,                     | <i>tecasnuec-pa-pue,</i>              |
| Tela,                       | <i>ta-que, ta-cuy,</i>                |
| Telar,                      | <i>tac-oy-cuy,</i>                    |
| Tela del corazon,           | <i>tzocoy-magni,</i>                  |
| Tela raña,                  | <i>taque-taque-is-taque,</i>          |
| Tema, porfia,               | <i>quipolon-guy,</i>                  |
| Temblar,                    | <i>mics-pa, neng-neng-may-pa,</i>     |
| — de miedo,                 | <i>netze-mics-pa,</i>                 |
| Temblor,                    | <i>mics-cuy,</i>                      |
| Temer,                      | <i>natz-pa,</i>                       |
| Temeroso andar,             | <i>natzeyt-pa,</i>                    |
| Tener con pavor,            | <i>co-natz-pa,</i>                    |
| — de verguenza,             | <i>nätza-tza-apa,</i>                 |
| Temor,                      | <i>natz-cuy,</i>                      |
| Temblar la tierra,          | <i>nas-mics-pa,</i>                   |
| Temerosa cosa,              | <i>renutza,</i>                       |
| Templar,                    | <i>hamuey, hamuey-pa,</i>             |
| Templado,                   | <i>nus nus-pue, yococ-pue,</i>        |
| Templanza en el comer,      | <i>hamüey-hamüey-cut-cuy,</i>         |
| Templo,                     | <i>dios-is-tec,</i>                   |
| Temporal,                   | <i>angsang-hoy-pue,</i>               |
| Temprano,                   | <i>henu-ti, tumasaüa-ti, poye-ti,</i> |
| Tenaças,                    | <i>neps-put-oy-cuy,</i>               |
| Tenacear,                   | <i>neps-put-pa,</i>                   |
| Tender como ropa en cordel, | <i>hem-ba,</i>                        |
| Tendero,                    | <i>hem-oy-cuy,</i>                    |
| Tender en el malo,          | <i>toc-pa,</i>                        |
| Tender como desdoblado,     | <i>pu-pa, pey-pa, pup-ang-ra-pa,</i>  |
| Tenderse persona,           | <i>seconay-pa, repnaypa,</i>          |
| Ter salud,                  | <i>sasaapa,</i>                       |
| Tener como por pecado,      | <i>coa-se-comuey-pa,</i>              |
| Tener en los braços,        | <i>olz-manga-pa,</i>                  |
| Tener en la mano,           | <i>tzongya-pa, tzongua,</i>           |

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Tener en las palmas,        | <i>tzang-manga pa.</i>                |
| Tener fuerza,               | <i>puemi-ay-pa.</i>                   |
| Tener,                      | <i>yl-pa.</i>                         |
| Tener calor,                | <i>pyay-pa, yosos-ey-pa.</i>          |
| Tenebroso,                  | <i>pítza, pítza-apa-pue.</i>          |
| Tentar con los manos,       | <i>hasys-pa, tzeis-pa.</i>            |
| Tentar, como el diablo,     | <i>ysquis-pa.</i>                     |
| Tentation,                  | <i>ysquis-oy-cuy.</i>                 |
| Teñir,                      | <i>ya-pueng-ba.</i>                   |
| Teñido,                     | <i>quengu-pue, ya-quere-teüa-pue.</i> |
| Teñir de negro,             | <i>ya-yac-apa.</i>                    |
| Teñir de amarillo,          | <i>putza-queng-ba.</i>                |
| Tementira,                  | <i>tzini-tera.</i>                    |
| Tercero en orden.           | <i>lucay-homa-pue.</i>                |
| Tercia parte,               | <i>lucay-raneec.</i>                  |
| Terciana calentura,         | <i>locupit-minba-pue-natza.</i>       |
| Terrenal,                   | <i>nas-casi-pue.</i>                  |
| Terron, pedaço de tierra,   | <i>nas-pat:e.</i>                     |
| Terrible tormento,          | <i>renutza-puc-toya.</i>              |
| Terrible,                   | <i>renutza-pue.</i>                   |
| Tesoro,                     | <i>sengavin-cote, hamatin-cote.</i>   |
| Testificar,                 | <i>testizo-apa</i>                    |
| Testigo falso,              | <i>sutz-testigo-apa.</i>              |
| — levantar,                 | <i>ni-angbat-pa, ni-angbat-oy pa.</i> |
| Teta,                       | <i>tzutzi.</i>                        |
| Texado,                     | <i>tecneec-se.</i>                    |
| Texer,                      | <i>tac-pa.</i>                        |
| Tecon, animal,              | <i>tzico.</i>                         |
| Tibia cosa,                 | <i>nus-nus-pue, yococ-pa</i>          |
| Tibiamente,                 | <i>nus-nus-ti.</i>                    |
| Tibieça,                    | <i>nus-nus-acuy, yococa-cuy.</i>      |
| Tiempo,                     | <i>ang-sang.</i>                      |
| — de sembrar,               | <i>nipp-cuy-is-ang sang.</i>          |
| — oportuno,                 | <i>nay-aug sang.</i>                  |
| Tienda donde se vende algo, | <i>maa-cuy-tec.</i>                   |
| Tierno como fruta,          | <i>yava-pue.</i>                      |
| Tierno de corazon,          | <i>ponon-pue-is-chocoy.</i>           |

|                               |                                            |
|-------------------------------|--------------------------------------------|
| Tierna cosa.                  | <i>yara-pue, pouon-pue.</i>                |
| Tierra.                       | <i>nas.</i>                                |
| — de cada uno, patria,        | <i>nay-nas nay cum-guy.</i>                |
| — amontonada.                 | <i>humi.</i>                               |
| Tigre.                        | <i>tziquin-cang.</i>                       |
| Tiña de la cabeza.            | <i>colzilzung.</i>                         |
| Tinte.                        | <i>queritze-cuy, quen-guy</i>              |
| Tinta para escribir,          | <i>yee, mutza.</i>                         |
| — de ñumo de pino.            | <i>tzini yec.</i>                          |
| — de grana.                   | <i>tsuquinquevi.</i>                       |
| Tintorero.                    | <i>queri-layo, yaquengoye-pue</i>          |
| Tintero.                      | <i>hay-cuy-poc, yec-poc.</i>               |
| Tirar de algo.                | <i>hup-pa, huppu-pa, huptayay-<br/>pa.</i> |
| Tirar piedra con honda.       | <i>teng-ha.</i>                            |
| Tirar con flecha,             | <i>tep-pa.</i>                             |
| — con cerbatana,              | <i>tuh-pa.</i>                             |
| — como llevando cabestra.     | <i>ia-pa.</i>                              |
| Tirar coces,                  | <i>secspa, secs-oy-pa.</i>                 |
| Tigeras de texado.            | <i>tzine.</i>                              |
| — para cortar.                | <i>neps-oy-cuy.</i>                        |
| — de despavilar.              | <i>noa-neps-cuy.</i>                       |
| Tisico de enfermedad.         | <i>letz-capa-pue.</i>                      |
| Tizne, hollin,                | <i>hocomá queng.</i>                       |
| Tiznado.                      | <i>yayec a-leña-pue.</i>                   |
| Tiznar.                       | <i>yayec ej-pa.</i>                        |
| Tizon.                        | <i>ypsang-hung.</i>                        |
| Tocarse unas cosas con otras, | <i>na-ylicale-pa, na-ylictzoate pa.</i>    |
| — con la mano.                | <i>pic-pa, picay-pa.</i>                   |
| — de la cabeza.               | <i>pacorintuc pa.</i>                      |
| — livianamente.               | <i>hauñey-pic-pa.</i>                      |
| Tocar algo.                   | <i>cauba, cantzwei-pa.</i>                 |
| Tocar, pertenecer.            | <i>maye-pa, may-te pa.</i>                 |
| Tocino.                       | <i>yoyusis.</i>                            |
| Todas las veces.              | <i>utzang-maca-homa.</i>                   |
| Todo en cantidad.             | <i>momo.</i>                               |
| Todos.                        | <i>mom anguay.</i>                         |

|                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| Todo poderoso.            | <i>ysang-reapa pue.</i>           |
| Todo lo poder.            | <i>ysang-ueha-pa.</i>             |
| Toda potencia.            | <i>ysang-reha-cuy.</i>            |
| Todo entero.              | <i>comuma-pue.</i>                |
| Tollido                   | <i>mocs-pue-va-pue.</i>           |
| Tolondron.                | <i>copoca.</i>                    |
| Toldo.                    | <i>ce-mung-tec, yotetoc.</i>      |
| Tomar el pulso.           | <i>pen-is-pa, pen-nectey-pa.</i>  |
| Tomar.                    | <i>puec-pa, puec-oy-pa.</i>       |
| — con ambas manos.        | <i>roc-puec-pa.</i>               |
| — en los brazos.          | <i>otz-puec-pa.</i>               |
| — con una mano sola.      | <i>smatz-puec-pa.</i>             |
| — por fuerza.             | <i>hoqnite-puepa.</i>             |
| — con dos dedos primeros. | <i>puehuc-pa.</i>                 |
| Tomar alogro.             | <i>vtz-puec-pa.</i>               |
| Tomar consejo consigo.    | <i>olonge pa.</i>                 |
| — algo prestado.          | <i>nucs-pa, nucs-puec-pa.</i>     |
| — fiado.                  | <i>hatz-pa.</i>                   |
| — sobre las hombras.      | <i>ca-pa.</i>                     |
| — con ançuelo.            | <i>suy-pa.</i>                    |
| — a su cargo.             | <i>vin casi-yapac-pa-yos-cuy.</i> |
| — con ambas manos.        | <i>metzang-capit-puec-pa.</i>     |
| Tonto.                    | <i>noti.</i>                      |
| Topetar.                  | <i>emba, emoy-pa.</i>             |
| Topo, animal.             | <i>tembitz.</i>                   |
| Torcer como hilo.         | <i>put-pa.</i>                    |
| Torcido hilo.             | <i>piti.</i>                      |
| Torcer como ropa.         | <i>corit pa.</i>                  |
| — la madera.              | <i>tetzrot pa.</i>                |
| — lo que esta derecho.    | <i>ya-toy-pa, toy-pa.</i>         |
| Torcer cordel.            | <i>teps pa.</i>                   |
| Torcida cosa.             | <i>tepsi.</i>                     |
| Torcida cosa como madera. | <i>rotu-pue, toya-pue.</i>        |
| Tordura de tripas.        | <i>tzectoia.</i>                  |
| Tordo.                    | <i>desi.</i>                      |
| Tormenta de mar.          | <i>mca-homa-pue-yacsu.</i>        |
| Tormento.                 | <i>toya-is cuy.</i>               |

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| Tormento dar,            | <i>ya-toyais-pa.</i>       |
| Tornar de viaje,         | <i>en-guet-pa.</i>         |
| Tornar algo a la memoria | <i>camuccac-pa.</i>        |
| Tornar atrás,            | <i>asan-guet-pa.</i>       |
| Tornar en su seso,       | <i>nney-mon-ha.</i>        |
| Tornarse de camino,      | <i>tzeypa anguey-pa.</i>   |
| Tornear,                 | <i>ros-pa.</i>             |
| Torneada cosa,           | <i>rosu-pru.</i>           |
| Tornero,                 | <i>cuy-ros-pa-puen.</i>    |
| Torno,                   | <i>ros-oy-cuy.</i>         |
| Toro. animal,            | <i>ros-oy-cuy.</i>         |
| Torpe cosa,              | <i>racsi-pue.</i>          |
| Torpedad,                | <i>racsi-acuy.</i>         |
| Torpe en el andar,       | <i>hemet-z-vit-pa-pue.</i> |
| Torpeza,                 | <i>hemet-z-vit-cuy.</i>    |
| Torro para defender,     | <i>tenan.</i>              |
| — para campanar.         | <i>campanasco.</i>         |
| Torta de pan.            | <i>ane, ane-laque.</i>     |
| Tortilla,                | <i>ane-luque.</i>          |
| — de huebos,             | <i>pocat-qui.</i>          |
| Tortuga de rio,          | <i>tu-qui.</i>             |
| Tortola,                 | <i>cuchi.</i>              |
| Torbellino,              | <i>tuh-tava.</i>           |
| Tose,                    | <i>enca-cuy.</i>           |
| Tosetenca,               | <i>enca-pa.</i>            |
| Tose tener.              | <i>enca-pa.</i>            |
| Tocer,                   | <i>enca-pa.</i>            |
| Tostar en el comal,      | <i>set pa.</i>             |
| Tostada cosa assi,       | <i>setu-pue.</i>           |
| Tostar maiz.             | <i>caca-apa, tzai-pa.</i>  |
| Tostado maiz,            | <i>cacu.</i>               |
| Trabajo,                 | <i>yos-cuy.</i>            |
| Trabajo, miseria,        | <i>ya-esna cuy.</i>        |
| — en falde,              | <i>mave yas-cuy.</i>       |
| Trabajar,                | <i>yas-pa.</i>             |
| Trabajar con otro,       | <i>na-yos-pa.</i>          |
| Tragar,                  | <i>quips-pa.</i>           |

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Tragar,                 | <i>quips-oy-cuy.</i>          |
| Traher,                 | <i>na-mim-ba.</i>             |
| Traher por fuerza,      | <i>oquite-na-mim-ba.</i>      |
| Traher guidando.        | <i>ysi-na-mim-ba.</i>         |
| Traher a cuestras,      | <i>izemba.</i>                |
| Traher nuevas,          | <i>otove-na-mim-ba.</i>       |
| Traer a ciegas assi,    | <i>vin-casi-na-mim-ba.</i>    |
| Traer agua,             | <i>na-mas-pa.</i>             |
| Traer al rededor,       | <i>hupu-na-vit-pa.</i>        |
| Traer en la manga,      | <i>hum-ba.</i>                |
| Traer sobre los hombros | <i>capa.</i>                  |
| Traer arrastrando,      | <i>ysi-pa.</i>                |
| Tragar como la gallina, | <i>huc-pue-pa.</i>            |
| Tragar el hombre,       | <i>huc-pa.</i>                |
| Tragaron,               | <i>hu-cuy.</i>                |
| Tragar.                 | <i>ventz-ba, veng-bac-pa.</i> |
| Trago,                  | <i>venghuc-oy-cuy.</i>        |
| Tragador,               | <i>veng-ba-pue.</i>           |
| Tragar saliva,          | <i>deng-ba.</i>               |
| Troage de vestido,      | <i>yame-ys it-cuy.</i>        |
| Tronicion.              | <i>huntze-qui.</i>            |
| — hacer,                | <i>autayo-tzec-pa.</i>        |
| Trona de tela,          | <i>rica-apa-pue.</i>          |
| Tranca de puerta,       | <i>ang-heyatos-cuy.</i>       |
| Trenzado de mujer,      | <i>rayrita puec.</i>          |
| Trapa,                  | <i>lama-tucu.</i>             |
| Trampa,                 | <i>moca.</i>                  |
| Trapero,                | <i>pama-tucu.</i>             |
| Trapucar,               | <i>izies-pa.</i>              |
| Tras,                   | <i>rean-camuc.</i>            |
| Trasera parte,          | <i>rean-camac-pue.</i>        |
| Trasladar,              | <i>nay-putpa.</i>             |
| Traslacion,             | <i>nay-put-cuy.</i>           |
| Traslucirse,            | <i>icseng-ba.</i>             |
| Trasluciente cosa,      | <i>ocseng-ba-pue.</i>         |
| Traspalar con pala,     | <i>muet-pa.</i>               |
| Traspasar palabra,      | <i>octove-quit-pa.</i>        |



|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Traspasar a otro señorío,       | <i>yumi-acuy-tzipa.</i>         |
| Traspasar haciendo apusero,     | <i>oquetec-pa.</i>              |
| Traspasar hiriendo,             | <i>otz oquetec-pa</i>           |
| — dexando atras,                | <i>poycha-pa.</i>               |
| Transponer plantas,             | <i>nippa.</i>                   |
| Trasquilar,                     | <i>utpa.</i>                    |
| Trasregar,                      | <i>heps-vita-pa.</i>            |
| Trastesar la casa,              | <i>renecs-pa-pue.</i>           |
| Trastosa dura,                  | <i>tec-renecs-cuy.</i>          |
| Trastornarse canoa,             | <i>muc-pa.</i>                  |
| Trastemar,                      | <i>ya-muc-pa.</i>               |
| Trastornadura,                  | <i>ya-muc-oy-cuy.</i>           |
| Trastornar vaso,                | <i>ang-muc-pa.</i>              |
| Trastornarselo de arriba abajo, | <i>muc-pa.</i>                  |
| Tratar bien                     | <i>co-maya-pa.</i>              |
| Tratar mal,                     | <i>yacsu-tzecpa.</i>            |
| — con alguno,                   | <i>maít-pa, nuoton-ba.</i>      |
| Tratar vohasandosa cosa,        | <i>as-pa.</i>                   |
| Tratar negocios,                | <i>jas-cuy-tzec-pa.</i>         |
| Tratante assi,                  | <i>yos-cuy-tzec-pa-pue.</i>     |
| Tratar mercaderías,             | <i>arata-apa.</i>               |
| Tratante assi,                  | <i>arata.</i>                   |
| Trabar pelea,                   | <i>yucsi-tzec-pa.</i>           |
| Trabesar,                       | <i>reprin-luc-pa.</i>           |
| Trabessesar,                    | <i>muenga-pa.</i>               |
| Trabesuna,                      | <i>mueng-acuy.</i>              |
| Trabiesso,                      | <i>muengha-pue, ripuetzasi.</i> |
| Trecinta,                       | <i>yps-comac.</i>               |
| Trecinta en orden,              | <i>yps-comac-homa-pue.</i>      |
| Trecinta mil, numero,           | <i>tucuy-chuno coyetmone.</i>   |
| Trementina,                     | <i>izinis tena.</i>             |
| Trenza de sombrero,             | <i>guoqueya tzay.</i>           |
| Trepar,                         | <i>oy-pa.</i>                   |
| Tres,                           | <i>lucay.</i>                   |
| Tres mil,                       | <i>cuy-mone-comac.</i>          |
| Trece,                          | <i>mac-lucay.</i>               |
| Trece mil,                      | <i>tzuno-coma, vestecmone.</i>  |

|                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| Trescientos,                | <i>yjetips.</i>                    |
| Tresciento mil,             | <i>ypscoyu covestectzuno.</i>      |
| Tribunal donde se juzga,    | <i>nacoya namba-ma.</i>            |
| Tributo,                    | <i>yose.</i>                       |
| Tributar,                   | <i>yos-pa, co-yos-pa.</i>          |
| Tributario,                 | <i>yospa-pue, yos-pa-puc-puen.</i> |
| Trigo,                      | <i>castillar-moc.</i>              |
| Tripas,                     | <i>puhtin punto.</i>               |
| Triste estar,               | <i>maya-pu.</i>                    |
| Tristeza,                   | <i>maya-cuy.</i>                   |
| Triste andar,               | <i>toy-pa-ril-pa.</i>              |
| Trocar,                     | <i>cac-pa, cac-pue-pa.</i>         |
| Trocamiento,                | <i>cac-puc-oy-cuy.</i>             |
| Trocar, mudar ropa,         | <i>yuoya-pa.</i>                   |
| Trompeta,                   | <i>mu-cuy, tenguy-muc.</i>         |
| Trompetero que la hace,     | <i>mu-cuy-chic-pa-pue.</i>         |
| — que la toca,              | <i>mu-pa-pue.</i>                  |
| Trompa de elefante,         | <i>tzuqui-is-quina.</i>            |
| Trompezar,                  | <i>canep-pa.</i>                   |
| Trompezadura,               | <i>canep-oy-cuy.</i>               |
| Troncos de algo,            | <i>angucu.</i>                     |
| — de arbol,                 | <i>cui-angucu.</i>                 |
| Tronar,                     | <i>maespa-mucha.</i>               |
| Tronido de trueno,          | <i>mucha-anghe-cuy.</i>            |
| Tropellar,                  | <i>mimang-heypa.</i>               |
| Trotar,                     | <i>yoes-cang-ha.</i>               |
| Trote,                      | <i>yoes-can-guy.</i>               |
| Trosa de trigo,             | <i>ra-tec, moc-tec.</i>            |
| Troza,                      | <i>cuyta-qne.</i>                  |
| Trucha, pescado,            | <i>reco-que, co-que.</i>           |
| Trueque, trueco,            | <i>ca-que.</i>                     |
| Truhanear,                  | <i>yasic-pa.</i>                   |
| Truhan,                     | <i>yasic-oy-pa-pue.</i>            |
| Tuerto,                     | <i>toqu-pue.</i>                   |
| Tuerta pared,               | <i>viti.</i>                       |
| Tuerto de los ojos,         | <i>vitem-ycu-puc.</i>              |
| Tuerto hacerse de los ojos, | <i>vitem-ya-yupat.</i>             |

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Tuetano,             | <i>pamoya.</i>          |
| Turbarse.            | <i>not-pa.</i>          |
| Turbarse meneandose, | <i>nucs-pa.</i>         |
| Turbada cosa assi.   | <i>nucsu-pue.</i>       |
| Turma de animal.     | <i>puech, puh.</i>      |
| Tutor,               | <i>coque-noypa-pue.</i> |
| Tustla, pueblo,      | <i>coyatecray.</i>      |

## U

|                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
| Ultimo,          | <i>acamac-pue, asmac-pue.</i>        |
| Ultimamente,     | <i>acamae-ti.</i>                    |
| Ultima palabra,  | <i>asmac-puc-otore.</i>              |
| Un palmo,        | <i>toma-tzate.</i>                   |
| Un dia antes,    | <i>hoymicc.</i>                      |
| Una abrazada,    | <i>tuma-saa.</i>                     |
| Una parte,       | <i>tuma-venc.</i>                    |
| Ungir, untar     | <i>az-pa.</i>                        |
| Uncion,          | <i>as-oy-cuy.</i>                    |
| Unguento,        | <i>as-oy-cuy-tzoy.</i>               |
| Unidad,          | <i>tuma-vate.</i>                    |
| Union,           | <i>nay-choate-cuy.</i>               |
| Universal cosa,  | <i>vintane-pue, tuma-coputi-pue.</i> |
| Uno,             | <i>tuma.</i>                         |
| Uno de vosotros, | <i>tuma-mi-homatam-bue.</i>          |
| Uno en orden,    | <i>tuma-homa-pue.</i>                |
| Uno de ellos,    | <i>pit-homuc-tambue.</i>             |
| Uno solo,        | <i>tuma-titisc, nay-tuma-ti.</i>     |
| Un solo hijo,    | <i>tecs-tuma-ti unc.</i>             |
| Un par,          | <i>metza.</i>                        |
| Un poco,         | <i>usi mesi.</i>                     |
| Untar,           | <i>as-pa.</i>                        |
| Untadura,        | <i>as-oy-cuy.</i>                    |
| Unto,            | <i>as-oy-cuy.</i>                    |
| Untador,         | <i>as-oye-puc.</i>                   |
| Uña del dedo,    | <i>calzus.</i>                       |

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Uña,               | <i>catzut.</i>          |
| Unzir bueyes,      | <i>ya-targa-pa.</i>     |
| Unzura assi,       | <i>ya-targa-cuy.</i>    |
| Urdir tela,        | <i>mum-ba.</i>          |
| Urdiembre, tela,   | <i>muni.</i>            |
| Urinar,            | <i>tzem-ba.</i>         |
| Usar como vestido, | <i>yam-ba.</i>          |
| Usar de oficio,    | <i>tzec-pa-yos-cuy.</i> |
| Usanza,            | <i>ytcny-yos-cuy.</i>   |
| Usura, logro,      | <i>oenucs-oy-cuy.</i>   |
| Usurario,          | <i>oenucs-pa-pe.</i>    |

## V

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| Vaca,                  | <i>iden.</i>                 |
| Vacar el oficio,       | <i>yos-cuy-hepa.</i>         |
| Vacacion asi,          | <i>yos-cuy-hecny.</i>        |
| Vacia cosa,            | <i>hotaca-pue.</i>           |
| Vaciar,                | <i>umbue-pa.</i>             |
| Vadear rio,            | <i>hac-pa-na.</i>            |
| Vada de rio,           | <i>ha-cuy.</i>               |
| Vagamundo,             | <i>mare-rit pa-pue.</i>      |
| Vagar,                 | <i>mare-rit-pa.</i>          |
| Vayna de cuchillo,     | <i>cuchillo-iz-naca.</i>     |
| Valer mucho en estima, | <i>reyam-ba.</i>             |
| Valiente,              | <i>paqui-puc, mang-buen.</i> |
| Valentia,              | <i>paqui-acuy.</i>           |
| Valientemente,         | <i>paqui-ti.</i>             |
| Valle,                 | <i>ceeng.</i>                |
| Vallesta,              | <i>tengui-te-pucs.</i>       |
| Vanidad,               | <i>mnoca-cuy.</i>            |
| Vana cosa no llena,    | <i>otuco-pue.</i>            |
| Vanidad asi,           | <i>otuca-acuy.</i>           |
| Vana cosa,             | <i>mene-hane-yame-puc.</i>   |
| Vana gloria,           | <i>mare-tzocoy-pe-cuy.</i>   |
| Vana glorioso,         | <i>mare-tzavy-pac-pue.</i>   |

|                      |                                    |
|----------------------|------------------------------------|
| Vanas palabras,      | <i>mave-otovi.</i>                 |
| Vanear en palebras,  | <i>mave-otongba.</i>               |
| Vañarse-en río,      | <i>tzing-ba.</i>                   |
| Vañarse en temascal, | <i>etzle-ca-pa.</i>                |
| Vaña, temascal,      | <i>etz-tec.</i>                    |
| Vandera              | <i>gueca, yote-gueca.</i>          |
| Vando en el pueblo,  | <i>nay-ducsi-acuy.</i>             |
| Vapor,               | <i>oco.</i>                        |
| Vaporosa cosa,       | <i>oco-apa-pue.</i>                |
| Vaquero,             | <i>vacas-coquene-pue.</i>          |
| Vara de medir,       | <i>quips-oy-cu-slasue.</i>         |
| Vara de justicia,    | <i>tacus.</i>                      |
| Varal,               | <i>cuy.</i>                        |
| Varca,               | <i>aa.</i>                         |
| Varon,               | <i>haya.</i>                       |
| Varon hacerse,       | <i>haya-apa.</i>                   |
| Varguero,            | <i>aa-tayo.</i>                    |
| Varquero que voza,   | <i>aa-tac-pa-pue.</i>              |
| Vasar,               | <i>cotoy-cuy.</i>                  |
| Vasallo,             | <i>gue-puen.</i>                   |
| Vasallo ser,         | <i>gue-puen-apa.</i>               |
| Vaso,                | <i>tzeca tzica.</i>                |
| — de varro,          | <i>nas tzica.</i>                  |
| — de vidrio,         | <i>tzemba.</i>                     |
| Vasa para beber,     | <i>vaya-pa-pue.</i>                |
| Vasura,              | <i>putzi.</i>                      |
| Vaciar,              | <i>umbue-pa.</i>                   |
| Vaciar,              | <i>cotec-pa.</i>                   |
| Vaciador,            | <i>umbue-oy-pa-pue.</i>            |
| Vedar,               | <i>yavin-nic-pa, ango-quim-ba.</i> |
| Vedamiento,          | <i>yavin-tuc-oy-cuy.</i>           |
| Ver, minar,          | <i>ys-pa, quim-ba, tum-ba.</i>     |
| Ver, sentir,         | <i>guem-ba.</i>                    |
| Ver, visitar,        | <i>cotum-ba coy-pa.</i>            |
| Veinte,              | <i>yps-vate.</i>                   |
| Veinte en orden.     | <i>yps-homa-pue.</i>               |
| Veinte veces,        | <i>yps-naca.</i>                   |

|                    |                                       |
|--------------------|---------------------------------------|
| Veinte mil,        | <i>vestectzuno-comac-mone.</i>        |
| Vejez de tiempo,   | <i>yaaca-cuy.</i>                     |
| — de hombre,       | <i>atzi-puen-acuy.</i>                |
| — de mujer,        | <i>tzuc-puen-acuy.</i>                |
| Vela, candela,     | <i>noa, iden.</i>                     |
| Velar de noche,    | <i>tzuit-pa, tzuquen-ba.</i>          |
| Velador,           | <i>tzuisoye-pue.</i>                  |
| Velar enfermo,     | <i>ang hocs-pa.</i>                   |
| Velar novios       | <i>nimoy'an hay-pa.</i>               |
| Velarse novios.    | <i>relaste-cpa coteca-pa.</i>         |
| Velo de retablo.   | <i>rinté-que.</i>                     |
| Vellaco,           | <i>yatzí-puc-puen, notí-puc-puen.</i> |
| Vellaqueria.       | <i>yatsi-acuy, notí-acuy.</i>         |
| Vello de animal,   | <i>pucce, ni-pucce.</i>               |
| Vello de hombre.   | <i>ni-pucce.</i>                      |
| Velludo de mucho,  | <i>ni-pucce-haya-puc.</i>             |
| Vena,              | <i>napintzay.</i>                     |
| Vena de la cabeza, | <i>copac-napintzay.</i>               |
| Venzer,            | <i>co-quetec-pa, co-quete-coy-pa.</i> |
| Vencimiento        | <i>coquete-coy-cuy.</i>               |
| Venzedor,          | <i>coquete coye-pue.</i>              |
| Vender al fiado,   | <i>hatz-pa, hatzma-apa.</i>           |
| Vender,            | <i>maa-pa, maay-pa.</i>               |
| — por menudo,      | <i>hama-maay-pa.</i>                  |
| Vendedor,          | <i>ava-te.</i>                        |
| — siervos.         | <i>muni maay-pa-pue.</i>              |
| Vengarse.          | <i>hayo pa, hayot-zon-ba.</i>         |
| Venganza,          | <i>hayo-acuy.</i>                     |
| Vengador,          | <i>hayo-pa-pue.</i>                   |
| Veneno,            | <i>yacaoy-pa-pue-tzoiz.</i>           |
| Venenoso,          | <i>yacoy-pa-pue.</i>                  |
| Venir cantando,    | <i>vamba-ti-mimba.</i>                |
| Venir,             | <i>min-ba.</i>                        |
| Venida,            | <i>min-gui.</i>                       |
| Venir su día,      | <i>ratpa-hama.</i>                    |
| — de presto,       | <i>hanuti-min-ba, poy-min-ba.</i>     |
| — comiendo,        | <i>vic-pa-ti-min-ba, vic-min-ba.</i>  |
|                    | <i>casi-min-ba.</i>                   |

|                     |                                        |
|---------------------|----------------------------------------|
| Venir a la memoria, | <i>hamuc-tzecpa, hamuc-oy-cuy.</i>     |
| — para no volver,   | <i>casi-min-ba.</i>                    |
| Venta,              | <i>min-tuc-pa.</i>                     |
| Ventaja hacer,      | <i>mai-cuy, maa-oy-cuy.</i>            |
| Ventaja asi,        | <i>coque-tecpa, coque-tec-oy-pa.</i>   |
| Ventana de nariz,   | <i>coque tec-oy-cuy.</i>               |
| Ventana,            | <i>quinoa-roh.</i>                     |
| Ventar viento,      | <i>iden, tengui.</i>                   |
| Ventar a otro,      | <i>sava-apa.</i>                       |
| Ventosa cosa,       | <i>yem-ba.</i>                         |
| Ventura,            | <i>sava-hayu-pue.</i>                  |
| Verano.             | <i>coseng, coseng-acuy.</i>            |
| Verano ser,         | <i>hama-ang-seng.</i>                  |
| Verdad,             | <i>hama-angseng-apa.</i>               |
| Verdad decir,       | <i>tzenanga-cuy.</i>                   |
| Veras,              | <i>tzenang-tzam-ba.</i>                |
| Verdadera cosa,     | <i>tzenanga-a-cuy.</i>                 |
| Verdad hacer algo,  | <i>tzenang-pue.</i>                    |
|                     | <i>tzenang-hey-pa, ya-tzenang-apa.</i> |
| Verde color,        | <i>tzutzu-pue-guen-yuy.</i>            |
| Verde,              | <i>tzutzu-pue.</i>                     |
| Verde esmeralda,    | <i>cuun-tza.</i>                       |
| Verdear,            | <i>tzutzu-apa.</i>                     |
| Verdolaga,          | <i>petzu-petzu.</i>                    |
| Vereda,             | <i>uama-lung.</i>                      |
| Verguenza,          | <i>tza-acuy.</i>                       |
| — tener,            | <i>tza-apa.</i>                        |
| — dar,              | <i>tzazi-pa, ya-tzaa-pa.</i>           |
| Vergonzosa cosa,    | <i>tzaa-pa-pue.</i>                    |
| Vergonzosamente,    | <i>tzaa-cuy-pit.</i>                   |
| Verguenza de varon, | <i>haya-acuy.</i>                      |
| — de mujer,         | <i>yoma-acuy, yoma-nitec.</i>          |
| Vengel,             | <i>heya-nippi.</i>                     |
| Venir,              | <i>ysto.</i>                           |
| Verruga,            | <i>tapu.</i>                           |
| Vestido,            | <i>jame.</i>                           |

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Vestido de blanco,          | <i>poopo-pama-hayu-pue.</i>      |
| Vestirse,                   | <i>yam-ba.</i>                   |
| — a otro,                   | <i>ya-yamey-pa.</i>              |
| Vegigas,                    | <i>toh-cuy. poh-pa.</i>          |
| Vez,                        | <i>nacu.</i>                     |
| Vezino de pueblo,           | <i>venas-pue-puen, iti-puen.</i> |
| Vezino de casa,             | <i>na-pocsa.</i>                 |
| Vezino con otro,            | <i>nu-porsa.</i>                 |
| Via, camino,                | <i>tung.</i>                     |
| Vianda,                     | <i>cul-cuy.</i>                  |
| Viandamente,                | <i>viti.</i>                     |
| Vicio,                      | <i>coa.</i>                      |
| Vicioso,                    | <i>coa-hayu-pue.</i>             |
| Victoria,                   | <i>quoquelec-ri-cuy.</i>         |
| Victorioso,                 | <i>coquete-coye pue.</i>         |
| Vid,                        | <i>cumlo-nippi.</i>              |
| Vida,                       | <i>ytl-cuy, ytl cuy.</i>         |
| Vida templada,              | <i>mucy-pue-ytl-cuy.</i>         |
| Vida humilde,               | <i>yacsu-ytang.</i>              |
| — deshonesto,               | <i>raesi-ytl-cuy.</i>            |
| Vida dar,                   | <i>ytcuy-tzc pa.</i>             |
| Vida dar al muerto,         | <i>yarin-sapa.</i>               |
| Vidrio,                     | <i>ysto.</i>                     |
| Vidriero, que lo hace,      | <i>ysto-tzecpa-pue.</i>          |
| — que lo vende,             | <i>ysto-may-pa-pue.</i>          |
| Vieja cosa,                 | <i>ynac-pue, peca-pue.</i>       |
| Viento,                     | <i>sava.</i>                     |
| — recio,                    | <i>puemi-pue-sava.</i>           |
| — llevar,                   | <i>sava-teng-ba.</i>             |
| — del oriente,              | <i>tzotang-sava.</i>             |
| — del poniente,             | <i>teppan-sava.</i>              |
| — del medio dia,            | <i>huma-sava.</i>                |
| — del norte,                | <i>tah-sava.</i>                 |
| Vientre,                    | <i>tzec.</i>                     |
| Vientre do recibe la mujer. | <i>unc-tzuno.</i>                |
| Vigamia,                    | <i>tenguz-puen-guy.</i>          |
| Vigilia,                    | <i>tzuis-oy-cuy.</i>             |



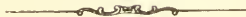
|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| Vil como paño viejo. | <i>tucu.</i>                      |
| Villano,             | <i>cumu-pue-puen.</i>             |
| Vimbre,              | <i>vecsa-ay.</i>                  |
| Vinagre,             | <i>yden, calzu.</i>               |
| Vino,                | <i>yden.</i>                      |
| Vino aguado.         | <i>na-hayo-pue rino.</i>          |
| Vino media,          | <i>hama-batu-pit-is.</i>          |
| Viña,                | <i>cundo-nippi.</i>               |
| Virgen,              | <i>pa-puen-yoma, naps-yoma.</i>   |
| Virgo,               | <i>papuen-yoma-acuy.</i>          |
| Virginidad,          | <i>papuen-yoma-acuy.</i>          |
| Virtud,              | <i>oye-acuy, ve-acuy.</i>         |
| Virtuoso,            | <i>oye-pue-puen, repue-puen.</i>  |
| Visitar,             | <i>cotunba-ys-pa.</i>             |
| Visible,             | <i>ysate-pue.</i>                 |
| Visaje,              | <i>embue-oy-cuy.</i>              |
| Visojo,              | <i>vitem-riti.</i>                |
| Vista,               | <i>que guy, quey-cuy.</i>         |
| Vituallas,           | <i>cut-cuy.</i>                   |
| Vivir,               | <i>yt-pa.</i>                     |
| Vivir humildemente,  | <i>yacsu-it-pa.</i>               |
| Volar,               | <i>quec-pa, quec-pac-pa.</i>      |
| Voluntad.            | <i>sun-oy-cuy.</i>                |
| Votar hacer.         | <i>conca-pit, ang-huy-hey-pa.</i> |
| Voto,                | <i>cone-oy-cuy.</i>               |
| Voz,                 | <i>reh-ca, reh cuy.</i>           |
| Vozinglero.          | <i>reh-pa-pue.</i>                |
| Vihvela,             | <i>tzoy-coa.</i>                  |
| Vulgar, comun,       | <i>cuc-pue.</i>                   |
| Vaca mayo, pajaro,   | <i>tzaa-pa.</i>                   |

## X

|                    |                                      |
|--------------------|--------------------------------------|
| Xabon,             | <i>chabon.</i>                       |
| Xabonar,           | <i>colzeoc-pa, tzer-pa.</i>          |
| Xabon dela tierra, | <i>van-quin.</i>                     |
| Xaquino,           | <i>iden.</i>                         |
| Xarave,            | <i>ucate pa-puetz-oy.</i>            |
| Xaula,             | <i>guy-pa-tec.</i>                   |
| Xeme, medida,      | <i>tza-te.</i>                       |
| Xergen,            | <i>iden, en-guy.</i>                 |
| Xeringa,           | <i>yden.</i>                         |
| Xerga,             | <i>id.</i>                           |
| Xicana para beber, | <i>tzima.</i>                        |
| Xicara abollada,   | <i>mequi-tzima, colzu-pue-tzima.</i> |
| Xicara para lavar, | <i>ara.</i>                          |
| Xugo (enfermedad,  | <i>ua.</i>                           |
| Xugosa cosa,       | <i>vahayu-pue.</i>                   |

## Z

|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| Zabullirse abajo del agua, | <i>coloc-oy-pa, ua-cama-vy-pa.</i> |
| Zangana de colmena,        | <i>tzino-pue.</i>                  |
| Zanco, zanca,              | <i>vitem-oma.</i>                  |
| Zapute grande,             | <i>tzapas-saba-ui.</i>             |
| Zacualpa,                  | <i>teque-pue.</i>                  |
| Zayacal,                   | <i>sec-tec.</i>                    |
| Zebratana,                 | <i>tuh cuy.</i>                    |
| Zimienta,                  | <i>ang ucu.</i>                    |
| Zonna, xaposa,             | <i>putzi.</i>                      |
| Zumbar,                    | <i>ang hey-pa.</i>                 |
| Zumbido,                   | <i>ang-hey-oy-cuy.</i>             |



## DEUXIÈME SECTION

---

### NOMENCLATURE ZOQUE

---

#### PARTIES DU CORPS

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| <i>Copac,</i>          | tête.              |
| <i>Co-tacsi,</i>       | chauve.            |
| <i>Co-tacsi-acuy,</i>  | calvitie.          |
| <i>Copapo,</i>         | cheveux blancs.    |
| <i>Angnaca,</i>        | bouche.            |
| <i>Vinpactza,</i>      | front.             |
| <i>Tutzec,</i>         | oreilles.          |
| <i>Ori,</i>            | occiput.           |
| <i>Angsis,</i>         | baiser.            |
| <i>Vinnaca,</i>        | visage.            |
| <i>Angue pue,</i>      | mâchoire.          |
| <i>Vay,</i>            | cheveux.           |
| <i>Cochama,</i>        | cerveau.           |
| <i>Vitem,</i>          | yeux.              |
| <i>Vitem ocpac,</i>    | orbite de l'œil.   |
| <i>Vitem-tzasi,</i>    | prunelle de l'œil. |
| <i>Vitem-poco,</i>     | sourcils.          |
| <i>Vitem mucs-cuy,</i> | cils.              |
| <i>Uca-pue,</i>        | mâchoire.          |
| <i>Une-tzuno,</i>      | matrice.           |
| <i>Quina,</i>          | narines.           |
| <i>Tzocoyrin,</i>      | estomac.           |
| <i>Tetz,</i>           | dents.             |
| <i>Vinpuey,</i>        | cuisse.            |
| <i>Tapac,</i>          | hanche.            |
| <i>Tzne-tzuc,</i>      | pama).             |

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| <i>Tum,</i>             | genou.                         |
| <i>Neng-bac,</i>        | jambe.                         |
| <i>Xenge-pue,</i>       | tibia.                         |
| <i>Viuque-pac,</i>      | cubitus.                       |
| <i>Poc-poc,</i>         | mollet.                        |
| <i>Huya-acuy,</i>       | parties sexuelles de l'homme.  |
| <i>Can, haya nitec,</i> | membre viril.                  |
| <i>Yoma-nitec,</i>      | parties sexuelles de la femme. |
| <i>Oc-pac,</i>          | fesse.                         |
| <i>Manguy-ca,</i>       | pied.                          |
| <i>Puh,</i>             | testicules.                    |
| <i>Coni,</i>            | cul.                           |
| <i>Coni, tzojo,</i>     | anus.                          |
| <i>Tutz,</i>            | queue.                         |
| <i>Catzus,</i>          | ongles.                        |
| <i>Caangue,</i>         | le pouce,                      |
| <i>Vinca,</i>           | l'index.                       |
| <i>Crucx,</i>           | doigt du milieu                |
| <i>Caang-unc,</i>       | petit doigt.                   |
| <i>Cupat,</i>           | la rate.                       |
| <i>Pucec,</i>           | poil.                          |
| <i>Nipæccay-pue,</i>    | poilu.                         |
| <i>Pac,</i>             | l'os.                          |
| <i>Comatzatum,</i>      | articulation.                  |
| <i>Intu,</i>            | les nerfs.                     |
| <i>Tzanguyca,</i>       | la paume.                      |
| <i>Manguicx otza,</i>   | plante du pied.                |
| <i>Totz,</i>            | langue.                        |
| <i>Tzumi,</i>           | coude.                         |
| <i>Cuena,</i>           | le cou.                        |
| <i>Neng bac,</i>        | jambe.                         |
| <i>Pe-qui,</i>          | épaule.                        |
| <i>Sit,</i>             | morve.                         |
| <i>Pequi-pac,</i>       | le dos.                        |
| <i>Coyave,</i>          | mollet,                        |
| <i>Caquena,</i>         | poing.                         |
| <i>Cuc-pac,</i>         | poitrine.                      |

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| <i>At-cuy,</i>              | palais.            |
| <i>Metza,</i>               | (panes de muger).  |
| <i>Tzocoi,</i>              | le cœur.           |
| <i>Vitem-maca,</i>          | paupière.          |
| <i>Tzuñis,</i>              | salive.            |
| <i>Angtz-ca,</i>            | tempes.            |
| <i>Pùñh, tinpuuh,</i>       | entrailles.        |
| <i>Tzec,</i>                | ventre.            |
| <i>Tamoya,</i>              | moëlle.            |
| <i>Pzutzi,</i>              | (uhue).            |
| <i>Sepsaque-tec,</i>        | ceinture.          |
| <i>Naca,</i>                | (cuexo).           |
| <i>Saaque-tec,</i>          | aisselle.          |
| <i>T:enaug-cæ,</i>          | main droite.       |
| <i>Aug naca,</i>            | main gauche.       |
| <i>Ylayu-acuy,</i>          | sperme.            |
| <i>Yoma-acuy,</i>           | (semen mulieris).  |
| <i>Tzeme,</i>               | urine.             |
| <i>Pona,</i>                | pourriture.        |
| <i>Tzanguì-ca,</i>          | main.              |
| <i>Vinca-pac,</i>           | bras.              |
| <i>Tengny, tengo,</i>       | jarret.            |
| <i>Sis,</i>                 | chair.             |
| <i>Putzapuena,</i>          | bile.              |
| <i>Pangi-pac,</i>           | sommet de la tête. |
| <i>Hetzi,</i>               | vomissement.       |
| <i>Vinhet-i,</i>            | (buyas).           |
| <i>Tupu,</i>                | verrures.          |
| <i>Puna,</i>                | pus.               |
| <i>Nitec,</i>               | corps.             |
| <i>Petzi,</i>               | bas-ventre.        |
| <i>Tzuñis, tzuin,</i>       | salive.            |
| <i>Tin,</i>                 | excrément.         |
| <i>Payais-cuy,</i>          | menstrues.         |
| <i>Napintzay,</i>           | veines.            |
| <i>Moya,</i>                | moëlle.            |
| <i>Vincu, quipi-cuy-cæ,</i> | index.             |

|                         |                                           |
|-------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Cuc-cæ,</i>          | doigt du milieu.                          |
| <i>Cæcuma-cæ,</i>       | annulaire.                                |
| <i>Vec-rec,</i>         | aine.                                     |
| <i>Susi,</i>            | (membrum bestiale).                       |
| <i>Comoesi,</i>         | crêpu.                                    |
| <i>Pa-qui, cæpoc,</i>   | cheville.                                 |
| <i>Vitem-doti,</i>      | chassie.                                  |
| <i>Vitem-hey-cuy,</i>   | larmiers.                                 |
| <i>Vüem-tutz,</i>       | (ramo del ojo).                           |
| <i>Nana,</i>            | gencives.                                 |
| <i>Hootzap,</i>         | palais.                                   |
| <i>Hooray,</i>          | luette.                                   |
| <i>Tzemeot-cuy,</i>     | veine.                                    |
| <i>Moorin-pac,</i>      | bas-ventre.                               |
| <i>Cuchiho-is-chay,</i> | (el frenillo de la natura del<br>hombre). |
| <i>Tucuma-pac,</i>      | (quadril).                                |
| <i>Ang-næ,</i>          | souffle de la bouche.                     |
| <i>Vincæ pan,</i>       | lagartillo del brazo.                     |
| <i>Cacay-caca-cuy,</i>  | douleurs.                                 |
| <i>Tupu,</i>            | verrues.                                  |
| <i>Tâh-cuy,</i>         | (besiga).                                 |
| <i>Nucocac,</i>         | vérole.                                   |
| <i>Nucoco pa-pue,</i>   | bubon.                                    |
| <i>Queoc pehe,</i>      | entrailles                                |
| <i>Nutza,</i>           | fièvre.                                   |
| <i>Necs-necs-cuy,</i>   | croupe.                                   |
| <i>Tzacoy-cuy,</i>      | selle.                                    |
| <i>Napin-tzocoycuy,</i> | dyssenterie.                              |
| <i>Hoes-pa-pue,</i>     | contrefait.                               |
| <i>Pusu-pue,</i>        | bossu.                                    |
| <i>Pusua-cuy,</i>       | bosse.                                    |
| <i>Mueng-ba-pue,</i>    | boiteux.                                  |
| <i>Vitem-oco,</i>       | aveugle.                                  |
| <i>Vitem-capa-pue,</i>  | chassieux.                                |
| <i>Tzatzec-tucu-pu,</i> | sans oreilles.                            |
| <i>Quiña-tuc-upue,</i>  | sans nez.                                 |

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| <i>Capa-pue,</i>         | souffrant.                  |
| <i>Sira,</i>             | un furoncle.                |
| <i>Casing-ba-pue,</i>    | goûteux.                    |
| <i>Casin-guy,</i>        | goûte.                      |
| <i>Moncae,</i>           | les écrouelles.             |
| <i>Putzica-cuy,</i>      | lèpre.                      |
| <i>Yapu, pactzutzi,</i>  | un signe, une tache.        |
| <i>Noto,</i>             | plaie.                      |
| <i>Caquifu-pue,</i>      | manchot.                    |
| <i>Putzi,</i>            | blesure.                    |
| <i>Puna,</i>             | pus.                        |
| <i>Huma-pue,</i>         | muet.                       |
| <i>Vite-mona,</i>        | taie sur l'œil.             |
| <i>Cahu-qui,</i>         | panaris.                    |
| <i>Vintzi-quin,</i>      | qui a des taches au visage. |
| <i>Vintziqui-acuy,</i>   | tache.                      |
| <i>Nitzucmucha-acuy,</i> | paralysie.                  |
| <i>Xit,</i>              | rhume.                      |
| <i>Quernasutu,</i>       | enroué.                     |
| <i>Quenasut-cuy,</i>     | enrouement.                 |
| <i>Cocsuti,</i>          | camus ?                     |
| <i>Hetzecue,</i>         | rogue.                      |
| <i>Napiuguen-guy,</i>    | ampoule.                    |
| <i>Hetzeca-pa-pue,</i>   | (rañoso).                   |
| <i>Napinca-cuy,</i>      | (sangrelluvia).             |
| <i>Yapamasy,</i>         | ébullition.                 |
| <i>Hecs-pa-pue,</i>      | perclus.                    |
| <i>Euca-cuy,</i>         | toux.                       |
| <i>Vitem-cotzu-pue,</i>  | borgne.                     |
| <i>Vitem-riti,</i>       | beau.                       |
| <i>Hetzi,</i>            | vomissement.                |
| <i>Viumoc,</i>           | crasse du visage.           |
| <i>Otoca putzicac,</i>   | petite vérole.              |

NOMS DE PARENTÉS

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Haata,</i>                     | padre.                      |
| <i>Mama,</i>                      | madre.                      |
| <i>Mana, une,</i>                 | hijo.                       |
| <i>Han,</i>                       | hija.                       |
| <i>Hatsi,</i>                     | hermano mayor.              |
| <i>Pootzo,</i>                    | — minor.                    |
| <i>Novi, mucpu.</i>               | humano postrero.            |
| <i>Cuqui,</i>                     | hermano de medio.           |
| <i>Tæva,</i>                      | hermano ad invicem.         |
| <i>Co-tæva,</i>                   | hermano de altero parente.  |
| <i>Co-haata,</i>                  | padrastro.                  |
| <i>Co-mama,</i>                   | madrasta.                   |
| <i>A-puta,</i>                    | abuelo.                     |
| <i>Cose,</i>                      | hermana mayor.              |
| <i>Tza-tza,</i>                   | id.                         |
| <i>Pootzo,</i>                    | hermano menor.              |
| <i>A-puta,</i>                    | abuelo.                     |
| <i>Tahuata,</i>                   | abuelo de padre.            |
| <i>Oco,</i>                       | abuelo de parte de madre.   |
| <i>Aputa unc, oco unc,</i>        | nieto.                      |
| <i>Aputa han, oco han,</i>        | nieta.                      |
| <i>Tua-puta,</i>                  | visabuelo a parte de padre. |
| <i>Tuta-haata,</i>                | visabuela id.               |
| <i>Tuoco,</i>                     | visabuelo a parte de madre. |
| <i>Tua-puta, mana,</i>            | visnieto de parte de padre. |
| <i>Tuha-haata une, Tuha-haata</i> |                             |
| <i>han,</i>                       | visnieta.                   |
| <i>Tzeni,</i>                     | tio ex padre.               |
| <i>Hamo,</i>                      | tio ex madre.               |
| <i>Paapo,</i>                     | tia ex padre.               |
| <i>Eme,</i>                       | tia ex madre.               |
| <i>Tzeniteva,</i>                 | primos hijos.               |
| <i>Poopo-tæva,</i>                | primos hijos de hermanos.   |
| <i>Eme-tæva,</i>                  | primos hijos de hermanas.   |



|                                  |                                        |
|----------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Itzeni-manac,</i>             | sobrino ex parte fratris.              |
| <i>Apu-manac,</i>                | sobrinos ex parte sororis.             |
| <i>Tzeni-han,</i>                | sobrino ex parte fratris.              |
| <i>Apu-han,</i>                  | sobrino ex parte sororis.              |
| <i>Muent,</i>                    | suegro.                                |
| <i>Muent,</i>                    | verno.                                 |
| <i>Tzusi, chusi,</i>             | suegro.                                |
| <i>Tzanc,</i>                    | consuegros.                            |
| <i>Pissi,</i>                    | cuñado.                                |
| <i>Capay,</i>                    | hermana de mi muger.                   |
| <i>Hoya,</i>                     | cuñada (sœur du mari).                 |
| <i>Tzuuma-nac,</i>               | hijo de su cuñado.                     |
| <i>Sep-manac, Sep-hàn,</i>       | hijos de su cuñada (llama la mujer).   |
| <i>Sep,</i>                      | mujer del tio.                         |
| <i>Tzuu-manac,</i>               | hijo de lo cuñado.                     |
| <i>Tzun-han,</i>                 | hija de la cuñada.                     |
| <i>Tzuu,</i>                     | cuñado de la madre.                    |
| <i>Sep-manac,</i>                | hijo de la cuñada                      |
| <i>Sep-han,</i>                  | (llama la mujer) hija de la cuñada.    |
| <i>Nahay-tæva, hamay tæva,</i>   | dos casados con dos hermanas.          |
| <i>Apatæva,</i>                  | dos casadas                            |
|                                  | con dos hermanos.                      |
| <i>Maya,</i>                     | esposa, esposo.                        |
| <i>Vincotzec,</i>                | sposos (fiancés).                      |
| <i>Poopo-manac,</i>              | hijo del hermano (llama la hermana).   |
| <i>Poapahan,</i>                 | hija.                                  |
| <i>Eme-manac,</i>                | hijo de la hermana (llama la hermana). |
| <i>Nitec-tæva,</i>               | parientes.                             |
| <i>Nitec-tæva,</i>               | compadres.                             |
| <i>Næay-cuy-casi-phuata,</i>     | padrino.                               |
| <i>Næay-cuy-cui-pue-mama,</i>    | madrina.                               |
| <i>Masan unc,</i>                | ahijado.                               |
| <i>Casip-haata, masan-haata,</i> | padrino de confirmacion.               |

## TROISIÈME SECTION

---

### VOCABULAIRE ZOQUE-FRANÇAIS

---

#### A

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| <i>Aa,</i>             | barque.               |
| <i>Aa-pat-cuy,</i>     | port de mer.          |
| <i>Aa-tayo,</i>        | batelier.             |
| <i>Aa-tacpa,</i>       | ramer.                |
| <i>Aa-cuy,</i>         | cèdre.                |
| <i>Acama,</i>          | la fin.               |
| <i>Acamac-pue,</i>     | le dernier.           |
| <i>Acang-camac,</i>    | en arrière.           |
| <i>Achucu,</i>         | petite fourmi.        |
| <i>Aye-apa,</i>        | bonsoir, bonne chose. |
| <i>Aya-quepa,</i>      | manifester.           |
| <i>Ayosocsa,</i>       | vapeur.               |
| <i>Amachil,</i>        | plomb.                |
| <i>Ane,</i>            | pain.                 |
| <i>Ane-quetup-tup,</i> | mie de pain.          |
| <i>Ane-apa,</i>        | faire le pain.        |
| <i>Ane-muc,</i>        | soupe,                |
| <i>Ante-tayo,</i>      | pain de blé.          |
| <i>Ane-mone,</i>       | tamal,                |
| <i>Ane-tac-pa,</i>     | pétrir,               |
| <i>Anga,</i>           | jusqu'à.              |
| <i>Angbaac,</i>        | dent canine.          |
| <i>Angi,</i>           | près de.              |
| <i>Anguen,</i>         | origine, tronc.       |
| <i>Angucu,</i>         | ciment.               |

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| <i>Anquim-ba,</i>      | ordonner.              |
| <i>Anquina,</i>        | canton.                |
| <i>Apit,</i>           | épine.                 |
| <i>Asa,</i>            | manteau indien.        |
| <i>As-pa,</i>          | oindre.                |
| <i>As-pa,</i>          | rôtir.                 |
| <i>As-puec-pa,</i>     | râtelier.              |
| <i>As-oy-cuy,</i>      | onction.               |
| <i>As-quen-ba,</i>     | regarder en arrière.   |
| <i>Atzi,</i>           | ainé.                  |
| <i>Atzi-puen-acuy,</i> | vieillesse de l'homme. |
| <i>Atzi-puen-apa,</i>  | se faire vieux.        |
| <i>Axa,</i>            | canot.                 |
| <i>Avata-ape,</i>      | faire le commerce.     |

*Préfixe :* ang.

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| <i>Ang-boc,</i>           | frange.                          |
| <i>Ang-boya,</i>          | bord d'un vêtement.              |
| <i>Ang-homac,</i>         | dehors.                          |
| <i>Ang-hey-pa,</i>        | brouhaha,                        |
| <i>Ang-hotse,</i>         | mur de la ville.                 |
| <i>Ang-hay,</i>           | cour.                            |
| <i>Ang-heruy,</i>         | la paix.                         |
| <i>Ang-hey-hoy-cuy,</i>   | le son.                          |
| <i>Ang-hey-pa,</i>        | bourdonner.                      |
| <i>Ang-may-pa,</i>        | enseigner, conseiller, corriger. |
| <i>Ang-matzey-pa,</i>     | menacer.                         |
| <i>Ang-muc-pa,</i>        | boucher.                         |
| <i>Ang-may-oy-cuy,</i>    | lecture.                         |
| <i>Ang-man-ba,</i>        | récompenser.                     |
| <i>Ang-matz-pa,</i>       | fermer la bouche.                |
| <i>Ang-naimac,</i>        | main gauche.                     |
| <i>Ang-na,</i>            | bave.                            |
| <i>Ang-naca,</i>          | bouche.                          |
| <i>Ang-notz-pa,</i>       | fermer la porte.                 |
| <i>Ang-omague-oy-cuy,</i> | tromperie.                       |

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| <i>Ang-puec,</i>         | moustaches.            |
| <i>Ang-sis,</i>          | le baiser.             |
| <i>Ang-seng,</i>         | récolte, temps, saison |
| <i>Ang-sey,</i>          | intervalle.            |
| <i>Ang-sunoy-pa-pue,</i> | ambition.              |
| <i>Ang-tumbac,</i>       | égalité.               |
| <i>Ang-taya-acuy,</i>    | méchant.               |
| <i>Ang-trang-ba,</i>     | répliquer.             |
| <i>Ang-tzec,</i>         | les temps.             |
| <i>Ang-tzaca,</i>        | les restes.            |
| <i>Ang-napa,</i>         | être ouvert.           |
| <i>Ang-nay,</i>          | barbe.                 |
| <i>Ang-ucn,</i>          | génération.            |
| <i>Ang-nac-pa,</i>       | interroger.            |

## B

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| <i>Bat-pa,</i> | trouver, réussir. |
|----------------|-------------------|

## C

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| <i>Ca, ca-pue,</i>    | autre.         |
| <i>Caay,</i>          | au pied.       |
| <i>Caay-caay-pue,</i> | étroit.        |
| <i>Caay, caay-ti,</i> | en bas.        |
| <i>Ca-cuy,</i>        | scorpion.      |
| <i>Ca-cuy,</i>        | la fin.        |
| <i>Cacuma,</i>        | anneau.        |
| <i>Cac pa,</i>        | changer.       |
| <i>Cachaman,</i>      | cerveau.       |
| <i>Ca-cuy-homa,</i>   | enfer.         |
| <i>Cac-to,</i>        | mortel.        |
| <i>Ca-cuy,</i>        | mortalité.     |
| <i>Ca-que,</i>        | troc, échange. |
| <i>Cacu,</i>          | maïs grillé.   |
| <i>Cæma,</i>          | en bas.        |
| <i>Cæ-pue,</i>        | douloureux.    |

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| <i>Cae-cue-ti,</i>        | malade.                  |
| <i>Cæ-pics-cuy,</i>       | castagnettes.            |
| <i>Cæ,</i>                | le doigt.                |
| <i>Cæ-tze-cuyplat,</i>    | fontaine pour les mains. |
| <i>Cæppi,</i>             | fagot de bois.           |
| <i>Cæ-rate,</i>           | bracelet.                |
| <i>Cæsicey-pa,</i>        | se moquer.               |
| <i>Cæg-qui,</i>           | panaris.                 |
| <i>Cæ-coma-cuy,</i>       | essuie-mains.            |
| <i>Cæ-mis-cuy,</i>        | paralysie.               |
| <i>Cæ-olza,</i>           | plante du pied.          |
| <i>Cæ-pit,</i>            | avec les doigts.         |
| <i>Cæmung-tec,</i>        | tente, boutique.         |
| <i>Cæy-puc-is-chocay,</i> | humble.                  |
| <i>Cæya-patzo-cuy,</i>    | s'humilier.              |
| <i>Cæsi-cey-pa,</i>       | se moquer.               |
| <i>Cahuy-ey-pa,</i>       | suborner.                |
| <i>Cay-tuy,</i>           | pont de bois.            |
| <i>Caya-apa-tzocoy,</i>   | s'humilier.              |
| <i>Cama,</i>              | bas.                     |
| <i>Camiam,</i>            | chose ferme.             |
| <i>Cama-cang,</i>         | jusqu'en bas.            |
| <i>Cama,</i>              | succession.              |
| <i>Cama,</i>              | milpa.                   |
| <i>Camay-cuy,</i>         | chêne.                   |
| <i>Cang-ba,</i>           | aller,                   |
| <i>Cana-pue,</i>          | défaut.                  |
| <i>Cang,</i>              | jusqu'à.                 |
| <i>Canguy,</i>            | (passo).                 |
| <i>Cana,</i>              | sel.                     |
| <i>Cana-sy-pa,</i>        | saler.                   |
| <i>Cana-na,</i>           | saumure.                 |
| <i>Canep-pa,</i>          | broncher.                |
| <i>Cappi,</i>             | le bois.                 |
| <i>Cap-pa,</i>            | porter sur les épaules.  |
| <i>Ca-pa,</i>             | mourir.                  |
| <i>Ca-pue-tia,</i>        | autre chose.             |

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| <i>Casma, casi,</i>       | en haut.                 |
| <i>Casin-guy,</i>         | goutte aux pieds.        |
| <i>Casma,</i>             | en haut.                 |
| <i>Casengavin,</i>        | le bien d'autrui.        |
| <i>Casi, casma,</i>       | sur.                     |
| <i>Catzu-pue,</i>         | aigre.                   |
| <i>Cate,</i>              | la sauce.                |
| <i>Catzay,</i>            | (hameca).                |
| <i>Cat-pa,</i>            | (lomer).                 |
| <i>Catzo-qui,</i>         | violet foncé.            |
| <i>Catis-pa,</i>          | salut.                   |
| <i>Cutzus,</i>            | l'ongle.                 |
| <i>Caune,</i>             | ainé.                    |
| <i>Chutu,</i>             | épi.                     |
| <i>Coa,</i>               | faute, péché.            |
| <i>Coa-puta,</i>          | bisaïeul.                |
| <i>Coco,</i>              | bisaïeule.               |
| <i>Capa-que,</i>          | bosse.                   |
| <i>Coque-pa,</i>          | crasse de la tête.       |
| <i>Co-que,</i>            | poisson.                 |
| <i>Cocs-pa,</i>           | (roncar).                |
| <i>Cochaman,</i>          | cervelle.                |
| <i>Co-quetecpa,</i>       | avantager.               |
| <i>Co-quete-roye-pue,</i> | victorieux.              |
| <i>Coc-pa,</i>            | échanger.                |
| <i>Coyo-pa,</i>           | payer.                   |
| <i>Coya,</i>              | lièvre, lapin.           |
| <i>Coyasa,</i>            | garçon de service.       |
| <i>Coyoa,</i>             | récompense, salaire.     |
| <i>Coymi,</i>             | seigneur.                |
| <i>Coyoi-pa,</i>          | dorer.                   |
| <i>Coma,</i>              | occasion, articulation.  |
| <i>Com,</i>               | colonne, pilier, bassin. |
| <i>Con-is-copac,</i>      | chapiteau.               |
| <i>Con-tec,</i>           | casque.                  |
| <i>Cono,</i>              | chose courte.            |
| <i>Coni,</i>              | cul.                     |

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| <i>Comu-ey-pa,</i>       | sentir.            |
| <i>Conc-oy-cuy,</i>      | vœu, avis.         |
| <i>Cooco,</i>            | bisaïeule.         |
| <i>Copuen,</i>           | animal.            |
| <i>Copac,</i>            | tête.              |
| <i>Copa-pa,</i>          | cheveux blanc.     |
| <i>Copo-oy-cuy,</i>      | tamis.             |
| <i>Copa,</i>             | finir.             |
| <i>Copatca,</i>          | un hôte.           |
| <i>Copoca,</i>           | bosse, enflure.    |
| <i>Cosengha-cuy,</i>     | chance.            |
| <i>Coseng,</i>           | boucher.           |
| <i>Co-tzec,</i>          | montagne, rocher.  |
| <i>Co-tze-cœy,</i>       | pied de montagne.  |
| <i>Co-tzec-nas,</i>      | pays de montagne.  |
| <i>Cotoy-cuy,</i>        | buffet.            |
| <i>Cori-pue-puen,</i>    | sourd.             |
| <i>Covia-pa, Couina,</i> | s'assourdir.       |
| <i>Cu,</i>               | présider.          |
| <i>Cuc-ti,</i>           | la moitié.         |
| <i>Cucoene,</i>          | id.                |
| <i>Cuc-hame-hemba,</i>   | dormir la sieste.  |
| <i>Cuc-pue,</i>          | vulgaire.          |
| <i>Cuchi,</i>            | tourterelle.       |
| <i>Cuy-taque,</i>        | vergue de misaine. |
| <i>Cuy,</i>              | perche, gaule.     |
| <i>Cuyay-hom-apue,</i>   | septième.          |
| <i>Cuy-com,</i>          | (posteria).        |
| <i>Cuy,</i>              | bois.              |
| <i>Cuyu-pac,</i>         | nœud de bois.      |
| <i>Cum-guy,</i>          | village.           |
| <i>Cuma-cuy,</i>         | palmier.           |
| <i>Cum-guy,</i>          | population.        |
| <i>Cumlo-nippi,</i>      | vigne.             |
| <i>Cunûin,</i>           | marque.            |
| <i>Cundatzay,</i>        | sarments.          |
| <i>Cut-cuy,</i>          | vivres.            |

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| <i>Cuts-pa,</i>   | blessar.            |
| <i>Cut-naypa,</i> | se mettre à genoux. |
| <i>Cut-cuy,</i>   | manger.             |
| <i>Cut-pa,</i>    | faire partie.       |
| <i>Culi,</i>      | pâturage.           |

*Préfixe : Co.*

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| <i>Co-cang-ha,</i>        | s'obliger.                |
| <i>Co-colzangoya,</i>     | défenseur.                |
| <i>Co-hees-pa,</i>        | être jaloux.              |
| <i>Co-yos-pa,</i>         | mériter.                  |
| <i>Co-yosa,</i>           | esclave.                  |
| <i>Co-moc-pa,</i>         | nettoyer.                 |
| <i>Co-muey-pa,</i>        | censurer.                 |
| <i>Co-maya-pa,</i>        | prendre soin, solliciter. |
| <i>Co-muec-pa,</i>        | exprimer.                 |
| <i>Co-mec-pa,</i>         | feindre.                  |
| <i>Co-mecque-otoie,</i>   | flatter.                  |
| <i>Co-metz-pa,</i>        | recouvrer.                |
| <i>Co-nua-pa,</i>         | ramper.                   |
| <i>Co-noc-pa,</i>         | mépriser.                 |
| <i>Co-nucs-oy-cuy,</i>    | oraison.                  |
| <i>Co-nucs-pa,</i>        | supplier.                 |
| <i>Co-otog-ha,</i>        | défendre en justice.      |
| <i>Co-otong-ha,</i>       | interpréter.              |
| <i>Co-put-cuy,</i>        | conclusion.               |
| <i>Co-ping-ha,</i>        | élire.                    |
| <i>Co-pues-pa,</i>        | gagner.                   |
| <i>Co-pung-ha,</i>        | mollir.                   |
| <i>Co-quete-coye-pue,</i> | victorieux.               |
| <i>Co-quetec-pa,</i>      | surpasser, vaincre.       |
| <i>Co-quipsea,</i>        | comparer.                 |
| <i>Co-quen-ha,</i>        | gouverner.                |
| <i>Co-taun,</i>           | frère de lait.            |
| <i>Co-ton-ha,</i>         | cribler, vanner.          |
| <i>Co-tzong-ha,</i>       | favoriser, défendre.      |
| <i>Co-tzoc-pa,</i>        | s'échapper.               |



## D

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| <i>Deng-ba,</i>     | avaler la salive. |
| <i>Dios-is-tec,</i> | église.           |
| <i>Ducsi,</i>       | contrariété.      |
| <i>Ducsi-acuy,</i>  | bataille, guerre. |
| <i>Ducsi apa,</i>   | être adversaire.  |

## E

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| <i>Eane,</i>            | étranger.          |
| <i>Ecuy,</i>            | chose plane.       |
| <i>Ecpuec-pa,</i>       | expirer.           |
| <i>Èeng,</i>            | vallée.            |
| <i>Eyu-pue,</i>         | figure, forme.     |
| <i>Engué-tzees,</i>     | le lit.            |
| <i>Eng-rivin,</i>       | ciel de lit.       |
| <i>Eng-ba,</i>          | dormir.            |
| <i>Eng-sapa,</i>        | s'éveiller.        |
| <i>Eng-upue,</i>        | jeter.             |
| <i>Enguy,</i>           | le rêve.           |
| <i>En-quet-pa,</i>      | revenir de voyage. |
| <i>En-ca-cuy,</i>       | le tour.           |
| <i>Etz-pa,</i>          | baigner.           |
| <i>Etz-tec,</i>         | lieu de bain.      |
| <i>Etz-tec apa-pue,</i> | baigneur.          |

## G

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| <i>Gue-ca,</i>        | pardon.              |
| <i>Gue-puen,</i>      | vassal.              |
| <i>Guanac pa,</i>     | descendre,           |
| <i>Guana-coy-cuy,</i> | action de descendre. |

## H

|                |                                  |
|----------------|----------------------------------|
| <i>Haca,</i>   | la joue.                         |
| <i>Hac-pa,</i> | condamner, couper, juger, taxer. |

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| <i>Hac-oy-cuy-tzec-pa,</i>  | faire justice.          |
| <i>Hac-pa,</i>              | passer à gué.           |
| <i>Hay-pocsa-pue,</i>       | chose non double.       |
| <i>Hay-mota-pue,</i>        | pur.                    |
| <i>Hay-cuy-pa,</i>          | écrire.                 |
| <i>Hayo-acuy,</i>           | vengeance.              |
| <i>Hay,</i>                 | écrire.                 |
| <i>Haya,</i>                | écriture.               |
| <i>Haimac-tzecpa,</i>       | faire des merveilles.   |
| <i>Hay,</i>                 | feuilles d'arbres.      |
| <i>Haya-taca,</i>           | célibataire.            |
| <i>Hamücy,</i>              | advenir.                |
| <i>Hamu-quips-cuy,</i>      | cadran solaire.         |
| <i>Hama,</i>                | jour.                   |
| <i>Hamepua,</i>             | s'accorder.             |
| <i>Hamba,</i>               | s'accorder.             |
| <i>Hana-hame,</i>           | par hasard.             |
| <i>Hantzu vic-pa,</i>       | déjeûner.               |
| <i>Hang-ba,</i>             | être gisant.            |
| <i>Hane-cae-pue,</i>        | immortel.               |
| <i>Hane-tuqui-pue,</i>      | impossible.             |
| <i>Hana-quips-oy-pa,</i>    | déconsidérer.           |
| <i>Hana-tang-hamoy-cuy,</i> | infidélité.             |
| <i>Hana-coa-acuy,</i>       | innocence.              |
| <i>Hana-vium-pue,</i>       | injustice.              |
| <i>Hane-ta,</i>             | rien.                   |
| <i>Haneyna,</i>             | personne.               |
| <i>Hane-ñeay,</i>           | nier.                   |
| <i>Hane,</i>                | non.                    |
| <i>Hamne-oy-pa,</i>         | penser.                 |
| <i>Hanu-ti,</i>             | vite.                   |
| <i>Haya,</i>                | mari.                   |
| <i>Hantzi,</i>              | besace.                 |
| <i>Hasi-pa,</i>             | tâter.                  |
| <i>Hataton,</i>             | gouverneur, précepteur. |
| <i>Hatz-pa,</i>             | s'endetter.             |
| <i>Hatz-pa.</i>             | vendre à crédit.        |

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| <i>Hatz-pa,</i>           | condamner.             |
| <i>He-pa,</i>             | laisser.               |
| <i>Heæ,</i>               | si.                    |
| <i>Hec-pa,</i>            | mourir, décroître.     |
| <i>Hec,</i>               | haleine.               |
| <i>Hec,</i>               | la mouche.             |
| <i>Heca-heca-na-y-pa,</i> | enhardir, animer.      |
| <i>Hees-cuy,</i>          | angoisse.              |
| <i>Hechia-pa,</i>         | éternuer.              |
| <i>Hey-pa,</i>            | répandre.              |
| <i>Hey-pa,</i>            | pleurer.               |
| <i>Hey-pa,</i>            | pendre.                |
| <i>Heya,</i>              | une rose.              |
| <i>Heya,</i>              | homme mâle.            |
| <i>Heye-apa,</i>          | fleurir.               |
| <i>Heya,</i>              | fleur.                 |
| <i>He-y-cuy,</i>          | sanglot.               |
| <i>Heya-nippi,</i>        | jardin.                |
| <i>Heya-hey-pa,</i>       | refleurir.             |
| <i>Hehay-pa,</i>          | roter.                 |
| <i>Hem-ba,</i>            | pendre, bercer.        |
| <i>Hem-ba,</i>            | éteindre.              |
| <i>Hemba-pue,</i>         | femelle grosse.        |
| <i>Hemetz-vic-cuy,</i>    | lenteur.               |
| <i>Henba,</i>             | mettre bas.            |
| <i>Hengn-pue,</i>         | le fond.               |
| <i>Heng-ba,</i>           | se coucher.            |
| <i>Heuntzi,</i>           | prématuré.             |
| <i>Heque-pa,</i>          | s'approcher.           |
| <i>Hetzi,</i>             | ride.                  |
| <i>Hetze-pue,</i>         | chose âpre.            |
| <i>Hetz-pa,</i>           | vomir.                 |
| <i>Hetzi,</i>             | vomissement.           |
| <i>Hetze cae,</i>         | la crasse.             |
| <i>Ily,</i>               | hélas !                |
| <i>Hiya,</i>              | petit.                 |
| <i>Him-ba,</i>            | rassasier avec dégoût. |

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| <i>Hing,</i>         | avec.                |
| <i>Hinoy cuy,</i>    | dégoût.              |
| <i>Hingay-pa.</i>    | tacher.              |
| <i>Hini-pue,</i>     | chose sale.          |
| <i>Hippa-hippuy,</i> | environner,          |
| <i>Hit-pa,</i>       | frotter.             |
| <i>Hocatanguy,</i>   | pour toujours.       |
| <i>Hoco-matze,</i>   | comète.              |
| <i>Hocoy-pa,</i>     | se fier.             |
| <i>Hocoy-cuy,</i>    | espérance.           |
| <i>Hoco-apa,</i>     | faire de la fumée.   |
| <i>Hoco-tza,</i>     | le foyer.            |
| <i>Hoco-macang,</i>  | la suie.             |
| <i>Hoco,</i>         | fumée.               |
| <i>Hoco-apa,</i>     | fumer.               |
| <i>Hoco-maqueng,</i> | la suie.             |
| <i>Hoyne,</i>        | le matin.            |
| <i>Hoy-pa,</i>       | faire tourner.       |
| <i>Homa,</i>         | dedans.              |
| <i>Home-ma,</i>      | de nouveau.          |
| <i>Home-pue,</i>     | frais.               |
| <i>Homa-cang,</i>    | jusqu'au dedans.     |
| <i>Homa-acuy,</i>    | nouveauté.           |
| <i>Heue-tzecpa,</i>  | renouveler.          |
| <i>Hon-ba,</i>       | se relâcher.         |
| <i>Hon,</i>          | oiseau.              |
| <i>Hona,</i>         | nuage.               |
| <i>Hocoy,</i>        | sauce.               |
| <i>Hoqui-te,</i>     | à peine, à force de. |
| <i>Hoquitey-pa,</i>  | force.               |
| <i>Hos,</i>          | maguëy.              |
| <i>Hotaca-pue,</i>   | chose vide.          |
| <i>Horacs pa,</i>    | arroser.             |
| <i>Hucuy,</i>        | braise.              |
| <i>Hucu,</i>         | fondement.           |
| <i>Huca-ta,</i>      | le feu.              |
| <i>Huc-pa,</i>       | avalér.              |

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| <i>Huec-pa,</i>     | scier.                  |
| <i>Huguitz,</i>     | arc-en-ciel.            |
| <i>Huyu-puec,</i>   | rond.                   |
| <i>Huya,</i>        | cuiller.                |
| <i>Huy-tzec-pa,</i> | falsifier.              |
| <i>Huip,</i>        | autour.                 |
| <i>Huy-pa,</i>      | acheter.                |
| <i>Huyi,</i>        | achat.                  |
| <i>Huy-pa-pue,</i>  | marchand.               |
| <i>Hume,</i>        | année.                  |
| <i>Humi,</i>        | plein une pipe.         |
| <i>Hum-ba,</i>      | s'écrouler, s'enfoncer. |
| <i>Huma,</i>        | muet.                   |
| <i>Humi,</i>        | terre amoncelée.        |
| <i>Hunze-qui,</i>   | trahison.               |
| <i>Hupu,</i>        | écume.                  |
| <i>Huqui-apa,</i>   | être ivre.              |
| <i>Huuy,</i>        | charbon.                |

## I. Y

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| <i>Yara-pue,</i>      | tendre (fruit).      |
| <i>Yarín,</i>         | défendre.            |
| <i>Yay-pa,</i>        | tarder.              |
| <i>Yam-ba,</i>        | se vêtir.            |
| <i>Yam-ba,</i>        | apprécier.           |
| <i>Yay bang-tec,</i>  | hôpital d'orphelins. |
| <i>Yacsu-tzecpa,</i>  | molester.            |
| <i>Iaay,</i>          | de loin.             |
| <i>Iamo-coy-cuy,</i>  | délices.             |
| <i>Yay-pue-puen,</i>  | étranger.            |
| <i>Yatzi-tzec-pa,</i> | faire le mal.        |
| <i>Yati,</i>          | les fruits.          |
| <i>Yam-ba,</i>        | bouillir.            |
| <i>Yatzi,</i>         | le mal.              |
| <i>Yahi,</i>          | succession.          |
| <i>Yang-boc,</i>      | orphelin.            |

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| <i>Yatzi-cotzamba,</i> | injurer.             |
| <i>Yaaca,</i>          | beaucoup.            |
| <i>Yatzi-ysoy-cuy,</i> | haine.               |
| <i>Idz,</i>            | âme.                 |
| <i>Idez,</i>           | audience.            |
| <i>Idez,</i>           | croix.               |
| <i>Iden,</i>           | vache.               |
| <i>Yec,</i>            | encre.               |
| <i>Yeyec-pue,</i>      | noirâtre.            |
| <i>Yen-ba,</i>         | croître.             |
| <i>Yem-ba,</i>         | montrer du doigt.    |
| <i>Yem-pa,</i>         | enduire.             |
| <i>Yem-ba,</i>         | carder de la laine.  |
| <i>Yeni,</i>           | frêlon.              |
| <i>Yen-ba,</i>         | éventer, éventail.   |
| <i>Yen-ba,</i>         | carder.              |
| <i>Yec-puen,</i>       | mûlatre,             |
| <i>Yeca-cuy,</i>       | noirceur.            |
| <i>Yec-puen,</i>       | nègre.               |
| <i>Imatz-pa,</i>       | confesser.           |
| <i>In-cuy,</i>         | dommage.             |
| <i>Inoy-cuy,</i>       | (astio).             |
| <i>Ips-vote,</i>       | vingt.               |
| <i>Yoyasis,</i>        | cochon salé.         |
| <i>Yocs-cang-ba,</i>   | troter.              |
| <i>Yose,</i>           | un tribut.           |
| <i>Yoûa,</i>           | prix.                |
| <i>Yococ-pue,</i>      | apprivoiser.         |
| <i>Yos-cuy,</i>        | travail, affaire.    |
| <i>Yoma,</i>           | femelle.             |
| <i>Yos-pa,</i>         | contribuer.          |
| <i>Yocs-pa,</i>        | sauter, danser.      |
| <i>Yocs-capa,</i>      | être refréné.        |
| <i>Yoc-tetze-pa,</i>   | avoir soif.          |
| <i>Yos-pa-pue,</i>     | serviteur.           |
| <i>Yona,</i>           | bourgeon, brin d'her |
| <i>Yos-cuy.</i>        | office, service.     |

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| <i>Yos-pa,</i>              | payer un timbre, travailler. |
| <i>Ysooy,</i>               | maintenant.                  |
| <i>Ysang-tsyoy-cuy,</i>     | adjuger.                     |
| <i>Isto,</i>                | miroir.                      |
| <i>Ysang-astuc,</i>         | exemple.                     |
| <i>Ysang-senghoy,</i>       | jusqu'ici maintenant.        |
| <i>Ysang,</i>               | tout.                        |
| <i>Isto,</i>                | béril.                       |
| <i>Yssi-apa-pue,</i>        | conseil.                     |
| <i>Ys-quips-pa,</i>         | prouver.                     |
| <i>Isto-tzepa-pue-isto,</i> | vitrier.                     |
| <i>Isto,</i>                | verre.                       |
| <i>It-pa,</i>               | avoir, être, vivre.          |
| <i>It-cuy,</i>              | coutume.                     |
| <i>It-cuy,</i>              | la vie.                      |
| <i>Yt-cuy,</i>              | ruse.                        |
| <i>Yt-pa,</i>               | demeurer.                    |
| <i>Yt-cuy-apa,</i>          | être accoutumé.              |
| <i>Yt-cuy-tziepa,</i>       | donner la vie.               |
| <i>Yuc-pa,</i>              | se détruire.                 |
| <i>Yuh,</i>                 | la faim.                     |
| <i>Yuh-pa,</i>              | avoir faim.                  |
| <i>Yumi,</i>                | cacique.                     |
| <i>Yut-cuy,</i>             | coup de coude.               |
| <i>Yum-ha,</i>              | bouillir.                    |
| <i>Yutzi,</i>               | grande fourmi.               |
| <i>Yumi-acuy,</i>           | empire.                      |
| <i>Yuhi-pue,</i>            | labourer.                    |
| <i>Yuy-pa,</i>              | se flétrir.                  |
| <i>Yut-pa,</i>              | femme enceinte.              |
| <i>Yumi-tam-hue,</i>        | les chefs.                   |
| <i>Yumi-acuy,</i>           | principauté.                 |
| <i>Yuh-pa,</i>              | sarcler.                     |

*Préfixe :* *Ya.*

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| <i>Ya-astam-ha,</i>  | estimer, évaluer. |
| <i>Ya-ang-he-pa,</i> | faire la paix.    |

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| <i>Ya-ang-hey-pa,</i>       | faire sonner.           |
| <i>Ya-etetz-pa,</i>         | avoir soif.             |
| <i>Ya-catzoc-pa,</i>        | racheter.               |
| <i>Ya-esua-cuy,</i>         | pauvreté.               |
| <i>Ya-coqueuba,</i>         | déposer.                |
| <i>Ya-ca a-nam-ba,</i>      | avoir faim.             |
| <i>Ya-esua-pa,</i>          | se donner de la peine.  |
| <i>Ya-esu-tzec-pa,</i>      | affliger.               |
| <i>Ya-cutzecpa,</i>         | maltraiter.             |
| <i>Ya-co-nunen-ba,</i>      | préférer.               |
| <i>Ya-ca-toc-oy-oy-cuy,</i> | indulgence.             |
| <i>ya-esu-tzecpa,</i>       | injurer.                |
| <i>ya-ca-pa,</i>            | tuer.                   |
| <i>Ya-esua-cuy,</i>         | misère.                 |
| <i>Ya-com-tzecpa,</i>       | offense.                |
| <i>Ya-cac-pa,</i>           | être patient.           |
| <i>Ya-hey-ba,</i>           | accueillir.             |
| <i>Id.</i>                  | se presser.             |
| <i>Ya-heque-pa,</i>         | poursuivre, chasser.    |
| <i>Ya-he-pa,</i>            | faire cesser.           |
| <i>Ya-hay-pa,</i>           | faire pleuvoir.         |
| <i>Ya-heng-ba,</i>          | plonger.                |
| <i>Ya-yoco,</i>             | dompter.                |
| <i>Ya-y-pa,</i>             | durer.                  |
| <i>Ya-y-pa,</i>             | tarder.                 |
| <i>Ya-ya-pa,</i>            | être loin.              |
| <i>Ya-ys pa,</i>            | faire voir.             |
| <i>Ya-yuc-pa,</i>           | perverser.              |
| <i>Ya-yecey-pa,</i>         | noircir.                |
| <i>Ya-mom-ba,</i>           | envelopper.             |
| <i>Ya-matong-ba,</i>        | faire entendre.         |
| <i>Ya-may-pa,</i>           | faire signe de la main. |
| <i>Ya-mues-cuy,</i>         | enlaidir.               |
| <i>Ya-mics-pa,</i>          | troubler.               |
| <i>Ya-may-pa,</i>           | asseoir.                |
| <i>Ya-mon-ba,</i>           | couvrir.                |
| <i>Ya-mics-pa,</i>          | entraver.               |



|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>Ya-mba-pue,</i>      | précieux.               |
| <i>Ya-nemba,</i>        | allumer.                |
| <i>Ya-uus-pa,</i>       | couvrir.                |
| <i>Ya-om-ha,</i>        | parfumer.               |
| <i>Ya-puena-pa,</i>     | engendre.               |
| <i>Ya-peng-ha,</i>      | orner.                  |
| <i>Ya-puaca-pa,</i>     | adoucir.                |
| <i>Ya-pay-pa,</i>       | mettre en fuite.        |
| <i>Ya-paqui apa,</i>    | animer.                 |
| <i>Ya-pocs-pa,</i>      | faire asseoir.          |
| <i>Ya-pac-pa,</i>       | permettre.              |
| <i>Ya-quen-ha,</i>      | tenir.                  |
| <i>Ya-que-pa,</i>       | divulguer.              |
| <i>Yay-quenba,</i>      | voir de loin.           |
| <i>Ya-que-pa,</i>       | divulguer, présenter.   |
| <i>Ya-quijs-pa,</i>     | prouver,                |
| <i>Ya-quicsa-pa,</i>    | provoquer.              |
| <i>Ya-sic-pa,</i>       | faire rire.             |
| <i>Ya-sut-pa,</i>       | embrouiller.            |
| <i>Ya-sasa-apa,</i>     | guérir.                 |
| <i>Ya-tac-oy-pa,</i>    | détruire.               |
| <i>Ya-tzac-pa,</i>      | priver de               |
| <i>Ya-tzima,</i>        | pire.                   |
| <i>Ya-tzunba,</i>       | effacer.                |
| <i>Ya-tzico-tzamba,</i> | injurier.               |
| <i>Ya-toyey-pa,</i>     | tourmenter.             |
| <i>Ya-tocoy-pa,</i>     | pardonner.              |
| <i>Ya-toc-oy-cuy,</i>   | dépenser.               |
| <i>Ya-tesea,</i>        | rassasiement.           |
| <i>Ya-tacay-pa,</i>     | faire entrer.           |
| <i>Ya-tzayey-pa,</i>    | prendre soin.           |
| <i>Ya-tzey-pa,</i>      | faire changer de route. |
| <i>Ya-tzaa-pa,</i>      | injurier.               |
| <i>Ya-tacs-pa,</i>      | lisser.                 |
| <i>Ya-tzut-pa,</i>      | allaiter.               |
| <i>Ya-tzocoi,</i>       | approbation.            |
| <i>Ya-tumbac-apa,</i>   | être semblable.         |

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| <i>Ya-tamba,</i>         | suppléer.    |
| <i>Ya-ric-pa,</i>        | alimenter.   |
| <i>Ya-rina-apa,</i>      | préférer.    |
| <i>Ya-rilo-pa,</i>       | tourner.     |
| <i>Ya-ritem-oco-apa,</i> | aveugler.    |
| <i>Ya-re-tzec-pa,</i>    | redresser.   |
| <i>Ya-rít-pa,</i>        | faire aller. |
| <i>Ya-rintac-pa,</i>     | empêcher.    |
| <i>Ya-rin-apa,</i>       | préférer.    |
| <i>Ya-rin-sapa,</i>      | renouveler.  |

## M

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| <i>Ma,</i>             | même.                  |
| <i>Maa-cuy,</i>        | place de marché.       |
| <i>Ma-cuy,</i>         | cruche.                |
| <i>Maac,</i>           | lac.                   |
| <i>May-coputca,</i>    | finir.                 |
| <i>Maya-cuy,</i>       | angoisse.              |
| <i>Maya,</i>           | époux.                 |
| <i>Maya-cuy,</i>       | fatigue, peine.        |
| <i>May tuc-pa,</i>     | faire le total.        |
| <i>Maya-cuy,</i>       | tristesse.             |
| <i>Maic-pa,</i>        | concerner, appartenir. |
| <i>Maye-pa-pue,</i>    | appartenir.            |
| <i>Mame-tzecpa,</i>    | faire en vain.         |
| <i>Man-cuy,</i>        | vente.                 |
| <i>Mang-ba,</i>        | trépigner, écraser.    |
| <i>Manac,</i>          | noble.                 |
| <i>Mang-hopat-hey,</i> | événement.             |
| <i>Mane,</i>           | un pas.                |
| <i>Manac,</i>          | courtois.              |
| <i>Man-guy,</i>        | allée, voyage.         |
| <i>Mape,</i>           | femme stérile.         |
| <i>Ma-qui,</i>         | le filet.              |
| <i>Masan-mea,</i>      | la mer.                |
| <i>Matz-pa,</i>        | se repentir.           |

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| <i>Matza,</i>           | étoile.             |
| <i>Matong-ha,</i>       | entendre.           |
| <i>Matz-pa,</i>         | prendre, captiver.  |
| <i>Matze,</i>           | captif.             |
| <i>Matz-pa,</i>         | repousser.          |
| <i>Mave-vilpa,</i>      | vagabonder.         |
| <i>Mave,</i>            | vain.               |
| <i>Meatzu-qui,</i>      | citerne.            |
| <i>Mea,</i>             | étang.              |
| <i>Mepa,</i>            | frotter.            |
| <i>Me-pa, ni-me-pa,</i> | affiler un couteau. |
| <i>Metz,</i>            | placenta.           |
| <i>Metza,</i>           | deux.               |
| <i>Metz-pa,</i>         | chercher.           |
| <i>Metz-pa,</i>         | aller à la chasse.  |
| <i>Mics-pa,</i>         | délier, pendiller.  |
| <i>Moc-pa,</i>          | prendre.            |
| <i>Moc-put-pa,</i>      | vider.              |
| <i>Moc-ay-cuy,</i>      | gibet.              |
| <i>Moca-pa,</i>         | mourir penda.       |
| <i>Moc-oy-cuy,</i>      | rouleau.            |
| <i>Moc,</i>             | le blé.             |
| <i>Moca,</i>            | piège.              |
| <i>Momo,</i>            | sot, niais.         |
| <i>Monoi cuypi,</i>     | franchement.        |
| <i>Moncal,</i>          | écrouelles.         |
| <i>Monoy-pa,</i>        | être libéral.       |
| <i>Moquiten,</i>        | piment.             |
| <i>Mosips,</i>          | cent.               |
| <i>Matz-pa,</i>         | écorcher.           |
| <i>Mote,</i>            | boue, agile.        |
| <i>Motzi-acuy,</i>      | délicatesse.        |
| <i>Mot:i-pue,</i>       | ferme.              |
| <i>Motzi,</i>           | faible de corps.    |
| <i>Mote,</i>            | le banc.            |
| <i>Mot-pa,</i>          | mêler.              |
| <i>Mucha-acuy,</i>      | quantité.           |

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| <i>Muca,</i>        | cerf.                   |
| <i>Muc,</i>         | faim.                   |
| <i>Mucha-pue,</i>   | chose grosse.           |
| <i>Mucuy,</i>       | trompette.              |
| <i>Muc-pa,</i>      | chavirer.               |
| <i>Muecs-pa,</i>    | abominer.               |
| <i>Mues-oy-cuy,</i> | dégoût.                 |
| <i>Mueng-ha,</i>    | boîter.                 |
| <i>Muet-pa,</i>     | envoyer.                |
| <i>Muetzi,</i>      | jeu.                    |
| <i>Muca-acuy,</i>   | majesté.                |
| <i>Mucc-pa,</i>     | traire.                 |
| <i>Muet-oy-cuy,</i> | levier.                 |
| <i>Muetz-pa,</i>    | pencher.                |
| <i>Muec,</i>        | rosée.                  |
| <i>Muet-pa,</i>     | empaler.                |
| <i>Muenga-pue,</i>  | (trabessear).           |
| <i>Munc-nay-pa,</i> | adorer, saluer.         |
| <i>Mani, matze,</i> | captif.                 |
| <i>Na-muni,</i>     | compagnie de captivité. |
| <i>Mun-ha,</i>      | ourdir la toile.        |
| <i>Muni,</i>        | tissu.                  |
| <i>Muoca-cuy,</i>   | vanité.                 |
| <i>Musoy-cuy,</i>   | astuce.                 |
| <i>Muspa,</i>       | savoir.                 |
| <i>Mu-pa,</i>       | jouer de la trompette.  |
| <i>Mutzin,</i>      | tous les deux.          |
| <i>Mutze,</i>       | esclave.                |
| <i>Muta,</i>        | une source.             |

## N

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| <i>Na,</i>            | eau.                          |
| — <i>na-pist-cuy,</i> | blessure pour tirer de l'eau. |
| — <i>na-tzani,</i>    | goutte d'eau.                 |
| — <i>na-cung,</i>     | loutre.                       |
| — <i>na-pona,</i>     | les vagues.                   |

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| — <i>na-lung</i> ,         | canal, égout.                |
| — <i>na-cupa</i> ,         | s'étouffer dans l'eau.       |
| — <i>na-renga-pue</i> ,    | noyé.                        |
| — <i>na-hay-pa</i> ,       | baptiser.                    |
| — <i>na-apa</i> ,          | se liquéfier.                |
| — <i>na-tocoy-pa</i> ,     | s'engouffrer.                |
| — <i>na-puntzay</i> ,      | la veine.                    |
| — <i>na</i> ,              | préfixe au sens comitatif.   |
| — <i>na-quippa</i> ,       | lutter.                      |
| — <i>na-wangba</i> ,       | porter.                      |
| — <i>na-hey-pa</i> ,       | pleurer ensemble.            |
| — <i>na-mang-ba</i> ,      | accompagner.                 |
| — <i>na-ama-pa</i> ,       | s'apetisser.                 |
| — <i>na-uc-pa</i> ,        | boire avec une autre.        |
| — <i>na-ymuey se-cuy</i> , | (rebaldia).                  |
| — <i>na-pocsa</i> ,        | voisin.                      |
| — <i>na-mimba</i> ,        | tirer.                       |
| — <i>na-ypit-pa</i> ,      | transporter, traduire.       |
| <i>Naa-pa</i> ,            | accorder.                    |
| <i>Nactuyo</i> ,           | tailleur.                    |
| <i>Nacs-pa</i> ,           | donner des coups de couteau. |
| <i>Nacs-oy-cuy</i> ,       | jouer d'un instrument.       |
| <i>Nacavose</i> ,          | blesure avec le couteau.     |
| <i>Naca</i> ,              | baldrez.                     |
| <i>Naca</i> ,              | une fois.                    |
| <i>Naca</i> ,              | coque.                       |
| <i>Naca</i> ,              | cuir.                        |
| <i>Naca</i> ,              | poil.                        |
| <i>Naine</i> ,             | chose en propre.             |
| <i>Nay-pa</i> ,            | naître (la plante).          |
| <i>Nay-ney</i> ,           | le nom propre.               |
| <i>Naita, tepa-tec</i> ,   | maison habitée.              |
| <i>Nai</i> ,               | cire.                        |
| <i>Nay-tuma-ti</i> ,       | seulement.                   |
| <i>Nai-pa</i> ,            | prendre racine.              |
| <i>Name-pue</i> ,          | petit.                       |
| <i>Nam-ba</i> ,            | dire.                        |

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| <i>Nama-nambase,</i>    | comme on dit.      |
| <i>Namtzemi,</i>        | joyau.             |
| <i>Namtzu-ti,</i>       | le matin.          |
| <i>Nami,</i>            | maintenant.        |
| <i>Nana,</i>            | (atol).            |
| <i>Nana,</i>            | (puchas).          |
| <i>Naps,</i>            | pendant que.       |
| <i>Na-pue,</i>          | condition.         |
| <i>Napui,</i>           | éclair.            |
| <i>Napiu ca cuy,</i>    | pluie de sang.     |
| <i>Naque,</i>           | couture.           |
| <i>Nas,</i>             | terre.             |
| — <i>nas-heque,</i>     | juridiction.       |
| — <i>nasa-cuc-pue,</i>  | île.               |
| — <i>nasa-capac,</i>    | le monde.          |
| — <i>nas-hecpa-pue,</i> | laboureur.         |
| — <i>nas-mics-pa,</i>   | trembler la terre. |
| <i>Natz-pa-pue,</i>     | craintif.          |
| <i>Natz-pa,</i>         | craindre.          |
| <i>Natze-pue,</i>       | un lâche.          |
| <i>Natz-cuy,</i>        | danger, crainte.   |
| <i>Natza-tec,</i>       | puits.             |
| <i>Nea-pa,</i>          | s'appliquer.       |
| <i>Necs-pa,</i>         | se coller.         |
| <i>Necs-oy-cuy,</i>     | bitume.            |
| <i>Ney,</i>             | renommée.          |
| <i>Ney,</i>             | le nom.            |
| <i>Necs-pa,</i>         | se coller.         |
| <i>Nem-ba,</i>          | faire appeler.     |
| <i>Nema,</i>            | flamme.            |
| <i>Nem-ba,</i>          | éclair.            |
| <i>Nen-guy,</i>         | flamme.            |
| <i>Neng-ba,</i>         | se réunir.         |
| <i>Neng-pac,</i>        | la jambe.          |
| <i>Ni,</i>              | préfixe.           |
| — <i>ni as-pa,</i>      | larder.            |
| — <i>ni tza-pa,</i>     | laver par dehors.  |

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| — <i>ni-me-pa</i> ,         | affiler.                     |
| — <i>ni-cotzonu-cy-pa</i> , | accuser.                     |
| — <i>ni-mason-hay-pa</i> ,  | bénédiction.                 |
| — <i>ni-tzay-pa</i> ,       | flamber.                     |
| <i>Nippi</i> ,              | hérédité.                    |
| <i>Nippi-uas</i> ,          | jardin.                      |
| <i>Nip-pa</i> ,             | planter, semer.              |
| <i>Nipp-quet-pa</i> ,       | resemmer.                    |
| <i>Nip-pa</i> ,             | transplanter.                |
| <i>Ni-tec</i> ,             | corps.                       |
| <i>Noa-huti</i> ,           | étincelle.                   |
| <i>Noa</i> ,                | chandelle, veille.           |
| <i>Noe-ca-cuy</i> ,         | peste.                       |
| <i>No-qui</i> ,             | une bande.                   |
| <i>Nos-pa</i> ,             | faire un nid.                |
| <i>Nose</i> ,               | un nid.                      |
| <i>Not-pa</i> ,             | faire une entaille, blesser. |
| <i>Notitayo</i> ,           | fou.                         |
| <i>Not-pa</i> ,             | être fou.                    |
| <i>Noto</i> ,               | plaie récente.               |
| <i>Noti</i> ,               | imprudent, ignorant.         |
| <i>Notze</i> ,              | muraille.                    |
| <i>Not-cuy</i> ,            | barreau.                     |
| <i>Notz-pa</i> ,            | bâtir.                       |
| <i>Not-pa</i> ,             | errer.                       |
| <i>Not-pa</i> ,             | ensanglanter.                |
| <i>Notz-pa</i> ,            | murer, boucher.              |
| <i>Nuco</i> ,               | grande fourmi.               |
| <i>Nuc-pa</i> ,             | attendre, saisir.            |
| <i>Nuco-cae</i> ,           | vérole.                      |
| <i>Nucs-pa</i> ,            | prêter.                      |
| <i>Num nuc</i> ,            | bâtard.                      |
| <i>Num-ha</i> ,             | dérober.                     |
| <i>Numi</i> ,               | larcin.                      |
| <i>Numi-pa</i> ,            | voler.                       |
| <i>Nuney</i> ,              | jugement.                    |
| <i>Nunyuey-pa</i> ,         | s'accoutumer.                |

|                      |             |
|----------------------|-------------|
| <i>Nung-hey-pa,</i>  | se coucher. |
| <i>Nuqui-nuqui,</i>  | freton.     |
| <i>Nutza-ca-cuy,</i> | la fièvre.  |

O

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| <i>Octu-sua,</i>        | air du nord.           |
| <i>Ocnus-pa,</i>        | donner à bail.         |
| <i>Octoy-pa,</i>        | avoir pitié.           |
| <i>Oc,</i>              | boire.                 |
| <i>Ocoyoto,</i>         | démon.                 |
| <i>Oc-quics-pa,</i>     | expérimenter.          |
| <i>Oc-nucs-oy-cuy,</i>  | usure, gain.           |
| <i>Oco,</i>             | vapeur.                |
| <i>Oc-seng-ba-pue,</i>  | transparent.           |
| <i>Oye-pue, oye-ti,</i> | bien.                  |
| <i>Oy-pa,</i>           | gravir.                |
| <i>Om-ba,</i>           | sentir, goûter.        |
| <i>Om-guy,</i>          | le goût.               |
| <i>Olong-he-pa,</i>     | se taire.              |
| <i>Olong-ba,</i>        | parler.                |
| <i>Oti,</i>             | corbeau.               |
| <i>Otoïe,</i>           | parole.                |
| <i>Olong-hey-pa,</i>    | parler en conseillant. |
| <i>Otoïetay,</i>        | histoire.              |
| <i>Olong-he-cuy,</i>    | silence.               |
| <i>Oüa,</i>             | perroquet.             |

P

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| <i>Paa-puən,</i>  | hommes de campagne. |
| <i>Paac,</i>      | chose douce.        |
| <i>Paa,</i>       | herbe.              |
| <i>Paca-capä,</i> | faire froid.        |
| <i>Pac,</i>       | arête de poisson.   |
| <i>Pac</i>        | rivière.            |



|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| <i>Pacam-ba,</i>      | clouer.             |
| <i>Pa-cuy,</i>        | nasse pour pêcher.  |
| <i>Pacs-pa.</i>       | être assis.         |
| <i>Pacac,</i>         | froid.              |
| <i>Pac,</i>           | le foie.            |
| <i>Pahco tzec-pa,</i> | châtier.            |
| <i>Payey-pa,</i>      | noter.              |
| <i>Pay-pa,</i>        | ferrer chevaux.     |
| <i>Pamay ana,</i>     | habit.              |
| <i>Pamo ya,</i>       | moëlle.             |
| <i>Pamatucu,</i>      | genoux.             |
| <i>Pama,</i>          | robe.               |
| <i>Pang-dec,</i>      | la lance.           |
| <i>Pana-que,</i>      | raccominodage.      |
| <i>Panec,</i>         | tique, morpion.     |
| <i>Papa,</i>          | enfoncer des pieux. |
| <i>Paqui-te,</i>      | valeureux.          |
| <i>Paqui-acuy,</i>    | l'effort.           |
| <i>Paqui,</i>         | chair ferme.        |
| <i>Paqui-ti,</i>      | fortement.          |
| <i>Papac-pa,</i>      | tomber d'en haut.   |
| <i>Palze,</i>         | sceau.              |
| <i>Patz-pa,</i>       | sceller.            |
| <i>Patza pue,</i>     | rouge.              |
| <i>Pala,</i>          | natte.              |
| <i>Pavocay,</i>       | loup.               |
| <i>Papotza,</i>       | albâtre.            |
| <i>Pecs-pa,</i>       | jouer à la balle.   |
| <i>Penis-pa,</i>      | prendre le pouls.   |
| <i>Peno,</i>          | l'oie.              |
| <i>Peng-ba,</i>       | s'endormir.         |
| <i>Peng-capá,</i>     | étouffer.           |
| <i>Penguc-ten,</i>    | minuit.             |
| <i>Penguc-hama,</i>   | midi.               |
| <i>Pe-qui,</i>        | chair ferme.        |
| <i>Pe-qui,</i>        | épaule.             |
| <i>Petet,</i>         | fuir.               |

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| <i>Peti,</i>              | berceau.             |
| <i>Petz,</i>              | pou.                 |
| <i>Pics-oy-cuy,</i>       | chiquenaude.         |
| <i>Pics-pa,</i>           | filer.               |
| <i>Pics-pa,</i>           | étinceler.           |
| <i>Pihpa-hame,</i>        | faire chaud.         |
| <i>Pihca,</i>             | ardeur.              |
| <i>Pino,</i>              | la mouche.           |
| <i>Ping-ba,</i>           | trouver.             |
| <i>Pintzi-oy-cuy,</i>     | annulette, moquerie. |
| <i>Pioye-ti,</i>          | légèrement.          |
| <i>Pipah,</i>             | brûler.              |
| <i>Pis-tec,</i>           | puce.                |
| <i>Pisi,</i>              | (juca).              |
| <i>Pit-oy-cuy,</i>        | prison.              |
| <i>Pit-cuy.</i>           | lien.                |
| <i>Pit-pa,</i>            | lier.                |
| <i>Pitza,</i>             | obscur, ténébrer.    |
| <i>Pitti,</i>             | le troupeau.         |
| <i>Pitti,</i>             | même.                |
| <i>Pitoy pa-pue,</i>      | prisonnier.          |
| <i>Piti-sone,</i>         | son, sa.             |
| <i>Piti,</i>              | fil tordu.           |
| <i>Pitti,</i>             | herbe.               |
| <i>Pitto,</i>             | fil.                 |
| <i>Pitzahoy,</i>          | tâtons.              |
| <i>Piùì,</i>              | trouver.             |
| <i>Piùnacana,</i>         | le soufre.           |
| <i>Poapo-hamatin,</i>     | l'argent.            |
| <i>Poapa,</i>             | fendre.              |
| <i>Poca-is-putz-putz,</i> | le jaune d'œuf.      |
| <i>Poca,</i>              | l'œuf.               |
| <i>Pocam-ba,</i>          | crucifié.            |
| <i>Poc,</i>               | verre à boire.       |
| <i>Poco-cuy,</i>          | un banc.             |
| <i>Pocs-pa,</i>           | s'asseoir.           |
| <i>Poc-pa,</i>            | canard.              |

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| <i>Poc-pa,</i>       | maudire.                   |
| <i>Poya,</i>         | la lune.                   |
| <i>Poya,</i>         | monstrueux.                |
| <i>Poye-ti,</i>      | en courant.                |
| <i>Poye-poye-ti,</i> | subitement.                |
| <i>Poyo,</i>         | sable.                     |
| <i>Poya,</i>         | un mois.                   |
| <i>Poy-tzec-pa,</i>  | faire vite.                |
| <i>Pomo,</i>         | copal.                     |
| <i>Ponou-apa,</i>    | s'adoucir, se lisser.      |
| <i>Pong-ha,</i>      | se consumer.               |
| <i>Ponon pue,</i>    | doux au toucher.           |
| <i>Pouu,</i>         | peu à peu.                 |
| <i>Pou-ha,</i>       | se fatiguer.               |
| <i>Pong-tec,</i>     | le four.                   |
| <i>Pongo,</i>        | un grand taon.             |
| <i>Poopo-pue,</i>    | blanc                      |
| <i>Poos-cuy,</i>     | pomme.                     |
| <i>Poopo-homu,</i>   | brouillard.                |
| <i>Papu,</i>         | travailler avec la hache.  |
| <i>Papa,</i>         | les poussins.              |
| <i>Poos,</i>         | guayave.                   |
| <i>Pot-pa,</i>       | moudre.                    |
| <i>Pot-cuy-tec,</i>  | meunier.                   |
| <i>Pucho,</i>        | la dot.                    |
| <i>Pucs-pa,</i>      | suer.                      |
| <i>Pucs pa,</i>      | multiplier.                |
| <i>Puen,</i>         | homme.                     |
| <i>Puenetzi,</i>     | race.                      |
| <i>Puen-ha,</i>      | gémir.                     |
| <i>Puec-pa,</i>      | prendre, accepter.         |
| <i>Pueec,</i>        | toison.                    |
| <i>Puey,</i>         | large.                     |
| <i>Pue-tec,</i>      | une salle.                 |
| <i>Pueec,</i>        | toison.                    |
| <i>Puen-apa,</i>     | naître (l'homme) enfanter. |
| <i>Puec,</i>         | poil.                      |

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| <i>Puec,</i>              | plume d'oiseau.     |
| <i>Puenang-ey-oy-cuy,</i> | grossesse.          |
| <i>Pueypue-puen,</i>      | géant,              |
| <i>Puh,</i>               | pépite.             |
| <i>Puh,</i>               | troupeau.           |
| <i>Puh,</i>               | grain.              |
| <i>Pung-ba,</i>           | meurtrir, frapper.  |
| <i>Puna,</i>              | pourriture.         |
| <i>Pun-ba,</i>            | nager.              |
| <i>Punhric-pa,</i>        | passer à la nage.   |
| <i>Puna,</i>              | pourriture.         |
| <i>Pungcy-pa,</i>         | ficher.             |
| <i>Pu-pa,</i>             | mettre en liberté.  |
| <i>Pusa-acuy,</i>         | bosse.              |
| <i>Pus-cuy,</i>           | herbe.              |
| <i>Putsi-ca-cuy,</i>      | la lèpre.           |
| <i>Putsi,</i>             | plaie purulente.    |
| <i>Putpa-hama,</i>        | naître (le soleil). |
| <i>Putza-hama-tin,</i>    | l'or.               |
| <i>Put-pa,</i>            | sortir.             |
| <i>Put-pa hama,</i>       | se lever le soleil. |
| <i>Putza,</i>             | ténébreux.          |
| <i>Putzi,</i>             | (vasura).           |
| <i>Putzi,</i>             | fumier.             |
| <i>Putsa-pue,</i>         | jaune, rouge.       |
| <i>Putz-pa,</i>           | se corrompre.       |

## Q

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| <i>Que-pa,</i>         | apparaître.        |
| <i>Queac,</i>          | soulier.           |
| <i>Queang-clec,</i>    | vestige.           |
| <i>Queocpoche,</i>     | le cal de la main. |
| <i>Quec-pa,</i>        | (rebolar).         |
| <i>Quec-pa,</i>        | s'envoler.         |
| <i>Quec-pa,</i>        | bêler.             |
| <i>Quec-pa-tec-pa,</i> | tomber.            |

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <i>Quega-pa,</i>        | déléguer.         |
| <i>Quemay,</i>          | l'ombre.          |
| <i>Quemen-naj/-cuy,</i> | ouverture         |
| <i>Quen guy,</i>        | la vue.           |
| <i>Quenatzet-pa,</i>    | honorer.          |
| <i>Quen-oy-pa.</i>      | regards.          |
| <i>Quen-ha,</i>         | regarder.         |
| <i>Quena,</i>           | le cou.           |
| <i>Quentang-cuy,</i>    | effro.            |
| <i>Quenatzey-pa,</i>    | honorer,          |
| <i>Quenac,</i>          | ortie.            |
| <i>Quengu-pne,</i>      | chose mûre.       |
| <i>Quentuy-coy,</i>     | étonnement.       |
| <i>Quene-pa,</i>        | envoyer message.  |
| <i>Quentuy-cuy,</i>     | miracle.          |
| <i>Queoy-pa,</i>        | charger.          |
| <i>Queongoy-pa,</i>     | soupçonner.       |
| <i>Que-pa,</i>          | dénoncer.         |
| <i>Quepoy-pa,</i>       | s'esquiver.       |
| <i>Quentuy-pa,</i>      | s'étonner.        |
| <i>Quen-quy,</i>        | rouge.            |
| <i>Quese-cate-cuy,</i>  | ambassade.        |
| <i>Qesma-quen-ha,</i>   | regarder le ciel. |
| <i>Qes-pa,</i>          | mordre.           |
| <i>Qes-oy-cuy,</i>      | bouchée.          |
| <i>Quetz,</i>           | rocher.           |
| <i>Quetze,</i>          | indigotier.       |
| <i>Queraye,</i>         | fainéant.         |
| <i>Queraye-ti,</i>      | négliger.         |
| <i>Queraya-apa</i>      | être oisif.       |
| <i>Quina,</i>           | narine.           |
| <i>Quin-ha</i>          | monter.           |
| <i>Quinavoh,</i>        | narine.           |
| <i>Quipaton-cuy</i>     | défi.             |
| <i>Qnip-sa,</i>         | mesure, peser.    |
| <i>Quipsa,</i>          | image.            |
| <i>Quips-metza,</i>     | inventer.         |

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>Quips-pa,</i>       | signal.           |
| <i>Quipe-pa,</i>       | délibérer.        |
| <i>Quips-oy-cuy,</i>   | conseil.          |
| <i>Quisca-cuy,</i>     | colère.           |
| <i>Quisca-ua-pue,</i>  | se fâcher.        |
| <i>Quisca-pa,</i>      | id.               |
| <i>Quisin,</i>         | cèdre de rivière. |
| <i>Quit-z cuy-apa,</i> | se moquer.        |
| <i>Qutil,</i>          | partie du temps.  |
| <i>Quit-pa,</i>        | briser.           |
| <i>Qutil,</i>          | morceau.          |

## S

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| <i>Saaquetac,</i>     | côté droit, aisselle.    |
| <i>Sacs-pa,</i>       | frir.                    |
| <i>Saca,</i>          | concubine.               |
| <i>Samba,</i>         | chauffer au feu.         |
| <i>Sang-pung-ha,</i>  | retentir en brisant.     |
| <i>Sanghoy,</i>       | jusqu'à.                 |
| <i>Sano-pue,</i>      | indigeste.               |
| <i>Sapueya-pue,</i>   | prodigue.                |
| <i>Sapa,</i>          | se souvenir.             |
| <i>Saquec,</i>        | cercle.                  |
| <i>Sasa-ti,</i>       | beauté.                  |
| <i>Sasa,</i>          | doucement.               |
| <i>Sasa-pue,</i>      | gentilhomme.             |
| <i>Satz-pa,</i>       | percer avec une tarière. |
| <i>Saüa,</i>          | l'air.                   |
| <i>Sana-apa,</i>      | faire du vent.           |
| <i>Sava,</i>          | le vent.                 |
| <i>Sec,</i>           | haricots.                |
| <i>Secs-pa,</i>       | ruer.                    |
| <i>Sema,</i>          | source.                  |
| <i>Seng-heyu-pue,</i> | solennité.               |
| <i>Sen-seu,</i>       | beurre.                  |
| <i>Seng-ha,</i>       | s'éclaircir le temps.    |

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>Sengavin,</i>       | bijou, richesses. |
| <i>Senga-pa,</i>       | être veuf.        |
| <i>Seng-ha,</i>        | babiller.         |
| <i>Senge,</i>          | crête.            |
| <i>Sengui,</i>         | lumière.          |
| <i>Sepe,</i>           | dame              |
| <i>Sepsa,</i>          | côté.             |
| <i>Sequet-ane,</i>     | couronne de pain. |
| <i>Ses-oy-cuy,</i>     | coup de pied.     |
| <i>Sese,</i>           | négligemment.     |
| <i>Sese-pue-pue,</i>   | léger, libre.     |
| <i>Setze,</i>          | trottoir, barge.  |
| <i>Setzima-puen,</i>   | débanile.         |
| <i>Setz-pa,</i>        | glaner.           |
| <i>Setu-pue,</i>       | chose grillée.    |
| <i>Si-cuy,</i>         | le jeu.           |
| <i>Sic-pa,</i>         | se moquer.        |
| <i>Sing-ha,</i>        | s'enfler.         |
| <i>Sing-ca-cuy,</i>    | hydropisie.       |
| <i>Siquilin,</i>       | cigare.           |
| <i>Siqui,</i>          | bouclier.         |
| <i>Sis-ayn-pue,</i>    | chair.            |
| <i>Sis,</i>            | chair.            |
| <i>Sis-coa-tzecuy,</i> | fornication.      |
| <i>Sis,</i>            | luxure.           |
| <i>Sitz-pa,</i>        | lier.             |
| <i>Sit,</i>            | la morve.         |
| <i>Sit-mis-pa,</i>     | moucher.          |
| <i>Sitzi,</i>          | (ñado).           |
| <i>Siva,</i>           | tumeur.           |
| <i>Sitca-cuy,</i>      | rhume.            |
| <i>Soca,</i>           | valet.            |
| <i>Soca-acuy,</i>      | jeunesse.         |
| <i>Socuy,</i>          | roseau, tuyau.    |
| <i>Sone-otonq-ha,</i>  | babiller.         |
| <i>Sone-acuy,</i>      | quantité.         |
| <i>Sone-naca,</i>      | souvent.          |

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| <i>Sos-pa,</i>     | cuire.               |
| <i>Suc-pa,</i>     | baiser.              |
| <i>Suy-pa,</i>     | enlacer.             |
| <i>Suy-pa,</i>     | prendre à l'hameçon. |
| <i>Sun,</i>        | rubrique.            |
| <i>Sun-ba,</i>     | convoiter.           |
| <i>Sunate-cuy,</i> | convenance.          |
| <i>Sunapa,</i>     | être nécessaire.     |
| <i>Supa,</i>       | souffle.             |
| <i>Sus-cuy,</i>    | flute.               |
| <i>Susi,</i>       | membre de la femme.  |
| <i>Suspa,</i>      | siffler.             |
| <i>Sutupay,</i>    | aiguille.            |
| <i>Sutz,</i>       | lentes.              |
| <i>Sutzong-ba,</i> | plomber.             |
| <i>Sutz,</i>       | faux, menteur.       |

## T

|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| <i>Taasu-pue,</i> | lisse.                        |
| <i>Tacay-pa,</i>  | entrer.                       |
| <i>Tacs-pa,</i>   | lisser.                       |
| <i>Tacse,</i>     | le vol.                       |
| <i>Tac-pa,</i>    | tisser.                       |
| <i>Tacus,</i>     | baguette de justice, alguazil |
| <i>Tacus,</i>     | bourdon.                      |
| <i>Taec,</i>      | hier.                         |
| <i>Taha-pa,</i>   | pleuvoir.                     |
| <i>Tahay-pa,</i>  | miner, creuser.               |
| <i>Tah-pa,</i>    | sculpter, creuser.            |
| <i>Tuyay pa,</i>  | enterrer.                     |
| <i>Tayo-acuy,</i> | précaution.                   |
| <i>Tambue-pa,</i> | être matin.                   |
| <i>Tam,</i>       | amer.                         |
| <i>Tam-pue,</i>   | nain.                         |
| <i>Tandan,</i>    | papillon.                     |
| <i>Tan-guy,</i>   | fenêtre.                      |



|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| <i>Tap-apa,</i>        | pleuvoir.            |
| <i>Tapi,</i>           | épervier.            |
| <i>Tapac,</i>          | (cadera).            |
| <i>Tapa,</i>           | enterrer.            |
| <i>Tapi,</i>           | milan.               |
| <i>Tapu,</i>           | verrue.              |
| <i>Tapay,</i>          | amer.                |
| <i>Ta-que,</i>         | chambre.             |
| <i>Ta-que,</i>         | la toile.            |
| <i>Tasu-pue,</i>       | plein.               |
| <i>Tas-pa,</i>         | se remplir.          |
| <i>Tasi,</i>           | chauve-souris.       |
| <i>Taso-pue,</i>       | abondant.            |
| <i>Tec-tzec-pa,</i>    | bâtir.               |
| <i>Tec,</i>            | maison.              |
| <i>Tec,</i>            | chambre.             |
| <i>Tecsi,</i>          | frange.              |
| <i>Tecatayo,</i>       | sorcier.             |
| <i>Tecoate,</i>        | le toit.             |
| <i>Tecnuit,</i>        | habiter.             |
| <i>Tecpuy,</i>         | arc.                 |
| <i>Tecs-pa,</i>        | tailler.             |
| <i>Tecoc-pu,</i>       | reins, voguer.       |
| <i>Tehue-pa,</i>       | neiger.              |
| <i>Teho,</i>           | gelée, neige.        |
| <i>Teymac,</i>         | hier.                |
| <i>Tembe,</i>          | semence.             |
| <i>Temey-pa,</i>       | cueillir les fruits. |
| <i>Tema-pa,</i>        | fructifier.          |
| <i>Teng-ba,</i>        | tirer de la fronde   |
| <i>Tenay-pa,</i>       | se mettre debout.    |
| <i>Tencun,</i>         | hier.                |
| <i>Tentzin,</i>        | barbe de chèvre      |
| <i>Tengui-pats-pa,</i> | imprimer un livre.   |
| <i>Tengui-cha,</i>     | enclume.             |
| <i>Tengui,</i>         | cloche, armure.      |
| <i>Tenam,</i>          | forteresse.          |

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| <i>Tenguy-hec-pa,</i>  | limer le fer.          |
| <i>Tenguy-tayo,</i>    | forgeron.              |
| <i>Tenguy-naca,</i>    | feuille de métal.      |
| <i>Tegnec-pa,</i>      | battre.                |
| <i>Tengui-motu,</i>    | métaux.                |
| <i>Tenga,</i>          | marteler.              |
| <i>Teppan sna,</i>     | air d'occident.        |
| <i>Tep-pa,</i>         | frapper d'un poignard. |
| <i>Tep-cuy,</i>        | dard.                  |
| <i>Tep-pi,</i>         | armure.                |
| <i>Tep-pa,</i>         | tirer de la flèche.    |
| <i>Tepay-cuy,</i>      | aiguillon.             |
| <i>Tepsi,</i>          | licou, corde.          |
| <i>Teppan,</i>         | occident.              |
| <i>Tepsi,</i>          | chose tordue.          |
| <i>Tersi,</i>          | fesse.                 |
| <i>Tese,</i>           | ainsi.                 |
| <i>Tes-ne,</i>         | notre.                 |
| <i>Tese-ay,</i>        | qu'il soit ainsi.      |
| <i>Tet-pa,</i>         | éclater, crever.       |
| <i>Tetz-cuy,</i>       | cure-dent.             |
| <i>Tetz,</i>           | dent.                  |
| <i>Tetz-pa,</i>        | se sécher.             |
| <i>Tetzu-pue,</i>      | sec.                   |
| <i>Tetzca-que-pue,</i> | phthisique.            |
| <i>Tæua-acuy,</i>      | liaison.               |
| <i>Tæva,</i>           | compagnon.             |
| <i>Tia,</i>            | quelque chose.         |
| <i>Tia-cuy,</i>        | parce que.             |
| <i>Tic-puec-pa,</i>    | arriver à prendre.     |
| <i>Tieec,</i>          | une telle chose.       |
| <i>Timene-pa,</i>      | être présent.          |
| <i>Tin,</i>            | la lie.                |
| <i>Tintin-acuy,</i>    | grosseur.              |
| <i>Tobanco,</i>        | grenier.               |
| <i>Tococ,</i>          | feuille de maïs.       |
| <i>Tocs-pa,</i>        | se briser l'œuf.       |

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| <i>Toc-pa,</i>        | étendre sur le sol.      |
| <i>Togu-pue,</i>      | tort, de travers.        |
| <i>Toh-pa,</i>        | devenir vieux.           |
| <i>Toh-cuy.</i>       | grain de petite vérole.  |
| <i>Toyo,</i>          | difficile.               |
| <i>Toy-pa,</i>        | choisir.                 |
| <i>Toya,</i>          | douleur,                 |
| <i>Toya-is-cuy,</i>   | tourment.                |
| <i>Toya-is-pa,</i>    | souffrir.                |
| <i>Toy-cuy-apae,</i>  | jalouser, poursuivre.    |
| <i>Tomane ngue,</i>   | règle pour écrire.       |
| <i>Toma,</i>          | chaque.                  |
| <i>Tong-ba-pue,</i>   | crever, éclater,         |
| <i>Tongo,</i>         | talon.                   |
| <i>Tooto,</i>         | un livre.                |
| <i>Tos-pa,</i>        | mouiller (hartarse).     |
| <i>Totz,</i>          | la langue.               |
| <i>Tot,</i>           | un ver.                  |
| <i>Totzoy-cuy,</i>    | maillet.                 |
| <i>Totz-pa,</i>       | frapper avec un maillet. |
| <i>Toyaissu-pue,</i>  | martyr.                  |
| <i>Toûi,</i>          | chose.                   |
| <i>Tu cupue,</i>      | chose finie.             |
| <i>Tucapa,</i>        | sangloter.               |
| <i>Tucay,</i>         | trois.                   |
| <i>Tuh,</i>           | la pluie.                |
| <i>Tuy,</i>           | chien.                   |
| <i>Tuy-pa,</i>        | s'amortir, s'éteindre.   |
| <i>Tuya-pa,</i>       | sépulture.               |
| <i>Tuma,</i>          | un seul.                 |
| <i>Tuma-caput-pa,</i> | être parfait.            |
| <i>Tumbae-ti,</i>     | en même temps.           |
| <i>Tumuey-pa,</i>     | s'unir.                  |
| <i>Tumbac-ti,</i>     | également.               |
| <i>Tumbaca-pa,</i>    | être semblable.          |
| <i>Tunga-pa,</i>      | cheminer.                |
| <i>Tunue,</i>         | parole, paon.            |

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| <i>Tungtsva,</i>    | feuille de métal. |
| <i>Tung,</i>        | chemin.           |
| <i>Tu-qui,</i>      | tortue.           |
| <i>Tutz,</i>        | queue.            |
| <i>Tutz hoc-pa,</i> | déterrer.         |
| <i>Tutu,</i>        | nerf.             |

## TZ

|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| <i>Tza,</i>               | pierre.                         |
| <i>Tza con,</i>           | marbre.                         |
| <i>Tza-cotec,</i>         | lieu pierreux.                  |
| <i>Tzaa-cuy,</i>          | pudeur.                         |
| <i>Tzaac-pa,</i>          | avoir honte.                    |
| <i>Tzacoy-cuy,</i>        | les salles                      |
| <i>Tzaco-tec,</i>         | chose escarpée.                 |
| <i>Tzacoy-cuy-tec,</i>    | latines.                        |
| <i>Tzac-pa,</i>           | parvenir au but.                |
| <i>Tzac-pa,</i>           | renoncer.                       |
| <i>Tzac-pa,</i>           | avoir honte.                    |
| <i>Tzaya,</i>             | le soir.                        |
| <i>Tzai-pa,</i>           | arrêter, empêcher.              |
| <i>Tzaicoa,</i>           | harpe.                          |
| <i>Tzai,</i>              | fouet, corde.                   |
| <i>Tzam pa,</i>           | relater.                        |
| <i>Tzampam-pa,</i>        | prononcer.                      |
| <i>Tzam-hoy-pa,</i>       | raconter.                       |
| <i>Tzama,</i>             | bois, bocage.                   |
| <i>Tzam-ha,</i>           | se cailler.                     |
| <i>Tzam-ha,</i>           | pousser des rejets.             |
| <i>Tzam-ha,</i>           | dire.                           |
| <i>Tzangaimacu,</i>       | gants.                          |
| <i>Tzangai-cø,</i>        | paume de la main.               |
| <i>Tzantzapa,</i>         | promettre.                      |
| <i>Tzamquitz-cuy-apa,</i> | se moquer.                      |
| <i>Tzang-ha,</i>          | souffleter, frapper à la porte. |
| <i>Tzani,</i>             | singe.                          |

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <i>Tzan,</i>                 | ver.                    |
| <i>Tzapas,</i>               | rouge.                  |
| <i>Tzapas-ten-guy,</i>       | cuivre.                 |
| <i>Tzap,</i>                 | cul.                    |
| <i>Tza-pa,</i>               | coller.                 |
| <i>Tzapus-pue,</i>           | cramoisi, vermeil.      |
| <i>Tza-pa,</i>               | perle naine.            |
| <i>Tzapoa,</i>               | plâtre.                 |
| <i>Tzapas-cang,</i>          | le lion.                |
| <i>Tzapas-pue-yoma-cang,</i> | la lionne.              |
| <i>Tzas,</i>                 | crabe.                  |
| <i>Tzasi,</i>                | garçon.                 |
| <i>Tza-tec,</i>              | cuve, fosse, sépulture. |
| <i>Tza-tec-pugui,</i>        | four à chaux.           |
| <i>Tzu-te,</i>               | (xeme).                 |
| <i>Tza-tec,</i>              | tanière.                |
| <i>Tza-te,</i>               | palme, mesure.          |
| <i>Tzec,</i>                 | le ventre.              |
| <i>Tzec-pa,</i>              | faire.                  |
| <i>Tzecis-pa,</i>            | (pas par).              |
| <i>Tzees,</i>                | (balsa de maderos).     |
| <i>Tzees,</i>                | crèche.                 |
| <i>Tiecz-pa,</i>             | tarder.                 |
| <i>Tzem-ba,</i>              | charger.                |
| <i>Tzeme,</i>                | vessie.                 |
| <i>Tzem-ba,</i>              | urine, uriner.          |
| <i>Tzeme,</i>                | urine.                  |
| <i>Tzeneng-acuy,</i>         | vérité.                 |
| <i>Tzenang,</i>              | le droit.               |
| <i>Tzen-hon,</i>             | faisan.                 |
| <i>Tzenang-macang,</i>       | main droite.            |
| <i>Tzepue,</i>               | jardinage.              |
| <i>Tzepue-nippa-pue,</i>     | jardinier.              |
| <i>Tze-qui,</i>              | action, cause.          |
| <i>Tze-quet-pa,</i>          | refaire.                |
| <i>Tzelz-pa,</i>             | avoir douleur.          |
| <i>Tzetæ,</i>                | grâce, charme.          |

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| <i>Tzic-pa,</i>        | faire.          |
| <i>Tzicoa,</i>         | guitarre.       |
| <i>Tzi-cuy,</i>        | pou.            |
| <i>Tzin,</i>           | torche de pin.  |
| <i>Tzino-puen,</i>     | abeille.        |
| <i>Tzino-tec,</i>      | ruche.          |
| <i>Tzino,</i>          | le miel.        |
| <i>Tzing-ba,</i>       | se baigner.     |
| <i>Tzi-pa,</i>         | donner.         |
| <i>Tzipuen,</i>        | ancien.         |
| <i>Tzipacs,</i>        | poisson.        |
| <i>Tziquin-cang,</i>   | le tigre.       |
| <i>Tziquin-pus-pa,</i> | jaspe.          |
| <i>Tzis-cuy,</i>       | un pet.         |
| <i>Tzitz-pa,</i>       | rompre.         |
| <i>Tzoa,</i>           | alguazil.       |
| <i>Tzoa-mica,</i>      | brebis.         |
| <i>Tzoa-apa,</i>       | être digne.     |
| <i>Tzoa-viti,</i>      | un rouet.       |
| <i>Tzoca,</i>          | sorcier.        |
| <i>Tzocoy-men,</i>     | goutte au cœur. |
| <i>Tzocoy-ayu-pue,</i> | habile.         |
| <i>Tzocoy-may-cuy,</i> | mélancolie.     |
| <i>Tzocoy,</i>         | joyeux.         |
| <i>Tzocoy-vita-pa,</i> | se repentir.    |
| <i>Tzocu,</i>          | sorcier.        |
| <i>Tzocoy-mome,</i>    | rude.           |
| <i>Tzocoy-vin,</i>     | estomac.        |
| <i>Tzocoy-acuy,</i>    | humidité.       |
| <i>Tzocoy-pue-pa,</i>  | calmer.         |
| <i>Tzoy,</i>           | purger, remède. |
| <i>Tzoy-ey-pay,</i>    | médicamenter.   |
| <i>Tzoytayo,</i>       | le fisc.        |
| <i>Tzoy-taya,</i>      | médecin.        |
| <i>Tzoyec-vic-pa,</i>  | dîner.          |
| <i>Tzong-ba,</i>       | se marier.      |
| <i>Tzon-gui,</i>       | mariage.        |

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| <i>Tzongpa-pa,</i>       | tenir à la main.        |
| <i>Tzotang,</i>          | orient.                 |
| <i>Tzo-quet-pa.</i>      | se rétablir.            |
| <i>Tzotz-pa,</i>         | commencer.              |
| <i>Tzorin,</i>           | bornes.                 |
| <i>Tzu,</i>              | grelot.                 |
| <i>Tzua-cuy,</i>         | le jeune.               |
| <i>Tzu,</i>              | la nuit.                |
| <i>Tzuaïa,</i>           | il est nuit.            |
| <i>Tzucocue-pa,</i>      | passer la nuit.         |
| <i>Tzuc-puen-acuy,</i>   | vieillesse de la femme. |
| <i>Tzuyu-pue,</i>        | rôti.                   |
| <i>Tzuyec,</i>           | de nuit.                |
| <i>Tzuin,</i>            | mouiller.               |
| <i>Tzuïs-oy-cuy,</i>     | vigi'es.                |
| <i>Tzum-ba,</i>          | alléguer.               |
| <i>Tzum-ba,</i>          | se flatter.             |
| <i>Tzum-ba,</i>          | se régaler.             |
| <i>Tzumuec,</i>          | le serein de la nuit.   |
| <i>Tzuno,</i>            | besace, bourse          |
| <i>Tzung-ba,</i>         | se baigner en rivière.  |
| <i>Tzu-qui,</i>          | éléphant.               |
| <i>Tzusniïi,</i>         | fiel.                   |
| <i>Tzusna-pue,</i>       | chose propre.           |
| <i>Tzut-nay-pa,</i>      | s'accroupir.            |
| <i>Tzutung-sua,</i>      | air d'orient.           |
| <i>Tzutza-cuy,</i>       | avarice.                |
| <i>Tzutzu,</i>           | cru.                    |
| <i>Tzutza-ni,</i>        | laitue.                 |
| <i>Tzutzne-pue-puen,</i> | libre.                  |
| <i>Tzutza-capu,</i>      | être pauvre.            |
| <i>Tzuz-cacay,</i>       | désir ardent.           |
| <i>Tzutzu-pue,</i>       | vert.                   |
| <i>Tzutzua-pa,</i>       | verdir.                 |
| <i>Tzutzi,</i>           | mamelle.                |

## U

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| <i>Ucu,</i>             | le centre.            |
| <i>Uc-ang-he-pa,</i>    | finir de boire        |
| <i>Uc-sema,</i>         | bientôt.              |
| <i>Uc-cuy,</i>          | boisson.              |
| <i>Ucata,</i>           | lumière.              |
| <i>Uca,</i>             | par hasard.           |
| <i>Uc-pa,</i>           | avalcr.               |
| <i>Ucan,</i>            | en arrière.           |
| <i>Ucamec-poyey-pa,</i> | suivre.               |
| <i>Uca-hane,</i>        | sinon.                |
| <i>Ucaira,</i>          | si quelqu'un.         |
| <i>Uuo,</i>             | atol.                 |
| <i>Une-acuy,</i>        | enfance.              |
| <i>Umhue-pa,</i>        | vider.                |
| <i>Uqui saqui,</i>      | ivresse.              |
| <i>Us-pa,</i>           | raser la barbe.       |
| <i>Us-oy-cuy,</i>       | action de raser.      |
| <i>Us-oy-pa-pue,</i>    | barbier.              |
| <i>Usu,</i>             | moucheron.            |
| <i>Usang,</i>           | père.                 |
| <i>Utu, uti,</i>        | où.                   |
| <i>Utz-tey-cuy,</i>     | prévision.            |
| <i>Uti,</i>             | comme.                |
| <i>Utzec,</i>           | quand.                |
| <i>Utzan,</i>           | combien.              |
| <i>Utz-pa,</i>          | donner des estocades. |
| <i>Utimuni,</i>         | écheveau.             |
| <i>Uza,</i>             | ployer le cou.        |
| <i>Ut-pa,</i>           | tondre.               |
| <i>Ut-pa,</i>           | bercer.               |

## V

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| <i>Vac-pa,</i>     | demandcr.   |
| <i>Vacsia-cuy,</i> | maladresse. |



|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>Vay,</i>              | cheveux.              |
| <i>Vaye,</i>             | pâte.                 |
| <i>Vaya-pu-pue,</i>      | vase pour boire.      |
| <i>Vana,</i>             | en bas.               |
| <i>Vane,</i>             | chanson.              |
| <i>Vantayü,</i>          | chanter.              |
| <i>Vane,</i>             | musique vocale.       |
| <i>Vanquin,</i>          | savon de terre.       |
| <i>Vas-pa,</i>           | piler, mâcher.        |
| <i>Vatzam,</i>           | mouche.               |
| <i>Vat-pa,</i>           | (ceñir).              |
| <i>Ve-apa,</i>           | être possible.        |
| <i>Ve-acuy,</i>          | faculté.              |
| <i>Ve ay-pa,</i>         | citer.                |
| <i>Ve-anees,</i>         | sans doute.           |
| <i>Vec,</i>              | l'aine.               |
| <i>Veca,</i>             | corbeille.            |
| <i>Vec-pa,</i>           | inciser, faucher.     |
| <i>Vec-oy-cuy,</i>       | hache.                |
| <i>Vecsi,</i>            | surcharge.            |
| <i>Veha-cuy,</i>         | puissance.            |
| <i>Veh,</i>              | vide, creux.          |
| <i>Veh-pa,</i>           | crier, hurler.        |
| <i>Vehco,</i>            | la voix.              |
| <i>Veha-cuy,</i>         | permission.           |
| <i>Veh-pa,</i>           | sentir mauvais.       |
| <i>Veh-cuy,</i>          | sentir mauvais.       |
| <i>Veha pa,</i>          | pouvoir.              |
| <i>Veha-cuy,</i>         | potence.              |
| <i>Vehc-cuy,</i>         | privilège.            |
| <i>Veyam-ba,</i>         | être d'un grand prix. |
| <i>Vennlza-pue,</i>      | terrible.             |
| <i>Vene,</i>             | partie, morceau.      |
| <i>Venga-acuy,</i>       | furie.                |
| <i>Ven-ba,</i>           | fendre.               |
| <i>Venga-apa-pue,</i>    | humain.               |
| <i>Venga-pue-copuen,</i> | bête féroce.          |

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| <i>Ve-omba,</i>           | sentir bon.          |
| <i>Ve-pa,</i>             | hennir.              |
| <i>Ve-pue-nas,</i>        | jardin.              |
| <i>Ve-pa,</i>             | aboyer.              |
| <i>Vepi,</i>              | lézard.              |
| <i>Ve-pa,</i>             | appeler.             |
| <i>Vepue-angui,</i>       | sentir bon.          |
| <i>Ve-que-pa-pue,</i>     | manifeste.           |
| <i>Ve-que,</i>            | palissade.           |
| <i>Ve-siste,</i>          | pulpe, chair.        |
| <i>Ve-sone,</i>           | beaucoup.            |
| <i>Vetz-pa,</i>           | peigner.             |
| <i>Vetayo,</i>            | dur.                 |
| <i>Vetz-pa,</i>           | se promener.         |
| <i>Vetz-pa.</i>           | gouttière.           |
| <i>Ve-tzec-pa,</i>        | faire du bien.       |
| <i>Ve-tzec-apa,</i>       | dresser.             |
| <i>Ve-tzec-oy-cuy,</i>    | bienfait.            |
| <i>Ve-tzam-ha,</i>        | bien dire, louer.    |
| <i>Venta-apa,</i>         | offrir.              |
| <i>Venti,</i>             | offrande.            |
| <i>Veñ,</i>               | le centre.           |
| <i>Vic-ang-tzaca,</i>     | restes de repas.     |
| <i>Vic-ang-he-pa,</i>     | finir de manger.     |
| <i>Vic-heng-ny,</i>       | le souper.           |
| <i>Vic-pa,</i>            | manger.              |
| <i>Vino-maay-cuy-tec,</i> | cabaret.             |
| <i>Vin-may-puy,</i>       | orgueil.             |
| <i>Vincapitz,</i>         | sans regarder.       |
| <i>Vin,</i>               | (semblante de cara). |
| <i>Vin-sapa,</i>          | revivre.             |
| <i>Vin,</i>               | pointe.              |
| <i>Vina-ti,</i>           | premièrement.        |
| <i>Vin-maye-pue,</i>      | présomptueux.        |
| <i>Vin-tec,</i>           | partialité.          |
| <i>Vin-cang-ba,</i>       | oser.                |
| <i>Vin-cæ-qvita-pue,</i>  | manchot.             |

|                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>Vin-sapa,</i>        | être convalescent.      |
| <i>Vin-coquen-ba,</i>   | être chaste.            |
| <i>Vin-anda-qui,</i>    | face à face.            |
| <i>Vin-naca,</i>        | visage.                 |
| <i>Vin-capà,</i>        | bras.                   |
| <i>Vin-tzangui,</i>     | soufflet.               |
| <i>Vin-moc,</i>         | crasse.                 |
| <i>Vin-tec-pus-tec,</i> | faubourg.               |
| <i>Vina a-pa,</i>       | s'avancer.              |
| <i>Vin-cang-ba,</i>     | attaquer.               |
| <i>Vin-seng-ba,</i>     | s'éclaircir (le temps). |
| <i>Vinatu,</i>          | couronne.               |
| <i>Vin-tzu,</i>         | myope.                  |
| <i>Vincotzamba,</i>     | s'excuser.              |
| <i>Vinuaca,</i>         | physionomie.            |
| <i>Vina a-pa,</i>       | guider.                 |
| <i>Vin,</i>             | surface, présence.      |
| <i>Vin-coquen-ba,</i>   | honnêteté.              |
| <i>Vin-sitzi,</i>       | un lacet.               |
| <i>Vinoati-pue,</i>     | large.                  |
| <i>Vina,</i>            | avant.                  |
| <i>Vina-apa,</i>        | précéder.               |
| <i>Vis-pae,</i>         | décheveler.             |
| <i>Vis-par,</i>         | peler.                  |
| <i>Vitem-tzasi,</i>     | prunelle de l'œil.      |
| <i>Vis-pa,</i>          | arracher.               |
| <i>Visyem-ba,</i>       | cadet.                  |
| <i>Vit-pa,</i>          | voyager à l'étranger.   |
| <i>Vitza,</i>           | prune.                  |
| <i>Vitem,</i>           | yeux.                   |
| <i>Vitem-ytz-pa,</i>    | guigner.                |
| <i>Vitem-na,</i>        | larine.                 |
| <i>Vitzam-ba,</i>       | louer.                  |
| <i>Vit pa,</i>          | crier.                  |
| <i>Vitem-poopo,</i>     | blanc de l'œil.         |
| <i>Vito-pa,</i>         | tourner.                |
| <i>Vitem-poco-poco,</i> | sourcil.                |

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| <i>Vilem-oma,</i> | échasses.          |
| <i>Viti,</i>      | mur de travers.    |
| <i>Vium,</i>      | chose droite.      |
| <i>Vium-ti,</i>   | vraiment.          |
| <i>Voc-oy-pa,</i> | pauvre.            |
| <i>Vohnay-pa,</i> | être ouvert.       |
| <i>Voh-pa,</i>    | vrille.            |
| <i>Voh,</i>       | brèche, crevasse.  |
| <i>Vongso,</i>    | perdrix.           |
| <i>Vosay-cuy,</i> | action de raboter. |
| <i>Vos-pa,</i>    | raboter.           |
| <i>Vos-pa,</i>    | travailler autour. |

## X

|                |          |
|----------------|----------|
| <i>Xaa,</i>    | aile.    |
| <i>Xi qui,</i> | bouclier |

---

## CHAPITRE TROISIÈME

---

### TEXTES ZOQUES, TRADUITS ET ANALYSÉS

*Doctrina christiana en lengua Tzoque, seguida de un confessorio y del modo del dar el viatico à los enfermos en la misma lengua, obra del R<sup>do</sup> Padre Maestro fray Juan Pozarencó quien la acabo en veinte y dos de agosto del año de 1696.*

(Manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris)

#### SIGNUM CRUCIS.

Quipse cotoya cruz-is      tes-tacsi-coesypa      ineutzoca  
    *Signe par croix-de      nos-ennemis      délire*  
teeh tes-coymi      Dios noey easy haata-is. une-is-quet.  
*nous notre-Seigneur Dieu nom par père-de      fils-de-et*  
espíritu santo-is quet, tese ya-tuca. Amen, Jesus.  
*esprit saint-de et ainsi soit fait.*

#### LE CREDO.

Hæ ang-hama-pa-as      Dios      haata      Isang-vecpa-pue  
    *Crois-je      Dieu      père      tout-      puissant*  
homæ capuc-is      tzap      nas-quet hæ-ang-hama-pa-as      quet  
    *dans créateur      ciel      terre-et      crois-je      et*  
Jesu Christo      nay-tumœty      Dios-is      une      tes-coymi.  
    *J.-C.      unique      Dieu-de fils      Notre-Seigneur*  
Sveyu-pue      Espíritu santo-is      vasa      cuy-pitpucnahua. Sancta  
*qui a été conçu esprit saint-de opération-par      est né      sainte*

Maria casy, næpa-pue ngomæty toyaJsu chameoy Poncio  
*Marie de a souffert Ponce-*  
 Pilato-is paccama tœhu cruv casy can-quet, taatœhu va-  
*Pilate-de sous fut attaché croix-à mourut-et descendit*  
 nacu ca-cuy oma, tucay-oma-pue hama casy vinsar  
*enfer dans troisième jour dans ressuscita*  
 cayahupue omac quimu tzap cœmœ pœcsu quet chœnangmac  
*morts-de il monta ciel dans est assis-et à la droite*  
 Dios-is haata-is, Isanguæapapue-is hicamec minba  
*Dieu-de père-de tout-puissant-de de là il viendra*  
 hacayu sasatam-bue cayahu-pue quet hœanghamapa-as  
*juger les vivants les morts et crois-je*  
 Espiritu sancto Santa Yglesia quet catolica, tuma-oy-cuy  
*esprit saint Sainte Eglise et catholique communion*  
 santo-apa, hœ-ang-hamapa-as quet coa-is Jacoto-  
*des saints je crois — et péché-de*  
 coyata-cuy vinsacuy-quet sys. Ytnim quin-cuy-quet.  
*rémission résurrection et chair éternelle vie et*  
 Tese-ya-tuca. Amen.

*Ainsi soit.*

PATER NOSTER.

Tes-haata tzap-cama ytu-pue, 'ya-væ-tzamataa mis-ney.  
*Notre père ciel-dans étant soit-sanctifié ton nom*  
 Ya-minœ mis yumia-cuy, ya-tuca mis sun-oy-cuy nas-casy,  
*arrive ton règne soit faite ta volonté terre-dans*  
 tzap-casmæ sæ. Tes-ane hoymi hoymi-pue tzia  
*ciel-dans comme notre pain jour jour-le donne*  
 ysoy Ya-cotocoya quet tes-hatzi, tes-ga cotocoypœ  
*aujourd'hui pardonne et nos-offenses nous pardonnons*  
 se tœh casy pue-hatzi, ustah mis tzacu ocysatz-cuy  
*comme nous à offensants, non nous toi laisse tentation*  
 omœ, tycomaya muma ya-cotzoca tœht yatzi-pue casy.  
*dans mais tous délivre nous mauz de*  
 Tese-ya-tuca. Amen,  
*Ainsi soit fait.*

AVE MARIA

Vætzocoy-pacat-ymi sepe santa Maria tasu-pue mi  
*Je salue toi reine sainte Marie pleine toi*  
 gracia pit. mi hing ytu coymi Dios. Væ cotzama-tecpa mi  
*grâce-de toi avec est Seigneur Dieu tu es bénie*  
 mama-yoma cæsy-pæ. Væ cotzama-tecpa quet mis une  
*toutes femmes entre Est béni et ton fils*  
 Jesus.

*Jésus*

Santa Maria Dios is mama, conuesoya tæh cootoya.  
*Sainte Marie Dieu-de mère prie nous pour*  
 coa tzequi-pue cootoya ysoy capaæctæh quet. Tese-ya-tuca.  
*pêcheurs pour aujourd'hui mort dans et Amen*

SALVE REGINA

Væ-tzocoy-pacat imi sepe Reyna octoy-oy-cuy-is  
*Salut-toi reine reine miséricorde-de*  
 mama, yt cuy, om-guy, tes-hocoy cuy-mi. Væ-tzocoy-  
*mère rie douceur, notre-espérance toi Salut-*  
 pecat. Imi cæsy vepa-tæh maæpacatehu-pue Eva-is  
*toi vers erions-nous exilés Ave-de*  
 une-pa. Mi-cæsy tæh hecquimba puemba-pue.  
*enfants toi à nous soupirens gémissant*  
 heypia pue-quet jeey heya namba-mæ. Y-tes  
*pleurant-et cette larme rallée dans notre*  
 eo-co-tzongoya ya-vitua tæh easy mis vitæm-pa; ya-csoco  
*avocate tourne nous vers les gens*  
 ysoy-epac yoctoyoye-pue, yombæ-pue maria vænaps-  
*douce miséricordieux pieuse Marie*  
 comuma-pue papacu yomæ, comuesoya tæh cootoya  
*prie nous pour*

Væay tzoahu tæh mis yambapue une Jesu Christo-is  
*afin quæ obtenions nous ton pieux fils J.-C. de*  
 chamtziøy-cuy; tese-yatuca. Amen.  
*les promesses Amen*

LES COMMANDEMENTS DE DIEU.

Angquin-cuy Dios-is macay-pue. uina-pue tucay Dios-is  
*Commandement Dieu-de dix trois Dieu-de*  
 cœnatzate-cuy cœsy maye-pa : cuyay pue quet , tavæ-is  
*honneur à concernant sept et autrui-de*  
 yayamate-cuy cay-maye-pa.  
*amour concernant.*

Tuma oma-pue yayan mis Dios mumù mis tzocoy-pit.  
*1<sup>re</sup> Aime toi Dieu tout ton cœur de.*

Metza oma-pue, u-imis mava-tzecu-juramento.

*2<sup>e</sup> Non toi en vain-fais-serment.*

Tucay ama-pue, co-queni-mis domingo santo-is sang  
*3<sup>e</sup> Observe toi dimanche saint-de jour*

quet.

*et.*

Macs-cuy omapue, cœnatzei mis mis haata, mis mama  
*4<sup>e</sup> Honore toi ton père, ta mère*

quet.

*et.*

Mosay omapue, u-imi-ya-caayù.

*5<sup>e</sup> Non-toi-tue.*

Tutay omapue, u-imis tzecu sis-is coa.

*6<sup>e</sup> Non-toi fais chair-de péché.*

Tucay omapue, u-imi numu.

*7<sup>e</sup> Non-toi vole.*

Tucututay omapue, u-imi-ni angbatoya.

*8<sup>e</sup> Non-toi trompe.*

Macstutay omapue, u-imis angsunu eng yoma.

*9<sup>e</sup> Non toi désire autrui femme*

Macay omapue, u-imis ang-sunu e-ane.

*10<sup>e</sup> Non-toi désire autrui biens*

Ystam-bue macay ang quin-cuy putyapa metzani

*Ces dix commandements se renferment deux*

cœya pue angquimecuy cœsy tuma omapue, yayami mis  
*ces commandements dans premier le aime toi*



Dios ysangui cœya-pue tia-casy metza omapue yaya-mi  
*Dieu toute autre chose-de second le aime*  
 mis tava mis nay vin se.  
*ton prochain toi même comme.*  
*Amen.*

#### LES COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

Amg-quim-cuy Santa Yglesia-is mosay pue.  
*Commandement sainte Eglise de cinq-eux.*

1. Tuma omapue, ysi-mis Missa comuna-pue Domingo  
*Premier le vois-toi Messe entière dimanche*  
 hama cœsy, coquenatz-pa-puc-sceng cœsy quet.  
*jour dans fêtes dans et.*

2. Metza omapue, tzecy-mis confession tuma-naca  
*Second le fais-toi confession une-fois*  
 tumœ tuma ame-cœsy tese-quet cœtoynùc zese-quet-pue-  
*une une année-dans ainsi-et et*  
 cytoynùc comunion.  
*de faire communion.*

3. Tucuy omapue, puccy-mis tes-coy-mis sis, ñey  
*3<sup>e</sup> le tu recerras Notre-Seigneur de chair par*  
 comunion, vin sa-cuy Pascua cœsy.  
*communion Pâques dans.*

4. Macscuy-omapue, mangah-y mi tuma-naca tiquet vicy-  
*4<sup>e</sup> le jeûne-toi chaque fois*  
 ang-quim-ba cœc santa Yglesia romano-is.  
*ordonne sainte Eglise romaine de.*

5. Mosay omapue, coyo-oy-mis maca-yoy-pue, uina  
*5<sup>e</sup> le paie le décime prémices*  
 ytœypia puc quet, ney Diozmos primicias.  
*étant et.*

#### LES SACREMENTS DE L'ÉGLISE.

(*Anima-is choycoato-coy-cuy*).

Santa Yglesia-is sacramento cuyaypue, vinapue mosay  
*Sainte église-de sacrements sept*  
 vœtes vin-cœsy sunapa-puc, coa-nachœ qui hane-vœay,

yna co-tzocu uca yubue-oy-cuy-pit chac-pa ticomaya eatam-  
*mais autres*  
 bué metza-pue na-is choc oy-pit typuccyaatz-pa.  
*deux.*

1. Tuma-oma-pue.  
*1<sup>er</sup> le baptême.*
2. Metzo-oma-pue,  
*2<sup>e</sup> la confirmation.*
3. Tucay-oma-pue,  
*3<sup>e</sup> la pénitence.*
4. Macscuy-oma-pue,  
*4<sup>e</sup> la communion.*
5. Mosay-oma-pue,  
*5<sup>e</sup> l'extrême-onction.*
6. Tutay-oma-pue,  
*6<sup>e</sup> les ordres sacrés.*
7. Cuyoy-oma-pue,  
*7<sup>e</sup> le mariage.*

#### LES ARTICLES.

Hæ anghamaatzpa-puc tove ñey articulos de la fee  
*Croyance nommé article de la foi*  
 maconas tasc-uy pue. Cuyay-pue Dios-ang-nasy-maye-pa,  
*quatorze eux sept divinité à concernant*  
 cuyay-puc quet tes-coymi Jesu-Christo-is pucu-ang  
*sept et Notre-Seigneur Jésus-Christ de humanité*  
 casy maye-pa.  
*à concernant.*

Yœœ cuyay-pue articulos Dios ang casy meycpa  
*Les sept articles Divinité à concernant*  
 pue.  
*eux.*

1. Tuma omapue, hæang hamapaas, nay tumaty Dios  
*1<sup>er</sup> le je crois vrai unique Dieu*  
 ysang-vaa pa-pue.  
*tout-puissant.*

2. Metza omapue, hoeanghamapa-as pit pue Dios haata.

2<sup>e</sup> le je crois étant Dieu père.

3. Tucay-oma-pue, hoeanghamapa-as pitz-ti-quet Dios

3<sup>e</sup> le je crois étant aussi Dieu

une.

filz.

4. Macscuy omapue hoeanghamapa-as pitz-pue Dios

4<sup>e</sup> le je crois étant aussi Dieu

Espiritu Santo.

esprit saint.

5. Masay omapue, hoeang hamapa-as, pitpue Dios home

5<sup>e</sup> le je crois étant Dieu dans

coy epuc.

créateur.

6. Tutoy omapue, hoeang hamapa-as, pitzti-quet Dios

6<sup>e</sup> le je crois est aussi Dieu

ya-cotzo coyoye-pue.

vivificateur.

7. Cuyay omapue, hoeang hamapa-as pitz pue Dios

7<sup>e</sup> le je crois étant Dieu

jamo-coy-oy e-pue.

glorificateur.

8. Yœang-quet cuyay-pue articulos Jesu-Christo-is

Ceux-ci et sept articles Jésus-Christ de

puzn ang-cœsi mayepa-pue.

humanité-à concernant.

1. Tumæ omapue, hoeang hamapa-as tes coymi Jesu-

1<sup>er</sup> le je crois Notre-Seigneur Jésus-

Christo siseyu Espiritu Santo-is vcea-cuy-pit, tes-mama

Christ prit chair Esprit saint de action par notre mère

sepe Santa Maria-is checoma.

reine sainte Marie de ventre.

2. Metza omapue, hoeang hamapa-as tes-coymi

2<sup>e</sup> le je crois Notre Seigneur

Jesu Christo puz nahu Santo Maria casy hotat aqui vœ

J.-C. naquit sainte Marie de ventre

papuzn yomaty.

vierge.

3° Tucay omapue, hæang hamapa-as tes-coymi Jesu  
 3° le je crois Notre-Seigneur Jésus-  
 Christo caù cruz cœsy taa-t æhu-quet, pitpit ya-cotzocu-tæh  
 Christ souffrit croir sur fut attaché-et délivra-nous  
 coa-tzequi-pue.

*pécheurs.*

4° Macs-cuy-ama-pue, hæang-hamapa-as, vanacu  
 4° le je crois il descendit  
 ca-cuy-omæ nama namba mœ inferno, ya-putayu-quet,  
 mort dans on dit enfer retira-et  
 vœtambue-is animapa, hicamæ hocyapa-puc-is-ynac pit-is  
 saints-de les âmes qui là attendaient lui de  
 min-guy.

*renue.*

5° Mosay-oma-pue huang-hamapa-as tucay-ama-pue hama  
 5° le je crois trois-les jours  
 cœsy vinsov cayahu-pue omœc.  
 après ressuscita morts des.

6° Tutayoma-pue, hæang-hamapaas, quimu tzap cœsma,  
 6° le je crois il monta ciel dans  
 pœsu-quet chec-nangmac Dios-is haata-is ysangvœ-  
 est-assis-et droite Dieu-de père de tout puissant  
 apapue-is.  
 de.

7° Cuyay-ama-pue, hæanghamapa-as, hicamœc minba  
 7° le je crois de là rien  
 hacœyù sasatam-bue cayahu-pue quet.  
 juger vivants morts et.

Tycomaya vatam-bue chipa ytvin-quin-cuy coqueñiahu  
 Alors bons il envoie au bonheur ont observé  
 angmacœ pitis angquim-cuy, yatztit-am-bue quet chipa  
 parce que ses commandements, méchants et il envoie  
 toya ytvinquin-cuy hay co-queñiaa angmœcœ-pitis  
 au malheur non observé parce que ses  
 angquim-cuy; yese-ya-tuca. Amen. parce que  
 commandements. Amen.

LES ŒUVRES DE MISÉRICORDE

Octoy-oz-cuy-is chaey macmactas nicaya-pue. ticomaya  
*Miséricorde-de les œuvres 1 1 pour*  
 cuyay pue nitœcy octoyate-cuy; cuyay pa. quet anima-is  
*7 les corps avantage 7 les et âmes de*  
 octoyatez-cuy.

*avantage.*

Yœœ cuyay pue nitœcy octoy atœ-cuy.

*Ceux-ci 7 les corps avantage.*

1° Tume-oma-pue. ya-vicy-mis yuhca-pa-pue.

*1<sup>er</sup> le visite-toi malades.*

2° Metza-oma-pue. ya-vey-mis yoctœtz-pa-pue.

*2° le fais manger affamés.*

3° Tucay-oma-pue. ya-yamecy-mis nicotaca-pue puœn.

*3° le fais boire assoiffés hommes.*

4° Maes-cuy-oma-pue. mângy-mis cotunu cactambue

*4° le habille*

puœn pit-oy-cuy-omœ ytia-hu-pue-quet.

*homme*

*et*

5° Mosay-oma-pue. ya-cotzocy-mis matzetambue puœn.

*5° le hospitalise-toi étrangers hommes*

6° Tutay-oma-pue. ya-hey-mis vitytambue puœn.

*6° le délirer captifs hommes*

7° Cuyay-oma-pue. taay-mis cayahupue puœn.

*7° le ensevelis morts hommes*

Yœœ angquet catambue cuyay-pucanima-is octoyatœ-cuy  
*ceux-ci et autres les 7 âme de avantage*

1° Tuma-oma-pue. ang-moyejmis hane musoye-pue.

*1<sup>er</sup> le tu enseigneras non savants*

2° Metza-oma-pue. vœpue tzame-pit tzaamœy minimis

*2° le*

mis vincœsy sumatœpa-pue-is chammœy minoy-cuy.

3° Tucay-oma-pue. vohay-mis coa-tzequi-pue.

*3° le tu corrigeras coupables*

4° Mocscuy-oma-pue. ya-cotocoyay-mis toy-cuy-atœ-cuy.

*4° le tu pardonneras offenseurs*

5° Mosay-oma-pue, tzamvi-usay-mis chocoy-mayan-pa-  
 5° le tu consoleras les affligés  
 pue.

6° Tutay-oma-pucni-tzocoy-nanam-imitoycuyantæpuoec.  
 6° le tu souffriras injures

7° Cuyay-oma-puc, conucso-ymi mumu puen cootoya  
 7° le tu prieras tous hommes pour  
 pa, ya-sasa-tam-bue puen cootoya, ya-cayahu-pue puen  
 les vivants les hommes pour morts hommes  
 cootoya quet. Amen. Jesus.  
 pour et

#### LES VERTUS THÉOLOGALES

Tucay-pue oyca-cuy tes vin-casy suna-pa-pue virtudes  
 theologales nam haa tæpapue, Dios casy pue oyca-cuy.

Tucay-pue oyca-cuy ñœy virtudes theologales.

1. Tuma-oma-pue, hæang-hamoy-cuy.
2. Metza-oma-pue, hocoy-cuy.
3. Tucay-oma-pue, octoy-oy-cuy. Amen Jesus.

#### LES VERTUS CARDINALES

Yœœ angquet, tes-vin casy sunapa-pue oyca-cuy ney  
 virtudes cardinales macs-cuy-pue.

1. Tumœ-soma-pue, quips-oy-cuy.
2. Metza-soma-pue, viumga-cuy.
3. Tucay-soma-pue, anim a-is pequi a-cuy.
4. Macs-cuy soma-pue, hamuey samuey-acuy.

#### LES SACREMENTS.

(*Anima-is choy-coa tocoy-cuy*).

Santa yglesia-is sacramentocuyay-pue. uzna-pue mosay  
 ve-tes-vin-casy suna-pue coanachequi hane vcai yva  
 cotzocu vca ymbue-oy-cuy pit chacpa ticomaya eatambue  
 metza-pue nay chocoy pit typuccyaatz-pa.

1. Tuma-soma-pue, baptismo.
2. Metza-soma-pue, confirmation.

3. Tucay-soma-pue, penitencia.
4. Macscuy-soma-pue, comunión.
5. Mosay-soma-pue, extrema-unción.
6. Tatay-soma-pue, orden sacerdotal.
7. Cuyay-soma-pue, matrimonio.

LES DONs DU SAINT-ESPRIT.

*Espiritu santo-is chioy-cuy cuyay pue.*

1. Tuma-soma-pue, Dios-is musatz-cuy.
2. Metza-soma-pue, Espiritu santo-is ya-natong oy-cuy.
3. Tucay-soma-pue, Dios easy-pue mus-oy-cuy.
4. Macscuy-soma-pue, Espiritu santo-is chamuey min-oy-cuy.
5. Mosay-soma-pue, yacsucoys-oy cuy.
6. Tutay-soma-pue, anima-is paquia-cuy Dios-easy-pue.
7. Cuyay-sona-pue, Dios-is natzat-cuy. Amen. Jesus.

LES FRUITs DU SAINT-ESPRIT.

*Esperitus sancto-is tema-cuy naevestecay pue.*

*Esprie saint-de fruits douze eur.*

1. Tuma-soma-pue, octayay cuy.
  2. Metza soma-pue, Dios easy pue tzocuy-pa-cuy.
  3. Tucay-soma pue, anghe-cuy.
  4. Mascuy-soma pue, mitzo nama nona-guy.
  5. Mosay-soma-pue, monoy-cuy.
  6. Tutay-soma-pue, atea-cuy.
  7. Cuyey-soma-pue, ya-esucoy s-oy cuy.
  8. Taca-tatey soma-pue, yoco-ca-cuy.
  9. Macstutay soma-pue, éang saum-oy-cuy.
  10. Macay-soma-pue, cænatz coy-cuy.
  11. Mactuma soma-pue, vincoque-guy.
  12. Macvete coy soma-pue, ya socatequi-pue vincoque-guy.
- Ya anima-is coquenat-e-cuy yatzi-pue coesy. Amen. Jesus.

# LES PÉCHÉS CAPITAUX.

(Yacaoy-pia-pue coa cuyay-pue).

*Capitaur péchés-sept-eux.*

1<sup>o</sup> Vinmay-cuy, 2<sup>o</sup> tzutza-cuy, 3<sup>o</sup> sisis-coa-is checoy-

*Orgueil ararice chair de péché action*

cuy, 4<sup>o</sup> senea-cuy, 5<sup>o</sup> vi-cang-oz te-cuy, 6<sup>o</sup> toycuya-oy-

*curie gourmandise colère*

cuy, 7<sup>o</sup> cœvayca-cuy.

*paresse.*

Contre ces sept vices, il y a les sept vertus.

(Anima-is oyea-cuy ney virtudes cuyay-puc).

*Ame-de vertus sept-elles.*

Yctambue yacoy piapue coa, natacsiopa cuyoy nicæya-pue y-cacuy-is (ney virtudes).

1. Tzocoy caya-cuy vinmay-cuy casipue.

2. Monoy-cuy tzutza-cuy casipue.

3. Sis-is coquenat æ-cuy sis-is coa-is checoy-cuy casy-pue

4. Notzocoynaman-guy, senea-cuy casypue.

5. Samuey samueytti cut-cuy. Vicang cœte-cuy casy-pue

6. Ya-yamoy-cuy toy-cuya-oy-cuy casy-pue.

7. Sasaa-cuy, cœvayca-cuy casypue.

# LES ENNEMIS DE L'ÂME.

(Anima is tucsipa tucay-pue).

*âme de ennemis trois-eux.*

1. Nas vindumapue mocoy-cuy.

2. Soco-is-ti.

3. Tesni-tœc — ticomaya tenu-tœc cosœtœ-coy-pa-pue, tes-tucsipa, coa-na cha-qui sane veay testzactucueatambue testucsypa uctestzacpa.

# LES PUISSANCES DE L'ÂME.

(anima-is vœen-cuy tucay-pue.

*âme de puissances trois-elles.*



1. Sœmuctze-coy-cuy.
2. Matong-oy-cuy.
3. Sun-oy-cuy.

LES SENS DU CORPS.

(Nitec-is co-muey-oy-cuy mosay-pue).

*Corps-du les sens cinq.*

1. Quen-cuy.  
*la rue.*
2. Matong-oy-cuy.
3. Sucts-oy-cuy.
4. Cutys-oy-cuy.
5. Pic-oy-cuy.

LES FINS DERNIÈRES.

Yaa otove (novissimos ney) sunatzpapue socatœ-quet  
puen-is samuc-tzecu chocoy soma.

MACSCUYPUC.

1. Pucnis-nay-ca-cuy.
2. Sacoy-cuy.
3. Onom-guy.
4. Pac samba tœc Inferno.

LES BÉATITUDES

*Coseng-acuy-is chœqui tucututay-pue.*

1. Cuengecuy-puepuen Espiritu soma yaema-pa-pue, coanacux pitis ñeapa tzap cœsma-pue yumia-cuy.
2. Cosœngeya-pue yococ-pue puen, coanachequi pitis neapa nasalaporc.
3. Cosenyeyu-pue seypya-pue puen, coanachequi tzamvinsaatzpa pit.
4. Cosengeyupue yuhœe-pa-pue-is yœtœ-tzpa-pue-is quet  
vivingo-cuy justicia; coanachequi pit yatasatapa

5. Cosengeyù-pue octoyoy-pue puen, coanachequi octoyatapa pit quet.

6 Cosengeyu-pue puen, coquenbapue-is tyus-uæpue tzocoy; coanachequi pitis yspa Dios.

7. Cosengeyu-pue puen angse-cuy omce ytù-pue, coanache-qui Dios-is une namaate-pa.

8 Cosengeyupue puen nitzocoy namam-bapuc toyecuy-atepaac, toya chiatzpa ac quet unimga-cuy justicia cootoga, coanachequi pit-is neapa-tzap-cæsmac-puc yùma-cuy. Amen. Jesus.

# LA CONFESSION GÉNÉRALE

As-coa tzequi-pac, tzecca-as confesion tzamaypya-as  
*Moi-péché ayaut fait je fais confession je dis*  
 coa tes-coymi Dios, santa Maria quet, san Pedro, san  
*péchés Notre-Seigneur Dieu sainte Marie et saint Pierre,*  
 Pablo, san Dominico, san Francisco, isang quet santo pa,  
*tous et saints*  
 mi-quet haata tzamaipia as coa ah-coa-tzeca, samnatzæ-  
*toi-et père je dis péchés moi-péchés fis*  
 coy-cuy-pit, otong-cuy-pit, tzeccoy-cuy-pit, cævayea-cuy-pit,  
*pensée-par parler-par action-par omission-par*  
 pit cootoya ucmayapa-as tzocay ah coatzecu, ah coatzecæ,  
*cela pour je-fis ma faute ma faute*  
 veanguhecu æh coatzecu. Ticomaya Isooy tzachicpa  
*grave ma faute. C'est pourquoi maintenant*  
 as-coa ustupa-ah quet tes-coymi Jesu Christo casy;  
*ma-faute et Notre-Seigneur à*  
 ùeconuspa-as quet sepe Santa Maria, vcay pit-is conucusu  
*je prie et reine sainte Marie afin que béni*  
 pit-is uctambapuc une Jesu Christo as-coatze-qui-pue  
*son fils Jésus-Christ mes péchés avoir fait*  
 cootoya ucay quet ya-cotocoyù as-coa mi-quet, haata  
*pour et mes péchés toi-et père*  
 nimsan tzeco-mis-as, tzia-quet penitencia. Amen. Jesus.  
*fasse et pénitence.*

DÉCLARATION DU PÉCHÉ MORTEL, VÉNIEL ET ORIGINEL.

Tucay nicaya ytu coa, Juma homa pue muchapue coa. (nam saate-pa pue) coanachepui pit-is ya-tocoi pa tes-anima cacypue gracia; tes-cec jucpa yepue muchapue coa, quy-paypya æc puen-is Dios-is ang-quim-cuy, metza-homa-pue nama-pue coa hane-jacayye-pue coamachequi pit-is hane jatocoye tes anima-cuyp-ac gracia, ticomaya Jesuc nama-puecoa henati-túcpa, senati quet tzacpue atepa. Tucay somapue coa angucu coa nam saate-pa-pue tesnapucasupue tes-puecupue-quet, tes-oma-pue sasta Adam casy, tes uma-pue muma. Eva-casy quet. Amen. Jesus.

COMMENT SE PARDONNE LE PÉCHÉ MORTEL.

Ticomaya yacaoypia-pue coa metza nicaya pit jacoto coyutepa. Juma somapue tenang pue maya-cuy pit, tenang pue seycuy-pit tzenang pue tzocoy sey-cuy-pit-quet, coana chegni say coquena mis Dios-is ang quim cuy. Metza somapue, sacramento pit (ney penitencia) tucpa æc confessaa santa sacerdote-is ùinangdaquin sunba æcmis tzactucuty mumu-mis coa.

COMMENT SE PARDONNE LE PÉCHÉ VÉNIEL.

Ticomaya namapuc coa maestutay micaya-pit ya-coto-coyatz-pa.

1. Tuma homapue, obispo-is mimasan-tzecoy-cuy-pit.
2. Metza homapue, tes-co-ymi Jesu-Christo-is sisypue cate-cuy pit (ney commun).
3. Tucay homapue, obispa-is nimasan-tzecoy cuy pit.
4. Macs-cuy homapue confessio general-pit.
5. Masay homapue, masan hayupucna pit.
6. Tutay homapue, masan hayupuc anc-pit.

7. Ayay homa-pue, cucpa-is pungate-cuy pit. Nama nam-ba-ac.

Ytes coyumia Dios octoyamy.

8. Tacututay homapue, conucsoy-cuy-pit caac.

Tes haata tzapcama ytupue.

9. Macstutay homapue, sermonis matonatecuy pit.

COMMENT SE PARDONNE LE PÉCHÉ ORIGINEL.

Ticomaya angucu coa jumani cœyapit tacotocoyatep.

1. Angucu coa yatoco coyatepa santopue baptismo maay cuy-pit. Jesey-ca-tuca. Amen Jesus.

CE QU'ON DOIT DIRE QUAND ON ENTRE DANS L'ÉGLISE.

Yey ytu tzamatepa-pue otove tacay-pia æc pûen masantæc homa, yc pa æc quet Missa.

Tacay pia æc puen masantæc homa tese nami : coymi Dios tacaypa as mis-tæc homa; mis-uinang daqui quet mu-cuay-pia, cutuay-pia, cœna tzey pia-as-mi, uc cotzamba as-quet mis-oye-pue ney.

EN PRENANT L'EAU BÉNITE

Puecpaas christians-pue puen-is nimaçan tze catehù pu-cna, tese-namy : uccotzamate-hapüena coatoya tacoto coya as coa coymi Dios coatzequi pue puen angmaca-as.

EN SE METTANT A GENOUX.

Cutnayuca tese-nami, uectzamatua-mi, necœnatzatoa ta-ami jamocayata-ami-quet tes-coymi Dios haata, une Es-piritu santi-quet, tucay persona, tumaty tzenag pue Dios-mi, uinat- ymi cootoya, mis-mocoy-cuy cootoya-quet.

CONFESSIONNAIRE EN LANGUE TZOQUE.

*Interrogationes preambules ad confessionem.*

D. — Une, tzeca quipe cotoya crucis.

*Enfant fais signe pour croire*

Une, tzama-mis ah-coa-tzequipue.

*Enfant dis je-péchés- j'ai fait*

Une, jacapsa mis cœ, ang-comuca mis cœ.

*Enfant place ta main place ta main*

Une, tzeçù-ha-mis confession quetecu-pue hame cassy?

*Enfant fis-toi confession année de*

Yepue home? Yepue hame homa?

*Cette année cette année dans*

R. — Tzecu-as haata, hay checa-as, tzeca-as mee.

*Je l'ai fait père non je l'ai fait ai-je fait pas*

Tzamu-ha-mis mumu mis-coa, Padre, cassy, ytuse

*As-tu dit tous tes péchés Père à comme*

ynoec mis-anima homa?

*étaient ton âme dans*

Tzamù-as, haata.

*J'ai dit moi père.*

Hay chama-as, tzama-as, haata.

*non j'ai dit j'ai dit père*

Une, quecotu quevenu-ha-mis-coa, tzaa-cuy-pit, uca

*enfant, omis caché as-tu péché honte-par ou*

nas-cuy-pit, uca ambue-oy-cui-pit.

*crainte par ou par*

Hay quevena-as, hay que cota-as namueh yaquehu

*non j'ai caché non omis-je ai dit*

as-quet mumu as-coa Padre easy.

*je et tous mes péchés prêtre à*

Tese tuca, zambapue haata, quevenu as nast-cui-pit.

*ainsi fut aimé père ai caché je crainte-par*

U. matze, mis-haata-ah cotzongba-as-mi; tzama uca  
*ne crains pas ton-père moi aide-je-toi dis si*

quevena coa, tzacuy-pit, uca nas-cui-pit.

*tu as caché péché honte et par ou peur-par*

Une, zacoputu-ha-mis penitencia, Padre-is mi-chiupue?

*enfant as-tu fait pénitence prêtre de toi-donnée*

Ya-coputu-as mumu.

*j'ai fait tout*

Padre-is ang-quimupue-ah.

*prêtre par ordonné moi*

Une, co-quipsu-ha-mis tzocoy? Metzu-ha-mis mumu mis

*enfant, as-tu examiné cœur as-tu cherché tous les*  
coa ytiahu se mis anima homa? chaimis-tzecu viumpue  
*péchés comme ton âme dans afin que tu fasses vraie*  
confession as vinangdaqui?

*confession moi devant*

Ueco-quipsu-as tzocoy yamba-pue haata, coa-nacha-qui  
*examinai-je cœur aimé père péchés-confession*  
mumu as tzocoy-pit tzecca-as confession Dios-is umang  
*tout mon cœur-de je-fais confession Dieu-de présence-*  
daqui mis umang-daqui quet.

*en toi présence-en et*

#### PREMIER PRÉCEPT.

Tuma omapue yaya-mis Dios mumu mis-tzocoy-pit.

*premier le aime-toi Dieu tout ton cœur-de*

Yayamba-ha-mis Dios mumu tzocoy-pit; tumapue

*aimes-tu Dieu tout cœur-de*

tzocoy-pit?

*cœur-de*

Yayamba-as haata; hane-as-yayame.

*je l'aime père non-je-aime*

Anghamapa-ha-mis nay tumate Dios?

*crois-tu un seul Dieu*

Anghamapa-as yamba-pue haata.

*je crois aimé père*

Minbahami co-muma-pue tzocuy-pit, tzocoyhey cui-pit.

*je crois tout cœur-de cœur de*

SECOND PRÉCEPT.

Metza omæpue u-imis mævæ tzeu juramento.  
*deuxième non-toi en vain fais serment*

Une, tzeu-ha-mis juramento venim, uca maveti?  
*enfant as-tu fait serment vraiment ou en vain*

Tzeu-as haata.

*j'ai fait père*

Maveti ha?

*En vain*

Maveti tzeu-as haata.

*En vain j'ai fait père.*

Utzan-naca maveti nas tzeu juramento?

*Combien de fois en vain as-tu fait serment.*

Yucay-naca.

*Sept fois.*

Tzeu-ha-mis juramento justicia-is virangdaqui?

*As-tu fait serment justice de en présence.*

Utzanquet.

*Combien-et.*

Tzeu-ha-mis juramento quisca-cuy-pue, acuy-pit ucanque

*As-tu fait serment*

vehoca tequetim-is tzeu-chu mave-juramento?

*vain serment.*

3<sup>e</sup> PRÉCEPT.

Tucay omapuc coqueni-mis domingo, santo-is sang-quet,

*3<sup>e</sup> le tu garderas dimanche saint-de jour-et.*

Une, utzan-naca hay issa-mis missa domingo easy

*Enfant, combien de fois non tu as vu messe dimanche dans seucasy quet.*

*fêtes et.*

Tucay-naca.

*Trois fois.*

Tutay-naca.

*Six fois.*

Coquemi-ha-mis mumu domingo santo-is seng-quet.

*As-tu gardé tous dimanches saint-de fêtes-et.*

Coquemu-as, haata, hay coquena.

*J'ai gardé père non j'ai gardé.*

Utzan-naca.

*Combien de fois.*

Sone-naca.

*Souvent.*

Tzecu-ha-mis yoscuy mumu hama domingo easy

*As-tu fait travail tous jours dimanches dans  
cama-homa.  
fêtes-dans*

Tzecu-as, hay-tzecu, quesu.

*J'ai fait non je l'ai fait.*

Uicu-ha-mis sis viernas, sabado, vigilia quarema

*As-tu mangé chair vendredi samedi rigile carême  
hama easy ?  
jour dans.*

Vicu-as Salomi ? hay vica nocomi.

*J'ai mangé non j'ai mangé.*

Utzan-naca.

*Combien fois.*

#### 4<sup>e</sup> PRÉCEPT.

Mac-s-uy oma-pue, cœnatzey-mis mis haata mis mama

*1<sup>e</sup> le honore ton père ta mère  
quet.  
et.*

Yatocoyu-ha-mis quenatz-co-cuy mis-haata mis-ma-

*As-tu perdu respect ton père ta mère  
ma easy.  
à.*

Yatocoyu-as jambapue haata, sone-naca.

*Je l'ai perdu cher père souvent.*

Yatocoyu-ha-mis quena-tzco-cuy mis-tava, atzitambue

*As-tu perdu respect ton-prochain supérieur  
easy ?  
de.*



Yatocoyu-as, yambapue-haata.

*Je l'ai perdu cher père.*

Ya-quicaù-ha-mis mis-haata mis-mama quet ?

*Ton père la mère et.*

Quiscaù-ha mis ca-pue-puen-hing ? Teenosasteconoto ?

5° PRÉCEPTÉ

Mosay-oma-pue v-imì ya-coayu.

*5° le non toi tue.*

Ya-caù-ha-mis tava tzocoy homa ?

*tué as-tu autrui cœur de*

Ya-caù-as, haata, sone-maca ?

*Je l'ai tué père souvent.*

POUR LA FEMME

Ucpucu-ha-mis yava-pue une ? gamangu-ha-mis gava-

*As-tu avorté enfant as-tu avorté*

pue une tzay-pit choypu.

*enfant breuvage-par.*

Yamangu-as haata metza-naca tzacuy-pit.

*J'ai avorté père deux fois breuvage par.*

6° PRÉCEPTÉ

Tut ayomapue oy-mis-tzecu sis-is-coa.

*6° le non-toi fais chair-de-péché.*

Tezecu-ha-mis sis-is-coa.

*As-tu fait chair de péché.*

*tzecum-as*

*je l'ai fait*

*hay-tzecu*

*pas je l'ai fait*

Utzan-naca tzeca-ha-mis sis-is-coa ?

*Combien fois as-tu fait chair de péché.*

*Tutai-naca*

*Six fois*

yva-hing  
*qui avec*  
cotec hing  
*marié avec*  
uca seau-pue puen hing  
*ou célibataire-homme-avec*

POUR UN HOMME

uca catecpue-yoma hing ?  
*ou mariée femme-avec.*  
seang-pue-pue yoma hing ?  
*veuve-femme-avec.*  
uca pa-puen-yoma hing ?  
*ou fille-femme-avec.*  
uca copuen-ha  
*ou animal est-ce que.*  
puen-ha  
*homme est-ce que*  
mis-nitec-tava, uca-hane ?  
*ta-chair parente ou-non*  
mis-netzoa is nitec tava ?  
*ta-femme-de chair parente.*  
mis capay-ha  
*ta-belle-sœur est-ce que*  
mis-joma-tava ha  
*la femme parente*  
mis-eme tava-ha  
*la-sœur avec-est-ce que*  
mis-popo-ha  
*la tante est-ce que*  
ucan-quet capuc-yma-ha  
*ou-et autre femme est-ce que.*

SI C'EST UNE FEMME

mis-ha capay  
*ton-est-ce-que beau-frère*

mis-ha tava pit

*ton-est-ce que frère de*

mis eme-tava-ha

*ton frère aîné est ce que*

mis-ha-tzani-tava

*ton est-ce que oncle*

mis-ha-popo tava

*ton est-ce que oncle maternel*

utzan poya nichecu-mis

*combien de fois ainsi as-tu fait*

coa-yepue yoma hing?

*péché cette femme avec,*

quevenu-ha-mis coa

*as tu caché péché*

tzenandi Padre quevenu-as

*en vérité père j'ai caché*

zac-hama cassy, sis-is-coa

*enfance année dans chair-de-péché*

unecma natzuanmeca

*parce que j'ai en honte*

utzan-naca

*combien fois*

utzan ame-y soy

*combien années pendant*

Sone-naca

*beaucoup-fois*

Une, ang-suma-ha-mis mis tzocoy homa ca-pue haya-  
*filie as-tu désiré ton cœur dans autre homme*

uca quet picatehu-ha-mis esti uca-mis-tzutzi?

*ou-et as-tu laissé toucher parties ou-tes mamelles.*

Hucatehu-ha-mi putu ha-mis zomaa-cuy is ñæ

*t'es tu fait baisé as tu fait sortir ventre-de semence*

naypicatepa ac-mi, uca-quet angsumba-ac-mis eapue haya

*en touchant toi ou-et en désirant-toi quelque homme*

hay checa as

*non j'ai fait*

tzecu-as.

*j'ai fait*

utzan-naca.

*combien fois*

une, micsu-ha-mis tzocoy masan jutzupue-puen easy?  
*filie as-tu pensé cœur un prêtre à.*

uca ca-tambue puen easy?

*ou autre homme à*

R. Haata, tese-tucu sone-naca yspa-ac as-pit.  
*père ainsi fait souvent voyant moi-lui.*

D. Une, otongu-ha-mis yatzi-tanbue otoa, haya-is  
*filie as-tu dit mauvais mots homme-de*  
 umandaqui? uca joma-is umandaqui?  
*en présence? ou femme de en présence.*

R. Otongu-ah, haye otoa sone-naca tese-tuca.  
*j'ai dit non j'ai dit souvent ainsi-fut fait*

D. Une, utzan-ame mis-coqueta tepue coa.  
*filie combien années tu as caché ce péché.*

R. Yamba-puehaata. uca-ips amea quevenu-as, tzecu-pue-  
*ainé père vingt ans j'ai caché j'ai fait*  
 coa-as atzi-hing.  
*péché frère-avec.*

D. As-azamba-pue une, quecota ang-maca-mis tzecu-pue  
*ma-aimée filie puisque tu-as caché fait*  
 coa mis atzi hing ips-ame yepue pit hay checa  
*péché ton frère avec vingt ans cela pour non bonne*  
 mis vinug-pue confession pit-cootoya co-quis-quet-  
*ta confession pour cela tu penseras de*  
 pa mis munu mis tzeupue coa mis tzecu-  
*nouveau toi tous les faits péchés toi faits*  
 pue tesan-pue ane hoy.  
*ces années.*

R. Haata, mis-ang-quim-ba-se jaco-put-pa-ti-as, co-  
*père tu-commands-comme je ferai je*  
 quis-quet-pa-as mumu as tzecu-pue coa tuccan-  
*penserai de nouveau tous mes faits péchés*  
 quet min-guet-pa as mis jambapueis umandaqui  
*de nouveau reviendrai je ton aimée présence*

may soctoyu-mis, hay tocoyu ang-maca-as animi,  
*non afin que je fasse périr âme*  
co-cau amg-ma-ca tes-coymi Jesu.  
*est mort puisque Notre-Seigneur Jésus.*

D. Tziù-ha-mis mis otoa vcay mis na-tzecu coa  
*as-tu donné la parole que tu fasses péché*  
ca-pue haja.  
*un autre homme.*

R. Tziù-as; hay tzia.  
*j'ai donné non j'ai donné.*

D. Tzinotœ-ha-mis capue haya vcay quena, uca  
*as-tu pourparlé un autre homme pour qu'il regarde ou*  
ysu capue yoma.  
*il voie une autre femme.*

R. Haata, sone-naca tese tucu vemangu-as capuc puen-  
*père souvent ainsi j'ai fait un autre homme-*  
is otoa tuma-yoma casy vcay tuhu pitis pit.  
*de conversation une femme avec pour que il fut elle avec.*

R. Hay checa-as mis-tzamu-se, ah casy zamba-pue  
*non j'ai fait ta-parole-selon moi de aimé*  
haata.  
*père.*

D. Une, micsu-ha-mis tzocoy catambue yoma casy?  
*filles as-tu pensé cœur autre femme vers*  
otoe-tzùi-ha-mis tetambue, vcay mis-na-tzecu  
*as-tu parlé elle pour que tu fasses*  
coa.  
*péché.*

R. Haata, tucay-naca micsu-as-tzocoy tumay omatzusi  
*père trois-fois j'ai pensé-cœur une jeune fille*  
casy, angusty hay zaquea-as otoa pit casy  
*vers mais non j'ai dit parole elle à*  
juma-naca quet naotanga-as tuma cotecpue yoma,  
*une fois et j'ai parlé une mariée femme*  
vcay na-tzecu-as-coa pit, anguste hay tuca-pit-pue  
*afin que fasse je-péché elle mais non nous le fimes*

coa hay mina augmaca tepue yoma metza-naca  
*péché non vint parce que cette femme deux fois*  
*tucu.*  
*je l'ai fait.*

D. Une, tzeu-há-mis coa mapan-homa ? puta-ha-miz  
*fille as-tu fait péché sommeil-dans as-tu versé*  
*yomaa-cuy-is ñœ ? engbaac-mi. uca*  
*féminité-de la semence en dormant toi ou*  
*quen-ba-oc ? tzamati-mis.*  
*réveillée dis-toi.*

R. Haata, metza-naca mapasi-homa minu-as  
*père deux fois sommeil-dans j'ai versé*  
*zomaa-cuy-is ñœ, anguty tuma-naca putu quen*  
*de femme semence mais une fois en re-*  
*ba-ac tuma puen.*  
*gardant un homme.*

R. Hay mina-as zoma-acuy-is ñœ maposi-homa, zati  
*non j'ai versé femme-de semence sommeil-dans ni*  
*quenba-ac-as.*  
*regardant-je.*

D. Une, sauca-mi ve-tzocoy-pucu-ha-mi minu-aymaca-mis  
*fille te réveillant t'es-tu réjoui que tu as répandu*  
*soma-acuy-is ñœ uca hane ?*  
*féminité-de semence ou non.*

R. Yamba-pue haata, ucmayaha-as tzocoy sauca-ha ,  
*aimé père j'ai senti cœur réveillant-moi*  
*tesete quet vacu-as zacoto co-yoy-cuy Dios-is*  
*ainsi et j'ai demandé pour cela pardon Dieu-de*  
*umandaqui tuca-angmaca casy tepue tia ; tuma-naca*  
*en présence fait-cause de cette chose une-fois*  
*tzocoy pacûi-ah sacan-ah putu ang-maca-as*  
*mal je me suis délectée réveil-mon après que j'ai versé*  
*yoma-acuy-is ñœ.*  
*femme-de semence.*

D. Une, comusu-ha-mis yva uca puen uca yoma uca  
*fille as-tu fait l'entremetteuse ou homme, ou femme ou*

mis tava uca mis vetzoa mis-tec-homæ.

*ton époux ou ta épouse ta-maison-dans*

- R. Haata, ucmuspa-mis castellan puen-is it-cuy octacuca  
*père tu connais espagnols hommes-de usage*  
 cungguy maye. uinaty suniapa tzuni-puen yoma  
*femme*  
 pit-cotoya tacus ec ah sone-naca tzu-homa ang-tzu  
*cela pour alguapil souvent nuit-dans*  
 ang tzu-quet naminu-as entambac yoma, jahti  
*nuit-et j'ai amené quelques femmes tantôt*  
 cotec jahty seang jahty yoma tzasi castellan-quen  
*mariées tantôt veuves tantôt femmes filles espagnols-à*  
 hay ya-co-pati-as tepue yos-cuy.  
*non j'ai fait cette action*

AUX FEMMES MARIÉES OU AUX HOMMES MARIÉS.

- D. Une sunba-ah-mis netzoa-is coteca-cuy hay chia-ha-  
*filles as-tu refusé mariage-de devoir non l'as-tu*  
 mis pit quisca-cuy pit.  
*fait lui colère avec*
- R. Mas-cuy uca mosay-naca tese as-tzeca quisca-cuy-pit  
*quatre ou cinq fois ainsi j'ai fait colère-par*  
 coana-choe-qui tumaquetec as-haya ne tzu homa  
*mon mari nuit dans*  
 mimba, jepue-pit quiscapa-ah ya-coputu-as netzoa-is  
*rentra cela-pour je me suis fâché j'ai rempli mariage-de*  
 sunoy-cuy, as-cuyay pue sacramento ang-maca-pit.  
*le devoir avec mon mari parce que c'est mon sacrement*

SEPTIÈME COMMANDEMENT.

Cuyay omo-pue vi-mi-numu.

7° *le non-toi-vole.*

- D. Une, puecu-ha-mis ca ane? Numu-ha-mis moc moi  
*fils as-tu volé étranger pain as-tu volé maïs*  
 sec casava cangbuh, tamin tunuc canatzi castellan  
*cassave argent pays poule coq espagnole*

tunue, angue asa techi uca caballo ucu tia  
*poule beurre (quepil) (naguas) ou cheval ou chose?*  
 jasquea mis mumu coa mis-tzecu-se vy angmaca  
*déclare tes tous péchés toi-faits comme afin que*  
 tocoya mis-anima cacaù angmaca tes-coymi  
*se sauve ton-âme mourut parceque Notre-Seigneur*  
 Jesu-christo-is pit.

*Jesu-Christ pour.*

R. Yamba-pue haata, tuma-naca numu-ah metza-naca ;  
*année père une-fois j'ai volé deux fois ;*  
 hay numa.  
*non j'ai volé.*

D. Une, angueta-ha-mis tetambue-ha-mis nama pue.  
*filles as-tu restitué as-tu rendu le-volé.*

R. Haata, hay ya-angueta.  
*père, non j'ai restitué.*

D. Une, itu-ha-mis hatze sone ame-pa hane  
*filles dois-tu dettes plusieurs années non*  
 mis-suni-pue.  
*toi-payées.*

R. Yamba-pue haata sone ytu-as-hatze anguity hay  
*aimé père beaucoup je dois mais non*  
 coyoama-as, hay pta angmaca as-tumin ; ytucu  
*j'ai payé pas parceque je-possède lorsque*  
 lumin coyopa-as, mumu as-co-quenba-pue hatze.  
*j'aurai je paierai toutes dues dettes.*  
 hay coyoa-as hatze, cau angmaca tuma castilan  
*non j'ai payé dette, mourut parce que un espagnol*  
 puen pit easy as-hatz-pue capue.  
*homme cela pour mes dues celles.*

D. Une, angu sutzeyu-ha-mis tava, uca capuc puen  
*filles as-tu trompé mari ou un autre homme*  
 maay paac mis-pama, uca tia.  
*ta ou chose.*

R. Haata, yese tucu-as tese hay angu-cutzeyu.  
*père, cela j'ai fait ainsi non j'ai trompé.*



- D. Une, angomacu-ha-mis tava heypia-ac-mis  
*fils as-tu trompé prochain en achetant toi*  
*cacova uca tia.*  
*cacao ou chose.*
- R. Haata, hay angoma ca-as tava tima coputico  
*père non j'ai trompé prochain bien j'ai*  
*zohua-as munu tia as-huye-pue yuma-qutec*  
*gagné toute chose moi-achetée, quelquefois*  
*tese as-tzecu.*  
*ainsi j'ai fait.*

8<sup>e</sup> PRÉCEPT.

- D. Yucu-tutay oma-pue u-mi ni ang-batoyu : une niang-  
*8<sup>e</sup> le non-toi faux témoinne fils as-tu*  
*batu-ha-mis tava*  
*faux témoinné quelqu'un.*
- R. Niangbatu-as, yamba-pue haata, hay niang-  
*j'ai faux témoinné aimé père non j'ai faux*  
*bata sutzuha mis.*  
*témoinné as-tu menti.*
- D. Tzecu-ha-mis pecapue-tzequi.  
*as-tu fait sorcellerie.*
- R. Tzecu-as.  
*j'ai fait.*

9<sup>e</sup> PRÉCEPT.

- Mocstutay oma-pue u-yms ang-suma yoma.  
*9<sup>e</sup> le non-toi désire femme.*
- D. Tzecu-ha-mis ang-ni-nuoy-cuy coa otec hing.  
*as-tu fait désir péché mariée avec.*
- R. Ang-sunu-as haata sone-naca sone-naca tzecua-sa-  
*j'ai désiré père souvent souvent j'ai fait*  
*quet tzocuy coa ùitz coa.*  
*et cœur péché rue péché.*

10<sup>e</sup> PRÉCEPT.

Macay omæ-puæ u-ymî ang-sunu ca ne  
*10<sup>e</sup> le non toi désire autrui biens.*

D. Ang-sumu-ha-mis ca ne  
*as-tu désiré autrui biens.*

R. A, haata, hane, hata.  
*Oui, père. non, père.*

APRÈS LA CONFESSION.

A. yamba-pue une, veapa mis tzaca mumu, mis coa hamue-chœca mis ca-cuy, hane mis mus-is angnaca hatipue hama casy nimba, pit puec maya-cuy, uca hoymi uca vestequi pit pit conatza mis anima, coanachœqui ytu ti Dios mis nuspu, se hocoy-pa pue-is mimu-puen oyet ambue chipamon-guy, zatzitambac quet inferno. Pit cootoya jayama mis pit quenatz coy-cuy-pit vaca mis pit-casy zacotoco-yoy-cuy, hoy-cuy-pit, chocoy maya-cuy-pit. Checa mis viumpue viti-cuy Dios casy. Jati tes sepe Santa Maria casy vaca cotzongaoy-cuy. Ununpue chequi-is jacaputate-cuy cootoyaapa. Isoy jetambue coa costoya, mis ah chama pue, conusca tuma-naca sontipue rossario, vçay-jacoto coymi Dios-is.

MODUS CONJUNGENDI VEL CONJUGES FACIENDI.

Unetœh, coveatehu-ha yc- *Enfants, ces gens ont-ils*  
 tambue puen hicaymaca ma- *été publiés deux fois dans*  
 san tiec homà, anquinba se tes *l'église, ainsi que le commande*  
 mama santa Iglesia-is? *notre sainte mère l'Eglise?*

Caveatehua.<sup>1</sup> *Ils ont été publiés.*

Ituha tia janvinducpa pue-is *Y a-t-il quelque empêche-*  
 yetambue tzonguy uconitecte- *ment de parenté ou de pa-*  
 vaacuy, ucaconpadre-acuy, aca- *renté spirituelle?*  
 tia jepue se?

Handra P. noay Pe-Verpa  
haas jacopulu as ysoycuy.

Pedro, netzongba-ha-mis. Jua-  
va yey ytupue?

*Pierre, te maries-tu main-  
tenant avec Jeanne qui est  
présente ?*

Netzongba-as P.

*Oui, je me marie, père.*

Puecpa-ha-mispit, mis netzon  
cootoya ?

*La prends-tu pour ton  
épouse ?*

Puecpa-as P.

*Je la prends, père.*

Une, tzama-mis, as-tzamba-se.

*Fils, dis comme je dirai.*

A maya, jepue arras, tzipa-  
as-mi, tzonguiis quecuy coo-  
toya anquinba-setes-mama San-  
ta Iglesia catholica romana.

*Epouse, je te donne ces  
arrhes en guise de mariage,  
comme le commande la sainte  
Eglise catholique.*

Elle répond :

Tese as puecpa.

*Ainsi je les reçois.*

#### APRÈS LA MESSE LE PRÊTRE DIT :

A yamba-pue une, yepue yoma tzipa-as-mi. hane mis mu-  
nia-cuy cootoya, anguiti veapa mis yayamù pit tes coyumia  
Jesuchristo-is tes-mama santa Iglesia yayami-se.

Comangbuenaa mis une, coyumia Jesuchristo octoyu  
angmaca-mi, jsoy-pue hama casy, chiù-quet mis netzoa,  
chùi-quet-mis sacramento ; pit cootoya namba, ah comang  
buenaa-mis, batu angmaca mis Isoy, mis-mama mis-haata  
mis-puen atzai tava, hay chia mi-coyumia Jesuchristo-is  
coyoma, vetay naesumis vcay jacsu tzecu-mis, ticomaya  
mama chiu, vcay jayamo mis, vcay comayahu-mis vcay  
ytu-mis tzocoy nay vin casy, ytu se coyumia Jesuchristo-  
is chocoy tes-mama sepe santa Iglesia casy.

Yeseti niña, comangbuenaa-mis octoya a mi coyumia  
Jesuchristo-is chiù angmaca Ysoy, mis-haata, mis-mama :  
pit cotoya jayama, quenatza, comayaa-quet, ù-imis-jaquis-  
cœ v-imis-angtzoëjatzipue otoa, ucay jayamo, mi, vcay co-  
maya-ha-mi-quet, ucay jaquetec tamo mis hama Dios  
anghecuy homœ.

MODE D'ADMINISTRER LE VIATIQUE AUX MALADES.

La croix à la main, le prêtre se tourne vers le malade, disant :

D. A Yayambapue une. Yey naminu as tes-coyumia  
Jesuchristo, santissimo sacramento homa ytupue.  
Sangba-ha-mis puecayù?

R. Sanbadeas jambapue hata, tumapue chocoy pit.

D. Ticomaya sunbapue is pueca jepue santissimo sacra-  
mento vacepa jacotoco yoy-cuy Ducecasypa. Vacpa-  
ha-mis?

R. Vacpati-as.

D. Tupa-ha-mis yaco tocoy-oy-cuy, Yacsuchepu ahupue  
is-mi?

R. Yaco tocoypati-as.

Ysooy veapa-mis angtzougu mùmù tia mi casy as  
angvacapue?

D. Hœang hamapa-ha-mis testumati viùmpue Dios ysang-  
veapapue?

R. Tese hœang-hampa.

D. Hœang hamapa-ha-mis, utzi pitpue Dios hata, pitpue  
Dios une, pitpue Dios Espiritu santo, personas  
tucaynicayapue, Diosa-cuy tumati?

R. Heanghamapati-as.

D. Hœanghamapa-ha-mis, utzi pitpue coyumia Dios.  
Cohome coyapit, cocotzongo-ya-pit, pit-quet jacotzo-  
coye quet?

R. Tese as-hœanghamapa.

Teseti-quet hæang-homapa-ha-mis, utzi netza homa-pue-  
persona santissima trinidad, tes-coyumia Jesuchristo apa-  
pue Siseyu tes sep Santa Maria-is chechoma Espiritu  
santo-is veacuy pit.

R. Hœanghama-pati-as.

- D. Hœang-hamapa-ha-mis, utzi yes-coymi Jesuchristo puenahu tes-sepe Santa Maria easy papuenjomati hocatequi?
- R. Heang-hamapati-as tese.
- D. Haang hamapa-ha-mis, utzi caù puen-is anima-is ya-coe-tzocate-cuy cotoya-pa?
- R. Hœang homapa-as.
- D. Hœang homapa-ha-mis. Utzi vanacù infiernos homa, ya-putayu-quet santotambue-is anima, anghoquiapapue-is jnac pitis santopue min-gui.
- R. Hœang hamapa-ti-as.
- D. Hœang hamapa-ha mis, utzi tu-cay homa-pue hama easy viasaú cayahupue homac?
- R. Hœang-hamapa-ti-as.
- D. Hœang-hama-paha-mis, utzi quimu tzap-casma, poçsu-quet Dios hata ysang veapapue-is tzenangmac easy?
- R. Hœanghamapa ti as.
- D. Hœanghamapa-ha-mis, utzi temec minba hacayu pitis sasatam-bue, caya-hupue-quet, ucay oyctam-bue easy chio omonguy coquenia hu angmaca pitis angmin-guypa; anguiti yatzitam-bue chipu toya, coana-chequi hay coqueniaapit?
- R. Hœanghamapati-as.
- D. Ysooy suca-mis, quenatz-coy-cuy pit, yepue santopue cruz, caù angmaca pit easy, tes-yacotzo coye-pue Jesuchristo?
- R. Sunbati-as sucu. quenatze yuquet santo-pue cruz.
- D. Hœanghamapa-ha-mis, utzi-yepue santo-pue sacramento homa jtu tes-coyumia Jesuchristo vetzenangpue Dios vetzenang-pue puen quet.
- R. Hœang-hamapati-as.

Tzama mis, as tzambuse.

Hy tes-coymi Jesuchristo, hane ah tzoay vey tacayumi as anima homa tizcomaya mis santapue atoe pit, as anima, cotzoçpa, paquiapa quet. Amen.

CATÉCHISME

Christiano-ha-mi ?

Christiano-ah Dios-is octoy-oy-cuy-pit. Dios-is uca-cuy-quet.

Tianamitoyu Christiano ?

Puen, puecupue-is ucjambapue naay-cuy, pila homa, Dios-is tœc oma yta pue.

Tia cotoya Christiano-ha-mi ?

Puecu angmaca-as vœ yambapue nœacy-cuy.

Tia christiano mi ?

Yesu Christo puœn.

Tia christiano-is quecuy ?

Santopue-cuy.

Tia christiano heeang hamapa-mis ?

Hœang-hamapa-as Dios, santa yglesia quet, yaque hay piapue-is Dios-is otove quet.

Tia cotoya hæang-hamapa-mis tepue chamapue ?

Dios-is chamu angmœœ, santo-ispa yaque yahu ang mœca quet.

Utzang yta Dios ?

Tumaty uc tzenang pue Dios ytu.

Utzang persona ha ? yepue tumaty Dios ?

Tucay persona.

Yva vinapue persona-is ñey ?

Dios haata.

Yva metza omœ-pue persona-is ñey ?

Dios une.

Yva tucay omapue persona-is ñey ?

Dios Espiritu santo.

Tumaty ha yepue tucay Persona ?

Vœœey tumati Dios angmœœœ ; ticomaya persona, tucay nañe, nañety, haata-is, une-is, Espiritu santo-is persona acuy, ticomaya masanacuy uc tecstumaty.

Tzot-zuha Dios ? yapaha-quet ?

Naychotza ; hanc-y-ave-quet.

Yva-is checu mumu-tia ysote-pa-pue, hane ysatey pue-  
quet.

Mumu homecu Dios-is.

Utipue persona S<sup>na</sup> Trinidad-is siseyu ?

Metza omapue persona.

Yva metza oma-pue persona-is ñey ?

Jesu christo yacotzocoyayepue.

Tia coatoya siseyu ?

Tes-uma-pue haata Adam-is coa coataya tes-naycoa  
coatoya-quet, siseyu ucay yacotzocatahu toeh.

Dios ha Jesuchristo.

Ue Dios, ue pueen-quet.

Pueen-ha Jesuchristo ?

Ue pueen, ue Dios quet.

Yea cœsy pueenahu ?

Santa Maria cœsy uenaps comumapue papuen, yomaty  
hocetæpu-pue. ytvinquimbabue Dios Espiritu santo  
uca-cuy pit.

Tia nami toyu, siseyu-pue Espiritu santo-is uca-cuy pit,  
pueenahu a Santa Maria cœsy uenaps comumapue papuen  
yomaty ?

Alismuspa sæ : muma pueen pueena-yapa haata cœsy ma-  
ma cœsi-quet, anguity pucnangeyu ca mama-is, yapuena  
huca quet une uctocoyia pitis ucuaps papuen yomœa-cuy :  
ticomaya Dios-is une, sunba œc pitis, pueenahu, hay suna  
pitis nas casypue haata, anguity naytumœti mamapitis  
sunu, pitis neyahupue Maria, pity uenaps tyusnœ-pue  
papuen yomœh pocatœqui-pue hama cœsy : coanachœqui  
Espiritu santo-is, tucayomapue masanayupue puen, uc  
pitz-pue Dios-quet, Dios haata hing, Dios une hing-quet, pitis  
ysang vœce-cuy pit, chœcu, santa Maria-is checomœ, tuma  
uc sasa-pue yava-pue une-is comumapue sismitœc, naps co-  
muma-pue papuen yoma santa Maria-is uctzusmepue  
napinpit, pitz-pue angsengoy homecu tumœ uc yambapue  
anima : pit pue anima yatzongu Espiritu santo-is tepue  
yana-pue une-is comuma-pue sisnitœc huig, tesatœcang  
quet Dios une-is pitis vin persona cœsy yatzongu tepue

yavapue une-is comuma-pue sisnitœc, anima-quet, yesety-quet Jesuchristo, vinaty naytumaty Dios ynœcpue, puœn tzotzu, tesety-quet utzangoy Dios pit ytuinœc haata, anguyty mama hay ita gnec; pichety-quet utzangoy puœn pit, ituty mama; anguyti haeta yanc iti.

Cau-ha Jesuchristo teh cootoya?

Hææ, can cruz casy puœn angmacœ.

Taatœhu-ha?

Hææ, taatehua.

Vanacu-ha cacuyma pitis anima masanacu hing?

Hææ, vanacuty.

Tia-cuy vanacu?

Yaputayu santo-is anima-pa.

Tia-cootoya juœœ hicamœ?

Angcamu angmœœœ tzap Adamis coa cootoya.

Vinsaù-ha Jesuchrist?

Hææc vinsau tùcay oma pue hama casy, cayahu-que omoc.

Quimu-ha tzap cœsmœ?

Quimu ñay uca-cuy-pit. Dios angmacœ.

Utœpœsu?

Chenacmoc Dios hatay.

---



## ÉTAT ACTUEL DE LA LANGUE ZOQUE

La langue Zoque est actuellement parlée et il est utile de voir en quoi son état diffère de celui qu'elle avait à l'époque où ont été publiés les documents que nous venons de reproduire ; nous extrayons les éléments suivants d'une petite grammaire publiée en 1877 par D. José Sanchez pour l'usage du diocèse de Chiapas<sup>1</sup>.

D. Flavio Antonio Paniagua a fait le recensement des indigènes qui parlaient la langue Zoque en l'année 1876 ; il est curieux de le reproduire. C'est dans l'Etat de Chiapa et dans quatre de ses provinces qu'on parle Zoque, à savoir : celles de Chiapa, de Tuxtla, de Pichucalco et de Simajovel.

1° Chiapa. — Osumasinta a une population de 186 habitants ; Chicoasen en a 495 ; Copainala, 2259 ; Tecpatlan, 834 ; Coapilla, 297.

2° Tuxtla. — Tuxtla, possède une population de 6,963 ; le tiers est espagnol ; Ocozocoatl, 2,232, le cinquième est espagnol ; Quechula en a 516 ; Fernando, 797.

3° Pichucalco. — Pichucalco, 5,264 habitants, la moitié est indigène et parle zoque. Juarez, 3,227, la moitié parle zoque. Istacomitan, 1565, la moitié indigène. Sunuapa, 359. Tectuapan ou Tutuan, 388. Nicapa, 155. Chapultenango, 392. Ocotepeque, 359. Magdalenas Coalpitan, 627. Ostuacan, 459. Sayula, 117. Istapangajoya, 549. Solosuchiapa, 295. Isguatan, 127. Tapilula, 213. Bartholome Comistlaguacan, 415. Pantapeque, 251. Tapalapa, 265.

4° Simajovel. — San Juan Bautista Jitotol, 2548, le tiers se compose d'Indiens parlant zoque, et les deux tiers d'Européens et d'Indiens parlant Tzotzil. Pueblo nuevo Jitotol, 306 et Amatan, 552, composés de 23,409 indigènes qui zoque.

Il y a aussi d'autres communes dans l'Etat voisin de Ta-

<sup>1</sup> Nous devons la communication de ce livre à l'obligeance de M. le comte de Clarencey.

basco, et deux sur le territoire de Juchitan de l'Etat d'Oajaca, savoir : San Miguel Chimalapa et Santa Maria Chimalapa, où l'on parle zoque.

#### PHONÉTIQUE.

D. Sanchez définit la prononciation des divers sons de la langue zoque et il en donne une orthographe différente de celle ci-dessus.

Voici le tableau de son alphabet, en ce qui concerne les lettres dont la prononciation diffère des nôtres.

#### CONSONNES

Il y a peu à noter.

*h* est l'aspiration simple ; *j* se prononce comme en espagnol, c'est la *jota*, ou aspiration renforcée ; dans les textes ci-dessus il se confond avec l'*h* simple. C'est ainsi que Sanchez écrit *jayà* homme, tandis que les auteurs précités écrivaient *haya*. Le groupe *ll* représente ce que nous avons marqué par *y* ; *llomo*, femme, au lieu de *yomo*. L'*ng* est la nasale gutturale. *Ny* est l'*ñ* espagnol que nous avons écrit *ñ*. *X* a la valeur de *x* français ; *sh* vaut le *ch* français.

#### VOYELLES.

La divergence du système graphique est plus grande.

*ea* est une diphthongue nasale qui se prononce en émettant le son de l'*a* et en effleurant seulement celui de l'*e*, comme dans le mot *poyea*, il court.

*æ* est une diphthongue nasale qui se prononce en émettant le son de l'*e* et en effleurant seulement celui de l'*a*, comme dans *canghae*. C'est donc l'inverse de la précédente.

*eo* est une diphthongue nasale qui se prononce en émettant un son moyen entre l'*e* et l'*o*, comme l'*eu* français ; exemple *neo*, l'eau.

C'est ce son qui a dans les anciens manuscrits Zoques un signe particulier que nous avons traduit par *e*, par exemple, dans *pue* que Sanchez écrit *peo*.

*eu* est une diphthongue nasale qui se prononce en émet-

tant le son de l'*u* et en effleurant celui de l'*e* : exemple : *Keumange* ; petit.

*ae* est non une diphthongue, mais, au contraire, une diérèse, indiquant la prononciation séparée des deux voyelles : *cae*, malade.

#### INFLUENCE RÉCIPROQUE DES PHONÈMES.

Après *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, on n'écrit pas *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*, mais *lla*, *lle*, *lli*, *llo*, *llu* ; d'autre part, après les mêmes sons, l'*n* se mouille et devient *ñ*.

Après *n* et *ng*, le *p* se convertit en *b*, et le *t* en *d*.

Après le *t*, s'il y a deux voyelles dont la première est un *i*, on interpose *ll* : *tia* s'écrit *llia*.

Après l'*n*, s'il y a deux voyelles dont la première est *i*, *ni* se change en *ñ*.

Après *tz*, s'il y a les diphthongues *ia*, *ie*, *io*, *iü*, le *t* tout se convertit en *cha*, *che*, *cho*, *chu*.

Après l'*s*, s'il y a les mêmes diphthongues, on convertit en *sh*.

L'*x* suivi des mêmes ou de *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu* prend la valeur de *ksh*.

#### ACCENT.

L'accent aigu indique qu'il faut renforcer la prononciation.

Toutes les terminaisons en *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, se prononcent doucement.

Quant à la place de l'accent, elle varie chez les trente communes du Chiapas qui parlent Zoque, les uns accentuent l'ultième, les autres la pénultième et les autres l'antépénultième.

### MORPHOLOGIE

#### ARTICLE.

Il y en a deux : *eo* et *te*.

#### SUBSTANTIF.

Il est précédé de l'article *eo* pour tous les genres et tous les nombres.

*Eo jaya*, L'HOMME.

|                      | SINGULIER.            | PLURIEL.                 |
|----------------------|-----------------------|--------------------------|
| Nom.                 | <i>eo jaya.</i>       | <i>eo jaya-pa.</i>       |
| Gén.                 | <i>eo jaya-shné.</i>  | <i>eo jaya-shné-ta.</i>  |
| Dat.                 | <i>eo jaya-cota.</i>  | <i>eo jaya-cota-pa.</i>  |
| Acc.                 | <i>eo jaya.</i>       | <i>eo jaya pa.</i>       |
| Voc.                 | <i>jaya.</i>          | <i>jaya-pa.</i>          |
| Abl.                 | <i>eo jaya-ging.</i>  | <i>eo jaya-ging-da.</i>  |
| Pour l'homme.        | <i>eo jaya pik.</i>   | <i>ea jaya-pik-ta.</i>   |
| Dans ou sur l'homme. | <i>eo-jaya-keosi.</i> | <i>ea jaya-keosi-ta.</i> |

*Eo llomò*, LA FEMME.

|                       |                        |                           |
|-----------------------|------------------------|---------------------------|
| Nom.                  | <i>eo llomo.</i>       | <i>eo llomo-pa.</i>       |
| Gén.                  | <i>eo llomo-shné.</i>  | <i>eo llomo-shue-ta.</i>  |
| Dat.                  | <i>eo llomo-cota.</i>  | <i>eo llomo-cota-pa.</i>  |
| Acc.                  | <i>eo llomo.</i>       | <i>eo llomo-pa.</i>       |
| Voc.                  | <i>llomo.</i>          | <i>llomo-pa.</i>          |
| Abl.                  | <i>eo llomo-ging.</i>  | <i>eo llomo-ging-da.</i>  |
| Pour la femme.        | <i>eo llomo-pik.</i>   | <i>eo llomo-pik-ta.</i>   |
| Dans ou sur la femme. | <i>eo llomo-keosi.</i> | <i>eo llomo-keosi-ta.</i> |

*Eo yeok-peo*, LE NÈGRE.

|                       |                           |                              |
|-----------------------|---------------------------|------------------------------|
| Nom.                  | <i>eo yeok-peo.</i>       | <i>eo yeok-peo-ta.</i>       |
| Gén.                  | <i>eo-yeok-peo-shné.</i>  | <i>eo yeok-peo-shue-tu.</i>  |
| Dat.                  | <i>eo-yeok-peo-cota.</i>  | <i>eo yeok-peo-cota-pa.</i>  |
| Acc.                  | <i>eo-yeok-peo.</i>       | <i>eo yeok-peo-ta.</i>       |
| Voc.                  | <i>yeok-peo.</i>          | <i>yeok peo-ta.</i>          |
| Abl.                  | <i>eo yeok-peo-ging.</i>  | <i>eo yeok peo-ging da.</i>  |
| Pour le nègre.        | <i>eo yeok-peo-pik.</i>   | <i>eo yeok-peo-pik-ta.</i>   |
| Dans ou sur le nègre. | <i>eo yeak-peo-keosi.</i> | <i>eo yeok-peo-keosi-ta.</i> |

ADJECTIF.

L'adjectif reste invariable, il se place entre l'article et le substantif.

*Superlatif.*

*Natzug gnò*, très bon ; *natzang mesoheni*, très mauvais ; on retranche le *peo* final.

*Comparatif.*

*Angheoteoqui*, beaucoup ; *yeo cayu angheoteoqui mas tzangga que mishne* ; ce cheval est plus gras que le tien ; on a emprunté *mas* et *que* à l'espagnol.

PRONOM PERSONNEL.

La déclinaison est la même que celle des substantifs.

Voici les pronoms :

1<sup>re</sup> pers. sing. : *heoj*, *heish*, *heoj* ; plur. *teoj*, *teojta*, *tenj*.

2<sup>e</sup> pers. : sing. *mij*, *mish* ; pl. *mijta*.

3<sup>e</sup> pers. : *heo-peo* ; pl. *heo-peo-pa* ; autre : *naipik*, pl. *nai-pikta*.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Celui-ci, *yeo-peo* ; pl. *yeo-peo-pa* ; *te-peo*, plur. *te-peo-pa*.

*Heo-peo*, pl. *heo-peo-pa*.

Cet autre, *yeo heya-peo*, pl. *yeo heya-peo-pa*.

PRONOM POSSESSIF.

*Heushné*, mien ; *mishné*, ton ; *canié*, sien ; *teushné*, nôtre ; *mishneta*, vôtre.

PRONOM RELATIF.

*Hieo*, qui ; *yahieo*, nul ; *yajtihieo*, quoique ; *hiyaihieo*, quelqu'un ; *jutipeo*, lequel.

On se sert aussi de *peo*, qu'on suffixe *eo jaya min-ha-peo*, l'homme qui vient est malade, *eo Homo jeúva-peo yatocoya cai hune* ; la femme qui pleure a perdu son fils.

Si à *peo* on prépose *tieo*, on a une proposition interjective *tieo-peo tzoqui*, quel malheur !

PRONOM INTERROGATIF.

*Hiyeo, hiyeos*, qui ? *hiyeo manghu*, qui fut-il ? *hiyeos neo-manghu peo-pa* qui l'a conduit.

MOTS DE NOMBRE.

1<sup>o</sup> *Tumo* ; 2<sup>o</sup> *mezong* ; 3<sup>o</sup> *tucang* ; 4<sup>o</sup> *mactasang*.

1<sup>er</sup> *Guinapeo*, 2<sup>e</sup> *metzang*, 3<sup>a</sup> *hajcuipeo*.

PARTICIPE PRÉSENT ACTIF.

*Sunoi-pa-peo*, celui qui aime, se décline comme le substantif pl. *sunoi-aj-pa-peo-pa*.

Ici l'indice plural est double *aj* et *pa*.

PARTICIPE PRÉSENT PASSIF.

*Sune-ot pa-peo*, celui qui est aimé ; pl. *sune-ot-lliaj-pa-peo-pa*.

Il y a aussi deux indices du pluriel.

PARTICIPE PASSÉ ACTIF.

*Suneoyu-peo*, celui qui a aimé ; pl. *sunoya-peo-pa*.

PARTICIPE PASSÉ PASSIF.

*Suneoteo-peo*, celui qui a été aimé ; pl. *suneoyateo-peo-pa*.

## DU VERBE

### VOIX ACTIVE

*Sun-ghui*, aimer.

INDICATIF PRÉSENT.

Sing. 1. *heoj sunoipa*, 2. *mij sunoipa*, 3. *heo-peo sunoipa*.

Pl. 1. *teoj* ou *teojla sunoipa* ou *sunoiyajpa*, 2. *mij* ou *mij-la sunoitlla*, 3. *heopeo* ou *heopeo-pa sunoiypa*.

IMPARFAIT.

Il suffit d'ajouter *ineca*.

PARFAIT.

Sing. 1. *heoj sunoiú*, 2. *mij sunoiú*, 3. *heo-peo sunoyú*.

Pl. 1. *teoj ou teoj-ta sunoiya*, 2. *mij ou mij-ta sunoitllo*,  
3. *heopeo ou heopeopa sunoiya*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Il suffit d'ajouter *ineca* au temps précédent.

FUTUR.

Sing. 1. *heoj seong sunoipa*, 2. *mij seong souaipa*, 3. *heo-peo seong sunoipa*.

Pl. 1. *teoj ou teotja seong sunoiyaj-pa*, 2. *mij ou mijta seong sunoitlla*, 3. *heo-peo-pa seong sunoiyajpa*.

FUTUR PASSÉ.

Sing. 1. *heoj seong sunoiu*, 2. *mij seong sunoiú*, 3. *heo peo seong sunoiú*.

Pl. 1. *teoj seong sunoiya*, 2. *mij, mijta seong sunoitllò*, 3. *heo peo ou heopeopa seong sunoiya*.

IMPÉRATIF.

*Sunoia mij*, aime ; *sunoia heopeo*, qu'il aime.

Pl. 1. *sunoitlle teoj ou teojta*, 2. *sunoitlla mij ou mijta*, 3. *sunoiya heo-peo ou heo-peopa*.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Sing. 1. *heoj ya sunoia*, 2. *mij ya sunoia*, 3. *heo-peo ya sunoia*.

Pl. 1. *teoj ou teoj-ta ya sunoitllè*, 2. *mij ou mijta ya sunoitlla*, 3. *heo-peo ou heo-peo-pa ya sunoiyu*.

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Sing. 1. *heoj ya sunoia ineca*, etc., il suffit d'ajouter *ineca* au temps précédent.

SUBJONCTIF PARFAIT.

Sing. 1. *heoj ya sunoiu*, 2. *mij ya sunoiu*, 3. *heo-peo ya sunoiu*.

Pl. 1. *teoj* ou *teoj-ta ya sunoiya*, 2. *mij* ou *mijta ya sunoiltlo*, 3. *heopeo* ou *heopeopa ya sunoiya*.

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT.

Il suffit d'ajouter *ineca* au temps précédent.

SUBJONCTIF FUTUR.

Sing. 1. *heoj seong ya sunoin*, 2. *mij seong ya sunoin*, 3. *heo-peo seong ya sunoin*.

Pl. *teoj* ou *teojta seong ya sunoiya*, 2. *mij* ou *mijta seong ya sunoiltlo*, 3. *heopeo* ou *opeopa seong ya sunoiya*.

INFINITIF.

Présent, *sunoi-cui*, parfait : *sunoïn* ; futur : *seong sunoipa* ; futur passé, *seong sunoin* ;

PARTICIPE

Part. présent *sunoi-pa-peo*, participe imparfait, *sunoi-pa-peo ineca*, parfait, *sunoïn-peo* ; plus-que-parfait *sunoïn-peo ineca*.

GÉRONDIF.

*Sunoi-pak* ; passé *sunoi-uk*.

VOIX PASSIVE.

Indice : *heot*.

INDICATIF.

Présent sing. 1. *heoj sunheotpa*, 2. *mij sunheotpa*, 3. *heo-peo sunheotpa*.

Pl. 1. *teoj sunheotpa*, 2. *mijta sunheotpa*, 3. *heo-peo-pa sunheotpa*.

*Imparfait* — on ajoute *ineca*.

*Parfait* — sing. 1. *heoj sunheoteo*, 2. *mij sunheoteo*, 3. *heo-peo sunheoteo*.

Pl. *teoj sunheoteo*, 2. *mijta sunheoteo*, 3. *heopeo-pa sunheoteo*.

*Plus-que-parfait* — on ajoute *ineca*.



*Futur* — au présent on ajoute *seong* ; *heoj seong sungeotpa*, je serai aimé.

*Futur passé* — au parfait on ajoute *seong* ; *heoj seong sunheoteo*, j'aurai été aimé.

#### IMPÉRATIF

Singulier, 2. *sunheota mij*, 3. *sunheota heopeo* pl. 1. *sunheotà teoj*, 2. *sunheota mijta*, 3. *sunheota heopeopa*.

#### SUBJONCTIF.

Présent. 1. *heoj ya sunheota*, 2. *mij ya sunheota*, 3. *heopeo ya sunheota*.

Pl. 1. *teoj ya sunheota*, 2. *mijta ya sunheota*, 3. *heo peo-pa ya sunheota*.

Imparfait. Il suffit d'ajouter *inecà*.

Parfait. On insère *ya* entre le pronom et le verbe pour distinguer de l'indicatif : *heoj ya sunheoteo*, que j'aie été aimé.

Plus-que-parfait. Même système : *heoj ya sunheoteo inecà*.

Futur. On ajoute *ya* à l'indicatif : *heoj seong ya sunheoteo*.

#### INFINITIF.

Présent, *sunheot-cui* ; parfait, *sunheoteo* ; futur, *seong sun heotpa* ; futur passé, *seong sunheoteo*.

#### PARTICIPLE.

Présent, *sunheotpapeo* ; imparfait, *sunheotpapeo ineca* ; parfait, *sunheoteopeo* ; plus-que-parfait, *sunheoteopeo ineca*.

#### GÉRONDIF.

Présent, *sunheotpak* ; parfait, *sunheoteok*.

#### VERBE SUBSTANTIF

Il y en a deux : *haj-cui*, et *ti*. Le second est défectif.

*Auxiliaire ti*.

#### INDICATIF PRÉSENT.

Sing. 1. *heoj ti*, 2. *mij ti*, 3. *heopeoti*.

Pl. 1. *teoj ti pa*, 2. *mij tita*, 3. *heopeotipa*.

IMPARFAIT.

Il suffit d'ajouter *inecà*.

FUTUR.

Sing. 1. *heoj ti seong*, 2. *mij ti seong*, 3. *heo-peo ti seong*.

Pl. 1. *teoj ti seong da*, 2. *mij ti seong da*, 3. *heopeo ti seong da*.

IMPÉRATIF.

Sing. 2. *tia mij*, 3. *tia heopeo*.

Pl. 1. *tiajia teoj*, 2. *tiajta mij*, 3. *tiajia heopeopa*.

SUBJONCTIF.

Présent, sing. 1. *heoj ya tia*, 2. *mij ya tia*, 3. *heopeo ya tia*.

Pl. 1. *teoj ya tiajia*, 2. *mij ya tiajta*, 3. *heopo ya tiajia*.

IMPARFAIT.

On ajoute *inecà*.

Auxiliaire *ay-cui*.

INDICATIF PRÉSENT.

Sing. 1. *heoj ajpa*, 2. *mij ajpa*, 3. *heopeo ajpa*.

Pl. 1. *teoj ajiajpa*, 2. *mij ajta*, 3. *hepeo ajiajpa*.

IMPARFAIT.

On ajoute *inecà*.

FUTUR.

On ajoute au présent la particule *seong*.

PARFAIT.

Sing. 1. *heoj ajeo*, 2. *mij ajeo*, 3. *heopeo ajeo*.

Pl. 1. *teoj ajia*, 2. *mij ajto*, 3. *heopeo ajia*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

On ajoute au temps précédent la particule *ineca*.

FUTUR.

On ajoute au parfait la particule *seong*.  
*heoj seong ajeo*, j'aurai été.

IMPÉRATIF.

Sing. 2. *aja mij*, 3. *aja heopeo*.

Pl. 1. *ajte teoj*, 2. *ajta mij*, 3. *ajta heopeopa*.

SUBJONCTIF.

Présent sing. 1. *heoj ya-aja*, 2. *mij ya aja*, 3. *heopeo ya aja*.

Pl., *teoj ya ajia*, 2. *mij ya ajta*, 3. *heopeopa ya ajia*.

Imparfait. — On ajoute *ineca*.

Parfait. — On intercale *ya* ; *heoj ya ajeo*, que j'aie été.

Plus-que-Parfait. — Au temps précédent on ajoute *ineca*.

Futur. — On insère *ye* ; *heoj seong ya ajeò*.

INFINITIF.

Présent *aj-cui*, passé *ajeo*, futur *seong ajpa*, parfait, *seong ajeo*.

PARTICIPE.

Présent, *aj-pa-peo* ; parfait, *ajeo-peo* ; imparfait, *aj-pa-peo ineca* ; plus-que-parfait, *ajeo peo ineca*.

GÉRONDIF.

Présent, *aj-pak*, passé, *aje-ok*.

VERBES AUXILIAIRES

1. verbe *neo*, être, 2. prétérit parfait du verbe *tij-cui*, être arrivé, et parfait en *tijeo*.

Voici leur emploi.

1. *heoj neo sunoïu*, je suis arrivant, 2. *mij neo sunoïu*, tu es arrivant, 3. *heopeo neo sunoïu*, pl. *teoj neo sunoïu*, 2. *mij neo sunoïlló*, 3. *heopeopa neo sunoïa*.

Subjonctif. 1. *heoj neo ya sunoya*, 2. *mij neo ya sunoïa*, 3. *heopeo neo ya sunoïa*.

Pl. 1. *teoj neo ya sunoitlé*, 2. *mij neo ya sunoitllà*, 3. *heopeopa neo ya sunoitó*.

*Neo* s'emploie aussi au présent et aux imparfaits.

*Tijeo* s'emploie, au contraire, aux parfaits et plus-que-parfaits.

*Parfait*, sing. 1. *heoj tijeo sunoïu*, 2. *mij tijeo sunoïu*, 3. *heopeo tijeo sunoïu*.

Pl. 1. *teoj tijeo sunoïya*, 2. *mij tijeo sunoitllo*, 3. *heopeopa tijeo sunoïya*.

*Plus-que-parfait*, *heoj tijeo sunoïu ineca*.

*Futur*, *heoj seong tijeo ya sunoïu*.

#### REMARQUES SUR LES CONJUGAISONS.

1 Il y en a d'abord une très importante. Le sujet du verbe transitif suivi d'un complément, quand ce sujet est un pronom, prend le suffixe *s* après une voyelle et *is* après une consonne : si le pronom se termine en *j*, il change *ce j* en *s*; *heoj* devient *heos* : *heo-s sunba Dios*, j'aime Dieu. Ce procédé curieux rappelle celui du *nomen agentis* des langues Australiennes, du sujet transitif en *k* du Basque, et de celui identique quant au sens de plusieurs des langues du Caucase.

Au contraire, si le verbe n'a pas de complément direct, ce que Sanchez appelle *oracio segunda*, le pronom sujet ne prend pas de désinence particulière, mais on insère *oi*; *heoj sun-oi-pa*, j'aime; après *oi*, l'indice *ghui* de l'infinitif se change en *cui* en vertu des règles phonétiques.

2. La particule *un* ajoutée donne le sens de *que*; celle de *seong*, le sens *de*, et les deux réunies *un* et *seong*, celui cumulé de *de* et de *que*.

*Heoj un sun-oi-pa*, que j'aime; *heoj seong sunoïpa*, je dois aimer, j'ai à aimer.

3. On forme des verbes réfléchis, en ajoutant *hay-cui* à la racine; *popo*, blanc; *popo-hay-cui*, se blanchir; *yeok*, noir, *yeo-hajcui*, devenir noir, *neo*, eau, *neo-haj-cui*, se liquéfier.

4. Les verbes irréguliers sont ceux qui ne conservent pas les lettres radicales à tous les temps ou qui les modifient, *jeoi-cui*, pleurer : *neom-ghui*, dire, *heong-ghui*, donner ; *teoj ceoi cui*, entrer : ils changent *eo* en *eu* aux temps présent et imparfait ; au participe et au gérondif présent et imparfait : *heoj jeudipa*, je pleure ; *heoj neúmha* je dis ; *heoj heúngba*, je dors ; *heoj teojeeúipa*, j'entre.

Les verbes *guhít-cui*, aller et *putz cui*, pourrir, reçoivent *j* au radical aux parfait, plus-que-parfait, futur du subjonctif et participe présent et gérondif formés du préterit ; *heoj gu-hítu*, j'allai ; *heoj pujtzu*, je pourris.

Presque tous les verbes finissant en *ang, ing, ong*, perdent l'*n* à l'impératif et reçoivent au singulier *n* après *g* ; de *tzanghin*, châtier, se forme l'impératif *tzaghoo* ; de *manghui*, s'en aller, l'impératif, *maghuo* ; de *tzingghui*, se baigner, *tzighuo*, baigne-toi ; de *tzonghui* : se marier, l'impératif *tzogaha*.

6. Verbes impersonnels : *Kentanghui*, être matin, *seúngd angghui*, être le soir : *tzuanomghui*, faire de la grêle ; *tzatuhajcui*, pleuvoir ; *angjeoicui*, tonner.

6. Verbe defectif, en dehors de *tí*, être : *net-cui*, avoir ; *heos netju*, j'en ai ; *heos nejtu ineca*, je l'avais ; *heos tijeonejtu*, je l'eus ; *heos tijeonejtu ineca*, je l'avais eu.

#### DE L'ADVERBE.

*Yahay*, loin ; *tomé*, auprès ; *jojmo*, dans ; *soguhinjo*, au dehors ; *natzang*, *angheo toqui*, beaucoup ; *hushang* peu.

Composés : *jojmok*, par dedans ; *soguhinjok*, par dehors, *natzang*, *tomé*, très près.

Adverbe de lieu : *tei*, là ; *yeoi*, ici ; *tome*, prés ; *yahay*, loin ; *juteo*, où ; *jojmo*, dedans ; *soguhinjo*, dehors ; *keosomeo*, en haut ; *keomeo*, en bas.

De temps : *mateok*, aujourd'hui ; *teimeok*, hier ; *guhina*, auparavant ; *joim* à demain ; *yeoti*, maintenant ; *yajti jutzik*, toujours ; *yajutzik*, jamais.

De mode : *quo*, bien ; *meúshang*, mal ; *jutzi*, comme ; *tese*, ainsi ; *peomik*, fortement ; *paquik*, durement.

De quantité : *natzang*, beaucoup ; *ang-heoteoqui*, id. : *us-hang*, peu.

D'ordre : *guhinaug*, premièrement ; *jeûsang*, enfin.

D'affirmation : *jeûhé*, oui ; *guhiungsé*, certainement : *tese jequé*, donc.

De négation : *jandi*, *jane*, *jinda*, non ; *yajutzik*, jamais.

De doute : *tese seong*, *jutzené*, peut-être.

#### DE LA PRÉPOSITION.

*Guhinaugdeojqui*, devant ; *keoi*, à côté de ; *sé*, comme ; *taca*, sans ; *jo*, à, dans ; *keosi*, contre ; *jeok*, *meok*, de, et par.

#### DE LA CONJONCTION.

*Quen*, *gni*, et ; *mis jala mis tzoui queû caya* ; ton père et ton oncle sont morts.

*U*, ou.

*Pero*, *yajti*, mais, quoique ; *heoj sunba guicoiu, pero hay muspa heoj guhicoiu yajti, heoj yajcaheot pa*, je veux manger, mais je ne puis manger, quoiqu'ils me tuent.

*Yazni*, quoique.

*Juca*, si.

*Tiajeni*, parce que ; *tieocota*, pour que.

*Tese jutzi*, comme.

*Tesé jutzi te jaya nasquenba cuteni-pik, tesé te cristianu Dios-is otoque-pik Dios keosi itpa*. Comme l'homme vit de pain, de même le chrétien par la parole de Dieu vit en Dieu.

*Guiajpa*, pour que.

#### SYNTAXE.

1. L'adjectif comme prédicat se met à la fin ; comme attribut, il précède le substantif ; *heo tza paqui*, la pierre est dure ; *paqui tza*, la pierre dure.

2. Dans la relation du génitif, le nom au génitif prend le suffixe *is* : *petun-is hune*, le fils de Pierre.

3. Un verbe en régit un autre au moyen de la conjonction *guajpa*, pour que ; *tunoipa heoj, guajpa mij ang-maioiû*, je lis pour que tu apprennes ; ou sans conjonction, *heoj*

*muspa tajcoiu*, je puis tisser, ou avec la conjonction *jützi*, que : *heoj neumba jutzi maj eüngba*, je dis que tu donnes.

4. De l'ordre des mots.

L'article précède le substantif : *Eo Petun-is guo-peo huné*, le bon fils de Pierre ; *eo Petun-is guo-peo huné cola*, pour le bon fils de Pierre.

L'adverbe précède le verbe, le participe et l'adjectif.

*Anggeateoqui poipa*, il court beaucoup ; *anggeateoqui poiüc*, ayant couru beaucoup.

Les compléments directs précèdent le verbe quand il n'y a pas d'adverbe ou de complément circonstanciel.

*Petun mij-pik yajcaoüü*, Pierre a tué pour toi ; *eo Petun-is hunes mij sunba*, le fils de Pierre t'aime ; dans le cas contraire, il le suit : *eo Petun-is guo peo hunes mateok jutzu te mis yaj cu atzis huné*, le bon fils de Pierre aujourd'hui a poigné le fils de ton pauvre frère. Le verbe *être*, comme copule se supprime : *eo Petun-is guo-peo hune seo-seo*, le bon fils de Pierre est léger.

La conjonction *quen*, et, se place après le second substantif : *Ynan Pedro-quen mateok caya, jojma-quen seong tajaipa*, Jean et Pierre sont morts aujourd'hui, et demain on les enterrera.

La conjonction *co*, et, est seule en usage avec les mots de nombre : *mos pesos co tzaca*, cinq pesos et demi ; *ips co tumang*, vingt un.

5. La réponse se met toujours au même cas que la demande. *Hiyeo minba ? Heus atzu*, Qui vient ? Mon oncle. *Hiyeoshne yeo teok ? Heus oco-ohué ?* A qui est cette maison ? A ma tante.

6. Les inversions sont souvent en usage pour donner de l'élégance.

*Eo natzang sigpapea jaya, yajti jusik nicotaca guhitpa* ; le qui beaucoup joue homme va toujours dépouillé.

7. Il y a deux sortes de passifs, celui suivi d'un complément circonstanciel indiquant le sujet réel de l'action, et celui qui n'indique que le patient. Dans le second cas la morphologie emploie la forme passive proprement dite ;

dans le premier, on tourne par l'actif. Ainsi : *heoj sunheotpa*, je suis aimé, mais *heopeos heoj yajcayajpa*, ils me tuent, au lieu de : je suis tué par eux.

8. *Que* après les verbes de désir se rend par *guajpa*, tandis que le *que* ordinaire par *jutzi*.

Lorsqu'*ineca* se trouve dans l'une des deux propositions, on ne le répète pas dans l'autre. Quelquefois *que* se rend par *un* : *neumiajpa heos un mij sunba*, on dit que je t'aime. Quelquefois à *un* on ajoute *seong* : *neumiajpa heos un mij seong sunba*, on dit que je t'aimai.

Avec les conjonctions *jutzi* et *guajpa* le pronom sujet ne prend jamais la désinence *s*, *is* : parce que la proposition principale en fait usage déjà.

Le relatif s'exprime par le participe présent, si le verbe principal parle du présent ou de l'imparfait, *te tzamtzam mis matongha-peo, natzang sunang*, la conversation que tu entends est très aimable.

Au gérondif passé, quelquefois au lieu de suffixer *c*, on ajoute *kho* pour les seconde et troisième personnes et *Khameo*, pour les premières et on supprime le pronom :

*Jeoink hameo*, ayant moi pleuré : *conureukha mij*, ayant toi prié : *quijpakha Pedro*, ayant Pierre combattu.

*Manyba* exprime : être sur le point de.

*Petun mangba poiuc presu coquembas nukia*. Pierre étant sur le point de fuir, les gardes le saisirent ; *mangba tujaneomuc, meoyeo cun tzotzia*, étant sur le point de pleuvoir, il commença à tonner.

La conjonction *pour que* régit, non le subjonctif, mais le parfait de l'indicatif : on place alors la négation *huy* avant le verbe *guajpa* *Petun huɿ guhicoiu, heos muscojtu te guhicui*, pour que Pierre ne mange pas, j'ai caché les vivres. Il y a deux négations *hay* et *huy*, cette dernière seule en usage à l'impératif.

Les particules interrogatives sont *ja* et *je*, on les postpose au verbe. *Sunba-ja-mis? hay sunba heos* ; Le veux-tu ? Je ne le veux pas ; on ne se sert de *je* qu'aux secondes personnes pour les verbes sans régimes, en supprimant la per-



sonne, et pour les autres, aussi aux secondes personnes, en ajoutant *s* : *sunoiu-jé* ? L'as-tu aimé. *sunu-jes*, je l'ai aimé,

La particule affirmative est *ti* et se distingue du verbe substantif, en ce qu'elle est suffixée au verbe.

Les particules conditionnelles sont *yayti*, *juca* ; elles précèdent le verbe : *juca tzípanus heoj toto*, si tu me donnes le papier.

#### COMPARAISON ENTRE L'ÉTAT ACTUEL ET L'ÉTAT ANCIEN DU ZOQUE.

Si l'on compare cette grammaire à celle que nous avons analysée en tête de ce livre, on trouve des divergences assez grandes, non compris celles de la phonétique qui consiste plutôt en une manière différente d'écrire les sons.

C'est ainsi que dans l'ancienne langue on ne signale pas l'article, tandis que dans la langue nouvelle le substantif en est souvent accompagné.

Dans la déclinaison l'indice du datif *cotoya* est devenue *cota* ; une autre désinence *pít* est devenue *pik* ; le génitif de possession qui se servait, dans l'ancienne langue, de l'indice de *nomien agentis is* est devenu *shué*, l'indice *casi* est devenu *Keussi*.

Le pluriel a acquis un indice spécial postposé *pa*.

Les pronoms personnels sont modifiés. La 1<sup>re</sup> personne *ah* est devenue *eo*, *heoi*, *heu* ; la seconde *mi* est devenue *mij* = *mih* ; la 3<sup>e</sup> *pít* ne se retrouve plus que dans le démonstratif *nai pik* ; ailleurs, elle est remplacée par *heo*, *geo*, *le*, *heya*.

Au pluriel, l'ancienne langue donne *ta*, *mi*, et *pít*, ou plutôt *tha*, *mo mi* et *hu pít*, tandis que la langue nouvelle *teoj* ou *teojta*, *mij* ou *mijta* et *heopeopa*.

Dans la conjugaison, tandis que la langue ancienne suffixe les pronoms personnels : *yayamba ah*, *yayamba mis*, la langue nouvelle les préfixe : *heoj sunoipa*, *mij sunoipa*, *heopeo sunoipa*, ce qui est une grande dissemblance. Le futur qui n'est presque pas différencié du présent dans la langue ancienne acquiert l'indice *seong*. L'indice du passif est

plus développé : *heot* au lieu de *t*. Dans l'ancienne langue l'infinitif n'a pas d'indice spécial ; dans la nouvelle il prend *cui*.

Dans le vocabulaire, il existe des modifications pour beaucoup de mots, moins importantes cependant, si l'on tient compte que plusieurs sont dues à la manière différente d'écrire les sons, car *haja*, homme et *jaya* sont identiques.

Si l'on compare d'une manière générale l'ancienne langue à celle nouvelle, on voit qu'il y a eu évolution dans le sens analytique et par l'emploi d'auxiliaires, conformément à l'évolution de toutes les langues. C'est ainsi que l'article a pris naissance, et l'indice auxiliaire du futur. De même aussi la préposition a succédé à la postposition, phénomène bien remarquable. La place du pronom vis-à-vis du verbe, n'a-t-elle pas subi le même passage du latin au français ?

---

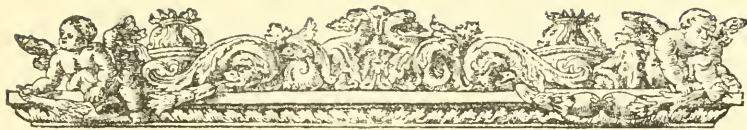


DEUXIÈME PARTIE

---

**LANGUE MIXE**





## DEUXIEME PARTIE

---

# LANGUE MIXE

---

## CHAPITRE PREMIER

---

# GRAMMAIRE

EXTRAITE DE :

## ARTE DE LA LANGUE MIXE

Por el PADRE FRAY AUGUSTIN DE QUINTANA

*Impresa en Puebla*

En año 1730

---

## PHONÉTIQUE

Les diphthongues sont : 1<sup>o</sup> *ü* = *uo* ; 2<sup>o</sup> *ó* = *oe* ; *apüc-potz*, prendre avec la bouche ; *atóich*, de presto ; *atzóquín*, chose effrayante ; *cóò*, la main ; *cóòc*, chose creuse ; *cóamain*, sermon ; *cón-pótz*, cuire ; *cóoltz-pótz*, rompre ; *cux-tai*, tout ; *cúxm*, dans ; *copüic-pótz*, recevoir ; *houu*, le feu ; *hóm*, dans ; *hóicx*, nourriture ; *heetun*, ainsi ; *huintzón*, seigneur ; *hóp*, narine ; *huoenónn*, combien ; *huinonn*, tromperie ; *hóì-pótz*, pleurer ; *hoì püc*, chose sale ; *yóòc*, chose noire ; *yóò*, celui-ci ; *móh*, chose grande ; *móc*, chose dure ; *uóò*, l'eau ; *nóp*, chose creuse ; *ópótz*, chanter ; *ótz*, je ; *uóts*, nous ; *ónn docn*, mensonge ; *pón*, qui ; *tó*, déjà ; *tog*, chose vraie ; *tótz*, dent ; *toññ*, excrément ; *xúma*, toujours ; *xíuh*, soleil, jour, nom ; *xeoc*, el frisol.

C se prononce X.

X a une prononciation particulière indiquée ainsi : *sino doblando un poco parte de la lengua hacia el medio del paladar.*

## MORPHOLOGIE

### SUBSTANTIF

Le pluriel ne se distingue que rarement du singulier en suffixant *ait* qui est la troisième personne du verbe *at-potz*, être, ou *tôhc*.

*Huinc-ait*, choses ; *yacxona-ait*, choses belles.

On se sert aussi dans ce but de certains adjectifs : *cûxtai*, *huina* = tous ; *mai*, beaucoup, etc.

La relation du génitif s'établit en préposant le nom régissant.

*Pedro yunc*, le fils de Pierre ; *hai yhuít*, la robe des gens.

On le marque aussi en suffixant *it*, mais alors l'ordre est inverse.

*Hai naxhaim-it*, les gens du monde ; *hai tzaptôh cam-it*, les gens d'église.

On emploie aussi *curmit*.

*Coi poich-cûxmit*, la peinture de la muraille ; *ixtamón huiman-cûxmit*, la señal de la cara.

La lexicologie du substantif s'établit ainsi.

Les noms d'agents ont le suffixe *pa*. (En zoque *puc* ou *peo*).

*Yx-pa*, celui qui voit ; *yactzoc-pa*, celui qui guérit.

Ceux d'action ont le suffixe *n* ajouté à l'impératif.

*Maíat-potz*, aimer ; *maíat-n*, l'amour ; *yxpuc-n*, l'enseignement ; *amodon-n*, la demande ; *atzôñ-n*, la réponse ; *hahui-ñ*, l'esprit (dans ce cas, on retranche le *p*) ; *oyahuín*, l'amour.

### ADJECTIF.

Ceux terminés en français en *ible* se forment de l'indicatif en rejetant le pronom personnel et le *p*, et en suffixant *nait*, *neít*.

*Nicapx-nait*, chose qu'on peut dire.

Au négatif, on préfixe *y* et on prépose, en outre, *catij*.

*Catij y-ni capx-nait*, cela ne peut se dire.

Le comparatif s'exprime par *nije*, plus, au second substantif on joint *catij*, non.

*Nije yacro-nait xéuh, catij poo*, le soleil est plus beau que la lune.

On peut alors aussi préposer *hahua*.

*Muh ha-hua it xéuh, catij poo*.

Le superlatif s'exprime par *hait*, *hanch*, *môh*, *tuim*.

*Hait môh*, très grand ; *hanch yacrona*, très beau.

On peut d'ailleurs réunir le tout.

*Dios hait hanch môh yacrona it*, Dieu est très beau.

## PRONOM

### 1. PERSONNEL.

Les simples sont :

1<sup>re</sup> pers. *n* ; 2<sup>e</sup> *m*, *x*, *ix*, 3<sup>e</sup> *y*, *s*.

Les composés sont :

1<sup>re</sup> pers. *ôtz*, *o* ; 2<sup>e</sup> *mîtz*, *y* ; 3<sup>e</sup> *yoo*, *hee*, pluriel, 1<sup>re</sup> *ootz-atoim*, 2<sup>e</sup> *mîtz*, 3<sup>e</sup> *yôo*, *hée*.

*Mîtz* devient souvent *mî*.

*Mî m-nôcxoh*, tu iras.

Quelquefois *h* remplace *tz*.

La 1<sup>re</sup> personne du pluriel se syncope, et se suffixant au nom devient *atoim*, au lieu de *ootz-atoim*.

*Nhuintzon-atoim*, notre Seigneur :

Oupostposée au verbe, elle s'abrège encore et devient *oim*.

*Co-uyx-oim*, quand nous voyons.

Souvent même on supprime l'*o*.

*Nhuintzonatim*, notre seigneur ; *co uyx-im*, quand nous voyons suffixé au, ce suffixe devient *om*.

*N-yx om-ob*, nous verrons, ou *n-yx mo-b*.

Le pronom de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel est inclusif, mais on peut le rendre exclusif en ne conservant que *ôôtz*, et en supprimant *atoim*.



## 2. POSSESSIF.

1<sup>re</sup> pers., *otzunhee*, mon ; 2<sup>e</sup> *mitzim hee*, tu ; 3<sup>e</sup> *hee yhee*, on ; *yòò yhee*, son.

1<sup>re</sup> pers., *òòtzn hee atoim*, notre ; 2<sup>e</sup> *mijtzm hee*, votre ; *hee yhee*, *yóòyhee*, son (réfléchi).

Si le possessif est joint au substantif, on supprime *hee*.

*Otzn teit*, mon père : *mitzm taac*, ta mère ; *yòò hee yunc*, son fils.

Quand *nous* est préfixé, il s'exprime simplement par *n*.

*N-huintzon-atoim*, Notre Seigneur ; *n teit atoim*, notre père.

On peut supprimer le préfixe *n*, et exprimer seulement par *atoim*.

*Anima hahuin-atoim*, notre âme.

## 3. DÉMONSTRATIF.

*Yaat*, celui-ci ; *yòò, hee, ximij*, celui-là, (*ximij* peut devenir *xijt* ; *yà* ici, *xijm*, *heem*, là).

## 4. MÊME.

On l'exprime en préposant *nai*.

*Nai ótz*, moi-même ; *nai mitz*, toi-même.

On peut aussi préposer ou postposer *ahuintzôn*.

*Otz ahuintzon*, moi-même.

## 5. INTERROGATIF.

*Pon*, qui ; *hudij*, quel ; *tij*, quoi, pour les êtres doués de raison ;

*Hudij* et *tij* s'appliquent aussi aux autres.

*Hudij tzaa* ? quelle peine ? *hudij huynuc* ? quel animal.

## 6. RELATIF.

L'indice est *phée*, qu'on suffixe au verbe.

*Hay y mim-phée*, les gens qui viennent ; *hay to-phée ymîn*, les gens qui sont venus ; *hay hudij phée y minot*, les gens qui viendront.

7. ABSOLU.

On prépose *oiha* au pronom relatif.

*Oiha pon*, quelqu'un ; *oiha tij tzaa*, quelque pierre.

VERBE

Les temps sont les suivants ; le présent, le parfait, le futur et l'imparfait.

Leurs indices sont : *p. ô* ; *oh. ep, ol*.

Paradigme *ix*, voir.

VOIX ACTIVE

MODE INDICATIF

*Temps principal.*

*Présent.*

1<sup>re</sup> pers. *n-ix-p*, je vois ; 2<sup>e</sup> *m-ix-p* ; 3<sup>e</sup> *y-yx-p* ; pl. 1<sup>re</sup> *n-ix-oim-p*, 2<sup>e</sup> *m-ix-ta-p* ; 3<sup>e</sup> *y-yx-ta-p*,

Lorsque le présent est précédé d'une particule, le *p* disparaît.

*Co n-yx*, quand je vois ; *hee cûrm n-yx-oim*, parce que nous voyons.

*Tij cûrm ca-tizinc minta Missa yx-pa* ; pourquoi ne viens-tu pas voir la messe ?

*Prétérit parfait.*

Ce temps a deux formes.

1<sup>re</sup> forme, sens de : *je vis*.

1<sup>re</sup> p. *n-ix-ô*, 2<sup>e</sup> *m-ix-o*, 3<sup>e</sup> *y-yx-o*, pl. *n-ix-ô-oim*, 2<sup>e</sup> *m-yx-t-o* ; 3<sup>e</sup> *y-ix-t-ô*.

2<sup>e</sup> forme, sens de : *j'ai vu*.

1<sup>re</sup> p. *to-n-yx* ; 2<sup>e</sup> *to-ix-yx*, 3<sup>e</sup> *to t-yx* ; plur. 1<sup>re</sup> *to-n-yx-oim* ; 2<sup>e</sup> *tò ix-yx-ta* ; 3<sup>e</sup> *tò t-yx-ta*.

Dans cette 2<sup>e</sup> forme on emploie *yx* et *ta*, au lieu de *m* et *y*.

Lorsque la dernière syllabe du verbe n'est pas *i*, mais

une autre voyelle, on ajoute un *i* lequel se place avant la dernière consonne du verbe.

*To utuîn*, je l'ai fait ; *tô upoctaic*, je l'ai placé ; *tô upoît*, je l'ai trouvé.

Excepté dans *hahui-potz* et ses composés : *to ycoih* (se ha hecho) ; *tô yuair*, il a passé ; *to yqueeix*, il est né.

### *Futur imparfait.*

1. pers. *n-yx-ob* ; 2. *m-yx-ob* ; 3. *y-ix-ob*. Pl. *n-yx-om-ob*, ou *n-yx-m-ob* ; 2. *m-yx-t-ob* ; 3. *y-ix-t-ob*.

L'indice *tob* ou *tot* se compose de *t* plus *ob*, *ot*.

Si un<sup>e</sup> particule précède, on emploie toujours *ot*.

*Xûma m-yx-ot*, je verrai toujours ; *ca-hundijm n-yx-m-ot*.

Souvent ce temps fait fonction d'impératif, alors on emploie *ot*.

### *Temps dérivés.*

#### *Prétérit imparfait (je voyais).*

1. pers. *n-yx-p-otz yhuênait*, 2. *m-yx p-yhuênait*, 3. *y-ix-p yhuênait*. Pl. 1. p. *n-yx-oim-p yhuênait* ; 2. *n yx-la p yhuênait* ; 3. *y-ix-ta-p yhuênait*.

#### *Plus-que-parfait.*

1. p. *to-n-yx yhuênait*, 2. *ti-ix-yx yhuênait*, etc.

Il est à remarquer que la 1<sup>re</sup> personne du pluriel a un inclusif, et un exclusif.

Le pronom composé fait apparaître *oim*, *om*, ou *m* à l'inclusif, mais non à l'exclusif qui a seulement *oôtz*.

*Mai-tei, ñnoc.xpootz tumba* ; père, nous allons travailler. On suppose que le père ne travaille pas.

### IMPÉRATIF.

La 2<sup>e</sup> personne se compose de la racine pure ; *ix*, vois.

Plur. 1. pers. *yx-onda* ; 2. *yx-ta*.

Souvent on intercale *e*.

*Yx-c-otz*, regarde-moi ; *moi-c-otz*, donne-moi ; *tuc yxpui-c-otz*, enseigne-moi.

#### SUBJONCTIF.

Le présent et le présent imparfait s'expriment par le futur imparfait de l'indicatif sans aucune addition.

Le présent parfait se forme de l'indicatif en ajoutant *yhuenatol*.

1<sup>re</sup> p. *to n yx yhuenatol* ; 2. *to ix-yx yhuenatol* ; 3. *to t-yx yhuenatol*.

Pl. 1<sup>re</sup> *to n-yx-oim yhuenatol* ; 2. *to ix-yx-ta yhuenatol* ; 3. *to t-yx-ta yhuenatol*.

Le plus-que-parfait se forme du temps correspondant de l'indicatif en supprimant la particule *to*, et en la remplaçant par *toixib*.

1<sup>re</sup> pers. *toixib n-yx*, 2. *toixib ix-yx*, 3. *toixib t-yx*.

Pl. 1<sup>re</sup> p. *toixib n-yx-oim*, 2. *toixib ix-yx-ta*, 3. *toixib t-yx-ta*.

Le futur se forme ainsi :

1<sup>re</sup> p. *to-n-yx y huenatol*, 2. *to-ix-yx yhuenatol*, etc.

#### INFINITIF.

La formation diffère suivant le verbe qui la régit.

Verbe régissant : *huampotz*, vouloir. 1. *n-yx huampotz*, je veux voir ; 2. *m-yx huamp*, tu veux voir ; 3. *y yx huamp*, il veut voir.

Pl. 1. *n-yx huan-oim-p*, 2. *m-yx huamd-oip*, 3. *y-yx huamdamp*.

Verbes régissants : *mobat*, pouvoir, *choicp*, ou un autre verbe.

Alors l'ordre est inverse.

1. *n-tzoic-p otz n-yxot*, je vois ; 2. *m-tzoic-p ix-yx-ot*, 3. *y-tzoic-p t-yx-ot*.

Plur. 1. *n-tzocoin-p n-yx-mo-t*, 2. *m-tzoic-tip ix-yx-to-t*, 3. *y-tzocta t-yx ot*.

1. *mobât n-yx ot*, 2. *mobât ix-yx ot*, 3. *mobât t-yx-ot*.

Pl. 1. *mobât n-yx-mo-t*, 2. *mobât ix-yx-tot*, 3. *mobât t-yx-tot*.

Verbe *choic-p*, il convient de, il faut; *choic-p n-yx-ot*, il faut que je voie; *choic-p ix-yx-ot*, il voit que tu voies.

#### GÉRONDIF.

Il s'exprime par le futur imparfait de l'indicatif, et le suffixe *ot*.

*Tò yatzpait n-yx-ot*, le temps de voir-moi est arrivé.

*Tò yatzpait yooct*, le temps de mourir est arrivé.

Au datif, il se forme avec le même suffixe en préposant *heecûrm*.

*M-mim potz heecûrm n-yx-ot*, je viens pour voir.

*M-mim-p heecûrm ix-yx-ot*, tu viens pour voir.

A l'accusatif, il se forme avec le nom verbal *n-mimpôtz yx-pa*, je viens voir.

*M-nocrob caiba*, tu iras manger.

Ou avec le futur de l'indicatif et avec *ot*.

*N-mimpôtz n-yx-ot*, je viens voir.

*M-nocrob m cai-ot*, tu iras manger.

A l'ablatif, il se forme en préposant *cuhe* au présent de l'indicatif et en retranchant *p*.

*Cuhe n-yx*, je suis regardant.

*Cuhe mnai conûire*, je suis priant.

#### ABLATIF ABSOLU.

Il s'exprime par le prétérit imparfait de l'indicatif.

*N-caipotz yhuenait, ymiû hai*, lorsque je mangeais on vint.

Forme : *étant, ayant*.

##### 1. *Étant*. — On préfixe *co*.

*Co mûtz oy hay m-naimai, catij m-miû Missa ix-pa*, étant bon tu ne viens pas à la messe.

*Co Dios môh it mûtz nai cohi co ñixpûic*, Dieu étant grand il se fit petit en s'incarnant.

*Co hai oy ilot nocrob tzaphoilt*, la personne étant bonne, elle ira au ciel.

2<sup>e</sup> *Ayant*. — On emploie la 2<sup>e</sup> personne du parfait avec *co* et en suffixant *ghuenait*.

*Co Dios to tyaccohi ghuenait tzap etz nar; huenijt tyaccohi marhuinit hai*, Dieu ayant créé le ciel et la terre, alors il créa les hommes du monde.

#### PARTICIPE PRÉSENT.

Il se traduit par le nom verbal.

*Yx-pa*, voyant ; *cay-ba*, celui qui mange.

Ou par le relatif : *phce*.

*Yx-phce*, voyant ; *cai-phce*, mangeant.

#### VOIX PASSIVE.

Le passif diffère de l'actif en ce qu'à la première personne on emploie toujours *ix* au lieu d'*n*, et à la deuxième, *m* au lieu de *ix*. A la troisième, on prépose au verbe le pronom *y* et jamais *t*.

#### *Présent.*

1. *yx-yx-p-òts* ; 2. *m-yx p* ; 3. *y-ix-p*.

Plur. 1. *yx-yx-oim-p* ; 2. *m-yx-ta-p* ; 3. *y-ix-ta-p*.

#### *Premier prétérit.*

1. *yx-yx-oòtz* ; 2. *m-yx-o* ; 3. *y yx-ò*.

Pl. 1. *yx-yx-òim* ; 2. *m-yx-to* ; 3. *y-yx-to*.

#### *Deuxième prétérit.*

1. *tò ix-yx* ; 2. *tì m-yx* ; 3. *tò-y-yx*.

Pl. 1. *to-ix-yx-oim* ; 2. *to m-yx-ta* ; 3. *to-y-yx-ta*.

#### *Futur imparfait.*

1. *yx-yx-ob-òtz* ; 2. *m-yx-ob* ; 3. *y-yx-ob*.

Pl. 1. *yx-yx-om-ob* ; 2. *m-yx-ot-ob* ; 3. *y-yx-ot-ob*.

Autre forme du passif : on suffixe *atpòtz*.

PRÉSENT.

1<sup>re</sup> *yx-yx-atpôtz* ; 2. *m-yx-at-p* ; 3. *y-yx-at-p*.

Pl. 1<sup>re</sup> *yx-yx-at-om-p* ; 2. *m-yx-ato-ta-p* ; 3. *y-yx-atdap*.

PREMIER PRÉTÉRIT.

1<sup>re</sup> *yx-yx-atô* ; 2. *m-yx-ato* ; 3. *y-yx-ato*.

Pl. 1<sup>re</sup> *yx-yx-atô-oim* ; 2. *m-yx-ato-ta* ; 3. *y-yx-atota*.

DEUXIÈME PRÉTÉRIT.

1<sup>re</sup> *tô yx-yx-ait* ; 2. *tô m-yx-ait* ; 3. *tî-y-yx-ait*.

Pl. 1<sup>re</sup> *to ix-yx-at-oim* ; 2. *to m-yx-ato-ta*, 3. *tô xy-ya-atota*.

FUTUR IMPARFAIT.

1<sup>re</sup> *Yx-yx-atob-ôtz*, 2<sup>e</sup> *m-yx-ato-tob* ; 3<sup>e</sup> *y-yx-atob*.

Pl. 1<sup>re</sup> *yx-yx-at-mob* ; 2<sup>e</sup> *m-yx-ato-tob* ; 3<sup>e</sup> *y-yxa-totôb*.

VERBES FACTITIFS (en Zoque *ya*).

On exprime ce sens en préposant *yac*.

*Tumpotz*, travailler : *yac-tumpôtz*, faire travailler.

On peut aussi préposer *tuc*, mais en s'exposant à une confusion avec *tuc*, mal.

*Tò n-tuc-tzuich vernes*, j'ai mangé de la viande le vendredi.

*Tò n-tuc tuin Domingo*, j'ai travaillé le dimanche.

Le double factitif s'exprime par *tuc + yac*

*Yac-pitzoim-pôts*, faire sortir ; *tuc-yac-putzaim-pôts*, faire faire sortir.

VERBES ITÉRATIFS.

On exprime en suffixant *na*.

*Mi-u-na-pôtz*, revenir ; *noex-na-pôtz*, aller de nouveau.

La préfixation de *na* peut signifier : *en vain*, *na-mim-pôtz*, venir en vain ; *na-yoi-pôtz*, aller vagabonder.

VERBES PRÉCATIFS.

L'indice est *mo*

*Moi-potz*, donner ; *mo-moicotz*, donne.

On prépose aussi au futur imparfait *co*, lorsque.

*Co Dios tetzacot*, si Dieu veut.

VERBES EXPRIMANT L'ACTION FAITE POUR UN AUTRE.

On prépose : *co*.

*Co-hui-poltz*, payer pour un autre.

VERBE EXPRIMANT : être sur le point de.

On préfixe *a*.

*Ya ooic*, il était sur le point de mourir.

*Toyamin*, il était sur le point de venir.

VERBE SUBSTANTIF (*ytpa* en Zoque).

*Ytpótz* et *at-pótz*, être.

PRÉSENT.

1<sup>re</sup> *n-it-pótz*, ou *at-pótz* ; 2<sup>e</sup> *m-ítp* ou *m-etp* ; 3<sup>e</sup> *y itp* ou *y atp*.

Pl. 1<sup>re</sup> *n-it-oïmp*, ou *n-at-oïmp* ; 2. *m-it-ota* ; *m-at-ota* ;  
3. *yít-ota* ou *y-at-ota*.

PRÉTÉRIT PARFAIT.

1<sup>re</sup> *n-ít* ou *n-ato-ótz* ; 2. *m-ít*, ou *m-at-o* ; 3. *y-ít* ou *y-ato*.

Pl. 1<sup>re</sup> *n-it-oïm*, ou *n-ato-òim* ; 2. *m-ít-ota* ou *m-at-óta* ; 3. *y-ít-ota* ou *y-atò-tu*.

PRÉTÉRIT.

1<sup>re</sup> *Tò-n-ít*, ou *tò-n-aít* ; 2. *to m-ít*, ou *to m-aít* ; 3. *to-y-ít* ou *to-y-aít*.

Pl. 1<sup>re</sup> *To n-it-oïm* ou *tò-n-at-oïm* ; 2. *to m-ít-ota* ou *to-m-at-ota* ; 3. *to y-ít-ota* ou *tò-y-at-ota*.

IMPARFAIT.

1<sup>re</sup> *N-it-abòtz* ou *n-at-abòtz* ; 2. *m-it-ab* ou *m-at oh* ; 3. *y it-ab* ou *y-at-ab*.

Pl. 1<sup>re</sup> *p. M-it-omoh* ou *n-at-omoh*, 2. *m-ít-otob* ou *m-at-otob*,  
3. *y-it-otob* ou *y-at-otob*.

En outre, *hee* sert aussi de verbe substantif.

*Pon hee mitzin teit* ? qui est ton père ?

Il en est de même de *naimai*.

*Catij ay hai ñaimai*, n'est-ce pas un homme bon.

C'est la 3<sup>e</sup> personne du verbe *naimai-p-òtz*, qui signifie *contarse*.



# ANOMALIES VERBALES.

Quelques verbes changent l'*i* en *a* au prétérit, quand il y a adjonction de particules.

*Hanchhahui-pòtz*, croire; *tò n-hanchhahua*, *co n-hanchhahua*, lorsque je crois.

Au futur imparfait, ils perdent l'*y*; *n-hanchhahuabots*, je croirai.

Le verbe *hahui pòtz*, croire, fait à l'impératif, *hanchahue*, *hanchhahuonda*, *hanchhahuoda*.

D'autres font l'impératif en *ù* : *modoipòtz*, entendre; *modiù*; *atzou*, réponds.

Dialectalement *ot* devient *it*.

*Ayaoipotz*, souffrir; *atzoipotz*, répondre; *modoipòtz*, entendre, changent au futur *i* en *o*.

*Noyooùabòtz*, je souffrirai; *natzouòbòtz*, j'entendrai.

*Yaipitz*, aller, ne change pas.

Souvent on met les troisièmes personnes du pluriel au singulier.

*Tò ymin yaitohc*, les hommes sont venus.

*Tò yooic cùxtai huyuc*, tous les animaux sont morts.

## ADVERBES.

*Hanch*, vraiment; *moh*, grandement; *ay*, bien (Zoque : *oi*).

## PRÉPOSITIONS.

*Huindàm*, *huincuuc* = à, ad, ante, contrà.

*Nicüxm* = contra, adversus, supra.

*Huincòn* = circà, prope, secus.

*Hottp*, *hotm* = intrà, in, ad.

*Acuuc*, *aconcop* = inter.

*Pateüp* = inter.

*Cüxm* = propter, per, suprà, cum.

*Am*, *uin*, *hom* = in.

## CONJONCTIONS.

*Etz*, et; *naiheetump*, aussi; *naiheetun*, aussi; *heecüxm*, parce que; *pait*, por esso; *oiha*, aussi, quoique; *c*, *ic*, où.

Le *que* ne se traduit pas dans les verbes de sensation, ou il se traduit par *heecûrm*.

*N-nihahui-potz catij oy it yaat*, je sais que cela est mal.

*Monucxtac Dios heecûrm tinecxot miltzm pocpa*, prie Dieu qu'il pardonne tes péchés.

Après dire, *que* se traduit par *huen* ; *huenôma hai huan tmin*, dis aux gens qu'ils viennent.

Avant de, s'exprime par *ay*, *ay gmaihuaich*, avant d'être confessé ; *ay noôpait*, avant d'être baptisé.

---

## CHAPITRE DEUXIÈME

### NOMENCLATURE ET VOCABULAIRE MIXES

#### MOTS DE NOMBRE.

|    |                            |                             |                       |
|----|----------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| 1  | <i>Tunc,</i>               | 20                          | <i>Ypx,</i>           |
| 2  | <i>Metze,</i>              | 21                          | <i>Ypx-tuuc,</i>      |
| 3  | <i>Tucôc,</i>              | 22                          | <i>Ypx-metze,</i>     |
| 4  | <i>Mactorc,</i>            | 23                          | <i>Ypx-tucôc,</i>     |
| 5  | <i>Macorc,</i>             | 24                          | <i>Vpx-mactorc,</i>   |
| 6  | <i>Tu dnuc,</i>            | 25                          | <i>Ypx-mocorc,</i>    |
| 7  | <i>Huextuuc,</i>           | 26                          | <i>Ypx-tuduuc,</i>    |
| 8  | <i>Tuctuuc,</i>            | 27                          | <i>Ypx-huextuuc,</i>  |
| 9  | <i>Taxtuuc,</i>            | 28                          | <i>Ypx-tuctuuc,</i>   |
| 10 | <i>Mahc,</i>               | 29                          | <i>Ypx-taxtuuc,</i>   |
| 11 | <i>Mahc-tuuc,</i>          | ou <i>atuuc câ ypxmahc,</i> |                       |
| 12 | <i>Mahc-metze,</i>         | 30                          | <i>Ypx-mahc,</i>      |
| 13 | <i>Mahc-tucôc,</i>         | 31                          | <i>Ypx-mahctuuc,</i>  |
| 14 | <i>Mahc-mactz,</i>         | 32                          | <i>Ypxmahc-metze.</i> |
| 15 | <i>Mahc-mocx,</i>          | 33                          | <i>Ypxmahctucoc.</i>  |
| 16 | <i>Mahc-tuduuc,</i>        | 40                          | <i>huictic.</i>       |
|    | ou <i>Mahc-moctuuc,</i>    | 60                          | <i>tucôpx.</i>        |
| 17 | <i>Mahchuextuuc,</i>       | 80                          | <i>mohctapx.</i>      |
|    | ou <i>Mahc-mocx-metze,</i> | 100                         | <i>mocôpx.</i>        |
| 18 | <i>Mahc-tuctuuc,</i>       | 120                         | <i>tuduupx.</i>       |
|    | ou <i>Mahc-moctucoc,</i>   | 140                         | <i>huextuut.</i>      |
| 19 | <i>Mahc-taxtuuc,</i>       | 160                         | <i>tuctuut.</i>       |
|    | ou <i>atuuc câ ypx,</i>    | 180                         | <i>taxtuut.</i>       |

|      |                     |                 |                  |
|------|---------------------|-----------------|------------------|
| 200  | <i>maiquipx.</i>    |                 | ORDINAUX.        |
| 300  | <i>yucmocx.</i>     |                 |                  |
| 400  | <i>tuucmoïñ.</i>    | 1 <sup>er</sup> | <i>motuuc.</i>   |
| 500  | <i>tuucmoïñ.</i>    | 2 <sup>e</sup>  | <i>mo-metzc.</i> |
|      | <i>co mocopx.</i>   | 3 <sup>e</sup>  | <i>mo-tucoc.</i> |
| 600  | <i>tuuc moïñ.</i>   |                 |                  |
|      | <i>co maiquipx.</i> |                 | PARTITIF.        |
| 700  | <i>tuuc moïñ.</i>   |                 |                  |
|      | <i>coyucmocx.</i>   | De 2 en 2,      | <i>metzcaït.</i> |
| 800  | <i>metzc moïñ.</i>  | D'un en un,     | <i>ucaït.</i>    |
| 900  | <i>metzc moïñ.</i>  | Une fois,       | <i>tuacocn.</i>  |
|      | <i>co mocopx.</i>   | Deux fois,      | <i>metz-ocn.</i> |
| 1000 | <i>metzc moïñ.</i>  | Trois fois,     | <i>tutococn.</i> |
|      | <i>co maiquipx.</i> |                 |                  |

# LE TEMPS.

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| <i>Yonijt,</i>           | aujourd'hui.         |
| <i>Opom,</i>             | demain.              |
| <i>Huextócm,</i>         | après-demain.        |
| <i>Tucôm,</i>            | dans trois jours.    |
| <i>Mactaxm,</i>          | dans quatre jours.   |
| <i>Mocoxm,</i>           | dans cinq jours.     |
| <i>Tudugm,</i>           | dans six jours.      |
| <i>Huextúgm,</i>         | dans sept jours.     |
| <i>Tuxtugm,</i>          | dans huit jours.     |
| <i>Taxtugm,</i>          | dans neuf jours.     |
| <i>Oxoy,</i>             | hier.                |
| <i>Maxtóic,</i>          | avant-hier.          |
| <i>Maduuc,</i>           | avant avant-hier.    |
| <i>Heey-mactac-xéuh,</i> | il y a quatre jours. |
| <i>Heey-mocopx xéuh,</i> | il y a cent jours.   |
| <i>Hunctoy,</i>          | il y a un an.        |
| <i>Heey-humóht,</i>      |                      |
| <i>Uxcam heeyurcam,</i>  | il y a deux ans.     |
| <i>Tucan,</i>            | il y a trois ans.    |
| <i>Opomopom,</i>         | chaque jour.         |

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| <i>Huinmauxc,</i>   | chaque deux jours.  |
| <i>Huinma-duuc,</i> | chaque trois jours. |

# PARTIES DU CORPS HUMAIN.

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| <i>Cobaac,</i>       | tête.              |
| <i>Cotzim,</i>       | crâne.             |
| <i>Coix, coxooc.</i> | cervelle.          |
| <i>Coac,</i>         | peau.              |
| <i>Conóócuic,</i>    | sommet de la tête. |
| <i>Natztun,</i>      | nuque.             |
| <i>Natzpahc,</i>     | cerveau.           |
| <i>Cohuai,</i>       | cheveux.           |
| <i>Poo,</i>          | cheveux blancs.    |
| <i>Háinbochuay,</i>  | toupet.            |
| <i>Xihuey,</i>       | (bal carrotas).    |
| <i>Huinau,</i>       | visage.            |
| <i>Huinhoc,</i>      | front.             |
| <i>Xicmaiaü,</i>     | tempes.            |
| <i>Tatzc,</i>        | oreilles.          |
| <i>Tatzchut,</i>     | trou de l'oreille. |
| <i>Huin,</i>         | les yeux.          |
| <i>Huichuin,</i>     | prunelle de l'œil. |
| <i>Huintzaa,</i>     | blanc de l'œil.    |
| <i>Huinac,</i>       | paupières.         |
| <i>Huicxhuay,</i>    | les cils.          |
| <i>Huicxhuay,</i>    | sourcils.          |
| <i>Amaich,</i>       | joue.              |
| <i>Hóp,</i>          | narine.            |
| <i>Aü,</i>           | bouche.            |
| <i>Adem,</i>         | lèvres.            |
| <i>Totz,</i>         | dents.             |
| <i>Totzoc,</i>       | dent molaire.      |
| <i>Tótznón,</i>      | gencives.          |
| <i>Pacxhuin,</i>     | palais.            |
| <i>Yen,</i>          | langue.            |
| <i>Yoc-yen,</i>      | luette.            |

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| <i>Atzotz,</i>             | barbe.               |
| <i>Ahuay,</i>              | brins de barbe.      |
| <i>Apahc,</i>              | mâchoires.           |
| <i>Yocn,</i>               | gorge.               |
| <i>Yoc-pahc,</i>           | le nœud de la gorge. |
| <i>Queic,</i>              | épaules.             |
| <i>Hôxc,</i>               | le dos.              |
| <i>Gaich,</i>              | poitrine.            |
| <i>Tzitzc,</i>             | mamelles.            |
| <i>Caich-pahc,</i>         | les côtes.           |
| <i>Côô,</i>                | les bras.            |
| <i>Xequet,</i>             | aisselles.           |
| <i>Coô-nux,</i>            | coude.               |
| <i>Côô-pahc,</i>           | cubitus.             |
| <i>Côô-yocn,</i>           | poignet.             |
| <i>Einputphee,</i>         | pouls.               |
| <i>Côô,</i>                | main.                |
| <i>Acaîñ-côô,</i>          | main droite.         |
| <i>Anahiñ-côô,</i>         | main gauche.         |
| <i>Coo-huaxp, co-tzoc,</i> | les doigts.          |
| <i>Côô-caa,</i>            | pouce.               |
| <i>Côô-uuc,</i>            | index.               |
| <i>Côô-cuuc,</i>           | doigt du milieu.     |
| <i>Côô paù,</i>            | annulaire.           |
| <i>Côô-paunc,</i>          | petit doigt          |
| <i>Côô-hôp,</i>            | bout de doigt.       |
| <i>Côô-tzom,</i>           | phalanges.           |
| <i>Xoic,</i>               | ongles.              |
| <i>Côô-hot,</i>            | paume.               |
| <i>Huichon hot,</i>        | cœur.                |
| <i>Hot,</i>                | estomac.             |
| <i>Tinaac,</i>             | ventre,              |
| <i>Tinaac-matz,</i>        | epiploon.            |
| <i>Unc-tôhc,</i>           | la matrice.          |
| <i>Tzai-hoc,</i>           | foie.                |
| <i>Tzuxcnij,</i>           | fiel.                |
| <i>Nôôtôhc,</i>            | l'utérus             |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| <i>Hot-ñanōx,</i>        | les reins.               |
| <i>Tinch,</i>            | intestins.               |
| <i>Hōpahe,</i>           | hanches.                 |
| <i>Ainch.</i>            | ceinture.                |
| <i>Putzn,</i>            | nombril.                 |
| <i>Nicxhuinboc,</i>      | bas-ventre.              |
| <i>Otz, queip,</i>       | membre viril.            |
| <i>Otz-tzaa, yxchaa,</i> | testicules.              |
| <i>Tzeiñ,</i>            | ouverture de la matrice. |
| <i>Huacooc,</i>          | (berijas).               |
| <i>Oxmaich,</i>          | fesses.                  |
| <i>Nuim,</i>             | orificio.                |
| <i>Püi,</i>              | cuisses.                 |
| <i>Cox,</i>              | genou.                   |
| <i>Pahetzux,</i>         | tibia.                   |
| <i>Pahe-naich,</i>       | mollet.                  |
| <i>Teic-yoen,</i>        | cou-de-pied.             |
| <i>Teic,</i>             | pied.                    |
| <i>Teic ñanc,</i>        | cou-de-pied.             |
| <i>Teic-caa,</i>         | doigts de pied.          |
| <i>Teic-roic,</i>        | ongles de pied.          |
| <i>Teic-hot,</i>         | plante du pied.          |
| <i>Teic-oxpox,</i>       | talon.                   |
| <i>Nicx,</i>             | corps.                   |
| <i>Ac,</i>               | poil.                    |
| <i>Pahe,</i>             | os.                      |
| <i>Nicx,</i>             | chair.                   |
| <i>Pahe-xooc,</i>        | maille.                  |
| <i>Eim,</i>              | nerfs.                   |
| <i>Huay,</i>             | poils.                   |
| <i>Eim, nōōipiñtuñ.</i>  | veines.                  |
| <i>Nōōpiñ,</i>           | sang.                    |
| <i>Taunōō,</i>           | bile.                    |
| <i>Noctznóó,</i>         | lymphe.                  |
| <i>Hottocoin-nóó,</i>    | mélancolie.              |
| <i>Nōñ, pobtaich,</i>    | sperme.                  |
| <i>Tzitzcñōñ.</i>        | lait.                    |

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| <i>Huïn-nôô,</i>   | larmes.     |
| <i>Puxijeu,</i>    | sueur.      |
| <i>A-nôô,</i>      | salive.     |
| <i>Hop-tôîñ,</i>   | morve.      |
| <i>Huïn-tôîñ,</i>  | chassie.    |
| <i>Tatzc-tôîn,</i> | cerumen.    |
| <i>Taich,</i>      | urine.      |
| <i>poomachoip,</i> | menstrues.  |
| <i>Tôîñ,</i>       | excréments. |

## VOCABULAIRE MIXE

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <i>Matz-pôtz,</i>  | coudre.             |
| <i>Meetz-pôtz,</i> | voler, dérober.     |
| <i>Tzitz-pôtz,</i> | téter.              |
| <i>Motz-pôtz,</i>  | envelopper.         |
| <i>Putz-pôtz,</i>  | pourrir.            |
| <i>Tacx-pôtz,</i>  | arroser.            |
| <i>Mecx-pôtz,</i>  | pardonnez.          |
| <i>Nicx-pôtz,</i>  | engraisser.         |
| <i>Pocx-pôtz,</i>  | se délasser.        |
| <i>Mucx-pôtz,</i>  | manger du maïs.     |
| <i>Mahctapx,</i>   | quatre-vingts.      |
| <i>Quecpa,</i>     | un barbier.         |
| <i>Maiquix,</i>    | 200.                |
| <i>Mocopx,</i>     | cent.               |
| <i>Tu dupx,</i>    | cent vingt.         |
| <i>Catz-pôtz,</i>  | tirer de la pierre. |
| <i>Etz-pôtz,</i>   | danser.             |
| <i>Pitz-pôtz,</i>  | s'éteindre.         |
| <i>Potz-pôtz,</i>  | manger calebasse.   |
| <i>Tatzc,</i>      | l'oreille.          |
| <i>Mahcmetzc,</i>  | douze.              |
| <i>Tzitzc,</i>     | mamelle.            |
| <i>Motzc,</i>      | chose menue.        |
| <i>Maclaxc,</i>    | quatre.             |
| <i>Quexc,</i>      | action d'envoyer.   |



|                        |                                         |
|------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Quixc,</i>          | chose épaisse.                          |
| <i>Höxc,</i>           | le dos.                                 |
| <i>tzuxc,</i>          | chose verte ou crue.                    |
| <i>M-maap,</i>         | tu dors.                                |
| <i>M-meip,</i>         | tu mouds.                               |
| <i>M-mimp,</i>         | tu viens.                               |
| <i>M-moip,</i>         | tu donnes.                              |
| <i>M-muhip,</i>        | tu rues.                                |
| <i>M-neicp,</i>        | doblas.                                 |
| <i>M-nihahuip,</i>     | tu comprends.                           |
| <i>M-nôcxp,</i>        | tu vas.                                 |
| <i>M-nucxtacp,</i>     | tu t'humilies.                          |
| <i>M-panocxp,</i>      | tu vas en suivant.                      |
| <i>M-petp,</i>         | tu montes.                              |
| <i>M-pitzoimp,</i>     | tu sors.                                |
| <i>M-poctaicp,</i>     | tu places.                              |
| <i>M-puhp,</i>         | tu laves.                               |
| <i>M-tahp,</i>         | cabas.                                  |
| <i>M-tihp,</i>         | tu choques.                             |
| <i>M-tomp,</i>         | tu tâtes.                               |
| <i>M-tuimp,</i>        | tu travailles.                          |
| <i>M-xahmuicp,</i>     | tu te maries.                           |
| <i>M-xchip,</i>        | tu respires.                            |
| <i>M-xijcp,</i>        | tu ris.                                 |
| <i>M-xoocp,</i>        | tu te mouilles.                         |
| <i>M-xuucp,</i>        | tu sens.                                |
| <i>M-tzaichpucp,</i>   | tu te plains.                           |
| <i>M-tzetzp,</i>       | tu affaiblis.                           |
| <i>M-tzicp,</i>        | (pixcas).                               |
| <i>M-tzotzcapxp,</i>   | tu parles d'un manière dés-<br>honnête. |
| <i>M-tzutzp,</i>       | tu mords.                               |
| <i>N mahaopûcpōtz,</i> | tu manges de la viande                  |
| <i>N-mecxtuc-pōtz,</i> | je recouvre la santé.                   |
| <i>N-micx-pōtz,</i>    | je souffre.                             |
| <i>N-modoi-pōtz,</i>   | les cils.                               |
|                        | j'entends.                              |

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| <i>N-muctocoi-pōtz,</i>   | je m'enivre.              |
| <i>N-natzahui-potz,</i>   | je devine.                |
| <i>N-nem-potz,</i>        | je me fâche.              |
| <i>N-nicapx-pōtz,</i>     | je dis.                   |
| <i>N-nōcx-pōtz,</i>       | je vais.                  |
| <i>N-nuxoc-potz,</i>      | faiblir.                  |
| <i>N-patôqui-potz,</i>    | j'obéis.                  |
| <i>N-peet-pōtz,</i>       | la boue.                  |
| <i>N-pit-pōtz,</i>        | je file.                  |
| <i>N-pocpa-tum-pōtz,</i>  | tache.                    |
| <i>N-puxijc-pōtz,</i>     | je sue.                   |
| <i>N-tatz-pōtz,</i>       | j'arrive.                 |
| <i>N-teicyoi-pōtz,</i>    | je vais à pied.           |
| <i>N-tipx-pōtz,</i>       | tirer de la flèche.       |
| <i>N-toqui-pōtz,</i>      | j'entre.                  |
| <i>N-tucnihahui-pōtz,</i> | je fais savoir.           |
| <i>N-xchipo-pōtz,</i>     | aparto las manos.         |
| <i>N-xahhuoc-pōtz,</i>    | j'expire.                 |
| <i>N-xijp-pōtz,</i>       | je suis démangé.          |
| <i>N-xoox-pōtz,</i>       | (me visto).               |
| <i>N-xui-pōtz,</i>        | je couds.                 |
| <i>N-tzapiñoc-pōtz,</i>   | se placer sur le dos.     |
| <i>N-tzecx-pōtz,</i>      | écorchure.                |
| <i>N-tzijc-potz,</i>      | rosser.                   |
| <i>N-tzoc-potz,</i>       | guérir.                   |
| <i>N-tzuh'-potz,</i>      | je crache.                |
| <i>Huen tcaipx,</i>       | qui parle.                |
| <i>Huen tqueic,</i>       | qui fuit.                 |
| <i>Huen tquipx,</i>       | (que mida <sup>1</sup> ). |
| <i>Huen tcopuic,</i>      | recevant.                 |
| <i>Huen tcuiait,</i>      | jouant.                   |
| — <i>tmaihvaich,</i>      | confessant.               |
| — <i>tmeipx,</i>          | coupant avec des ciseaux. |
| — <i>tmiñ,</i>            | venant.                   |
| — <i>tmoy,</i>            | (que dê).                 |
| — <i>tmùic,</i>           | s'unissant.               |
| — <i>tnatzhui,</i>        | payant d'avance.          |

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| <i>Huen tneip,</i>      | ruant.                    |
| — <i>tnijp,</i>         | semant.                   |
| — <i>tnôôhahi,</i>      | ayant soif.               |
| — <i>tnuicxpûic,</i>    | recouvrant une créance.   |
| — <i>tpait,</i>         | trouvant.                 |
| — <i>tpeih,</i>         | qui s'amincit.            |
| — <i>tpihuôic.</i>      | (que pepene.)             |
| — <i>tpoicx,</i>        | se délassant.             |
| — <i>tpnix,</i>         | fendant avec une hache.   |
| — <i>txaich,</i>        | forçant.                  |
| — <i>txei,</i>          | qui rape.                 |
| — <i>tzijt,</i>         | (que cuele.)              |
| — <i>txoic,</i>         | (que espie.)              |
| — <i>taûûic,</i>        | qui sent.                 |
| <i>Huent tzapyx,</i>    | regardant au ciel.        |
| <i>Huent tzeicx,</i>    | qui coupe.                |
| <i>Huent tziphahua,</i> | (que difficile.)          |
| <i>Huent tzoir.</i>     | jouant aux cartes.        |
| <i>Huent txunic,</i>    | coupant au couteau.       |
| <i>Y-taac,</i>          | sa mère.                  |
| <i>Y-teit,</i>          | son père.                 |
| <i>Y-tinaac,</i>        | son ventre.               |
| <i>Y-lôtz,</i>          | ses dents.                |
| <i>Y-tûnc,</i>          | son office.               |
| <i>Xax,</i>             | chose dure.               |
| <i>Xexuîn,</i>          | épingle.                  |
| <i>Xix.</i>             | chose compromise.         |
| <i>Xooxchuit,</i>       | vêtements.                |
| <i>Xux,</i>             | chose froide.             |
| <i>Xatz-potz,</i>       | agiter comme le chocolat. |
| <i>Xootz-pôtz,</i>      | se savonner.              |
| <i>Xutz,</i>            | chose étroite.            |
|                         | froncée.                  |
| <i>Y-tzap-pet-p,</i>    | il monte au ciel.         |
| <i>Y-tzijp,</i>         | il se baigne.             |
| <i>Y-tzoicp,</i>        | il veut.                  |
| <i>Y-tzuich-p,</i>      | il meurt.                 |

NOMS DE PARENTÉ.

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| <i>Ap, ap-teit.</i>        | aïeul.                    |
| <i>Oc, oc-taac,</i>        | aïeule.                   |
| <i>Teit,</i>               | père.                     |
| <i>Taac,</i>               | mère                      |
| <i>Unc, manc,</i>          | fil.                      |
| <i>Nôx,</i>                | fil.                      |
| <i>Ap-unc,</i>             | petit fil.                |
| <i>Aich, motnùc-queex,</i> | frère aîné.               |
| <i>Vich, motunc-queex,</i> | frère cadet.              |
| <i>Tzôô, cotoix,</i>       | sœur aînée.               |
| <i>Vich, cotoix,</i>       | sœur cadette.             |
| <i>Tzucum-teit,</i>        | oncle paternel.           |
| <i>Haim,</i>               | oncle maternel.           |
| <i>Tzucun,</i>             | tante paternelle.         |
| <i>Tzucun-taac,</i>        | tante maternelle.         |
| <i>Aich,</i>               | cousin germain aîné.      |
| <i>Vich,</i>               | cousin germain cadet.     |
| <i>Tzôô,</i>               | cousine germaine aînée.   |
| <i>Vich,</i>               | cousine germaine cadette. |
| <i>Tzocmanc,</i>           | neveu, fil de frère.      |
| <i>Haim,</i>               | neveu, fil de sœur.       |
| <i>Tzocnôx,</i>            | fil de frère.             |
| <i>Haim,</i>               | fil de sœur.              |

AC 3<sup>e</sup> ET 4<sup>e</sup> DEGRÉ.

|                  |              |
|------------------|--------------|
| <i>Ap-teit,</i>  | grand-oncle. |
| <i>Oc-taac,</i>  | grand-tante. |
| <i>Aich,</i>     | primo mayor. |
| <i>Vich,</i>     | primo menor. |
| <i>Tzôô,</i>     | prima mayor. |
| <i>Vich,</i>     | prima menor. |
| <i>Ap, apuc,</i> | neveu.       |
| <i>Môôt,</i>     | beau-père.   |
| <i>Hôy,</i>      | beau-frère.  |

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| <i>Caip,</i>     | belle-sœur.            |
| <i>Móót,</i>     | gendre.                |
| <i>Tzùù,</i>     | bru.                   |
| <i>Co-teit,</i>  | parâtre.               |
| <i>Co-taac,</i>  | marâtre.               |
| <i>Co-unc,</i>   | fils d'un premier lit. |
| <i>Co-móót,</i>  | consuegro.             |
| <i>Moyai,</i>    | concuño.               |
| <i>Móihñ,</i>    | concuña.               |
| <i>Ayap,</i>     | compère.               |
| <i>Ayoc,</i>     | comère.                |
| <i>Tiox-unc,</i> | adoptif.               |

TERMES QU'EMPLOIENT LES FEMMES, A LA DIFFÉRENCE  
DES HOMMES.

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| <i>Ay,</i>      | frère aîné.            |
| <i>Coyai,</i>   | frère cadet.           |
| <i>Ay,</i>      | cousin germain aîné.   |
| <i>Co-yai,</i>  | cousin germain cadet.  |
| <i>Oc-unc,</i>  | petit-fils.            |
| <i>Oc-nox,</i>  | petite-fille.          |
| <i>Caip,</i>    | beau-frère.            |
| <i>Noih,</i>    | belle-sœur.            |
| <i>Xóicx,</i>   | belle-mère.            |
| <i>Co-taac,</i> | maratre.               |
| <i>Comanc,</i>  | enfant de premier lit. |
| <i>Conóx,</i>   | id.                    |
| <i>Xóicx,</i>   | bru.                   |

Les enfants suivant leur rang de naissance portent des noms spéciaux.

Ce 1<sup>er</sup> s'appelle *cob*, le second *punt*, le 3<sup>e</sup> fils et les autres *octz*; la 3<sup>e</sup> fille et les autres *oic*.

*Cub* signifie lapin; *punt*, cerf; *octz*, lion, *oic*, armadillo.

MOTS QUI CHANGENT DE SIGNIFICATION SUIVANT QU'ILS  
ONT OU N'ONT PAS DE DIPHTHONGUE.

|                 | <i>avec</i>        | <i>sans</i>         |
|-----------------|--------------------|---------------------|
|                 | <i>diphthongue</i> | <i>diphthongue</i>  |
| <i>Toy</i>      | chose juste,       | chose brûlée.       |
| <i>Môc,</i>     | chose dure,        | maïs.               |
| <i>Côôc,</i>    | chose profonde,    | gland.              |
| <i>Tômp,</i>    | semilla,           | palper.             |
| <i>Hôôn,</i>    | lumière,           | oiseau.             |
| <i>Xôôc,</i>    | haricots,          | chose mouillée.     |
| <i>Hôc,</i>     | chose âpre.        | vapeur.             |
| <i>Côôhîtz,</i> | anneau,            | (virrete).          |
| <i>Xôcx,</i>    | comme toi,         | chose tiède.        |
| <i>Môy,</i>     | (sacate),          | donne.              |
| <i>Hôy,</i>     | pleure,            | plain.              |
| <i>Côy,</i>     | charge sur,        | lapin               |
|                 | ton dos.           |                     |
| <i>Tzôôc,</i>   | crains,            | guéris-toi,         |
|                 |                    | délivre-toi.        |
| <i>Côôtz,</i>   | romps,             | chose obscure.      |
| <i>Côû.</i>     | baigne-toi,        | joue de la musique. |
| <i>Pûc,</i>     | reçois,            | terre rouge.        |

---

## CHAPITRE TROISIÈME

---

# TEXTES MIXES

### TRADUITS ET ANALYSÉS<sup>1</sup>

---

#### SIGNE DE LA CROIX.

Conuicx naihuin quipx-n yxtanon cùxm Santa Cruz  
*Bénite action de se signer signe par sainte croix*  
cùxm-it oôtz atzux cùxm-it mo-co-huan-c-ôôtz  
*de nos ennemis de délivre-nous*  
(ôôtz = nom ; c = signe d'impératif ; mo = signe de précatif ,  
n-huintzôn. Dios teit, Dios unc, etz Dios espiritu santo  
*Notre-Seigneur. Dieu père, Dieu fils et Dieu esprit saint*  
y-xeùh cùxm.  
*son-nom par.*

#### NOTRE-PÈRE.

#### Monucxtac-n

#### *Prière*

N-teit-ôôtz (n + ôôtz = notre) tzap-hoitp m-tzônaip-hee,  
*Notre père ciel-dans toi-vivant-qui*  
conuicx it-ot mitzm xèùh ; mo-moi-c-ôôtz mitzm con-quion :  
*béni soit ton nom donne-nous ton royaume*  
y-tun-ot mitzm tzoc-n ya nax-huiñ yxta y-tuiñ-n  
*elle soit faite ta volonté ici terre-dans comme elle se fait*

<sup>1</sup> Ces textes écrits par le P. Fr. Augustin de Quintana ont été réédités par M. le comte de Charency.

tzap-hoitp ; ôôtzn caic opom opom-it mo-moi-c-ôôtz  
*ciel dans notre pain jour-jour-de donne-nous*  
 yonijt ; etz mo-yac-nitocoi-c-ôôtzn pocpa, yxta ôôtzn  
*maintenant et pardonne-nous péchés comme nous*  
 n-yac-nitocoi ôôtzn yac-hot-maat-pa ; etz catij ôôtzn ix-  
*nous pardonnons nous ayant offensé et non nous*  
 mo-matztu-it hee-cuxm catij ôôtz n-quedai huinõn-n  
*laisse que non nous tombions tentation*  
 cuxm ; etz mo-cohuan-c-ôôtz maiñihum ca-oiap-hee cuxmit.  
*dans et délivre-nous tout mal de.*

# AVE MARIA.

Capxpocx-n n-huindah-atim (n + atim = notre) Santa  
*Salutation Notre-Dame sainte*  
 Maria cuxm.  
*Marie à.*

Dios m-yac-xondac-ob Santa Maria uutz mitz oiatn-  
*Dieu te sauve sainte Marie pleine toi bonté-*  
 gracia ; mòôt mitz n-huintzõn-atim Dios, conuicx mitz  
*grâce avec toi Notre-Seigneur Dieu bénie toi*  
 naiñihum toix-tòhc (tòhc indice du pluriel) acuuc, etz  
*toutes femmes-les entre et*  
 conuicx mitzm hoitp-it Jesus.  
*béni ton ventre-de.*

Santa Maria Dios y-iaac, mo-ayoù ôôtz pocpa-tumba-  
*Sainte Marie Dieu sa mère prie nos pécheurs*  
 hia cuxm yonijt etz huenijt co ôôtzn oocnpat-ot..  
*gens pour maintenant et alors quand nous mort-obtiendrons.*

# CREDO.

Dios y-hancha huiñ mysterios ñaimuc n.  
*Dieu sa foi mystères réunion.*  
 N-hanchahui-pòtz Dios teit mobat-p-hee tun-ot cuxtai,  
*Je-crois Dieu père pouvant faire tout*  
 tai-tum-ba | tai=cuxtai = tout ; tum-potz-faire ; etz  
*créant-entièrement et*



yaccoh-pa tzap, etz nax, etz cuxtai n-yx-im-phee  
*faisant ciel et terre et tout nous-voions-ce que*  
 etz n-ca-yx-im-phee (n + im = nous ; ca = non ; phee  
*et nous-ne-voions pas ce que* = ce que ;  
 etz n-hanchhahin-potz tuuchia u-conc-atim Jesu-Christo  
*et je crois un seul Notre-Seigneur Jésus-Christ*  
 Dios teit y-unc, etz hee ñicx-pùc-ò (ñicx = chair ; = puic =  
*Dieu père son fils, et lui s'incarne*  
*recevoir*) Espiritu santo yoiatn-gracia cùxm etz y-queex-ò  
*Esprit Saint bonté grâce par et il-naquit*  
 xùma hanch-hùaih-quixiùh Santa Maria y-conùicx hoit p-it,  
*son béni toujours vraie vierge sainte Marie sont béni ventre-de*  
 etz y-ayoot-pait Poncio-Pilato y-cotuc-n cùxm etz y-axah-  
*et il-souffrit son-ordre par, et ses bras*  
 huaicx copahi cruz cuxm y-coic ; etz y-ucpùc-ò tzaahuip  
*élevés cloué croix sur il-mourut et il fut mis sépulcre*  
 hoitp etz y-huanic acootztup hoitp, hee y-xèùh limbo,  
*dans et il-descendit profondeur dans qui elle s'appelle limbes*  
 etz comtucòc xeùh ñicx-huic-puc-na (ñicx-chair ; huic = vive ;  
*et troisième jour il ressuscite*  
 pùc = prendre ; na = l'itératif) ooc-pa acuuc : etz y-tzap-  
*morts de et il-ciel-*  
 pet-na etz y-tzona Dios teit y-acaiñ còò hòm ;  
*monta de nouveau et il est assis Dieu père sa-droite main, à*  
 etz heem y-min-ot tòitum-ba huic-phee etz ooic-phee ; etz  
*et de là il viendra juger vivants et morts les et*  
 n-hatch-hahui-pòtz Dios Espiritu Santo etz santa iglesia  
*je crois Dieu Esprit saint et sainte église*  
 patòqui ba Santo Padre etz naiñihum santos ñaicopuc-n ;  
*obéissante au Saint-Père et tous saints communion*  
 etz pocpa-nitocoi-ñ, etz n-hanch-hahui-pòtz cuxtai ooc-pa  
*et péché-pardon et je crois tous les morts*  
 ñicx-huic-pùc-ot, etz ñhanch-hahui-potz xùma-huitac-n  
*ressusciteront et je crois toujours-vie*  
 ca-hundi jm-p-hee y-quéx-ot.  
*jamais qui elle-finira.*

SALVE

Capxpocx-n n-huindah-atim St Maria cuxm Dios  
*Salutation Notre-Dame à Dieu*  
 m-yac-xondac-ob Tahoñ taac mo-mot pa, ôôtzn huic quion  
*te sauve reine mère miséricordieuse notre vie*  
 paac-quion, etz ôôtzn ahotat-n; Dios m-yacxondac-ob,  
*douceur et notre espérance Dieu te-sauve*  
 mitz n-patyaxpô-ôtz pahuoipyoi-ba Eva y-unc-tôhc, mih  
*toi nous-crions exilés Ève ses fils toi*  
 m-huindúi mòhxpô-ôtz yaxpô-ôtz etz hôipò-otz ya  
*toi-devant nous soupirant nous crions et nous pleurant ici*  
 nax-h'ain; tzoc mitz hùindah ôôtzn putoquinba etz ôôtzn  
*monde-dans hâte toi nous aidant et nous*  
 ayoùyx-pa mo-huinyxc-ô-ôtz-ayoùyxncùxm; etz co ôôtzn  
*ayant pitié vois-nous pitié avec et lorsque nous*  
 occn-pat-ot in-mo-tucyx-ot-ôôtz mitzm mai-unc Jesus;  
*nous mourrons montre nous ton fils Jésus*  
 taac mo-mot-pa, taac ix-mo-mot-pa xùma hanch-huaih-  
*mère miséricordieuse mère toujours aie pitié vrai*  
 quixiùh, santa Dios y taac; mo-ayoù ôôtz cùxm heecùxm  
*vierge Dieu sa mère prie nous pour afin que*  
 ôôtz mobat n-patot conùicx momot-n, tophée t-huandaic  
*nous pouvoir obtenir saints dous que promet*  
 ôôtzn huintzon Jesu Christo.  
*notre Seigneur Jésus-Christ.*

LE DÉCALOGUE.

1<sup>o</sup> Còamaiñ Mandamentos hudij-phe n-huintzon-atim  
*commandements que notre Seigneur*  
 Dios ttucaneimp cùxtai nax-huim-it hai mahc hee.  
*Dieu ordonne tous monde-de gens dix eux.*

2<sup>o</sup> Tucôc hayup-it Dios y huintzoquin y-huinmatz;  
*trois commencement de Dieu son honneur ils concernent*  
 etz a-huextuuc mocuuc y-maiatn y-huinmatz.  
*et sept autres autrui son amour concerne.*

Mo-tuuc maiat n-huintzon-atim Dios amuum tuuc  
*premier aime Notre-Seigneur Dieu tout*  
 m-hot, nîc catij cuxtai itp-hee.  
*ton cœur plus non tous ceux-étant.*

Mo-metz, catij ix-yac-testigo-ait (yac, = particule com-  
*le second non témoigne*  
 pulsive) m-huintzôn-atim Dios ôndacn cùxm.

*Notre Seigneur Dieu en vain avec.*

Mo-tucoç, amaiat Domingo xêuh etz môh xêuh.

*le 3<sup>e</sup> observe dimanche jour et grands jours.*

Mo-mactaxc, huintzoo-c etz maia-t m-teit etz m-taac.

*le 1<sup>er</sup> honore et respecte ton père et ta mère.*

Mo mocoxc catij ix-yac-ooi-c mo-cuuc.

*le 5<sup>e</sup> non tue-tu prochain-ton.*

Mo-tuduuc. catij m-tzutzuiñ. etz catij m-tzotzyoi.

*le 6<sup>e</sup> non fornique a non sois impur.*

Mo huextûuc, catij ix-meeich mo-cuuc y-mai.

*le 7<sup>e</sup> non vole ton prochain ses biens.*

Mo-tuctuuc, catij ix-pocpa-nihuampe-it m-ocuuc

*le 8<sup>e</sup> non accumule péché ton proch a i*

ôndacn cùxm, etz catij ix-huinoiñ.

*mensonge avec, et non trompe.*

Mo-taxtuuc, catij ix-atzoi-c catij ix-anôim m-ocuuc

*Le 9<sup>e</sup> non désire ni désire ton voisin*

y-mò atzoù.

*son-épouse.*

Mo-mahc, catij ix-atzoic, catij ix-an-ôim m-ocuuc

*Le 10<sup>e</sup> non désire non désire ton prochain*

y-mai.

*ses biens.*

Yaat mahc côamaiñ, metzc coamaiñ ñaima.

*Ces dix commandements deux commandements se comptent.*

Mo-tuuc, huntzôôc, etz m-aiat n-huintzon-atim Dios

*Le 1<sup>er</sup> honore et l'âme Notre-Seigneur Dieu*

amuum tuuc m-hot nîc catij cùxtai itp-hee.

*tout ton-cœur, plus pas toutes étant.*

Etz mo-metz, m aia-t m-ocuuc ixta mitz ahuintzou.  
*Le second aimé ton prochain comme toi même*  
 m-nai-maia't-ñ.  
*tu l'aimes.*

# COMMANDEMENTS DE L'EGLISE.

Coamaññ hudij-pee n-mai-tanc-atim santa  
*Les commandements que notre-aimée-mère sainte*  
 Yglesia t-tucane-im-p cùxtai Dios y-hanchhahui-pa  
*Eglise ordonne tous Dieu croyants*  
 Christianos mocoxc hee.  
*chrétiens cinq eux.*

Mo-tuuc yx etz modoù amàum tuuc missa domingo  
*Le 1<sup>re</sup> vois et entends entière une messe dimanche*  
 xèuh etz amai xèuh.  
*jour et dédié jour.*

Mo-metz m-aihuatz cuxtai m-pocpa tuuc-humôht  
*Le 2<sup>e</sup> confesse tous tes péchés chaque*  
 muc-humôt co quarema, etz co m-ooc-hàan-ot,  
*année quand carême et quand tu vas mourir*  
 etz co ix-copùc-ot n-huinctzon-atim Jesu-Christo  
*et quand tu recerras ton Seigneur Jésus-Christ.*  
 y-mai-ñicx sanctissimo sacramento cùm.  
*son-aimé-corps saint sacrement dans.*

Mo-tucòc, copùc n-huintzon atim Jesu-Christo  
*Le 3<sup>e</sup> reçois Notre-Seigneur Jésus-Christ.*  
 y-mai-nicx sanctissimo sacramento cùm tuuc humôht  
*son-aimé-corps saint sacrement dans une année*  
 tuuc-humôht-tuuc-humôht co pùih Pasca.  
*une année une année quand fleur Pâques.*

Mo-mac-taxc, ayunat co t-yac-cotui-c n-mai-taac-atim  
*Le 4<sup>e</sup> jeune quand ordonne notre aimée-mère*  
 santa Iglesia.  
*sainte Eglise.*

Mo-moxc, cobet momahc-ait, hee y-xèuh Diezmos : etz  
*Le 5<sup>e</sup> paie décime qui son nom dime et*  
 hayúp itp-hee, hee y-xeuh primicias.  
*premier étant que son nom prémisses.*

# DES SACREMENTS.

N-mai-taac-atim Santa Iglesia y-conuicx momotn  
*Notre-aimée-mère sante église sa sacrée miséricordieur*  
 sacramentos huextuuc hee.  
*sacrements sept eux.*

Mo-tuuc conuicx môô-cotem-n (môô eau; cobaac, tête ;  
*Le 1<sup>re</sup> béni eau-versement*

Mo-metze conuicx môcatn.  
*Le 2<sup>e</sup> béni confirmation.*

M-tucôc maihuatzn.  
*Le 3<sup>e</sup> pénitence.*

Mo-mactaxc, nhuintzôn-atim Jesu Christo y-mai-nicx  
*Le 4<sup>e</sup> Notre-Seigneur Jésus-Christ son-aimé-corps*

Mo-mocoxc, santo oleo y-conuicx copùcn.  
*Le 5<sup>e</sup> sainte huile son béni recevoir.*

Mo-tudunc, cotucn hudijp hee thaiquep teit maxan-  
*Le 5<sup>e</sup> puissance que a le père*  
 haiquepa, heecùxm ttun-ot Missa.  
*pour que il dise la messe.*

Mo-huextunc conuicx Hahmocn.  
*Le 7<sup>e</sup> bénie jonction de mains.*

# DES ARTICLES DE FOI.

Dios y-hanchhahuin Mysterios copc, hee y xeuh  
*Dieu sa foi mystère capitaux qui leur nom*  
 articulos mahcmactz hee.  
*articles quatorze eux.*

Huextuuc thuinmatzip n-huintzon-atim Dios ixtanôm  
*Sept concernant Notre-Seigneur Dieu comme*

Dios ; etz ahuextuuc thuinmatzip n-huintzon-atim Dios  
*Dieu et sept concerne Notre-Seigneur Dieu*  
ixtanom yaitôhc.

*comme homme.*

Yôô huextuuc articulos huinmatzip-hee n-huinzon-atim  
*Ces sept concernant Notre-Seigneur*  
Dios ixtanom Dios hee-yaat.  
*Dieu comme Dieu sont ceux-ci.*

Mo-tuuc, n-hanch hanuim-ot tuuchia hanch Dios moba-  
*Le 1<sup>er</sup> nous croirons seul Dieu pourant*  
phée tuu-ot cùxtai (tuuc = un ; chia = seul.  
*faire tout.*

Mo-metzec n-hanchhahuim-ot nai-hee Dios hee Dios teit.  
*Le 2<sup>e</sup> nous croirons le même Dieu est Dieu père.*

Mo-tucoc, n-hanchahuim-ot naihee Dios hee Dios unc.  
*Le 3<sup>e</sup> nous croirons le même Dieu est Dieu fils.*

Mo-mactax etc.

*Le 4<sup>e</sup>*

Mo-mocox n-hanchahuim-ot naihee Dios hee tai-tum-ba  
*Le 5<sup>e</sup> nous croirons le même Dieu est tout créateur*  
etz yaccoh-pa cuxtai itp hee.  
*et faiseur tout étant.*

Mo-tu-duuc, n-hanchhahum-ot naihee Dios hee  
*Le 6<sup>e</sup> nous croirons le même Dieu est*  
yac-pocpa-ni-tocoi-ba (pocpa infixé = péché ; yocni = sau-  
*destructeur de péché.*

ver, tzoc-potz, sauver).

Mo-huextuuc, n-hanchhahuim-ot naihee Dios hee  
*Le 7<sup>e</sup> nous croirons le même Dieu est*  
yac xondacpa.  
*glorificateur.*

Yôô huextuuc articulos huinmatzip-hee n-huintzôn-atim  
*Ces sept concernant Notre-Seigneur*  
Dios ixtanôm yactôhc hee-yaat.  
*Dieu comme homme sont ceux-ci.*

Mo-tuuc, n-hanchhahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu-  
*Le 1<sup>er</sup> nous croirons Notre-Seigneur*

Christo nix-pucò etz y-coih yaitohc Espiritu santo  
*chair-devint et devint homme*

y-oia-t-n gracia euxm.

*sa vertu grâce par.*

Mo-metzec n-hanchhahuim-ot n-huintzòn-atim Jesu-

*Le 2° nous croirons Notre-Seigneur*

Christo y-queexò xùma hanch huaih quixiuh Santa Maria

*il naquit toujours vraie vierge sainte Marie*

y-conuicx hoitpit.

*son ventre de.*

Etz huenijt n-huindah-atim Santa Maria y-huòim hanch

*Et alors notre dame resta vraie*

huaihquixiuh co catijnam y-queeix-yhuenait etz co

*vierge quand pas encore elle avait enfanté, et quand*

cuhc y-queeix yhuenait (yhuenait indice de temps)

*actuellement elle enfante*

etz co to y-queeix-yhuenait

*et quand déjà elle eut enfanté.*

Mo-tucoc. n-hanchhahuim-ot n-huintzòn-atim Jesu-

*le 3° nous croirons Notre Seigneur*

y-ayoonpait etz y-ooic heecùxm ix-yacni-tzocmo-c

*souffrit et mourut afin que il rachète à nous*

òòtz-atim pocpa-tumba-hai.

*à nous pécheurs gens*

Mo-mactaxc, n-hanchahuim-ot n-huintzòn-atim Jesu

*le 4° nous croirons Notre Seigneur*

Christo y-huanaic acootztup hoitp hee y-xèuh limbo. Etz

*descendit abîme dans qui il s'appelle limbe et*

hee-m t-yac-pitzoim Santos-tòhc y-animas-hahuin tahuixitp-

*de là fit sortir saints leurs âmes qui*

hee-yhuenait n-huitzòn-atim y-conuix-c mino-n.

*attendaient Notre Seigneur sa-sainte venue*

Mo mocoxc, n-hanchhahuim-ot, n-huintzòn-atim Jesu

*le 5° nous croirons Notre Seigneur*

Christo com-tucoc xèuh to-yooic-yhuenait ñicx-huic-puc-na

*troisième jour qu'il mourut ressuscite*

ooc-pa acuuc.

*morts de*

Mo-tuduuc hanchahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu Christo

*le 6<sup>e</sup> croirons Notre Seigneur*

y-tzap-pet-na etz y-tsôna Dios teit y-acaiñ çôô-hôm.  
*lui-cieux-monte et il s'assied Dieu Père sa-droite main dans*

Mo-huextuuc, n-hanchhahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu

*le 7<sup>e</sup> nous croirons Notre Seigneur*

Christo y-min-ot Tôi-tum-ba huicp-hee etz ooicp-hee.

*il viendra jugeant les vivants et les morts*

Etz t-yac-x ondac-ot etz t-moi-ot xúmaxondac-n tzap-

*et il glorifiera et il donnera la gloire*

hoit-pit oiap-hee hai, heecûxm oy t-ahuextuic Dios  
*du ciel bonnes gens parce que bien ils ont gardé Dieu*  
y-côamai-ñ.

*ses-commandements*

Etz t-yac-ayooù-ot etz t-moi-ot xuma ayoon moh-

*et il châtiara et donnera toujours peine maison*

cuucupit ca-oia-phae hai heecûxm catij oy t-ahuextuic  
*du diable-dans méchantes gens parce que non bien ils ont gardé*  
Dios y-côamai-ñ.

*Dieu ses commandements*

#### LES ŒUVRES DE MISÉRICORDE.

Yxmomotn tunc mahemactz hee huextuuc nicx

*miséricorde les œuvres / 1 / sont 7 corps*

y-maiat-n cúxm, etz a-huextuuc anima-hahuiñ y-maiat-n  
*son avantage pour et autres-7 âme son avantage*  
cûxm.

*pour.*

Mo-tuuc, n-coyxm-ot pam-hay etz tzúim-hay.

*la 1<sup>re</sup> nous visiterons malades-gens et prisonniers gens.*

Mo-metzc, n-yac-caim-ot yuuoc-pa.

*la 2<sup>e</sup> nous ferons manger affamés.*

Mo-tucoc n-yac-ùùcm-ot nôôhaho-ba.

*la 3<sup>e</sup> nous-ferons-boire assoiffés.*

Mo-mactaxe n-nix-ooxm-ot nihuatz-pa.

*la 4<sup>e</sup> nous revêtirons les nus.*



Mo-mocoxc n-yac-haipoicxat-mot ayoo-ba hay.

la 5° *hospitaliserons*  *pauvres gens.*

Mo-tuduuc n-yac-tzoc-mot christia nos-tôhc ya, aoip-hee,

la 6° *nous délivrerons*  *les chrétiens souffrent*

atzux tohc hoitp.

*ennemi le parmi.*

Mo-huextuuc, n-yac-naxtôc-mot ooc-pa.

la 7° *nous enterrerons les morts.*

Mo-tuuc n-yac-yxpuc-mot ca-nihahui-ba.

la 1<sup>re</sup> *nous enseignerons non-savants.*

Mo-metzc n-capxhuih-mot pôn t-tzop capxhuihn.

la 2° *nous conseillerons qui il a besoin enseignement.*

Mo-tucôc n-côamai-mot caitei-hay.

la 3° *nous corrigerons coupables-gens.*

Mo-mextaxc n-mecx-mot- n-yac-hotmaatpai-atim.

la 4° *nous pardonnerons nos offenseurs.*

Mo-mocoxc n-yac-hotquedac-mot hot-tocoi-ba.

la 5° *nous consolerons les affligés.*

Mo-tuduuc n-mecxtuc-mot nemba hay.

la 6° *nous souffrirons emportons.*

Mo-huextuuc n-monuxtac-mot n-huintzôn-atim Dios

la 7° *nous prions notre-Seigneur Dieu*

huic-phae-hai cuxm etz ooic-p-hee-hai cùxm.

*vivants gens pour et morts pour.*

#### ACTE DE CONTRITION

Pocpa hottocoi-ñ caipx.

*Péché cœur-douleur paroles.*

M-huintzôn-ôtz Jesu Christo, hanch Dios etz hanch

*Notre-Seigneur Jésus-Christ vrai Dieu et vrai*

yaitohc, ôtzn yac-coh-pa, etz ôtzn yac-nitzoc-pa.

*homme notre créateur et notre rédempteur.*

Heecùxm mitz hanch Dios, etz heecuxm n-maia-it-potz,

*Parce que toi vrai Dieu et parce que je t'aime*

etz'n-oyhahui-potz mitz nijc catij cùxtai it-p hee.

*et je t'aime toi plus pas toutes (choses) étant.*

Pait hot-tocoi-potz, hot-niyax-potz, etz hot-maioc-potz.  
*Pour cela je suis triste je suis triste je suis triste.*

Heecùxm tō ôtz mi ñyachot-maa-it ca-oi-huinmaiñ cùxm,  
*Parce que toi j'ai offensé mauvaises pensées par*  
ca oi-caipx cùxm, ca-oi-tunc cùxm, etz mai ôtz pocpa  
*mauvaise parole par mauvaises actions par et péchés*  
cùxm.

*par.*

Huandaic-pôtz mitzm conùicx putôqui-ñ cùxm catij ôtz  
*Je me propose ton saint secours avec non*  
mim n-aic yachot-mait oiha hudij pocpa cùxm.  
*toi plus offenser désormais quelque péché avec.*

Etz huandaic-pôtz n-maihuat zotôtz cùxtai otzn pocpa.  
*Et je me propose je confesserai tous mes péchés.*  
Etz n-ahotait pôtz etz n-ahuixit-pôtz mitz ix-yac-  
*Et j'ai confiance et j'espère toi tu me*  
nitocoi-ob ôtzn pocpa etz ix-tucmomot-ob-ôtz mitzm oiatn  
*pardonneras mes péchés et tu me donneras ta grâce*  
gracia, heecùxm catij ôtz mim n-aic yac-hotmaait.

*afin que pas je te offense.*

Etz n-ahotait-pôtz, etz n-ahuixit-potz mitzm ix-tucmo  
*Et j'ai confiance et j'espère toi tu me donneras*  
tot-ob gloria.  
*la gloire.*

#### BÉNÉDICTION.

Conuix etz môhhahui it-ot n-huintzon-atim Jesu Christo  
*Béni et agrandi soit Notre Seigneur Jésus-Christ*  
y-conuix maiñicx santissimo sacramento altar cuxm-it.  
*son-béni aimé saint sacrement autel dans.*

Etz conuix it-ot N.-huindah-atim Santa Maria y-conuix  
*Et béni soit Notre Seigneur Sainte Marie son-saint*  
ñicx pùcn co maxunc y-coih y-taac y-hoitp.  
*corps forma quand enfant elle devint sa mère dans.*

Heecùxm huenijt catij t-pait pocpa-copc, hudij  
*Parce que alors nom elle acquit péché originel que*  
n-mo-coh-oim cùxtai ôôtzatim nax-huiñit hay.  
*nous faisons tous nous terre-de gens.*

## FRAGMENT DU CONFESSIONNAIRE

### AVANT LA CONFESSION.

Hundijim m-acmaihuaich ?

*Depuis quand t'es-tu confessé ?*

Hunctoy.

*L'année passée.*

M-nicapxtayô huina m-pocpa co m-maihuaich ?

*As-tu dit tous tes péchés quand tu t'es confessé ?*

Huina cùxtai otzn pocpa n-nicaipx huina n-maihu atztai.

*Tous tous mes péchés j'ai dit tous je les ai confessés.*

Pona m-côyuutzô môh pocpa co m-maihuaich, catij

*Si tu-as caché grave péché quand tu t'es confessé non*

*oy m-maihuaich etz catij ix-pait mitzm pocpa*

*bien tu t'es confessé et un tu as obtenu tes péchés*

*nitocoi-ñ etz choiep m-ac-maihuatz-ot.*

*pardon et il faut tu les confesses de nouveau.*

Ca-etp-tij n-coyûuich, ca-ep-tij n-canicaipx

*Rien j'ai caché rien j'ai laissé*

n-mai-huatztaiò-otz huina otzn pocpa hudij-p-hee

*j'ai confessé tous mes péchés que*

*n-haimijch hueenijt ait.*

*je me souvins alors.*

Pona m-comuutzô môh pocpa tzoqui-ñ cùm, ic tzaitun-n

*Si tu as caché grave péché crainte par ou honte*

*cùm, co m-aihuaich, ahuanicòtz yonijt tudaic,*

*par quand tu te confessas dis-le vraiment clairement*

catij m-tzôôca heecùm ôtz caeptij mobat n-tun-ot mitz

*non crains parce que moi rien puis je fasse toi*

catij mobat n-huop-ot mitz, catij mobat n-tziye-ot mitz,

*rien peur je fouette toi rien puis je-rosse toi*

caeptij mobat n-mohuanot mitz.

*rien puis je blesse toi.*

Tôycaipx      Mai-teit      caetptiz      n-coyùùich co  
*Vérité      aimé-père      rien      j'ai caché quand*  
 n-maihuaich.

*je me suis confessé.*

M-tunò penitencia hudij-hee teit yac-maihuatzpa  
*As-tu fait la pénitence que le père confesseur*  
 m-tucaneim ? M-capxtacò hudijp-hee teit tyaccotuic  
*t'a ordonné as-tu prié ce que le père t'a ordonné*  
 co m-maihuaich.

*quand tu t'es confessé ?*

Hoo, mai-teit, n-tun-òòtz hudijp-hee teit ix-tucancim ;  
*Oui aimé-père j'ai fait ce que le père m'a ordonné*  
 n-capxtacòòtz hudijp-hee teit tzaccotuic huenijtait.

*j'ai prié ce que le père a ordonné alors.*

To ix-huinmai huina cuxtai mitzm pocpa tò-phae  
*As-tu pensé tous tous les péchés que*  
 ix-tuñ tuuc humòht cùxm, ixta tò m-maihuaich  
*tu as fait une année dans depuis que tu t'es confessé*  
 yonijpat.

*jusqu'à maintenant.*

Hoo, mai-teit, tò n-huinmaitai.

*Oui aimé-père je les ai pensés.*

Oy ix-haimijch cùxtai mitzm ca-oihuinmain mitzm  
*bien souviens-toi tous les mauvaises pensées les*  
 ca-oycaipx, etz mitzm ca-oitunc, tò phae ix-  
*mauvaises paroles et les mauvaises-actions que tu*  
 yaenaix tuuc humòht ?

*as fait une année*

Anaixoy n-haimijch huina.

*Très bien je me souviens de tout.*

Mai-unc, m-aihuatz yonijt cùxtai mitzm pocpa,  
*aimé-fils confesse maintenant tous les péchés*  
 m-icapx huina mitzm caitei hot-cuuen cùxm, etz hot-quedaen  
*dis tous les délits tranquillité avec et calme*  
 cùxm, etz oitaic heecùxm catij ix-haitocoi-ot.

*avec et peu à peu afin que non tu les oublies.*

Oiha hudij mòh pocpa, tòphae ix-tuñ oi-hatij axoòc  
*Quelque grand péché que tu as fait quelque sale*

ca-oitunc etz oiha hudij cobeit tunc to-phae ix-yacabat  
*méchancelé et quelque perverse œuvre que tu as consommée*  
 nicapx yonijt, heecùxm ñihuatz-ot mitzm anima.

*dis maintenant afin que se purifie ton âme*

N-aiheetù ôtz pocpa tumba hai n-naimai; etz pait

*Moi-aussi moi péché faisant personne je suis et pour cela*  
 catij mobat n-axóòoha-hu-ot co-hay y-pocpa-tuiñ; catij  
*non puis faire le dégoûté quand les gens ils-péché-font non*  
 mobat n-atzòquiñhahuot co hai t-tuiñ oihatij mòh  
*peux je m'effraie quand les gens ils font quelque grand*  
 caitei.

*délit.*

Otz catij n-naiñemuhahua co hai ix-momaihuaich;

*Je non je me fâche quand les gens ils se confessent*  
 etz pait catij m-tzòòca catij m-tzoituiñ, catij  
*et ainsi non tu craignes non tu aies honte non*  
 m-hot-metzc co ix-momaihuaneh youijt.

*tu (aies) cœurs-deux quand tu te confesserais maintenant.*

#### PREMIER COMMANDEMENT.

Tò ix-hanchhahua comai? Honaac oc?

*as-tu cru songes combien fois.*

Ypx ocn.

*vingt fois.*

Co m-tzaich comai, ix-ahuxiit pam, ayoo-n ic  
*quand tu-as-cauchemars-songé as-tu espéré maladie travail ou*  
 ooc-n.

*mort.*

Tò ix-hanchhahua haichuux?

*as-tu cru devoirs?*

Co tò ix-monopait caà ic tij huyuuc tuàm,  
*quand tu as rencontré lion ou un autre animal en chemin*  
 tò m-haichùùx-hahua.

*l'as-tu pris pour augure.*

Tò m-haich uux-hahua co tij huyuuc y-yaix.

*as-tu pris pour augure quand quelque animal il-crie.*

To ix hanch-hahua Mohcùu tò t-yaccoch huyuuc  
*as-tu cru le démon a créé animaux*  
 ahuamp-hee, ista caa, tzaiñ etz atuuc-phae ahuana  
*féroces-eux comme lion serpent et autres féroces*  
 huyuuc, ixta y-huaiñ-n Panaxpa-tòhc.  
*animaux comme ils disent les idolâtres ?*

To ix-hanchhahua Anneo ic poh t-yacitp moc, ic  
*as-tu vu tonnerre ou vent produisent maïs ou*  
 noiñ, ic tijait.  
*grain ou autre.*

Tò ix-caa-hot-ait n-huintxòn-atim Dios co to ix-  
*as-tu pris défiance Notre-Seigneur Dieu quand tu*  
 haiquep pam hot-tocoi-ñ ic tij ayoo-n!  
*as souffert maladie affliction ou autres travaux.*

Tò ix-caa-hata-it, tò ix-caahuixit m-nòx-ot tjàp-hoitp.  
*As-tu pris défiance as-tu désespéré tu iras ciel*  
 heecuxm mai mòh pocpa ix-haiquep?  
*parce que beaucoup graves péchés tu as.*

Tò ix-ahot-ait, tò ix-ahuixit m-nocx-ot tzap-hoitp oiha  
*as-tu confié as-tu espéré tu iras ciel quoique*  
 ix-ca-maihuatz-ot cùxtai mitzm mih pocpa, etz oiha  
*tu ne confesses pas tous les graves péchés et quoique*  
 m-ca-hot-tocoi-ot mitzm mòh pocpa cùxm.  
*tu ne le répètes pas les graves péchés de*

Tò ix-ca-moh-hahua, tò ix-ca-huintzòc n-huintzòn-atim  
*n'as-tu pas adoré n'as-tu pas vénéré Notre-Seigneur*  
 Jesu Christo y-ahuanax co ix-huinaich catij ix-huinmaich  
*Jésus-Christ son-image quand tu as jugé non tu étais obligé*  
 ix-mihhahu-ot etz ix-huin-tzòc-ot.  
*tu l'adores et tu le respectes.*

Tò ix-tuiñ Dios y-huintzoquiñ cùxm mohcuutunc  
*As-tu fait Dieu son honneur dans un sacrifice*  
 co ix-ya-cooic tute ic uc-unc, ic tijait cobeit  
*quand tu as tué poules ou petits chiens ou autre mauvaise*  
 tunc n-huintzoñ-atim Dios y-huintzóquin cuxm.  
*œuvre Notre-Seigneur Dieu son honneur dans.*

To ix-hanchahua co hai yooic naiheetun yooic  
*As-tu cru quand les gens meurent, aussi meurt*  
 y anima, ixta huyuucn.  
*leur âme comme les bêtes.*

To ix-yx co hai tóttuiñ mohcuutunc ic  
*As tu vu quand les gens ont fait sacrifice ou*  
 m nihahuip pono pon-hai tóttuin ?  
*sais-tu si quelqu'un l'a fait.*

Tò n-yx mai-teit.  
*Je l'ai vu aimé Père.*

Tij y-tunò hei huenij tait ?  
*Que faisaient les gens alors ?*

Mitz anaituuc ix-yx, ic naiheetun t-yx \* huinc  
*Toi seul tu l'as vu ou aussi ils l'ont vu autres*  
 hai.  
*gens.*

Tij y-xèuh hai tóp-hee t-tuiñ mohcuutunc.  
*Quel son nom la personne qui elle fait le sacrifice.*  
 Oy mobat ix-tuc-modou-otoz ayúúich catij m-tzòoca.  
*Bien peux tu me le dois en secret non crains*  
 heecúxm catij pón t-modou-ot, catij pón  
*que non quelqu'un il entende non quelqu'un*  
 t-nihahu-ot, etz mitz caeptiz ayoon ix-pat-ot. Etz po catij  
*il sache et toi rien peine tu auras si non*  
 ix-ahuanahuaiñ po catij ix-tuc-modou-huaiñ, hait mòh  
*tu m'avises si non tu dis très grave*  
 pocpa ix-tun-ot, etz hanch ix-yachotmaat-ot Dios : etz  
*péché tu feras et très tu offenserás Dieu et*  
 catij pón teit mobat t-conucx-ot mitz conom  
*non quelque père peut il absolve toi jusqu'à ce que*  
 ix-tuc-modou-ot ix-ta n-huaiñ-n.  
*tu le dises comme<sup>o</sup> je dis.*

## SECOND COMMANDEMENT.

Tò ix-yac-testiyo-ait Dios, ic santo cruz ic  
*As tu pris à témoin Dieu ou sainte croix ou*

n-huindah-atim, ic oihà hudij santo òòndacu cùxm?

*Notre-Dame on quelque que saint fanneté avec.*

Tò ix-pocta it juramento co ix-ca-nihahua pona

*As-tu fait quand tu ne savais pas si*

hanch, ic ca hanch caipx hudijp-hee m-capxp-yhuenait

*vrai ou non vrai parole que tu disais*

Tò ix-huandaic juramento cùxm ix-yac-ayooù-ot hai.

*As tu promis serment-avec tu feras mal à personne.*

M-tunò yòò top-hee ix-huandaic juramento cùxm.

*As-tu fait ce que tu-as-promis serment avec.*

M-yacayooù hay ixta ix-huandaic-ñ co

*As-tu fait mal à la personne comme tu l'as promis quand*

ix-pocta-ic juramento.

*tu as fait serment.*

Tò ix-huanda-ic juramento cùxm ix-yac ot oihatij,

*As-tu promis serment avec tu donnes quelque chose*

co ix-ca-yachuaiñ.

*quand tu-pas veux.*

Tò ix-huanda-ic Dios ix-hui-ot missa, ic ix-yacot

*As-tu promis Dieu tu entendras ou tu feras*

limosna ic m-ayuuat-ot ic ix-capxtac-ot rosario, ic

*aumône ou tu jeûneras, ou tu diras le rosaire ou*

oihatij oy-tunc, etz catij ix-octuiñ natzoic cùxm.

*quelque bonne-œuvre et non tu l'as fait volonté avec.*

Co ix-huand-ic ix-tun-ot yòò oy-tunc m-nihahuip-

*Quand tu as promis tu feras cette bonne œuvre savais-tu*

yhuenait mòh pocpa it co ix-ca-tun-ot.

*grave péché est quand tu ne l'as pas fait.*

To ix-atzo ic ooc-n hay amuum tuuc mitzm hot

*As-tu désiré mort personne tout un ton cœur*

cùxm.

*de.*

To ix tucpa huijch moheuu hai amuum tuuc

*As-tu fait malédiction quelqu'un tout un*

hot, ic nacaipx cùxm.

*cœur ou parole par.*



TROISIÈME COMMANDEMENT.

Tij cùxm catij ix-modoi ix-yx missa, na  
*Quoi pour non tu as entendu tu as vu messe seulement*  
 tzoic cuxm, na nuxocn cùxm, ic pam cùxm.  
*rouloir par seulement mollesse par ou maladie par.*

Hunaa ait co n-pù-ic; hunaa ait co n-yx  
*Quelque fois quand j'étais malade une autre fois quand je vis*  
 pam hai; hunaa ait co n-yoi heec heem ma  
*malades-gens autre fois quand j'étais loin où*  
 ca et-p missa; hunaaait co n-ca tzoc n-òicx  
*pas est messe quelquefois quand je-non-près je vis*  
 Tzaptohc am, etz catij n-pait missa; hunaa ait co  
*Eglise et non j'arrivai messe autres fois quand*  
 ca-et-p missa, heecuxm ca-et-p teit.

*n'étant pas messe parce que non était Père.*

M-pocpa-hahui-ò co ix-yactocoi Missa yòò cùxm, tòp-hee  
*As-tu-péché-en que tu-as laissé la messe cela pour que*  
 ix-ñicaipx ?  
*as-dit ?*

N-pocpa-hahuò otz, mai-teit.

*Je-péché-l'ai en père*

To ix-yacadu-ic mitzm ñito-ix ic mitzm unc, ic oiha  
*As-tu empêché ton femme ou ton fils ou autre*  
 pon hai, heccùxm t-yx-ot missa Domingo xeùh, ic  
*quelque gens, que ils ne iront la messe dimanche jour ou*  
 môh xéuh cùxm?  
*grand jour dans ?*

Honaac hay to t-yactocoi missa mitz cùxm, mitzm  
*Combien gens ont perdu messe toi pour ton*  
 pocpa cuxm ?  
*péché par ?*

Xúma co ótz n-òicx missa yx-pa, ñ-yachùóim tuuc  
*Toujours quand je je vais messe voir je laisse un*  
 ótzn ùnc t-òheyx-pa.  
*mien fils il garde.*

Pona tuuchia missa y cohi, etz mitzm tòhc ca-et-p  
*Si seule messe elle est, et la maison n'est pas*  
 ahuatzn tahuextùic, molat ix-yachuôm-ot tuuc mitzm  
*une clef pour il restera un ton*  
 unc tòhc ix pa heecuxm catij y-toc-ot meetzpa mitzm  
*filz maison il garde pour que non entrent voleurs tu*  
 tòhc hoitp.  
*maison dans.*

Tò ix-yacna-ix amùùm tuuc missa, nahuin-mai-pa  
*As tu passé toute une messe, pensant avec paresse*  
 na-haimetz pa huincp-hee, natzoic cùxm?  
*te souvenant diverses choses volonté avec ?*

Tò ix-tuctuin amuun tuuc xèuh ic cuuchuaicx xèuh,  
*As-tu travaillé tout un jour, ou demi jour*  
 ic huena?  
*ou un peu.*

Natzoic cùxm ix tuctuïñ amuum tuuc xèuh ic heecùxm  
*Vouloir par as tu travaillé tout un jour où pourquoi*  
 hanch tzoic m-tun ot, huenijtait.  
*vrai nécessaire tu as travaillé alors.*

#### QUATRIÈME COMMANDEMENT.

Tò ya-yactocoi mitzm teit, ic mitzm taac  
*Astu perdu ton père ou tu mère*  
 y-huintzôquin?  
*leur respect.*

Pò catijnam ix-puctzoi mecxn m-teit ic m-taac,  
*Si non tu as demandé pardon ton père ta mère*  
 ninoex yonijt etz huincxteña, etz pùctzoi  
*vois les maintenant et mets toi à genoux et demande*  
 mecx-n nuextan cuxm. Etz po catij ix-tun-huaiñ ixta  
*pardon humilité avec et si non tu le fais comme*  
 n-huaiñn, catij n-conuex huaiñ mitz yonijt.  
*je le dis non j'absous toi maintenant.*

Tò yx-ca-yac-cai, ix ca-yac-ùùic ix-ca-nixo-o ix  
*N'as-tu pas fait manger as-tu pas fait boire as-tu pas vêtu*

mitzm m-teit ic m-taac co ayoo-ba it, etz co  
*toi ton père ou ta mère quand pauvres sont et qu'nd*  
mitz mobat ix-moi-ot.

*toi pouvoir tu donneras.*

Tò ix-yac-tocoi huintzòqui-ñ amóh-tohc ic mòh-aitp  
*As-tu perdu respect vieillards ou grandes*  
hai ?

*gens*

To ix-monuxo-ic mitzm unc, co ix-ca-yacixpú-ic  
*N'as-tu désintéressé tes fils quand toi pas-as enseigné*  
tzapcaipx, etz cuxtai hudij choicp heecúxm oy christianos  
*doctrine et tout que nécessaire afin que bons chrétiens*  
at-ot etz heecúxm t-motun-ot Dios.  
*seront et afin que ils servent Dieu.*

To ix-yacixpú-ic ca-oiap hee mitzm unc, co  
*As-tu enseigné mauvaise choses tes enfants quand*  
hee-y-húúindúum m-ca-oi-caipx, m-ca-oiuiñ, etz  
*leur présence tu-non-bien-as-parlé tu-mal-as-agi et*  
co ix-tuc-yx mitzm pocpa ?  
*quand tu as fait voir tes péchés.*

Tò ix-yacadu-ic mitzm unc heecuxm y toixpuc-ot  
*As-tu empêché tes fils que ils se marient*  
ixta t-tzocñ y-hot etz mitzn ñòx heecúxm  
*comme il désire leur cœur ; et tes filles que*  
y-yaipúc-ot ixta y-hot t-yaccotuicñ, etz  
*elles se marient comme leur cœur il le désire et*  
ixtucaquei, t puc-ot huinc hai hudijp-hee  
*et as-tu forcé elles fassent autre homme que*  
t-ca tzo-ic y-hot ?  
*il-pas-désirait leur cœur.*

Tò ix-yactuiñ hai amúm tuuc mòh xeùh cuxm?  
*As-tu fait travailler gens tous un grand jour dans*

Tò ix-yx co mitzm ñitoia ic mitzm unc natzoic  
*as tu vu quand ta femme ou tes enfants volonté*  
cùxm t-tactuiñ mòh xéùh, etz catij ix-yacadu-ic tun-c.  
*avec travaillent grands jours et non tu as empêché travailler*

To ix-yaca-ix amùum tuuc humòht, etz catij  
*as-tu passé tout une année, et non*  
 m-maihuaich natxoix cùxm.  
*tu l'es confessé volonté avec.*

Tò m-mahuaich co catij m-hot-tocoi mitzm pocpa  
*t'es tu confessé quand non tu as douleur tes péchés*  
 cùxm.  
*pour*

To ix-cacopu-ic n-huintzón-atim y-mañicx co pùih  
*as-tu négligé Notre-Seigneur communier quand fleur*  
 Pasque, na mitzm muxocu càm?  
*Pâques seule te paresse par*

Tij pait catij m-ayunait, natzoic cùxm, ic pam cúam.  
*pourquoi non as-tu jeûné volonté avec ou malade avec*  
 N-tuni, ôtz amum tuuc xéuh cuxm, etz pait catij  
*j'ai travaillé moi tout un jour par et pour cela non*  
 m-medá-ic n-ayùuat-ot.  
*j'ai eu la force je jeûnerai*

Co ix-yacnax-ot amùum tuuc xéuh tum-ba, catij  
*quand tu travailleras tout un jour travaillant non*  
 ix-huinmaich m-ayùuat-ot etz pait oiha n ca-aayùuat-ot  
*tu es obligé tu jeûneras et aussi quoique tu jeûneras pas*  
 uenijt, h catij m-pocpa-patun ot.  
*alors non tu-péché fasses.*

N-aihetiump, co yaitoch tubaiquep tucópx humòht  
*aussi quand hommes ont 60 années*  
 catij ñaie t-huinimaich y ayùuat-ot; etz co toix-tòht  
*non il faut ils sont obligés ils jeûneront et quand femmes les*  
 t-haiquep huixtix mahe humòht, catij ñaie t-huinnaich  
*elles ont 60 années non elles sont obligées*  
 y-ayùuat-ot.  
*elles jeûneront.*

Tò ix-tuctzuich Viernes notzoic cuxm.  
*as-tu mangé vendredi vouloir par*  
 N-pùic-potz-yhuenai, etz pait n-tzuich.  
*J'étais malade et ainsi j'ai mangé chair.*

Tò ix-ca-huoip ic tò ix-ca-oih mitzn unc co tij pocpa  
*As-tu pas fouetté ou as-tu pas grondé tes enfants quand péché*  
t-tuiñ etz co y-ca-oia-it.  
*ils faisaient et quand ils-pas bons-étaient.*

To ix-matztuit mitzm unc heecùxm n-ayoi-ot, etz  
*As-tu laissé tes enfants que ils vagabondent et*  
ixta y-tzoicñ y-hot?  
*comme il désire leur cœur.*

Tò huinduuchai m-naipocta-ic mòòt m-nitoix, co  
*Ararement as-tu agi avec ta femme que*  
ix-ca-moi cùxtai hudij choicp. heecùxm hot-cuuc, etz  
*tu pas donnes tout que nécessaire afin que tranquillement et*  
hot-queda-ic y-tzòn-ot mitz-mòòd.  
*consolation elle verra toi avec*

Co-mitzm m-òatzòu naipat-huaiñ mitz mòòt to ix-ca-  
*Quand ta épouse copulation toi avec toi-pas-*  
copu-ic mitz.  
*as-voulu toi.*

Etz ca-hundijm ix-mónaipat-ot mitzm m-òatzòu, mitzm  
*Et non jamais tu aies copulation toi ta femme tes*  
unc y-uinduum heecùxm catij oy-it.  
*fils eux-devant parce que non bon est.*

To ix-tucxije ic tò ix-huinhuoin amòh-tòhc ahuincuuc.  
*As-tu moqué ou as tu fait gestes vieillards devant.*  
Tò ix-too-ic justicia, co ix-pu-ic xèuhtói-ñ, huit, ic  
*As-tu rendu la justice quand tu as reçu argent vêtements ou*  
tij aít, heecùxm ix-tun-ot justicia.  
*autre chose afin que tu feras justice.*

Tò ix-yachui hai hudijphee t-ca-huin-matzip-yhuenait  
*As-tu fait payer gens ce que eux-pas devaient*  
t-hui-ot.  
*ils paieront.*

Tò ix-yactuñ hai aquei cuxm mitzm tòhcām, ic mitzm  
*As-tu fait travailler gens force par ta maison ou ton*  
caam-hotp.  
*milpa-dans.*

To ix-yacaduu-ic ic to ix-coyùùich móiñ-tumba.meetz-pa,  
*As-tu enfermé ou as-tu caché amoureux voleurs*  
 ic muctocoi-pa.  
*ou ivres.*

CINQUIÈME COMMANDEMENT.

Tò ix-yocoo-ic hai, ic tò ix-yac-oochuaiñ honaac hay  
*As-tu tué gens ou as-tu fait tuer combien gens*  
 to ix-yac-ooch-huaiñ.  
*as-tu fait tuer.*

Tò m-nai-yac-oochu-aiñ mitz-ahuintzôn ic tò ix-atzo-ic  
*As-tu fait tuer toi-même ou as-tu désiré*  
 m-ooç-ot.  
*tu mourras ?*

Tò ix-capxhuih hai heecùxm t-yac-ooç-ot m-ocuc.  
*As-tu dit gens que ils fassent mourir ton prochain*  
 To ix-tuchecca-it hai.  
*Es-tu fâché gens.*

Tò ix-yac-què ix tzip môôt hai top-hee ix-monaioih ?  
*Es-tu réconcilié gens que tu as offensé.*

Tò ix-oxhuaiñ hai, ic tò ix-ñitzuih.  
*As-tu méprisé gens ou as-tu craché.*

Tò ix-anapxo-ic hai ic tò ix-huincotzùich heecn  
*As-tu souffleté gens ou as-tu craché colère*  
 tùxm, etz naimòh quèxn cùxm.  
*avec et orgueil avec.*

Po catijam ix-pùctzoi mecxn, choicp ix-ñiñocx-ot  
*Si non tu as demandé pardon il faut tu iras*  
 yonijt, etz ix-pùctzôu ot mecxn ahùincuc etz pona  
*maintenant et tu demanderas pardon face à face et si*  
 huinc hai y-huinduum ix-yac-tocoi ix-yactocoi  
*autres personnes eux-devant tu as injurié tu as perdu*  
 y haintzô quiñ naihee hai y-huinduum ix-pùctzôu ot mecxn.  
*leur respect ces gens eux-devant tu demanderas pardon*  
 Tò mhot-xeim. etz catij ix-ñaictucheecaït catij ix ñaichuindoï  
*As-tu cœur calme et pas tu as colère pas tu hais*

yòò hai tòp hee ix-mò-yactzipa-it ? Heecùxm po  
*cette personne que tu as lutté parce que si*  
 catijnam ix-yac-huimbijt mitz m-hot; po na n-aihetun  
*pas tu as retrouvé toi ton cœur si cette façon*  
 ix huindoi yòò hai catij mobat n-conucxototz mitz.  
*tu hais cette personne nou peut je-absoudre toi.*  
 Tò ix-yac-queexnaix toix tòh, co ix-chijc,

*As-tu fait qu'elle avorte quand tu as*  
 ic co-ix-yac-ùù-ic tzoï, heecuxm y-huanac-ot max unc?  
*ou quand tu as fait boire afin que tombera l'enfant.*

Tò ix-ùù-it tzoï heecùxm m-quex nax ot, ic  
*As-tu bu breuvage afin que tu avorteras ou*  
 tò ix-coix mitzm hot mitzn tinaac, heecùxm y-ooc-ot  
*tu t'es frappée ton cœur ton ventre afin que il-mourra*  
 max-unc, etz y-huenac-ot.

*l'enfant et il tombera.*

Tò m-queix ayùùich, etz ix-yac-ooit max-unc ay nòòbeit.  
*As-tu enfanté en cachette et as-tu tué l'enfant sans baptême*  
 heecxm catij ya queexòc-ot mitzm pocpa.

*afin que non il se décourre ton péché.*

Tò ix-vùic utz, ic aj ait tzoy heecùnmm catijm-hoitpat-ot.

*As tu bu herbe ou autre remède, afin que non tu sois enceinte.*

Tò ix-ca-yactzich mitzn unc max-unc, mitzm  
*As tu pas fait téter ton enfant mamelle-enfant ton*  
 ca-oi-hot cùxm heecùxm y ooc-ot.

*non-bon-cœur par afin que il mourra.*

Tà ix-hòicx nax, ic to ix-muicx hui.

*As tu mangé terre ou as tu mangé charbon.*

Tò m-muctocoi ?

*T'es-tu enivré ?*

To m-yac-muctocoi huinc hai ?

*As tu fait boire autres gens ?*

#### SIXIÈME COMMANDEMENT

Mai-ùnc, catij ix-haipit hai toph-ee ix-mo-pocpatuüñ  
*Cher fils, non tu nommes les gens que tu as péché*

heecùxm môh pocpa ñaimai. Naiheetump, catij tzoic  
*parce que grave péché est. De même non il faut*  
ix-haipat-ot hai tóp-hee ix-atzo ic tōp-hec ix-môcuxijc.  
*tu nommeras gens que tu as désiré; que tu as moqué*

Tù ix-mô-pocpa-ait toix-tohc.

*As-tu péché avec femmes.*

M-yac-abato pocpa co ix-pait yôô toix-tohc, ic  
*As-tu consommé péché quand tu étais ces femmes, ou*  
cohia ix-môôt cuiait.

*seulement tu as joué.*

Yoïtoix-tohc tophee ix-môtuiñ pocpa, mitzm mocuùchee.  
*Ces femmes que tu as péché péché les parentes.*

Aquei cùxm ix-tuc-tuiñ pocpa ic y-hot-tzoen cùxm ?  
*Force par as tu fait faire péché, ou sa volonté par.*

U-mô pocpa-capx-ô ôtz, etz tzoc t-copû-ic, etz pait  
*Je-lui-péché-parlui je et vite elle consentit et ainsi*  
n-tuiñ pocpa hee môot.

*je fis péché elle avec.*

Tô ix-tuc-ni-hot maia-it pocpa toix-tohc ?

*As tu pensé péché les femmes.*

M ton-ô y-ñicx.

*As-tu touché sa chair.*

M-yac-ton ô mitzn nixc ?

*As-tu fait toucher ta chair.*

Ypitzomo mitzn nôô ?

*As tu eu toi pollution.*

M-yac-pitzom-ô toix y-ñôô.

*As tu causé femme sa pollution.*

Hait môh pocpa ix-tuin co hee tun m-hatquei

*Très grand péché tu as fait quand cette action tu as fait*  
nijc môh pocpa yôô tōphee ix-tuiñ catj co  
*plus grave péché celui que tu as fait non que si*  
ix-mônaipat ot toix; pait hot-toco camomoit heecùxm  
*tu arais regardé femme aussi repens-toi beaucoup que*  
hee tuin x-yachotmaiit Dios; etz catij ix-ñait tuiñ  
*cette action tu as offensé Dieu et non commets action*  
yôô pocpa.  
*ce péché.*



Co mna pocpa ni-hot-mai-ait, ix-tucxonda-ic yôô hudij  
*Quand seul péché tu pensais te délectais-tu ce que*  
n-huinmaipo yhuenait-n-tucxondac-ô ôtzt, mai-teit.

*tu avais pensé, jé me délectais avec cher père.*

M-pocpa-hahui-ô co ix-tuc-xonda-ic ca-oi  
*Regardait comme un péché que tu te délectais non bonne*  
huinmaiñ? Etz huenijt y-pethô-ic mitzm nicx.

*pensée et alors se levait ta chair.*

Honaac poo ic humôht to ix-tuin yôô pocpa, cata  
*Combien mois ou années as-tu fait ce péché comme*  
m huaiñ-n.

*tu dis.*

Honaac oc to ix-maihuaich nai yôô pocpa?

*Combien fois as-tu confessé même ce péché.*

M-haiquep môin: ic m-haiquep toix heecuxm ix-mo-  
*Estas amancebado ou as-tu femme que tu*  
pocpa-at-ot co ix-choc-ot.  
*pécheras quand tu voudras.*

M-haique-potzt tuuc naitun toix.

*J'ai une célibataire femme.*

Môôt m-tzôna? catij môôt n-tzôna, ahuinc y-chona.  
*Ensemble vis-tu non ensemble je vis à part elle vit.*

Etz xûma co ix-choic, ix-ñiño-icx etz ix-mô-pocpa-ait.  
*et toujours quand tu-veux tu la vois et tu péches avec*  
Tô ix-yac- queeix yôô toix.

*as-tu fait enfanter cette femme*

Metzc ôtzn unc tôtqueeix.

*deux miens enfants elle a enfanté.*

Mitz m-yac-caipi m-yacuucp etz m-nix ooxip yôô  
*toi tu la fais manger tu la fais boire et tu habilles cette*  
toix etz y-unc.  
*femme et ses enfants.*

Otz, Mai-teit.

*oui cher père.*

Mai-unc, hanch tzoic ix-matztut-ot yôô toix  
*cher fils très nécessaire tu laisseras cette femme*

tuinñaxna; tihuaimp y-unc tòp-hee ix-yac queeix  
*complètement mais ses enfants que tu as fait naître*  
choic-p ix-yx-ot, ix-yac-caot, ix-yac-uuc-ot etz  
*il faut tu les veilles tu les fasses manger tu les fasse boire et*  
ix-ñixoooc-ot : heecùxm mitzm unc ait.  
*tu les réviesses parce que tes enfants ils sont.*

Naiheetun ôtç ca-hatob n-conucx mitz, etz ca-hatob  
*aussi moi non possible j'absolve toi et non possible*  
ix-pait mitzm pocpa nicotoi-ñ, etz mohcuu  
*tu obtiennes tes péchés pardon et le diable*  
t-pahuijtz-ot mitzm anima, ca et-p y-cahat-n.  
*enlèvera ton âme non est son remède.*

Tij hai mitz, toix-pu-ic hai ic naituuc hai.  
*qui es tu marié personne ou célibataire personne.*  
Pona mitz naituuc hai, etz yôô toix naiheetun  
*si toi célibataire personne et cette femme aussi*  
mitzm môin co in-puc-ot y oi-ot huina; tihuaimp  
*la maîtresse si tu l'épouses cela bon sera ainsi mais*  
conom ix-puc-ot yôô toix Teit y-huindaum  
*jusqu'à ce que tu épouses cette femme le prêtre en présence*  
catij mobat ix-mônaipat-ot yôc toix  
*son peur tu l'unisses cette femme.*

#### SEPTIÈME COMMANDEMENT

Tò ix-meeich m-ocuuc y-may.  
*as-tu volé ton prochain ses biens.*

Metzc peso tô n-puic.  
*deux pesos j'ai volé.*

Honaac hai to ix-meeich.  
*à combien personnes as-tu volé.*

Tò ix-yac-huimbijt, ic tò ix-cobeit yôô metzc peso?  
*as-tu restitué ou as-tu payé ces deux pesos.*

Catijnam n-cobeit.  
*pas encore j'ai payé.*

Tij pait catijnam ix-cobeit.  
*Pourquoi pas encore as-tu payé.*

Heecùxm tò y-oo ic ' hai top-hee n-meeich.

*Parce que elle est morte la personne que j'ai volé.*

Catij t-haiquep y-unc? Heecùxm pona t-haiquep

*Pas elle a ses enfants parce que si elle a*

*y-unc, hee ix mò cobet ot.*

*ses enfants eux lu paieras-eux.*

Tò y-ooctai : ca-et-p haimij y-mocuuc.

*Ils sont morts non-est le défunt ses parents.*

Pona haimij ca-et-p y-unc choicp yôò metzc peso

*Si le défunt pas est ses enfants il faut ces deux pesos*

cùxm ix-cohui-ot missa haimij y-anima hahuiñ cùxm

*avec tu paies messes défunt son âme pour*

nai heetin mobat ix-yac-ot yôò metc peso limosna ayoo ba

*aussi peux tu donnes ces deux pesos aumône pauvres*

hai, naihee haimij cùxm.

*gens le même défunt pour.*

Tò ix-tucanuix xéùtôiñ, heecùxm hai t-yac-ot

*As-tu prêté argent afin que la personne donnera*  
xéuhtôiñ unc.

*argent-enfant (intérêts).*

Hoo, mai-teit.

*Oui, cher père.*

Huenônn to ix-pùctzoi yôò xeùhtôiñ, unc.

*Combien as-tu reçu cet argent enfant.*

Mocoxc peso.

*Cinq pesos.*

Mai-unc, choicp ix-yac-huimbijt-ot etz ix cobet-ot yôò

*Cher enfant il faut tu restitues et tu paies ces*

mocoxc peso heecuxm catij mobat ix pùc-ot heecùxm

*cinq pesos parce que non peux tu les reçoives parce que*

meeich ñaimai.

*vol ils sont*

Tò ix-moi-caipx hai heecuxm t meetz-ot m-ocuuc

*As-tu conseillé gens que ils volent ton prochain*

y-mai.

*leur bien.*

Tò ix-coyuù-ich meetz-pa mitzm tòhc-hoitp.

*As-tu caché voleurs ta maison dans.*

Tò tij ix-mee-ich tzap-tohc y-hee.

*As-tu volé Eglise leur étant.*

Co tò ix-too-ic huit, ic tij ait to-ix-huinôiũ hay.

*Quand tu as rendu drap ou autre chose as tu trompé gens.*

Tò ix-pũ-ic hai y-mai aquei cùxm naihee hai

*As tu pris gens leurs biens force par ces gens y-huin cuuc.*  
*eux-devant.*

To ix-mo caitei hai co ix-yác-oo-ic y-huyuuc.

*As-tu fait tort personne quand tu as tué ses animaux*

co ix-yac-maait y-tòhc ic co ix-ño-ic

*quand tu as mal traité sa maison, ou quand tu as brûlé y-caam.*

*sa milpa.*

#### HUITIÈME COMMANDEMENT.

Tò ix-pocpa nihuanpe-it m-ocuuc ôònd-aen cùxm.

*As-tu fait faire témoignage ton prochain contre.*

Mai-unc, naihee hai tóp hee ix-tuc-modoi caipx

*Cher fils ces personnes que tu as dit paroles*

co ix-ñihuampe-it pocpa m-ocuuc, naihee hai

*quand tu as faux témoigné péché ton prochain ces personnes*

ix-huenom ot catij t hanch hahu ot caipx top-hee

*tu diras non elles tiennent vrai les paroles que*

ix-tuc-modoi huenijtait heecúxm catij hanch it.

*tu as dites alors parce que non vrai est.*

Tó ix-ño-ih m-ocuuc.

*As-tu murmuré ton prochain.*

Tó ix-tucni-hot-maia-it ca-oi-phae m-ocuuc.

*Astu jugé non bien ton prochain.*

Ni hahua, mai unc, pona tò ix-yac tzoituiũ m-ocuuc

*Sache cher fils si tu as affronté ton prochain*

ahuin-cuuc choicp ix-pũctzoú-ot mec-x-n ahuncuuc, pona

*face à face il faut tu demandes pardon face à face si*

tò ix-yac-tzoi tuĩñ m-ocuuc mòôt huinc hai, etz  
*tu l'as discrédité ton prochain avec autres personnes et*  
 catij ahuincuuc; catij tzoic ix-pũctooú-ot mecx-n  
*non face à face non nécessaire tu demandes pardon*  
 ahuincuuc, tihuaimp choicp ix-yac-huimp-bij-t-ot  
*face à face mais il faut tu restitues*  
 y-choitun-n yôô hai y-huinduum, pòn mòôt  
*sa réputation ces gens eux devant qui avec*

ix-yac tzoit-ũĩñ.

*tu as discrédité*

Tò m-xonda-ic co ix-modoi m-ocuuc y-pocpa,  
*N'as-tu délecté quand tu as entendu ton prochain ses péchés*  
 etz y-caitei. co hai t-maita-ic yhuenait.  
*et ses défauts quand gens ils racontaient.*

Tò ix-atzo-ic ix-modou-ot, etz ix-ñihahu-ot hai  
*As-tu désiré tu entendes et tu sauras gens*  
 y-pocpa.  
*leurs péchés.*

## APRÈS LA CONFESSION

Tij ait m-pocpa?

*Autre est ton péché.*

Pona m-haiquep atuuc pocpa, nicapx tuimñaxna, catij

*Si tu as autres péchés dis les d'une fois non*  
 ix-coyũich heecuxm co ix-coyuũtz-ot oiha tuuchia  
*tu caches; parce que si tu caches quelque autre*  
 mōh-pocpa natzoic cùxm, ca-etptij t-zoũit m-achuat-z-n.  
*grave péché volonté par non ta confession.*

M-hot-tocoip heecùxm to ix-yac-hot-maa-it n-huintzòn-  
*Te repens tu que tu as offensé Notre Seigneur*  
 atim Dios cuxtai mitzm pocpa cùxm?

*Dieu tout les péchés par.*

Mai-unc, heecùxm ix-pat-ot mitzm pocpa-nitocoi-ñ, etz  
*Cher fils afin que tu obtiendras toi péché-pardon et*  
 Dios yoiatn gracia, catij mobat co tò ix-maihuatztai huina  
*Dieu grâce non peut quand tu as confessé tous*

m-pocpa : naiheetun tzoic m-hot-tocoi-ot heecúxm to-  
*les péchés aussi il faut tu te repentes que*  
ix-yac-hot-maa-it Dios cuxtai mitzm pocpa cúxm. Oiha  
*tu as offensé Dieu toutes les péchés par quoique*  
to ix-maihuaztai huina m-pocpa : po catij m-hot-tocoi  
*tu aies confessé tous les péchés si non tu te repens*  
heecúxm to ix-yac-hot-mai-it n-huintzòn-atim Dios cuxtai  
*que tu aies offensé Notre-Seigneur Dieu tous*  
mitzm pocpa cúxm catij ix-pat-ot pocpa-nitocoiñ, etz Dios  
*les péchés par non tu ohtieras péché pardon et Dieu*  
yoiatn gracia, etz Dios catij t copúc-ot mitzm maihuatz-n.  
*la grâce et Dieu non recerra la confession.*  
Catij ix-ñihahua hundijm m ooc-ot, má m-ooc-ot, etz  
*Non tu sais quand tu mourras où tu mourras et*  
huixòn m-ooc-ot. Catij ix-ñihahua pona mobat  
*comment tu mourras non tu sais si pourras*  
m maihuatz-ot pona m-pat-ob teit heecúxm ix-mò-maihuatz-  
*tu confesseras si tu trouveras prêtre par ce que tu te confesseras*  
ot, etz pona m-ooc-ob mòc mòc ay m-aihuaich ; etz  
*et si tu mourras tout à coups sans que tu te confesses et*  
pait môh oy it-ot co m-tzòn-ot oy, co m-ca-pocpa-tun-ot  
*ainsi très bon sera que tu vives bien quand tu ne pécheras pas*  
co ix-mò-tun-ot n-huintzòn-atim Dios co ix-tun-ot  
*quand tu serviras Notre-Seigneur Dieu quand tu feras*  
ixta Dios t-yac-cotuñ hee y-conuix còamaiñ cùxm.  
*comme Dieu ordonne ces saints commandements par.*

---





## TROISIÈME PARTIE

### COMPARAISON ENTRE LE MIXE ET LE ZOQUE

#### 1° RESSEMBLANCES

(Relevées par Falconer)

---

#### MOTS DE NOMBRE.

| <i>Zoque.</i>         | <i>Mixe.</i>  |
|-----------------------|---------------|
| 1. Tuimo,             | tzoc.         |
| 2. Mejang,            | metzk.        |
| 3. Tucang,            | tukok.        |
| 4. Madasang,          | mactacxk.     |
| 5. Mosang,            | mokoxk.       |
| 10. Mujkang,          | mahk.         |
| 11. Majcang,          | mohktuuk.     |
| 12. Majcang-mezang,   | mahkmetz.     |
| 13. Majcang-tucang,   | mahktukok.    |
| 14 —       mectasang, | Mah kmatktz.  |
| 28 Ips,               | Ipx,          |
| 21 Ips tumó,          | Ipx-tàùk.     |
| 22 Ips-mezang,        | Ipx-metz.     |
| 23 Ips-tucang,        | Ipx-tukok.    |
| 30 Ips-mehcang,       | Ipx-mahk.     |
| 31 Ips-mah cangtum,   | Ipx-mahkmetz. |



VOCABULAIRE

|                  |                  |              |
|------------------|------------------|--------------|
|                  | <i>Zoque.</i>    | <i>Mire.</i> |
| <i>Bon,</i>      | tzunoi,          | tzoc.        |
| <i>Vert,</i>     | tzujtzù,         | zuxh.        |
| <i>Pierre,</i>   | tza,             | tza.         |
| <i>Venir,</i>    | min.             | min.         |
| <i>Amour,</i>    | sunoy,           | maiatn.      |
| <i>Croire,</i>   | guuzamevy,       | hanehhahui.  |
| <i>Mourir,</i>   | cocui,           | ook.         |
| <i>Tuer,</i>     | yajcacui,        | yakook.      |
| <i>Pouvoir,</i>  | mus,             | mabat.       |
| <i>Os,</i>       | pak,             | pak.         |
| <i>Eau,</i>      | neo.             | nô.          |
| <i>Grand,</i>    | meùja,           | moh.         |
| <i>Voir,</i>     | his.             | ix.          |
| <i>Main,</i>     | keo,             | kô.          |
| <i>Maison,</i>   | teok,            | ôhk.         |
| <i>Aïeule,</i>   | ocoshui,         | ok.          |
| <i>Fils,</i>     | hun              | unk.         |
| <i>Soleil,</i>   | jainas,          | xeih.        |
| <i>Lune,</i>     | paya,            | poo.         |
| <i>Terre,</i>    | nas,             | nax.         |
| <i>Voler,</i>    | numbapcopa,      | mectzpa      |
| <i>Dur,</i>      | paqui,           | pak.         |
| <i>Qui,</i>      | peon,            | pôn.         |
| <i>En,</i>       | keost,           | kuxm.        |
| <i>Tête,</i>     | capak,           | kopak.       |
| <i>Père,</i>     | jat.             | teit.        |
| <i>Doux,</i>     | pahak,           | paak.        |
| <i>Avant,</i>    | guhinaûgdevyque, | huindi.      |
| <i>Contre,</i>   | heosi,           | cuxm.        |
| <i>Non,</i>      | jandi.           | katii.       |
| <i>Beaucoup,</i> | natzang,         | mai.         |
| <i>Bien,</i>     | guò,             | oi.          |
| <i>Matin,</i>    | joima,           | opom.        |

|                        |                  |               |
|------------------------|------------------|---------------|
| <i>Ici,</i>            | yeoi,            | yso, yaat.    |
| <i>Se marier,</i>      | tzongghui,       | xahmaik.      |
| <i>Ciel,</i>           | tzap,            | tzap.         |
| <i>Demain,</i>         | homep,           | opom.         |
| <i>Oreille,</i>        | tatzec,          | tatzc.        |
| <i>Bouche,</i>         | anguaca,         | aù.           |
| <i>Dent,</i>           | tetz,            | totz.         |
| <i>Cervelle,</i>       | cochama,         | coix, coxooc. |
| <i>Cheteur blancs,</i> | copa-po (blanc), | poo.          |
| <i>Visage,</i>         | vin-maca,        | huinaù.       |
| <i>Front,</i>          | vin-pactza,      | huin-boc.     |
| <i>Mâchoire,</i>       | angue-pue,       | apahe.        |
| <i>Poitrine,</i>       | cuc-pac,         | caix.         |
| <i>Mamelles,</i>       | tzitz,           | tzitz.        |
| <i>Ventre,</i>         | tzac,            | tinaac.       |
| <i>Corps,</i>          | nitec,           | niex.         |

2<sup>e</sup> LISTE COMPARATIVE DE MOTS ZOQUES ET DE MOTS MIXES.

|                   | <i>Mire.</i>  | <i>Zoque.</i> |
|-------------------|---------------|---------------|
| <i>Tête,</i>      | cobaac,       | copac.        |
| <i>Crâne,</i>     | cotzim,       | cochama.      |
| <i>Cervelle,</i>  | coix, coxooc, | cochama.      |
| <i>Peau,</i>      | coac,         | naca.         |
| <i>Cerveau,</i>   | natz-pahe,    | cochama.      |
| <i>Cheteur,</i>   | cohnai,       | vay.          |
| — <i>blancs,</i>  | poo,          | copa-po.      |
| <i>Visage,</i>    | huinau.       | vinmaca.      |
| <i>Front,</i>     | huimboc,      | vinpactza.    |
| <i>Tempes,</i>    | xicmaiaù,     | angtz-ca.     |
| <i>Oreilles,</i>  | totzc,        | tutzec.       |
| <i>Yeux,</i>      | huin,         | vitem.        |
| <i>Paupières,</i> | huinac,       | vitem-maca.   |
| <i>Sourcils,</i>  | huicxhaay,    | vitem-poco.   |
| <i>Narine,</i>    | hòp,          | quina.        |
| <i>Bouche,</i>    | aù,           | angnaca.      |
| <i>Dents,</i>     | totz,         | tetz.         |

|                      |                |              |
|----------------------|----------------|--------------|
| <i>Langue,</i>       | yen,           | totz.        |
| <i>Barbe,</i>        | atzotz,        | epue, angnay |
| <i>Mâchoires,</i>    | apahc,         | angue-pue.   |
| <i>Gorge,</i>        | yocn,          | quena.       |
| <i>Epaules,</i>      | queic,         | pequi.       |
| <i>Dos,</i>          | hôxc,          | pequi-pac.   |
| <i>Poitrine,</i>     | caich,         | cuc-pac.     |
| <i>Mamelles,</i>     | tzitz,         | tzitz.       |
| <i>Bras,</i>         | côô,           | vinca-pac.   |
| <i>Aisselle,</i>     | xequet,        | saaque tec.  |
| <i>Coude,</i>        | côônux,        | tzumi.       |
| <i>Main,</i>         | côô,           | cœ.          |
| <i>Main droite,</i>  | acaiñ-côô,     | tzenang-cœ.  |
| <i>Main gauche,</i>  | anahiñ-côô,    | angnaca.     |
| <i>Pouce,</i>        | côô-coa,       | caangue.     |
| <i>Ongles,</i>       | xoic,          | catzuz.      |
| <i>Cœur,</i>         | huic-hot. hot, | tzocoi.      |
| <i>Estomac,</i>      | hot,           | tzocoi-vin.  |
| <i>Ventre,</i>       | tinaac,        | tzec.        |
| <i>Foie,</i>         | tzai-hot,      | pac.         |
| <i>Intestins,</i>    | tinch,         | tinpuuh.     |
| <i>Hanches,</i>      | hô-pohc,       | ta-pac.      |
| <i>Membre viril,</i> | otz, queip,    | can.         |
| <i>Cuisses,</i>      | pui,           | vin-puey.    |
| <i>Genou,</i>        | cox,           | tum.         |
| <i>Pied,</i>         | teic,          | mangui-ca.   |
| <i>Corps,</i>        | nicx,          | mtec.        |
| <i>Poil,</i>         | ac,            | pucet.       |
| <i>Os,</i>           | pahc,          | pac.         |
| <i>Vessie,</i>       | eim,           | tzemeot-cuy. |
| <i>Sang,</i>         | nôô-ipiñ,      | na-pin.      |
| <i>Salive,</i>       | a-nôô,         | tzuis.       |
| <i>Urine,</i>        | toich,         | tzeme.       |
| <i>Excréments,</i>   | tôin,          | tzocoy-cuy.  |
| <i>Coudre,</i>       | matz,          | nac.         |
| <i>Dérober,</i>      | meetz.         | numba.       |
| <i>Téter,</i>        | czitz,         | tzutz-pa     |

|                     |             |                   |
|---------------------|-------------|-------------------|
| <i>Pourrir,</i>     | putz,       | putz-pa.          |
| <i>Arroser,</i>     | taxx,       | tec-patze.        |
| <i>Engraisser,</i>  | micx,       | mucha-apa.        |
| <i>Se délasser,</i> | pocx,       | sapuec-pa.        |
| <i>Cent,</i>        | mocopx.     | mosips.           |
| <i>Danser,</i>      | etz,        | etz-pa.           |
| <i>S'éteindre,</i>  | pitz,       | tuy-pa.           |
| <i>Dormir,</i>      | maap,       | eng-ba.           |
| <i>Moudre,</i>      | meip        | pot-pa.           |
| <i>Venir,</i>       | mimp,       | mim-ba.           |
| <i>Donner,</i>      | noip,       | tzipa.            |
| <i>Monter,</i>      | petp,       | quim-ba.          |
| <i>Sortir,</i>      | pitzoimp.   | put pa.           |
| <i>Placer,</i>      | poctaip.    | cot-pa.           |
| <i>Laver,</i>       | puhp,       | tze-pa.           |
| <i>Travailler,</i>  | tuimp,      | yas-pa.           |
| <i>Se marier,</i>   | xahmuicp,   | tzong-ba.         |
| <i>Respirer,</i>    | xchin,      | hecpuec-pa.       |
| <i>Rire,</i>        | xchip,      | sic-pa.           |
| <i>Se plaindre,</i> | tzaichpucp. | puem-ba.          |
| <i>Entendre,</i>    | modoi,      | matong-ba.        |
| <i>S'enivrer,</i>   | muctocoi.   | huqui-apa.        |
| <i>Se fâcher,</i>   | nem,        | ya-quis-capa.     |
| <i>Dire,</i>        | nicapx.     | nam-ba.           |
| <i>Aller,</i>       | nôcx,       | vit-pa, cang ba.  |
| <i>Entrer,</i>      | toqui.      | tacay-pa.         |
| <i>Guérir,</i>      | tzoc,       | ya-sasa-apue.     |
| <i>Cracher,</i>     | tzoh.       | tzuey-pa, tzu-pa. |
| <i>Trouver,</i>     | pait,       | bat-pa.           |
| <i>Père,</i>        | teit,       | haata,            |
| <i>Mère,</i>        | taac,       | muma,             |
| <i>Vertu,</i>       | tuvaac,     | tzec.             |
| <i>Froid,</i>       | xux,        | pacac.            |
| <i>Se baigner,</i>  | tzijp,      | etz-ba, tzing-ba. |
| <i>Vouloir,</i>     | tzoicp.     | toyu,             |
| <i>Mourir,</i>      | tzuichp.    | capa.             |
| <i>Aieul,</i>       | ap,         | aputa.            |

|                      |        |              |
|----------------------|--------|--------------|
| <i>Fils,</i>         | unc,   | unc,         |
| <i>Fille,</i>        | nòx,   | han,         |
| <i>Beau-frère</i>    | hòy,   | pissi, hoyà, |
| <i>Belle-sœur,</i>   | caip,  | hoya,        |
| <i>Gendre,</i>       | mòôt,  | muent,       |
| <i>Bru,</i>          | tzun,  | tzusi,       |
| <i>Frère aîné,</i>   | ay,    | hatsi,       |
| <i>Frère cadet.,</i> | coyai, | pootzo.      |

### 3<sup>e</sup> RESSEMBLANCES ET DIFFÉRENCES MORPHOLOGIQUES.

Les cas des substantifs ne s'expriment pas de la même manière, en particulier, le génitif, cependant dans un des modes d'expression le suffixe du génitif est *is* en Mixe et *it* en Zoque.

Ces noms d'agents ont pour suffixe, ainsi que souvent l'adjectif, en Mixe *pa* : *ix-pa*, celui qui voit, et en Zoque *pue*.

Les noms d'action n'ont pas le même suffixe, c'est *a* en Mixe et *cuy*, *acuy*, en Zoque.

Les adjectifs forment des substantifs en ajoutant en Mixe, *cum* et en Zoque *casi*.

Les pronoms personnels sont :

1<sup>o</sup> Pour le Mixe.

Sing. 1. *n*, 2. *m*, *x*, *ix*, 3. *y*, *s*.

Pl. composé, 1. *òotzatoim*, 2. *mijtz*, 3. *yòò*, *hee*

2<sup>o</sup> Pour le Zoque.

Sing. 1. *ah*, 2. *mi*, 3. *pít*.

Pl. 1. *asa*, 2. *mis-tha*, 3. *pítis*.

Il y a donc identité à la 2<sup>e</sup> personne : la première diffère, ainsi que la 3<sup>e</sup>.

Le pronom interrogatif des êtres inanimés est *tij* en Mixe et *ytia* en Zoque ; celui des êtres animés diffère.

Ce relatif se marque en Mixe par la suffixation de *phee* et en Zoque par celle de *pue*.

Le verbe substantif est *yt-pòtz* en Mixe et *yt-pa*, ne Zoque.

Dans la conjugaison on préfixe le pronom en Mixe, tan-

dis qu'on le suffixe en Zoque, mais nous avons vu que dans le Zoque moderne on a adopté aussi la préfixation.

Aux temps secondaires on se sert en Mixe de l'indice *ghuenait*, et en Zoque de *inac* qui ont la même racine.

L'infinitif a pour indice *pôtz* en Mixe et *pa* en Zoque.

Un gérondif est formé en Mixe en préfixant *co* et en Zoque en suffixant *oc*.

Ce passif se forme d'une manière différente dans les deux langues.

Les verbes causatifs et factitifs ont dans les deux langues le même indice *ya* préposé : la forme en Mixe est *yac*.

#### TEXTE PARALLÈLE DANS LES DEUX LANGUES.

##### PATER NOSTER

##### *En Mixe.*

M-teit-ôôtz tzap hoitp m-tzônaip-hee, conuicx it-ot mitzm  
*Père-notre ciel-dans toi-vivant-qui béni soit ton*  
 xèuh ; mo-moi-c-ôôtz mitzm con-quion : y-tun-ot mitzm  
*nom donne nous ton royaume soit faite ta*  
 tzoc-n ya nax-huiñ yxta y-tuiñ-n tzap-hoitp ; ôôtn caic  
*volonté ici terre-sur comme elle se fait ciel-dans notre pain*  
 opom-opom-it mo-moi-c-ôôtz yonijt etz mo-yac-nitocoi-  
*jour-jour-de donne-nous maintenant et pardonne nous*  
 c-ôôtn pocpa,yxta ôôtn n-yac-nit-ucoi ôôtn yac-hotmaat-  
*nos péchés comme nous pardonnons nous ayant offensé*  
 pa, etz catij ôôtn ix-mo-matztu-ithee-cuxm catij ôôtz  
*et non nous laisse que non nous*  
 n quedai humôn-n cuxm ; etz mo-cohuan-c-ôôtz naiñihum  
*tombions tentation dans et délire nous tout*  
 ca-oiap-hee cùxmi.  
*mal de.*

##### *En Zoque.*

Tes-haata tzap-cama ytu-pue, ya -vœ-tzamataa mis-ney ;  
*Notre père ciel dans étant soit sanctifié ton nom*  
 ya-minœ mis yumia-cuy ; ya-tuca mis sun-oy-cuy nas-casy.

*arrive ton royaume soit faite ta volonté terre-sur  
tzap casmæ sæ. Tes ane hoymi hoymi-pue tzia  
ciel sur comme notre pain jour jour-de donne  
ysoy. Ya-cotocoya quet tes-hatzi tes-ga cotocoy pue  
aujourd'hui pardonne et nos-offenses nous pardonnons  
se tœh casy pue-hatzi; us tah mis tzacu ocysatz-cuy  
comme nous à offenseurs non nous toi laisse tentation  
omæ, ty comaya muma ya-cotzoca tœht yatzi-pue casy.  
dans mais tous délire nous maux de  
Tese ya-tuca.  
ainsi soit fait.*

Comme on le voit, les ressemblances entre les deux idiomes sont remarquables ; cependant il existe tant dans le vocabulaire que dans la grammaire des différences nombreuses. Une comparaison approfondie exigerait une étude spéciale qui ne peut avoir sa place dans le présent travail de constatation.

FIN.







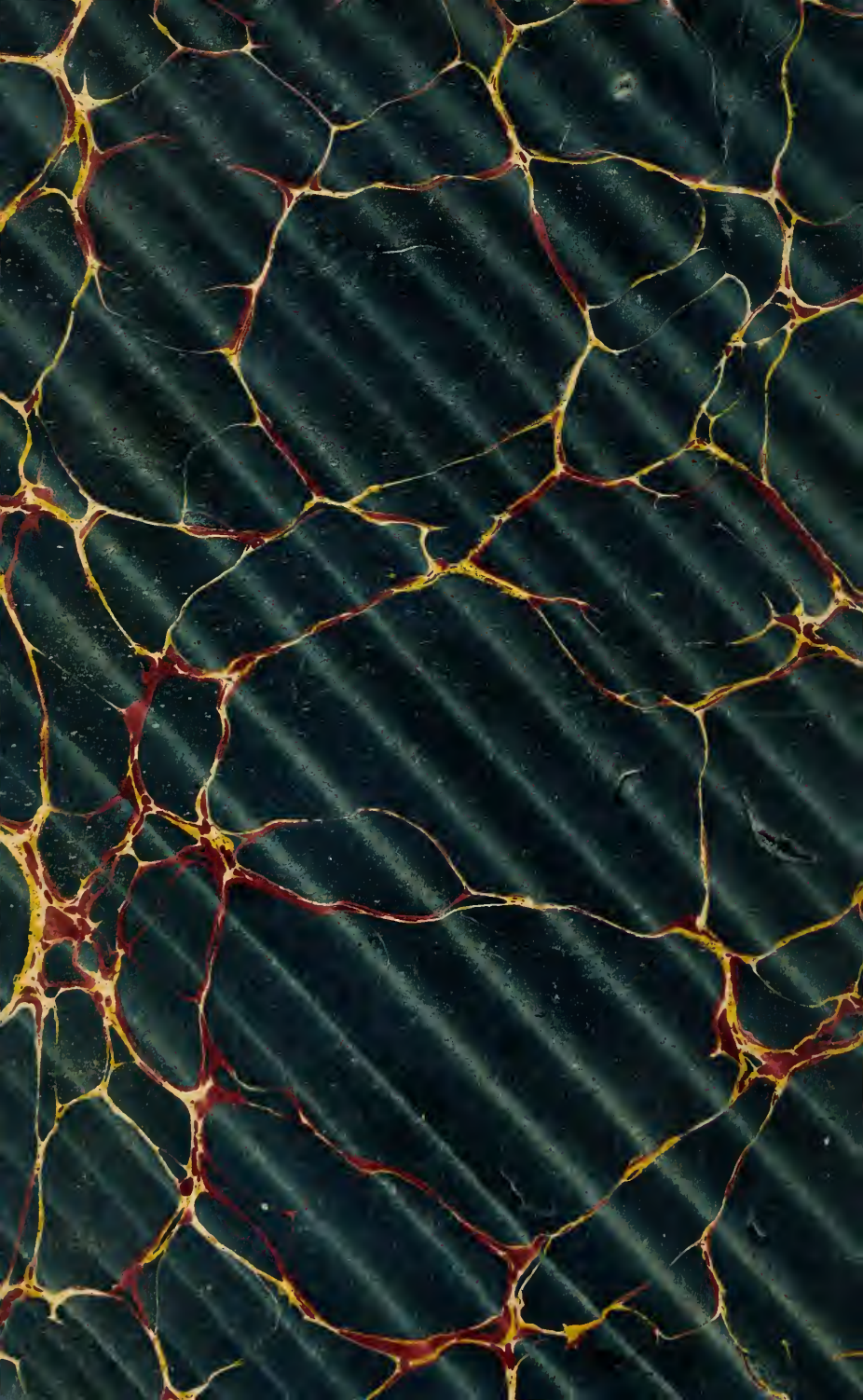












44936

LaAm.  
B5824

Author .....

Title *Bibliothèque Linguistique Américaine.*

Vol. 22.

DATE .....

University of Toronto  
Library

---

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU



